universidad
de león

Doctorado en Estudios Contrastivos *español/francés/inglés*

*DEL EXILIO DE LOS ESCRITORES ESPAÑOLES AL NACIMIENTO DE UN
NUEVO CÓDIGO LINGÜÍSTICO*

*DE L'EXIL DES ÉCRIVAINS ESPAGNOLS À LA NAISSANCE D'UN NOUVEAU
CODE LINGUISTIQUE*

*FROM THE EXILE OF THE SPANISH WRITERS TO THE BIRTH OF A NEW
LINGUISTIC CODE*

Director 1: Félix César Gutiérrez Viñayo

Director 2: José-Luis Chamosa González

Autora: Irma Tissa Gnengui Youbi

Fecha: 31 /10/2018

VºBº DIRECTOR 1

VºBº DIRECTOR 2

VºBº AUTOR

AGRADECIMIENTOS

Me gustaría dejar constancia de mi sincero agradecimiento hacia todas las personas que me ayudaron a realizar este trabajo. Particularmente a mis directores Félix César Gutiérrez Viñayo y José-Luis Chamosa González, a la señora Gély Véronique doctora en literatura general y comparada en la Universidad de la Sorbona París y directora del Centro de Investigación en Literatura Comparada (CRLC, EA-4510), a todos los profesores de filología moderna de la Universidad de León, por sus consejos, sugerencias y su disponibilidad. Gracias a sus conocimientos, sus orientaciones y a su rigor, he podido realizar correctamente esta tesis doctoral.

A todos mis compañeros de investigación de la Universidad de la Sorbona, sobre todo a Koumba Steiner con el que he vivido situaciones de estudios tantas buenas como difíciles en las bibliotecas (BIS, Sainte Geneviève, et le Collège de France).

A todos mis amigos de León, a los que se han preocupado por el avance de mi doctorado.

A todos vosotros que me habéis dado consejos, a los que me apoyaron de verdad.

A mis familiares: Mi difunto padre y hermano (que siempre se quedarán incrustados en mi corazón), a mi madre, a mis hermanos, a mis hermanas, a mis sobrinos, a mis sobrinas, a mi novio, a mis tías, a mis tíos, a mis primos y primas.

A TODOS Y A TODAS, MUCHAS GRACIAS.

Resumen

En 1936, estalló la guerra civil española. Fue un acontecimiento de difíciles peripecias que sufrieron los republicanos españoles en España. Aterrorizados por los maltratos de los franquistas, se dieron cuenta inmediatamente de que estaban al borde de la muerte.

Por lo tanto, huyeron a Francia en busca de una vida mejor. Sin embargo, apoyándonos sobre la experiencia en el exilio de los autores republicanos pudimos identificar las causas de un exilio forzado y apreciar la capacidad de integración de los refugiados teniendo en cuenta su edad de huida en el país de acogida. En efecto, la tierra de los demás se percibe siempre como algo nuevo, una sombra que tiene otra cultura y cuya lengua se posiciona como desafío para superar. Afortunadamente, algunos escritores, especialmente aquellos cuyas obras son hilos conductores de esta tesis, revelan claramente las diferentes posibilidades de adquisición de "la segunda lengua" y su impacto en la lengua materna. Este fenómeno de adquisición de lengua creado, los convirtió en bilingües y por la misma ocasión dio lugar a una vasta y doble creación literaria y, en consecuencia, favoreció una masiva bibliografía en el campo de la literatura.

En suma, Michel del Castillo y Lydie Salvayre usaron la lengua prestada como un elemento de transmisión de su conocimiento propio, para entender mejor y enseñar al otro. Con esa adaptación lingüística moldearon una doble identidad e impulsaron un ímpetu de desarrollo del arte literario, hoy en día considerado como riqueza de una nación a un nivel internacional. No obstante, la simbiosis de las dos culturas compartidas, las habilidades y competencias del estatus del bilingüe proporcionaron indubitavelmente un léxico rico, un nuevo código lingüístico propio llamado frañol o ñolfra. Este código nacido de las interferencias entre el español y el francés parece ser una lengua futura y prometedora entre los hablantes franco-hispánicos.

Palabras clave

Guerra civil, republicanos españoles, aterrorizados, franquistas, Francia, exilio, Michel del Castillo, *Tanguy*, Lydie Salvayre, *Pas Pleurer*, adaptación, integración, lengua segunda, lengua materna, códigos lingüísticos, culturas compartidas, doble creación literaria, identidad, bilingüe, interferencias, frañol/ ñolfra, franco-hispánicos.

Résumé

En 1936, éclata la guerre civile espagnole. Ce fut un événement de vives vicissitudes subies par les républicains espagnols en Espagne. Terrifiés par les invectives des franquistes, ils réalisèrent immédiatement qu'ils étaient à l'article de la mort. C'est ainsi qu'ils prirent la fuite en France à la recherche d'une vie meilleure. Cependant, en s'appuyant sur l'étude de l'expérience en exil des auteurs républicains, nous avons pu identifier, en amont, les causes d'un exil forcé et, en aval, apprécier la capacité d'intégration des réfugiés en tenant compte de leur âge de départ dans le pays hôte. En effet, la terre des autres est toujours perçue comme quelque chose de nouveau, une ombre qui détient une autre culture et dont la langue se positionne comme un défi à surmonter. Heureusement, certains écrivains, notamment ceux dont les œuvres, fils conducteurs de cette thèse, révèlent clairement les différentes possibilités d'acquisition de «la seconde langue» et son impact sur la langue maternelle. Ce phénomène d'acquisition crée a fait d'eux des bilingues, par la même occasion, il a donné lieu à une vaste et double création littéraire et, par conséquent, il a favorisé une importante contribution bibliographique en matière de littérature. En somme, Michel del Castillo et Lydie Salvayre ont utilisé la langue empruntée comme un élément de transmission de leurs propres connaissances pour mieux comprendre et enseigner l'autre. Avec cette adaptation linguistique, ils se sont forgés une double identité et ont su impulser un élan de développement de l'art littéraire, considéré comme richesse d'une nation à un niveau international. Cependant, la symbiose des deux cultures partagées, les habilités et les compétences de leur statut bilingue a proportionné incontestablement un riche lexique, un nouveau code linguistique appelé frañol ou ñolfra. Ce code qui découle des interférences entre l'espagnol et le français semble être une langue d'avenir pour les franco-hispaniques.

Mots clés

Guerre civile, républicains espagnols, terrorisés, Franco, France, exil, Michel del Castillo, Tanguy, Lydie Salvayre, *Pas Pleurer*, adaptation, intégration, seconde langue, langue maternelle, codes linguistiques, cultures partagées, double création littéraire, identité, bilingue, interférences, frañol/ñolfra, franco-hispanique.

Abstract

In 1936, the Spanish Civil War broke out. It was an extreme disturbing moment for the Spanish Republicans Group living in Spain. Terrified by the attacks from Franco's side, they realized instantaneously that they were on the brink of death. Consequently, they fled to France to pursue a better life style. By analyzing the exile experience of the republican writers, we were able to identify upstream the causes of those forced emigrations, and to appreciate downstream how each age group of refugees was able to use his capacities to ensure his integration into the newland (host country). In fact, the land of others is always perceived as something new, a shadow that holds another culture and where the language stands for a challenge to overcome. Fortunately, some writers, especially those whose works have inspired this thesis have revealed clearly the different possibilities to adapt to "the second language" as well as its impact on the mother tongue. This acquisition phenomenon created made them bilingual, and, at the same time it gave rise to a vast and double literary creation. Consequently, it favored an important bibliographical contribution in the field of literature.

In sum, Michel Del Castillo and Lydie Salvayre have used a borrowed language as an element of transmission to strengthen their own knowledge and to better understand and teach others. After being well adapted linguistically, they then forged themselves with a double identity and contributed to the development of the literature as an art which internationally can be considered as a treasure. The symbiosis of the two cultures, combined with the abilities and skills from their bilingual status, have undeniably proportioned a rich lexicon. As a result, a new linguistic code called *frñol* or *ñolfra* was generated. A code made up with Spanish and French, and which could become a French-Hispanics language in the future.

Keywords

Civil war, Spanish republicans, terrorized, Franco, France, exile, Michel del Castillo, *Tanguy*, Lydie Salvayre, *Pas Pleurer*, adaptation, integration, second language, mother tongue, linguistics codes, shared cultures, double literary creation, identity, bilingual, interferences, *frñol* / *ñolfra*, Franco-Hispanic.

ÍNDICE DE CONTENIDOS.....	1
INTRODUCCIÓN.....	9
Contextualización del tema de la investigación.....	9
Justificación del tema.....	18
Objetivos y plan de trabajo.....	19
Metodología aplicable.....	20
Diseño metodológico.....	21
Explicación del diseño metodológico.....	22
Delimitación del trabajo.....	28
 I- MARCO TEÓRICO: EXILIO LOGRADO A PARTIR DE LA INTEGRACIÓN Y DE LA ADQUISICIÓN DE LA LENGUA PRESTADA.....	 33
PRIMERA PARTE: CONTEXTO HISTÓRICO.....	33
 A- 1. LOS REPUDIADOS DEL TERRITORIO ESPAÑOL.....	 33
1.1. El exilio: etimología y definición.....	33
1.2. Concepto de exilio.....	36
1.2.1. Exilio voluntario.....	38
1.3. El exilio en la historia de España.....	39
1.3.1. Las características del exilio republicano.....	53
1.3.2. Los campos de concentración y servicios sanitarios.....	54
1.4. El fin de la simpatía de los franceses.....	62
1.5. Factor regreso inminente.....	67
 B- 1. PROCESO PERSONALIZADO DE INTEGRACIÓN.....	 72
1.1. Agentes responsables del proceso de integración.....	72
1.1.1. El personal conformado por el capital físico y humano.....	73
1.1.2. El familiar conformado por el capital social.....	74
1.1.3. El familiar conformado por el capital cultural.....	74
1.2. Nueva cultura y sociedad: Requisito de un cambio.....	82
1.3. La acción cultural.....	86

1.3.1. Multiculturalismo e educación multicultural.....	91
1.3.2. Interculturalidad y educación intercultural.....	92
1.4. Regulación de la diversidad sociocultural.....	93
C- 1. IDENTIDAD: FLORECIMIENTO DEL PROPIO YO.....	95
1.1. Identidad, ciudadanía y nación.....	95
1.1.1. Función y característica de identidad.....	102
1.1.2. Clasificaciones de identidad.....	108
1.1.3. Construcción de identidad.....	111
1.2. Categorización de identidad.....	114
1.2.1. Tierra de origen y tierra de adopción.....	117
1.2.2. Tierra de los antepasados y tierra de los demás.....	120
1.2.3. Tierra de origen y regreso a la tierra de los antepasados.....	126
1.3. Ser adoptado en la mirada de los demás.....	130
1.3.1. Otras distinciones de adopciones.....	132
1.4. Representación de tierra de los demás para un exiliado.....	134
1.4.1. Influencia de la cultura francesa en la vida de un exiliado español.....	135
1.5. Lengua segunda como factor primordial de construcción de identidad.....	136
SEGUNDA PARTE: CONTEXTO SOCIOLINGÜÍSTICO.....	138
A- 1. SOCIOLINGÜÍSTICA DE LAS LENGUAS EN CONTACTO.....	138
1.1. Origen de las lenguas.....	138
1.1.1. Lengua materna.....	140
1.1.2. Lengua segunda.....	143
1.1.3. Lengua extranjera.....	145
1.1.4. Lengua meta.....	146
1.2. Adquisición de la lengua materna.....	147
1.2.1. Factores sociales.....	148
1.2.2. Factores internos de aprendizaje de una segunda lengua.....	151

1.2.3. Factores individuales.....	151
1.3. Jerarquía general de la lengua.....	160
B- 1. BILINGÜISMO Y BILINGÜE.....	163
1.1. Etimología y definición del bilingüismo.....	163
1.2. Teorías del bilingüismo.....	165
1.3. Tipos de bilingüismos.....	169
1.4. Bilingüidad edad y género.....	178
C- 1. PROCESO DE CREACIÓN DE UN NUEVO CÓDIGO LINGÜÍSTICO.....	182
1.1. Relación establecida entre proceso de creación de lenguas en contacto.....	182
1.1.1. Definición de pidgin.....	183
1.1.2. Origen de la palabra pidgin.....	186
1.1.3. Interés por el estudio del pidgin.....	189
1.1.4. Evolución de las lenguas pidgins.....	190
1.2. Lengua criolla.....	192
1.2.1. Criollos de base léxica española.....	193
1.2.2. Criollos de base léxica francesa.....	195
1.3. El sabir.....	198
1.3.1. El pseudo-sabir.....	199
1.4. El frañol: ¿Un pidgin, un criollo, un sabir o un pseudo-sabir?.....	200
1.5. Síntesis.....	204
 II- MARCO PRÁCTICO: PLASMACIÓN DE LA TEORÍA EN LAS OBRAS DE LOS AUTORES.....	 211
A- 2. PRESENTACIÓN Y DELIMITACIÓN DE LOS AUTORES CON REFERENCIA AL CONTEXTO HISTÓRICO.....	211
2.1. PRIMERA PARTE: MICHEL DEL CASTILLO EL REPUDIADO.....	211
2.1.1. Biografía de Michel del Castillo.....	211
2.2. Elección de la obra de <i>Tanguy</i> y su resumen.....	214
2.2.1. Integración de los personajes en la tierra de acogida.....	217
2.3. Contexto histórico de la guerra civil española en <i>Tanguy</i>	237
2.3.1. La segunda guerra mundial	240

2.4. Un niño confrontado a la agonía del conflicto.....	244
B- 2. PROCESO DE PERSONALIZACIÓN DE INTEGRACIÓN EN TANGUY.....	245
2.1. Representación del exilio para Michel del Castillo.....	245
2.2. Nueva cultura y sociedad, requisito de un cambio.....	247
2.3. Un amor utópico.....	250
2.4. El olvido en el exilio.....	252
2.5. Adquisición de la lengua en <i>Tanguy</i>	253
C-2. IDENTIDAD: FLORECIMIENTO DEL PROPIO YO.....	254
2.1. Reconstrucción de la propia identidad.....	254
2.2. Una juventud “Omnibus”.....	256
2.3. Un martirio ineludible en el exilio.....	257
2.3.1. Tanguy, un niño resiliente y afectivo.....	259
2.4. Ingenuidad de <i>Tanguy</i>	259
2.5. El dilema del arraigo y del regreso en <i>Tanguy</i>	260
A- 2. SEGUNDA PARTE: LYDIE SALVAYRE ESPEJO DE UNA MEMORIA ALZHEIMER.....	262
2.1. Biografía de Lydie Arjona Salvayre.....	262
2.2. Elección y resumen de la obra <i>Pas Pleurer</i>	264
2.2.1. Integración de los personajes en <i>Pas Pleurer</i>	268
2.3. Contexto histórico de la guerra civil española en <i>Pas Pleurer</i>	277
2.3.1. El papel de la iglesia católica.....	283
2.4. Conflicto de género.....	285
2.5. Figuras históricas claves en <i>Pas Pleurer</i>	388

B- 2. PROCESO DE PERSONALIZACIÓN DE INTEGRACIÓN EN PAS PLEURER.....299

- 2.1. Adaptación e integración del exilio republicano en *Pas Pleurer*.....299
- 2.2. Representación de la tierra de nacimiento para Lydie Salvayre.....301
- 2.3. Nueva cultura: requisito de una nueva era.....303
- 2.4. Una narración necesaria.....304
- 2.5. Adquisición de la lengua en *Pas Pleurer*.....306

C- 2. IDENTIDAD: FLORECIMIENTO DEL PROPIO YO.....309

- 2.1. Construcción de la propia identidad.....309
- 2.2. Un suplicio obligatorio en el exilio.....312
- 2.2.1. Campos de concentración.....313
- 2.3. Desprecio de los demás.....315
- 2.4. Lydie Salvayre, una hija complaciente.....316
- 2.5. El dilema del arraigo y del regreso.....317

TERCERA PARTE: TRIUNFO DEL ARTE LITERARIO DE LOS AUTORES.....321

A- 2. BILINGÜISMO CAMINO HACIA EL ÉXITO LITERARIO DE LOS ESCRITORES EN EL ÁMBITO EDUCATIVO.....321

- 2.1. Desde una perspectiva del bilingüismo secuencial: Michel del Castillo.....321
- 2.1.1. Michel del Castillo: Peculiaridades ortográficas.....323
- 2.2. Desde una perspectiva del bilingüismo simultáneo: Lydie Salvayre.....327
- 2.2.1. Lydie Salvayre: Originalidades ortográficas.....328
- 2.3. Importancia del arte literario de los autores en la enseñanza y aprendizaje.....330

2.4. Aportación del bilingüismo en la literatura de los autores.....	332
2.4.1. Beneficios de llevar dos idiomas en el cerebro.....	333
2.4.2. Inconvenientes de llevar dos idiomas.....	335
2.5. Síntesis.....	337
III- MARCO CREATIVO: IMPACTO DEL FRAÑOL EN LOS HABLANTES FRANCO-HISPÁNICOS.....	343
A- 3. Hacia un ámbito sociolingüístico.....	343
3.1.1. Origen y definición del frañol o ñolfra.....	344
3.2. Consecuencias de dos lenguas en contacto.....	347
3.2.1. La transferencia lingüística.....	348
3.2.2. Interlengua.....	352
3.2.3. Interferencia.....	353
3.3. Análisis contrastivo.....	359
3.3.1. Análisis de los errores.....	360
B- 3. PLASMACIÓN DEL FRAÑOL EN LAS OBRAS DE LYDIE SALVAYRE Y DE MICHEL DEL CASTILLO.....	361
3.1. Nacimiento del frañol / ñolfra.....	361
3.2. Frañol en Michel del Castillo.....	362
3.3. Formación de palabras.....	364
3.4. El Frañol en Lydie Salvayre.....	364
3.4.1. Peculiaridades ortográficas: frañol en <i>Pas Pleurer</i>	370
3.5. Procesos morfológicos.....	371
C- 3. FRAÑOL: ¿FUTURA LENGUA OFICIAL DE LOS FRANCO-HISPÁNICOS?.....	379
3.1. El frañol para ti y para mí.....	379
3.2. El frañol o ñolfra: No una lengua para todos.....	380

3.3. Entrevistas a base de preguntas guías.....	384
3.4. Estudio del frañol a partir del cadáver exquisito.....	387
3.5. Síntesis.....	389
CONCLUSIÓN GENERAL.....	393
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	411
ANEXOS.....	437
ENTREGAS EN CD.....	502

El dolor de la guerra.

La guerra es la señal más clara de estupidez que el hombre de este planeta ha tomado como vía para ganar la supuesta libertad y respeto de un pueblo al que cree poder proteger con la sangre y dolor de sus propios hermanos...

Flora Rocha¹

INTRODUCCIÓN

- Contextualización del tema de la investigación

La historiografía española por el exilio de los republicanos españoles ha tenido un interés creciente en los últimos años. La guerra civil española fue inevitablemente un acontecimiento que marcó la existencia de toda una generación debido a su crítica situación vivida en España. Efectivamente, el 12 de febrero de 1936, como lo estipula Manuel Azaña², “(...) la victoria del Frente Popular dio de nuevo una oportunidad a los partidarios de Azaña llevar a cabo su programa reformador”. El primer gobierno presidido por Casares Quiroga acelera todo el proceso de reformas. Pero resultó que esas reformas no complacieron ni a los sectores proletarios ni a los campesinos, ni a las clases altas, tampoco a las medias y burguesas. Ese disgusto conllevó un increíble conflicto social, que terminó separando la sociedad en dos bandos: la izquierda y la derecha. Los dos grupos no podían convivir juntos por sus planteamientos ideológicos diferentes. Por tanto, una parte del ejército conspiró para hundir a la República a través de un golpe de estado. Sanjurjo, Queipo de Llano, Goded y Cabanellas se unieron con el general Mola, director de la conspiración, para lograr sus objetivos. Puede que no sabiendo por dónde tirar, Franco en aquel momento permaneció indeciso hasta principios de julio de 1936. El golpe se retrasó varias veces, pero por culpa del asesinato del líder de la derecha, José Calvo Sotelo, el 13 de julio, dicho golpe se hizo posible según indica

¹ Flora Rocha, *Los misterios de la vida*, PNL Books, EE. UU, 2011.

² Manuel Azaña, *Causa de la Guerra de España*, edición crítica, Barcelona, 1986.

Fue uno de los políticos más importantes en la política española del siglo XX. Nació en Alcalá de Henares el 10 de enero de 1880 y murió en Montauban el 3 de noviembre de 1940. Este político y escritor español desempeñó los cargos de presidente del Gobierno Provisional de la Segunda República de 1936 a 1939.

Alfonso Bullón de Mendoza³. Sin embargo, los militares dirigidos por los generales Mola, Franco, Sanjurjo y Queipo de Llano se sublevaron pensando que la República era un régimen sin legitimidad política, que la concesión de autonomía a las regiones era una amenaza a la unidad de España, que las huelgas y los desórdenes revelaban la falta de autoridad de la democracia y que la legislación republicana atacaba la esencia católica de España. Alfonso Bullón de Mendoza estaba entonces convencido de que esas palabras fueron responsables de la guerra civil española que duró desde 1936 a 1939 por lo que Alfonso Bullón de Mendoza⁴ pronunció lo siguiente:

[...]si bajo los efectos del terror ha podido parecer un momento que una determinada persona al frente del Gobierno podía ser un escudo protector de los atemorizados, yo no me quiero lucir sirviendo de ángel custodio de nadie. Pierdan SS. el miedo y no me pidan que les tienda la mano... ¿No queríais violencia, no os molestaban las instituciones sociales de la República? Pues tomad violencia.

Sin lugar a dudas, la guerra civil española fue un verdadero fenómeno inhumano que dejó a muchas familias huérfanas en el territorio español. Los religiosos, que tenían que guiar al pueblo hacia la reconciliación, dejaron sus responsabilidades como discípulos de Dios para acercarse al sistema franquista, buscando sus propias ventajas y asegurarse una vida mejor y sin razón de miedo, según indica Ángel Ossorio⁵.

Obviamente, la guerra quitó la paz a una multitud de personas que se vieron atrapados bajo el asalto del sistema enemigo. España, durante dicha guerra civil, vio a su tierra bañarse en charcos de sangre de varios inocentes que simplemente por haber decidido tener una nación más

³Alfonso Bullón de Mendoza, *José Calvo Sotelo el asesinato que derrumbó la República*, Barcelona, Ariel, 2004 pp. 666-667. Es un historiador español especializado en historia del Carlismo, la Segunda República Española y la Guerra Civil Española. Es nieto de Eloy Bullón Fernández. Director de Aportes. Revista de Historia Contemporánea. Desde el 21 de julio de 2018 es presidente de la Asociación Católica de Propagandistas (ACdP).

⁴ Ibid.3, p. 569.

⁵Ossorio Ángel, *la guerra de España y los católicos*, Buenos Aires, Patronato hispano-argentino de cultura, 1942. Era hijo del periodista Manuel Ossorio, nació el 20 de junio de 1873 en Madrid, murió el 19 de mayo de 1946 en el barrio de Lavapiés. Licenciado en Derecho por la Universidad de Madrid, alcanzó gran prestigio como abogado y escritor a principios del siglo XX y presidió la Real Academia de Jurisprudencia y Legislación y el Ateneo de Madrid.

igualitaria, una nación caracterizada por una democracia digna y el derecho de todos sin distinciones de sexos ni de clases sociales, se vieron derribados por los franquistas. La fuerte y lamentable división de la sociedad española rompió por completo los mecanismos estabilizadores de la democracia y la fuerza se convirtió en el arma más fuerte para poder aplastar a los considerados enemigos del Estado. No pudiendo soportar este terrible hecho, el entonces presidente de la República Española, el Señor Azaña, consideró dicha guerra como “una alucinación colectiva donde coexistieron el heroísmo y las atrocidades, la intolerancia y el fanatismo, el odio y el miedo”, según lo indica Manuel Azcarate⁶.

Si embargo, antes de llegar al final de la guerra civil, la rebelión de los militares triunfó únicamente en las colonias españolas del norte de África, en las islas Canarias, en Baleares (salvo en Menorca), Galicia, Navarra, Álava, Castilla la Vieja, en las capitales de Aragón y en algunas ciudades de Andalucía; y fracasó en Madrid, Cataluña, Levante, Asturias, Cantabria, Vizcaya, Guipúzcoa, centro- sur del país, gran parte de Andalucía y Aragón, según lo cuentan Ángel Bahamonde Magro y Javier Cervera Gil⁷. Los centros industriales y las grandes ciudades se mantuvieron fieles a la República. Desde luego se hablaba tristemente de las dos Españas a las que se refiere Lydie Salvayre en su libro *Pas pleurer*. Los nacionales, que eran el bando de los sublevados, contaron con el apoyo de muchos grupos políticos: falangistas, carlistas, monárquicos alfonsinos, la mayoría de la CEDA y una parte de la Liga Catalana; de los grupos tradicionalmente dominantes, latifundistas y alta burguesía. Todos ellos

⁶ Azcarate, Manuel; *Derrotas y esperanzas. La República, la Guerra Civil y la Resistencia*, Tusquets. Barcelona 1994. Con este libro ganó el VII Premio Comillas de biografía.

El autor nació el 7 de octubre de 1916 y falleció el 24 de agosto de 1998. Estudió en la Facultad de Derecho de la Universidad Complutense de Madrid y en la Escuela de Economía y Ciencia Política de Londres. Este hijo de Pablo de Azcarate fue diplomático español, director de la Sección de Minorías en la Sociedad de Naciones de 1930 a 1933, y posteriormente secretario general adjunto de aquella institución de 1933 a 1936, de 1936a 1939 fue embajador de la República Española en Londres. Tras la Guerra Civil Española se exilió en París, donde trabajó en las redacciones de los órganos de expresión oficiales del PCE, Mundo Obrero y Nuestra Bandera.

⁷ Bahamonde Magro, Ángel y Cervera Gil, Javier; *Así terminó la Guerra de España*, Marcial Pons, 1999. Es un historiador español, especializado en la Edad Contemporánea. Catedrático de Historia Contemporánea en la Universidad Carlos III de Madrid, cátedra que antes ocupó en la Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense (departamento de Historia de la Comunicación Social). Ha publicado numerosos artículos y realizado decenas de participaciones en congresos nacionales e internacionales sobre historia de las comunicaciones, historia urbana, las élites económicas del siglo XIX y la guerra civil española.

Respecto a Javier Gil Cervera, es doctor en Historia y en Ciencias de la Información por la Universidad Francisco de Vitoria y del Centro Universitario Villanueva, adscrito a la Universidad Complutense de Madrid. Su especialidad es la Guerra Civil y el exilio. Es sin duda ninguna uno de los más destacados investigadores de la Historia de España del siglo XX, en especial, sobre la Guerra Civil Española.

impulsaron y financiaron el golpe (Juan March), pero su peor miedo era perder el control económico y político por culpa de las reformas frente-populistas y de grupos de pequeños propietarios agrarios y un gran número de católicos. La República contó entonces con todos los grupos políticos de la izquierda, con el proletariado urbano, los jornaleros y la pequeña burguesía progresista; con un grupo importante de oficiales, 8.500, 160.000 soldados, y gran parte de la Aviación y la Marina, según lo describe Javier Rubio⁸. Respecto al bando nacional, había en los primeros meses una carencia de unidad en la dirección política y militar de la guerra debido al papel que tuvieron las milicias populares creadas por sindicatos y partidos de izquierda para controlar la rebelión. Los dos bandos buscaron desde un principio apoyo exterior y recibieron ayuda en armamentos y soldados, pero la ayuda al bando nacional de parte de Alemania e Italia fue más frecuente y eficaz. Sin embargo, la República se vio perjudicada por la política de neutralidad impulsada por Francia y Gran Bretaña y que se materializó en la creación del “Comité de No Intervención”. Dicha República contó con la ayuda de la URSS de Stalin. La ayuda, la pagaron con el oro del Banco de España y Francia le suministró armas en un primer momento, pero se vio muy presionada por Gran Bretaña, mientras que el bando nacional recibió apoyo incondicional de la Alemania (de Hitler) y la Italia (de Mussolini).

No obstante, el final de la Guerra española y la victoria del bando franquista se hicieron de manera sorprendente. El 23 de diciembre de 1938, la ofensiva “nacional” sobre Cataluña comenzó y, en pocas semanas, el derrumbamiento del frente republicano se hizo notar. A consecuencia de ello, Negrín se vio obligado a ordenar la evacuación de Barcelona. Asimismo, mandó instalar todos los servicios gubernamentales en el castillo de Figueras, mientras los franquistas paseaban por las calles de Barcelona según lo dice Julián Zugazagoitia Mendieta⁹. Tras este hecho, el 1 de febrero, las Cortes de la República se

⁸Javier Rubio; *La emigración de la Guerra Civil de 1936-1939*, San Martín, Madrid, 1977.

Javier Rubio García Mina es un Economista, Ingeniero aeronáutico y Diplomático español. Ocupó varios consulados en Francia y en América del Sur, fue Cónsul General de España en París y Embajador de España en Budapest en los años 80. Historiador, autor de varios libros sobre historia de las relaciones internacionales de España escribió en tres volúmenes sobre el exilio español como consecuencia de la Guerra Civil de 1936-1939.

⁹Julián Zugazagoitia Mendieta, *Guerra y vicisitudes de los españoles*. Prólogo de Santos Juliá y notas de J.M. Villarías Zugazagoitia, Tusquets, Barcelona, 2001. Nació en Bilbao el 5 de febrero de 1899 y murió en Madrid el 9 de noviembre de 1940 fusilado por el gobierno franquista. Fue un hombre político, periodista y escritor socialista español. Era conocido como Zuga en los ambientes políticos, también utilizó los seudónimos de Fermín y Julián Mendieta. Desempeñó la responsabilidad de Secretaría General de Defensa Nacional al finalizar

reunieron en las caballerizas del Castillo de Figueras, por última vez en territorio español. En dicha reunión, los diputados reunidos allí, conscientes de la situación que se avecinaba, dieron un último voto de apoyo al gobierno para intentar cerrar filas en vista de la desastrosa perspectiva. Una vez finalizada esta sesión, los diputados se dirigieron a la frontera. Negrín permaneció en el puesto fronterizo, supervisando la evacuación de las columnas de militares y civiles hasta que el último traspasó la frontera acompañado por parte de su gobierno. Luego, volvió a España y varios testimonios parecieron indicar que no fue tan heroica su actuación en esos momentos. A pesar de todo, Negrín acabó con la caída de Cataluña ya que deseaba el nacimiento de una paz al precio que fuera. Por lo que él intentó reconquistar parte de la legitimidad perdida. Tras haberse enterado de la sublevación y comprobar que no disponía de los apoyos ni de los recursos para someterla, Negrín se vio obligado a huir a Francia para evitar caer preso de las tropas del Consejo que esperaban capturarlo para utilizarlo como baza en las negociaciones con los franquistas. Por tanto, el resultado de la Guerra solamente era provisional y quedaba pendiente del desarrollo de la Segunda Guerra Mundial, según piensa Pablo Azcárate¹⁰. La política que propugnaba Negrín hasta ese desenlace definitivo consistía en prolongar la personalidad de la República a fin de hacer posible su restauración tras la victoria de las democracias. El presidente de la República, Manuel Azaña, había dimitido en febrero de 1939 y su sucesor constitucional, el presidente de las Cortes, Diego Martínez Barrio, no había aceptado ocupar el cargo.

Sin embargo, mientras que otros exiliados, como Indalecio Prieto, consideraron que con el golpe de Casado había desaparecido formalmente el gobierno de Negrín, la dimisión de Azaña como Presidente de la República hizo que quedaran disueltas todas las instituciones de la República española al final de la Guerra Civil. Así que, con la experiencia de la Guerra, Juan Negrín se encontraba ya deslegitimado y otro lideró el antifranquismo democrático. Por otra parte, Prieto no confiaba en la restauración de las instituciones de la República en España tras la victoria de los aliados, sino que abogaba por la celebración de un plebiscito que

la Guerra Civil Española. Tras exiliarse en Francia, la policía secreta alemana le capturó y lo entregó a las autoridades españolas.

¹⁰Pablo de Azcárate, *En defensa de la República* (editado por Ángel Viñas), Barcelona, 2010.

Nació en Ginebra en el año 1890 y murió en Suiza, en 1971. Fue originario de una familia de gran tradición liberal. Hombre político e historiador español del siglo XX, comenzó su carrera diplomática en la recién formada Sociedad de Naciones, que abandonó para actuar como embajador del gobierno de la Segunda República en Londres durante la Guerra Civil Española, lo que le obligó a exiliarse al término de la misma. En el exilio, se dedicó a la búsqueda de ayuda para los republicanos que habían abandonado el país, a través del Servicio de Evacuación de Refugiados españoles (SERE).

permitiera a los españoles elegir libremente el futuro. En los primeros tiempos de exilio el control de los bienes de la República en el exterior representaba la mayor fuente de poder y las labores de solidaridad fueron el mejor órgano de propaganda de las diferentes tendencias. Del mismo modo, este desentendimiento marcó también la dinámica del exilio del mismo modo que aconteció durante la Guerra civil. Sin embargo, el exilio republicano estuvo caracterizado por su pluralidad y también por su división y sus luchas internas. Cuando la Guerra Civil finalizó, nació una nueva terminología: “España peregrina”, que representa la España que marchó al exilio y cuya primera estación para la inmensa mayoría de los refugiados fue Francia, según dicen Ángel Bahamonde Magro y Javier Cervera Gil¹¹.

Es verdad que el final de la Guerra Civil trajo consigo el exilio hacia otros horizontes y también desató una ruptura política entre los líderes de la desaparecida República que fracturó la perspectiva política de los derrotados. Para hacer frente a este problema se crearon las llamadas organizaciones de auxilio, instituciones dedicadas a financiar la supervivencia, el traslado e instalación de la masa exiliada gracias a los fondos del Estado que lograron sobrevivir a la derrota republicana según indica Pablo Azcárate¹². Es así que Juan Negrín y sus partidarios fundaron el SERE¹³ para ayudar a los más necesitados. Indalecio Prieto, por su parte, fundió la JARE¹⁴. Tras el paso del tiempo, los exiliados respondieron con solidaridad a los franceses. La participación de los españoles en la defensa de Francia tuvo, sin embargo, tres formas de incorporación en las compañías de trabajadores extranjeros, alistamiento voluntario en los regimientos o en la región francesa y participación en la resistencia, según Fundación Pablo Iglesias¹⁵. Cronológicamente, la primera participación de los españoles en la guerra del lado francés se efectuó en las compañías de trabajadores extranjeros creadas por el decreto de 12 de abril de 1939 y motivado principalmente por el flujo de republicanos españoles. Este decreto fijaba las obligaciones de los extranjeros considerados como

¹¹Ibid. 7.

¹² Ibid. 10.

¹³Servicio de Emigración de Republicanos españoles.

¹⁴Junta de Auxilio a los Republicanos Españoles.

¹⁵Fundación Pablo Iglesias; *El exilio*, Universidad Nacional Autónoma de México, Universidad de Alcalá, Universidad Carlos III y la Universidad Nacional de Educación a Distancia, España, 2002.

La Fundación Pablo Iglesias es una institución cultural española destinada a divulgar el pensamiento socialista, creado en 1926 por distintos miembros de la Unión General de Trabajadores. Su creación coincidió con el primer aniversario de la muerte de Pablo Iglesias, fundador de las organizaciones socialistas españolas. Durante la dictadura franquista sus fondos documentales, archivos y demás material se trasladaron fundamentalmente a Francia donde estaban exiliados sus directivos, y en menor medida sus fondos se dispersaron por otros países como el Reino Unido, México y Argentina.

refugiados o sin nacionalidad declarándoles sujetos para los hombres de veinte a cuarenta años a ofrecer en tiempo de paz prestaciones de una duración igual a aquellas del servicio impuesto a los franceses. Desde el final de la primavera de 1939 se formaron directamente diversas compañías en los campos de internamiento.

En efecto, entre el fin de la dictadura y la actualidad, el gobierno franquista dirigió sus esfuerzos a silenciar, manipular y normalizar al exilio intelectual (los autores y obras) para cumplir sus propios objetivos y legitimarse en el poder. Según nos indica Manuel Aznar Soler¹⁶, dicho retraso todavía impregna algunos campos de estudio, como lo es el de los testimonios de aquellos que atravesaron la experiencia de los campos de estudio y campos de concentración franceses. En efecto, los campos eran considerados durante mucho tiempo como obras menores ya que no merecieron la atención de la crítica literaria. Es por esto que las tareas de recuperación, de reedición y de interpretación de los textos del exilio no han finalizado todavía. Pero a partir de 1975 comenzó a gestarse en España un proyecto editorial cuyo centro de interés era la realidad del exilio cultural. Este giro de la atención hacia la obra que había nacido y crecido por fuera de los límites del territorio a partir de 1939 conllevó la instalación de una óptica particular. Para Fernando Larraz Elorriaga¹⁷, a los tipos de obras que se utilizaban les faltaba el “interés literario” “razón más que suficiente para mantenerlas al margen. Por tanto, se ha legitimado en tiempo la oposición entre las llamadas “obras literarias” y las “obras menores” del exilio, entre las que se incluyen buena parte de los testimonios de los campos. Por culpa de esas omisiones, se observaron la ausencia analítica en torno a los discursos del exilio. Además, es necesario destacar que algunos investigadores ya han advertido acerca de la inconveniencia de comprimir el interés de la obra del exilio solo a los escritores profesionales que ocupan un lugar en el panteón de la literatura de la España Peregrina. Es el caso de Michael Ugarte, quien en 1989 observó este error al decir que el reduccionismo de Sanz simplificaba los problemas intrínsecos de la obra del exilio según nos

¹⁶ Manuel Aznar Soler 1998: *El exilio literario español de 1939*: Actas del Primer Congreso Internacional del 27 de noviembre al 1 de diciembre de 1995), GEXEL, Bellaterra-Barcelona, 1998.

Es Catedrático de Literatura Española Contemporánea en la Universidad Autónoma de Barcelona y sus estudios se han centrado en el teatro español contemporáneo, desde Ramón María del Valle-Inclán hasta José Sanchis Sinisterra y Juan Mayorga, y en la literatura del exilio republicano de 1936, en particular en la literatura dramática. Es fundador y director del Grupo de Estudios del Exilio Literario (GEXEL).

¹⁷Fernando Larraz Elorriaga: es profesor en el departamento de filología, comunicación y documentación en la universidad de Alcalá, 2009. Es autor del libro *Censura, exilio y canon literario*.

lo estipula Ugarte¹⁸. También en 1991, precisamente en su artículo “Testimonios de exilio: desde el campo de concentración a América”, advirtió este problema y se planteó “considerar algunos textos olvidados, testimonios españoles de las experiencias en los campos de concentración de Francia y del norte de África”. Afectados por tanta injusticia, mucha miseria y prohibición de poder expresarse libremente, los valientes escritores aprovecharon sus capacidades intelectuales y su arte literario para hablar del exilio y demostrar al mundo entero lo que en realidad vivían los españoles sin “voz”. Gracias a la intervención de todos esos intelectuales, el tema del exilio republicano se convirtió en un asunto bastante estudiado de la historiografía española actual. Hoy en día, la diversidad de la temática en los estudios del exilio nos hace ver unas aportaciones muy interesantes. Esas aportaciones se ven reflejadas en la obra de Alicia Alted Vigil¹⁹, puesto que indica que todos los escritores no se dedicaron a escribir únicamente sobre la misma temática, sino que muchos de ellos eligieron perspectivas diferentes para poder explicar lo que era realmente la guerra civil española tanto dentro como fuera de España. Las obras de todos ellos llegaron a España favoreciendo un boom debido al contenido hablador y fuertemente verídico de sus escritos.

La dictadura de los franquistas, desgraciadamente, generalizó un gran desconocimiento en el interior del país acerca de la “España peregrina”. Tras el paso del tiempo, la dictadura dejó de ser, ya que Franco había muerto. Entonces, en aquel tiempo de libertad, se pudo ver bibliografías sobre el tema anteriormente prohibido por los franquistas. Para ellos, dejar que los republicanos se unifiquen, iba a convertirse en un problema, por lo que decidieron finalmente ver a sus compatriotas como objetivo final de una enemistad sin arreglo. Por lo que les persiguieron durante todo su exilio. Muchos de los rojos (portador del mal, del estigma democrático, los republicanos) psicológicamente se veían derrumbados frente al triunfo de los franquistas. Por lo que decidieron refugiarse en un territorio desconocido. El aislamiento que se produjo en la tierra de acogida tuvo un impacto en la vida de todos ellos. Así que el exilio hacia otros horizontes y el trato que sufrieron en la tierra de acogida hizo de ellos personas con nuevas expectativas de vida.

¹⁸ Ugarte, Michael, *Spanish Civil War exile literature*, Duke, University Press, 1989.

¹⁹ Alted, Alicia, *La voz de los vencidos: el exilio republicano de 1939*, Aguilar, España, 2005.

Es una historiadora española, especializada en el estudio del exilio republicano tras la guerra civil y profesora de la Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Antes de su marcha, muchos pensaban en sus queridos que no pudieron salir de España, en los que, a pesar del intento de huida, no consiguieron pasar las fronteras francesas. Ellos vivieron entonces una difícil experiencia bajo la dictadura de Franco, según indica Javier Tusell²⁰. Una vez en la tierra de acogida, los rojos pensaban encontrar la tranquilidad sin saber en realidad lo que les esperaban, ya que Franco no se limitó a escuchar que se marcharon en exilio, sino que se armó de estrategias para dar una vida imposible a sus enemigos. Él optó entonces por la consolidación de las ilegalidades del derecho internacional en contra de las leyes democráticas para así poder conseguir la estabilidad política y las complicidades diplomáticas. Pero da igual el precio del dolor, aquellos valientes republicanos no bajaron las manos frente al apuro, al contrario, lucharon para poder empezar una nueva vida hacia otros lugares. Por eso, Ángel Duarte²¹ nos dice que, en 1939, con la caída de Cataluña, se produjo una salida masiva de refugiados con rumbo a Francia, a través de las fronteras de La Jonquera, Puigcerdà y Postbou. La marcha hacia Francia no reagrupó únicamente a los escritores, sino a un grupo heterogéneo de personas, a saber: soldados y oficiales del ejército de la república, funcionarios del gobierno, dirigentes políticos, sindicales, profesionales a todos los niveles y obreros niños, mujeres y hombres. Ellos representaban casi todos los niveles socioeconómicos y culturales. Es difícil dar un número exacto de los exiliados a Francia, pero algunos autores dieron cifras es el caso de Javier Rubio²², que calcula que el número total de los exiliados que pasaron por territorio francés (tanto continental como en el norte de África) fue de unos 684.000, de los cuales 15.000 habrían llegado tras la campaña de Guipúzcoa, unos 160.000 con la evacuación del frente norte en 1937, otros 24.000 por la evacuación del frente del Alto Aragón de 1938 y, sobre todo, unos 470.000 procedentes del gran éxodo desde Cataluña, junto a los cuales habría que contar otros 15.000 de la zona centro-sur, también en 1939, y otros 50.000 más, que fueron llegando a lo largo de la guerra. Hablamos entonces de un total de casi tres cuartos de millón de exiliados que formaron parte

²⁰Javier Tusell Gómez; *Historia y tiempo presente, claves de la razón práctica*, núm, 31, Madrid, 1993.

El escritor nació en Barcelona el 26 de agosto de 1945 y murió el 8 de febrero de 2005. Se especializó en Historia Contemporánea y se dedicó a la docencia. Atraído por la política, ingresó en 1974 en la Federación Popular Democrática, formación de carácter democristiano que lideraba José María Gil-Robles (la FPD estaba integrada en el Equipo de la Democracia Cristiana de España, junto con el Partido Nacionalista Vasco, la Unión Democrática de Cataluña y la Izquierda Democrática de Joaquín Ruiz-Giménez). Aparte de sus actividades docentes y como escritor, también desarrolló una abundante actividad periodística. Colaboró con diarios españoles como *El Mundo*, *El País*, *La Vanguardia* o el desaparecido *Diario 16*, así como en la cadena radiofónica SER.

²¹ Duarte, Ángel, *El Otoño de un ideal: El republicanismo histórico español y su declive en el exilio de 1939*, Alianza, Madrid, 2009.

²² Ibid. 8, p.39.

del éxodo masivo que hubo en este periodo más corto de tiempo en la historia de España. Ellos fueron llegando en diversas oleadas y reubicándose de modo que, para este autor, el momento en que se alcanzó la máxima cifra de refugiados en territorio galo será a mediados de febrero de 1939 cuando, tras la caída de Cataluña, se alcance la cifra de 475.000 refugiados. Eso representó, sin embargo, un grave problema humanitario tanto para el gobierno francés como para los restos de las autoridades gubernamentales de la República Española. La actuación del gobierno francés, en todo este proceso, ha sido vista como uno de los puntos más ignominiosos de las relaciones hispano-francesas a lo largo de la historia y también uno de los casos de abandono de los derechos humanos más vergonzoso protagonizados por un país como Francia, que se jacta de ser la cuna de los mismos y un tradicional país de asilo. Por tanto, en el país de asilo, algunos no pudieron integrarse y decidieron regresar a España, pero otros, llenos de ambiciones y con ganas de tener una vida mejor, tuvieron que adaptarse, integrarse adecuadamente a pesar del reto de la lengua prestada y de la nueva cultura con el fin de lograr una vida exitosa.

- Justificación del tema

Yo, siendo estudiante internacional, aunque la situación del exilio español es muy diferente a la mía, me siento identificada con esos escritores exiliados ya que sé lo que significa marcharse de su tierra natal, vivir y estudiar en la tierra de los demás. En efecto, con mi llegada a España, me sentí extranjera pero después de un tiempo fui adaptándome hasta el día que desapareció en mí este sentimiento de ser extranjera. Después de tantos años vividos en occidente, me parecía no ser la misma de antes, muchos veían en mí un cambio rotundo que ni siquiera yo misma podía explicar. Este cambio de conciencia favoreció un despertar que me llevó a cuestionarme sobre mi propio ser, mi identidad puesto que yo estaba atrapada entre dos culturas cuya primera es fruto de mis orígenes y la segunda, el nuevo mundo en el que me tuve que adoptar. Comprendí entonces que la tierra de los demás era la manifestación del florecimiento de un estado transformado de mi propia conciencia. Por tanto, conocer un nuevo mundo, ponerse en contacto con otras realidades, otras culturas, representa para mí un real compromiso hacia el desarrollo intelectual a través del aumento de muchas capacidades competencias y habilidades.

Sin embargo, siendo adulta y con los conocimientos que he adquirido a lo largo de mi carrera en filología hispánica que cursé aquí en España, precisamente en la Universidad de León, he logrado tener un espíritu observador, analítico y crítico sobre los impactos que una cultura

desconocida pueda ocasionar a un extranjero. Asimismo, teniendo altos conocimientos en literatura española, y siendo francófona, decidí enfocar mi tesis doctoral sobre el exilio de los escritores republicanos en Francia con el fin de saber las aportaciones de una buena integración en el país de acogida y el impacto del contacto de dos lenguas en el ámbito comunicativo de los bilingües.

- Objetivos y plan de trabajo

Figura 1: Objetivos principales y específicos. Fuentes: Elaboración propia

Por otra parte, queremos también lograr los objetivos siguientes:

- Ver ¿Cómo la tierra de los demás permitió abrir nuevas perspectivas de futuro a los exiliados españoles?

- ¿Cómo el exiliarse favoreció el diálogo, la libre expresión de opiniones y una correcta valoración de su país comparándolo con la tierra receptora?
- ¿Cómo la integración de los refugiados contribuyó a la adquisición de derechos de las mujeres y niños a partir de nuevas ideologías?
- ¿Cómo el exilio permitió lograr la formación educativa de las generaciones futuras a través de la lengua prestada?
- ¿Cómo fomentó el desarrollo sobre los ámbitos intelectuales, socio político y económico?
- ¿Cómo el exilio marcó la importancia de estar atrapado entre el quedar y el regresar?

Sin embargo, la finalidad de este trabajo no es simplemente narrar de manera breve el concepto histórico de la guerra civil española de modo a poder entender las causas de su creación, sus particulares características y el devenir de los republicanos en el exilio, sino también demostrar que la lengua prestada favoreció la reconstrucción de la identidad y el intelecto de los exiliados españoles en el exilio, analizar el concepto de bilingüismo que abre camino hacia una identidad basada sobre el propio yo y que, a su vez, da una gran importancia al estudio del arte literario en las obras de los escritores exiliados.

- Metodología aplicable

Para llevar a cabo la demostración de nuestra tesis, nos basaremos sobre el trabajo de campo en España, en Francia y sobre las bibliografías de varios autores. En efecto, nos apoyaremos sobre algunas técnicas de investigación cualitativa, tales que la observación participante, las entrevistas en profundidad y los grupos de discusiones. Sin embargo, estas técnicas fueron aplicadas de otra manera por S.J. Taylor y R. Bogdan, por lo tanto, se apreciará el resultado siguiendo los ejemplos metodológicos de estos escritores. Sin embargo, a pesar de que este tema toque de manera general la situación del exiliado en un nuevo territorio, queremos dejar muy claro que este trabajo está enfocado desde la realidad del republicano y del escritor español exiliado en Francia. Asimismo, con las informaciones que almacenaremos durante el proceso de nuestro trabajo de campo, concluiremos nuestra investigación afirmando o refutando nuestras hipótesis, pero siempre con la intención de alcanzar los objetivos mencionados anteriormente.

Fuentes: Elaboración propia basando sobre la metodología de Morgan Taylor.

- Explicación del diseño metodológico

a) Método de la investigación

El método de nuestra investigación radica en buscar y producir conocimientos propios basándose sobre la característica de la información buscada. Buscamos una pista sobre lo que queríamos lograr, ser sistemático, ordenado, metódico, racional, reflexivo y crítico. En efecto, como normativas estrictas de la investigación, un investigador sistemático no puede arbitrariamente eliminar pasos de su trabajo, sino que rigurosamente tiene que seguirlos aplicando una metodología que le lleve a descodificar el código de búsqueda. Por lo que nos servimos entonces de encuestas, entrevistas, observaciones, bibliografías para alcanzar nuestras metas. Con un sentido racional y reflexivo desarrollamos un buen análisis que nos permitió romper con el sentido común. Eso nos hizo alejarnos de la realidad construida por nosotros mismos y convertirnos en buenos analistas y críticos que buscan únicamente tener un resultado eficaz de su averiguación. Es lo que aplicaremos en el proceso de nuestro trabajo.

b) Planteamiento del problema

En todo planteamiento problemático, hace falta la existencia de una situación o caso por tratar, seguido de una toma de conciencia sobre el problema y luego pensar cómo aportar soluciones al problema presentado. La traba de cualquier tema de investigación suele basarse en la discrepancia existente entre un modelo ideal y un modelo real, por ejemplo: (modelo ideal). El exilio no fue necesario para todos los escritores que gracias a su arte literario lucharon para liberar su país de las manos de dictadores; (modelo real). El exilio fue necesario para todos los escritores que gracias a su arte literario lucharon para liberar su país de las manos de dictadores. La prioridad aquí está en lo teórico, lo que se cree que es verdad y que se debería hacer. La discrepancia entre el modelo ideal y el real debe ser significativa y se requiere la toma de conciencia de esa discrepancia (dada la existencia del modelo ideal). En este caso la formulación del problema implica, sin embargo, una serie de pasos, aunque no existe un orden establecido para ellos: Formulación de objetivos, ya sean objetivos generales o particulares (estos son eventuales, no amplían, sino que especifican). Asimismo, la presencia del marco teórico es imprescindible puesto que marca el conjunto de explicaciones y enunciados relevantes del cual surgirá la hipótesis. Cuanto más rico es el marco teórico más hay para investigar. Sin

embargo, este hecho radica en la orientación del trabajo y a una posible solución del problema.

c) Unidad de estudio

Este punto consiste en gran mayoría en el estudio de una realidad a grandes rasgos. Por ejemplo: el exilio de los escritores republicanos en Francia. El rasgo más relevante de esta unidad de estudio es sin duda alguna la delimitación que consiste en decidir sobre qué se aborda y qué se deja afuera.

d) Definición de bases teóricas

Aquí, nos referimos a las definiciones de las variables, explicitando ¿qué es lo que entendemos por lo que decimos? Debe aparecer entonces lo observable y lo abstracto. Por lo que la teoría debe ser bajada a la realidad.

e) Recolección de la información

Recolección de la información es el proceso de búsqueda a partir de métodos siguientes:

- Las encuestas: se utiliza el término encuesta para referirse a la técnica de recolección de datos que utiliza como instrumento un listado de preguntas que están fuertemente estructuradas y que recoge información para ser tratada estadísticamente, desde una perspectiva cuantitativa. Se reserva el término entrevista para aquellas conversaciones de carácter profesional en la que la información obtenida será tratada en forma cualitativa, no estadísticamente.
- La estructura del cuestionario: el cuestionario puede ser dividido en cuatro partes principales:
 1. El pedido de cooperación: consiste en un enunciado que solicita la colaboración de la persona seleccionada para responder las preguntas de la encuesta, explicando brevemente el propósito y/o tema general de la investigación.
 2. Preguntas referidas a las variables objeto de la investigación: aquí se ubican las preguntas referidas a los indicadores de los datos buscados, comenzando con las más fáciles e interesantes y continuando con las más importantes.
 3. Preguntas referidas a los datos de clasificación: interrogan sobre variables de base y que permiten clasificar a la población en grandes grupos socio-demográficos. Son fáciles de responder y, por ello, se ubican cerca del final del cuestionario, cuando el encuestado ya está cansado.

4. Preguntas referidas a los datos de identificación: nombre, número de teléfono o algún otro dato similar. El propósito es permitir al supervisor corroborar que se han realizado las encuestas.

Sin embargo, los tipos de preguntas: preguntas abiertas: el sujeto indagado tiene libertad para responder, por ejemplo “¿Por qué haber elegido Francia como país de exilio?” Preguntas cerradas dicotómicas: presentan dos alternativas de respuesta, por ejemplo “¿Los franceses trataron de rojos a los exiliados en su territorio? Sí / No” -Preguntas cerradas categorizadas en forma de escala: en grupos de discusiones las categorías que forman una escala, por ejemplo “¿Por quién fueron recibidos los españoles en Francia? ¿dónde se alojaron?, ¿los lugares estaban llenos de insalubridad?

f) Análisis e interpretación de datos

El análisis de la información documentada se basará en probar la hipótesis de nuestro trabajo. En cambio, dimos importancia a la interpretación como proceso mental-sensorial para tener un significado más general a los referentes empíricos investigados, relacionándolos con los conocimientos considerados en el planteamiento del problema y en el marco teórico y conceptual de referencia. Por lo que durante el procedimiento de búsqueda de la información descompondremos los elementos que forman las estructuras del problema. La descomposición se realizará en función de los indicadores de cada variable, cuyos valores son susceptibles de aumento, disminución o modificación (varían). Luego, organizaremos la estructura de la hipótesis de trabajo. Además, si tuviéramos una sola hipótesis, la formularemos correctamente con el fin de lograr unos datos comprensibles que faciliten la verificación de la teoría con mayor eficacia, pero como tenemos en nuestro trabajo tres hipótesis que probar, cada una se considerará como punto de referencia para el análisis e interpretación de los resultados. Todo ello facilita la orientación del análisis y la interpretación y permite el cruzamiento de los datos y la contribución al logro de los objetivos generales y específicos de la investigación. Por lo que es necesario que tengamos presente las líneas generales del marco teórico y conceptual de referencia, es decir, que el análisis y la interpretación de los datos deben realizarse con enfoques, esquemas si es posible y conceptos empleados en el planteamiento del problema y en la formulación de la hipótesis con la finalidad de identificar las concordancias o discrepancias entre las teorías existentes, los conceptos del investigador y los resultados extraídos de la realidad.

g) Organización y presentación de datos

Nuestra tesis dispone de muchos datos que, definitivamente, tienen que ser clasificados, ordenados y presentados adecuadamente, de tal manera que facilite la comprensión, la descripción y el análisis del fenómeno estudiado a fin de obtener conclusiones válidas para lograr el resultado de nuestra búsqueda. Por lo que, antes de nada, inspeccionaremos de manera inmediata la validez y confiabilidad de los datos, luego haremos correcciones de los errores y omisiones de acuerdo a ciertas reglas gramaticales fijadas. En efecto, la presentación implica tener la información organizada para proceder al análisis e interpretación de los resultados y de los aspectos considerados de la población en estudio. Sin embargo, la finalidad de nuestra información buscada no solo es un valor número, sino el ofrecimiento de unos datos resumidos y de fácil lectura arraigada en la comparación y la interpretación.

h) Técnicas de investigación cualitativa

En nuestro trabajo, hemos utilizado también la investigación cualitativa con métodos y técnicas diversas como gama de estrategias que nos ayudó a reunir los datos que van a emplearse para la deducción, la interpretación y la explicación. Conociendo muy bien nuestra trama del problema estudiado, logramos comprender los acontecimientos tal como los conciben los escritores en sus obras de estudios. De esta forma, conseguimos analizar e interpretar temas controvertidos, al hallarse durante un periodo largo de tiempo compartiendo las vivencias de los actores en sus lugares habituales e interrelacionándolas como forma de profundizar en el significado de sus sentimientos y acciones. Asimismo, el hecho de que las acciones se observen durante un periodo de tiempo en el proceso de una interrelación da la posibilidad de recoger información suficiente para entender el significado de esas acciones. Sin embargo, la metodología empleada es necesaria puesto que la utilización de métodos y técnicas diferentes en la recogida y análisis tanto para la comprensión como para la confiabilidad de la investigación es imprescindible. En efecto, todo estudio de casos comparte unas técnicas y procedimientos en común, métodos de observación, métodos de grabación, toma de notas de campo, recogida de la investigación cualitativa en general. Como señala Cohen²³, sea cual fuese el problema o la metodología, en el fondo de cada estudio siempre yace un método de observación. Estas características que consideramos ventajas de la búsqueda mediante el estudio de casos han posibilitado que en los últimos años se utilice cada

²³ Cohen, *Communication strategies compensate for deficits the speaker may have*, Oxford, 1990, p.56

vez con más profusión este método como estrategia para dar respuesta a problemas que difícilmente se abordaron desde un modelo más centrado en la explicación de los fenómenos que en la comprensión de los mismos. Nunca debemos olvidar que la investigación parte de una preocupación temática compartida por una, dos o un grupo de personas, donde los miembros describen su preocupación, exploran lo que piensan los demás e intentan descubrir juntos lo que se puede hacer. El proceso sigue en el intento de introducir los cambios en forma de experimento o modificación planteada y reflexionar sobre los propios cambios y siempre con las ganas de mejorar de nuevo la práctica.

No obstante, en nuestra investigación nos hemos apoyado, ya dijimos anteriormente, sobre las técnicas cualitativas que son:

- La observación participante que se refiere a la introducción de la investigación en el escenario de estudio, funcionando este como instrumento de recogida de datos. En palabras de Taylor y Bogdan²⁴, involucra la interacción social entre el investigador y los “informantes” en el medio de los últimos, y durante la cual se recogen los datos de modo natural y no intrusivo. Partiendo del interés de los investigadores naturalistas de captar la realidad desde la perspectiva del actor o de los participantes en el estudio, la relación investigador-participantes dará lugar a la obtención de un cuerpo de datos descriptivos: las propias palabras de las personas, habladas o escritas, el desarrollo de los fenómenos recogidos a través de descripciones detalladas de los sucesos observados por el investigador.
- Las entrevistas. En este tipo de investigaciones las entrevistas cualitativas se refieren a la conversación mantenida entre investigador e investigados para comprender, a través de las propias palabras de los sujetos entrevistados, las perspectivas, situaciones, problemas, soluciones, experiencias que ellos tienen respecto a lo vivido. La técnica de la entrevista se utiliza, tanto en el estudio de casos como en la investigación/acción, como fuente de información. En este sentido, puede emplearse en diferentes momentos de la investigación y como procedimiento de las siguientes situaciones: *búsqueda de información general*, cuyo análisis de datos nos irá centrando los campos para explorar. Es decir, antes de comenzar la observación. Es el caso de la entrevista abierta, semejante a una conversación cara a cara con los participantes seleccionados, donde se requiere información general sobre el tema de

²⁴Taylor S.J. Bogman, R., *Introducción a los métodos cualitativos de investigación* Nueva-York, Paidós Ibérica, 1984.

estudio, *Indagación de datos* que nos ayuden a comprender situaciones producidas durante la observación. Se trata de la entrevista semi-estructurada, donde se recoge información a partir de las preguntas planteadas en el análisis de los datos, de las notas de campos, documentos, etc. *Recabación de información*, quizá más comprometida, que pudiera crear algún conflicto si se realiza en el proceso de observación. En esta situación se plantean las contradicciones aparecidas en los datos. Se corresponde con la entrevista semi-estructurada.

i) Fuentes de la investigación

Bibliografías, trabajo etnográfico, fuentes propias, recursos en líneas.

j) Aplicación, operacionalización

En términos generales, un indicador es válido cuando mide lo que dice medir. Por lo que en este trabajo usaremos la validez para dar mucha veracidad a dicha tesis. Empezando por la *Validez interna*: se habla entonces de validez interna cuando hay una adecuada conceptualización y operacionalización de la variable y cuando obviamente existe correspondencia entre ambas. Sin embargo, la operacionalización cubre parcialmente a la variable y a la vez la exceda. Si bien, ningún procedimiento es infalible a la hora de establecer si existe o no validez interna existen dos ayudas fundamentales: la revisión bibliográfica y la consulta a especialistas en el tema. *Validez externa*: se refiere básicamente a la confianza o veracidad de la fuente de información. Esto en ocasiones intenta solucionarse mediante técnicas que muchas veces resultan poco operativas, tales como cotejar con los gestos de la persona o enviar a otro a que realice las mismas indagaciones. Por otra parte, un indicador o instrumento de medición es confiable cuando administra sucesivamente a una misma muestra o población (sin que hayan cambiado las condiciones iniciales) y reproduce los mismos resultados.

k) Confiabilidad

La confiabilidad es una condición para que exista validez. Difícilmente un instrumento poco confiable resulte ser válido. Pero, por otra parte, de nada sirve que sea confiable si no se mide lo que se pretende medir.

l) Viabilidad del trabajo

Con la viabilidad de la investigación, estaremos íntimamente relacionados con la disponibilidad de los recursos materiales, económicos, financieros, humanos, tiempo y de información. Para cada uno de estos aspectos hicimos un cuestionamiento crítico y realista

con una respuesta clara y definida, ya que alguna duda al respecto podía obstaculizar los propósitos de nuestra investigación

m) El éxito en la realización de la investigación.

Es el hecho de haber encontrado una solución a las hipótesis planteadas.

Toda esta metodología será aplicada de una manera o de otra en el estudio de las obras de nuestros autores.

- Delimitación del trabajo

A pesar de todas las dificultades que los republicanos vivieron en España, se pudo contar por supuesto con muchos de los escritores quienes gracias a sus obras literarias pudieron reconstruir lo ocurrido durante la guerra civil en el territorio tanto español como francés. En efecto, fueron combatientes intelectuales que se sirvieron de su arte literario para informar, educar, criticar y sobre todo escribir para que se sepa lo que pasó realmente en España durante el periodo de gobierno de Franco. Francisco Durán, Carmen Ruiz²⁵ nos confirman que hace más de 30 años, España vivió una democracia normalizada pero incompleta, en cuanto no se ejerce con normalidad la libertad de recordar, la libertad de expresar reconocimiento o sanción moral. En efecto, hasta hace poco tiempo en España el asunto del exilio atraía muy poco a la gente, incluso ni en las universidades se estudiaba el exilio español republicano.

Sin embargo, el arte de los escritores republicanos españoles fue un excelente combate contra el olvido. Lucharon para que las generaciones de hoy y las futuras conozcan las peripecias sufridas por sus antepasados a partir de 1936. Así que estos combatientes intelectuales, frustrados por la imagen pisada de España, se focalizaron en la literatura para seguir gritando lo que nadie se atrevía a denunciar. Efectivamente, gracias a su colaboración con sus obras, la literatura española y francesa se promovió en el mundo entero. Entre estos célebres escritores españoles de los siglos XX y XXI figuran: Jorge Semprún, Agustín Gómez Arcos, Michel del Castillo, Lydie Arjona Salvayre, Mercedes Deambroisis, etc.

Asimismo, la actitud de estos escritores ante el franquismo no les dejó otra alternativa que exiliarse en diferentes horizontes del mundo donde se familiarizaron con la cultura del país de acogida convirtiéndola finalmente en suya. Teniendo en cuenta la importancia de las obras literarias de los escritores republicanos exiliados en Europa y en América, nos focalizaremos

²⁵ Durán Alcalá Francisco, Barrientos Carmen Ruiz, *La España perdida. Los exiliados de la II República*, Universidad de Córdoba 2009.

únicamente sobre dos de ellos exiliados en Francia. Se trata de Michel del Castillo de padre francés y madre española que se exilió con su madre cuando tenía 5 años y de Lydie Salvayre, hija de republicanos españoles que nació en Francia. Ambos escritores cuentan de manera diferente la guerra civil española, precisamente, su experiencia vivida en el exilio o la de sus padres, haciendo tristemente resaltar la huida de la máscara fúnebre organizada por el dictador Franco y sus seguidores. Por tanto, basándonos sobre las experiencias descritas por cada escritor en su obra literaria, hemos adaptado un método basado en el planteamiento de preguntas que indica de manera general que nuestras hipótesis proponen una respuesta que la investigación ha de verificar. A su vez, nos serviremos de estos autores para resaltar que una adecuada adquisición de la segunda lengua depende sin lugar a dudas de la edad en la cual los aprendices entraron en contacto con la nueva lengua. Para su mayor verificación, nosotros como investigadores tuvimos que realizar un trabajo de campo y de documentación ya que, de acuerdo con Tamayo²⁶, la hipótesis de trabajo constituye un eslabón imprescindible entre la teoría y la investigación que llevan al descubrimiento de unos hechos que permiten llegar a los datos y resolver los problemas planteados. Así que, para lograr unos resultados más satisfactorios de nuestra investigación, hicimos las preguntas siguientes:

¿Por qué los españoles republicanos deciden huir a Francia y no a otro país?

¿Cuál es para ellos el real sentido del exilio?

¿Cuáles son los medios de transportes que usaron para ir al país de acogida?

¿Por quién fueron acogidos y dónde fueron alojados?

¿Cómo vivieron su estatus de exiliado en el nuevo país?

¿Cómo fue su proceso de adaptación en Francia?

¿Cómo adquirieron la segunda lengua?

¿Consiguieron cada uno crear una propia identidad?

¿Cómo lograron su integración en el nuevo mundo?

¿Cuáles fueron sus aportaciones a la nueva sociedad?

²⁶ Tamayo Herrera, J., *Breve historia de un historiador: un ensayo de ego-historia*, Centro de Estudios País y región, Universidad de Virginia, 1989.

¿La segunda lengua se percibió como un factor fácil de aprendizaje o como un reto?

¿Con cuántos años se puede aprender correctamente una segunda lengua y ser considerado bilingüe?

¿Qué es lo que empuja a los autores educados con la influencia de la lengua española a abandonar su lengua materna y elegir el francés como lengua de creación?

¿Cuáles son las ventajas y los inconvenientes de ser bilingüe?

¿Al aprender una segunda lengua, hay siempre una lengua que domine a otra o las dos son iguales?

¿Escriben los escritores en los dos idiomas o se hacen traducir? ¿Por qué?

¿Cuál es el impacto del dominio de una lengua sobre otra?

¿Cómo se llama el código lingüístico que nace del contacto del español y del francés?

¿Cuál es el proceso de creación del frañol?

Muchos piensan que el frañol no puede ser estudiado y, en consecuencia, no puede ser una futura lengua comunicativa entre franco-hispánicos, ¿sería este hecho verdad o no?

Por tanto, el estudio y el análisis de estas preguntas formuladas más arriba nos permiten probar tres hipótesis: dos específicas y una principal.

- 1- El doble arte literario de los escritores republicanos españoles contribuye a la reconstrucción de su propia identidad y al desarrollo de la educación en el mundo.
- 2- Las amalgamas lingüísticas debidas al contacto del español y del francés crearon un nuevo código de comunicación llamado frañol / ñolfra.
- 3- Frañol / ñolfra considerado como futura lengua oficial de los franco-hispánicos.

Para demostrar nuestras tres hipótesis, dividimos el trabajo en cuatro grandes partes divididas cada una en tres partes denominadas ABC salvo la parte del marco práctico cuya tercera parte solo tiene un único apartado A. Asimismo, las partes diferenciadas de todos los marcos están también divididas en sub-aptados que vienen bien descritos en el índice. Sin embargo, tenemos en el I-MARCO TEÓRICO: exilio logrado a partir de la integración y de la adquisición de la lengua prestada.

En esta primera parte, queremos hablar sobre el exilio en general, mostrar los diferentes tipos de exilio, hablar brevemente sobre su recurrencia en la historia de España y especialmente revelar su impacto en la sociedad de acogida. En efecto, para que un exilio sea considerado menos difícil, menos apresurado, o con éxito, el exiliado debería poder adaptarse adecuadamente a su nueva tierra, respetando a los agentes responsables del proceso de integración impuesto a cada inmigrante en un país receptor, sin rechazar sus propios valores culturales. Luego, con la adquisición de la lengua y de la cultura de los demás (a menudo percibidos como desafíos para cumplir), el extranjero debe ser capaz de fusionarlos con su lengua materna, con sus propios valores culturales, creando así el florecimiento de su propio ser, es decir, el desarrollo de su identidad.

Con respecto al II-MARCO PRÁCTICO, aquí delimitaremos nuestro estudio sobre la experiencia de dos escritores, hijos de republicanos españoles exiliados en Francia: Michel del Castillo y Lydie Salvayre. Utilizaremos la parte teórica para reflejarla en las obras literarias de nuestros autores: *Tanguy* y *Pas Pleurer*. Asimismo, detectaremos el proceso de integración de los personajes principales de cada obra. Luego veremos cómo la adquisición de la segunda lengua desde el nacimiento, desde la temprana edad, en la adolescencia y en la edad adulta clasifica a los exiliados según la categoría del bilingüismo correspondiente. Además, al mismo tiempo demostraremos la contribución del arte literario de estos escritores en el mundo de la enseñanza y del aprendizaje.

En lo que atañe al III-MARCO CREATIVO, en esta parte, haremos resaltar las consecuencias de las lenguas en contacto y, al mismo tiempo, haremos un análisis contrastivo de los errores causados por las amalgamas lingüísticas de los bilingües. Luego, y siempre usando las obras literarias, hilos conductores de esta tesis, destacaremos las peculiaridades ortográficas y sobre todo el proceso de creación de un nuevo código lingüístico llamado frañol o ñolfra, presente en las escrituras de Michel del Castillo y de Lydie Salvayre. Por fin, llevaremos a cabo unos trabajos de campo con el objetivo de probar que el frañol puede ser una futura lengua de los hablantes franco-hispánicos.

En cuanto a la parte IV-CONCLUSIÓN GENERAL, hablaremos de manera resumida de toda la tesis, empezando por las causas de la guerra civil española seguida de la repentina huida en el exilio; luego hablaremos de la adaptación de los republicanos en la tierra de acogida. Asimismo, mostraremos cómo lograron adquirir la segunda lengua, la cultura de los demás incluso cómo consiguieron construir su propia identidad a partir de la integración. Asimismo, hablaremos también del regreso inmediato de los que no pudieron integrarse por varios

motivos tales que los problemas de culturas, la nostalgia, la incapacidad de aprender el idioma, etc. Por fin, para los que se integraron, hablaremos de la importancia de la tierra de acogida en su vida, es decir, de los logros en el ámbito de la literatura que alcanzaron gracias a las puertas abiertas de la tierra de los demás. Sabiendo que el exilio les dio una doble cultura, doble identidad y les convirtió en bilingües, plasmaremos entonces toda la parte teórica vista en la parte práctica, haciendo sobre todo resaltar la experiencia del exilio de los autores, los impactos de su doble literatura en el mundo de la educación y sobre todo ver cómo crearon un nuevo código lingüístico a partir del contacto del francés y del español. Por tanto, estudiamos el marco teórico simplemente para plasmar sus aspectos más relevantes en la vida de los republicanos españoles y más concretamente sobre la experiencia vivida de Michel del Castillo y de Lydie Salvayre. Esto nos ayudará a ver si lo que dicen algunos autores sobre el concepto de reconstrucción de la identidad y el proceso de adquisición de la lengua segunda en la edad temprana, adolescente y adulta se refleja en algún modo en el proceso de restablecimiento identitario de nuestros autores exiliados. Por fin, nos dedicaremos en resumir que este nuevo código comunicativo puede ser en un futuro no lejano una lengua oficial para todo franco-hispánico.

I- MARCO TEÓRICO: CONTEXTO HISTÓRICO Y SOCIOLINGÜÍSTICO: EXILIO LOGRADO A PARTIR DE LA ADQUISICIÓN DE LA LENGUA DE LOS DEMÁS.

*La guerra y el exilio son dos
situaciones límite que obligan a una
reflexión sobre la condición humana*

José Luis Abellán²⁷

PRIMERA PARTE. CONTEXTO HISTÓRICO

A- 1. LOS REPUDIADOS DEL TERRITORIO ESPAÑOL

1.1. El exilio: etimología y definición

El objeto principal de esta parte no es realizar una aproximación cuantitativa al número de personas que abandonaron el territorio español ni determinar el lugar al que se dirigen y cuál es el proceso de acogida en sus lugares de destino, de lo que ya existen algunas aportaciones historiográficas, de los que puedo citar los trabajos de Javier Rubio, etc., nuestro propósito es analizar el impacto del exilio sobre los escritores exiliados en Francia incluso los republicanos de manera general. Para ello, abordaremos el estudio desde una perspectiva teórica multidisciplinar, teniendo en cuenta los conceptos y categorías que provienen de la historia, de la antropología cultural, de la ciencia política y de la literalidad, mencionando brevemente las dificultades que sufrieron los exiliados tras su complicada vida en el país de los demás. Sin embargo, para hablar de exilio, creemos que es importante saber que, a pesar de esta constante presencia histórica, el uso del término *exilio*, así como de su derivado *exiliado*, era muy raro en español hasta 1939. Según el *DCECH*²⁸ de Joan Corominas y José Antonio

²⁷Abellán, J., L., *De la guerra civil al exilio republicano 1936-1977*, Mezquita, Madrid, 1982.

²⁸*Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*

Pascual²⁹ la palabra, procedente de la voz latina *exsilium* (“destierro”), derivada a su vez de *exsilire* (saltar afuera), reactivó su uso por influjo del término catalán *exili* y del francés *exil*, utilizados para referirse a la marcha de miles de seguidores republicanos durante y después de la Guerra Civil Española.

Hasta aquel tiempo, el uso de “exilio” se empleaba como sinónimo de “destierro”. Es cierto que dicha palabra figura desde el principio en las ediciones de la *DRAE*³⁰ marcado como “de raro uso”, pero hasta el siglo XIX el término careció de definición propia, significado hasta entonces “destierro”, que a su vez se definía como “pena que consiste en expulsar a una persona de lugar o territorio determinado, para que temporal o perpetuamente resida fuera de él”.

Cabe señalar que el término “Destierro” era más usado para designar la pena de expulsión, siendo registrada su utilización en 1216, documentos del Corpus Diacrónico del español *CORDE* de la Real Academia Española de la Lengua *RAE*, casi diez veces más de los que contienen “exilio”. De acuerdo con Fuentes Luque³¹, la adquisición de la conciencia nacional gracias a las ideas románticas de principios del siglo XIX provocó la generalización de la palabra “expatriación” para referirse al castigo, que siguió utilizándose como elemento disuasorio del enfrentamiento político hasta la finalización, en 1930, de la dictadura del general Primo de Rivera.

Durante los siglos XVIII y XIX, la palabra que designaba a lo que actualmente se conoce como “exilio” es decir, a la marcha del país como fruto de una decisión libre hasta las tierras de los demás era “emigración”. El término “emigración” fue introducido en la lengua española a través del francés *émigré* y de la experiencia histórica de la Revolución Francesa. Durante los años posteriores a 1789, huyeron de Francia numerosas personas perseguidas por las autoridades revolucionarias, al tiempo que se refugiaban en el país galo simpatizantes de la Revolución. Como España fue uno de los principales destinos de los franceses que huían, especialmente de los llamados “curas refractarios”, el sustantivo “emigrado” se introdujo para referirse a ellos poco después de los sucesos revolucionarios, en torno a 1790-1791, aunque

²⁹ Joan Corominas y José Antonio Pascual, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Gredos, Madrid, 1983.

³⁰ *Diccionario de la Real Academia Española*.

³¹ Fuentes, Luque, *La traducción en el sector turístico*, Atrio, Granada, 2005, p.55

hasta 1884 no fue recogido en el *Diccionario de la Lengua*. Antonio Alcalá Galiano³², al evocar la palabra emigración señalaba lo siguiente:

La voz emigración, aplicada a los que, o desterrados o huyendo del peligro de padecer graves daños por fallos de Tribunales, o por la tiranía de los soberanos o Gobiernos, o de las turbas, se refugian en tierra extraña, es nueva, y comenzó a estar en uso para señalar con un dictado al conjunto de hombres que, de resultas o de reformas, (...) o de excesos atroces, y de una persecución feroz, huyeron de su patria

Sin embargo, a partir de la contienda bélica, iniciada en 1936 se consolidó el uso del término “exiliado” que hasta entonces solo se aplicaba, de forma muy limitada, a aquellos que sufrían penas de destierro, limitando ya definitivamente el uso de “emigrado” a aquellos casos en que la salida del país se produce por causas voluntarias, relacionadas con el deseo de medrar o, frecuentemente, la necesidad de subsistir. A partir de ese momento, se considera el exilio no tanto una marcha impuesta por los poderes jurídicos del país como una salida provocada por el miedo a ser perseguido y apresado por motivos políticos o por la imposibilidad de vivir en libertad y con plenos derechos. De ahí, Da Cunha-Giabbai³³ define el exiliado como la:

Persona que se ve obligada a salir o a permanecer fuera de su país a raíz de un bien fundado temor a la persecución por motivos de raza, credo, nacionalidad o ideas política (...) [y que] considera que su exilio es temporal a pesar de que pueda durar toda la vida, deseando regresar a su patria cuando las condiciones lo permitan, pero incapaz o no dispuesto a hacerlo si persisten los factores que lo convierten en un exiliado.

³² Antonio Alcalá Galiano, *Recuerdos de un anciano*, Biblioteca de autores andaluces, España, 2004, p.206

³³ Da Cunha-Giabbai; *El Exilio: Realidad y Ficción*, Arca Editorial, universidad de california 1992, p.15.

1.2. Concepto de exilio

España, a lo largo de su trayectoria histórica, ha tenido siempre una huida hacia el exilio entre su población y sus personajes más ilustres. Este hecho ha sido siempre el hilo conductor de análisis, y una reflexión histórica en torno al exilio. Nos preguntamos a veces ¿Qué se entiende por el exilio? ¿Qué tipo de exilio podemos encontrar? y ¿cuáles son las verdaderas razones de esas huidas repentinas? Todas esas preguntas nos ayudaran a discernir verdaderamente el concepto de exilio y sus características.

Por exilio, entendemos diferentes tipos de situaciones vividas por personas que en circunstancias variadas se ven privadas de sus derechos en su sociedad y que tienen como única opción la huida hacia otro horizonte. Por tanto, se puede incluso definir el exilio como diferentes fases que reflejan los cambios de vida de algunos individuos respecto a la situación de los factores socio-históricos impactantes. Es entonces una pérdida de lugar a favor de otro nuevo que Castles³⁴. considera como la consecuencia de factores macro social centrados en dos grandes temas: los factores socio-políticos que provocan los desplazamientos de población y las políticas de asilo de los Estados receptores.

Es imprescindible señalar que el exilio, en este trabajo de investigación, se percibe como una problemática delimitada y precisa, ya que estamos frente a un problema social que se ve como una obligación de dejar su país de origen debido a situaciones de violencias políticas, religiosas, económicas generalizadas por un grupo de personas bien específico y conocido por “Los franquistas”³⁵. Es sin duda alguna, una situación que marca la historia de una persona o sociedad dejando huellas profundas en ella. Así que para protegerse de la dictadura y de la represión, los escritores republicanos buscaron protección y libertad en Francia, puesto que el derecho de asilo de los Estados se permite a las personas que se estima que estén dignas de su protección. Una vez aceptados en el territorio de los demás, los exiliados tuvieron derecho a reconstruir sus vidas y a participar en el desarrollo de la ciudad y país que les acogió. Asimismo, durante su estancia en la tierra de acogida buscaron crear un espacio

³⁴ Castles, F., G., *The working class and welfare: reflections on the political development of the welfare state in Australia and New Zealand*, Allen and Unwin, Sydney and London, 1985.

³⁵ Los franquistas es el término empleado para referirse al periodo histórico o ideología cuyo movimiento social de carácter autoritario y fascista sirvió de apoyo y sustento a la dictadura que surgió en España tras la Guerra Civil comprendida entre 1936 y 1939.

social transnacional que les permitió integrarse mejor, pero apoyándose y preservando al mismo tiempo la cultura del país de origen.

No obstante, el enfoque del exilio en este trabajo introduce una doble perspectiva en el análisis, por lo que Cristina Peri Rossi³⁶ habla de una dimensión socio-histórica que define el marco en el cual se inscribe la situación de exilio y la influencia que los eventos de un alcance social general pueden ejercer sobre la vida cotidiana de los grupos y los individuos. Para entender mejor todo lo expuesto tenemos que enfocarnos en tres factores importantes del exilio según Claudio Bolzman³⁷:

- a) **Génesis:** Se trata de unos eventos sociológicos cercanos a la historia, que en un primer lugar nos permitan analizar el contexto socio-político que define la situación de exilio. El busca precisar las condiciones que obligan a una categoría de personas a exiliarse, así como también las que determinan su acceso a una nueva sociedad. Esta dimensión permite definir el cuadro macro-social que delimita el campo de acción de los exiliados.
- b) **Regulación:** Con este enfoque tratamos de describir el modo en el que los actores asumen colectivamente o individualmente, su doble condición de exiliados con respecto a la sociedad de origen y de refugiados con respecto a la sociedad de residencia. Los exiliados deben enfrentarse con las limitaciones impuestas por el contexto socio-político del nuevo mundo en el que pertenecen y así crear una propia identidad.
- c) **Transformaciones:** Se trata de estudiar y analizar cómo los modos de regulación se distinguen del nivel sincrónico que se transforman con el paso del tiempo. Habrá que relacionarlos con los cambios socio-políticos que surgen principalmente en la sociedad de origen, pero también en la sociedad de acogida.

Sin embargo, el escritor estima que estas tres dimensiones no deben ser consideradas de manera separada ya que tratan de la distinción analítica de una misma situación. Por eso,

³⁶Cristina Peri Rossi; *El exilio*, Galerna, Buenos Aires, Argentina, 1998.

Es una escritora, traductora y activista política uruguaya exiliada en España desde 1972 y residente en Barcelona, donde ha desarrollado la mayor parte de su carrera literaria. A pesar de su exilio en España, bajo el régimen de Franco, y también después en París, la autora siguió publicando obras de alto contenido político y no dejó de involucrarse en labores de activismo fuera de Uruguay.

³⁷ Bolzman Claudio, *Modes d'affirmation identitaire des chiliens en Suisse: quelles implications pour l'interculturalité, Antropologies de l'interculturalité*, l'Harmattan, Paris, 2011, p.35.

Claudio Bolzman³⁸ dice que la dimensión socio-histórica nos permite poner en evidencia el peso de acontecimientos de un alcance general sobre la vida cotidiana de los grupos y los individuos. Pero, los límites impuestos por el marco socio-histórico son mediatizados a la vez por las trayectorias sociales anteriores de los actores sociales y por las experiencias diversas vividas a lo largo del recorrido del exilio. En su análisis de la problemática del exilio, Bolzman intenta abrir una puerta a una pluralidad definida de modos de regulación de situaciones de exilio. Con la perspectiva sociológica nos centramos sobre las distintas situaciones de exilio con el fin de compararlas y entender mejor este concepto tan amplio y estudiarlo desde el matiz de nuestra temática de investigación.

1.2.1. Exilio voluntario

De acuerdo con Claudio Ferrufino-Coqueugniot³⁹, el exilio voluntario es el hecho de que una persona querrá por voluntad propia vivir en otro país que no sea suyo. Es una forma más rápida de escapar de una tradición de mala vida, de dictadura, de dificultades xenófobas etc. Bien entendido, las situaciones de exilio, da igual que sean voluntarias o no, nunca podrán ser entendidas sin una interrogación que determine el porqué de la marcha de los exiliados. En efecto, amplios sectores de algunas poblaciones no disponen de formas de protección reconocidas contra la arbitrariedad de las autoridades puesto que, en varias sociedades, es el Estado que suele ejercer la violencia de manera ilegítima sobre la población, no garantizándoles un mínimo de seguridad. El estado no suele ser el único responsable de la huida de los compatriotas hacia otros horizontes ya que de vez en cuando la violencia puede ser ejercida por un grupo étnicamente dominante que se define a sí mismo como la encarnación de “la nación”. Este hecho impone formas de asimilación, o de separación forzadas a los miembros de otros grupos étnicos o religiosos. Si éstos no aceptan la imposición del grupo dominante, su seguridad o incluso su existencia física puede verse amenazada.

³⁸ Bolzman Claudio, *De una comunidad política a una comunidad de residentes*, Migración y participación política, Madrid, 2009.

³⁹ Claudio Ferrufino-Coqueugniot, *El exilio voluntario (Premio Casa de las Américas)*, Bolivia, 2009. Nació en Cochabamba, Bolivia, en 1960, y desde 1989 reside en Denver, Colorado. Como todo inmigrante ha tenido que encontrar su lugar en este país trabajando como traductor, escritor de cuentos infantiles, estibador, albañil, panadero, repartidor de periódicos, especialista en frutas y verduras frescas, pequeño empresario y mucho más. En 2011 fue galardonado con el Premio Nacional de Novela por su reciente obra “Diario Secreto”.

Sin embargo, cabe retener que la violencia es el resultado de todos los conflictos armados dentro de una nación o entre dos o más Estados. Poco importa el tipo de exilio, pero el contexto del desplazamiento hacia otro país es siempre problemático en la medida en que los actores que se desplazan descubren una nueva realidad social cuyas reglas de funcionamiento les son desconocidas. La situación es aún más difícil de enfrentar cuando se trata de un exilio forzado, puesto que los exiliados no disponen de un gran control con respecto a las condiciones de desplazamiento. Un problema central es el margen de maniobra limitado del que disponen los exiliados en cuanto a la opción del país de destino.

1.3. El exilio en la historia de España

Desde mucho tiempo, la guerra y el exilio han sido situaciones dramáticas en las cuales han topado siempre los españoles. En efecto, España en el proceso de su historia, siempre ha conocido diferentes tipos de éxodos tales como la expulsión de los judíos en 1492. Esta exclusión culminó en una sucesión de decisiones discriminatorias anteriores que a su vez marcó el fenómeno del exilio plenamente configurado, como lo demuestra la existencia incluso de un modelo literario en el *Poema de Mío Cid*⁴⁰. Asimismo, el historiador Llorens, Vicente⁴¹, nos dice que se vieron entonces obligados a abandonar el país un total de 165.000 individuos. Por tanto, la marcha forzada de la población judía se explica a partir del concepto de nacionalidad española basaba en la época en la identificación entre la unidad política y la unidad religiosa. El nacimiento del Estado español se apoyó en el catolicismo, como lo podemos demostrar a partir del sobrenombre de Reyes Católicos⁴², esas dos palabras que hacen parte de la historia española. Efectivamente, gracias a este sobrenombre, los monarcas Fernando de Aragón e Isabel de Castilla pasaron a la historia. Así que, la configuración nacional que se construyó sobre la base del exilio provocó, como ha señalado José Luis

⁴⁰ *El Cantar de mío Cid*, versión antigua con prólogo y versión moderna de Amancio Bolaño e Isla, Editorial Porrúa, Université du Texas, 1968.

Es un cantar de gesta anónimo que relata hazañas heroicas inspiradas libremente en los últimos años de la vida del caballero castellano Rodrigo Díaz el Campeador. Además, la primera obra poética extensa de la literatura española y el único cantar épico de la misma conservado casi completo; solo se han perdido la primera hoja del original y otras dos en el interior del códice.

⁴¹ Llorens V., *Emigraciones de la España moderna*. En Abellán, José Luis (dir), *El exilio español de 1939*. Volumen I: la emigración republicana, Taurus, Madrid, 1977.

⁴² Los Reyes Católicos fue la denominación que recibieron los esposos Fernando II de Aragón e Isabel I de Castilla, soberanos de la Corona de Castilla (1474-1504) y de la Corona de Aragón (1479-1516).

Abellán⁴³, que la expulsión “del otro” se convirtiera en constante de la historia de España. A la expulsión de los judíos se añaden los conocidos disturbios políticos y enfrentamientos incesantes observados desde los siglos remotos hasta principio del siglo XX, que nos obligan a reflexionar sobre el fenómeno del exilio que entristeció a diversos sectores de la sociedad española. No podemos hablar del exilio sin recordar que, tras el pase del tiempo, estalló la guerra contra Francia de 1808 a 1812 y la represión de Fernando VII contra los afrancesados y liberales. Este hecho hundió el brillante panorama de la ciencia española de los reinados de Carlos III y Carlos IV entre 1759 y 1808. Luego, cuando murió Fernando, el reinado de Isabel II marcó un periodo de transición que abrió un clima al influjo europeo que marcó el periodo de la restauración entre 1874 y 1931 como lo estipula Julián Chaves Palacios ⁴⁴.

En efecto durante el siglo XVI, en el contexto de la Reforma protestante, los mecanismos de expulsión y aniquilación de todo tipo de división católica perturbaron a todos los acusados de extravíos heterodoxas. Por lo que, en 1609, Vicente Llorens⁴⁵ estipuló que, a principios del siglo XVII, los moriscos de los reinos de España, aunque sometidos, seguían formando un cuerpo extraño a la nación. Así Remírez de Esparza⁴⁶ añadió que, en la historia de España, los siglos XVIII y, sobre todo, XIX, fueron un periodo marcado por una serie ininterrumpida de guerras civiles, alzamientos y complots que determinaron sucesivas oleadas de exiliados españoles. En el año 1808, se vio que varios sectores de la población española pelearon en plena Guerra de la Independencia contra el ejército napoleónico, con el fin de derribar las bases sobre las que se apoyaba el Antiguo Régimen para constituir un proyecto liberal. La

⁴³ José Luis Abellán, Ensayo sobre las "dos Españas": Una voz de esperanza, Península, Barcelona 2011. Es un historiador de la filosofía y de las ideas y ensayista español. Estudió el bachillerato en el Instituto Nacional de Enseñanza Media de Ávila y en el Instituto Ramiro de Maeztu, donde el padre Manuel Mindán Manero lo encauza hacia el estudio de la Filosofía. Tras la licenciatura (1957) obtiene el Doctorado en Filosofía por la Universidad Complutense de Madrid con la tesis doctoral "Miguel de Unamuno a la luz de la psicología. Fue miembro del Consejo Ejecutivo de la UNESCO (1983-86) en España y en París (1983-1985) en representación de España, y presidente de la “Confederación Española de Clubs UNESCO”.

⁴⁴ Julián Chaves Palacios, *La guerra civil en Extremadura: Operaciones militares: 1936-1939 [2 TOMOS]* (ED. BOLSILLO) España 2002. Es un historiador español, profesor de Historia Contemporánea de la Universidad de Extremadura. Es autor de varias obras y publicaciones sobre la Guerra Civil española y dedicó su tesis doctoral sobre la Sublevación militar, represión “sociopolítica” y lucha guerrillera en Extremadura.

⁴⁵ Vicente Llorens; *Literatura, historia, política*, Dedalus-Libros, Madrid, 1967. Vicente Llorens es un historiador que nació en Valencia en 1906 y murió en cofrentes en 1979. Estudio en la Universidad de Valencia; en 1927 obtuvo una beca de la Junta de Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas y se trasladó a la universidad de Colonia. En 1939, al acabar la Guerra Civil española, se expatrió en Francia, y después en Santo Domingo (hasta 1945) y volvió a España en 1979, mismo año en que se apagó definitivamente.

⁴⁶ Así Remírez de Esparza; *Destierros aragoneses, II. El exilio carlista*, Unilibier, Zaragoza, 1988. Es un profesor titular de la universidad de Zaragoza.

violencia política y la complicación de cohabitar de forma apacible con el adversario llevaron a los perdedores al exilio. Este hecho afectó a los revolucionarios, afrancesados, liberales y carlistas. Respecto a ello, José Luis Abellán piensa que el conflicto político y su interpretación bipolar hicieron que el concepto de nacionalidad española se considere patrimonio propio por cada uno de los bandos enfrentados y provocó la radicalización del esquema de las dos Españas según indica José Luis Abellán⁴⁷:

El enfrentamiento bélico entre “dos Españas” irreconciliables exige que el maniqueísmo se lleve a sus últimas consecuencias, convirtiendo las “dos Españas” dialécticas en dos Españas que combaten despiadadamente con las armas.

Con la llegada de restauración del régimen liberal de 1820, Fernando VII se sometió a la Constitución anterior de 1812 con el fin de favorecer la vuelta al país de la mayoría de los exiliados liberales y afrancesados. A su vuelta, los liberales fueron tratados como héroes mientras que los afrancesados fueron acogidos a la amnistía que trajo consigo la revolución de 1820. Los que estaban más comprometidos políticamente como aquellos que no desearon vivir en otros horizontes respirando el nuevo clima político. Por lo que abandonaron el país entre 1820 y 1823. Así que es importante no olvidar que el primero de los grandes desplazamientos forzados de población producidos en España se hizo entre 1808 y 1833. Estos tiempos marcaron entonces la consecuencia de la resistencia armada contra la ocupación francesa. Su traslado al país galo se debía a razones estratégicas según indica Consuelo Soldevilla Oria⁴⁸.

El interés de Napoleón de retirar de suelo español tanto a los prisioneros de guerra como a todos aquellos acusados de no apoyar con suficiente firmeza al nuevo rey de España, su hermano José I, fue la causa de la deportación de este número elevado de prisioneros, que conllevó una importante carga económica para el suelo francés. Sin embargo, la llegada de prisioneros también representa la entrada de abundante mano de obra barata y como tal se destinará a obras nacionales.

⁴⁷ José Luis Abellán, *El exilio como constante y como categoría*, Biblioteca Nueva, Madrid 2001, p. 32

⁴⁸ Consuelo Soldevilla Oria, *El exilio español (1808-1975)*, Arco Libros, España, 2001, p. 18.

En aquel tiempo, a pesar del conflicto que tenían ambos países y de que las autoridades les trataron con hostilidad, la población francesa acogió sin mayores problemas a los refugiados. De hecho, Vicente Llorens⁴⁹ asegura que la permanencia, por primera vez, de un considerable número de españoles en Francia propició un conocimiento de ambos pueblos que contribuyó a su acercamiento.

Además, pensamos que es importante mencionar la irrupción del ejército de los Cien Mil Hijos de San Luis en España que fue la cepa de la segunda emigración liberal del siglo. Dicha segunda expulsión se extendió durante los diez años en la que Fernando VII gobernó con mayor despotismo y represión. La atadura al exilio a la causa liberal hizo que los enemigos de los ciudadanos de Cádiz y sus herederos políticos presentaran a los emigrados ante la sociedad como personas “que se habían dado la gran vida en el extranjero” Fuentes Luque⁵⁰. Asimismo, se piensa que más de 20.000 personas se vieron afectadas por este segundo gran exilio liberal. En un primer momento, los españoles que dejaron el país fueron instalados en campos de refugiados en el sur de Francia. Con el paso del tiempo se instalaron en otras ciudades galas como Marsella, Burdeos o París.

Ha habido autores reputados como el Duque de Rivas, José Joaquín de Mora o Telésforo de Trueba y Cosío que se instalaron en Londres, igual que José de Espronceda, quien, emigró cuando tenía dieciocho años, y apenas había empezado a escribir su obra literaria, que tenía únicamente la primera versión de su poema épico *El Pelayo*. Sin embargo, es imprescindible recordar que en esta época también, todos los exiliados no huyeron únicamente a Francia. Salvo algunos escritores como Eugenio de Ochoa etc., que sí, se instalaron en Francia, pero Antonio Alcalá Galiano prefirió emigrarse a Inglaterra donde se quedó muchos años. Todos ellos dejaron testimonio escrito de su paso por el exilio. El primero dibujó un cuadro costumbrista de la cotidianidad de los españoles en Francia y el segundo narró en su libro de memorias *Recuerdos de un anciano* su peripecia vital en el barrio londinense de Somers Town, “donde vivía una España que seguía teniendo influencia sobre la España verdadera según nos lo indica Antonio Alcalá Galiano⁵¹. Uno de los más notables, José María Blanco-White⁵², se fue hasta Inglaterra, donde se quedó prácticamente toda su vida. Allí escribió una

⁴⁹ Ibid 41, p.19

⁵⁰ Ibid 31, p.44.

⁵¹ Ibid 32, p.359

⁵² José María Blanco White nació en Sevilla el 11 de Julio de 1775 y murió en Liverpool el 20 de mayo de 1841. De nombre real José María Blanco Crespo, fue un escritor, teólogo, periodista, crítico literario español, además

amplia obra literaria y periodística en español y en inglés que difundió únicamente determinados aspectos de la cultura, las costumbres y la literatura española en el país británico. Además, teniendo orígenes irlandeses de sus parientes, su adopción de la lengua inglesa a la hora de hacer prevalecer su pluma, se explica entonces por este hecho de ser bilingüe. Por esta razón, Guillén Claudio⁵³ nos habla de “bilingüismo latente.

El bilingüismo latente como fruto de la estancia en un país extranjero es condición propia de la persona culta y viajera, obligada por su vocación literaria a efectuar un tajo en su ser interior cuando escribe y quizás, en el fondo, a simplificarse.

A partir de esto, remarcamos claramente una rotura que conlleva el exilio sobre los que la sufre, puesto que todo desplazamiento forzado impide disfrutar totalmente de su vida futura llena de pensamientos y remordimientos. Por tanto, es lógico que cuando alguien se exilia, la extrañeza del idioma de la tierra de acogida se perciba en la mayoría del tiempo como un freno. Teniendo en cuenta este fenómeno, de acuerdo estamos con Vicente Llorens que analizó la angustia del problema del idioma producida en varios exilados por el temor a deteriorar su lengua de origen o incluso por considerar la adaptación lingüística como un salto más en el acomodamiento en el país de acogida y piensa que dicho hecho es una traba al deseo de regresar. Por lo que Vicente Llorens⁵⁴ dice:

de sacerdote católico secularizado y uno de los tres grandes heterodoxos españoles conversos al protestantismo del siglo XIX, según Marcelino Menéndez Pelayo junto a Luis de Usó y Río y Juan Calderón, hermano mayor del militar Fernando Blanco-White (1786-1849).

⁵³ Guillén Claudio, *Entre lo uno y lo diverso: Introducción a la Literatura Comparada*, Crítica, Barcelona, 1985, p.328. Nació en París (Francia), en 1924. Hijo del poeta Jorge Guillén, se exilió con su padre a los Estados Unidos en 1939. Doctor en Literatura Comparada por la Universidad de Harvard. Se alistó como voluntario de las fuerzas francesas del general De Gaulle durante la Segunda Guerra Mundial. Al terminar la guerra, se dedicó a la docencia: fue catedrático de Literatura Comparada en las Universidades de San Diego, California, Princeton y Harvard. En 1982 regresó a España para ocupar el puesto de catedrático extraordinario de literatura comparada en la Universidad Autónoma de Barcelona. Es autor de una importante obra ensayística en torno a la literatura comparada, en 2002, se incorporó a la Real Academia Española. Falleció en Madrid, en 2007.

⁵⁴Ibid. 45, p. 44.

Esta muerte muda, en que el habla se extingue por falta de su natural aliento nativo, ¿a quién puede afectar más sensiblemente que al poeta, cuya razón de vida parece inseparable de la lengua? Se comprende que tema como nadie su pérdida y se esfuerce por mantenerla viva de algún modo bajo la dolorosa sensación de vacío que experimenta al no oírla más a su alrededor.

Además, cabe señalar que todas esas guerras, desde el siglo XVI hasta la guerra civil española, causaron varias pérdidas sobre todos los ámbitos que conllevaron grandes fracturas, según indica Julián Chaves Palacios⁵⁵. Precisamente, la guerra civil de 1936-1939 acabó frustrando las posibilidades de consolidar las instituciones y escuelas científicas surgidas entre 1900 y 1936. Por tanto, España conoció varios obstáculos responsables de multitud de pérdidas tanto intelectuales, económicas como sociales.

Con la historia cultural de la política de España, los repetidos eventos en su historiografía han sido un hecho incuestionable que nos permitió abrir nuestro campo de trabajo del exilio, trascendiendo la importancia de la tierra de acogida, su cultura, su lengua prestada y buscando elementos que definen el propio yo de los escritores republicanos refugiados en Francia. En efecto, durante los años de guerra civil española 1936-1939, los republicanos tuvieron que marchar hacia otros horizontes, lo que dio lugar al exilio súbito que devastó España. Con esta guerra, huyeron republicanos de toda clase social y cargo ante el avance de las tropas franquistas. Este hecho anunció el desafío historiográfico en la historia de España del siglo XX. Por lo que para hablar adecuadamente del exilio español hay que intentar comprender los sucesos históricos e integrar sus hechos ocurridos en España y fuera de ella.

Así que, como nos lo cuenta la historia, después del derrumbe del frente de Cataluña en 1939, llega medio millón de refugiados a Francia de una vez. Por la escasez de alojamientos, se improvisan campos sobre la arena de las playas del mediterráneo en un invierno muy duro, en febrero de 1939. Las familias que llegaban juntas eran separadas siguiendo el orden siguiente: las mujeres y los niños fueron generalmente evacuados hacia los centros de albergue en el

⁵⁵ Julián Chaves Palacios, *La historiografía reciente sobre la guerra civil de 1936-1939 en los umbrales del nuevo milenio, anales de historia contemporánea*, España, 2000.

Él nació en 1957 y es un historiador español, profesor de Historia Contemporánea de la Universidad de Extremadura. Es autor de varias obras y publicaciones sobre la Guerra Civil española.

interior. La única alternativa para aquellos que no querían o no podían volver a España aparte de los intelectuales estaba en quedarse en los campos de internamiento o en trabajar en el exterior. Sin contar a los españoles reclutados directamente para trabajos en la industria o en la agricultura alrededor de sesenta mil refugiados fueron incorporados para ir a trabajar principalmente en la organización defensiva de las fronteras francesas especialmente en la línea Maginot y en la frontera italiana según indica Javier Rubio⁵⁶. Es así como se abrieron numerosos campos de internamiento para centenares de miles de refugiados, en los cuales algunos permanecieron toda la Guerra Mundial. El desprecio en que vivieron algunos exiliados en Francia creó en un primer momento un sentimiento amargo. Su vida se llenó de nostalgia y recuerdos, deseando acabar con la pesadilla ya que muchos de ellos que huían por la frontera de Francia no fueron tratados como refugiados sino como prisioneros, encerrados en campos de concentración inhumanos y vigilados por el ejército colonial francés según indica Francisco Durán, Carmen Ruiz⁵⁷. Los hombres fuertes eran agrupados en los campos de acogida y de concentración. Se piensa, según estimación de Javier Rubio⁵⁸, que esos hombres eran unos 275.000 los que inicialmente fueron conducidos a estos campos. Entre 226.000 y 200.000 eran combatientes, de ellos unos 8.000 miembros eran de las brigadas internacionales. Los principales campos estaban situados en los Pirineos orientales: Argeles, Saint-Cyprien, Le Barcares, en L'Ariege, el campo de Le Vernet, en Le Role, el campo de Arsde, en Lot, el campo de Bram, y en los Bajos Pirineos, el campo de Gurs. Desgraciadamente, la libertad de residencia se otorgó solo a una minoría de civiles, sobre todo los altos funcionarios y personalidades políticas.

Asimismo, los franceses se habían hecho una idea equivocada de la cultura española. Se burlaba de ellos un sector de la prensa francesa que presentaba a los rojos españoles como indeseables en el país. Para enmascarar dichas ideas equivocadas, los exiliados víctimas de las burlas de los franceses se integraron de manera rotunda en la sociedad francesa, mostrando interés particular en las culturas y costumbres francesas. Así que la tierra de acogida implícitamente contribuyó a la modificación del estado de los estereotipos españoles. Este hecho les permitió reconstruir su vida con otras realidades y garantizar un futuro próspero a sus descendientes sobre el plan económico, social, político y educativo. Evidentemente, las

⁵⁶ Javier Rubio, *México, 30 años en movimiento: una cronología*, Universidad iberoamericana, México, 1995, p. 20.

⁵⁷ Ibid. 25.

⁵⁸ Ibid. 56, p.32

consecuencias de un exilio, sea por las razones que sea, suelen ser a veces muchas y duraderas incluso se pueden convertir en mayores si se trata de un abandono forzado por la guerra o por motivos políticos. Durante la guerra civil española, Franco con la ayuda de su ejército consiguió dominar el Estado. Así que, para los combatientes y no partidarios de la República, huir no era sinónimo de cambiar de naciones sino de quedarse escondidos en el exilio porque en sus cabezas pensaban que habían perdido la batalla, pero no la guerra. Francia era para ellos una puerta que al abrirla mostraba demasiadas esperanzas.

A su llegada a Francia, los exiliados españoles se encontraban profundamente divididos por las heridas abiertas a lo largo de la guerra civil. Además de las dificultades del exilio, y ante la imposibilidad de un regreso inmediato a España, los republicanos empezaron a desarrollar una nueva identidad como elemento de integración en la sociedad de acogida ya que como refugiados convivieron con las viejas culturas políticas, permitiendo así la superación de la derrota durante la guerra civil. El paso del tiempo, junto al proceso de integración, favorecieron la construcción de un sentimiento de pertenencia a una misma realidad, la de los acogidos en Francia, pero conservadores de una moral republicana que subsistía con ellos en tierras de los demás. Efectivamente, en los muros franceses, los perdedores se toparon con otras realidades que componían un transcurso irrevocable de reacomodo ideológico. En este sentido, la experiencia del exilio implicó inevitablemente para ellos la transformación de una identidad fundamental, un componente que define y condiciona la actividad humana en muchos ámbitos sociales. La tristeza invadió su propio ser, ya que tenía la etiqueta de los trabajadores que huían del hambre y de las condiciones laborales adversas en su propio país. Sin embargo, se les consideraba gente inculta, económicamente subdesarrollados, intelectualmente vulnerables. Esta imagen era la que se desprendía del tipo de español que la emigración imponía demográficamente. Las categorías socio-profesionales representadas en el conjunto de los refugiados españoles en Francia pertenecían, a los sectores industriales y agrícolas. Según un recuento que hizo el SERE, en junio de 1939, en los campos de internamiento donde estaban los refugiados españoles, alrededor del cuarenta y cinco por ciento eran del sector industrial, y sobre el treinta por ciento, del sector agrícola. Asimismo, se señala un trece por ciento de refugiados difíciles de clasificar y solo un diez por ciento pertenecientes al sector terciario (profesionales liberales e intelectuales). Pero como señala la

profesora Geneviève Dreyfus-Armand⁵⁹, este análisis del SERE parece incompleto, puesto que no tiene en cuenta a todos los refugiados españoles que lograron escapar de su internamiento en campos, y gran parte de ellos pertenecían a ese sector terciario; tampoco refleja a la gran mayoría de mujeres, de las cuales un buen número eran profesoras o enfermeras que acompañaban a colonias de niños. Sin embargo, la situación de estos humillados exiliados cambió radicalmente cuando los intelectuales, escritores, artistas y algunos de los que se consideraban protagonistas de la cultura española demostraron a las elites francesas de lo que eran capaces, a partir de su arte. Este hecho conllevó agradablemente un cambio rotundo en la imagen general de España.

Durante toda la dictadura franquista, los exiliados hicieron de España su antojo y su principal preocupación. Muchos intelectuales españoles que trataron de comprender el porvenir de su país de origen desde el exilio eligieron conservar y potenciar el componente nacional de las izquierdas españolas que, reconstruidas en el interior, se alejaron de conceptos como nación o patria, por culpa de discursos dictatoriales. Evidentemente, las consecuencias aterradoras derivadas de la derrota en la guerra, la ruptura de determinadas sociabilidades, entre otras cuestiones, conllevaron inevitablemente para ellos cambios estructurales significativos. En este sentido, la especificidad de Francia como país de acogida contribuyó a construir un nuevo bastidor simbólico y discursivo que trató de superar mediante la articulación de una nueva identidad colectiva los principales fracasos derivados del fin de la guerra. Pero, después de un año de vida en el territorio francés, precisamente en 1940, surgió otro conflicto bélico que complicó más su difícil situación: la invasión alemana de Francia en la guerra en Europa. Para esos republicanos derrotados, la guerra constituía también una oportunidad porque era la ocasión de volver a luchar contra los enemigos que habían colaborado en la victoria franquista en España: el nazismo y el fascismo. Por tanto, derrotarlos, unidos a los aliados, suponía la posibilidad de revancha contra un ejército que les venció durante la guerra civil. Pensaron equívocamente que vencer a Hitler y Mussolini en la guerra europea conllevaría, ineludiblemente el final del franquismo y, por tanto, la reinstauración de la República.

⁵⁹ Geneviève Dreyfus-Armand, *El exilio de los republicanos españoles en Francia: de la guerra civil a la muerte de Franco*, Crítica, Barcelona, 2000.

Es una historiadora francesa, antigua directora de la BDIC biblioteca de documentación internacional contemporánea y del museo de historia contemporánea.

En efecto, durante la Segunda Guerra Mundial, Alemania invadió buena parte de Europa llevando a cabo una nueva táctica de lucha llamada *blitzkrieg* que significa: guerra relámpago. Con esta última se realizaba el uso de grandes concentraciones de aviones, tanques y artillería. Esas grandes fuerzas hicieron el rol de protector frente a las defensas de los enemigos ya que formaban un frente estrecho en el campo de batalla donde las fuerzas alemanas encerraban a las tropas adversarias y las obligaban a rendirse. Con la estrategia de *blitzkrieg*, Alemania atacó y derrotó a Polonia en septiembre de 1939, Dinamarca en abril de 1940, Noruega en abril de 1940, Bélgica en mayo de 1940, los Países Bajos en mayo de 1940, Luxemburgo en mayo de 1940 y Francia en mayo del mismo año. Siguieron en abril de 1941 derrotando a Yugoslavia y Grecia. Pero en esta guerra de Europa, Alemania no consiguió derrotar a Gran Bretaña porque esta fue protegida del ataque terrestre por el Canal de la Mancha.

Así que, en este año de frustración, 1940, el gobierno francés, sintiendo el peligro en su territorio, bajo decreto, obligó a los extranjeros sin nacionalidad y, sobre todo, al sexo masculino (entre los 20 y 48 años y beneficiarios del derecho de asilo) a prestar servicios para las autoridades militares francesas. Encontrándose en esta categoría, se ofrecieron a los republicanos españoles cuatro opciones según indica Javier Rubio⁶⁰

- Ser contratados a título individual por patronos agrícolas o industriales, supliendo de esta manera la escasez de obreros correspondiente a la temporada.
- Apuntarse a una Compañía de Trabajadores Extranjeros (CTE): destinados especialmente a la fortificación de las líneas de defensa francesa, línea Maginot y la frontera italiana, así como en la instalación de la Pipe-Line.
- Legión Extranjera: suponía prestar servicios por duración de 5 años.
- Regimientos en Marcha de Voluntarios Extranjeros (RMVE): conllevaba a ofrecer los servicios “pour la durée de la guerre”.

Se piensa que menos de 1.000 españoles se apuntaron a la Legión, debido a que los republicanos lo asociaban con el Tercio de Extranjeros o Legión franquista; a diferencia de los RMVE a los que se apuntaron unos 6.000, según dice Javier Cervera Gil⁶¹. Para los republicanos españoles “ésta era la única forma de incorporación posible en el ejército

⁶⁰ Ibid. 56.

⁶¹ Cervera, G., J., *La guerra no ha terminado: El exilio español en Francia 1944-1953*, Taurus. Madrid, 2007. Es sin duda uno de los más destacados investigadores de la Historia de España del siglo XX. Escribió sobre la Guerra Civil Española, en especial, sobre el exilio y el franquismo.

francés. Los que no querían incorporarse veían su vida derrumbarse frente a las amenazas del retorno a la España franquista o fueron internados en campos disciplinarios de Collioure y Le Vernet, en donde les trataban como prisioneros y no exiliados políticos. De hecho, solamente podían permanecer en el país las familias de aquellas personas que tuvieran un empleo, de quienes estuvieran incorporados en las CTE, RMVE o en la Legión, y de aquellos republicanos cuyo regreso significara un peligro para sus vidas. Ante esta actitud muchos exiliados varones se vieron en cierta manera forzados a aceptar aquellas ofertas. Así que, en la etapa de la liberación de Francia, sobre todo en el área situada entre el Midi y el sur del país (los pirineos) hubo una importante participación de los exiliados españoles en la lucha contra los nazis. Pero a pesar de su integración en el ejército francés, era para ellos imposible tener una buena regularización puesto que el Gobierno francés quería evitar cualquier situación que le ocasionara problemas con el Gobierno español.

Tan fuerte y comprometiente eran las intimidaciones vividas por los exiliados españoles que acabaron haciendo parte del ejército francés y ayudar a los acogedores en su liberación. Pero como indica Julio Aróstegui⁶², quedaba Franco en España y al frente de un régimen dictatorial, por lo que se pensaba que no debería ser tolerado ni por los gobiernos que habían obtenido la victoria ni por la opinión pública de los Estados europeos a los que los regímenes derrotados, tan cercanos a ese de España, habían hecho sufrir tanto. No obstante, a través de esta victoria, y en especial en la expulsión de los alemanes de Francia, los antifranquistas colaboraron orgullosamente al lado de los franceses. Para algunos de ellos, esta ayuda era la alarma que conllevó el principio de obtención del triunfo que se les había negado durante la derrota franquista.

Sin embargo, el 14 de junio de 1940, después de que los alemanes hayan invadido Francia, una nueva aventura empieza para todos los exiliados sorprendidos en los campos de concentración por un gobierno colaboracionista del mariscal Philippe Pétain. Los que no lograron escapar, cuando los atraparon colaborando con la resistencia francesa, acabaron siendo prisioneros de los alemanes. Según estipula Javier Cervera Gil⁶³ un mayor número de

⁶²Julio Aróstegui Sánchez; *La historia vivida sobre la historia del presente*, Alianza ensayo, Madrid, 1990.

Nació en Granada el 24 de julio de 1939 y murió en Madrid el 28 de enero de 2013. Fue un historiador español especialista en la Edad Contemporánea. Entre sus trabajos destacan las aportaciones relacionadas con la violencia política en la historia contemporánea española, la Guerra Civil Española, el carlismo, el movimiento obrero, la historiografía y la memoria histórica. También realizó importantes aportaciones en el ámbito metodológico y la historia del mundo actual.

⁶³ Ibid. 61, p.45.

exiliados, precisamente unos 7.000 aproximadamente, 5.000 murieron en Mauthausen. Otra humillación que sufrieron los exiliados españoles es el trato que recibieron por parte de los británicos quienes los hicieron prisioneros también por su supuesta colaboración con el enemigo. Esa supuesta colaboración no era otra cosa que el haber sido obligados a trabajar, de manera esclavista, en la construcción del muro del Oeste (Organización Todt). Ironía tras ironía, después de haber colaborado en la resistencia francesa muchos republicanos guerrilleros (*maquisards*) no tuvieron el respaldo internacional esperado para acabar con la dictadura franquista, iniciando por sí solos su particular "Reconquista de España" subiéndose al monte con escasos medios y tomando el Valle de Arán en 1944.

Javier Cervera Gil⁶⁴ nos confirma que, a partir de entonces, los comunistas se mostraron como los más activos y comprometidos en la oposición antifranquista. El PCE había logrado presentarse como el sector más fuerte entre los resistentes españoles de las FFI, con la AGE, y había formado la UNE que se presentaba como único representante del exilio español. Pero esto era falso ya que eran trampas de parte del PCE que siempre quería dominar el conjunto de la oposición antifranquista. Sin embargo, los comunistas españoles se habían ido enfrentando cada vez más a otros sectores del exilio, que, a su vez, también estaban divididos. Y, en septiembre de 1944, frente a la UNE se conformaría la ADE, donde se integraron todas las tendencias políticas por el exilio, excepto los comunistas, es decir, republicanos, nacionalistas, socialistas y libertarios, junto con las dos grandes centrales sindicales, la UGT y la CNT. El exilio anti-franquista era triste de observar ya que presentaba una realidad de división. Es a partir de allí que el PCE intentó tener el control sobre todos y presentar la UNE a los vencedores aliados, como representante legítimo del anti-franquismo en Francia. El PCE no era el único partido entre 1944 y 1945 porque fue el exilio y las propias circunstancias durante la guerra en Europa que lo habían dividido en tres sectores. Por tanto, el PCE, daba la imagen de un triángulo. No obstante, muchos de estos guerrilleros españoles nunca quitaron en su cabeza la idea de continuar la lucha emprendida en Francia contra el nazismo, luchando dignamente por la liberación de España. Inesperadamente, en marzo de 1945, el gobierno francés, en reconocimiento de su participación en la resistencia y en la victoria sobre el fascismo, concedió la condición de refugiados a los españoles republicanos. Es en aquel tiempo que el General Charles de Gaulle⁶⁵ se permitió pronunciarles las siguientes palabras:

⁶⁴ Ibid. 61.

⁶⁵ El General Charles Gaulle nació en Lille el 22 de noviembre de 1890 y murió en Colombey-les-Deux-Églises el 9 de noviembre de 1970. Fue un militar, político y escritor francés, presidente de la República Francesa de

“Guerrillero español: en ti saludo a tus bravos compatriotas, por vuestro valor, por la sangre vertida por la libertad y por Francia. Por tus sufrimientos, eres un héroe francés y español”.

Miguel Ángel Sanz⁶⁶

La lucha de esos valientes varones para colaborar en la expulsión de los alemanes de Francia les trajo amplias simpatías en el seno de la sociedad francesa, especialmente durante finales de la guerra, los primeros años de la posguerra, y sobre todo en la mitad sur del hexágono, donde tuvieron mayor protagonismo. Los españoles habían pasado de ser unos obreros agrícolas analfabetos o unos rojos amenazadores que en masa invadieron el sur de Francia en 1939, a ser unos resistentes más frente a la ocupación de Francia por los alemanes, grandes luchadores con coraje por la libertad de su patria española pero primeramente por la liberación de Francia.

Indubitadamente, la Segunda Guerra Mundial supuso una modificación sustancial en la situación de los exiliados españoles en Francia. Lo extremadamente delicado de la situación internacional y las derivaciones incalculables de la misma sugieren la necesidad de evitar en lo posible que los luchadores exiliados, por falta de documentación o por considerarles como refugiados, seguían siendo marginalizados por los franceses. A estos efectos se les aplicó un criterio de máxima amplitud en el cumplimiento de las disposiciones vigentes sobre la concesión de pasaportes para la entrada en España o en otro país para los que quisieran irse libremente. Por otro lado, respecto a los españoles que desearan permanecer en Francia era ya necesario que solicitaran certificados de nacionalidad o documento análogo de duración limitada, por ejemplo, de un mes, que les permitía de este modo acreditar ante estas autoridades su nacionalidad y personalidad civil. Unos perturbadores en el éxito de los republicanos españoles en el territorio francés fueron los representantes de Franco en Francia, ya que no perdían ocasión para afirmar que esos republicanos eran veinte mil y que se estaban reorganizando con el objetivo final de invadir la Península Ibérica. Por lo entendido, el Régimen español protestaba por cualquier manifestación pública de los exiliados republicanos

1958 a 1969, inspirador del gaullismo, promotor de la reconciliación franco-alemana y una de las figuras influyentes en la historia del proceso de construcción de la Unión Europea.

Con el rango de capitán combatió en la Primera Guerra Mundial, siendo apresado y herido en varias ocasiones. Durante el período de entreguerras ejerció diversos cargos militares, en particular el de secretario del Consejo de Defensa Nacional (1937–1940), bajo el mando del mariscal Pétain. Ante la rendición de su país frente a los invasores alemanes durante la Segunda Guerra Mundial, fundó en su exilio en Londres el movimiento Francia Libre en contra del gobierno de Vichy y prosiguió la lucha desde las colonias y apoyando la Resistencia interior. Tras la liberación de Francia, encabezó el gobierno provisional de la República hasta 1946.

⁶⁶ Miguel Ángel Sanz, *Luchando en tierras de Francia: la participación de los españoles en la resistencia*, Volumen 44 de Libro compacto: Serie Testimonios, De la torre, 1981, p.150.

en Francia. Un ejemplo palpable de este hecho es por ejemplo, el 1 de septiembre cuando el cónsul español en París elevaba una protesta al Quai d'Orsay ⁶⁷ porque algunos de los carros de combate que encontraron en París, seis días antes estaban decorados con banderas republicanas españolas.

Sin embargo, según dicen Alicia Alted Vigil y Manuel Aznar Soler⁶⁸, el Gobierno parisino no hacía mucho caso de estas comunicaciones tan ridículas como la citada, y no eran ni contestadas. En efecto, concerniente la problemática de España, el Gobierno francés actuaba con prudencia. Por esta razón, el director del gabinete del General De Gaulle, ante una petición de audiencia de unas personalidades republicanas españolas, aconsejaba al General que tuviera mucha prudencia a la hora de recibirlos ya que la línea política del Estado francés era cuidar la imagen pública de las relaciones con la dictadura franquista, aunque se simpatizara con la causa del exilio español. Por lo que, desde el Ministerio del Interior francés, se emitían dos circulares que presentaban unas disposiciones que beneficiaban a los exiliados españoles en Francia ya que los hacían partícipes de unas ventajas que los colocaban como refugiados extranjeros de primera categoría. Esta simpatía de los franceses frente a los exiliados republicanos en su mayoría se observó en los departamentos del sur y se extendía a las autoridades locales. Asimismo, el origen social de los refugiados españoles en Francia después de la Segunda Guerra Mundial no se distinguió radicalmente de los españoles instalados en el suelo francés antes de la Guerra Civil española⁶⁹, tenían una vida feliz y más libre.

⁶⁷ Del francés Quai d'Orsay: es un muelle parisino situado en la orilla izquierda del río Sena en el VII Distrito de la ciudad. El término designa habitualmente también al Ministerio de Asuntos Exteriores de Francia, situado en el nº 37. El muelle debe su nombre a Charles Boucher, señor de Orsay, consejero en el parlamento de París y preboste de los comerciantes cuando se iniciaron las obras del muelle en 1707. Este ordenó construir un muelle de piedra que se concluyó en 1715, un año después de su muerte.

⁶⁸ Alicia Alted Vigil, Manuel Aznar Soler, *Literatura y cultura del exilio español de 1939 en Francia*, AEMIC; Gexel, Salamanca 1998.

La primera nació en Madrid en el año 1953. Es una historiadora española, especializada en el estudio del exilio republicano tras la guerra civil y profesora de la Universidad Nacional de Educación a distancia.

El segundo nació en Valencia en 1951. Es catedrático de Literatura Española Contemporánea en la universidad Autónoma de Barcelona. Sus estudios se han centrado en el teatro español contemporáneo, desde Ramón María del Valle-Inclán hasta José Sanchis Sinisterra y Juan Mayorga, y en la literatura del exilio republicano de 1936 en particular en la literatura dramática.

⁶⁹ Imagen exilio masivo de 1939 a Francia: Anexo 1 (p.438).

1.3.1. Las características del exilio republicano

Las características del exilio republicano de 1936 residen en la polémica sobre las cifras del éxodo que ha contribuido a frenar al desarrollo económico, intelectual y social del país. Según indica José Luis Abellán⁷⁰, entre las características más específicas del exilio que ayudan a determinar como fenómeno cultural está centralizado en:

- la adhesión de los exiliados a la legalidad republicana, considerada por ellos como única con legitimidad de democrática acreditada.
- el mantenimiento durante todo el periodo que dura el exilio, de la ficción política republicana, es decir, desde el 1 de abril de 1939 hasta el 21 de junio de 1977, en que tras las elecciones generales del 15 de junio de ese año el gobierno de la República en el exilio decide autodisolverse, José Luis Abellán⁷¹.

En efecto, a lo largo de ese periodo, treinta y ocho años se mantuvieron las instituciones republicanas fundamentales: unas Cortes que se reunían periódicamente y unos gobiernos que emanaban de las mismas, con su presidencia, su jefatura y sus distintos ministerios. Solo la celebración de unas elecciones democráticas les hizo poner fin a esa ficción política, mantenida sobre la fe en el pueblo y en la confianza en su propia razón. Por eso escriben en el documento de autodisolución lo siguiente:

Las instituciones de la República en el exilio ponen así término a la misión histórica que se habían impuesto. Y quienes las han mantenido hasta hoy se sienten satisfechos porque tienen la satisfacción de haber cumplido con su deber. La cultura literaria también hace parte de esas características. Los tres premios Nobel que los españoles han tenido durante el siglo XX pertenece al exilio: Juan Ramón Jiménez, Premio Nobel de poesía en 1956, Severo Ochoa, premio Nobel de medicina en 1959 y finalmente Vicente Aleixandre, premio Nobel de poesía en 1977, que, aunque siempre vivió en España, pero pertenece a eso que se ha llamado el exilio interior

Así que, para justificar esas características, una gran mayoría de autores consideran que el exilio ha sido un fenómeno francés, mientras otros lo consideran básicamente americano por

⁷⁰Ibid. 47.

⁷¹Ibid. 47, p.105.

no decir mexicano. Estas dos posturas han aparecido como casi irreconciliables en la práctica, provocadas a su vez por un hecho incontrovertible: la existencia de dos núcleos demográficos básicos. El primer núcleo es el de los que marcharon inicialmente a Francia, casi todos ellos y que luego se quedaron de forma definitiva en el país vecino; los protagonistas del mismo pertenecían a la clase obrera, son proletarios o pertenecientes al mundo del trabajo en general y mantuvieron una lucha ininterrumpida contra el fascismo a través de organizaciones políticas y sindicales, e incluso a veces a través de la guerrilla, los “maquis”, la resistencia organizada y el mantenimiento entusiasta de una moral de lucha. Desde el punto de vista de la lucha contra el franquismo, el exilio francés ha sido la representación de la resistencia, la moral de lucha y de combate, el que podemos llamar “corazón del exilio” según lo llama José Luis Abellán⁷².

1.3.2. Los campos de concentración y servicios sanitarios.

El flujo de refugiados hacia Francia tuvo lugar en varias fases, pero la más importante fue la que se produjo en febrero de 1939 con motivo de la derrota catalana. Al estallar la Guerra Civil, en julio de 1936, existía en Francia un gobierno de Frente Popular presidido por León Blum (del Partido Socialista) que llevó a cabo una política de acogida que podríamos calificar de correcta, pese a que desde el primer momento mostró su poca disposición en recibir a los refugiados y, de este modo, la prioridad fue siempre la repatriación a España. Durante las primeras oleadas de refugiados a los combatientes se los repatriaba a la zona que eligieran y a la población civil que no quería retornar de forma voluntaria, se la dispersaba por los departamentos del centro del país según Javier Rubio⁷³.

No obstante, desde los primeros meses, el ejecutivo de Daladier marcó un cambio en la política con respecto a los refugiados españoles. Cuando el nuevo gobierno francés se formó, este último creó una zona fronteriza, del lado español, es decir un “campamento de refugiados” mantenido por Francia e Inglaterra según indica Alicia Alted Vigil⁷⁴. Tras atravesar la frontera, los refugiados eran agrupados en campos de “Triage”, donde se procedía a su distribución. Fue en este punto donde se aplicaba esos decretos sobre los extranjeros que hemos comentado y se pretendió separar a los “elementos indeseables” y para el desbordado gobierno francés, en ese momento, se consideró como indeseable a todos los varones militares

⁷² Ibid. 27.

⁷³ Ibid. 8.

⁷⁴ Alted Vigil Alicia, *El exilio republicano español de 1939 desde la perspectiva de las mujeres*, Aguilar, Santiago de Compostela, 2001.

y civiles. Por tanto, en los lugares donde predominaba la izquierda, las autoridades locales pusieron muchos más medios para procurar la atención y la instalación de los refugiados, y en donde predominaba la derecha, simplemente incidieron en el control de estos refugiados. Así, tenemos el caso de Magnac- Laval (Haute-Vienne), con 488 mujeres, niños y ancianos que dependían de unas autoridades muy hostiles a los republicanos españoles. Ellos vivieron como prisioneros durante más de seis meses. Los refugiados de Clermont-Ferrand tenían una vida un poco más suave, ya que se les autorizaba a salir por la tarde según indica Sacado de Marie-Claude Rafaneau-Boj⁷⁵. Para el ministro del interior Albert Sarraut, su primera preocupación era garantizar la seguridad nacional. Por lo que declaró el 30 de enero que el gobierno pretendía conciliar el deber humanitario hacia los exiliados, con el mantenimiento del orden público y la protección sanitaria de los franceses. Las órdenes se dieron entonces a los prefectos con el fin de mantener la seguridad y el orden público, para lo cual se insistía sobre todo en las medidas disciplinarias según indica, Alicia Altet Vigil,⁷⁶.

Asimismo, Javier Rubio⁷⁷ nos deja claro que, en un primer momento, los campos para extranjeros se establecieron en el departamento de Pirineos orientales, de modo que pronto un departamento con una población aproximada de unos 250.000 habitantes se vio acogiendo a unos 465.000 refugiados. Los primeros campos de concentración⁷⁸ que se improvisaron fueron los de Argelès y Saint Cyprien que carecían totalmente de infraestructuras adecuadas; eran en realidad una enorme extensión de arena en la playa. Los refugiados tuvieron entonces que improvisar chabolas con los materiales que estaban a su alcance y debido a la mala alimentación y la falta total de higiene pronto se generalizó la sarna, los piojos y la disentería entre otras enfermedades. Pese a que existía un servicio sanitario, este no contaba apenas con material médico y para todo el campo de Argelès existía solamente un médico y cinco enfermeras, Marie-Claude Rafaneau-Boj⁷⁹.

Al mismo tiempo se inició la creación de otros campos, en otros departamentos, para dispersar un poco el hacinamiento en los pirineos orientales. Así, entre otros se crearon el campo de Agde (Hérault), destinado especialmente para los refugiados catalanes y el de Bram

⁷⁵Rafaneau-Boj, Marie-Claude, *Los campos de concentración de los refugiados españoles en Francia (1939-1945)*, Omega, Barcelona, 1995.

⁷⁶Ibid 19.

⁷⁷ Javier Rubio, *Las cifras del exilio*, Historia 16, Madrid, 1978.

⁷⁸ Campos de concentración: Anexo 2 (p. 438).

Playa de Argelès-sur-Mer (Francia) (p. 439).

⁷⁹ Ibid. 45, p.52.

(Aude), para ancianos. También existieron centros con un régimen especial, dedicado para aquellos refugiados que eran considerados por las autoridades francesas como peligrosos. El caso más conocido y más terrible es el de “la fortaleza de Collioure” que era un castillo templario del siglo XIII y cuyos ocupantes sufrieron un auténtico régimen de terror, en lo que se llamaba como el “primer calabozo del exilio” según indica, Marie-Claude Rafaneau-Boj,⁸⁰. En esta misma línea estaba también el campo de Le Vernet-d'Ariège, cerca de Pamiers, calificado como un campo disciplinario para “revoltosos” que inauguraron los anarquistas de la división Durruti. Sin embargo, a lo largo de la primavera de 1939, la población internada en los campos fue disminuyendo. Sobre las causas de esta disminución incide directamente la política llevada a cabo por el Gobierno Francés, que tenía como primera opción la repatriación o la re-emigración a terceros países de los refugiados españoles. No obstante, las repatriaciones y re-emigraciones a otros países se producían a un ritmo más lento de lo que las autoridades francesas deseaban, y cuando ya se respiraba en Europa un ambiente prebélico, en los campos se amontonaban miles de hombres en edad laboral inactivos y mantenidos por el gobierno. El 12 de abril de 1939 se proclamó un decreto por el cual se obligaba a los extranjeros sin nacionalidad y a otros extranjeros del sexo masculino, entre los 20 y 48 años y beneficiarios del derecho de asilo, a trabajar para las autoridades francesas. En virtud de este decreto se ofrece a los españoles refugiados elegir entre cuatro opciones según indica Raymond Maillard Carr⁸¹:

a) Ser contratados a título personal por patronos agrícolas e industriales que acudían a los campos en busca de mano de obra. Esta opción, pese a ser la más deseada, en un primer momento no ofreció salida a mucha gente, aunque esto cambió con la movilización militar de los franceses al iniciarse la guerra, lo que dejó libre muchas plazas que fueron ocupadas con mano de obra española. Esta salida produjo la dispersión de los exiliados por todo el país y al mismo tiempo facilitó la reagrupación de las familias.

b) Alistarse en una Compañía de Trabajadores Extranjeros. Se trataba de unidades militarizadas, mandadas por oficiales franceses, que comenzaron a organizarse en julio y agosto; en principio eran voluntarios, pero a muchos refugiados españoles se los enrolaron a la fuerza desde el decreto del 12 de abril. Se adscribieron a estas compañías unos 55.000

⁸⁰ Ibid. 75.

⁸¹ Maillard Carr, Raymond, La tragedia española, Alianza, Madrid, 1986.

Nació el 11 de abril de 1919 y murió el 19 de abril de 2015). Fue un historiador inglés especializado en la historia de España, América Latina y Suecia. De 1968 a 1987, fue Guardián del Colegio de San Antonio, Oxford.

españoles. Y, pese a que no estaban muy bien vistas por los refugiados, era una manera de salir de los campos y recibir un salario y comida del mismo modo que el ejército francés. Tras la declaración de guerra, fueron destinados cerca de la línea Maginot dónde realizaban obras públicas y en instalaciones militares. Con la invasión alemana muchos cayeron prisioneros acabando en los terribles campos de concentración nazis.

c) Adscribirse a los Batallones de Marcha de Voluntarios Extranjeros; se trataba de unidades militares formadas por extranjeros, con mandos franceses y una organización similar al ejército francés. Estos batallones estaban administrativamente vinculados a la Legión, pero el contrato de trabajo solamente duraba lo que durase la guerra.

d) Enrolarse en la Legión Extranjera Francesa. Estas dos últimas opciones eran las únicas vías por la que los republicanos españoles podían incorporarse al ejército francés. Las autoridades galas se negaron a formar unidades regulares de españoles para evitar problemas con Franco. Unos 5000 españoles se enrolaron en los Batallones de Marcha y tan sólo 1.000 en la Legión, nombre de infausto recuerdo para los republicanos españoles. El 3 de septiembre de 1939 Francia declara la guerra a Alemania y desde ese momento los refugiados españoles, antes parias, pasan a ser indispensables para la economía y la defensa nacional francesa. Los campos se vacían, excepto en lo que respecta a los “peligrosos extremistas”. Por un decreto de 13 de enero de 1940 se transforman las compañías de trabajadores extranjeros en compañías de prestatarios, y se moviliza a todos los refugiados españoles entre 20 y 40 años. Los internados en campos de trabajo no tienen elección y son requeridos en calidad de prestatarios. Los españoles participaron activamente los siguientes meses en la llamada “drôle de guerre”.

Durante el primer trimestre de 1940, ya iniciada la guerra, según las estadísticas del SERE habría unos 40.000 españoles trabajando en la industria y la agricultura, en torno a 70.000 incorporados a las Compañías de Trabajadores, 7.000 adscritos a los Regimientos de Marcha y la Legión y 6.000 en los campos de concentración, de los que la mayor parte eran mujeres y niños. De modo que en esos momentos había, unos 123.000 españoles en la Francia metropolitana a los que habría que añadir el contingente de los refugiados que por disponer de medios propios no estaban controlados por este organismo, lo que elevaría la cifra en torno a 140.000. En todo caso, la situación para todos ellos no hizo más que empeorar con la “débâcle” francesa en junio de ese mismo año permitiendo al régimen lograr su doble objetivo

principal y básico que eran: doblegar al enemigo haciendo desaparecer todo rastro del que fue la democracia republicana y conseguir un puesto privilegiado en el mapa europeo y occidental para perpetuar la dictadura en el tiempo. Esos objetivos de los franquistas se desempeñaron con mucho éxito según indica Javier Tusell⁸².

De todas formas, cabe subrayar que, en realidad, los campos de concentración fueron uno de los grandes focos de polémica en torno a su funcionamiento ya que su integración fue limitada mediante unas fichas cumplimentadas por los interesados. Dieron prioridad a los que debían ser evacuados y facilitaron su incorporación en la economía francesa. Por otra parte, intentaron ayudar a los que necesitaban cuidados de manera urgente. Dicha labor humanitaria se hizo entonces de dos maneras: En primer lugar, se enviaron ciertas cantidades a los representantes del SERE dentro de los campos y a autoridades francesas para que, en un momento dado, pudieran atender a las necesidades más urgentes, principalmente de tipo sanitario, y solucionar los casos muy urgentes. El exceso de miseria conllevó la muerte de muchos españoles en los campos de concentración dado que allí, se carecía de los mínimos elementos para sobrevivir. Por tanto, muchos murieron de frío, de hambre y de enfermedades. Puede ser una sorpresa para el gran público comprobar que la Cruz Roja francesa no intervino jamás en los campos de refugiados españoles. La ayuda humanitaria llegó de la cruz Roja suiza y de los cuáqueros británicos y norteamericanos según indican Francisco Durán y Carmen Ruiz⁸³. Después de este gesto tan despreciable, algunos gobiernos se ofrecieron a acoger a los niños españoles. Tras el paso del tiempo, algunos fueron buscando su futuro en otros países liberando así a Francia. Para los que no querían volver a España tuvieron que convivir con la realidad que era trabajar en el campo.

De acuerdo con M. Artola⁸⁴, al pasar el tiempo, los campos fueron clasificados por categorías. Los que vivían en Le Vernet eran considerados como revoltosos. Los del Barcarès, eran el modelo a seguir, además este campo era ampliamente abierto al público. El campo de Agde estaba reservado especialmente a los catalanes. El de Septfonds para los técnicos y obreros especializados. El de Bram creado para descongestionar, Argelès y Saint Cyprien era donde se enviaban en primer lugar a los ancianos, luego a los intelectuales, funcionarios y algunos panaderos. El de Gurs recibió sobre todo a vascos, aviadores y antiguos combatientes

⁸² Ibid. 20.

⁸³ Ibid. 25.

⁸⁴ Artola, M., *Los afrancesados*, Alianza, Madrid, 1989.

de las Brigadas Internacionales. El campo de Gurs podía parecer un campo modelo, en el que había barracones y existían las mínimas condiciones higiénicas.

Por otra parte, el SERE organizó la compra y distribución, en los campos, de paquetes de ropa. En julio de 1939, se realizó una primera entrega en la que se repartieron unos 100.000 paquetes y, otra segunda, en diciembre de ese mismo año y enero de 1940 en el que se distribuyeron unos 50.000 adicionales según indica M. Llor⁸⁵. Luego atendió a las necesidades sanitarias de los campos estableciendo una delegación en Toulouse. Se trataba entonces de una oficina médica dirigida por el doctor D'Harcourt. Dicho señor era el encargado de distribuir medicamentos a los médicos españoles que se encontraban dentro de los Campos. Esos últimos sin embargo recibían por su trabajo una pequeña gratificación mensual. Así que, para mantener los campos de concentración, Creación del SERE demostró que una inversión se elevó hasta los diecinueve millones de francos, cuya práctica totalidad fueron empleados en los envíos de paquetes con ropas y otros materiales. Las actividades que desarrolló este organismo en los campos se realizaron de forma indirecta a lo que incrementaba la sensación de abandono. La ayuda se efectuaba a través de entregas a los jefes de los campos y autoridades francesas, hospitales locales, etc., según indica Javier Rubio⁸⁶. De forma que la visibilidad de su actividad era, además, muy reducida. De todas formas, los dirigentes del SERE eran conscientes de que no contaban con medios suficientes para atender a toda la masa de refugiados. Se hizo entonces la teoría de las prioridades que constituía en vestir y calzar a los hombres de los campos y tratar de llevar a cabo una “inversión eficaz” capaz de disminuir las dificultades.

Respecto a los servicios sanitarios, debemos decir que la atención sanitaria fue uno de los aspectos fundamentales de la labor de ayuda llevada a cabo por el Comité Técnico. Los refugiados tenían una situación de higiene muy precaria. La atención médica a la población refugiada se hizo indispensable. Inicialmente, las políticas sanitarias organizaban unas ayudas de carácter subsidiario. De este modo, el Comité Técnico se apoyó, en un primer momento, en la actuación de la beneficencia para las atenciones sanitarias de los refugiados sin medios para costeárselas. Así, instó a los refugiados a acudir a centros médicos de beneficencia según dice

⁸⁵ Llor, M., *Atrapados: Guerra Civil y represión, hablan las víctimas de Franco*, Crítica, Barcelona, 2016.

⁸⁶ Ibid. 8.

Carmen González⁸⁷. Sin embargo, el sanatorio español se encontraba en ese momento saturado con sus instalaciones al límite, por lo que sería difícil establecer ese acuerdo. Al mismo tiempo, se buscaron otras alternativas, de hecho, los dirigentes del Comité se plantearon el proyecto de fundar una clínica de asistencia médica dependiente del mismo, pero este proyecto no se puso en marcha porque entrañaría “el pago de sueldos, alquiler de casas, compra de material, etc”. No obstante, el Comité, siguiendo su máxima de fomento de las empresas iniciadas por republicanos españoles, no dudó en financiar por medio de créditos la instalación de todo tipo de clínicas y consultas por los numerosos médicos españoles que habían llegado refugiados al país y que, al igual que el resto de sus compañeros, necesitaban una colocación.

Asimismo, se enviaba a los enfermos que recibían la asistencia sanitaria del CTARE, preferentemente, a las clínicas y consultorios fundados por médicos refugiados españoles. Para organizar este tipo de ayudas el Comité creó una “sección medical de cuidados a los enfermos” que se dedicaba a la tramitación de las solicitudes de los médicos que pretendían establecer una consulta, así como las de los enfermos que solicitaban atención médica y el pago de sus posteriores facturas. La sección médica elaboró “una lista con los nombres y las direcciones de los médicos refugiados para que estos últimos prestasen servicios en el comité de farmacias y clínicas, adonde podían acudir en caso de urgencia”. También había sección para inspeccionar periódicamente los albergues, hoteles y comedores organizados por el Comité Técnico. El comité elaboró entonces unos baremos para la ayuda al establecimiento de médicos y, de esta forma, las ayudas que se concedían para este concepto fueron siempre las mismas. El problema que tenía este sistema era que, en ocasiones había enfermos que necesitaban de aparatos muy especializados para su tratamiento y que los consultorios creados no poseían, por lo que en determinadas ocasiones se vieron obligados a adquirir estos aparatos. Junto con la financiación de las consultas médicas el Comité completaba su atención a los enfermos más desamparados con el pago de un subsidio para su mantenimiento durante la enfermedad y, si este residía en uno de los albergues del Comité, también se le entregaba una nota para que en el comedor le prepararan un régimen alimenticio adecuado a su dolencia.

⁸⁷ González, Carmen, *Migraciones irregulares y derecho internacional: gestión de los flujos migratorios, devolución de extranjeros en situación administrativa irregular y derecho internacional de los derechos humanos*, Volumen 791 de *Tirant monografías*, Tirant lo Blanch, 2012.

Robert Poulaine⁸⁸ afirma que, de hecho, en los comedores del Comité, además de los menús habituales tenían varios tipos, más para enfermos, cada uno adecuado para un tipo de dolencia específico. Como resultado de la supresión de los auxilios en metálico se multiplicaron las solicitudes y los gastos de dicho servicio, ya que los refugiados, sabedores de que los enfermos continuaban percibiendo las ayudas del comité, acudían a los servicios médicos para que les diagnosticaran todo tipo de enfermedades, reales o imaginarias, a fin de continuar percibiendo las ayudas. Viendo el aumento de los gastos médicos para el Comité se decidió entonces suspender el servicio de asistencia médica al mismo tiempo que los auxilios en metálico. Para sustituir este servicio y que los refugiados realmente enfermos no quedaran desamparados, se trató de llevar a cabo la creación de una “Mutua Médica” que mediante el pago de una cuota por individuo parado atendiera sus necesidades. Así que, todo parece indicar que este proyecto no pasó del papel.

La guerra civil española fue entonces un acontecimiento que marcó una dictadura ejercida sobre la población. En efecto, dicha dictadura tuvo un rol decisivo en la ralentización del desarrollo de los estudios sobre el exilio republicano de 1939. Por culpa de esta autoridad hecha sobre la nación, llegamos incluso a pensar que, en España, el tema del exilio se hizo tabú y que los primeros libros fueron publicados solamente después de la muerte de Franco, incluso, los científicos (historiadores, sociólogos, filólogos, psicólogos) tardaron más. Por tanto, durante todo este tiempo de difícil convivencia, el intelectual exiliado, de manera general, dejó observar su gran ausencia de su país por los maltratos de los franquistas. Según Fernando Larraz Elorriaga⁸⁹, el régimen franquista puso en marcha tres mecanismos para solidificar la incomunicación entre los españoles del exilio y los del interior. Confirmó también que el grupo de historiadores oficiales levantaron barreras que mantuvieron a los republicanos expatriados lejos de la tradición. Sin embargo, dadas las condiciones históricas, fue muy difícil que el exilio republicano participara en el debate sobre la construcción democrática en la transición. En efecto, el exilio español de 1939 se observó de manera multiforme y plural. Pero cuando mejoró la vida democrática y la recuperación de la obra del exilio a partir de 1975, se produjo un obstáculo mucho más complicado para la comunidad

⁸⁸ Robert Poulaine, *Comment les troupes en déroute se réfugient sur notre territoire*, Le Temp, Paris, 1939.

⁸⁹ Fernando Larraz Elorriaga, *Los disparos del cazador, de Rafael Chirbes, radiografía moral del franquismo*, Salina: revista de lletres N°. 23, Chile, 2009.

académica interesada en la recuperación de la obra de desterrada, con el fin de colaborar con la construcción de la memoria del exilio.

1.4. El fin de la simpatía de los franceses

Durante los años de posguerra, el contingente de españoles, esos perseguidos políticos por la dictadura franquista incrementaron su número en el territorio francés. Muchos de ellos se instalaron mayoritariamente en la mitad sur de Francia, generando así un nuevo problema a la difícil situación del país. Los exiliados no paraban de entrar en el territorio de la libertad. Frente a este flujo migratorio especialmente observado en los departamentos cercanos a la frontera con España, el gobierno francés tuvo que tomar una decisión. Eso conllevó una fuente de conflictos sociales que influyó negativamente en la simpatía o, al menos, en la buena acogida de esos españoles por parte de las autoridades locales de la zona: (prefectos o comisarios de la República). Sin embargo, según G. Hermet⁹⁰, la situación socio-económica de los exiliados españoles en Francia comenzó a volverse mala en los primeros años de la posguerra y nunca tuvo perspectiva de mejora en los años siguientes. Mientras se ampliaba la presencia de los exiliados en Francia, la diplomacia franquista protestó en diversas ocasiones sobre la actividad de los exiliados españoles, especialmente en el sur de Francia. Guillaumet, alto funcionario del Quai d'Orsay afirmaba que a Francia no le interesaba intervenir en la política española ni tomar partido por uno u otro bando y que su Gobierno permanecería al margen de las discusiones sobre un estatuto de la ONU para los refugiados españoles en Francia. En efecto, Guillaumet, a pesar de querer buenas relaciones con España, estaba confrontado a la situación de los exiliados republicanos que era una carga, una enorme y frustrante situación que no quería remediar puesto que decía que no era un problema de Francia, sino de la comunidad internacional. Por esta razón, deseaba que fuera la ONU la que asumiera la atención de los refugiados españoles.

Asimismo, Alexandre Parodi, embajador francés en el Consejo de Seguridad de la ONU, mostraba algunos gestos de acercamiento en lo que atañe al exilio español, pero a los sectores más moderados. Eso se demuestra con su invitación del viernes 14 de junio de 1946 por la delegación estadounidense en la ONU a una recepción en honor *Au premier Giral*. Además, el 22 de junio del mismo año, era entrevistado el mismo Alexandre Parodi en un programa de la cadena NBC estadounidense. En esta emisión dijo claramente que Francia tenía dificultades

⁹⁰ Hermet, G., *Les espagnols en France : Immigration et Culture*, Les Éditions Ouvrières, Paris, 1967.

para tomar una postura en relación con el problema de la inmigración española en el territorio francés, por lo que concluyó que, en realidad, la ONU debería hacerse cargo de la situación. El entrevistado añadió que contaban con muchos datos que demostraban que el Régimen de Franco conspiró con Hitler y Mussolini durante el conflicto y que España contaba con un ejército demasiado grande para sus necesidades y existía un constante peligro de conflicto civil al existir dos gobiernos rivales: “El Régimen fascista de Franco y el Gobierno democrático del presidente Giral” Según indica Javier Cervera⁹¹. Para este embajador francés, mientras España estuviera gobernada por un Gobierno al que repetidamente se le había negado ingresar en la ONU, el sistema de las Naciones Unidas estaría peligrosamente incompleto. Sin duda ninguna, él percibía el franquismo como un producto sangriento que fue ayudado por la Italia fascista y la Alemania nazi con el fin de derrotar a sus compatriotas. Por tanto, decía que el franquismo era estrictamente un Régimen fascista.

Sus palabras dieron miedo a la opinión internacional ya que en un principio se pensó que Francia iba a romper sus buenas relaciones con España, sin embargo, eso nunca ocurrió ya que Parodi se mostró prudente y afirmó que Franco no estaba ahora en disposición de iniciar una guerra, aunque un Gobierno que sólo vivía de una victoria militar sí que era peligrosa para la paz en el mundo.

El diplomático excusaba de alguna manera que Francia y los aliados no actuaran con contundencia contra la dictadura española que había protegido y protegía a los nazis porque pensaba que lo peligroso era que pudiera repetirse una guerra civil, ya que ello enplicaría a todo el mundo y la ONU tendría que intervenir. Por eso creía que se debían tomar acciones contra Franco. Por lo que deseaba la implicación de la ONU en una acción internacional ya que el Gobierno de Paris sufría en su tierra con exiliados españoles que necesitaban mucha ayuda.

Por tanto, desde el Ministerio del Interior, salió una nota para todos los prefectos y comisarios regionales de la República francesa. En esta circular estaba indicado nítidamente quiénes debían ser considerados refugiados españoles con el estatuto Nansen, con todos los beneficios que para ellos preveía el decreto del 15 de marzo del año anterior. Se incluía en esta categoría a los exiliados tras la guerra Civil, pero también a cualquier español que, residente en Francia antes de 1936, hubiera rechazado siempre o se hubiera negado a

⁹¹Ibid. 61.

reconocer el Gobierno de Franco y no se beneficiara de la protección de las autoridades consulares españolas. Esto daba a muchos españoles la posibilidad de obtener un estatuto muy ventajoso tal que la residencia y el trabajo.

Sin embargo, algunos españoles que ya no sabían qué hacer con su vida buscaron asilo o acogida en casa de amigos o parientes en Francia, que además estaban instalados cerca de la frontera con España. Esto suponía que abandonaban su lugar de residencia con el deseo de cruzar los Pirineos en pocas semanas. Pero no podían regresar a España por razones políticas sabidas. Sin embargo, algunos estaban asustados por la idea del regreso ya que las represalias de Franco seguían. Por lo que decidieron quedarse a pesar de las situaciones precarias de vida que tenían: sin trabajo, sin hogares y con enfermedades. Estando sin hogares, incluso enfermos, la realidad vivida por ellos, se convirtió en una responsabilidad por parte de Francia ya que los gobernantes, preocupados por los derechos de todos los humanos, se vieron obligados a atender sus problemas. Así que, con la decisión de las autoridades francesa, los refugiados no tuvieron otra opción que recurrir progresivamente a la atención de organizaciones de beneficencia. Por lo visto, la causa del exiliado antifranquista perdía admiración en la sociedad francesa y en sectores entre los que había gozado en la época de la liberación y en los meses de la inmediata posguerra de mucha simpatía. Vivieron mucho desprestigio que cada uno intentaba como pudiera buscarse la vida.

A pesar de la simpatía del gobierno francés acordado a los “rojos”, el año 1946 vino con todo su cúmulo de penas. Todas esas peripecias tristes hicieron recordar a los españoles el mal que vivieron. Este breve momento de recuerdo arrebató en poco tiempo la alegría que habían amontonado viviendo bajo la amabilidad de las autoridades francesas. Pero el gobierno francés no podía ofrecer más de lo que no tenía ya que Francia también en aquel tiempo atravesaba una mala situación económica debido a la Segunda Guerra. Teniendo en cuenta este hecho, los exiliados fueron los primeros en perder los empleos. Con el incesante aumento de la crisis económica, la población francesa desgraciadamente comenzó a sentirse incómoda y empezó a considerar a los que les ayudaron a combatir contra los alemanes con menos agrado del que les había dado durante el comienzo de la guerra. No obstante, a pesar de la mala situación en que comenzaron a vivir los republicanos en Francia, la realidad era que seguían en su territorio. Pero la cuestión era, ahora, ¿quién iba seguir ayudándoles? Teóricamente los exiliados deberían ser atendidos por el organismo internacional, pero este

último no contaba con suficiente dinero pudiendo hacer frente a los problemas de los españoles ya que se trataba de ofrecerles alimentación, vestidos, y alojamientos.

No obstante, la simpatía que los republicanos despertaron en la sociedad tras haber ayudado a expulsar a los alemanes, las autoridades francesas estaban confrontadas al abusivo aumento de los exiliados en su territorio. Esta realidad les obligaba a procurarse la supervivencia, muchas veces de forma ilegal y, optaban por la delincuencia, lo que suponía otra fuente de problemas sociales. Esas alteraciones del orden debían resolverlas las autoridades gubernativas francesas, no el CIR. Algunos organismos presentes en el territorio francés se tenían que encargar de ellos. En este sentido, tanto la CTE, la RMVE, así como la Legión Extranjera buscaron una solución únicamente para los refugiados socialistas, anarquistas y comunistas decididos a no regresar a España para hacer parte de los servicios militares. Teniendo en cuenta lo que vivían los refugiados españoles en el territorio francés, se hizo en enero de 1947, un mitin del Frente de Salud Pública en París, en el cual se dio la palabra a la Federación de los Inválidos de la Guerra Civil. Pero el orador dedicó su intervención a criticar al Ministerio de Emigración francés. En este mismo año 1947, en la secretaria general de la Presidencia de la Cuarta República se manifestaba una importante preocupación por la actividad antifranquista de formaciones políticas que se formaba en Francia: las asociaciones, los comités, los sindicatos, los círculos, los clubes, etcétera. Muchas de ellas eran de cercanía ideológica al comunismo, aunque no todos según indica Javier Cervera Gil⁹².

Además, el autor confirma que en los Archivos Nacionales de París se conservan cinco legados con estos informes. En ellos, incluso figura la relación de entidades de interés que, según documentación propia o informes de la mencionada secretaria general, no se ocuparon, en ningún momento de la cuestión española, cuando por su cometido, funciones o ideología pudieran haberlo hecho. Esto demuestra entonces que el asunto español y el interés que sobre él se pudiera suscitar en el entorno de la sociedad francesa era efectivamente una enorme inquietud para el Gobierno francés. Por tanto, la cuestión españolase puede concluir que la política del Gobierno francés en relación con la causa antifranquista de los exiliados españoles se limitaba cada vez más a gestos de simpatía que en un momento dado se reducía considerablemente. La verdad es que esta mínima cordialidad hacia los rojos era poco útil ya que estos refugiados buscaban apoyos más consistentes en la lucha contra la dictadura

⁹²Ibid. 61, p.111.

española por parte de la Francia democrática. A continuación, según nos lo cuenta Javier Cervera Gil⁹³ vemos la circular que se hizo clarificando las nuevas posiciones de Estado francés hacia la causa antifranquista del exilio español. La mencionada circular:

La existencia en los departamentos del suroeste de una colonia española, cuya importancia no cesa de crecer, ha creado unas dificultades por las cuales me ha parecido oportuno remediar conduciendo hacia el interior del país a algunos refugiados españoles que, en razón de su actividad política o de sus antecedentes, constituyen en esta región una amenaza para el orden público. He autorizado a los prefectos interesados prohibir a los extranjeros en ese caso toda estancia en los departamentos aquí designados: Gironde, Landes, Bajos Pirineos, Altos Pirineos, Bouches-du-Rhône, Gard, Tarn, Aveyron, Tarn-et-Garonne, Gers, Lot-et-Garonne, Lot, Dordogne, a los cuales añadir, en razón de su situación particular, los departamentos de Seine y Seine-et-Oise, así como aquellos de los Alpes Marítimos, Rin Alto, Rin Bajo y de la Moselle, en los cuales los extranjeros, cualquiera que sea su nacionalidad no son admitidos a establecer su domicilio más que bajo autorización previa prefectoral.

Aplicando el decreto, todos los elementos de los españoles que no se deseaban fueron conducidos al interior del hexágono atendiendo en lo posible las indicaciones del Ministerio de Trabajo para procurarles empleo. El prefecto del departamento del que partía el español elegiría la circunscripción administrativa a la que se le enviaría, interesando que fuera en las aglomeraciones importantes siempre que el ejercicio de su profesión lo permitiera. Para evitar que la población española siguiera creciendo, en el suroeste de Francia, se pedían a los “prefectos” cruzar clandestinamente la frontera con el fin de controlar la inmigración. Sin embargo, a los exiliados que conseguían, sin problemas pasar los límites, los “prefectos” les daban una carta de estancia de validez territorial reducida por una duración de un año. En esta situación tan difícil, los exiliados españoles tuvieron que hacerse humildes y serviciales para,

⁹³Ibid. 61, p.112.

por lo menos, poder comer el pan amargo del exilio, vivir confrontados con nostalgias y recuerdos que les empujaban de manera frustrante a pensar en el regreso a su tierra natal.

1.5. Factor regreso inminente

De manera general, el regreso del exilio siempre ha sido difícil, y esa dificultad es directamente proporcional al tiempo transcurrido y, sobre todo, a los cambios ocurridos en el país de origen. En algunos casos, el retorno es casi imposible y el exiliado termina sintiéndose extraño en los dos sitios, es decir: en su país de origen y en su país de adopción. Esa realidad hace que el desterrado termine siendo un desarraigado: “Sin pertenencia” que le sirve temporalmente hasta superar la necesidad de formar parte de algún lugar y considerarse ciudadano del mundo.

Con el examen del exilio republicano en Francia, se permitió que los españoles en su mayoría, consigan un status socio-profesional medio alto en el país de acogida. Este hecho les permitió tomar conciencia de los más graves problemas que vivía España y observar como una generación futura seguía atrapada en las trampas de un dictador responsable de la caída de la economía. Sin lugar a dudas, después del “reinado” de Franco, pocos exiliados decidieron regresar a España. Tenían la esperanza de que el final de la guerra mundial precipitara la caída de Franco y los republicanos pudieran volver sin preocupación ninguna. No hay que olvidar que, para el exiliado comprometido, mientras Franco estuviese vivo no podía volver a España, ya que hacerlo suponía reconocer la derrota, aceptar ser encarcelado y ser sumiso. Por lo que muchos elegían quedarse y depender del país de asilo. Es el caso de los exiliados españoles que emigraron tanto a Francia como en América. Así que la dificultad del regreso desde esos lugares fue efectivamente una cosa que les hizo reflexionar varias veces antes de hacerlo. Sin embargo, la posibilidad de la vuelta temporal y la cercanía física hicieron real la reintegración del exiliado español a la vida francesa. Pero los que no consiguieron reintegrarse, se veían muy indeciso entre el arraigo en la tierra receptora y la vuelta en la tierra de los antepasados. Por lo que las primeras oleadas de regreso de los españoles no fueron realmente una decisión personal sino una medida política que el refugiado convirtió en una cuestión de dignidad (regresar para cambiar las cosas en su país y mejorarlo). Pero atendiendo a la postura ante la

vuelta, como lo piensa De Hoyos⁹⁴, podríamos verdaderamente dividir el exilio francés en cuatro grupos:

- a) En primer lugar, hablamos de los que trabajaron activamente para volver a España con el fin de reintegrarse completamente en la sociedad, mantuvieron vivas las ideas republicanas. Pero, se sintieron ofendidos con el olvido del que fueron víctimas por parte de la España de la Transición.
- b) Luego, de aquellos que, ante la imposibilidad mental de la vuelta, convirtieron su exilio en definitivo. Este grupo lo integran quienes llegan a aceptar la cultura de la tierra de los demás, la doble nacionalidad, los que superan la idea de pertenencia a un lugar y llegan a considerarse ciudadanos del mundo, hecho que observamos sobre todo entre los exiliados anarquistas y los que llegan a asumir el exilio hasta el punto de afirmar que nacieron exiliados.
- c) En tercer lugar, vemos a unos exiliados que deciden rehacer su vida y superar la angustia del exilio, integrándose plenamente en la vida de Francia sin romper con España por cuanto su origen les garantiza un status social determinado.
- d) El cuarto grupo está formado por aquéllos exiliados que por motivos personales y por la incapacidad de adaptación cultural no consiguen integrarse correctamente en el país. Afectados por la vergüenza del fracaso, prefieren quedarse en la tierra de los demás, desarrollando un cierto rechazo y una baja estima que los consume y al igual modo, esos rechazos les permiten escaparse de las burlas de sus familiares quedados en el país de origen.

Ahora bien, hablando de los que eligieron regresar a España es imprescindible mencionar que, en el caso de algunos, la vuelta a su país de origen les tenía preparado un segundo choque sobre lo que ya había vivido. Al llegar, sintieron un desacompañamiento entre la imagen que tenían de España y la realidad. Según indica Claudio Ferrufino Coqueugniot ⁹⁵, desde el punto de vista físico, político, económico y mental, la España que dejó cuando huyó de Franco había cambiado, evolucionando enormemente y eso les hacía sentirse extranjeros en su propio país. Sin embargo, sería también necesario precisar que los exiliados que volvieron hasta la mitad de los años cincuenta desde el territorio francés, tuvieron la oportunidad de reintegrarse, con mayor o menor éxito, a la sociedad española. Con su contribución en su tierra natal, la

⁹⁴ De Hoyos, P., J., *La utopía del regreso: proyecto de Estado y sueños de nación en el exilio republicano en Mexico*, El colegio de Mexico, Cantabria, 2012.

⁹⁵ Claudio Ferrufino Coqueugniot, *El exilio voluntario*, Alberdania, Irún, 2011.

economía del país creció facilitando a la vez una buena reintegración. Pero los que volvieron más tarde, no consiguieron integrarse como era debido porque las posibilidades de trabajo eran escasas. Así que la imposibilidad de reintegración fue bastante mayor, tanto por el tiempo que habían permanecido en el exilio como por el acelerado proceso de cambio que España vivió en los años sesenta. Esta extraña evolución política, económica y mental que se produjo, se tradujo en una profunda sensación de desarraigo, que les apartó de esa nueva España.

Siendo “dépayés”⁹⁶ en su propio país, volvieron a la tierra de acogida viviendo el exilio permanente. De todas formas, para algunos, los resultados de la vuelta fueron en todo caso negativos. El exilio tomó conciencia del doloroso fracaso de sus cuarenta años de actividad, cuando tuvieron que asimilar que, para los españoles exiliados, se trataba más que de una historia enterrada ya que, en el terreno político, el exiliado se enfrentó dentro de su propio partido a su sustitución por los jóvenes, a quienes hubo de dejar el protagonismo para quedarse en una posición simbólica. Pronto se dieron cuenta de que el fracaso no era solo personal sino ideológico. Así que, a la conciencia de la vida pública de la España nueva, se sumaron fracasos aún más dolorosos: el terreno moral y testimonial, lo único que daba sentido a su vida y a su sacrificio. Por tanto, los refugiados que retornaron percibieron como la nueva sociedad española no quería hablar de la Guerra Civil, no les interesaba hacerlo. ¿Qué sentido sostenía al exilio si había fracasado en el terreno político y testimonial? Pues, al parecer, ninguno. Esa sensación de fracaso resultó ser una profunda confusión del olvido. Por ello, unos tomaron conciencia de la imposibilidad de la vuelta y se encerraron en su exilio permanente; y otros intentaron luchar contra el fracaso reivindicando hasta su muerte el reconocimiento del exilio por parte de la España de la Transición.

Teniendo en cuenta lo vivido por los españoles en el exilio pensamos que los matices derivados de las condiciones de partida de su tierra de origen, de la duración del destierro y de la evolución interna de su país marcaron el florecimiento de su nueva identidad. La forma en la que se desarrollaron en la tierra que les acogió, la relación que establecieron con la tierra de la que tuvieron nostalgia, el sentimiento de ruptura, el desarraigo, establecen la creación del su propio yo.

⁹⁶ No sentirse como en casa, desorientado, extraño.

Por tanto, no es fácil pero sí posible volver del exilio, provocando un corte profundo en la experiencia de lo vivido y adquirido. Pero también es posible que el exilio se convierta en un hecho sin fin. Desde esa perspectiva, los exiliados suelen vivir proyectando su existencia hacia el pasado, aun cuando están viviendo el presente o están imaginándose un futuro mejor. En este caso, se desarrolló en el exilio la sublimación de la tierra y la congelación mental de la imagen de su patria. A partir de entonces, sus ojos no ven lo que miran sino lo que llevan dentro. A veces ese corte traumático es responsable de una mala o buena integración, dependiendo de la asimilación de factores de integración por cada exiliado.

Siempre resulta difícil emprender el camino de regreso tras largas décadas de ausencia. Con la vuelta, se activa el cierre natural de ciclo, es decir la etapa final de un proceso que empieza y termina en la tierra de origen. La historia del regreso del exilio republicano español cuenta con varias facetas tanto buenas como malas. Muchos intelectuales acabaron regresando a España. Entre ellos compartieron en la mayoría de lo posible el hecho de haber tomado una decisión irrevocable, la de esperar la muerte del dictador para poder volver al país. Para ellos volver al país, según cuenta Claudio Sánchez Albornoz⁹⁷, supone recoger honores merecidos, ser reconocido por todos, transformarse en un emblema del pasado para las nuevas épocas. Al pisar España esos intelectuales predicadores de paz y de reconciliación entre los españoles solían ser bien recibidos por sus compatriotas que les consideraban la voz de la nación próspera ya que nunca se olvidó su valoración positiva como conciliadores que representaron las instituciones republicanas en el exilio. Una vez de regreso tuvieron que afrontar nuevos tiempos y dejar atrás el profundo antimarxismo del historiador retornado que les llevó a considerar que habían sido socialistas, comunistas y anarquistas, los que se habían hecho con el poder en el lado republicano. Su visión de la contienda como una lucha fratricida entre las dos Españas con responsabilidades compartidas había nutrido el mito del carácter violento del pueblo español, de ahí, que el temor a una posible repetición de la historia les llevara a exigir que surgieran mentes claras capaces de echar el pasado por la borda de la nave hispana según

⁹⁷Claudio Sánchez-Albornoz, *Hechura de España: Estudios Jacobeos. Prólogo de José-Luis Martín*, Ávila, 1993.

Nació en Madrid el 7 de abril de 1893 y murió en Ávila el 8 de julio de 1984. Fue ministro durante la Segunda República y presidente de su Gobierno en el exilio entre 1962 y 1971. Se licenció en Filosofía y Letras en 1913. Redactó su tesis doctoral sobre la Monarquía en Asturias, León y Castilla durante los siglos VIII al XIII. La Potestad Real y los Señoríos. En 1926 entró en la Real Academia de la Historia. Fue rector de la Universidad Central entre 1932 y 1934, diputado por Ávila entre 1931 y 1936, ministro de Estado en 1933, vicepresidente de las Cortes en 1936, consejero de Instrucción Pública entre 1931 y 1933 y embajador de España en Lisboa.

estipula Thomas, H⁹⁸. Sin lugar a dudas, esos intelectuales que optaron por el regreso encarnaban el deseo de transmutar la polarización en una pluralidad de posible convivencia, por lo que no es de extrañar que las imágenes de su regreso a España se encuentren entre las más simbólicas del espíritu de reconciliación y de desarrollo de España.

Con su retorno transmitían algo precioso. Sus rumbos en la diáspora dejaban asimismo memoria de una época pasada que se había saldado con el fracaso de la política institucional de la República en el exilio y de unas formas de resistencia que habían resultado ineficaces en su objetivo de deslegitimar y poner fin al régimen de Franco. Eran personas llenas de coraje y que afirmaban seguir siendo republicanos hasta la muerte, reconocían sin embargo el agotamiento de las reivindicaciones históricas del exilio. En su tierra natal ellos dejaban atrás los sueños frustrados del republicanismo español en el exilio es decir: la incapacidad de reunir el parlamento cuyo último pleno databa de 1945 como muestra del funcionamiento de las instituciones en el destierro y la imposibilidad de conseguir la unidad política que exigía superar el litigio que enfrentaba a la rama liberal representada en la ARDE⁹⁹. Este grupo había proclamado su constitución simultáneamente en Francia, México y España, con el grupo Izquierda Republicana (IR) vinculado al Ateneo Republicano Español de México según indica Geneviève, Dreyfus-Armand¹⁰⁰.

Por tanto, la condición de los exiliados retornados quedaba así reducida a un valor testimonial, más intelectual que ideológico. El regreso, para la mayoría de ellos se convirtió en mano abierta que simboliza la paz y reconciliación con todos los españoles. Todos estos exiliados eran la encarnación de aquellos llamados rojos que la propaganda franquista había convertido en los antiespañoles. En efecto, su presencia en el país simbolizó por supuesto el fin de la dictadura y construcción de nuevas esperanzas en un cambio democrático. Ofrecían otra imagen de la reconciliación, puesto que eran iconos de la democracia que recordaban que la lucha por la República se había sostenido sobre la base de la indisociabilidad entre militancia política y cultura popular, entre compromiso y arte, por otro lado, una relación osmótica que el transcurrir del exilio y la producción de los desterrados se había encargado de confirmar.

⁹⁸ Thomas, H., *La guerra Civil Española*, Grijalbo, Barcelona, 1976.

⁹⁹ Acción Republicana Democrática Española

¹⁰⁰ Ibid. 59.

Como sabemos, hay intelectuales como Max Aub o José Bergamín en quienes la crítica y la ruptura se cambiarían en factores representadores de las voces de los vencidos del 39 que, por permanecer fieles a una memoria o a un proyecto político, volvieron a sentir el sabor amargo de la derrota al final de sus vidas. Pero junto a todos los que decidieron regresar, lo hicieran con honores o en silencio, estaban además los que optaron por quedarse, como es el caso de Michel del Castillo escritor republicano, que prolongó su exilio más allá del proceso de transición democrático español, en la tierra de acogida, la tierra de sus antepasados: Francia. Asimismo, hay la influencia de los hijos de exiliados que nacieron en Francia, pero, aunque franceses, prefirieron inmortalizar lo sucedido en su tierra de origen gracias a su arte literario y participando a la vez a la liberación, al desarrollo, a la reconstrucción de nuevas alternativas en la España dividida que es el caso de Lydie Salvayre. También es imprescindible saber que la diáspora republicana también tuvo sus no retornos, miles de españoles murieron allí donde los pasos del exilio les habían llevado. Se vieron entonces frente a una muerte que les imposibilitó cerrar el ciclo y hacer realidad ese regreso a casa.

B- 1. PROCESO PERSONALIZADO DE INTEGRACIÓN

1.1. Agentes responsables del proceso de integración

La integración, según el PEGI¹⁰¹, es definida por el Consejo de la Unión Europea como un proceso bidireccional y dinámico de ajuste mutuo por parte de todos los inmigrantes y residentes de los Estados miembros; mejor dicho es la “Responsabilidad” de todos, de las administraciones, pero también de la sociedad receptora en su conjunto y especialmente de la sociedad civil organizada y de los ciudadanos inmigrantes mismos con su disposición positiva a integrarse en pie de igualdad con la población nativa en su nueva sociedad. Así que el resultado que suele buscar la política de integración es la consolidación de una sociedad inclusiva, en la que todos los que contribuyen a construirla tengan las mismas oportunidades, se sientan parte de ella y la sientan como suya.

¹⁰¹ PEGI, *Intelligence Governance and Democratisation: A Comparative Analysis of the reform*, Abingdon, 2006.

A partir de nuestro tema de investigación queremos dejar claro que cuando alguien deja su país de origen, da igual las razones de su huida, siempre suele ser por la búsqueda de una mejor vida. Por tanto, exiliarse conlleva desarrollar el itinerario personalizado de integración social. Este proceso se lleva a cabo gracias a los recursos internos y externos que se sitúan en tres niveles:

1.1.1. El personal conformado por el capital físico y humano

En el *capital físico* tenemos los aspectos económicos y financieros, tal que los bienes materiales, infraestructura y recursos monetarios, es decir: tener acceso a pensiones y subsidios sociales, a los ingresos, propiedades, ahorros, dinero u otros activos tangibles y vivienda. También hay que contar con un lugar seguro para vivir y los recursos necesarios para sobrevivir y para conseguir la mayor libertad de decisión, según indica Juan Fernández de Guevara Radoselovics y otros¹⁰².

En el *capital humano*, encontramos las características personales, conocimientos, capacidades, competencias y habilidades. Refiriendo a la formación, educación, capacitación y experiencia adquirida, competencias de empleabilidad o capacidad de desarrollar itinerarios laborales y la percepción sobre su calidad de vida. Tener la

¹⁰²Juan Fernández de Guevara Radoselovics y otros, Crisis económica, confianza y capital social, Fundación BBVA, Bilbao, 2015.

capacidad de negociar, resolver conflictos y alcanzar metas. Por último, este capital incluye el conocimiento de uno mismo, la autoestima y la autoconfianza en la gestión de situaciones de alto riesgo. Este capital se vincula directamente con el empoderamiento, según nos lo cuenta Juan Fernández de Guevara Radoselovics y otros ¹⁰³.

1.1.2. El familiar, conformado por el capital social

En el capital social, se valora mucho más la relación con normas, instituciones, organizaciones, redes sociales y valores que promuevan la confianza y cooperación. Relaciones sociales, relaciones familiares, vínculos afectivos familiares y comunitarios que otorgan apoyo y recursos, así como generan obligaciones y compromisos por pertenecer a un grupo social. También, se cuenta con el apoyo de la familia y de la comunidad, contando con una red de relaciones y con la posibilidad de desarrollar habilidades sociales. De acuerdo con Juan Fernández de Guevara Radoselovics y otros, este capital es capaz de proveer recursos, información, opciones y apoyos disponibles para la búsqueda de solución a los problemas y superación de obstáculos.

1.1.3. El familiar conformado por el capital cultural

Lo más relevante de ese capital se basa sobre los valores, las creencias, las disposiciones, las percepciones y las actitudes que provienen de la pertenencia a un determinado grupo cultural. En efecto, el individuo debe lograr la capacidad de actuar en interés propio dentro de las normas culturales dominantes, con el objetivo de satisfacer sus necesidades básicas y maximizar sus oportunidades. Debe ser capaz de aprender la lengua para poder comunicar en el mundo que va a constituir su nuevo techo. Con esto nos dice Juan Fernández de Guevara Radoselovics y otros ¹⁰⁴, se busca fomentar la participación ciudadana, la participación en la comunidad, en espacios públicos, en espacios de ocio, incorporando una perspectiva de género y propiciando el involucramiento en el espacio próximo.

Por tanto, los que no cuentan con todos estos aspectos tendrán severas dificultades a la hora de querer integrarse y automáticamente se sentirán excluidos. En efecto, el exiliado puede considerarse excluido cuando se ve impedido de participar plenamente en la vida económica, social y ciudadana, en sus recursos personales, familiares y culturales. La falta de estos elementos es responsable de que no puedan tener un nivel de vida considerado aceptable por

¹⁰³ Ibid. 102.

¹⁰⁴ Ibid. 102.

la sociedad en la que viven. Sin embargo, cuando hablamos de la exclusión, no queremos decir que viene forzosamente de los demás, es decir de la sociedad; puede que sea debido al hecho de que la propia persona exiliada no consiga hacer un paralelismo entre el mundo en el que salió y el nuevo mundo en el que vive y crear su propia identidad. Eso provoca entonces el nacimiento de frustraciones que conllevan el aislamiento social y el acceso limitado a derechos sociales y ciudadanos. Este hecho es, sin embargo, responsable de las creaciones de estereotipos, prejuicios, discriminación y baja estima.

En efecto, los extranjeros, sin querer, desempeñan facultades para alcanzar una buena autoestima y así hacer frente al nuevo mundo donde residen. Este método usado por muchos inmigrantes les ayuda rápidamente a una mejor integración y buena manera de percibir su real identidad. Gracias al resultado de la eficacia de la propia mente, en la capacidad de pensar, de tomar decisiones de vida y de búsqueda de la felicidad (conocimiento), los afectados por el exilio desempeñan capacidades que les permiten afrontar su nueva vida.

Así que la autoestima definida como la experiencia fundamental que permite a uno llevar una vida significativa con el fin de cumplir sus exigencias es el cimiento que permite a todos los seres machacados por la ida hacia otros horizontes, reconstruirse totalmente. Su establecimiento en la vida de los que se sienten abatidos desarrolla:

- 1- La confianza en la capacidad de pensar, en la capacidad de enfrentarse a los desafíos básicos de la vida.
- 2- La confianza en el derecho a triunfar y a ser felices, tener el sentimiento de ser respetados, de ser dignos, de alcanzar principios morales.
- 3- Gracias a la autoestima uno se valoriza por sí solo y se acepta tal cual es. La autoestima se convierte entonces en parte de la identidad personal.

Pero para que uno llegue hasta la adquisición de la autoestima absoluta, tiene primero que darse cuenta del estado en el que se encuentra. Debe ser capaz de no dejarse influenciar por los comentarios peyorativos de algunos “amigos” o de la sociedad. Lo que tiene que hacer es buscar objetividades a todo lo que le puede llegar a hacer pensar que es diferente a los demás, por tanto, es único y debe aceptarse tal cual si quiere lograr una buena integración y una propia identidad en la tierra de los demás. Una vez acaba de hacer las conexiones exteriores con las interiores, de tener autoconocimiento mediante la evocación, el recuerdo, la reflexión, el análisis y la comprensión de todo lo que le está ocurriendo en el exilio, todo extranjero afectado por esta situación que le provoca un desequilibrio vital, una tensión producida por la

presencia de los “otros”, tiene que interiorizar que está en un nuevo territorio no simplemente por estar, sino porque busca una mejor vida; por tanto, debe hacer todo para desarrollar la autoestima y reconstruirse convenientemente en su nuevo país de residencia. Debe evitar la soledad, aunque algunos escritores piensan que es un estado necesario para experimentar la autonomía y vivir feliz. Pero convencidos estamos que la soledad no es la única forma de conseguir la autoestima, por lo que es importante animarse, evitar estar solo y sobre todo valorizarse ya que la valorización es un elemento imprescindible en la vida de cada persona.

Por tanto, teniendo en cuenta de que el exilio es una verdadera responsabilidad a asumir, el emigrante debe entonces trabajar duro para lograr sus metas. Evidentemente, la identidad de la persona es la base de la autoestima mediada por la estima de los otros. Es sin embargo una forma de subsanar el comportamiento disfuncional causado por el descubrimiento de lo desconocido. Según Schnapper, D.¹⁰⁵, subjetivamente la autoestima se sostiene y se nutre de un conjunto de capacidades que provienen de la individualización: la autovaloración, la autocrítica, la autoevaluación, la disposición a la responsabilidad propia, la asunción de decisiones propias. Todo ello conduce al desarrollo de experiencias relacionales y subjetivas primordiales para aceptar la diferenciación en proporción con los otros y a la posibilidad de la autonomía entendida como definición y delimitación del propio yo. Ahora bien, para lograr todo lo expuesto anteriormente, la autoestima tiene que lograr ser vista como una parte del aprendizaje que integra los factores siguientes:

- a) La autocrítica: como un proceso que incluye el reconocimiento de los propios errores, aceptarlos, saber perdonarlos, superarlos, así como reconocer aquello que se hace bien, que genera satisfacción y sentido de utilidad, sea o no reconocido por los demás: es suficiente con el propio reconocimiento.
- b) La responsabilidad: aceptar que la propia vida es consecuencia de las decisiones personales y salir del rol de víctimas, del papel secundario, porque los exiliados son los primeros protagonistas de su propia existencia. De este modo, si el presente no les satisface es porque seguramente está permitiendo, de algún modo, por acción o por omisión, que así suceda. Es entonces recomendado reflexionar sobre las distintas probables causas de insatisfacción y luego actuar en consecuencia, para, así, poder crear la situación de vida que sea más acorde con las propias expectativas.

¹⁰⁵ Schnapper, D., *La communauté des citoyens sur l'idée moderne de nation*, Gallimard, France, 1994.

- c) El respeto hacia sí mismo y hacia el propio valor como persona. Da igual lo inferior que podamos parecer delante de nuestro entorno hay que hacer prevalecer el respeto hacia su persona. Para ejercer la igualdad primero hay que tener bien claro la propia valía, de pensar que “no sé” suele remitir al “menos que nadie”, por lo que es necesario demoler esta aptitud puesto que toda persona es valiosa según lo que representa su ser.

El respeto hacia sí mismo debe entonces partir del reconocimiento propio, del amor propio y del derecho a ser feliz, como cualquier otro ser humano. Una vez que la persona se siente segura y en paz consigo mismo, puede manejar con mucho cuidado las palabras de sus compañeros y no tomar mal todo lo que se le dice. Es importante subrayar que el principio de no iniciar una acción con la intención de dañar al otro no significa que sin quererlo o buscarlo, se pueda efectivamente dañar. Si bien no haber tenido la intención ni la voluntad de dañar conlleva la posibilidad de reparar ese daño más fácilmente que si se hubiera causado a propósito. El principio de no dañar a otro lleva implícita la cuestión de reivindicar el respeto como condición básica de toda relación.

Por todo ello, la autoestima es muy importante en situaciones de diferenciación. Sabemos todos que no es fácil conseguir el camino hacia ella ya que partir de la desvalorización propia o ajena, hacia la valorización propia es una situación bien espinosa, sobre todo cuando este camino se inicia por algunos siendo ya adultos, no viene como equipaje de la infancia o de la adolescencia. De acuerdo con Nathaniel Branden¹⁰⁶:

El nivel de nuestra autoestima no se consigue de una vez y para siempre en la infancia. Puede crecer durante el proceso de maduración o se puede deteriorar. Hay gente cuya autoestima era más alta a los diez años que a los sesenta, y viceversa. La autoestima puede aumentar y decrecer y aumentar otra vez a lo largo de la vida.

A veces, cuando una persona logra resolver el conflicto interior por haber cambiado, sus decisiones, sus opciones, su capacidad de adaptarse a condiciones adversas o de avanzar y desarrollarse se transforma en nutrientes de la autoestima. “El yo sí que valgo” aumenta la autovaloración por lo logrado y por haber vencido la impotencia o la imposición de condiciones inadmisibles. Emerge así una condición de autoestima, la potencia personal.

¹⁰⁶ Branden Nathaniel, *Los seis pilares de la autoestima*, Paidós, Barcelona, 1995, p.21

Así que con autoevaluación todo ser afectado por una vida o entorno amargo percibe correctamente su realidad, consigue por fin aceptarse a sí mismo, vive con naturalidad, se concentra en sus dificultades apoyándose siempre en un espacio privado, que no quiere para nada abandonar, ya que es su fuente de energía que le ayuda a esconder sus límites pero que también le dan empuje a adquirir una autonomía. Dicha autonomía le permite tener unas relaciones interpersonales profundas lo que le facilita crear un conjunto de expectativas acerca de lo que es posible y apropiado para él. Es entonces importante lograr una muy alta autoestima puesto que la baja de esta última orienta una actitud y comportamientos de forma contraria al propio bienestar y sabotea los momentos de felicidad y los logros que se pueden obtener en la vida. La baja autoestima es causa generadora de disfuncionalidades. La persona se encuentra en mundo cerrado lleno de obscuridad. Un mundo encarcelado donde la calidad de vida disminuye y los sentimientos de celos nacen frente a sus amigos, incluso frente a los que les quiere de verdad. Estando en esta situación infernal, los pensamientos de la persona y su actitud tienden a no buscar un beneficio propio, puesto que sigue sumergido en su pasado que seguramente le recuerda la tristeza de su vida y el freno de su felicidad en el futuro. Ante sus terribles situaciones económicas, de rechazo en la sociedad, la baja autoestima genera mayor resistencia a poder sobrellevar buena aptitud porque la persona tiende a identificarse con su malestar y se queda sólo con el aspecto negativo de la pérdida, de haber gestionado muy mal su vida y produciéndole automáticamente una melancolía que le oscurece las oportunidades de aprendizaje, y de lograr cualquier tipo de esfuerzo.

Sin embargo, tiende a sentirse víctima de la situación, se pregunta ¿por qué le pasa esto y lo otro? Así que, de modo que esas lamentaciones se convierten en un problema gordo de resolver y si la persona no tiene ayuda puede acabar muy mal ya que ante un hecho trágico que derrumba su vida, un ser humano puede atravesar una dura crisis. Para ello, es necesario que cuente con un nivel de autoestima bastante alto; eso se podría lograr contando con la ayuda de su entorno, quién debe dejar de decir cosas o hacer comentarios que el individuo podría considerar frustrantes. Esas maneras de actuar harán que tenga mayor seguridad y que se integre con mucha facilidad. Nathaniel Branden¹⁰⁷, dijo que el nivel de la autoestima de un individuo no se consigue totalmente durante la infancia dado que puede variar a lo largo de su vida. Por lo que nos habla de una autoestima positiva, definiéndola como “el sistema

¹⁰⁷ Ibib. 106, p.73.

inmunitario de la conciencia que proporciona resistencia, fuerza y capacidad para la regeneración”. Por consecuencia es la búsqueda de la felicidad que a su vez es responsable de la motivación de la propia acción.

No obstante, aunque con dicha autoestima positiva, todo extranjero pueda vivir una vida mejor, no hay que ignorar que este hecho no soluciona todos los problemas planteados en su vida. Una cosa cierta es que ella es de muy gran ayuda en la hora de resolver la preocupacioness. Seguimos viendo con Branden¹⁰⁸ que la autoestima no es el sustituto del techo sobre nuestra cabeza o de la comida en nuestro estómago, pero aumenta la probabilidad de poder encontrar la manera de satisfacer las necesidades. La autoestima no es tampoco el sustituto del conocimiento y de las habilidades que uno necesita para actuar con efectividad en la vida, pero aumenta la probabilidad de que uno las pueda adquirir. Así que la confianza en sí mismo y la valía sobreviene fundamental para lograr cualquier integración y cualquier proyecto personal. Por lo que las fuentes interiores de la autoestima son el sentido propio de valía y la confianza en que es plenamente capaz de enfrentar los desafíos de la vida puesto que una buena autoestima se apoya en un doble pilar que consiste en la eficacia personal y el respeto a uno mismo.

Por tanto, de acuerdo con algunos autores tal que J., Piaget, y Inhelder, B.,¹⁰⁹ y N., Chomsky,¹¹⁰ la eficacia personal es la confianza en el funcionamiento de la mente del ser humano que se encarga de desarrollar la capacidad para pensar, aprender, elegir, comprender, y, sobre todo, tomar decisiones. Así que de manera generalmente, las personas con baja autoestima se consideran no aptas para enfrentarse a los desafíos de su vida puesto que sienten la carencia, en “no puedo” o bien el “no soy capaz”. La baja autoestima no les ayuda a conseguir sus necesidades y deseos, ya que no suelen confiar en sí mismos para ganarse la vida o hacer frente a sus desafíos de la vida. Sin embargo, existen rasgos visibles de forma natural y directa que distinguen a una persona que tiene una autoestima saludable sobre quien tiene una autoestima afectada y es, sobre todo, el placer que la misma persona proyecta en el proceso de su vida. El que se siente seguro ve directamente en su mirada y la tranquilidad que recalca le ayuda a expresarse, a hablar de sus virtudes, de sus defectos de forma honesta y

¹⁰⁸ Ibid. 106.

¹⁰⁹ Piaget, J., e Inhelder, B., *Psicología del niño*, Morata, Madrid, 1969.

¹¹⁰ Chomsky, N., *La objetividad y el pensamiento liberal: Los intelectuales de izquierdas frente a la guerra de Vietnam y a la Guerra Civil española*, Atalaya, Barcelona, 2004.

directa con una comunicación natural y espontánea. Su entusiasmo le permite demostrar mucho interés por la vida y así tener las puertas a varias oportunidades abiertas. Contrariamente a los que demuestran seguridad en sus vidas, la gente con baja autoestima realiza una serie de interpretaciones de la realidad que son sumamente perjudiciales. Por esta razón Enrique Rojas ¹¹¹ las describe del siguiente modo:

- a) Tendencia a la generalización: se toma la excepción por regla, empleándose términos categóricos a la hora de valorar lo que les sucede del estilo: “a mí todo me sale mal o nunca tengo suerte con”.
- b) Pensamiento dicotómico o absolutista: Rojas define este concepto como: “binomio extremo de ideas absolutamente irreconciliables”. Se trata de un filtrado negativo que se da cuando los pensamientos de la persona giran en torno a un acontecimiento negativo sin prestarle atención a las situaciones positivas y favorables de su vida.
- c) Autoacusaciones: consiste en la tendencia de la persona a culpabilizarse por cuestiones en las que no es clara su responsabilidad o directamente no tiene responsabilidad alguna.
- d) Personalización: se trata de interpretar cualquier queja o comentario como una alusión personal.
- e) Reacción emocional y poco racional: el argumento que desliga una emoción de signo negativo es errante, ilógico y la persona tiende a extraer conclusiones que la perjudican.
- f) El sentido del humor es considerado como una estrategia de la resiliencia y de la risoterapia “Reír es de sabios.” Según lo indica Marco Valerio Marcial¹¹², poeta romano, siglo I d.C.

Asimismo, es importante hablar de la resiliencia puesto que es la capacidad de un sujeto para superar circunstancias de especial dificultad, ayudándose de sus cualidades mentales, de su conducta y adaptación, según lo estipulan Lilia Benítez Corona, Reyna del Carmen, Martínez Rodríguez¹¹³.

¹¹¹ Enrique Rojas, *Amigos, adiós a la soledad (Vivir Mejor)*, Planeta, España, 2009.

¹¹² Marco Valerio Marcial, *Epigramas: Obra completa*, Gredos, Madrid, 1997.

¹¹³ Lilia Benítez Corona, Reyna del Carmen, Martínez Rodríguez, *Resiliencia en la educación superior: el cambio de mirada para transformar escenarios de vulnerabilidad escolar*, Newton, México, 2018.

Las estrategias de adaptación que adquiere la persona ante circunstancias adversas son útiles para protegerla de sufrimientos demasiado pesados de sobrellevar, liberar energías y encontrar otra perspectiva sobre la realidad. El sentido del humor es la estrategia de adaptación por excelencia dado que compromete a casi toda la persona: su intelecto, sus emociones, su fisiología. El humor genera entonces una toma de distancia del problema y una mirada divertida sobre la propia condición. La Risoterapia es concebida como una estrategia que lleva a asumir una actitud predispuesta a ver posibilidades más alegres o beneficiosas en cada momento de la vida y no detenerse ante el primer pensamiento decepcionante cuando sucede algo no deseado. Es una técnica que está conectada con la parte inteligente del ser humano: enseña a desarrollar el sentido del humor y a utilizar la creatividad para buscar alternativas satisfactorias ante las circunstancias de la vida. Según José Elías¹¹⁴, esta estrategia ayuda a uno a ubicarse de forma inteligente en cada momento, con el fin de obtener los mejores resultados en su vida, actuar con muchas capacidades afinadas al máximo y ser más felices a partir de la sonrisa; de modo que está convencido de que los efectos beneficiosos que se atribuyen a la risa, tales como: eliminar el estrés, las tensiones, la ansiedad, la depresión, el colesterol, los dolores, el insomnio, disminuyen los problemas cardiovasculares, respiratorios y de cualquier enfermedad. La risa es entonces un factor primordial que aporta aceptación, comprensión, alegría, relajación, y ayuda a transformar las pautas mentales.

Siguiendo a José Elías ¹¹⁵, quienes realizan la terapia de la risa tienen una apreciación distinta y mejor de sí mismo, de sus posibilidades y de las posibilidades que brinda el entorno de objetivos:

- a) Tomar conciencia de aspectos positivos de su personalidad.
- b) Afirmar sus claves personales y positivas.
- c) Sistematizar aspectos de su identidad, conocimientos, habilidades y destrezas, así como capacidades.
- d) Externalizar aspectos que afirmen su autoestima.

Cuando la integración es un éxito, el sujeto se desenvuelve con facilidad y alegría en su nuevo mundo creando su propio yo y participando de manera satisfactoria al desarrollo de la nación en el que vive. Por tanto, para lograr una buena adaptación, o una buena integración, todo

¹¹⁴ José Elías, Guía práctica de risoterapia, Orion Madrid, 2005.

¹¹⁵ Ibid. 114, p.45.

exiliado debe tener confianza en si mismo por lo que debe siempre tener una autoestima positiva acompañada siempre de una sonrisa.

1.2. Nueva cultura y sociedad: Requisito de un cambio

Obviamente, no podemos hablar del requisito de un cambio sin hacer referencia a las estrategias de integración que constituyen los elementos fundamentales de la propia identidad. Así que con lo que ya vimos, podemos afirmar que el exilio republicano de 1936 se inscribió entonces en un continuo de tradición de emigración política española en Francia. La naturaleza de ese exilio representó radicalmente un fenómeno de mayor impacto en la vida social económica y educativa de todos los rojos. Según dice C., Guillén¹¹⁶, a los refugiados españoles, un estatuto les será concedido por Francia antes del año 1945. La necesidad de mano de obra creada por el Estado modificó la voluntad de Francia de expulsar a los españoles ya que dicho gobierno decidió entonces incluirles en el régimen normal de los extranjeros residentes en Francia. Esta decisión fue confirmada por la circular del ministro del interior el 7 de febrero de 1940. El régimen de Vichy realizó entonces la exclusión de los extranjeros en el centro de un dispositivo ideológico como el único medio de asegurar la reconstrucción de la nación francesa. Tras el paso del tiempo y habiendo olvidado su pena por la característica insultante de “rojo” y sus diferentes orígenes, los españoles se armaron de autoestima y de otras estrategias que les permitieron lograr una buena adaptación y así crear un modelo propio a ellos para su buena integración en este nuevo mundo. No obstante, dicha integración, no les impidió mirar de frente lo que era la historia de su vida, la historia de su pequeña infancia, la historia del abandono de sus raíces. Para no romper totalmente con su tierra natal, seguían haciendo revivir en su corazón todo lo mejor que habían adquirido de sus parientes. A pesar de la mirada inquietante que dejaban percibir se mostraban fuertes e intentaban borrar el traumatismo que tenían con el fin de generar confianza en el futuro y reconstruirse adecuadamente.

Durante esta reconstrucción, las preocupaciones surgían entre exiliados que se preguntaban sobre qué sería de ellos cuando acabase la guerra. Otros pensaban interiormente a lo que representará Francia para ellos sabiendo que su estancia en esta tierra era temporal. Así algunos, teniendo distintos tipos de preocupaciones que paseaban por su cabeza, encontraron

¹¹⁶ Guillén, C., *El sol de los desterrados: literatura y exilio*, Quaderns Crema, Barcelona, 1995.

entonces dificultades a la hora de lograr una buena integración. Además, la lengua era para ellos una preocupación puesto que no podían relacionarse fácilmente de modo que, muchos se obsesionaron con el regreso a su tierra de origen.

Sin embargo, en las palabras de Florence Guilhem¹¹⁷, se confirman algunos hechos:¹¹⁸

Et puis, il y avait le français, la langue française qui nous interdisait bien souvent de se faire des amis. On ne savait pas le français. Quand vous titubez dans une langue qui n'est pas la vôtre, on vous déclasse, on vous crée un complexe d'infériorité. Alors, ça c'est inadmissible. Pour fuir ces moments là, on allait toujours avec notre langue, vers nos amis. On s'isolait. (...) Si on ne s'exprime pas bien dans la langue dans laquelle on est, les gens médiocres ou vulgaires vous considèrent toujours inférieurs, quel que soit le titre que vous avez. (...) Ils ne tenaient pas compte de nous, le reste ne comptait pas. Vous ne parlez pas français alors vous n'êtes rien.

Esta humillación a partir de la lengua conllevó fuertes rencores de los españoles refugiados hacia los franceses quienes, esta vez, no se limitaron únicamente a encerrarlos en los campos, sino que además se burlaron copiosamente de su vocabulario escaso e incluso de su acento. Obviamente al instar de los conflictos, las frecuentaciones de los refugiados españoles se hacían únicamente entre ellos mismos exiliados. El contacto con los franceses era circunscrito a relaciones de trabajo, salvo en caso de casamiento mixto. La comunicación con las familias francesas era complicada ya que no se entendían. Aunque la desconsideración de los franceses hacia ellos no los animaba a abrirse, algunos se esforzaron a integrarse mientras que otros, frustrados por su estilo de vida decidieron regresar a España. Así que con el producto más grande de la humanidad que es su cultura, establecieron un complejo de valores en la sociedad durante el curso de su historia. La cultura fue definitivamente para ellos, un sistema de escala de orientaciones basado en la tradición, expresada de forma particular a través de sus

¹¹⁷ Florence Guilhem, *L'obsession du retour: les républicains espagnols, 1939-1975*, Tempus, Toulouse, 2005, p.95.

¹¹⁸ Y luego estaba el francés, el idioma francés que a menudo nos prohibía hacer amigos. No sabíamos francés. Cuando uno tropieza con un idioma que no es suyo, la gente le humilia y muchos buscan desarrollar en el extranjero un complejo de inferioridad. Entonces eso es inaceptable. Para escapar de estos momentos, siempre íbamos con nuestro idioma, hacia nuestros amigos. Nos aislábamos (...) Si uno no habla bien el idioma del país en el cual se encuentra, la gente mediocre o vulgar siempre lo considera inferior, da igual los títulos que tengas. (...) No tienen preocupaciones ningunas por los demás, el resto no les importaba. Si no hablabais francés, entonces no sois nada".

impresionantes símbolos enriquecidos, y de forma continua, gracias a sus experiencias nuevas y necesidades actuales.

Asimismo, consideramos que la construcción de la identidad cultural desde los discursos oficiales no se corresponde con una supuesta identidad esencial, estática, purista. Es importante considerar que las identidades se conforman en un proceso de retroalimentación en el cual interactúan prácticas cotidianas como los discursos nacionales, oficiales, eruditos, etc. Lo que demuestra que la identidad no puede fijarse de una vez para siempre con contornos definidos ya que la construcción discursiva de la identidad cultural es selectiva y excluyente. Detrás de ella, siempre hay una intencionalidad política.

En efecto, en el caso del exilio español, la guerra produjo un vuelco importante y decisivo en la conformación de las identidades de los españoles tanto como colectivo como en sus historias de vida particulares. El concepto de reconstrucción identitaria está entonces ligado a un acto de resistencia cultural que tendrá como soporte el ejercicio y despliegue de una memoria colectiva y de una memoria individual. Dicha resistencia cultural se sigue por el deseo de preservar ciertos elementos identitarios de carácter cultural como el idioma, la comida, costumbres, etc. Estos elementos son de carácter transgeneracional, es decir, existe la voluntad de traspasarlos hacia las siguientes generaciones y finalmente se complementan con los elementos y rasgos identitarios adquiridos y/o reelaborados de la nueva cultura. En este caso, la memoria colectiva y la memoria individual serán consideradas complementarias y no excluyentes. Maurice Halbwachs¹¹⁹, plantea la posibilidad de distinguir entre dos memorias: “una memoria interior o interna y otra exterior, o bien, una memoria personal y una memoria social; aún con más precisión: memoria autobiográfica (Michel del Castillo) y memoria histórica (Lydie Salvayre). La primera se apoya en la segunda ya que al fin y al cabo la historia de la vida forma parte de la historia en general”. Por eso entendemos que tampoco existen memorias individuales sin la interacción con las memorias sociales, de familia, etc.

Paul Ricoeur¹²⁰ reflexiona en la misma línea que Halbwachs, planteando que la separación entre memoria colectiva y memoria individual no sería efectiva, ya que la memoria individual, por un lado, no lo sería jamás en un ciento por ciento, si se toma en cuenta que la propia experiencia individual estaría enmarcada por el recuerdo, en tanto miembro de un grupo al

¹¹⁹ Maurice Halbwachs, *La memoria colectiva*, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2004, p.55.

¹²⁰ Paul Ricoeur, *La Memoria: la Historia y el Olvido*, Trotta Madrid, 2003, p. 159.

cual se pertenece. Asimismo, cada individuo al recordar asignaría lugares de identificación o reconocimiento como grupo: “del rol del testimonio de los otros en la rememoración del recuerdo que se pasa así gradualmente a los recuerdos que unos tienen siendo miembros de un grupo [...] la memoria individual toma posesión de sí misma precisamente a partir del análisis sutil de la experiencia individual y sobre la base recibida de los otros”.

Esta situación podremos analizarla en referencia a la formación de una memoria colectiva como “grupo de republicanos españoles” que se formó a partir de la experiencia de la guerra, el exilio y la acomodación en la sociedad francesa. Consideraremos el acto de recordar como intrínsecamente selectivo, como observa Pedro Milos¹²¹: “Los hechos que se recuerdan son los que tienen una significación, porque ellos han sido objeto de un razonamiento”. Por tal razón, entendemos que cada sujeto recordará un mismo hecho histórico otorgándole sentido desde su propia experiencia personal.

Asimismo, puede que ordene sucesos, recuerde detalles, distintos a los de otra persona, como también cuando hablamos de memorias debemos considerar que éstas se enmarcan dentro de un marco espacial y temporal: la memoria no es durante toda la vida de un sujeto, se recordará de distinta forma en el transcurso de los años; el sentido otorgado puede ser uno a los veinte años y otro a los sesenta, encontraremos resignificación e invención. El avance de los años nos hace mirar las cosas desde otra perspectiva y la forma de recordar no escapa a ello.

No obstante, los republicanos españoles, por el simple hecho de haber tenido que estar por circunstancia del exilio en Francia, se acostumbraron a una nueva manera de vivir lo que favoreció un leve cambio de su cultura. Compartieron entonces una transformación social que afectó sus costumbres y sus instituciones sociales con el paso del tiempo. Este cambio ha sido muy grande a partir de la integración total o parcial de algunos de ellos ya que, formando parte de la sociedad francesa, demostraron con mucha eficacia su capacidad de innovar la comunicación lingüística. De este modo, lograron generar una buena perfección de los rasgos culturales que poseían con anterioridad y que compartieron con la nueva sociedad.

La réplica de todos esos cambios ha dado lugar a una riqueza cultural a pesar de que algunos piensan lo contrario, puesto que dicen que dicho hecho conllevó una pérdida de la identidad cultural en los escritores españoles. Por lo que pensamos que la lengua francesa, por ejemplo,

¹²¹ Pedro Milos, *Memoria colectiva: entre la vivencia histórica y la significación*, LOM, Santiago, 2000, p. 48.

se ha convertido en lengua segunda o primera de todo escritor exiliado porque es la lengua que de una manera u otra le ha sido obligada a aprender si querían lograr una buena integración en el país de acogida. Las ventajas de esta, permitió la universalización de las comunicaciones, del aprendizaje de lenguas, del desarrollo del bilingüismo incluso del arte literario por lo que no puede ser considerado como una pérdida, sino como un plus, como una riqueza.

1.3. La acción cultural

En el proceso de integración, es imprescindible saber lo que es una acción cultural ya que este conocimiento permite al inmigrante saber las normas y valores del país receptor. Esta acción es entonces una intervención consciente deliberada, global y planificada de los poderes públicos hasta el jefe del Estado. Tiene como base promover y difundir la cultura en toda una región, población, nación. La acción cultural empuja a los residentes a cuestionarse sobre las ideologías que acompañan toda una institución por lo que reactiva varios debates entre intelectuales, partidos políticos, sindicatos, organizaciones culturales y poder. Partiendo de la misma opinión que Pierre Gaudibert: ¹²²

Tout le monde s'accorde à reconnaître la société française en état d'anxiété culturelle. Que l'on parle de crise de civilisation ou de crise idéologique généralisée, on reconnaît l'impact grandissant des contradictions sociales, des tensions et des conflits sur les produits culturels et sur l'ensemble du champ culturel.

Pensamos que, para evitar todas esas complicaciones culturales en una sociedad bien concreta, debemos hacer un esfuerzo para considerar todas las culturas sin dar preferencias a una por ser originaria de esta última. Actuando de esta forma, hacemos respetar las constituciones de 1946 y de 1958 que fueron establecidas con el fin de garantizar en su preámbulo el acceso legal a la cultura. Todo eso viene dicho para demostrar que el derecho a la cultura aparece entonces como una etapa primordial de la Declaración de los derechos del Hombre y del ciudadano. Sin este derecho, la integración de los exiliados se define en un fin sin éxito. Asimismo, de acuerdo estamos con L'U.N.E.S.C. O, cuando retomó esta inspiración en su declaración universal de los derechos del hombre votado en 1946 en su artículo 27.

¹²² Pierre Gaudibert, *Action culturelle: intégration et/ou subvention*, Caterman, Paris, 1977.

« Toutes personnes ont le droit de prendre part librement à la vie culturelle de la communauté, de jouir des arts et de participer au progrès scientifique et aux bienfaits qui en résultent »

(Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten).

Por tanto, habiendo escuchado esta frase, confirmamos entonces que la necesidad de una cultura se ve como un hecho histórico general creado por el desarrollo de las fuerzas productivas pero que permita a todo ciudadano adquirir la cultura con el fin de pertenecer a una sociedad bien determinada y construir su identidad. Evidentemente, las necesidades culturales son el producto de condicionamientos sociales y no de la emergencia de una libertad o de un deseo. Gracias a eso, por ejemplo, Francia, poco a poco, se hizo la idea de que la mezcla de cultura para todos los habitantes en el territorio francés era algo imprescindible ya que impulsó un cambio considerable y muy profundo en la vida de todos los inmigrantes que entraron en Francia empujados por la huida de la guerra en su tierra natal (España). Este hecho es sin embargo el responsable de que se impusiera a todos los niños una enseñanza gratuita, laica y obligatoria ya que favorecía el desarrollo del progreso social. Así que, de acuerdo estamos con André Malraux¹²³, cuando dijo que se debía aportar un futuro luminoso de cultura gratuita a todos los ciudadanos viviendo en la tierra francesa. El escritor, en estos tiempos difíciles, juzgó como necesario que cada niño que viviera en Francia, independientemente de sus orígenes, tuviera acceso a la educación y a la cultura, tuviera en su vida cotidiana una pizarra, un centro teatral, un cinema, derecho a aprender el alfabeto, ya que todo ello forma el conjunto de una buena integración y del desarrollo de su identidad, así como contribuye al desarrollo de la nación de la que forman parte.

Así, de una manera u otra, los exiliados en Francia tuvieron que practicar de forma inconsciente lo que Pierre Gaudibert¹²⁴ llama inocencia cultural. Él confirma que la inocencia cultural es una de las vías que permite poner entre paréntesis los análisis de clases que favorecen las concepciones secundarias de la gracia y de la comprensión inmediata. P. Bourdieu y su equipo de investigadores, en boca de Pierre Gaudibert¹²⁵, indicaron que la acción determinante del núcleo familiar en la transición cultural se hizo gracias a los

¹²³ André Malraux, *L'Espoir*, Gallimard, Paris, 1937.

¹²⁴ Ibid. 122.

¹²⁵ Ibid. 122.

aprendizajes insensibles u osmosis familiar que lograron a su vez una educación escolar prolongada.

Asimismo, es muy importante subrayar que compartir una nueva cultura con nuevas personas nunca ha sido fácil ya que de acuerdo con el Comité Episcopal des Migrations¹²⁶ «Vivre ensemble avec nos différences constitue un défi». Estamos de acuerdo con este Comité ya que, en las personas de culturas diferentes, hay dos movimientos que entran en tensión: El deseo y el miedo. El deseo del otro está bien presente en cada uno de nosotros.

Cuando uno deja su país para vivir en cualquier otro, descubre una nación diferente debido a la lengua, a la nueva cultura y a sus costumbres, de manera que para que un individuo pueda moverse con facilidad en el nuevo país, primero, debe empezar a comunicarse puesto que la lengua es el elemento que nos permite caminar hacia la aceptación, incluso hacia el camino de encuentro con los demás y luego desarrollar relaciones mutuas. Con el paso del tiempo, el inmigrante suele hacerse la pregunta siguiente: ¿Quién soy? Obviamente, esa pregunta se suele hacer ya que el otro que se considera diferente a ti, el que te llama extranjero, con sus preguntas inconscientes pero molestas, suele empujarte a rebuscar o redefinir tu propia identidad, analizarla, comprenderla y, sobre todo, profundizarla.

Efectivamente, todo encuentro con un extranjero nos hace entrar en una aventura con nuestro propio yo, con nuestra historia, con nuestra cultura de origen, con nuestra manera de vivir juntos en la tierra de acogida. El desarrollo de la personalidad de un exiliado se hace siempre gracias al encuentro con el extranjero en tierra ajena y gracias al cambio que ello favorece. En realidad, esta relación puede abrir puertas a un sentimiento de fraternidad poco común según lo estipula el Comité Episcopal des Migrations. Lo cierto es que a través de nuestras diferentes culturas y más allá de ellas, todos los habitantes en un mismo territorio alcanzan juntos un camino de vida que les hace acceder a un fundamento de dignidad común que liga cada uno a otro. Un ejemplo adecuado para reforzar el concepto de integración es con la de pareja. Con el transcurso de los años, definitivamente se encuentra consciente de que la integración se hace palpable con los años de convivencia con una cultura. Dependiendo de los casos, el grado de adaptación va ligado a la experiencia, a la convivencia. Sin duda ninguna, al principio del aprendizaje de una cultura siempre se encuentran cosas chocantes, es normal

¹²⁶ Comité Episcopal des Migrations, *Un peuple en devenir : l'église et les migrants*, L'atelier, France, 1997.

ya que lo diferente nos hace únicos, pero la adaptación nos hace comprensivos y respetuosos. Con el respeto, aceptamos de manera más fácil la adaptación a una nueva cultura. Por tanto, los años de convivencia van favoreciendo la integración gradual de elementos identitarios ajenos, hasta la transformación de los propios, y, por ende, la conformación de una nueva síntesis cultural, en la cual los conceptos de reafirmación y cambio no se ven cómo opuestos, sino como parte de un mismo proceso. Por tanto, a medida que los republicanos españoles se establecían en Francia, fueron conformando familias, ya sea entre españoles (as) etc. Esta realidad, les ayudó también a lograr una buena integración en el territorio francés.

El destierro, el exilio, la censura, el olvido y la muerte fueron el precio pagado por las generaciones de los escritores españoles que tuvieron que exiliarse en Francia en el siglo XX. Igual que en el siglo XIX, el siglo XX siguió también su proceso marcado por el destierro (buscar olvidar el pasado condenó a los rojos a revivirlo), como así fue para buena parte de una de las hornadas literarias españolas de mayor calidad y también más implicadas con la libertad. Hablamos de escritores tal que Antonio Machado, muerto en el exilio, o Federico García Lorca, fusilado, etc. Ellos si que fueron los más celebres miembros de estas generaciones condenadas por la guerra civil española.

No obstante, la literatura española fue el medio de reconstrucción de nuevas identidades a partir de los planes de estudio en los distintos niveles de aprendizaje de ella en la sociedad. Su convivencia a lo largo de los años se ha caracterizado como un régimen de cohabitación inestable por una cierta indefinición funcional. Por tanto, la relación entre la literatura y la escuela no puede hacerse al margen de la concepción global que se tenga de la educación y de su función social. Durante bastante tiempo la presencia curricular de la literatura pareció responder a una finalidad clara y poco discutida. Se identificaba con el tratamiento histórico de los productos literarios y de sus creadores y se justificaba con argumentos referidos por un lado a la relevancia de estas creaciones en la conformación de una historia y una identidad colectiva y por otro al bagaje cultural que debían mostrar los individuos que habían transitado por el sistema educativo. Este planteamiento consolidado progresivamente en los libros de texto de mayor difusión, condicionó de manera decisiva la selección de los contenidos literarios, la elaboración de un canon de autores y de lecturas, e incluso las metodologías didácticas y la propia formación de los profesionales de la educación. En concreto, la cuestión identitaria, con sus ingredientes ideológicos y políticos fue asumida por distintos teóricos de la literatura y de otras manifestaciones culturales ya desde el siglo XIX como referente básico

para la definición de los estados nación, convirtiéndolo el sistema educativo en el instrumento principal para su socialización entre la colectividad. Pero como constructo histórico que es, la dimensión totalizadora y omni-explicativa que caracterizó durante décadas estos ámbitos de convivencia colectiva entró en crisis y el propio concepto de identidad en el que se sustentaba dejó de tener por distintas razones la fuerza y los perfiles claros que lo habían justificado.

Refiriéndose al diseño del nacionalismo español durante el siglo XIX, este no se hizo solo a través de los libros de historia, sino mediante otros elementos de creación de identidad nacional, por ejemplo, el proceso de nacionalización de la historia literaria y la invención de un canon literario o el desarrollo de una poderosa corriente de pintura histórica o de nacionalización de la música. Estamos ante una cuestión ideológicamente sensible sobre la que se plantean a diario posturas encontradas y que provoca con frecuencia controversias sociales y políticas. Es fácil encontrar opiniones radicalmente contrarias a la asociación entre los conceptos de literatura y de nación, como hace Vargas Llosa¹²⁷ cuando acredita la talla del escritor que orienta su labor de creación por compromiso de identidad nacional, porque para él el nacionalismo es un producto intelectual inferior que no se propone fundamentar racionalmente una verdad sino revestir con la apariencia de otra doctrina lo que no es más que una pasión y un acto de fe.

Sin embargo, los escritores y todos los que se comprometen con la realidad, los que creen que nunca es del todo imposible vencer el curso de la historia, los que prefieren sacrificarse haciendo de la literatura un arma, reciben siempre una gloria, la posteridad, pero, aunque más de las veces sufren persecución, censura incluso el exilio según piensan Beatrice Cáceres y Yannick Le Boulicaut.¹²⁸ Así que, viajar, huir o tomar el camino del exilio son las alternativas que enfrentaron la mayoría de los intelectuales, escritores y artistas españoles contra su deseo. Muchos de ellos fueron en efecto condenados a vagar fuera de un país que les ha empujado hacia otros horizontes.

Pero el tema de la integración para los refugiados españoles fue bastante rápido, dado que, aun cuando el número de recién llegados a París fue excesivo, no tuvieron problemas para rehacer su vida, y aproximadamente, la mitad había logrado colocarse al poco tiempo. Sustentada en datos consulares, la colonia española establecida en París mantuvo en general una buena situación económica, existiendo un núcleo bastante considerable de españoles acomodados. Algunos emigrados tuvieron una fácil aceptación en la sociedad y el gobierno

¹²⁷ Vargas Llosa, *Lituma en lo Andes*, Planeta, Barcelona, 1993.

¹²⁸ Yannick Le Boulicaut, 2002.

incluso aceptó su incorporación a los puestos públicos. La situación general fue sin embargo que la mayoría no tuviera problemas para encontrar trabajo.

El concepto de integración es entonces un hecho que reagrupa muchos elementos culturales que a su vez conduce hacia la inserción de los inmigrantes en un país. Consuelo Soldevilla Oria¹²⁹ nos dice que conlleva tres elementos muy importantes que son:

- La asimilación: Proceso de adaptación en el cual los inmigrantes deben dejar en un cajón de su habitación sus características lingüísticas, culturales o sociales y fundirse en la mayoría.
- La integración: Es el proceso de acomodación mutua entre los inmigrantes y la sociedad receptora. Los inmigrantes en su integración olvidan las distinciones de culturas y perciben la adaptación como un proceso a doble sentido ya que los inmigrantes y los originarios de la tierra receptora aprenden los unos de los otros adaptando ciertos elementos de la cultura del otro.
- El multiculturalismo: que es un factor que remite al desarrollo de las poblaciones en las comunidades étnicas. Durante un periodo muy prolongado varias generaciones siguen distinguiéndose de la mayoría por culpa de la lengua, la cultura y el comportamiento social etc. De ello, nacen segregaciones culturales que hace mucha más alusión a un bloqueo completo de toda una asimilación de los inmigrantes a una cultura mayoritaria.

1.3.1. Multiculturalismo e educación multicultural

De acuerdo con Peter McLaren ¹³⁰, el multiculturalismo “es la aceptación cultural del riesgo que implican la complejidad de las relaciones entre las distintas culturas, explorando la identidad de cada una de ellas dentro de un contexto de poder, discurso y experiencia”.

Eso nos ayuda a entender que el multiculturalismo es el pensamiento acerca de un fenómeno presente en una sociedad. Sin embargo, su sufijo -ismo, nos indica movimientos ideológicos, teorías, o discursos, ya sean de política, arte, ciencia o cualquier otra parcela humana. Por tanto, el multiculturalismo se entiende mucho más como la teoría de la diversidad y gestión política de la misma y de la realización social más compleja. Los españoles exiliados con sus hijos han vivido la educación multicultural que es un concepto complejo que contiene una

¹²⁹ Consuelo Soldevilla Oria, *La Cantabria del exilio: Una emigración olvidada (1936-1975)*, Asamblea regional de Cantabria, España, 1998.

¹³⁰ Peter McLaren, *La pedagogía crítica revolucionaria: el socialismo y los desafíos actuales*, pensamiento crítico, 1995, p.8.

variedad de creencias, políticas y prácticas en educación que pretenden dar una amplia gama de conocimientos y actitudes en una sociedad multirracial. La educación multirracial debe, sin embargo, ser una consideración sistemática de los efectos perversos del racismo. De acuerdo con Banks, James A.¹³¹, la educación multicultural es una forma de enseñar y aprender, aunque se basa en valores y creencias democráticas, que promueven el pluralismo cultural dentro de las sociedades culturalmente diversas en un mundo interdependiente.

1.3.2. Interculturalidad y educación intercultural

Torsten Husén, Suan Oppen¹³² afirman que una sociedad multicultural no puede ser verdaderamente democrática si no transforma la multiculturalidad en la interculturalidad, y asume la interacción entre las culturas como una interacción para el enriquecimiento mutuo de las culturas que están en relación. Por lo que estamos de acuerdo con que, en líneas generales y a priori, una situación intercultural es más deseable que una situación solo multicultural. Pues, cuando se describe una sociedad, multicultural simplemente se está colocando una etiqueta estática al decir que los individuos que la forman pertenecen a grupos diferenciados entre sí por lo que podríamos llamar «razones culturales»; mientras que cuando se describe una sociedad como intercultural, esta diciéndose algo más que eso, y algo más dinámico; a saber, que esos grupos de individuos interactúan entre sí, llegando a la vez a síntesis culturales y enriquecimientos mutuos y trabajando conjuntamente por el país en el que conviven.

Gracias entonces a la interculturalidad, Francia hizo que varios escritores españoles exiliados en su tierra lograsen una buena integración. Ella tomó del multiculturalismo aquellos aspectos considerados positivos partiendo de la atención a la diversidad cultural hasta llegar a la valoración de las culturas de los demás. Así que la integración al modo francés, según lo estipula Juan Carlos Checa Olmos¹³³, considera a los inmigrantes como individuos que desean maximizar su autonomía personal al abrazar la ciudadanía francesa y que para ello, deberían comprometerse voluntariamente, no como miembros de ninguna minoría étnica puesto que todos los humanos delante, la ley son iguales y deben formar parte de igual manera en la sociedad en la que viven sin privilegios injustos y así participar al desarrollo de la nación en

¹³¹ Banks, James A., *Multicultural Education: Historical, Development, Dimension, and Practice, review of Research in Education*, EE. UU, 1993.

¹³² Torsten Husén, Suan Oppen, *Educación multicultural y multilingüe*, Nacea, Madrid, 2004.

¹³³ Juan Carlos Checa Olmos, *Viviendo juntos: la segregación espacial de los africanos en Almería*, Icaria, Barcelona, 2007.

la que viven. Es, por ejemplo, esta igualdad que Francia ofreció a todos los exiliados en su territorio:

La France: c'est le génie même de la race française que d'avoir généralisé la théorie du Droit et de la Justice, d'avoir compris que le problème de la civilisation était d'éliminer la violence des rapports des hommes entre eux dans une même société et de tendre à éliminer la violence, pour un avenir que nous ne connaissons pas, des rapports des nations entre elles. Georges Clemenceau

1.4. Regulación de la diversidad sociocultural

Los individuos que crecen y se desarrollan entre sistemas culturales diferentes, con valores a veces contradictorios, consiguen evolucionar en medio de los dos, a pesar de todo. Para hacerlo elaboran, desde ese momento, lo que se denomina "estrategias identitarias" a nivel de su comportamiento, lo que les permite superar la angustia o la tensión creada por los códigos culturales diferentes. Buscan, de este modo, encontrar su lugar en la sociedad. Estas "habilidades", adoptadas con el fin de regular la diversidad sociocultural favorecen para los exiliados un difícil cambio de sus múltiples procedencias culturales, diferentes por sus modos de vida y sus costumbres, símbolos, etc. Para estos hombres y mujeres se trata de continuar fieles a las culturas de su país de origen intentando abrirse dentro de la organización en el mundo en el que ya pertenecen. Deben maniobrar entre los dos sistemas culturales (el suyo y el de los demás), elaborando "estrategias identitarias". Así es el caso de los inmigrantes, incluso como el de toda persona enfrentada a una multiplicidad de códigos, sean éstos de los medios sociales o de otras procedencias (familia, amigos, trabajo...). Las estrategias son necesarias para moverse entre los códigos culturales de su ambiente de origen y de otros que se encuentre, así como para asegurar una movilidad social. Esta necesidad ha sido notablemente señalada a propósito de la diferencia entre la cultura de los medios populares y la de la escuela. No obstante, dichas "estrategias" pueden ser de naturaleza diferente en uno u otro individuo, en función de criterios particulares, tales como la edad, la profesión, etc. La estrategia "de coherencia simple" privilegia la lógica. De este modo, para intentar resolver las tensiones que provocan la contradicción entre los dos tipos de culturas, se puede decidir, deliberadamente, desdeñar una de esas dos culturas en las que se vive y luego adoptar el conjunto de valores y de símbolos de la otra. Así pues, mientras que algunos exiliados

intentan asimilar totalmente la nueva cultura rechazando la suya, otros se repliegan en la de origen exaltando sus valores y negando los de la sociedad de acogida, éste es el caso de todos los integristas.

Para evitar tener que elegir una de las culturas con las que vivir, hace falta acudir a la regulación de la adversidad sociocultural o mejor dicho a la estrategia "de coherencia compleja" que constituye una segunda vía, y que además responde a la lógica del plus; es decir que el exiliado tiene que combinar las dos culturas buscando su propio yo. Según Bolzman¹³⁴, estos compromisos serán "irracionales" cuando el individuo conservase los rasgos que él considera ventajosos de la cultura de origen y abandonara las obligaciones relativas a ella. Acumula de este modo, los dos sistemas culturales, "maximizando las ventajas". Es el caso de los hombres que se casan con mujeres modernas, de quienes esperan que sean, al mismo tiempo, mujeres tradicionales.

Dichos compromisos serán "irracionales" cuando el individuo conservase los rasgos que él considera ventajosos de la cultura de origen y abandonara las obligaciones relativas a ella acumulando de este modo los dos sistemas culturales y "maximizando las ventajas". Es el caso de los hombres que se casan con mujeres modernas, de quienes esperan que sean, al mismo tiempo, mujeres tradicionales.

Estos compromisos pueden ser, igualmente, de orden más "racional" y es, generalmente, el caso de individuos capaces de integrar un cambio y, por consiguiente, adaptarse a una lógica de continuidad con los valores de la cultura de origen. De este modo consiguen, superar el conflicto interior suprimiendo el desarrollo, simultáneo de varias estrategias identificativas, susceptibles de generar contradicciones, incluso crisis, pero permitiendo que la identidad de los extranjeros pertenecientes a grupos muy diferentes y sin conexión, esté más en movimiento continuo.

Por otra parte, no es raro, en tal situación de "biculturalidad", que se forje una identidad negativa puesto que a pesar de la doble procedencia a la cultura de origen y de acogida, siempre uno debe hacer un esfuerzo en la de la sociedad de acogida. En este modo, parece ser mucho más fácil para un adulto acomodarse, pero más difícil para los jóvenes porque se dejan siempre guiar por los impulsos de la crisis de la adolescencia, (período de vida en la que se construye la identidad).

¹³⁴ Ibid. 37.

Sin embargo, estamos de acuerdo de que, “la historia”, con todos sus datos librados a la humanidad nos permitió reflexionar sobre los flujos migratorios durante la guerra civil española. Con ellos, se pudo dar cuenta de que los “rojos” llevaban una vida que, en pocas ocasiones, confluía con la de los nativos del lugar. Así ha sido durante un par de años. Pero, tras el paso del tiempo, algunos lograron integrarse correctamente. A pesar de tanto sufrimiento, buscaron el entendimiento, la convivencia y el respeto mutuo entre ellos y los demás. El incremento de la población española inmigrante en Francia puso al gobierno francés frente a una realidad compleja para la que no estaba preparado. Las consecuencias fueron las realizaciones de diversas propuestas de integración que sobre todo en el caso de los que emigraron en edad adulta resultaron ser poco eficaces. Pero gracias a la eficacia de la educación en general, y a la enseñanza de la lengua en particular, la integración de algunos de estos exiliados se hizo con éxito.

C- 1. IDENTIDAD: FLORECIMIENTO DEL PROPIO YO

1.1. Identidad, ciudadanía y nación

Es necesario reconocer que identidad, ciudadanía y transcendencia son tres terminologías que han convivido a lo largo de la guerra civil española. La primera de ellas se refiere al conjunto de atributos que caracterizan a una persona y la distinguen de las demás. Estas particularidades permiten a alguien ser plenamente consciente de quién es y a qué grupo o colectivo pertenece. La identidad cuenta, en efecto, con referentes múltiples, concediéndose prioridad a una u otra faceta según las circunstancias, las necesidades y los objetivos. Todo tipo de identidad es construida, por lo que en este trabajo veremos cómo, desde qué, por quién y para qué se construyó dicha identidad.

Es importante subrayar el papel primordial que desempeña la tierra de los demás en la construcción de la propia identidad. La influencia de la cultura de los demás se apropia, por supuesto, del extranjero. Sin embargo, identificarse con los semejantes y aproximarse a los que nos aceptan supone separarse de los que consideramos diferentes y alejarse de quienes nos rechazan. De acuerdo con Francisco Rodríguez Lestegás y otros¹³⁵, no es posible la construcción de una identidad de autoconocimiento sin la oposición, muchas veces conflictiva

¹³⁵ Francisco Rodríguez Lestegás y otros, *Identidad y ciudadanía: reflexiones sobre la construcción de identidades*, Horsori, Santiago de Compostela, 2008.

de una alteridad u otredad (reconocimiento y aceptación de los demás). De este modo, la existencia de un “Yo” solo se puede afirmar en la medida en la que el extranjero sea capaz de contraponerse a los otros de tal forma que la identidad y alteridad se definen y se promueven mutuamente. En lo que atañe a la ciudadanía, digamos que es una condición legal de igualdad entre los miembros de una comunidad política afectados por los mismos derechos y deberes. La ciudadanía también puede ser entendida en términos de actividad deseable, esto es como el comportamiento responsable que se espera de un tipo ideal y eficiente de buen ciudadano. Por tanto, podemos decir que la ciudadanía es entonces la expresión de la pertenencia a una comunidad política y en este sentido, representa la plasmación de la identidad colectiva fundamental porque es la base de la igualdad y a su vez proporciona licitud a la libertad de asociación o a la libertad de elección de otras identidades. Así que, la construcción de identidades y la formación de la ciudadanía constituyen sin duda alguna uno de los mayores desafíos a los que se enfrentaron los escritores exiliados en Francia, con el fin de luchar contra el desarrollo de la educación en una España capaz de ser mejor.

Sin embargo, el estudio de identidad constituye una preocupación emergente en el ámbito de la investigación que se desarrolla en campos científicos muy diversos. Reflexionar sobre esta relevante problemática cada vez más compleja, pluridimensional y polisémica, requiere una aproximación multidisciplinar e íntimamente conectada con el ámbito de la educación cuyo papel preferente en la construcción de identidades personales y colectivas por parte de las nuevas generaciones es incuestionable. La educación y la identidad son indisolubles ya que las dos son elementos que tienen lugar en un contexto de interacciones y procesos sociales. De acuerdo con Francisco Rodríguez Lestegás y otros¹³⁶, la identidad es un fenómeno que surge de la dialéctica entre el individuo y la sociedad, entre la autoidentificación (identidad subjetivamente atribuida). En realidad, aprendemos a ser lo que nos dicen que somos, de manera que recibir una identidad comporta adjudicarnos un lugar específico en el mundo.

No obstante, las personas que deciden, por la razón que sea, abandonar su tierra natal y aventurarse en otros lugares, como es el caso de los republicanos españoles, se convierten en personas “con culturas combinadas” porque llegan con sus culturas e identidades y acogen en mayor o menor medida, las nuevas identidades emergentes en un nuevo país. Llegar a vivir en Francia, no fue una cosa fácil para todos esos exiliados por lo que buscaron adaptarse a

¹³⁶ Francisco Rodríguez Lestegás y otros, 2008, p. 9.

nuevas formas de vida y ambientes y, a nuevas costumbres. Sin embargo, después de vivir tres años de guerra ininterrumpida en España, con escasez de alimentos para muchos, el hecho de tener la posibilidad de rehacer sus vidas y tener algo que comer, eran indubitavelmente los objetivos a lograr.

El adaptarse en un lugar en condiciones de destierro no quiere decir que se olvide o se rechace tan fácilmente todos los aspectos de una identidad que pueda estar resquebrajada, pero jamás anulada. En este caso, sostenemos que el colectivo de refugiados españoles no perdió totalmente su identidad, sino más bien, pasó a compartir “la identidad del exilio”; es decir, se mantuvieron elementos de su identidad anterior a la vez que transformaron otros al integrarlos con elementos culturales franceses. A partir de allí, se observó en muchos casos un proceso de hibridez cultural. Surgió entonces una reafirmación y un cambio como partes de un mismo proceso complementario. En este sentido, los españoles tuvieron sin embargo que reelaborar ciertos elementos identitarios como el idioma, costumbres, tradiciones, normas culturales, etc. Asimismo, a base de las costumbres culinarias, los desterrados conformaron también un aspecto de la identidad muy fácil de actualizar y/o reinventar cuando se encontraron fuera de su país. Otros elementos constitutivos de la identidad fueron las proyecciones en el ámbito público, que además tuvieron que ver con la mantención de lazos de asociatividad con los demás miembros de las comunidades de origen. En este sentido, no solo la identificación étnica fue válida, sino también, la identidad política y de género que incluso llegaron a unir fuertemente a las personas. En el exilio, la gastronomía fue también un factor capital, aunque no se suele hablar mucho de ella. Con la comida, los españoles tuvieron una necesidad de recrear sus propias tradiciones, de compartir ciertos elementos identitarios y establecer un lugar de reencuentro e identificación con su respectiva comunidad de origen ya residente en Francia, tal que los centros de reunión y recreación de la comunidad catalana, vasca y valenciana, así como otras agrupaciones.

Sin embargo, desde los aspectos como la alimentación, pasando por otras costumbres culturales distintas, el tema de la adaptación no fue tan fácil al parecer, pero, bien agradecido. El cambio de vida y costumbres había sido demasiado brusco por haber huido de repente de sus enemigos. Por lo que, detrás de estas consideraciones fue normal que los refugiados españoles encontrasen un componente de rechazo a esta nueva y lejana cultura francesa. El uso excesivo del término “rojo” de parte de los franceses exasperaba a los exiliados que relacionaban esta falta de respeto con una actitud de rechazo, de molestia, de frustración, etc.

Desde esta perspectiva, los republicanos españoles con su identidad lograron constituir un espacio privilegiado en el cual fue posible explorar el cambio en las formas de autopercepción y auto representación ante un contexto en el cual tanto los referentes individuales como sociales fueron modificados. De igual forma, desde el exilio es posible observar los cambios en la relación de alteridad sobre la cual se construye la propia identidad, así como los estrechos vínculos que hay entre ésta y la cultura. Si bien se reconoce que el exilio español es una experiencia particular, no por ello se deja de reconocer la existencia de ciertos elementos comunes como el terrible sentimiento de pérdida con el cual es experimentado, así como el sentimiento de discapacidad e impotencia con el que la mayoría de los refugiados vivieron durante sus primeros años en el exilio.

Asimismo, estrechamente vinculado a los procesos de reconstrucción y renegociación de la identidad, aparecen los procesos de adaptación y en el mejor de los casos de integración al país de exilio. El dominio del idioma, satisfacción de ambiciones profesionales, tener responsabilidad de su familia y la posibilidad de regreso al país de origen es una experiencia única que además parece estar determinada por las condiciones de salida y llegada, así como por la forma en que se vive en el exilio.

Respecto a la nación, no podemos hablar de ella sin confirmar obviamente que la ambivalencia de la identidad nacional que hace problemática una definición estrictamente objetiva o subjetiva es constitutiva del concepto de “nación”. Esta definición en esta época, según indica Dominique Schnapper¹³⁷, en su obra “La communauté des citoyens sur l’idée moderne de nation”, nos recuerda que esta terminología “nación” era empleada en la universidad para distinguir a los estudiantes de diferentes orígenes. Por lo que dice:¹³⁸ (Dominique Schnapper)¹³⁹:

En français, en allemand, les nations désignaient les groupes d’origine: les écoliers de l’université de Paris, par exemple, étaient regroupés en quatre nations, l’honorable nation de la France, la fidèle nation de Picardie, la vénérable nation de Normandie et la constante nation de Germanie

¹³⁷ Schnapper, D., *La communauté des citoyens sur l’idée moderne de nation*, Gallimard, Francia, 1994.

¹³⁸ "En francés, en alemán, las naciones designaban los grupos de origen: los escolares de la Universidad de París, por ejemplo, estaban agrupados en cuatro naciones, la nación honorable de Francia, la nación fiel de Picardía, la venerable nación de Normandía y la constante nación de Alemania".

¹³⁹ Ibid. 137, p.228.

La nación correspondía entonces a lo que llamamos hoy en día “etnia”, es decir una comunidad de origen, caracterizada por la división de una lengua, de una cultura y de tradiciones comunes. Según Sabine Choquet ¹⁴⁰, Durante el siglo XVII y el XVIII nace una nueva definición de nación, prefigurada por autores tales que Rousseau y Montesquieu, los cuales coinciden en que nación esté ligado a la forma tomada por la sociedad civil en el Estado y dándole así un sentido político. La nación es entonces ligada al concepto de soberanía de la población con un gobierno de tipo democrático. Dicho término de nación persiste con su ambigüedad ya que tomando como testigo las palabras de Kant, que privilegian un acercamiento político de la unión de los ciudadanos en un estado, realizamos que el término nación para conservar su connotación inicial, designa en efecto una comunidad de los hombres que se reconocen en un ámbito de origen común. Por lo que dice¹⁴¹ (Emmanuel Kant¹⁴²):

Cet état où les individus, au sein du peuple, sont en relation les uns avec les autres, s'appelle l'état civil (status civilis), et leur tout, par rapport à ses propres membres, se nomme l'État (civitas), lequel, par considération de sa forme, en tant qu'il a pour lien l'intérêt commun de tous à être dans l'état juridique, est désigné comme la chose publique (res publica latius sic dicta). En revanche, dans sa relation avec d'autres peuples, il se nomme simplement une puissance (potentia) d'où le mot de (potentats), qui est désignée aussi, à cause de la réunion (prétendument) héréditaire d'où il procède, comme une nation (gens).

¹⁴⁰ Sabine Choquet, *Identité nationale et multiculturalisme. Deux notions antagonistes ?* Classiques Garnier, Coll, Paris, 2015.

¹⁴¹ Este estado donde los individuos, en el seno de la población, están en relación con los demás se llama estado civil, y su conjunto, en relación con sus propios miembros, se llama estado (*civitas*), el cual, en consideración de su forma, en la medida en que se relaciona con el interés común de todos a estar en el estado jurídico, es designado como una cosa pública (*res publica latius sic dicta*). Por otro lado, en su relación con otros pueblos, simplemente se denomina potencia (*potentia*) (de ahí la palabra potentados), que también debido a la reunión, se llama (supuestamente) hereditaria de la que procede, como una nación (gente).

¹⁴² Emmanuel Kant, *Métaphysique des moeurs II, Doctrine du droit, doctrine de la vertu*, GF Flammarion, Paris, 1994.

Definitivamente, la terminología nación constituye uno de los cuadros socioculturales en el cual la identidad personal se constituye en interacción con los otros ciudadanos. Respecto a un individuo, la nación no representa solamente una de las claves de la identificación, sino también una colectividad productora de un conjunto de normas y de valores que dan un sentido particular a su acción. Pertenecer a una nación determina la manera en la que un individuo interpreta sus acciones y piensa en la misma. Si la nación es uno de los referentes de la identificación individual, puede, así, ser concebida globalmente como una identidad colectiva particular. La noción de identidad nacional contiene un conjunto de dificultades ya que conlleva las preguntas siguientes: ¿Es realmente una identidad que tiene el mismo sentido que la identidad personal? ¿Qué es lo que hace la identidad de la persona?: ¿La permanencia de su cultura, de su lengua, de su estructura política?

Sabiendo lo que es ciudadanía y nación, confirmamos entonces que la identidad es un proceso social de construcción, es decir la identidad socialmente construida de una persona, por ser fruto de una gran cantidad de relaciones sociales. Por supuesto que es inmensamente compleja y variable, pero al mismo tiempo se supone capaz de integrar la multiplicidad de expectativas en sí misma, de manera total, coherente y consistente en sus actividades y tendencias.

Si bien la identidad se encuentra circunscrita al origen determinado de cada individuo, algunas características pueden variar, como por ejemplo en el caso de un desplazamiento geográfico como las migraciones. No obstante, algunos elementos del componente medular permanecen intactos, anclados en las significaciones, valoraciones y actualizaciones de ese origen que contiene ciertos aspectos fundamentales de cada ser humano. Es así como la identidad puede ser entendida desde tres ejes de análisis, como lo son el género, la clase y la pertenencia a un pueblo en común, los cuales se articulan en la conformación identitaria de los individuos. Cuando una o más de alguna de estas condiciones que conforman la identidad se ven amenazadas como en el caso del exilio de los republicanos que corresponde a una salida forzada, los sujetos se enfrentan a la necesidad de volver a hacer presente lo extraviado por el exilio. Así, frente a cualquier clase de experiencia nueva o desconocida, como por ejemplo nuevas comidas, sobreviene la actualización de aquel pasado inconfundible, el cual sostiene y demarca a los seres humanos como pertenecientes a un tiempo y lugar específico, que clama atención, no importa cuánto distanciados se encuentren de esos momentos o espacios.

De acuerdo con Giménez¹⁴³, la identidad en general hace referencia a un conjunto de repertorios culturales interiorizados (representaciones, valores, símbolos) a través de los cuales los actores sociales (individuales o colectivos) demarcan sus fronteras y se distinguen de los demás actores en una situación determinada, todo ello dentro de un espacio históricamente específico y socialmente estructurado. En este sentido, la identidad es entonces indisociable de la cultura pues, es esta última la que posibilita la construcción identitaria al brindar los elementos de diferenciación sobre los que se construye la propia identidad.

También, existen identidades diversas, conformadas a su vez por múltiples elementos en constante interacción, reafirmación y negociación que, dependen de las diversas situaciones en las que se encuentren los individuos. Asimismo, podemos decir que la identidad es un proceso subjetivo (y frecuentemente auto-reflexivo) por el que los sujetos definen su diferencia de otros y de su entorno social mediante la auto-asignación de un repertorio de atributos culturales frecuentemente valorizados y relativamente estables en el tiempo, tal y como dice G. Giménez. El mismo autor afirma que esta autoidentificación por parte del sujeto requiere ser reconocida por los demás para tener existencia social y pública. De esta forma, la identidad se construye con base a elementos de pertenencia social pero también con elementos que le son únicos al individuo.

Por tanto, la identidad contiene elementos de lo socialmente compartido y de lo individualmente único. Lo socialmente compartido destaca las similitudes, en tanto que lo individualmente único enfatiza la diferencia. Pero G. Giménez, nos confirma que ambos se relacionan estrechamente para constituir la identidad única, aunque multidimensional del sujeto individual.

Sin lugar a dudas, es muy difícil poder explicar de manera exacta lo que se entiende por identidad. Gracias a las lecturas hechas sobre el concepto del exilio y a la realidad que vivieron los rojos en Francia afirmamos que la expresión identidad sigue siendo considerada como elemento con importantes connotaciones movilizadoras. Lo cierto es que las identidades van más allá de lo que es sociológico y su existencia en el mundo de lo social es innegable. Eso hace entonces que su adecuado entendimiento se vuelva una tarea urgente para todos investigadores.

Autores como Rosario Esteinou y René Millán¹⁴⁴, A. Bélanger.¹⁴⁵ Y G.Giménez¹⁴⁶ coinciden en que la preocupación y el cuestionamiento por la identidad surgen como consecuencia de la

¹⁴³ Giménez, G., *Intercultural Education: Perspectives and Proposals*, inter-alfa, España, 2002.

¹⁴⁴ Esteinou Rosario y Millán René, *Cultura, identidad y consumo*, debate feminista, 1991.

fragmentación, de la crisis y del cambio social que caracterizó la sociedad española afectada por la llama eruptiva de la sangre de los inocentes, es decir: (lo deplorable de la guerra civil española). Así pues, con el fenómeno del exilio, los españoles siempre se han preguntado sobre lo que es para ellos la identidad. El concepto de identidad muchas veces se ha visto vinculado a la idea de crisis. Generalmente cuando existe una quiebre, una separación, una ruptura, es cuando nos interrogamos por nuestra identidad y, para que ella se convierta en un problema, se requiere de un periodo de inestabilidad o crisis, una amenaza a los modos establecidos de vida. No obstante, el desenlace de lo que es el proceso histórico del exilio de los republicanos permitió la transformación de las identidades del conjunto de un país, de un pueblo, de un grupo, en este caso, los republicanos españoles primeramente marcados por el desarrollo de la guerra misma y luego por el exilio.

Sin embargo, las identidades si bien se crean de retazos de recuerdos, también se van articulando de acuerdo a nuevas vivencias y experiencias que, en este caso, se las da al inmigrante, la tierra de acogida. De este modo, los españoles implicados en el fenómeno migratorio tenían todo el derecho o no de conservar sus tradiciones ya que, al mezclarse con las nuevas culturas receptoras, actúa el mestizaje. De ahí surge el concepto de hibridación, el cual Néstor García Canclini, Alejandro Castellanos y Ana Rosas Mantecón¹⁴⁷ comprenden como procesos socioculturales en los que estructuras o prácticas discretas, que existían en forma separada, se combinan para generar nuevas estructuras, objetos y prácticas; concepto que si bien está aplicado a otro contexto. Así que, todas las veces que se hable de un proceso de reconstrucción identitario, todo refugiado debe intentar nutrirse entonces de la sobrevivencia de ciertos elementos identitarios como de su transformación en el exilio.

1.1.1. Función y característica de identidad

La identidad es el centro de dos acciones indispensables para el equilibrio psíquico de la persona. La primera consiste en darse una imagen positiva de sí misma y la segunda, adaptarse al entorno donde se vive. Es lo que se denomina funciones de la identidad: una función de valoración de sí mismo y una función de adaptación.

¹⁴⁵ Bélanger, A., *La lucha de las Solidaridades so capa de la identidad en Prud'homme Jean-François (comp); Demócratas, Liberales y Republicanos*, El colegio de Mexico, 2000.

¹⁴⁶ Giménez G., Territorio y cultura, *Estudios sobre las culturas contemporáneas*; México, 1996.

¹⁴⁷ Néstor García Canclini, Alejandro Castellanos y Ana Rosas Mantecón, *La ciudad de los viajeros: travesías e imaginarios urbanos México, 1940-2000*, Universidad Autónoma Metropolitana, 2013.

- La función de valoración de sí mismo es la búsqueda que guía a todo ser humano a tener sentido y significación: busca tener una imagen positiva de sí mismo, a llegar a ser una persona de valor, a pensar que es capaz de actuar sobre los acontecimientos y sobre las cosas.
- La función de adaptación consiste en la modificación de la identidad con vistas a una integración al medio. El individuo adapta algunos rasgos de su identidad, asegurando una continuidad. Se trata de la capacidad de los seres humanos de tener consigo su identidad y de manipularla, de su capacidad de cambiar sin perder la sensación de seguir siendo ellos mismos. En algunas circunstancias esto es evidente: el medio donde vive devuelve una imagen positiva de sí mismos; se sienten bien ahí y se conocen los códigos que ahí funcionan. En otras situaciones, especialmente en la inmigración, la tarea se vuelve más complicada, como para cualquiera que vive una situación de desvalorización de forma prolongada. Para el inmigrante la complicación se acentúa: no conoce todos los códigos de adaptación y a pesar de ello tiene necesidad de ser reconocido en lo que es, es decir, en "su" cultura, su propia manera de haber integrado las diferentes culturas que en él convergen desconocidamente a menudo por los demás.

Sin embargo, todo exiliado debe poner en marcha un constante esfuerzo de reconocimiento, al mismo tiempo que las estrategias de adaptación a la nueva situación, aunque esté desvalorizada ya que conlleva la negociación constante de su identidad.

En efecto, la construcción de la identidad no es un trabajo solitario e individual. Se modifica en el encuentro con el otro, o con la lengua prestada cuya mirada tiene un efecto sobre ella. La identidad se sitúa siempre en un juego de influencias con los otros: "estoy influido por la identidad del otro y mi identidad influye en la suya". En un constante movimiento de ida y vuelta, los otros me definen y yo me defino con relación a ellos. Estas mutuas definiciones revisten la vía de señales con mensajes verbales y no verbales. Por ejemplo, es importante definir cada vez el contexto en el cual se produce un encuentro con una misma persona, la interacción será diferente si se produce en el autobús, en casa de sus padres o en la escuela, por así decir, y, sobre todo, si la persona está sola o en grupo. Con eso queremos decir que, en realidad, la pregunta adecuada sería "¿quién soy?" o "¿quién soy yo en relación a los otros?" y "¿qué son los otros en relación a mí?". Contestando a esas preguntas, encontramos nuestro propio Yo, nuestra real identidad.

Asimismo, la identidad se ve entonces compuesta de cada cultura y cada subcultura, repartidas entre el ¿quién soy yo y quienes son los demás? Este hecho transporta sin lugar a duda los valores e indicadores de acciones, de pensamientos y de sentimientos.

También, la identidad está, a menudo, relacionada con grandes corrientes culturales y también limitada a ellas a través de la procedencia territorial, el color de la piel, la religión... Se habla de un blanco, de un negro, de un amarillo, de un africano, de un europeo, de un español, de un francés... Desde este punto de vista, la influencia de la pertenencia a subconjuntos culturales sobre la estructura de la identidad está descartada. Estos subconjuntos pueden ser la clase social, la profesión, el sexo, el origen (urbano-campesino), la religión, etc.

Dicho eso, afirmamos que la identidad es sin embargo la síntesis que cada uno hace de sus valores propios ligados a los indicadores de comportamientos transmitidos por las diferentes realidades de su tierra natal mezclados a los que se adquieren en el país de acogida. El exiliado o inmigrante integra esos valores y ordenes según sus características individuales y su propia trayectoria de vida. La tierra de acogida integra a cada identidad un estatus de inmigrante o de refugiado político y los cambios culturales que la persona ha vivido durante su estancia en el país acogedor. Sin embargo, la identidad permite que el inmigrante diga: "soy yo". Esta contestación lleva a veces al individuo más lejos en su razonamiento ya que uno se encuentra diciendo: "es lo que en mí permanece igual". La permanencia aquí aparece, efectivamente, como la característica más evidente de la identidad de modo que se repiten continuamente y que nos parezcan permanentes: "soy así", "soy siempre la misma persona". Se confunde, de este modo, la identidad con lo que, en una persona, es inmutable. Este punto de vista no es totalmente erróneo pero los comportamientos, las ideas y los sentimientos cambian según las transformaciones del entorno social en el que se vive.

De manera general, todos los exiliados suelen cambiar con el descubrimiento de otra cultura, con la edad, si pasan del estatus de trabajadores al de parados. En definitiva, en el transcurso de la vida, nuestra identidad es constante a la vez que cambiante. La base de la experiencia emocional de la identidad proviene de la capacidad del extranjero a seguir sintiéndose él mismo a través de los cambios continuos. Un proceso de articulación permanente de lo nuevo con lo antiguo debe tener lugar, de tal manera que lo nuevo sea percibido como teniendo una relación aceptada con lo que ya existía antes. Integrando lo nuevo en lo mismo de siempre, se observa que hay un cambio en la continuidad. El sentimiento de identidad permanece en tanto que el exiliado consiga dar a la alteración el sentido de continuidad. Un factor imprescindible

para lograrlo es, por ejemplo, la adolescencia. Los cambios que se producen en esta etapa de la vida son tan fuertes, profundos y visibles que los jóvenes tienen más o menos dificultades para pasar este obstáculo. Tales dificultades acaban cuando un adolescente llega a reconocerse como la misma persona, aunque diferente.

Sin embargo, de acuerdo con la perspectiva de Giménez, “lo que vemos difundirse en todas partes es una concepción sustancialista de la identidad, según la cual ésta se define como un conjunto de propiedades y atributos específicos y estables, considerados como constitutivos de entidades que se mantienen constantes y sin mayores variaciones a través del tiempo” Susana Giménez¹⁴⁸. En general podemos decir que la visión sustancialista ha tenido efectos perniciosos en el entendimiento de la identidad en dos frentes principales:

- En el primero de ellos, constituido por el debate académico, esta visión ha causado una especie de retroceso en el estudio de la identidad que nos remite a las primeras formulaciones de identidad colectiva según las cuales esta tiene como función primaria la integración social. En este sentido la identidad hace referencia a las formas en que los individuos internalizan los roles y estatus impuestos por la sociedad de pertenencia y que, a su vez, son orientados hacia valores colectivos. De aquí que la identidad se vincula fuertemente a la eficacia de la socialización. Para Sommers ¹⁴⁹ esta visión esencialista, estática y pre-política de la identidad ha significado un problema recurrente en los estudios de la formación de la identidad.
- El segundo frente en que esta vertiente objetivista de la identidad ha tenido efectos negativos es en la arena política. Por una parte, la visión sustancialista de la identidad puede ser políticamente peligrosa como bien lo menciona Giménez ya que puede dar lugar a una institucionalización del racismo y a una emergencia de nacionalismos y movimientos etno-nacionalistas radicales. A la vez, esta visión ha permitido que los Estados y gobiernos se erijan en donadores de identidad y que bajo la suposición de que esta se encuentre incrustada en una cultura diferente mantengan a millones de personas en la marginación al ser consideradas como “diferentes o minorías étnicas”.

¹⁴⁸ Giménez, G., *Paradigmas de la Identidad en Chihu Amparán Aquiles, Miguel Angel Porrúa*, Mexico, 2002. P.97.

¹⁴⁹ Sommers, M., *The Narrative Constitution of Identity : a relational and network approach* ; Theory and Society, 1994.

Por tanto, los problemas anteriormente mencionados han ocasionado como respuesta lo que se ha dado por llamar las políticas identitarias. Al nivel de la teoría y en palabras de Sommers, entendemos que estas políticas identitarias no han ayudado en absoluto a superar las visiones objetivistas ya que se sigue partiendo de la idea de que identidades y solidaridades son creadas por el simple hecho de pertenecer a cierta categoría social. En este sentido, Young, I., M.,¹⁵⁰ prefiere hablar de políticas de la diferencia más que de políticas identitarias dado que desde su perspectiva la identidad es construida de forma relacional solamente por los individuos y no necesariamente con base en atributos compartidos. En la esfera política y vinculado a lo anterior, la emergencia de los denominados nuevos movimientos sociales ha comenzado a plantear necesidades a partir de la propia diferencia según lo confirma Esteinou, R., y Millán, R.,¹⁵¹. De este modo, más allá de plantear demandas relacionadas con derechos se trata de demandas que involucran la propia definición y reconocimiento de identidades colectivas. Desde esta perspectiva, y más allá de la existencia de crisis y fragmentaciones, lo cierto es que el mundo actual presenta un panorama ante el cual algunos teóricos ven como inevitable “el retorno del sujeto” y del individuo como sujeto reflexivo y libre de escoger su propia identidad. Desde este enfoque, la propia noción de identidad comienza entonces a fragmentarse y diferenciarse; por ejemplo, algunos autores prefieren distinguir claramente entre roles e identidades: Es el caso de Rosenau¹⁵², cuando habla de identidad y de auto-representaciones y de Bélanger¹⁵³ al mostrar claramente la diferencia entre solidaridades e identidades.

Cabe aclarar que desde estas perspectivas se sigue partiendo de la existencia de dos tipos de identidades: la social o colectiva y la individual o personal. Si bien esta diferenciación no es nueva y ya aparece en los estudios realizados por las perspectivas psicológico–sociales de Tajfel y Turner, el elemento novedoso radica en concebirlas prioritariamente desde la propia subjetividad de los individuos. Sin embargo, es importante considerar que la identidad no puede observarse como un todo armónico. De acuerdo con Esteinou y Millán¹⁵⁴,

¹⁵⁰ Young, I., M., *Inclusion and Democracy*, Oxford, New-York. 2000.

¹⁵¹ Ibid 144.

¹⁵² Rosenau, J., *Emergent Spaces, New Places and Old Faces : proliferating identities in a globalizing world en Friedman J. y Randeira, S., worlds on the Move : globalization, migration and cultural security* ; I.B. Taurus ; London, New York, 2004.

¹⁵³ Ibid. 145.

¹⁵⁴ Ibid. 144.

Efectivamente la posibilidad de reflexionar individualmente sobre la identidad, es decir, que el individuo la convierta en un problema subjetivo, se presenta sólo en una condición diferenciada en la que no existe un sistema de categorización dentro del cual se pueda encontrar una colocación única y una sólida definición; pero al mismo tiempo, la identidad no puede pensarse como unidad armónica.

Teniendo en cuenta lo anterior, revelamos que se hace imposible seguir hablando de “la identidad” por lo que se hace necesario considerar que las identidades son múltiples, fluidas y contradictorias. En este mismo sentido y retomando a Bélanger¹⁵⁵ vemos que la identidad involucra a la volición y voluntad del individuo, y por tanto se trata de una identidad construida, y en consecuencia sujeta a la contingencia y al cambio.

Según F. Dubet¹⁵⁶, la identidad social no está ni dada, ni es unidimensional, sino que resulta del trabajo de un actor que administra y organiza las diversas dimensiones de su experiencia social y sus identificaciones. Siguiendo su línea de pensamiento, el concebir a la identidad como trabajo del actor plantea dos problemas fundamentales: el primero, relacionado con el grado de coherencia entre los diversos niveles de la acción y el segundo relacionado con lo que Dubet denomina como la conquista de la identidad en contra de atribuciones negativas. En este sentido la construcción de la identidad se erige en un trabajo constante al requerir ser conquistada y reafirmada continuamente.

Dentro de la vertiente subjetivista es importante considerar la reformulación de la identidad colectiva, que surge principalmente como una forma de explicar la emergencia de los denominados nuevos movimientos sociales. En este sentido es importante mencionar la distinción hecha por Bélanger entre solidaridades e identidades pues, en su artículo titulado “La lucha de las Solidaridades So Capa de la Identidad” dice que, a diferencia de la identidad, la idea de solidaridad es la que nos remite a una realidad puramente social. Desde esta línea, la solidaridad se basa en el sentimiento experimentado de constituir una categoría de rasgos o una situación común. La solidaridad se crea y se emprende gracias al discurso que, por la ideología, justifica la existencia del grupo en una relación de conflictividad con enemigos muy definidos. Indubitablemente, se alimenta de la relación conflictiva entre el “nosotros” y los “otros”.

¹⁵⁵Ibid. 145.

¹⁵⁶ Dubet, F., *De la Sociología de la identidad a la Sociología del Sujeto*; Estudios Sociológicos, 1989.

1.1.2. Clasificaciones de identidad

Sabine Choquet¹⁵⁷ nos clasifica las identidades de las cosas en tres sentidos distintos:

- « [...] Pour les choses physiques inertes, l'identité est seulement numérique : un ensemble d'atomes cessera d'être le même si l'on en ajoute ou en retranche un ».
- « Pour les végétaux ou les animaux, la variabilité de leur matière n'affecte pas leur identité ; de la jeune pousse au grand arbre, le chêne reste le même ».

La diferencia proviene del hecho de que las cosas físicas inertas son agregados atómicos desordenados, mientras que el roble tiene una organización particular de sus partes entre ellas. Esta organización es una “vida individual que existe permanentemente y que se caracteriza por su singularidad”. Hay que tener en cuenta que el hombre, como criatura biológica, no es diferente del animal, porque lo que constituye su identidad es nuevamente una simple organización de partes.

- « L'identité de la personne humaine se distingue des deux autres dans la mesure où elle ne se fonde plus ni sur le nombre des parties, ni sur leur organisation, mais sur quelque chose radicalement différent, le « soi-même ».

Por lo tanto, es la persona entendida como ser pensante, inteligente, que es correcta y reflexiva y que puede admirarse a sí misma, que puede pensar en diferentes momentos y lugares, que constituye el fundamento de este tercero sentido de identidad. Es precisamente la conciencia la que fundamenta la identidad personal.

Respecto a K. Cerulo,¹⁵⁸ él considera que el cambio en la forma tradicional de estudiar la identidad obedece a tres causas.

- a) la aparición de movimientos sociales y nacionalistas que vuelven a poner en el centro del debate la noción de identidad colectiva.
- b) en el objetivismo predominante emergen preocupaciones intelectuales por retomar la cuestión de la agencia en la teoría social.

¹⁵⁷ Ibid. 140, p. 68.

¹⁵⁸ Cerulo, K., *Identity Construction: new issues, new directions*; Annual Review of Sociology, 1997.

c) la aparición de tecnologías que plantean nuevas preguntas y posibilidades al estudio tradicional de la identidad.

No obstante, la identidad puede también ser vista como un juicio condensado que permite introducir la situación de la persona según el espacio y el tiempo ya que el principio de la individuación es la existencia. Esta última es entonces la que posiciona a los seres vivos en situaciones bien precisas y distintas. Se trata de una tipología que es decisiva para entender mejor la naturaleza de la identidad nacional: autenticidad personal cuya preservación, a través del tiempo, depende de la consciencia subjetiva. Así que, si la consciencia produce la identidad personal, fuerza es, entonces, de constatar que ella es intermitente ya que tiene interrupciones debido al olvido o por el sueño. Los seres humanos no pierden su identidad desperdiciando los recuerdos del “Yo, pasado”. Efectivamente, cuando alguien olvida una parte de su propio Yo, es decir, su pasado, pues, deja de ser él mismo; pero eso no tiene importancia, porque, aunque diversas substancias participan en la misma consciencia, ellas siempre estarán unidas en una misma persona con todas sus verdaderas características, su real identidad.

En efecto, puesto que es la misma consciencia que hace que un hombre sea él mismo a sus propios ojos, la identidad personal depende entonces de esta consciencia única, por tanto, que ella esté anexada a una sola substancia individual, o que tenga la posibilidad de durar a través de una sucesión de diversas substancias. Así que, hay que tener en cuenta la diversidad de origen de los nuevos que llegan en la tierra de acogida, ya que, afrontando todas las mismas realidades en un nuevo territorio, el préstamo cultural fortalece aún más el sentimiento de la identificación común. Compartir una misma lengua, una misma cultura, quizás también la misma religión, constituye elementos esenciales para la construcción de un sentido de la pertenencia puesto que los elementos del sentimiento de una patria original están todos reunidos.

Sin embargo, la integración a este estadio es insuficiente para poder ya hablar de una consciencia nacional. Por lo que la propia naturaleza de la identidad suele ubicarse como una noción propiamente relacional en tanto que su construcción y formación, necesariamente, la vinculan a las relaciones sociales. También es necesario reconocer que su estudio no ha escapado al gran debate en la teoría social entre dicotomías como objeto/sujeto, agencia/estructura o individuo/sociedad. En este sentido, es posible identificar dos grandes vertientes en el estudio de la identidad.

- a) la visión sustancialista a su vez vinculada a nociones primordialistas y esencialistas que definen a la identidad como algo dado apriorísticamente al individuo.
- b) la visión subjetivista que parte de la idea de que la identidad es en último término la producción del sujeto o de lo que se denomina como “el trabajo del actor, según indica Dubet¹⁵⁹.

La identidad es entonces un sistema de símbolos y de valores que permite afrontar diferentes situaciones cotidianas y que, gracias a ella, el individuo crea un nuevo mundo que lo caracteriza. La identidad funciona a la vez como una pragmática que ayuda al individuo a decodificar todo sistema perteneciente a una sociedad, a comprender el funcionamiento de dicho sistema para que después no se presenten dificultades a la hora de su asimilación y de lograr una mejor integración. Esto explica además que, frente a situaciones existentes en la sociedad, un individuo con sus valores, su modo de pensar, de sentir y de actuar reaccionará probablemente de una manera mucho más definida. Para esto se cuenta con un repertorio de formas de pensar, de sentir y de actuar que, en un momento dado, se pueden combinar. Este repertorio está en constante recreación.

Sin embargo, comprender el concepto de identidad es muy importante ya que trata sobre todo de lo que atañe a la intercultural. La identidad explica varios ambientes diferentes desde una multitud de puntos de vista diferentes. No obstante, el particular interés que ha adquirido la noción de identidad refleja las preocupaciones del mundo moderno. Esta noción se ha impuesto a causa de los importantes cambios culturales provocados por las profundas modificaciones en una sociedad por múltiples razones. La globalización de la economía, el establecimiento de un modelo económico único que funciona sobre los principios de racionalidad, de eficacia y la introducción de nuevas tecnologías, de medios de comunicación son el origen de grandes cambios en las sociedades actuales. El exilio, la inmigración masiva y las transformaciones urbanas han dado lugar al proceso de creación de grandes ciudades y a su vez han conseguido que fuera difícil conservar los lazos culturales del país de origen. Esta evolución ha alcanzado la identidad individual y colectiva, pero provoca efectos psicológicos, sociales y políticos concretos.

Con todo lo estudiado en esta parte de identidad podemos decir que la sociedad francesa con el exilio de los republicanos pasó de una forma comunitaria a otra en la cual los exiliados

¹⁵⁹ Ibid.156.

españoles se convirtieron en el centro. Estos refugiados que no tenían otra elección que la de buscar la reconstrucción de sus vidas, su identidad individual, constituyeron un trabajo laborioso que se volvió complejo con el paso del tiempo desde la tierra de los antepasados hasta la tierra de adopción.

1.1.3. Construcción de identidad

Según Jorge Larraín Ibáñez¹⁶⁰, existe un proceso histórico por el cual una identidad se construye en base a la distinción con otro y la semejanza con un mismo par. Pues, la formación de las identidades culturales supone la noción del “otro” y la definición del sí mismo cultural implica una distinción con los valores, las características y los modos de vida de otros reconocimientos de tal modo que, Larraín Ibáñez, piensa que cuando hablamos de identidad, solemos implicar una cierta continuidad, unidad y autoconciencia. Ahora bien, ¿qué ocurre cuando estas condiciones se ven amenazadas?, ¿cómo reencuentra la persona el sentido de su identidad? Estos son algunos de las interrogantes que seguimos planteando en el proceso de esta investigación.

El hablar de reconstrucción y renegociación de la identidad, automáticamente, significa hablar de la visión constructivista de la identidad que defiende la idea de que la identidad es un “trabajo del actor”, trabajo que obviamente se da dentro de un horizonte socialmente construido. Es posible e interesante decir que en el caso específico de los exiliados hay cinco puntos que resultan de particular interés en los procesos de reconstrucción y renegociación de la identidad.

- En primer lugar, aparece el hecho de que en los primeros años de exilio el único referente para la autodefinición fue constituido por todo aquello que se dejó atrás, principalmente la lucha social y política lo cual plantea una gran pérdida identitaria ante la cual no hay opción más que la redefinición.
- A este problema se añade la identidad impuesta que consiste en ser percibido en primer término como un refugiado y no encontrar más que en dicha identidad una forma de ubicación dentro del país de exilio.
- En tercer lugar, aparecen los problemas de redefinición y el temor de perder lo que algunos españoles consideraban como su identidad profunda entendida como el

¹⁶⁰ Jorge Larraín Ibáñez, *Modernidad, razón e identidad en América Latina*, Andrés Bello Mexicana, 1996, p. 93.

sistema valorativo personal desde el cual uno se representa a sí mismo e interpreta el entorno y las relaciones con él, según indica Veredas¹⁶¹.

- En cuarto lugar, aparece la problemática que representa el reconocimiento de “los otros” para la existencia social y pública de la identidad y que con base en los testimonios recolectados ocasiona ciertos desfases tanto en el país de exilio como en el de origen.
- Finalmente, el sentido de pertenencia es el elemento fundamental de la construcción identitaria que además se convirtió en un problema para los españoles entrevistados que no dudaron en revelarnos, en las grabaciones, sus dificultades para reconciliar los cambios impuestos por el exilio.

Así que, la identidad, en el caso de los exiliados, depende en gran medida de las condiciones de salida y de llegada, ya que tiene mucho que ver con la condición de extranjeros y con la posibilidad de que cada extranjero debe reconciliar dicha condición con las circunstancias en las que se encuentran.

De acuerdo con Simmel¹⁶², el extranjero no es el que viene hoy y se va mañana, sino el que viene hoy y se queda mañana; y por así decirlo, es el emigrante en potencia, que, aunque se haya detenido, no se ha asentado completamente. Se ha fijado dentro de un círculo espacial o de un círculo cuya delimitación es análoga a la espacial pero su posición dentro de él depende esencialmente de que no pertenezca al mismo desde siempre.

Para comprender entonces este concepto de identidad nacional es necesario interrogarse sobre el sentido de las palabras “Identidad Nacional”. ¿La identidad nacional puede ser entendida como la que se atribuye a las cosas o a las personas?, ¿de qué trata ese concepto sobre todo cuando hace referencia a una colectividad? Para contestar a esas preguntas, sería mejor en un primer lugar saber si dicho concepto se opone a la diferencia. Todo lo que se llama identidad sobresale de una identificación.

Como se señaló anteriormente, el tener que abandonar de forma imprevista e involuntaria su país de origen con el fin de salvaguardar su vida, generó un fuerte impacto en la identidad de esos los exiliados españoles. Se veían perdidos y traumatizados al darse cuenta de en qué se

¹⁶¹ Veredas, M., S. *Procesos de construcción de identidad entre la población inmigrante*, papers 57, Universidad Complutense de Madrid, 1999.

¹⁶² Simmel, G. *Digresión sobre el Extranjero en Sociología: estudios sobre las formas de socialización*, Alianza Universidad de Madrid, 1972.

iban a convertir una vez llegados al nuevo país: unos “don nadie”. No tenían un sentido de la realidad ni una aceptación de ellos mismos por el hecho de estar en la tierra de acogida. Sus sentidos de pertenencia estaban completamente ausentes, eso conllevó la pérdida del sentido de su identidad.

Por tanto, viendo lo expuesto anteriormente, se realiza que el exilio conlleva mucha pérdida de valores intrínsecos y un real decaimiento de la identidad. Las verdaderas dificultades e incertidumbres vividas por los españoles se debieron al hecho de encontrarse de pronto con una identidad impuesta, una etiqueta (referente a la condición de ser refugiado) otorgada por las circunstancias y el nuevo ambiente social que en algunos casos generaba aún más incertidumbre.

Efectivamente, cuando llegaron, tuvieron, primero, que aprender de los otros de que eran rojos y refugiados. De manera que, si ser rojos era la única manera de ser reconocidos como españoles expulsados de su patria, entonces, tenían que aprender a no ser simplemente de color sino intentar buscar como pertenecer a un mundo de los otros. La persona exiliada proporciona cierto estándar que permite ubicarse en el sistema, incluso encajar simplemente como refugiado. Los republicanos españoles pelearon por ser “híbridos” ya que, para ellos, ser refugiados era una consecuencia de un suceso, incluso una descripción que obedeció a una condición jurídica o legal y no a una condición humana.

En efecto, con lo expuesto, podemos ver tres aspectos fundamentales en la reconstrucción y renegociación de la identidad de los refugiados según indica Néstor García Canclini¹⁶³:

- 1- Se enfatiza en la gran pérdida identitaria generada por el exilio y que se da tanto en el interior de los individuos como en su exterior. En el interior, hay un sentimiento de pérdida, de no encontrarse en la persona que se solía ser mientras que, en el exterior, pues de pronto, eres un refugiado en un país extraño que sólo reconoce al individuo bajo este estatus jurídico.
- 2- El carácter de instrumentalidad que hace asumir la persona como refugiada y que es el que le permite ubicarse de una u otra forma dentro del sistema de los rojos.
- 3- La importancia de la propia subjetividad que permite al exiliado de autodefinirse.

¹⁶³ Néstor García Canclini, *Culturas híbridas: Estrategias para entrar y salir de la modernidad*, Paídos, 2001.

Cabe mencionar que, para la mayoría de los exiliados españoles en el territorio francés, el hecho de ser refugiados es parte importante de su identidad. Nuevamente en este punto intervienen otros factores de experiencia de vida en el lugar de exilio que ayudan o bien obstaculizan a superar el hecho de adoptar el ser refugiado como identificación primaria. Ante un contexto incierto y difícil, el autodefinirse prioritariamente como refugiados conlleva a considerar esta identidad como la única segura y disponible mientras se vive en el exilio. Así que los procesos de reconstrucción y renegociación de la identidad de los rojos se vincularon inmediatamente a lo que llamamos proceso de adaptación y, en algunos casos de integración al lugar de exilio. Asimismo, se detectaron ciertos factores que facilitaron en cierta forma la integración:

- a) el número de años de residencia.
- b) el dominio del idioma francés.
- c) la oportunidad de satisfacer necesidades profesionales, el tener familia en el país de exilio y la posibilidad de regreso al país de origen.

Sin embargo, los casos más notorios de resistencia a la integración están determinados por los factores de miedo, puesto que con la integración se pierde parte de la identidad. Además, siempre hay elementos que hacen sentir a uno extranjero, principalmente en el caso de los republicanos españoles que llegaron en la tierra de acogida ya siendo adultos. Efectivamente, un adulto cuando va a otro lugar lleva con él su marco de referencia, su forma de pensar, su realidad distinta de interpretación o comparación de lo que se encuentra en la sociedad de los demás. Esto, necesariamente, lleva a cierta resistencia a la integración, incluso establece cierta barrera para no perder lo que es suyo, lo que ya se ha construido, lo que es la persona, lo que para el ser humano significaría la existencia del propio Yo.

Por tanto, para que el ser humano pueda hablar de manera lógica e impecable de su propio yo, tiene primero que saber cuáles son los factores que permiten a un, de reconstruir su propia identidad. En este caso, los factores de reconstrucción de la identidad de cada uno se centralizan sobre la definición y concepto de la tierra de los antepasados, la tierra donde nació (*être né quelque part*), la tierra de los demás o tierra de acogida y la tierra de adopción.

1.2. Categorización de identidad

España en su historia fue afectada por la guerra civil que empujó a muchos españoles hacia otros horizontes en búsqueda de seguridad, de paz social y de una mejor vida. No pudiendo

quedarse ni un día más en su país por razones políticas, renunciaron a todo lo que era la toma de armas para así huir a un mundo desconocido. Desesperados frente a la derrota, los republicanos españoles, sin ninguna garantía de recibir una adecuada hospitalidad en la tierra de los demás, abandonaron sus orientaciones tradicionales, para lanzarse al descubrimiento de lo inesperado, de lo imprevisto, de algo nuevo representado aquí por la noción de exilio. Dejaron su tierra natal para vivir en la tierra de los demás. Una tierra que, por supuesto les vio nacer, que les concedió muchos valores, que les abrió el camino hacia el mundo del conocimiento y les inculcó muchas culturas que les permitieron reconstruir su propio yo.

Apoyándonos sobre la experiencia de varias personas y sobre las informaciones recabadas durante el proceso de investigación, tenemos que dejar claro que, en ningún lugar de este planeta, se puede hablar de Nuevo Mundo sin la presencia de los inmigrantes. En el caso de los españoles exiliados en Francia, la situación parecía no tener otra alternativa por eso, buscaron una salida en el refugio francés. Si bien, Francia, para todos esos llamados rojos, refugiados, etc., fue efectivamente la tierra de la esperanza, de mejores días, es importante precisar que no todos consideraban el hecho de residir allí como una oportunidad de futuro. Con la creación de una nación incomprensible, de personas insatisfechas, gente que han sufrido demasiado, algunos lamentaron mucho haber emigrado en el territorio francés y sobre todo haber dejado atrás las tierras de sus antepasados. Su único deseo era que se acabara la guerra civil para luego regresar a la tierra que los crió. El exilio constituyó entonces, por un lado, una perspectiva de mejor calidad de vida, además con derecho a la dignidad, a la alegría personal y, por otro lado, instituyó la aprobación de un terrible sufrimiento de una gran parte de gente. Por lo que estamos de acuerdo con Antonio Tudela Sancho¹⁶⁴, cuando citando a Pessoa nos confirma que cada uno de nosotros es varios, es muchos, es una prolijidad de sí mismos ya que en la vasta colonia de nuestro ser, hay gente de muchas especies, pensando y sintiendo de manera diferente.

Obviamente, es difícil entrar en un mundo lleno de sorpresas, que lleva a uno a arrodillarse frente al peso de un pasado reciente, pero catastrófico que, además, recuerda la pérdida del lazo de pertenencia o de solidaridad nacional: La Madre Patria, esta tierra que suele dar de comer a todos sus hijos sin distinciones étnicas, de religión o de partidos políticos.

¹⁶⁴ Antonio Tudela Sancho, *Escritura de la diferencia: el desplazamiento de la identidad en Deleuze y Derrida*, Volumen 10 de colección tesis doctorales cum laude, Serie F, Filosofía, Fundación universitaria española, 2005.

Efectivamente, la cuña de seguridad y de hospitalidad de todos los españoles se volvió una distopía inhospitalaria únicamente para todos los que se encontraban en la rama de los republicanos.

Estas injusticias privaron, entonces, a muchos exiliados de sus valores afectivos y culturales. Huyeron intentando, a la vez, lograr lo más difícil que era empezar de nuevo, reconstruir una nueva vida, pero esta vez en una tierra convertida en Tierra Prometida donde nadie vendría, otra vez, a fastidiar ni intentar imponer lo que no debía. Se busca en realidad una nueva comunidad hecha con perfecta armonía social, pero reelaborando también el pasado, lo que siempre no es cosa fácil. Con el deseo de lograr todos los sueños que saltaban a la cabeza de cada uno de esos rojos, tuvieron que meterse en un mundo ficticio que sobrevivía en el rincón de una mente perturbada por la presencia de varios problemas y lamentaciones y que les condujo de vez en cuando a contestar de manera obligatoria, en un ámbito reflexivo, a las siguientes preguntas: ¿cómo siendo exiliados españoles, logramos conciliar nuestras tradiciones con las de la tierra de acogida?, ¿cuáles son los valores que hemos podido preservar, eliminar o reelaborar? ¿cuáles posibilidades de refundación de pactos sociales nos han sido ofertadas en la tierra receptora? ¿cómo conseguimos orientar nuestra integración, nuestra aceptación y permanencia en la comunidad en la que fuimos acogidos? ¿cómo los autores exiliados en Francia dieron y siguen dando privilegio al concepto de la identidad transformada apoyándose sobre la literatura? ¿qué es la tierra de sus antepasados? ¿qué significa nacer en alguna parte? ¿qué se entiende por “le chez soi”?

Por tanto, todas esas preguntas nos permitieron resumir y comprender mejor el concepto de identidad de un exiliado. Sin embargo, antes de seguir con este apartado, es fundamental para nosotros entender mejor la terminología. En realidad, definir identidad, no es cosa fácil ya que es muy complejo por su transversalidad disciplinaria. No obstante, sabiendo que los humanos vivimos en un mundo lleno de mucha observación, de mucha crítica, un mundo que vive dentro de una realidad a doble cara (subjetiva, afectada por la valorización del propio yo y objetiva que presta mucha atención a los dichos de los demás), podemos entonces añadir otra elucidación a la palabra identidad. Pensamos que, también, puede ser la representación de un conjunto de características individuales y colectivas que permiten especificar claramente el propio yo y analizar el nivel de interacción psicológica del individuo frente a la de la sociedad en la que se vive.

En realidad, con el uso de la palabra identidad hacemos alusión a la dimensión de la relación social que se actualiza en la representación del “sí mismo”. Muy interesante es la concepción

de Erik, H. Erikson¹⁶⁵ respecto al tema de identidad. Este autor fue uno de los primeros en sistematizar el análisis del concepto de identidad. Según él, la identidad tiene una perspectiva psicoanalítica revisionista revestida de una dimensión social, cultural, también histórica puesto que las características de un individuo se identifican como el valor personal del ser humano que le permite afirmarse y reconocerse. Por lo que dice: “Toute identité est problématique comme lieu d’intégration de la motivation personnelle et d’élection sociale (adhésion)”¹⁶⁶.

En efecto, para Erikson, al hablar de identidad tenemos que pensar en el sentimiento subjetivo y tónico de una unidad personal y de continuidad temporal. Ese sentimiento es el resultado de un doble proceso que se desempeña en el corazón de la cultura del individuo, así como en el de su comunidad. Para E. Erikson, el sentimiento de identidad proviene de un proceso evolutivo que marca especialmente la infancia del ser humano. Dicho proceso no se realiza sin crisis ni rupturas ya que para llegar a un sentimiento de plenitud y de equilibrio, el exiliado tiene que adaptarse a todas las transformaciones que intervienen sobre el ámbito de su crecimiento. Tiene que percibir una continuidad progresiva entre lo que promete convertirse en un futuro anticipado, entre lo que él mismo piensa de su propia persona y lo que observa sobre lo que los demás piensan o esperan de él.

Por tanto, sabiendo todo lo expuesto más arriba, sería un grave error reducir la identidad únicamente a la suma de identificaciones pasadas. En el caso del exilio de los republicanos españoles pudimos apreciar el desarrollo de una experiencia transformadora que no siempre se vio positiva ni libre de problemas pero que necesariamente conllevó a una reconstrucción y renegociación de la identidad. De modo que, ¿cuál es la definición que debemos guardar del término identidad?

1.2.1. Tierra de origen y tierra de adopción

La identidad también podría ser: ¿“Être né quelque part”? ¿Por qué no? puesto que haber nacida en alguna parte es un acontecimiento que marca un hecho muy privilegiado ya que se trata del principio de la existencia de una persona y una correlación basada entre marchar o/y

¹⁶⁵ Erik, H. Erikson, *Identity, youth and crisis*, Norton Company, New-York, 1968.

¹⁶⁶ "Toda identidad es problemática como un lugar de integración de motivación personal y elección social (membresía)" Erikson, E. (1968).

quedarse o bien marchar y regresar cuando se quiere. Se trata, sin embargo, del origen del nacido.

En efecto, cuando alguien nace en cualquier país, es originario de dicho país y en este instante, se ve envuelto por una imagen de pertenencia a una nación. Por lo que, todos los que nacen en un territorio bien preciso, con padres que tienen otros orígenes, en principio tienen que ser originario del lugar de donde nacieron, pero con raíces en la tierra de sus antepasados. Asimismo, cuando decimos “tierra de nuestros padres”, es porque, efectivamente, esos límites trazados que determinan su casa son, sin ninguna duda, el lugar donde nacen, donde pasaron su juventud, donde adquirieron las culturas de sus padres, el lugar que les arropó y les hizo sentirse patriotas. Por tanto, el que nace fuera del lugar de origen de sus padres, es originario de su lugar de nacimiento y no del de sus padres; pues, existen muchos niños que nunca han pisado la tierra de sus padres y no conocen otra cultura que la del país que les vio nacer. Es injusto entonces, pensar que esos jóvenes también son inmigrantes cuando su origen empieza donde vieron por primera vez la luz.

En lo que atañe a la tierra de adopción, retenemos que es la tierra que acoge a una persona y la convierte en una de sus hijas siguiendo los procesos jurídicos, obligatoriamente, establecidos por la ley del país de acogida. Pero en la mayoría de los casos, se trata concretamente de un acto jurídico, en virtud del cual un adulto toma como propio a un hijo ajeno, con el fin de establecer con él una relación paterno-filial, con idénticos o análogos vínculos jurídicos que los que resultan de la procreación. El desafío que la adopción lanza a todos los que, en su mente, están frustrados por el disgusto de la diferencia, es la lucha por tener un ánimo alto, nunca dudar de la dimensión positiva, luchar mucho con el fin de permitir la emersión de una imagen positiva del propio yo en el entorno del adoptado. Sin embargo, refiriéndonos a las historias de vida de los niños adoptados vemos claramente que siempre comienzan como la de todos los niños que han sido deseados por el suceso de una espera y evocación basada sobre el primer encuentro.

No tomaremos mucho tiempo hablando sobre la espera y la constitución de los trámites de adopción etc., ya que no es nuestro propósito, nos centraremos mucho más sobre la adopción por parte de una nación y no, únicamente, por los hombres físicos, aunque la acción de uno u otro conlleva movimientos de desplazamiento de los adoptados hacia nuevos horizontes.

Sin embargo, del mismo modo que Cécile Delannoy¹⁶⁷ y otros psicólogos, estamos de acuerdo con que el lazo biológico no es muy importante, ya que cualquier persona, aunque nacida de unos progenitores, puede ser criada, vivir y ser feliz en una familia que no tiene lazos de sangre con ella. Lo más importante aquí es la representación que cada uno tenga del otro y de las experiencias satisfactorias vividas. Estamos totalmente de acuerdo con la escritora cuando dice que, todos los bebés, da igual sus orígenes, pueden acceder a la humanidad en cualquier cultura, puesto que la cultura no se transmite ni por el nacimiento ni por los genes sino por una implacable educación en una sociedad bien concreta.

Por tanto, cabe recalcar que un niño se puede también convertir en sujeto humano cuando está en el seno de una nueva cultura que no es forzosamente la cultura de sus antepasados. Así que, en este sentido, “la voz de la sangre” no existe, o, mejor dicho, no tiene mucha importancia. No obstante, un buen sustituto maternal puede permitir a un niño crecer con alegría y armonía.

Sin embargo, como es la ley de la naturaleza, lo que piensan algunos no es, forzosamente, lo que tienen en la mente otros dado que, generalmente, estos se enzarzan en pensar lo contrario. Para ellos, los humanos están aún muy cerca de sus orígenes puesto que lo biológico vehicula también lo cultural. Por tanto, piensan que la impregnación cultural del niño empieza en el vientre de su madre. Dicho de esta manera, vemos muy claramente que el origen y la tierra de acogida no se pueden disociar ya que, para una persona adoptada o exiliada, las dos realidades constituyen su propia identidad. Por mucho que queramos, nadie es capaz de apartar de su vida la característica de su ser o borrar lo que ya ha vivido y que forma parte de él.

Vivir en tierra de los demás o ser adoptado nos remite a personas que han nacido en X lugar de este planeta y que, por razón de guerras, de mala vida, de estudios o de exilio voluntario, etc., se desplazaron con el fin de recibir una mejor vida en una nueva sociedad que acabaría convirtiéndose también en la suya. Una vez en el nuevo mundo, se encuentran frente a muchas realidades que les hacen diferentes a los demás. Por ello, “se ponen las pilas” demostrando a su entorno que valen mucho y que, juntos, pueden lograr buena armonía de vida ya que, de manera indirecta, cada uno aprende a compartir las costumbres de los demás, amarse y sobre todo respetando esas culturas diferentes que traza el linaje de todo un comienzo de vida, de toda una nación.

¹⁶⁷ Cécile Delannoy, *Au risque de l'adoption*, La Découverte, Paris, 2006.

1.2.2. Tierra de los antepasados y tierra de los demás

Cada ser humano, tiene unos progenitores que, en la mayoría de los casos, se llaman padres. Estos, también, tienen los suyos y se hacen llamar abuelos por los hijos de sus hijos (nietos), etc. Por tanto, todos los humanos, al nacer, forman un conjunto de rasgos únicos que constituye la siembra del origen de la sangre que corre en las venas de todo descendiente, mejor dicho, la constitución de un linaje caracterizado por sus valores culturales intrínsecos y por la representación de una tierra Madre que simboliza su casa. Así, de acuerdo con Diego Pacheco¹⁶⁸: “Nuestra Madre Tierra es la raíz de nuestra esencia física y su energía es la esencia de nuestra alma...”

En efecto, la tierra de los antepasados es la esencia del alma de X persona que proviene de dicho X lugar del planeta que, incluso, detiene las características del origen de la sangre. Esa fuerza fijada en la sangre conlleva a una comunión infinita de los descendientes hacia su propia sabiduría, puesto que para ellos saber y sentir forman parte de un todo que les agrada, pero sobre todo les hace sentirse orgullosos. Por tanto, podemos decir que la tierra de los antepasados es este espacio que ayuda a desarrollar, en su interior, capacidades analíticas e ilimitadas sobre el origen de sus seres más queridos y sobre la sabiduría de todo lo que es ancestral.

De manera general, las culturas ancestrales de nuestro planeta, sin excepción ninguna, tuvieron una relación y comunicación sin límites con el Cosmos, puesto que los bisabuelos sabían y reconocían la importancia de la relación de la Tierra (el *blocus universalis*). Esos conocimientos hacían de ellos verdaderos sabios. Después de miles de años, siguen existiendo en esas cunas que vieron nacer a muchos de nuestros antepasados, sus tradiciones, sus culturas, sus costumbres, etc. Cada lugar bien distinto (hablamos aquí de las separaciones y límites geográficos que instituyó el hombre), tiene su música, artesanía, gastronomía, costumbres y características bien diferentes. Por esta razón, no se puede decir que existe una manifestación única de cultura puesto que las culturas suelen ser muchas, muy variadas y, además, cada uno la vive como se las enseñaron sus padres, abuelos, o bisabuelos.

El proceso evolutivo de la cultura de todos, siempre, tiene una raíz que deriva de alguna parte. Puede ser, por ejemplo: indígenas, africanas, hispánicas etc., pero que están consolidadas según normas de pueblos, de nación, de comunidad. La historia, nos dice entonces que esta especificidad cultural se obtuvo a través de un intenso y continuo proceso de transculturación

¹⁶⁸ Diego Pacheco, *Vivir bien en armonía y equilibrio con la madre tierra: una propuesta para el cambio de las relaciones globales entre los seres humanos y la naturaleza*, Universidad de la Cordillera, España, 2013.

y mestizaje, durante generaciones, que ha habido a lo largo de la historia e, incluso para algunas culturas, debido a la fuerza del colonialismo.

El contacto con nuestros padres o abuelos y el tiempo se cargaron de dejar un legado cultural rico en dialectos, etnias, una bella tradición oral, normas y costumbres que se han ido aprendiendo de generación en generación. Los bailes tradicionales como nacionales acompañados de sus respectivos instrumentos populares, tales como, el tambor, el arpa, las maracas, la vestimentaria y el color de la piel también se asocian a las diferentes características de vida de una población. Toda esa mezcla forma las particularidades de la tierra de los antepasados.

Respecto al concepto de tierra de los antepasados, no siempre todas las culturas se ven diferentes, es decir que cada región tiene sus costumbres. La historia, nos dice que cuando no existía la televisión, tradicionalmente, después de la cena, se reunía toda la familia en el patio de una casa con el fin de escuchar cuentos, mitos y leyendas a la luz de la luna, que usualmente contaban los abuelos. Asimismo, en cada sociedad, por ejemplo, las manifestaciones folklóricas relevantes se expresan a través de la tradición oral, llamada así porque es transmitida por vía oral de una generación a otra. Es entonces una cultura que comprende mitos, cuentos, leyendas, fábulas, dichos y adivinanzas (narrativa) que otra sociedad no tiene forzosamente, por lo que cada población considera la tierra de los antepasados como un territorio que les transmite muchos valores, una mejor vida y sobre todo una pertenencia.

Obviamente, cada país tiene sus leyendas, su historia y muchas de ellas han sido plasmadas en textos relacionados con el área de lengua. Vale la pena leerlas, escucharlas y compartirlas con amigos y compañeros, de esta manera se contribuye al rescate de una tradición. La televisión, a pesar de ser un medio idóneo para la difusión de tradiciones, lamentablemente no ha contribuido para evitar que desaparezcan. Respecto a los mitos, son ideas que los pueblos han simbolizado y convertido en relatos. Por ejemplo, *Don Quijote de la Mancha*¹⁶⁹ constituye un mito popular que se ha extendido por todas las regiones de España.

¹⁶⁹*Don Quijote de la Mancha* es una novela escrita por el español Miguel de Cervantes Saavedra. Publicada su primera parte con el título de El ingenioso hidalgo *Don Quijote de la Mancha* a comienzos de 1605, es la obra más destacada de la literatura española y una de las principales de la literatura universal. Asimismo, es la primera obra genuinamente desmitificadora de la tradición caballeresca y cortés por su tratamiento burlesco. Representa la primera novela moderna y la primera novela polifónica; como tal, ejerció un enorme influjo en toda la narrativa europea. Por considerarse «el mejor trabajo literario jamás escrito», encabezó la lista de las mejores obras literarias de la historia.

- La cestería es una de las técnicas artesanales que mejor se ha conservado en varios lugares del mundo. Ella, siempre, ha mantenido su carácter utilitario y una función decorativa. Las fibras vegetales que se dan en las respectivas localidades tales como bejuco común, palma, caña amarga (también llamada caña brava) se utilizan como materia prima para su elaboración. Las técnicas varían de un lugar a otro y de acuerdo con el objeto, pero siempre son realizados manualmente. Sus productos son muy variados. Entre ellos están las canastas y diversas otras clases de cestas.
- Los textiles, o mejor dicho la tejeduría, nombre con el cual se conoce la fabricación de textiles, utiliza como materia prima las fibras obtenidas de la lana de oveja, del algodón, el sisal y el moriche, rafia entre otras. El proceso de transformación consiste en lavar las fibras, ponerlas a blanquear, peinarlas y arreglarlas en madejas para ser hiladas. Cada región tiene su peculiaridad en cuanto al estilo, materia prima y producto obtenido del tejido de la fibra. Los objetos confeccionados son hermosos y solicitados para ornamentación, indumentaria o para fines prácticos.
- Cerámica o alfarería es una actividad artística muy antigua y consiste en modelar vasijas u otros objetos con materiales tales como arcilla, barro, barbotina, caolín; los cuales son manipulados para dar la forma deseada y luego sometidos a la acción del fuego para conferirles solidez. Son muchos y variados, los objetos realizados con esta artesanía, entre ellos: vasijas, tinajas, pimpinas, cántaros, ollas, platos, budares, materos y otros.
- La gastronomía de cada país es muy variada. Algunos platos tienen un origen bien preciso mientras que otros derivan de la mezcla de diferentes alimentos europeos, africanos, indígenas, etc., tal como puede funcionar con las distintas etnias de un país. Cada uno tiene un plato conocido, por el que se reconoce a través del mundo (su típico). Algunas comidas, sólo, se pueden comer en ciertas fechas especiales como forma de tradición.
- En cuanto a la música, también, es muy distinta. Algunos países o algunas regiones tienen ritmos tradicionales legados por sus antepasados que no tienen nada que ver con los de otros horizontes. Pero hoy en día, en la mayoría de los países o regiones podemos encontrar una mezcla de elementos españoles, franceses, africanos, asiáticos, indígenas etc. Los ritmos suelen ser acompañados de instrumentos de música adaptados y que caracterizan la tradición que la usa: tambores, piano, guitarras, aerófonos, maracas, etc.

- Del mismo modo en las danzas y fiestas tradicionales, se encuentran aportes distintos pero clasificados de la siguiente manera:
 - a) De origen indígena son todas aquellas danzas y ritos en que se agradece a la madre naturaleza por las cosechas y los frutos obtenidos. Se puede mencionar el baile de las Turas, el Tamunangue.
 - b) Las de origen español, por ejemplo, son aquellas que guardan relación con las escenificaciones de carácter religioso como la representación del Pesebre, Paradura del niño Jesús, Semana Santa, entre otras, y las inspiradas en diversiones populares donde se alternan partes dialogadas con cantos y baile. Una muestra de ellas es: el Pájaro Guarandol, la burriquita, el Sebugán, y Sambarambulé.

Gracias a la magistral organización tradicional y al desarrollo alcanzado por estas grandes “civilizaciones”, cada una de esas creaciones y valores culturales logró grandes avances en los tiempos en los que no existía la tecnología actual. Sin embargo, nos sigue pareciendo un misterio el hecho de haber logrado tanto en el pasado sin la tecnología y el conocimiento moderno. Pues la respuesta es que, nuestros antepasados eran conscientes de todo lo que era real y conocían el concepto verdadero de que somos seres sin fronteras. Su sabiduría les podía permitir ver más allá de lo que nosotros no podíamos percibir hoy en día. Nuestra conformidad ante lo que llamamos “progreso”, pero que en realidad es un retroceso de nuestro ser, de nuestro planeta y por supuesto de la actual sociedad, nos ha llevado a vivir y, a creer en un mundo lleno de límites en los cuales las cosas maravillosas son sólo “historias” o “fantasía”.

Sin embargo, ¿cómo es posible que, aun cuando nuestros antepasados nos dejaron tanta herencia de conocimiento, seamos capaces de negarnos a la realidad? La evidencia de lo que fuimos como pasado aún se encuentra escrita y erigida en nuestra tierra y en nosotros mismos. En estas huellas, nuestros sabios antepasados trataron de dejarnos su realidad como pueblos y como seres universales en la forma más clara y obvia. Así que, cada vez que nazca un descendiente, este último se submerge en diversas costumbres que marcan su pertenencia a un grupo étnico concreto. Con los valores adquiridos, los transmitirá a su turno a los futuros integrantes de la familia, dejando así bien claro que, realmente somos una creación infinita, que no deja a los límites irreales controlar nuestra esencia y sabiduría.

Asimismo, la cultura es uno de los elementos más importantes para el desarrollo del país y se convierte en mandato para poner en marcha los cambios necesarios en la patria que buscamos

construir. Al igual que la salud, la educación, el trabajo y la vivienda, el quehacer cultural es uno de los pilares fundamentales sobre los cuales se sostiene una sociedad y se consolidan los valores de la libertad, la paz, la soberanía, el bien común y la integridad territorial. Sobre la búsqueda y el rescate de los principios culturales que forman parte de la memoria colectiva y que han sido desdibujados por décadas de transculturización, debemos siempre retener que los valores de la cultura constituyen un bien irrenunciable para el pueblo y un derecho fundamental que el Estado fomenta y garantiza procurando las condiciones legales, medios y presupuestos necesarios. Todo ello lleva a la protección, a una preservación, a un enriquecimiento, a una conservación y restauración del patrimonio cultural, tangible e intangible de la memoria histórica de una Nación.

Sin embargo, todas esas cosas expuestas en esta parte vienen a confirmar que todas ellas son lo que ata uno a su país, son como una herencia que no pertenece únicamente a una persona sino a todos los descendientes de una nación, una región, una tribu, etc. La tierra de los antepasados es entonces para cada uno un lugar que marca el principio de su origen. Un modo de entender el principio de su existencia es llegar a la tierra de los demás y luego volver a la tierra de los antepasados ya que, de este modo, se puede deducir con claridad la particularidad intrínseca de su identidad.

Desde esta perspectiva, afirmamos que el exilio, la propia identidad al nacer y el supuesto regreso a la tierra de origen son factores primordiales para la reconstrucción de la identidad. También es imprescindible saber que los seres humanos caminan hacia el futuro siguiendo las huellas de sus antepasados: *No heredamos la tierra de nuestros antepasados, la tomamos prestada dado que nos la dejan nuestros padres para que, un día, la podamos también prestar a nuestros niños y así, sucesivamente.*

Este hecho nos ayuda, a cada uno, a nunca pretender negar que la identidad cultural es el destino común de todos los descendientes dotados de tradiciones colectivas, costumbres y creencias que vienen del pasado y que se anudan al presente como herencia. Es importante que todos los hombres tengan, por lo menos, en su mente el lugar de donde provienen sus antepasados puesto que es muy importante para el ser humano saber las características de su identidad. Por lo tanto, se debe encajar la escritura de la vida de nuestros antepasados con la nuestra y recuperar esa memoria minimizada para avanzar hacia el futuro y recomponer nuestra propia identidad.

Respecto a la tierra de los demás, nos vino a la mente preguntarnos sobre lo siguiente:

¿francamente, existiría una tierra que pertenezca únicamente a los demás? Desde los siglos remotos, la percepción del hombre optó por la creación de nuevas normas permitiendo crear fronteras o límites fronterizos entre los vivos. Esos límites, según indican varios dirigentes nacionales, controlan y regulan de manera disciplinaria las entradas de emigrantes en una tierra ajena. Estamos totalmente de acuerdo, aunque nadie es capaz, hoy mismo, de levantarse y afirmar que él es el creador de la tierra. Según la definición de *le petit Larousse*¹⁷⁰, tierra se entiende como el « Lieu où l'homme passe sa vie, par opposition à l'au-delà, au ciel ou à la mort »¹⁷¹. Con esta definición, entendemos que Tierra es un lugar donde el hombre empieza y acaba de existir.

Asimismo, personalmente, pensamos que “los demás” son los valores distintos de los que no son Yo. De este modo, Fulanito y Antonia, simplemente con saber sus nombres forman para mí el (ellos). Pero cuando conocemos lo que caracteriza a los (ellos) es decir, lo que les diferencia de mí, se convierten de inmediato en “los demás”. Supuesto esto, ¿por qué entonces usar unas terminologías casi discriminatorias que, siempre, excluyen al otro para evitar que juntos formemos el (nosotros)?

Evidentemente, sabemos también que la tierra alude a los elementos que constituyen la naturaleza: el aire, el agua y el fuego. El aire permite al hombre respirar, es decir, el principio de la propia existencia del ser humano, el agua es el origen de la vida, el fuego representa una vela prendida que también tiene las características del comienzo y de la iluminación. Todos juntos constituyen un bloque sólido que apunta hacia la felicidad o la tristeza dependiendo de la situación de los seres totalmente desemejantes que somos.

Ahora bien, sabiendo que los hombres son distintos por sus lenguas, sus indumentarias, sus costumbres, sus valores, sus identidades, etc., no sería por lo tanto correcto definir “tierra de los demás” refiriéndose al suelo, porque en los límites de una frontera, la tierra no es distinta. Lo que crece de un lado, también crece del otro. Lo que difiere son los habitantes del planeta y sus costumbres.

Por tanto, sería justo decir que la tierra de los demás es todo lo que me hace distinto del otro: un lugar donde costumbres y leyes implantadas pueden facilitar una inmediata expulsión o arraigo definitivo, dependiendo de las aportaciones del comportamiento del exiliado en el país de acogida incluso viviendo en la tierra de origen (tierra es considerada aquí como *blocus*). La

¹⁷⁰ Larousse. Ed. Larousse illustré. Paris, 2017.

Le Petit Larousse illustré es un diccionario enciclopédico de la lengua francesa de las ediciones Larousse. Es publicado por primera vez en 1905 por Claude Augé.

¹⁷¹ "Lugar donde el hombre pasa su vida, por oposición al más allá, al cielo o a la muerte". Larousse (2017).

tierra de los demás es entonces un blocus limitado por los hombres, que se toma como prestado ya que en cualquier momento se puede marchar del mismo, salvo si se trata ya de personas adoptadas o arraigadas.

1.2.3. Tierra de origen y regreso a la tierra de los antepasados

Como, dijimos anteriormente, un niño extranjero que nace en un lugar bien determinado es originario de esta tierra, aunque, también, tiene relaciones fuertes respecto al país de sus antepasados. Dichas relaciones pueden ser vistas como una ambivalencia, sobre todo, para estos niños de padres extranjeros que nunca han viajado a su país de origen de sus familiares. La mayoría de estos jóvenes se quedan, entonces, con un deseo grande de visitar el país “del grito de la sangre” y siempre están animados con las ganas de aportar lo necesario para poder ayudar a los suyos. El proyecto de viaje suele invadir la mente de esos niños ya que, para ellos, es un sueño que podrá marcar el aprendizaje de más costumbres, culturas y con ellas, desarrollarán sus propios valores intrínsecos.

Además, en esta misma tierra, es donde algunos de ellos se sienten y viven como extranjeros. Para otros es todo lo contrario puesto que tienen el sentimiento de haber encontrado por fin su verdadero techo, un lugar perfecto para seguir viviendo. Ahora bien, un niño que se va hacia otros horizontes acompañados de sus padres no deja de ser originario del lugar de donde, por primera vez vio el día. En efecto, la ida de un niño, aun siendo a la tierra de sus antepasados, hace de él un exiliado puesto que deja su propia pertenencia para vivir, definitivamente, en un lugar donde tendrá que adaptarse y acostumbrarse, nuevamente. En caso de que se fuera a vivir en la tierra de sus antepasados, esta le reconocerá como hijo suyo, aunque nacido, crecido y educado en otro lugar. De esta manera, dicho niño estaría dividido entre dos orígenes:

- 1- Raíz propia = su propio origen donde nació.
- 2- De sangre = el lugar que dio a luz a sus antepasados.

Sin embargo, la relación con la sangre suele tener una sensación muy fuerte e inexplicable que, a su vez, se hace comparar con algo espiritual. Esta sensación extraña que llegan a sentir los niños nacidos en el extranjero provoca un lazo enérgico con el país de los antepasados. Este hecho puede ser explicado por el poder de la sangre que conlleva al sujeto en búsqueda de su propia identidad. Por tanto, los constituyentes del origen de Raíz Propia y el de Sangre establecen la propia identidad del que ha “Né quelque part”¹⁷².

¹⁷² “Nacido en alguna parte”

Según piensan algunos autores, el lazo biológico puede no tener importancia ya que, para ellos, la voz de la sangre no se considera mucho. Desde esta misma perspectiva, Cécile Delannoy¹⁷³ nos relata una anécdota reportada por los medios televisados japoneses en 2012. Dice que en la ocasión de una verificación de compatibilidad sanguínea y de ADN de un padre y de su hijo ya adolescente, se descubrió que el joven no era hijo biológico de dicho padre. La madre frustrada pidió una contra-expertis, esta vez sobre el niño y la pareja parental, pero una vez más, los resultados revelaron que el adolescente no era hijo de la pareja. Aterrorizados por el repentino descubrimiento, los padres pidieron que se abriera una investigación. La hicieron entonces en esta maternidad donde nacieron los niños, y se descubrió que al nacimiento se hizo una permutación de los bebés sin querer. Cécile confirma entonces que hay muchas familias que viven este tipo de situación, pero como nadie sospecha nada, entonces nadie duda de la paternidad. Los padres del niño cambiado vivieron muchos años con un hijo que no era suyo y sin tener ninguna preocupación respecto al tema.

Efectivamente, aquí, el fenómeno del grito de la sangre no les ha llamado la atención y ¿por qué? Ahora bien, si el azar de un análisis médico no hubiera revelado el cambio de niños, nadie dudaría nunca y los adoptados obviamente hubieran seguido viviendo tranquilamente con sus padres ignorando que no eran sus genitores. A partir de esta realidad, nos preguntamos si es posible que nada cambie en la mente de estos padres a sabiendas de que el adolescente que tienen en casa no es su hijo biológico. Nadie ignora que un tal descubrimiento puede molestar a toda una familia, hasta destruirla. No obstante, en esta familia, no fue el caso porque el joven siguió siendo, por supuesto, amado por sus padres adoptivos. Aunque los padres no pensaban separarse del niño, tampoco iban a renunciar a su hijo biológico ya que no es tan fácil. Por lo tanto, podemos confirmar que el grito de la sangre también es importante, sobre todo cuando se sabe que existe otro ser, por ahí, con el que se comparte la misma sangre. Pues, en este caso, la difícil pregunta es la siguiente ¿cómo reencontrar a este otro hijo sin perturbar la otra familia?? ¿cómo defender ante el hijo adoptado el deseo de reencontrarse con el desaparecido? Y, este joven que aprende súbitamente que sus padres no son los que lo concibieron, sino que viene de otra pareja, ¿Este hecho le dará igual, o necesitará tener muchas explicaciones y buscar a sus verdaderos padres?

¹⁷³Ibid. 167.

Sabiendo eso, podemos decir que, aún, a pesar de que el lazo biológico no sea muy importante, el grito de la sangre sigue y seguirá existiendo. Pues, una persona adoptada es y seguirá siendo originaria de su lugar de nacimiento pese a que viva en otro país.

Por lo tanto, pensamos que el origen y el grito de la sangre no es algo que hay que desestimar. Es únicamente la mirada, la crítica de los demás que suscita a los que nacieron en alguna parte, el sentimiento de ser extranjero en su tierra natal. Por lo que los jóvenes en búsqueda de su identidad de origen dan una mayor importancia al viaje con el fin de descubrir lo que son de verdad.

La constitución del lazo filial de una persona a su lugar de nacimiento depende de la persona y del lugar de nacimiento o de adopción, ya que el lazo parental es una realidad triple, es decir: biológica, jurídica y psíquica.

- El lazo biológico es la transmisión de la vida y de una herencia genética.
- El lazo jurídico es la transmisión gracias a los padres adoptivos, pero que da lugar y legitimad a un niño en la sociedad.
- El lazo psíquico es el que nace por estar atado a un país o persona física y viceversa.

Con el último, el niño se ata a un sustituto maternal que, en este caso, es el país que le asegura la satisfacción de sus necesidades vitales, sus necesidades corporales, la presencia afectiva y la seguridad que necesita para vivir. Así que, el exiliado, al llegar a un nuevo país, se encuentra con otras costumbres de manera que se ve situado entre dos culturas que acabarán representando el complemento natural de su propio ser.

No obstante, es importante saber que el conocimiento es lo que permite la elevación del espíritu de cada uno. Para llegar hasta él, hace falta hablar y dar mucha nitidez a la noción de ignorancia. Por lo que estamos de acuerdo con Sócrates¹⁷⁴: *Tout ce que je sais , c'est que je ne sais rien*. Aquí, nos damos cuenta entonces que el hecho de «no saber nada» es un saber no ilustrativo, puesto que más nos damos cuenta de la inmensidad de las cosas más nos damos cuenta de que no sabemos.

Por tanto, la ignorancia es la falta de conocimiento acerca de un asunto bien determinado. No se trata de una ausencia sino de una carencia o de una imperfección respecto de un conocimiento adecuado. De manera general, muchas personas en su vida han convivido, por lo menos un día, con la ignorancia ya que no es posible conocer absolutamente todo. Las

¹⁷⁴ Sócrates fue un filósofo clásico griego considerado como uno de los más grandes, tanto de la filosofía occidental como de la universal.

personas se enfrentan, entonces, con algo desconocido, por lo que no pueden aportar una opinión sobre ello puesto que no saben de qué va el asunto que se ofrece a ellos, sobre todo cuando es algo cultural.

El exilio, es un concepto que abre la puerta hacia la noción de ignorancia ya que va al encuentro de desconocidas formas culturales, de un nuevo mundo. Una vez eliminada la ignorancia, se instala el conocimiento a partir de la información que produce un impacto en el proceso cognitivo. Mucha gente con una filiación muy fuerte con su tierra natal suele condenar todo lo que es nuevo. Aplauden la ignorancia con el simple objetivo de que sus raíces culturales se mantengan intactas. En este caso, la ignorancia se convierte en el factor que favorece que la gente se apropie de nuevas costumbres al desconocerlas. Otros, al llegar a la tierra de acogida, combaten la ignorancia con el fin de dar sitio al conocimiento. Buscan las herramientas necesarias para tomar decisiones durante toda su vida, y así evaluar de mejor manera las alternativas que se presentan a ellos y también sus consecuencias.

Asimismo, intentan adecuarse a cada situación de la vida para poder tomar las acciones correctas, aceptar y resolver lo que se ha descubierto con la huida de la ignorancia. Las personas que tienen un alto grado, no únicamente en la gestión de la información sino también con el conocimiento, no tienen herramientas para que casi todo en su vida esté bajo control. Efectivamente, la información nos brinda conocimiento, quita en la persona este estado de ignorancia y le permite subir la escalera para llegar al escalón del saber. Pues, cada dato que se suma en la mente de una persona, le aparta del estado de incertidumbre e ignorancia en el que antes se encontraba. Eso le ayuda mejor a concebir la realidad y, así, a poder reconstruirse a partir de las cosas ignoradas y tener una buena redefinición de su identidad propia.

Indudablemente, el conocimiento es el resultado del proceso de la información y del aprendizaje. Justamente, es aquel producto final que queda guardado, principalmente, en la memoria, después de ser ingresado por medio de la percepción, asimilada a las estructuras cognitivas y a los conocimientos previos con la información adquirida. En este sentido, la razón se hace necesaria cuando la ignorancia se haya resuelto gracias a la epistemología que implica la teoría del saber, los cuestionamientos y el grado de certeza entre el sujeto y el elemento a conocer. Sin embargo, se entiende que el conocimiento es el conjunto de representaciones abstractas que nos genera el hecho de estar en contacto con ciertas esferas del entorno al cual llamamos realidad. Es, únicamente, con una realidad bien concreta que los

sujetos pueden manejar, detenidamente, una información dada, puesto que el ámbito de la ignorancia se rompe para dar lugar al conocimiento.

Este último, dependiendo de las situaciones, puede dar lugar a una crítica de la razón, permitiendo a su vez dar énfasis al positivismo con el fin de asentar bases acerca de lo objetivo, lo comprobable, lo real. Es, evidentemente, una de las puertas que da paso a lo que se denomina la lógica (ciencia). Con la lógica, el exiliado intenta entender lo que le sucede y aceptar lo diferente como suyo con el fin de crear su propia identidad. Gracias a dicha lógica, el que antes vivía frustrado con culpa de los prejuicios y estereotipos empieza, sin embargo, a desarrollar rotundamente su autoestima. La autoestima es entonces el elemento clave que le ayuda a integrarse por completo en todo lo que es nuevo para él y lograr una vida mejor.

1.3. Ser adoptado en la mirada de los demás

Uno de los principales problemas que suelen tener los extranjeros, a la hora de adaptarse, es escuchar, a lo largo del día, preguntas tales que, ¿de dónde eres?, ¿tienes intención de regresar a tu país? Esa clase de preguntas que, en principio, son hechas sin ninguna mala intención, pueden llegar a ser molestas. A pesar de que las preguntas están hechas de manera inocente o por simple curiosidad, su repetitividad puede insinuar malos pensamientos de la persona que pregunta hacia la que debe contestar, provocando que esta última se convierta en un ser comunicativamente agresivo. Ya que con este tipo de frases se pueden obreentender ideas o pensamientos negativos como, por ejemplo, “para nosotros, autóctonos, vosotros, extranjeros, sois un estorbo por lo que tenéis que regresar a vuestro país o tierra natal”.

Muchas personas en situaciones de adopción, de exilio voluntario o forzado, no suelen hablar de su situación, simplemente porque se sienten diferentes de los demás. Se ven como obligados a dar cuenta o, mejor dicho, a explicar a los que preguntan las razones de su estancia en el país y las de su no retorno en su país de origen. Pero tener que dar explicaciones cada vez que se sale a la calle y se hace alusión a su situación como extranjero, puede llegar a ser molesto para la mayoría de las personas; lo que hace que uno lo viva mal y acaba frustrándose y aislándose. Asimismo, se tiene que saber que el hecho de sentirse diferente es efectivamente difícil de asumir. Desgraciadamente, existe una clase de extranjeros que no consiguen estar orgullosos de sus orígenes porque se avergüenzan de su cultura o de sus familias ya que la tierra de acogida o de adopción despierta en ellos un sentimiento de inferioridad que hace que rechacen lo que realmente les define.

Además, las burlas de los demás hacia ellos provocan el despertar de un sentimiento de melancolía que les impide sentir amor para su patria. Están hartos de que la gente les eche en cara los problemas que hay en sus respectivos países: como por ejemplo el subdesarrollo, la falta de políticas sociales adecuadas, el hambre, la corrupción, etc. Por tanto, el adoptado, aunque sabiendo esto, no puede hacer mucho puesto que el país está dirigido por personas que solo buscan lucrarse sin pensar en los ciudadanos. De manera que, lo que hace es rechazar y criticar esa realidad, acabando soltando la típica frase siguiente: “¿qué vamos a hacer?, yo vengo de allí por lo que he tenido que vivir con todas esas situaciones” Reaccionando de esta forma, se ve, claramente, que el adoptado o extranjero busca vivir algo nuevo que según su percepción es bueno y justo para su vida. En la nueva sociedad, convive con un funcionamiento diferente del que está acostumbrado en su país, de modo que, con el paso del tiempo, se va adaptándose totalmente de la cultura del país de acogida. Pero dan igual sus intentos de adaptación, se ve obligado a hacer frente a algunos autóctonos que no quieren verlo en la sociedad, ni compartir con él su cultura, por lo que acaban echándole en la cara frases tales como “vete a tu país, extranjero de mierda, nos quitas trabajo, etc.”

A pesar de las tentativas ingenuas de regalar cosas a los amigos para asegurar una amistad sólida y ser totalmente aceptado, el extranjero se encuentra lamentablemente en un ámbito lleno de hipocresía de sus amigos ya que optan por criticarle constantemente sin parar. Por culpa de estas molestias presentes a su alrededor, algunas de las personas que se encuentran en esta situación odian todo lo que le recuerda a su país de origen. Además, no quiere ni siquiera que se muestren sucesos televisados (youtube...) o documentales de su país, no les alegra ver en las calles gente de su color o de su origen porque de manera inconsciente esa gente para ellos representa la calamidad, la suciedad, la pobreza, el fracaso, la burla, etc. Pese a todo esto, afortunadamente, no todos reaccionan de esta forma. Para estos, resulta ser un orgullo presentar las realidades de su país de origen y, por tanto, se documentan, hablan y enseñan su patria a los demás; de manera que hay de todo, los que se sienten orgullosos y los que no. A parte de todo lo que hemos señalado con anterioridad, debemos añadir el problema de la edad puesto que la edad en la cual una persona deja su país influye mucho sobre su actitud a la hora de adaptarse a su nueva realidad. Mientras que los mayores, que ya han desarrollado una relación muy fuerte con su patria, siempre guardarán celosamente este

vínculo, pero los niños se adaptarán con facilidad hasta olvidarse de su país de origen. La edad hace que los mayores se encuentren entre dos mundos que se confrontan.

Respeto a la adolescencia, E. Erikson ¹⁷⁵ en su intervención nos confirma que la adolescencia es también un periodo de ruptura donde el joven abandona ciertas identificaciones para elegir otras nuevas copiando a sus amigos, figuras sociales valorizadas y que, además, encarnan a sus aspiraciones. Esta identidad según él, depende del apoyo que da al joven ese sentimiento colectivo al cual pertenece: Su clase social, su cultura, su nación.

1.3.1. Otras distinciones de adopciones

Esta parte no está hecha para animar sistemáticamente a la adopción ni tampoco disuadirla, sino que tiene como objetivo que cada uno tenga en su posesión los datos del problema. Escribir sobre la adopción, la nueva identidad no es una tarea fácil ya que uno, al llegar a la tierra de acogida se puede encontrar en una situación que puede dar miedo o lo contrario, dar mucha seguridad. En caso de tener miedo, el exiliado piensa primero en como reparar una vida con un nuevo comienzo en una tierra desconocida, como luchar contra lo que se puede llamar des-pertenencia. Pero en situación de seguridad, la persona cree en si misma sintiendo que también forma parte de esta nueva sociedad aceptando todas sus condiciones, sus normas y sus leyes implantadas. A partir de este planteamiento, es posible formular las preguntas siguientes: ¿cuál sería, entonces, el sentido real de ser adoptado?, ¿sería lo que Cecile Delannoy propone a continuación?¹⁷⁶

Prendre, au terme d'un jugement, pour fils ou fille celui, celle qui ne l'est pas naturellement. Admettre quelqu'un dans son milieu, le considérer comme un des siens : La famille de mon conjoint m'a adoptée. Faire sienne la conduite, les idées de quelqu'un d'autre : Adopter le point de vue de la majorité. Choisir, prendre, avoir tel comportement, tel langage : Quelle politique faut-il adopter ? Choisir quelque chose pour soi, pour en user régulièrement : Adopter une mode, un nouveau produit, respecter les règles d'une société.

¹⁷⁵ Ibid. 165.

¹⁷⁶ Tomar, al final de un juicio, por hijo o hija, lo que no es natural. Al admitir a alguien en su entorno, considérela como uno más de su familia: la familia de mi cónyuge me adoptó. Hacer suya una conducta, las ideas de otra persona: adoptar el punto de vista de la mayoría. Elegir, tomar, tener tal comportamiento, tal lenguaje: ¿Qué política debería adoptarse? Elegir algo para sí mismo, para usarlo regularmente: Adoptar una moda, un producto nuevo, respetar las reglas de una sociedad.

Leyendo el párrafo anterior, vemos que existen distintos tipos de adopción. Sin embargo, cuando se habla de adopción, generalmente, se refiere al medio que permite a un hijo o hija ser reconocido por uno(s) padre(s) no biológico(s). Sin lugar a dudas, la adopción biológica es un tema complejo, por lo que hay que hablar de ello con cuidado. Pues, los niños adoptados tienen un problema difícil de resolver, en cuanto a la aceptación de su situación ya que están vinculados a tres familias distintas: la de los genitores, la del país adoptivo y por último la de los niños adoptados, mientras que los niños no adoptados tienen las tres familias en una. Esa triple pertenencia define en lo más cerca la identidad del niño adoptado y los problemas psicológicos que resultan de la misma. El niño no biológico es, entonces, el destinatario de un triple enunciado: tú no eres nuestro hijo, te consideramos como nuestro hijo, te ayudaremos gracias a esta nueva vida que te damos a construirte sólidamente y a lograr que seas aceptada(o) en esta sociedad.

A pesar de que una persona adoptada (da igual de qué forma) logre adaptarse a su nuevo ambiente de vida, lo cierto es que las dificultades seguirán existiendo mientras sigue habiendo gente que no deja de repetirle y recordarle de manera despreciativa que es extranjero. Esa forma de expresarse, aunque a veces, puede, simplemente, representar un juego léxico por las personas que lo dicen, puede resultar molesta para la persona a la que va dirigida. Todo esto hace que el extranjero o el adoptado se dé cuenta de que da igual de qué manera llegó al país (adopción o no), sus esfuerzos para adaptarse se verán casi anulada que seguirá siendo el “otro” para los autóctonos. En unas circunstancias así, la persona no puede vivir tranquilamente y ser feliz, ya que se encuentra atrapada en un mundo de preguntas: ¿finalmente quien soy?, ¿por qué los demás no me quieren?, ¿qué tengo que hacer para que desaparezcan los estereotipos y prejuicios y ser totalmente considerado como ellos?, etc.

Por tanto, el adoptado o el extranjero se ve como un personaje con doble identidad: una positiva que lo lleva hacia adelante y la otra negativa que lo atrasa completamente. Pese a todo esto, podemos decir que la simbiosis existente entre la cultura del país de origen y la de la tierra de acogida permite a los exiliados desarrollar una nueva identidad cultural. Dicha identidad cultural resulta de las diferencias y semejanzas de las otras dos responsables de su propia identidad.

1.4. Representación de tierra de los demás para un exiliado

Habiendo explicado lo que se entiende por la tierra de los demás, ahora, queremos dejar claro lo que esto representa para cualquier exiliado. En efecto, la tierra de los demás puede ser para algunas personas un lugar de exilio político, un lugar seguro donde uno puede huir y adquirir un futuro prometedor. Se considera, entonces, como un coche blindado que protege a alguien de las balas de los enemigos y que, a su vez, le hace penetrar en los lugares seguros que marcan el principio de nuevas expectativas y de mejores condiciones de vida.

Da igual el tipo de exilio al que el hombre está confrontado, la primera cosa que uno tiene en la cabeza cuando se va de su país, es buscar la forma de vivir bien en tierra desconocida donde los ciudadanos de buena fe y algunos organismos están también dispuestos a ayudar a los inmigrantes. ¿Pero cómo los ayudan? Pues, permitiéndoles acceder a las medidas sociales puestas en marcha por las administraciones y estableciendo normas y reglas. Tener acceso a dichas políticas permite que el extranjero o exiliado pueda optar a una formación que en su país no podría haber hecho y de esta forma poder tener una mejor vida. ¿Está bien implantar reglas a personas que vienen en búsqueda de ayuda? Por supuesto que sí, ya que en caso contrario estaríamos en una situación de “la cours du roi Pétaud”, es decir que cada uno haría lo que se le antoje y como le plazca sin respetar a los demás. Todo el mundo debe respetar las normas y las reglas establecidas mientras reside en el país. El hecho de que una persona sea extranjera y que las cosas en el país de acogida no funcionen como en su país de origen, no le exculpan de respetar las normas.

A pesar de haber vivido varios años en un país y haber respetado, estrictamente, la normativa judicial de dicho país el extranjero seguirá siendo el “otro”. Le seguirán llamando así, no por razones discriminatorias o racistas, sino por realidades culturales propias. El hecho de tener la residencia en un país no significa que uno sea ciudadano de dicho país. Es cierto que tener la tarjeta de residencia permite al extranjero integrarse legalmente, pero nunca será considerado como un autóctono puesto que siempre será de otro origen. Por lo que es importante poder sobrepasar todas esas difíciles situaciones logrando simplemente sus fines.

Desde esta perspectiva, la tierra de los demás puede dejar de ser vista como tierra prestada para convertirse en una tierra de adopción si la persona consigue integrarse completamente y no preocuparse por las injusticias de algunos ignorantes presentes en la sociedad. Para que sea así, el inmigrante como siempre, tiene que respetar las leyes, aceptar las costumbres y la cultura, etc.

Es cierto que la adopción no se hace de manera inmediata ya que se debe seguir un proceso que consiste primero, en cambiar el estatuto del extranjero, y una vez que se haya llevado a cabo todo este proceso, la tierra de los demás se convierte en su tierra de adopción. En efecto, cuando hablamos de adopción, hacemos referencia aquí, a toda una sociedad con sus leyes bien forjadas, que reconoce y acepta al que viene de fuera, puesto que ya tiene asimilada la lengua, las costumbres, y cultura (adopción nacional). Este hecho hace, entonces, que, con el paso del tiempo, el que se consideraba extranjero, consiga tomar prestada la lengua, la cultura que le hacía diferente de los demás para convertirla también en suya.

1.4.1. Influencia de la cultura francesa en la vida de un exiliado español

Cada cultura tiene sus características propias. En el caso de los exiliados españoles, la cultura francesa les fue enseñada, y poco a poco fueron aprendiendo hasta familiarizarse con ella. Dicha cultura fue tan poderosa que fue capaz de modificar la propia naturaleza de los españoles. Mientras que los niños aprendieron el idioma de manera intensa, debido a la elasticidad de su cerebro que les permite ser capaces de aprender de forma rápida y concreta, los mayores, sobre todo los nacidos en España, lo intentaron de manera individual mediante aciertos y errores. Otros lo hicieron socialmente, observando e imitando a los franceses. Por tanto, la socialización de los españoles en Francia homologó demasiados valores, aunque, teóricamente, la familia ocupa un lugar primordial en la socialización de la persona. De lo dicho hasta aquí, se deduce que la cultura francesa fue simbólica para los exiliados. Compartieron símbolos verbales como no verbales mediante los cuales pudieron interactuar y generar productos formales y materiales. Asimismo, la cultura es adaptativa, puesto que sirve para que los seres humanos puedan vivir en los entornos naturales y sociales que ocupan. Cada generación de exiliados trató de mejorar las condiciones adaptativas, conservando todos los elementos del pasado que poseían un mínimo de eficacia, y que determina también su identidad. Algunos de ellos, dado el nivel muy alto de su integración, se ajustaron a unas reglas propias, dando lugar así a una subcultura. Además, otros desarrollaron rasgos culturales de oposición a la cultura francesa creando así una contracultura.

Sin embargo, las culturas no existen aisladamente ni al azar, sino que se acompañan de poderosas razones para existir. El pensamiento de quienes las integran es lógico ya que las culturas son adaptativas por lo general. La lógica de la cultura exige que penetremos en la

misma aprendiendo los elementos que la conforman. Así que los españoles en Francia tuvieron que adaptarse al hilo de un relativismo cultural que consistía en ponerse en lugar del otro para entender su cultura. Gracias a él, pudieron adoptar los patrones culturales de la sociedad francesa, a fin de poder comprender su lógica interna.

No obstante, debemos comprender que este relativismo fue y sigue siendo puramente metodológico, y no radical. La interpretación radical del concepto de relativismo cultural nos llevaría a aceptar prácticas culturales desechables por entero, como las que se refieren al sometimiento de la mujer. Por otro lado, el hecho de que existan prácticas culturales denunciables no implica que esto sea lo común. Al contrario, la mayor parte de las prácticas culturales son respetuosas con los derechos humanos y, además, respetuosas con su propia tradición.

1.5. Lengua segunda como factor primordial de construcción de identidad

El problema de la adquisición de la lengua es un hándicap que molesta mucho al comenzar a vivir en un país de idioma diferente al nuestro. Sin embargo, este hándicap no permanece mucho tiempo ya que el extranjero aprende rápidamente a comunicarse. Las personas que llegan al nuevo país en edad temprana aprenden el idioma con más facilidad que las personas de más años. Pero en su proceso de aprendizaje lento, consiguen memorizar un vocabulario rico, aunque limitado y marcado por dificultades comunicativas debido al timbre de la pronunciación de la lengua materna que, a su vez, es la consecuencia de una falta de rigor en el ámbito escolar. Realmente es difícil confirmar que este hecho sea el responsable del leve déficit intelectual que se observa en algunas personas, o que, simplemente, es debido a una causa brusca que permite que todo adoptado o exiliado consiga su objetivo; como se dice en francés “*Petit à petit l’oiseau fait son nid*”¹⁷⁷.

Muy sorprendente es la tendencia al olvido inmediato de la lengua de origen a favor de la lengua de acogida. Con el paso del tiempo, algunas tradiciones se pierden sin querer.

- Los vocabularios de la tierra de origen suelen desaparecer o confundirse con otras palabras casi idénticas encontradas en la tierra de acogida, ejemplo: *Pisser*, *Pisar*
- Muchas preposiciones se confunden a la hora de hablar, ejemplo: estoy *en* Madrid, je suis *en* Madrid.

¹⁷⁷ Poco a poco el pájaro hace su nido.

Por lo que, las personas concernidas se tornan hacia los diccionarios, centros o libros gramaticales para poder luchar contra esta pérdida lexical. En el caso de otras personas, sobre todo en los niños adoptados muy tempranos su vocabulario puede ser recordado gracias a las canciones de la tierra de origen que se quedan grabadas para siempre en su mente. Este hecho caracteriza, entonces, un clivaje interior que resalta el instinto de supervivencia. El emigrante entra entonces en otra fase de su existencia, en otra cultura sacando u ocultando todo lo que le ata de su pasado. Con la integración, la gente se acostumbra rápidamente a la sociedad que la recibe. Pues, a través de la sociedad, él concibe un modelo de lo que pueda ser el principio de una buena integración. Sin lugar a dudas con una buena integración social, cultural y económica, un extranjero puede lograr tener una vida buena y tranquila en su nuevo país de residencia.

SEGUNDA PARTE: CONTEXTO SOCIOLINGÜÍSTICO

A- 1. SOCIOLINGÜÍSTICA DE LAS LENGUAS EN CONTACTO

1.1. Origen de las lenguas

El tema del inicio de las lenguas ha sido siempre problemático ya que varios investigadores no dejan de enzarzarse en discusiones con el fin de rastrear su origen. Según Xaverio Ballester¹⁷⁸ el origen de las lenguas se explica a partir de la historia bíblica de la torre de Babel donde hubo la confusión de lenguas (Génesis 11: *Erat autem terra labii unius*¹⁷⁹...). Para el autor, y los judíos, la tradición, por obvias razones, impuso la creencia de que aquella lengua originaria de la que manaban todas las demás, era el hebreo, es decir la lengua de Dios, la lengua del pueblo elegido. En efecto, la creencia puesta en el hebreo suponía en realidad, una concepción mucho más judaica que cristiana puesto que en realidad, Jesucristo no hablaba hebreo, sino arameo que era una variante dialectal propia de Galilea.

Sin embargo, Quentin D. Atkinson¹⁸⁰ en uno de sus estudios sobre las lenguas que se hablan en todo el mundo y el artículo *Quo* de la autora Aurora Ferrer¹⁸¹ revelaron que todas ellas provienen de un lenguaje común que surgió en África. Además, en su proceso de búsqueda de información, se topó con investigaciones genéticas que demostraron que el primer humano se originó en ese continente hace 50.000 años. Por tanto, según él, el primer lenguaje también surgió de allí y luego los idiomas modernos evolucionarían a partir de ese primer y único lenguaje, como resultado de la migración de las poblaciones.

Pero al descrédito de esa explicación judeocristiana de Atkinson, el enigma del origen de las lenguas y de su multiplicidad contribuyó también a la labor de los primeros indo-europeístas. Eran estos sabios estudiosos, por lo general centroeuropeos y sobre todo teutones, que ya a poco de comenzar el siglo XIX se habían puesto a la esforzada tarea de demostrar que el origen de la inmensa mayoría de lenguas europeas y una buena parte de las asiáticas era

¹⁷⁸ Xaverio Ballester, *Las primeras palabras de la humanidad: del origen del habla al origen de las lenguas*, Ediciones Tilde, Valencia 2002.

¹⁷⁹ (Era, pues la tierra de una sola lengua...)

¹⁸⁰ Quentin D. Atkinson, *Phonemic Diversity Supports a Serial Founder Effect Model of Language Expansion from Africa*, science Oxford, Inglaterra, 2011.

¹⁸¹ Aurora Ferrer, publicado el 15/04/2011.

común y autónomo, además no tenía que ver con el hebreo, ni con el arameo, ni con cualquiera otra lengua semítica.

Desde esta perspectiva, Henriette Walter¹⁸² piensa que los lingüistas tienen buenas razones para postular que una gran parte de las lenguas de Europa y Asia, como el inglés, el ruso, el albanés, el griego, el hindi, el persa, el armenio o el kurdo, provienen de una lengua común que es el indoeuropeo. No existe ningún texto escrito en esta lengua, ya que se remonta a una época en la que la escritura todavía no había sido inventada. El indoeuropeo es por tanto una lengua que los lingüistas han reconstruido de forma teórica a partir de la comparación de lenguas realmente documentadas.

Sin embargo, las distribuciones de las lenguas indoeuropeas ¹⁸³se hacen de la manera siguiente:

- En el extremo occidental, algunas lenguas supervivientes de la rama celtica (bretón, irlandés, gaélico de Escocia, galés...)
- En el norte, la rama germánica (lenguas escandinavas, inglés, frisón, alemán, neerlandés, luxemburgués...)
- Al sudeste, la rama helénica (el griego)
- En el sur, las descendientes de la rama itálica provenientes del latín (portugués, **castellano**, gallego, catalán, aranés, **francés**, lenguas de oíl y de occitano., franco-provenzal, sardo, corso, italiano...). Más lejos, hacia el este, existe también el rumano que es una lengua romance que vive en contacto con poblaciones de lengua eslava, turca y húngara. Sin embargo, existe un número importante de variedades lingüísticas romances bien diferenciadas en la Península Itálica que no han adquirido el estatuto político de lengua oficial, así como un número menor de dialectos romances en la Península Ibérica.

Viéndolo de esta manera, se puede decir que las lenguas romances, por tanto, contraen con el latín una relación genética directa: el latín es la lengua madre y las romances son las lenguas hijas. Pero teniendo en cuenta nuestro tema de investigación que engloba el contacto de dos lenguas romances: el español y el francés, afirmamos que su inicio comienza propiamente con

¹⁸² Henriette Walter, *La aventura de las lenguas en occidente: su origen, su historia y su geografía*, Espasa, Madrid 1998.

¹⁸³ Esquema de lenguas europeas y indoeuropeas: Anexo3 (p. 440).

la romanización de Italia y del Imperio, ya que ambos derivan del latín. Tienen, por lo tanto, una profundidad histórica superior o cercana a los dos mil años, a excepción del rumano que es una lengua más joven, con una profundidad de unos mil setecientos o mil ochocientos años. No obstante, es necesario recordar que las lenguas romances no proceden del latín clásico escrito, sino del latín hablado, lo que se denomina, como protorromance. Con el protorromance, se vio necesario aplicar el método comparativo¹⁸⁴ a las lenguas romances. Es este método que establece las relaciones genéticas entre lenguas: madre-hija e hija-hija. El MC, es entonces la herramienta más eficaz para conocer la prehistoria de una lengua. Tiene como objetivo dar cuenta de similitudes que no pueden deberse al azar; es decir, dada la arbitrariedad del signo lingüístico, las semejanzas estructurales recurrentes que existen entre dos lenguas deben ser producto de una relación genética y no de la casualidad. Después de haber hablado del origen de las lenguas es necesario saber lo que es una lengua materna, lengua segunda, lengua extranjera incluso lengua meta si queremos comprender mejor el concepto de lenguas en contacto.

1.1.1. Lengua materna

Queremos dejar claro que es casi imposible hablar de lengua en contacto sin saber lo que es una lengua materna¹⁸⁵, lengua segunda¹⁸⁶ o lengua extranjera ya que su estudio nos ayuda a entender los fenómenos que ocurren en el bilingüismo, a identificar y resolver los fenómenos de amalgamas lingüísticas debido a las interferencias, interlingua, etc., y conocer el proceso de creación de nuevos códigos lingüísticos en el habla. En su definición de Lengua Materna, Henri Besse, Rémy Porquier¹⁸⁷ dice que es un núcleo del lenguaje sobre el que se sostiene y se construye el aprendizaje de una nueva lengua o lengua extranjera¹⁸⁸. « Celle-ci constitue en effet le socle langagier de référence, qui joue un rôle d'appui et filtre aux premiers stades de l'apprentissage »¹⁸⁹.

Dicho de otra manera, la lengua materna puede ser vista como la transmisión cultural o tradicional del ser humano porque cuando nace un individuo, no habla ninguna lengua. La lengua que llega a hablar es la que usan las personas que lo rodean: se trate de la lengua de

¹⁸⁴ Método comparativo (MC)

¹⁸⁵ (LM).

¹⁸⁶ (L2).

¹⁸⁷ Henri Besse, Rémy Porquier, *Grammaire et didactique des langues*, Didier, Paris, 1991, p.59.

¹⁸⁸ (LE).

¹⁸⁹ “Esta constituye en efecto la base del lenguaje de referencia, que juega un papel de apoyo y filtro en las primeras etapas del aprendizaje”.

sus antepasados biológicos (caso de Michel del Castillo). Sin embargo, en el ejemplo de los niños que han nacido en un nuevo territorio, es decir, en la tierra de acogida, su lengua materna es entonces la lengua del país acogedor, ya que es el idioma con el cual tendrá que convivir (caso de Lydie Salvayre). En efecto, la lengua materna puede también convertirse en lengua de adopción por los recién nacidos que tuvieron que dejar su país de nacimiento, nada más teniendo algunos días o meses de vida. En este caso, la tierra de adopción pone de relieve los rasgos genéticos para que el lenguaje del bebé exiliado experimente los factores de interacción social e intercambio comunicativo (caso de Lunita, hermana de Lydie Salvayre e hija de Montse).

La presencia de la lengua en la vida de los humanos se hace entonces diferenciar gracias a las características de la identidad de una nación o de un grupo social bien determinado. Efectivamente, en la actualidad, el aspecto de identidad es un factor de valorización o revalorización de determinadas lenguas. Durante el proceso de aprendizaje de una nueva lengua, el aprendiz, en un acto determinado de comunicación, intenta relacionar la nueva información con sus conocimientos previos con el fin de facilitar la producción escrita u oral en la lengua meta. Frente a la relativa semejanza de las sociedades monolingües, la variedad de lenguas en el seno de una misma comunidad presenta formas considerablemente variadas. Desde la exclusiva yuxtaposición en un espacio común de grupos humanos que hablan lenguas distintas, viven prácticamente separados, hasta sociedades fuertemente articuladas, pero todos los habitantes consiguen hablar dos lenguas, en funciones muy distintas.

Charles Albert Ferguson¹⁹⁰ utiliza el término diglosia para generalizar y denominar con él las situaciones en las que en el interior de una misma sociedad conviven una o varias variedades dialectales que son las que se utilizan en el lenguaje oral y en la vida cotidiana y una variedad de la misma lengua, altamente codificada, y que, con frecuencia, presenta rasgos arcaicos utilizados en ocasiones formales. Fishman, J., A.¹⁹¹ hace también notar que a cualquier situación de lenguas de contacto se pueden aplicar diferencias funcionales, aunque haciendo una diferencia entre diglosia y bilingüismo, incluso propuso cuatro situaciones: diglosia con o sin bilingüismo y bilingüismo con o sin diglosia. La propuesta de Fishman de extender la denominación original a todas las situaciones en las que las lenguas en presencia presentan diferencias de prestigio y de uso ha sido ampliamente aceptada. La diferencia de prestigio y

¹⁹⁰ Ferguson, C., A., *Diglosia*, Word 15:325-340, Filadelfia, 1959.

¹⁹¹ Fishman, J. A., *Bilingualism with and without diglosia*, Journal of Social Issues, 1966.

de nivel social en una situación diglósica lleva a utilizar denominaciones correlativas para caracterizar a las lenguas en presencia: lengua fuerte o lengua más prestigiosa frente a lengua débil o menos prestigiosa. A veces, pero no siempre, la lengua fuerte es también la más usada, y entonces se habla de lengua mayoritaria y de lengua minoritaria o de minoría lingüística. En realidad, el desequilibrio entre las lenguas en una situación diglósica es el resultado directo de las diferentes funciones sociales que estas permiten cumplir o en las que estas se utilizan. A todos los casos que se derivan de esta diferencia de prestigio y poder entre las lenguas, hay que sumarles las diferencias culturales que estas conllevan. Por lo que Appel y Muysken¹⁹² proponen tres formas teóricas de bilingüismo social:

- aquel en el que las dos lenguas son habladas por dos grupos diferentes y cada grupo es monolingüe y donde algunos individuos se encargan de la comunicación intergrupar necesaria.
- aquel en el que todos los hablantes son bilingües.
- aquel en el que un grupo dominante es monolingüe y otro (no dominante u oprimido) es bilingüe.

Durante el proceso de investigación llevado a cabo para este trabajo, nos dimos cuenta de que las causas del bilingüismo social pueden ser varias: la colonización que lleva a ciertas regiones o países al uso de varias lenguas debido a procesos históricos (*imperialismo lingüístico*); la inmigración y la necesidad que conlleva de integración; la superioridad demográfica de un colectivo sobre otro; las relaciones de poder y hegemonía que llevan a la imposición a escala masiva de una lengua. Todo ello genera contacto entre personas que en definitiva revierte en una nueva situación: las familias bilingües como es el caso de los exiliados españoles en el territorio francés. Por tanto, el francés, estando entre las lenguas más habladas y estudiadas del mundo, participa de un considerable bilingüismo social asociado a la globalización. Así que, cuando la adquisición de una segunda lengua no solo perjudica al desarrollo de la primera, sino que no es capaz de asegurar el desarrollo normal de la segunda se habla de semilingüismo, denominación introducida por Baker¹⁹³. Todas estas tipologías del bilingüismo, las veremos de forma más detallada posteriormente, puesto que, de momento, buscamos entender el proceso del contacto de las lenguas.

¹⁹² Appel, R y Muysken, P., *Bilingüismo y contacto de lenguas*, Ariel, Barcelona, 1996.

¹⁹³ Baker, C., *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*, Catédra, Madrid, 1993.

1.1.2. Lengua segunda

La lengua segunda se desarrolla cuando un emigrante se encuentra fuera de su tierra natal y usa como medio de comunicación la lengua de los demás para lograr la situación de inmersión en la comunidad de acogida. El extranjero tiene entonces acceso directo a la nueva lengua que cumple una función social e institucional en la comunidad lingüística en la que vive.

Por tanto, un niño exiliado o un inmigrante que viaja a un país extranjero a una edad inferior a los 12 años conlleva muchas etapas de evolución de su lengua según los contactos que establece en el proceso de socialización. En ciertos casos, la segunda lengua de un alumno puede también ser una lengua extranjera. Muchos estudiosos suelen utilizar los dos conceptos para referirse a la misma realidad, pero no es totalmente lo mismo ya que, en ciertas ocasiones, la segunda lengua y la lengua extranjera no tienen nada en común. Lo podemos comprobar con Carmen Muñoz¹⁹⁴ cuando dice:

Segunda lengua y lengua extranjera, se diferencia entre estos dos términos para resaltar que, en el primer caso, se trata de una lengua hablada en la comunidad en que se vive, aunque no sea la lengua materna del aprendiz, mientras que, en el segundo caso, la lengua no tiene presencia en la comunidad en la que vive el aprendiz. Por ejemplo, el inglés es una segunda lengua para un inmigrante mexicano en Estados Unidos, mientras que es una lengua extranjera para un estudiante en España

María Isabel Santos Gargallo¹⁹⁵ también confirma la diferencia entre la segunda lengua y la lengua extranjera. Por lo que piensa que el primer paso para comprender el proceso de adquisición de la segunda lengua en los niños, es comprender el proceso de adquisición de la primera lengua¹⁹⁶ o lengua materna. En el intento de dar una explicación a los procesos cognitivos que tienen lugar en este aprendizaje, uno de los autores más influyentes en lingüística del siglo XX, Noam Chomsky, desarrolló su teoría de la adquisición de la lengua. Esta teoría tiene como concepto primario la “Gramática Universal” que aclara las lagunas existentes de los procesos internos por los que pasan los niños o adolescentes para desarrollar

¹⁹⁴ Carmen Muñoz, *Age and the rate of foreign language learning, Multilingual Matters*, Clevedon, 2006.

¹⁹⁵ María Isabel Santos Gargallo, *Didáctica: Lengua y literatura*, arco libros, Madrid, 1999.

¹⁹⁶ (L1).

la capacidad del habla. Según Chomsky¹⁹⁷, “los niños nacen con un sistema gramatical innato que les permite aprender una lengua, nacen con esa habilidad que se desarrolla mientras crecen e interactúan con el mundo que les rodea. Ese instinto biológico se basa en una gramática general e inconsciente que subyace a todas las lenguas y todas reglas gramaticales particulares. El proceso de aprendizaje, en este caso, tiene entonces lugar cuando el niño toma contacto con un ambiente en el que se habla la lengua en cuestión. El asentamiento de la lengua se debe a la interacción social que desarrolla el entorno.

Por tanto, afirmamos que el proceso de aprendizaje de los más pequeños es inconsciente y les permite aprender a hablar sin ninguna instrucción explícita. Pero eso acaba sobre los cinco años, precisamente cuando todos los niños del mundo consiguen hablar su lengua madre con fluidez y sin esfuerzo según nos indica María Teresa Fleta Guillén¹⁹⁸.

En efecto, muchos autores han hecho estudios científicos para comprobar hasta qué punto la interacción es capaz de permitir el fácil aprendizaje de los pequeños incluso de los adultos. Un ejemplo concreto es el caso de Patricia Kuhl que llevó a cabo dos experimentos para señalar la eficacia y la importancia de la interacción en lo que atañe a la adquisición de una lengua. En la primera comprobación, sobre todo para producir la interacción, Kuhl trabajó con un grupo de niños que jugaban con hablantes nativos utilizando juguetes o cuentos. Con esta experiencia lograron trabajar mejor las destrezas orales.

En su segunda demostración trabajó con otro grupo de niños que únicamente tuvo acceso a la lengua a través de películas en varias sesiones y pudo demostrar que a partir de estos elementos los niños pudieron adquirir las destrezas receptivas. La conclusión obtenida gracias a esta investigadora fue: los niños al ver la televisión o al escuchar un audio no lograron un aprendizaje fonético, puesto que la percepción de los niños no mejoró tanto como en el caso de la interacción Patricia Kuhl¹⁹⁹. La interacción, por tanto, es esencial en los procesos de aprendizaje, no solo porque se perfeccionan las distintas habilidades lingüísticas, sino porque entran en juego factores sociales que potencian el desarrollo cognitivo.

¹⁹⁷ Chomsky, *Language and Learning: the Debate between Jean Piaget and Noam Chomsky*, Piattelli-Palmarini, Cambridge, Harvard University press, 1980.

¹⁹⁸ María Teresa Fleta Guillén, *Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas*, Dialnet, Madrid, 2006.

¹⁹⁹ Patricia Kuhl, *Early language acquisition: cracking the speech code*, Review Article, November 2004.

Otros expertos aseguran que los niños son capaces de aprender un idioma y hablarlo simplemente porque imitan o memorizan las palabras que escuchan en su alrededor. Sin embargo, como lingüistas, entendemos que tanto la enseñanza como el aprendizaje son procesos en los que el sujeto reflexiona sobre las reglas de la lengua, únicamente cuando tiene la edad adulta pero nunca siendo niños ya que realmente los niños aprenden inconscientemente guiados por las correcciones de los padres o de un adulto. Estas correcciones que realizan los padres son una reformulación del mensaje del niño que pretende aportar la versión correcta de la frase, y aunque no explican los procesos cognitivos del aprendizaje, se ha comprobado que son muy útiles y valiosas para el desarrollo del lenguaje.

1.1.3. Lengua Extranjera

A diferencia de la lengua segunda, la lengua extranjera es aquella que uno aprende en una comunidad en la que no hay presencia mayoritaria de hablantes de dicha lengua, es decir que se trata de aquel idioma a la que el aprendiz no tiene acceso directo en su comunidad lingüística habitual. Los que aprenden la lengua extranjera desarrollan destrezas comunicativas que les ayuden a comprender otros modos de vida. De todas formas, estamos de acuerdo con Dabène²⁰⁰ cuando dice que una lengua nunca es extranjera en sí misma, sino con respecto al individuo o al grupo de personas que están en contacto con ella, y que estén en situación de aprendizaje o de adquisición de la misma.

Para esta autora, es poco correcto hablar de LE, concepto que conlleva mucha ambigüedad; prefiere entonces la expresión *inglesa English to speakers of other languages* a la francesa *Français langue étrangère* que resulta muy ambigua y equívoca. En ese sentido, la lengua extranjera es: la langue maternelle d'un groupe humain dont l'enseignement peut être dispensé par les institutions d'un autre groupe, dont elle n'est pas la langue propre²⁰¹, según Louise Dabène.

Pero aún así, es cierto confirmar que la adquisición de la lengua les impone una doble visión con el manejo de otros dos o tres idiomas. A pesar de haber logrado el correcto aprendizaje de la segunda lengua, es importante que sepamos que la lengua extranjera no se asienta de la

²⁰⁰

²⁰¹ la lengua materna de un grupo humano cuya enseñanza puede ser proporcionada por instituciones de otro grupo, de la cual no es la lengua propia.

misma manera que la segunda lengua ya que tiene en cuenta varios factores que facilitan o dificultan su adquisición:

- a) factores biológicos y psicológicos: edad y personalidad.
- b) factores cognitivos: inteligencia, aptitudes lingüísticas, estilos y estrategias de aprendizaje.
- c) factores afectivos: actitudes y motivación.

1.1.4. Lengua meta

En didáctica de las lenguas se usa el término “lengua meta” para hablar de la lengua como objeto de enseñanza en un contexto de aprendizaje formal o en uno natural. Lengua meta se considera entonces como un término que abarca los conceptos de lengua extranjera y de lengua segunda. Así que en varias ocasiones estos tres términos se emplean como sinónimos. Cuando hablamos del término lengua meta, no nos referimos al de lengua materna (L1) ya que, en el ámbito del español como lengua extranjera, se empieza a hablar del término lengua meta o (LM) con frecuencia, a partir de la década de los 80 del siglo XX.

No obstante, se suele hacer una diferencia entre lengua extranjera y lengua segunda. Cuando el aprendiz se encuentra en un país diferente de su tierra natal, y allí aprende una (LM) que no es ni oficial ni autóctona, se dice de ella que es una lengua extranjera. Por ejemplo, aprender inglés en Francia. Pero se considera una L2 cuando ella se aprende en un país donde coexiste como oficial y/o como autóctona con otra(s) lengua(s). Además, cuando los emigrantes con una lengua materna pertenecen a una comunidad relevante en el país de acogida, (como fue el caso de algunos exiliados españoles en Francia) decimos que están frente a la lengua segunda.

Sin embargo, los procesos de adquisición de una LE y de una L2 presentan algunas características en común puesto que en las dos situaciones el aprendiz ya posee un cierto conocimiento y una buena competencia comunicativa en su lengua materna. Así, se comprende que, independientemente del modo de enseñanza, el que aprende suele hacer una relación con la lengua meta y su cultura concebida a través de su lengua materna y su propia cultura, es decir, que este último se sirve de los conocimientos que ya posee para referirse a ellos con el fin de facilitarle el aprendizaje de nuevos léxicos en la lengua meta.

Cabe señalar que generalmente, no se alcanza el mismo nivel de corrección y de fluidez en la Lengua extranjera que en la Lengua materna. Pero en el caso de la lengua segunda, los resultados suelen alcanzar mejores rendimientos que en el de la lengua extranjera.

1.2. Adquisición de la lengua materna

Sabiendo lo que es una lengua materna, una lengua segunda y una extranjera, presentemente vamos a centrarnos en la adquisición de la lengua materna y, más adelante, descubrir las amalgamas que nacen cuando entra en contacto con otras lenguas. Por lo que no dudamos cuando Louise Dabène dice que, para hablar de esta lengua, es necesario referirse a diferentes conceptos según las circunstancias del contexto sociolingüístico o institucional al que se aplique. En este sentido, el término de lengua materna recoge, entre otras ideas de:

- a) Lengua de la “madre”: un vocablo que define el calificativo “materna”, según su etimología.
- b) La primera lengua “adquirida”: palabra que atiende al criterio de anterioridad, según el orden cronológico de apropiación;
- c) La lengua que mejor se “conoce”: verbo conocer que está sujeto a la valoración subjetiva de la competencia que un individuo tiene en una lengua sobre otras que también domina;
- d) La lengua de forma naturalmente “adquirida”: expresión que demuestra el proceso de aprendizaje y desarrollo de una lengua mediante la interacción con el entorno inmediato sin intervención pedagógica y con una actividad mínima, o incluso, inexistente de reflexión lingüística consciente.

Obviamente, existen diferencias significativas entre la adquisición de la lengua materna y el aprendizaje de la lengua segunda en relación a la cantidad y a la calidad del *input* que reciben los aprendices. Cuando una persona aprende su lengua materna experimenta una inmersión lingüística completa, el sujeto puede entonces interactuar con su entorno, produciendo así una adquisición adecuada de la lengua. No hay que olvidar que por lengua materna entendemos que es la lengua que uno recibe del entorno más inmediato desde su nacimiento, mientras que el término segunda lengua, se refiere a la lengua no materna. Por último, denominamos

lengua extranjera a aquella lengua no materna y que solo se utiliza como medio de comunicación en determinados contextos.

Sin embargo, los términos adquisición y aprendizaje de las lenguas son de una importancia imprescindible puesto que tienen significados diferentes en su origen. La palabra adquisición se consigue de forma espontánea (inconsciente) en un contexto natural, normalmente de la lengua materna. En este caso, el aprendizaje se convierte en la asimilación de un sistema lingüístico de forma intencionada *consciente* y con *instrucción formal*. Estos dos elementos son entonces la clave que ayuda a los aprendices adquirir una lengua segunda, incluso, una lengua extranjera. Por tanto, se debe recordar que el primer paso para comprender el proceso de adquisición de la segunda lengua (L2) es comprender el proceso de adquisición de la primera lengua (L1) o lengua materna.

Indubitablemente, existe una multitud de factores responsables del aprendizaje y adquisición de una segunda lengua en la tierra de acogida. Se trata efectivamente de agentes poderosos que logran que el aprendiz de una segunda lengua identifique la causa de variabilidad en cuanto al ritmo de aprendizaje y al grado de acercamiento a la lengua materna. Se trata de factores que pueden ser organizados en tres grandes grupos:

- a) Factores sociales o externos al individuo: contexto de aprendizaje, situación de aprendizaje, exposición y uso de la lengua meta, aculturación.
- b) Factores internos al individuo: conocimientos culturales previos, conocimientos lingüísticos previos, destrezas transferibles adquiridas en lengua materna y transferibles a la lengua segunda (lectura, escritura, expresión oral y escrita, comprensión oral...).
- c) Factores individuales: edad, factores afectivos, aptitud, personalidad, estilos de aprendizaje y estrategias de aprendizaje.

1.2.1. Factores sociales

Los factores sociales, teniendo en cuenta el contexto y la situación, son las circunstancias que rodean el aprendizaje, que determinan la forma en que el aprendiz va a estar en contacto con la lengua segunda y, en gran medida, la exposición que van a tener a la lengua meta, es decir, la cantidad y calidad de *input* que van a recibir, y las posibilidades de uso de esta. En este sentido, el aprendizaje de una lengua segunda puede producirse en distintos contextos:

- contexto natural: cuando el aprendiz está en constante exposición y contacto con la lengua que está aprendiendo porque es la lengua habitual de la sociedad en la que vive.

- contexto de aula: es la situación en la que habitualmente se aprende una lengua extranjera, esto es, en un aula, con una instrucción formal.

- contexto mixto: “aquél en que, por una parte, la vida laboral y social del aprendiz se desarrolla entre nativos del país y, por otra parte, se beneficia de la instrucción explícita que suele ser la forma típica de aprendizaje en contextos lengua extranjera” según indica Cassany, D., Luna M.; Sanz G.²⁰².

De esta manera, la situación de aprendizaje se refiere entonces a las circunstancias en que la enseñanza o instrucción se produce. Se pueden presentar muy variadas formas, que dependen de innumerables factores, determinantes, en muchas ocasiones, de la velocidad de aprendizaje y del nivel final alcanzado en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Algunas de las más comunes son la que aparecen en el cuadro siguiente:

Enseñanza reglada / enseñanza no reglada
Edad infantil de los aprendices / edad adulta de los aprendices
Enseñanza opcional / enseñanza obligatoria
Aulas numerosas / aulas reducidas
LE como asignatura del currículo / currículo desarrollado en LE (<i>inmersión</i>)
Profesorado nativo / profesorado no nativo
Enseñanza presencial / enseñanza a distancia
Muchas horas de clase a la semana / pocas horas de clase a la semana
Recursos y materiales disponibles abundantes / escasos recursos y materiales

Sin embargo, no nos centraremos detenidamente sobre cada una de esas circunstancias de aprendizaje citadas aquí en este cuadro. Lo que queremos, es que se sepa que el proceso de aprendizaje de las lenguas puede surgir debido a esos elementos. Por ejemplo, en el caso de los exiliados republicanos en Francia, algunos de ellos aprendieron la lengua de acogida usando la enseñanza reglada y la no reglada. Muchos lo consiguieron fácilmente por haber inmigrado con una edad infantil, adulta o por haber nacido en la tierra de acogida. Gracias a

²⁰² Cassany, D., Luna M.; Sanz G., *Enseñar Lengua*, Grao, Barcelona, 1994.

esos elementos que facilitaron su adquisición de la lengua, pudieron integrarse adecuadamente y desempeñarse mejor en la nueva sociedad con el objetivo de tener un mejor trabajo y hacer frente a todas sus necesidades. Así que, para ellos, la lengua prestada era la primera problemática a resolver, puesto que sin haber podido descodificar este código comunicativo perteneciente a los demás, no podían ni pensar en tener puertas abiertas para esta búsqueda de mejor vida

Francia, siendo un país tradicionalmente valedor de los derechos humanos, veló sobre la educación obligatoria de todos los niños. Da igual sus orígenes, todos menores, en dicho territorio entraron en grupos educativos donde el gobierno había previsto un programa de reinserción social establecido para respetar el derecho de todo niño y adolescente recién llegado en la tierra de acogida. Por tanto, en toda situación de aprendizaje o, mejor dicho, de adquisición de la lengua de los demás, los servicios sociales tuvieron que realizar un análisis previo del contexto y la situación en la que se encontraba cada familia republicana española exiliada. Una vez que se veía que los niños cumplían con los requisitos para ser educados, junto con sus madres les enviaban a un centro donde unidos en familia les ayudaban en lo que se podía. En relación con el contexto y la situación de enseñanza-aprendizaje, hemos de señalar que los aprendices extranjeros suelen encontrarse ante una posición bipolar, puesto que por una parte están inmersos en un contexto de aprendizaje formal que tiene lugar en el medio escolar, y por otra se encuentran en una circunstancia de inmersión, en el marco social del país de residencia donde se desenvuelve su vida cotidiana. Esas dos situaciones de encuentro con la lengua propicia la adquisición comunicativa, ya que la lengua materna se une y se yuxtapone a la lengua segunda para luego conferirle un estatus particular de bilingüe. El aprendizaje de la segunda lengua se convierte entonces en un proceso en el que hay que atender distintos factores. Es por esta razón que Adrián Fuentes Luque²⁰³ dice:

Evidentemente, dicho proceso de aprendizaje no es lineal, muy al contrario, se nutre de tres factores fundamentales:

- el desarrollo de la competencia comunicativa para poder desenvolverse en el universo sociocultural del país de residencia.
- la reflexión y aprendizaje de los elementos fundamentales que constituyen la lengua.

- la competencia escolar que permite progresar en el aprendizaje de los contenidos de las diferentes áreas curriculares”.

Por tanto, los niños de los refugiados españoles que se exiliaron o que nacieron en Francia se enfrentaron a un *input rico* y normalmente comprensible. Tuvieron derecho a ser educados, a tener unos docentes que les enseñaron lo que era necesario para ser educados y luego, gracias a sus destrezas lingüísticas adquiridas, se demostraron útiles en la sociedad de acogida. El entorno, el ambiente y el contexto, es decir, los factores sociales generaron sin lugar a dudas numerosas explicaciones en lo que atañe al proceso de adquisición y aprendizaje de una segunda lengua.

1.2.2. Factores internos de aprendizaje de una segunda lengua

Los factores internos aluden a los conocimientos lingüísticos del aprendiz sobre su lengua materna y a la posibilidad de transferir las destrezas adquiridas en la L1 a la lengua meta. Los conocimientos lingüísticos del aprendiz, es decir, “el capital lingüístico con el que cada alumno llega a la escuela” según indican Reyzábal Rodríguez e Hilario Silva y otros²⁰⁴, determinan en gran medida el proceso de adquisición-aprendizaje de la lengua de acogida. Las realidades que podemos encontrar son muy dispares y, consecuentemente, marcan el programa de intervención docente que haya de ponerse en marcha. Entre otras, podemos citar:

- alumnos sin ningún tipo de escolarización, sobre todo los que llegaron en la tierra de acogida siendo adolescentes.
- alumnos deficientemente escolarizados en su país de origen.
- tipo y grado de estudios realizados en L1.
- conocimientos lingüísticos con respecto a otras lenguas diferentes.

Además, habría que contemplar igualmente los conocimientos que sobre la L2 posee el discente, desde el alumno que acaba de tomar su primer contacto con la lengua y, por tanto, necesita alcanzar una competencia comunicativa básica que le permita realizar los intercambios lingüísticos necesarios en la comunicación cotidiana, hasta el aprendiz que tienen unos conocimientos básicos de la L2 pero “presenta unas necesidades de aprendizaje de

²⁰⁴ Reyzábal Rodríguez e Hilario Silva y otros, *Perspectivas teóricas y metodológicas: Lengua de acogida, educación intercultural y contexto inclusivos*, Comunidad autónoma de Madrid, 2003.

conocimientos lingüísticos específicos en relación con la lengua utilizada en situaciones escolares concretas” según indican Reyzábal Rodríguez e Hilario Silva y otros²⁰⁵.

Asimismo, las investigaciones empíricas realizadas en los últimos años parece que dejan fuera de toda duda que la L1 es un factor central en el aprendizaje de una L2. Martín Martín²⁰⁶ considera que la lengua materna ejerce su influencia en la lengua segunda en dos aspectos: en los diferentes niveles de la lengua y en los efectos concretos que produce.

1.2.3. Factores individuales

Los factores individuales se engloban en una serie de elementos de distintos órdenes (individuales, socioculturales, generales) cuyo denominador común es que se trata de influencias no lingüísticas. Nos referimos a los siguientes factores:

La edad	
Factores afectivos	Motivación Actitudes Creencias
Aptitud	Inteligencia Memoria
Personalidad	Ansiedad Empatía
Estilos de aprendizaje	Holístico Analítico
Estrategias de aprendizaje	Metacognitivas Cognitivas Sociales

La edad es uno de los factores que más influye sobre la adquisición de lenguas porque en cierta medida afecta a todos los demás factores (por ejemplo, los rasgos de la personalidad, los del conocimiento lingüístico y la motivación pueden cambiar con la edad). Por tanto, la

²⁰⁵Ibid. 204, p. 333.

²⁰⁶Ibid. 202.

edad desempeña una influencia compleja y central en el aprendizaje de una L2, y sus efectos se suelen contemplar en dos parámetros distintos: velocidad de aprendizaje y logro final.

Las investigaciones neurolingüísticas han puesto de relieve que los cambios fisiológicos que se producen en el cerebro en torno a la adolescencia (pérdida de plasticidad cerebral, mielinización, aumento en la producción de neurotransmisores) disminuyen la capacidad de los sujetos para aprender una L2. De ahí que se haya defendido la existencia de un período crítico de aprendizaje durante el cual el aprendizaje de una lengua se hace de manera natural. Se distinguen tres posiciones prototípicas. Lenneberg²⁰⁷

- a) Sostiene que superados los doce años es imposible llegar al éxito total en la adquisición de una lengua ya que el desarrollo de la capacidad lingüística tiende a congelarse. Así pues, sólo el aprendizaje de una L2 que comienza antes de la pubertad puede llegar a alcanzar el grado de perfección de un hablante nativo (tanto en el ámbito de la pronunciación como en el nivel morfosintáctico).
- b) Otros autores hablan de un período sensible de aprendizaje. Dicho periodo sensible mantiene que el aprendizaje es más fácil dentro de tal período, pero no imposible fuera de él.
- c) La tercera posición sostiene que no hay ninguna edad concreta entre la infancia y la senectud en la que se observe un declive abrupto en las capacidades para adquirir una lengua. En consecuencia, niega la existencia de períodos críticos o sensibles debidos a los procesos neurocerebrales.

Además del elemento neurofisiológico, intervienen otros componentes asociados a la edad que vienen citados en el cuadro siguiente:

Explicación socio-psicológica	Los niños, a diferencia de los adultos, -Están menos inhibidos a integrarse en la lengua y la cultura de la L2. -Tienen mejor aptitud. -Están más motivados.
Explicación cognitiva	El dispositivo de adquisición del lenguaje (DAL) del niño permite la perfecta adquisición de una L2 en la infancia.

²⁰⁷ Lenneberg, *Nuevas direcciones en el estudio del lenguaje*, Credos, Madrid, 1975.

	En el adulto, el DAL pierde parte de su fuerza y entra en funcionamiento el mecanismo de resolución de problemas (Piaget), pero este está menos capacitado y especializado que el DAL para el aprendizaje lingüístico.
Explicación del <i>input</i>	El input que recibe el niño es de mejor calidad que el del adulto porque: -Está adaptado (es menos complejo y se refiere al <i>aquí y ahora</i>). -Fuerte contacto con la L2 debido a la escolarización.

En la adquisición de una lengua de acogida²⁰⁸ o (L2) en contextos académicos la edad parece ser un elemento que también hay que tener presente. El aprendizaje de la (LA) para el aprendiz que se incorpora al primer ciclo de educación primaria no constituye un gran problema. Pero respecto a la incorporación de un alumno en ciclos posteriores, se observa que el proceso de aprendizaje se produce de forma más rápida en este último por ser adolescente. Este, debido a su ya complicado campo cognitivo, es capaz de ir acumulando experiencias lingüísticas e ir sacando conclusiones complejas, tanto por vía deductiva como por la inductiva. Por eso, K. Griffin²⁰⁹, señala: “vemos que los aprendices más jóvenes pueden lograr tal vez una pronunciación mejor, pero son los adolescentes los que pueden aprovechar mejor una enseñanza formal de la L2 porque tienen más redes cognitivas”. Además, K. Griffin recoge la influencia de dos aspectos relacionados con la edad:

- la edad a la cual se empieza a adquirir la segunda lengua.
- la duración del aprendizaje que se ejercen sobre el proceso de adquisición de una segunda lengua.

Si pensamos en las tres franjas de edad: niñez, adolescencia, edad adulta, relacionándolas con una situación de aprendizaje de una segunda lengua, tal vez los que mejores posibilidades tienen de aprender con mayor provecho serían sin lugar a dudas los adolescentes. Es con esa

²⁰⁸ (LA).

²⁰⁹ K. Griffin, *Lingüística Aplicada a la enseñanza del español como segunda lengua*, Arco Libros, Madrid, 2005.

edad cuando los aprendices tienen la ventaja de poder procesar información abstracta, cosa que no tienen los niños, a la vez que todavía gozan de mucha flexibilidad mental y social como para ejercitar la memoria al máximo y asumir ciertos aspectos socioculturales. Eso les sitúa en una posición aventajada con respecto a los adultos. Ahora bien, si miramos el otro aspecto de la edad, la duración del aprendizaje, es el niño quien sale ganando ya que tiene la gran ventaja de la flexibilidad mental y además no acusan los ajustes de personalidad/identidad que comienzan a aparecer en la adolescencia. Por tanto, haciendo una comparación, veríamos que un niño de unos ocho años que aprende una segunda lengua durante tres años aprende menos rápido que un adolescente de quince años que aprende durante ese mismo período. Pero tampoco es tan fácil hacer este tipo de comparación ni declaración, porque si miráramos la adquisición de diferentes elementos de la lengua, veríamos que la rapidez del aprendizaje puede variar. Por ejemplo, ese mismo niño de ocho años puede, en tres años de aprendizaje, adquirir la pronunciación de una segunda lengua más rápidamente que el adolescente de quince; pero el adolescente puede aprender la sintaxis más rápidamente que el niño”.

Así que es evidente que, salvo excepciones patológicas, todos adquirimos nuestra lengua materna independientemente de nuestra capacidad intelectual ya que parece que la aptitud, sí que es relevante para aprender una L2, especialmente en situaciones informales y contextos naturales de aprendizaje. Por lo que se suelen distinguir tres componentes de la aptitud:

- Capacidad auditiva. Habilidad para discriminar, codificar, recordar y reproducir sonidos de una L2.
- Capacidad lingüística. Capacidad para reconocer y comprender las diferentes funciones de las palabras y para inferir reglas sobre la L2 a partir de las muestras a las que el aprendiz tiene acceso.
- Memoria. Capacidad para retener y recuperar vocabulario.

Asimismo, el proceso de adquisición-aprendizaje de una L2, como en casi todas las situaciones de la vida cotidiana, se activa de forma más o menos consciente, consiguiendo a la vez estrategias. Esas estrategias de aprendizaje son entonces recursos que representan un acercamiento y un control por parte de todo aprendiz. El empleo de las estrategias de aprendizaje depende de los siguientes factores de destrezas que se tenga en la LM, en la edad del aprendiz, en el tipo de ejercicio, en el estilo individual, en el contexto y en las posibles

diferencias culturales según estipulan J. Rubin, Larsen-Freeman y Long²¹⁰. Lo que quiere decir que en el estudio del proceso de enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas se han propuesto diversas tipologías de aprendizaje. La autora antes citada, J. Rubin, sintetiza tres categorías que recogen una amplia gama de estrategias.

E. Metacognitivas	-Atención selectiva -Planificación -Monitorización -Evaluación
E. Cognitivas	-Repetición -Organización -Elaboración -Transferencia -Inferencia -Deducción -Visualización -Sumario
E. Socioafectivas	-Cooperación -Preguntas de clarificación -Hablarse a sí mismo

Fuente: Fernández López²¹¹

Es verdad que muchos de los factores citados en el cuadro anterior son responsables de una buena adquisición de una lengua o no, pero resulta importante para nosotros focalizarnos mucho más sobre la adquisición de la lengua a partir del nacimiento, la adquisición de la lengua segunda en la infancia y en la edad adulta.

En efecto, cuando un niño nace, adquiere una lengua primera, es la conocida por lengua materna. Es la lengua habitual adquirida en el seno de la familia, transmitida de generación

²¹⁰ J. Rubin, Larsen-Freeman y Long, *Introducción al estudio de la adquisición de Segundas Lenguas*, Cremos, Madrid, 1994.

²¹¹ Fernández, M. C. (2004) "Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos". En Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE), Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (Drs.), Madrid, SGEL 2004, p.426.

en generación. Es con ella que, por primera vez, el ser humano se lanza en el mundo a la búsqueda de una mejor vida. Es también la lengua que nos ayuda a reflexionar cuando estamos frente a una segunda lengua. El ser humano tiene esa habilidad de pensar primero en su lengua materna antes de exteriorizar sus ideas en la lengua segunda o extranjera. Es entonces una lengua que marca la fluidez comunicativa de todo nativo, incluso determina su primera identidad. El nativo habla y escribe adecuadamente su lengua materna puesto que es la clave principal que le permite guiar sus primeros pasos hacia la escuela. Así que, al crecer, el aprendiz se verá de ahora en adelante capaz de escribir correctamente en su lengua ya que la normativa lingüística la viene aprendiendo desde casi su nacimiento. Su buen manejo del idioma sería máximo.

Sin embargo, no hay que ignorar que algunas personas tienen la capacidad de aprender dos o más lenguas en su infancia. En este caso, se considera esas personas como bilingües o plurilingües. Esta capacidad lingüística se desarrolla gracias al esfuerzo de los padres ya que, en algunas familias, como la de Michel del Castillo, se puede observar que los padres tienen nacionalidades diferentes, por lo que, obligatoriamente empujarán al niño a conocer las lenguas, sobre todo si estos dos deciden cada uno, hablar con su hijo o hija en sus distintas lenguas. De este modo, el niño aprenderá las dos lenguas y será entonces considerado bilingüe. Luego, aprenderá una tercera lengua gracias a la sociedad en la que crece. El nativo es, entonces, capaz de usar todo tipo de léxico de discurso lingüístico, toda estructura literaria en su idioma materno. Es el caso de Lydie Salvayre que nos demuestra su habilidad bilingüe en su obra *Pas Pleurer*. En su libro observamos un amplio manejo de elementos gramaticales, semánticos, pragmáticos, etc., que constituyen elementos más ricos para un estudio comparativo franco-hispano. Ella es, entonces, una excelente bilingüe que logró fácilmente tener una buena pronunciación y conseguir un perfecto acento. Por tanto, en situaciones de adquisición y aprendizaje de las lenguas, tanto de segunda lengua, como de lengua extranjera, los niños aprenden mejor que los hombres mayores, aunque son más racionales.

Respecto a los adultos, el aprendizaje se hace mucho más rápido que los niños, tienen más facilidad para adquirir mejores niveles de corrección en la pronunciación del vocabulario y de la gramática. Sin lugar a duda, los adolescentes suelen mostrar siempre un rendimiento más elevado y eficaz a la hora de aprender, mientras que los adultos suelen tener altos rendimientos en los aspectos gramaticales, únicamente, gracias a los ejercicios permanentes de meta-cognición que hacen durante sus interacciones. Además, su consistente bagaje

sociolingüístico y cultural, consecuencia de su edad y su experiencia les apoya en este camino. En todo caso, la ventaja de comenzar tempranamente a aprender una segunda lengua (o lengua extranjera) permite al adolescente de ser un bilingüe competente. Los logros del factor edad dependen en este caso del entorno en que se encuentran los aprendices. Otra cosa que hay que señalar aquí, es que el factor biológico no se limita solamente a la edad, sino que existen también factores tal que la personalidad, la identidad, que se perciben, además, como una gran influencia a la hora de aprender.

Asimismo, es importante saber que muchas investigaciones se han llevado a cabo con el fin de saber si la edad afectaba a la adquisición de la lengua segunda o extranjera. Los científicos no están de acuerdo sobre una edad que facilite o no el dominio de la lengua extranjera. Aparte, como lo vimos un poco más arriba, en algunos estudios también se demuestra que los niños adquieren más rápidamente el dominio de la lengua extranjera, pero esto depende de unos aspectos del estudio lingüístico. Aunque a los adultos, les resultan muy difícil adquirir un nivel casi nativo de la segunda lengua, siempre experimentan un desarrollo más rápido en las primeras etapas. En otras palabras, para los adultos es más rápido memorizar vocabulario y analizar estructuras gramaticales debido a la madurez cognitiva, por lo que el avance del aprendizaje será más rápido en adultos que en niños en la primera fase. Mientras que los niños no consiguen construir frases sencillas hasta los dos años, en los adultos esto ocurre mucho antes.

Cabe subrayar que tanto en el caso de los adolescentes como en el de los adultos, hay ventajas e inconvenientes en lo que atañe al aprendizaje de segundas lenguas. Los niños podrán adquirir una mayor competencia de la segunda lengua a largo plazo, porque el aprendizaje se desarrolla de una manera inconsciente. Por el contrario, los adultos conseguirán un conocimiento más específico de reglas gramaticales, pero fallarán en el uso adecuado de la lengua debido a la falta de integración de esos conocimientos. Aprender una segunda lengua para los adultos, a veces, se convierte en un aprendizaje continuo y de reajuste de conocimientos previos. Por lo que pensamos que es mejor aprender un idioma con una edad temprana puesto que en cuanto antes aprendan los niños la segunda lengua, mejores serán los resultados en el proceso de adquisición.

Aun cuando no todos los autores coinciden a la hora de fijar una edad óptima para aprender una lengua, muchos de ellos, para dar respuestas a preguntas tales que *“¿cuál es la edad*

óptima para aprender la lengua extranjera?, o ¿a partir de qué edad se empiezan a deteriorar las habilidades innatas para adquirir una segunda lengua?” dieron como edad, los 12 años. Pues, según ellos, al ser el principio de la pubertad, el aprendizaje de la lengua segunda, a esa edad, resulta muy difícil debido a la pérdida de la plasticidad del cerebro, impidiendo la adquisición de estructuras lingüísticas de una manera innata. Por tanto, los expertos aconsejan aprender la lengua meta durante ese periodo favorable, que nos permite lograr una adquisición natural y casi nativa de la lengua segunda. Después de ese momento, (de 1 año a 12 años), el aprendizaje dependerá de otros factores, normalmente relacionados con procesos conscientes, y cuyos resultados estarán condicionados por nuestra lengua y cultura maternas; es decir, la adquisición de la nueva lengua estará influida por una pronunciación y una identidad lingüística previas. Así que, cuanto antes comience el proceso de adquisición, mejores serán los resultados, pero es importante también elegir el momento adecuado para no interferir en el desarrollo de la lengua materna del niño.

Para lograr una buena adquisición de la lengua, los expertos como Baker²¹², Santos Gargallo²¹³, etc., aconsejan siempre aprenderla una vez que el niño haya adquirido un dominio eficiente de la lengua materna y eso suele ocurrir a los tres años. Sin embargo, en aquellos casos en los que el niño está expuesto a ambas lenguas, desde el nacimiento, de una manera equilibrada, el niño desarrollará ambos sistemas gramaticales paralelamente, y, en consecuencia, adquirirá dos lenguas maternas; es el caso de Lydie Salvayre, incluso de Michel del Castillo.

Efectivamente, la preocupación sobre el proceso de adquisición de la lengua materna y de la lengua segunda de los escritores republicanos españoles exiliados en Francia, conllevó la importancia del estudio de sus elementos lingüísticos. En realidad, los autores seleccionados para llevar a cabo nuestra investigación, es decir Michel del Castillo y Lydie Salvayre, no adquirieron la lengua de igual modo, puesto que, debido a la edad de partida, cada uno de ellos adquirió la lengua “de los demás” de modo distinto. Así que, mientras que Lydie Salvayre aprendió el francés por haber nacido y vivido en Francia, Michel del Castillo, siendo hijo de padre francés y madre española, lo aprendió gracias a su madre desde España.

²¹² Ibid. 193.

²¹³ Ibid. 195.

Sin embargo, ¿Solo basta haber nacido en el territorio francés, o ser hijo de un francés para ser considerado hablante competente del francés? Hemos conocido casos de familias exiliadas cuyos hijos nacieron en Francia pero que, al regresar a vivir en España, no saben nada de francés. Esto se debe a que cuando volvieron, los niños tenían más o menos los 3 años, por lo que, con el paso del tiempo olvidaron poco a poco la lengua francesa. También, se ha observado casos de niños cuyo uno de los padres era francés y el otro era español pero que, tampoco, hablaban francés. Esto es consecuencia de que, o nunca han vivido en Francia o, simplemente, en casa no se les habla en francés. Otros niños, pese a que solo vivieron con los dos padres hasta cierta edad, siguen hablando francés, además de viajar a Francia para seguir en contacto con el idioma. No obstante, se ha visto que estos niños no suelen hablar francés con el mismo acento que un niño que desde su nacimiento ha crecido en Francia. Por tanto ¿cuándo hay que considerar al francés como lengua materna o lengua segunda de un niño o de un adolescente?

Irreversiblemente, las condiciones y contextos de aprendizaje de una lengua materna y segunda constituyeron la complejidad de aprendizaje de las normativas lingüísticas puesto que su desarrollo no puede tener lugar sin el entorno familiar /social o sin la presencia de un docente o de un libro guía; es decir, sin recursos didácticos que ayude a uno a asentar los conocimientos lingüísticos. Así que, sin esos factores, el aprendiz no puede lograr mejores resultados en lo que atañe a la formación sociolingüística y cultural.

Sin embargo, es importante subrayar que la edad en el aprendizaje de la segunda lengua es un factor capital ya que cuanto más temprano se aprende, mayores posibilidades se tienen de asimilarlo mejor que un aprendiz adulto. Pero, de todas maneras, toda persona que tiene dos lenguas es bilingüe. Eso sí que es una realidad, pero observaremos que el bilingüismo presente en todos estos aprendices sería diferente. Por lo que un poco más adelante, abordaremos detenidamente la jerarquía de una lengua y las posibles clasificaciones del bilingüismo.

1.3. Jerarquía general de la lengua.

Unas lenguas son más dominantes que otras. El francés en la situación de los exiliados en tierra de los demás fue considerado el medio de comunicación más poderoso. Efectivamente,

el prestigio de la L2 tiene mucho que ver en el desarrollo del bilingüismo por lo que, de manera general, las lenguas más prestigiosas tienen más probabilidades de ser adquiridas que otras. A este respecto, el francés cuenta con la suficiente presencia en el mundo como para constituir un beneficio para sus hablantes. Socialmente se debe a la existencia de comunidades de hablantes de ambas lenguas conviviendo diariamente en las labores, actividades e instituciones de una misma sociedad. Las lenguas se reparten las distintas tareas comunicativas que, en un grupo monolingüe, serían cubiertas por un solo idioma.

El primer gran contexto que hay que identificar, en el que se adquieren dos lenguas simultáneamente, es el conocido como bilingüismo nativo según lo indica Snow, C.²¹⁴. Es el caso de los niños que nacen en un ambiente lingüístico en el que dos o más lenguas tienen un estatus similar como vehículos de comunicación en la dinámica social de la comunidad. Los niños nacidos en este tipo de comunidad adquieren dos o más lenguas simultáneamente desde su nacimiento. La adquisición de ambos códigos y sus funciones comunicativas se da de manera inconsciente y sobre todo natural.: caso de Lydie Salvayre.

Cuando se trata de un contacto consecutivo con una segunda lengua, es necesario distinguir entre adquisición de una segunda lengua o aprendizaje de una lengua extranjera ya que la adquisición implica un acercamiento natural e inconsciente y tiene dos conceptos posibles. Por tanto, si el aprendiz se encuentra rodeado de nativos hablantes de esa segunda lengua, se habla de sumersión. Podemos referirnos aquí a los exiliados españoles que cruzaron las fronteras francesas entrando así en una nueva sociedad donde la lengua que usaron no fue la misma que adquirieron en su lugar nativo. En cambio, si el contacto con su segunda lengua se da a través de tener una educación en esa segunda lengua, implicando hacer nuevos conocimientos en dicha lengua que aún se está adquiriendo, se trata de un proceso de inmersión. Es un contacto intervenido por la escolarización que nos empuja también hablar de los constituyentes lingüísticos que capaciten las competencias de aprendizaje de una lengua materna, lengua segunda, incluso lengua extranjera (lengua prestada).

En efecto, en el caso de la guerra civil española, los republicanos exiliados en Francia conocieron una compleja situación derivada del aprendizaje de una segunda lengua que no era otro idioma que el francés. La proximidad o la relación entre los dos idiomas conllevó al crecimiento del bilingüismo en la sociedad franco-hispana a partir de 1936. Por tanto, el exilio

²¹⁴ Snow, C. *Bilingüismo y adquisición de una segunda lengua*, McGraw-Hill, España 1999.

de los escritores republicanos del siglo XX trajo consigo bastantes repercusiones en diversos ámbitos sociales, económicos y educativos. Los escritores españoles, en su huida hacia la “tierra de la libertad”, tuvieron que aprender y someterse al denominador comunicativo común que era, en su caso, la lengua francesa. Así que, la combinación de la lengua de origen y la prestada dio lugar a dos culturas. Con esa identidad forjada lograron su mayor integración en la sociedad de acogida y se convirtieron en competentes bilingües.

Como ya dijimos un poco más arriba, hay una multitud de autores que se focalizan demasiado sobre las clasificaciones del bilingüismo. En efecto, Baker, habla del bilingüismo infantil dándole su función con el fin de demostrar el nivel de adquisición y de conocimiento de las lenguas aprendidas. En la misma línea que algunos de sus compañeros, Baker²¹⁵, hace una diferencia muy clara entre el *bilingüismo infantil simultáneo* y el *secuencial*. Para él, el bilingüismo infantil simultáneo sería cuando el niño, desde los primeros momentos de la realización del lenguaje en su vida, adquiere más de una lengua debido a que los padres poseen lenguas maternas distintas (Lydie Salvayre). En este caso, el niño aprende a expresarse correctamente en las dos lenguas. Del mismo modo, también, existe el bilingüismo secuencial que sería lo contrario; es decir, el individuo aprende primero una lengua en sus primeros pasos de adquisición de lenguas, y luego, en otro momento de su niñez, aprende otra (Michel del Castillo). Con esos dichos de Baker se percibe claramente que el bilingüismo está determinado por varios contextos y medios que abarcan muchos aspectos que veremos un poco más adelante.

Por lo que, abordaremos el concepto de bilingüismo apoyándonos sobre los puntos fundamentales siguientes: en el primero se expondrán las explicaciones lingüísticas sobre el bilingüismo y bilingüe, en el segundo punto hablaremos de las teorías del bilingüismo, luego abordaremos el tema de la edad en los bilingües y acabaremos viendo brevemente el factor género en el bilingüismo.

²¹⁵Ibid. 193, p. 108.

B- 1. BILINGÜISMO Y BILINGÜE

1.1. Etimología y definición del bilingüismo

El sustantivo bilingüismo tiene su origen en el latín y remite a la etimología de la palabra (bi) como prefijo latino que significa dos y (lingua), del latín que quiere decir lengua. Por tanto, creemos que la palabra bilingüismo, no debería conllevar necesariamente una definición perfecta. Según indica André Martinet²¹⁶, para entender mejor la terminología bilingüismo, hace falta estudiar y entender la descripción de los hechos lingüísticos, psicológicos y sociológicos de los procesos de lenguas en contacto y así, por un lado, evitar generalidades o simplificaciones poco satisfactorias y, por otro, hacer una aproximación realista, precisa y adaptada a las necesidades u objetivos de la propia definición. Tan complejo es la definición de dicho concepto que nos preguntamos entonces ¿Cómo hay que definir el término de bilingüismo sin ofender a ningún lingüista?

Actualmente, en el campo de la psicolingüística hay discusiones respecto a la definición del bilingüismo. Ellen Bialystok²¹⁷ mide el bilingüismo entre dos polos, intentando hacernos entender que vive una total inconsciencia de la existencia de otros idiomas, incluso que maneja con total fluidez ambos idiomas. ¿Sería suficiente esta definición y considerada para todos los lingüistas? Pues no, porque otros autores tal que François Grosjean²¹⁸ critican esta postura. Asimismo, Edith Harding y Philip Riley²¹⁹ piensan que el bilingüismo es cuestión de grado por lo que dicen: “todos sabemos lo que significa la palabra bilingüe, en cuanto intentamos definir el concepto con precisión, la cosa se complica. No queremos buscarle tres pies al gato: el bilingüismo es complejo porque está directamente relacionado con cuestiones sociales complejas. Al querer especificar lo que sí es un bilingüe, la mayoría de las definiciones parten de una concepción idealizada del bilingüismo”. Además, L. Bloomfield²²⁰ y otros lingüistas describen el bilingüismo como el hecho de poseer dos lenguas y hablar cada una de ellas tan bien como una persona monolingüe. Uriel Weinreich²²¹ piensa que el bilingüismo es el uso y dominio, aunque relativamente, de dos o más lenguas por un mismo hablante. Sigue confirmando que la costumbre de usar alternativamente dos lenguas se hace

²¹⁶ André Martinet, *Le français sans fard*, Presses Universitaires de France, Paris, 1969.

²¹⁷ Ellen Bialystok, *Bilingualism in development: language, literacy and cognition*, Cambridge University, 2001.

²¹⁸ François Grosjean, *Life with two Languages : an introduction to bilingualism*, Press, 1982.

²¹⁹ Harding y Riley, *La familia bilingüe: guía para padres*, Planeta, España, 1998, p. 45.

²²⁰ Bloomfield, L., *Language, The University of Chicago*, Press Chicago, 1933.

²²¹ Uriel Weinreich, *Languages in contact, findings and problems*, Front Cover, New-York, 1953.

llamar bilingüismo y que las personas que tienen esa costumbre se llaman bilingües. Macnamara Hamers y Blanc ²²² estipulan que un bilingüe podría ser cualquier persona que poseyera una mínima competencia en otra lengua, además de su lengua materna, ya fuera en la comprensión auditiva o de lectura, o en su producción oral o escrita. Esto significa que el hablante de un idioma pudiera producir o comprender enunciados significativos en otro idioma.

Sin embargo, conforme se fue avanzando en los estudios psicológicos y sociolingüísticos acerca del fenómeno del bilingüismo, las posturas respecto a las definiciones de un bilingüe fueron cambiando. Lo más relevante se basó, mucho más, en la descripción del desarrollo del bilingüismo, su organización cognitiva, incluso en las repercusiones de su comunicación en el entorno social. No obstante, la tendencia actual nos hace ver que el bilingüismo es un continuo en donde diferentes áreas lingüísticas del bilingüe pueden presentar distintas organizaciones y niveles de desarrollo psicolingüísticos. En efecto, los principales estudios consagrados al bilingüismo se asientan sobre la pluralidad de los factores que determinan las características de las lenguas, en el caso de un locutor bilingüe que a su vez es como un individuo que puede elegir entre dos lenguas diferentes para formular un mismo enunciado, pero sin olvidar que las condiciones que presiden esa elección son lejos de ser transparentes.

Hoy en día, con toda evidencia, bilingüismo y bilingüe son dos términos ampliamente usados sin que las personas sepan exactamente el significado de estas expresiones. Por ello, pensamos que su estudio debe ser abordado de acuerdo con los factores psicolingüísticos y sociales que estén involucrados en dicho fenómeno ya que, desde la perspectiva de factores psicolingüísticos y social, el bilingüismo individual se considera como la posibilidad de una persona en desenvolverse en dos lenguas. Esta posibilidad implica tanto su competencia comunicativa como su organización cognitiva.

Se entiende por competencia comunicativa de los bilingües, la reagrupación del manejo de distintas habilidades lingüísticas. Por un lado, se encuentran las habilidades receptivas, que son la comprensión auditiva y la comprensión de lectura. Por el otro, están las habilidades productivas, identificadas como la producción oral y la producción escrita. Según indica Baker, cada una de estas habilidades, a su vez, encierra distintos aspectos como el vocabulario, la pronunciación, el manejo morfosintáctico, la adecuación pragmática entre

²²² Hamers, J. F., Blanc, M.H. A., *Bilinguality and Bilingualism*, Cambridge University Press? UK, 2ª. ed. 2000.

otros. Debido a eso, Baker afirma que en el caso de una persona que se desenvuelve en dos sistemas lingüísticos, la competencia comunicativa se vuelve un todo complejo ya que todas las habilidades del bilingüe participan al mismo tiempo, influyéndose e interactuando entre sí. Así que, de acuerdo con Harding y Riley²²³, todos los individuos que tengan la posibilidad de comunicarse en dos o más códigos lingüísticos llevan a cabo esa múltiple comunicación en contextos diferenciados que les requieren usar uno u otro sistema lingüístico. Por ende, su conocimiento de vocabulario, su uso de expresiones formales e informales, incluso su habilidad para escribir, para escuchar, o para leer tiene distintos niveles, de acuerdo con los usos que realiza en cada una de esas lenguas.

1.2. Teorías del bilingüismo

La observación del concepto del bilingüismo ha llevado a intentar poner el acento en algunos de sus aspectos para establecer tipologías e idear teorías que intentan explicarlo. La mayoría de ellas son fruto de los sucesivos descubrimientos en campos cercanos como la psicología, la educación, la lingüística o la psicolingüística. Esos, descubrimientos son considerados más relevantes, por lo que constituyen verdaderas hipótesis que exponen las particulares concepciones del bilingüismo para sus autores y tienen una repercusión en la historia de la educación, en el aprendizaje de lenguas extranjeras y en la educación bilingüe.

El primer bloque de teorías se organiza en torno a la relación que existe entre bilingüismo y desarrollo del pensamiento. Estas se sitúan en dos grandes corrientes: una, la wohrfiana de Wolff²²⁴ sacado en Ortí²²⁵ que considera que el primero tendrá consecuencias importantes para el segundo jugando un papel primordial en la estructuración intelectual y donde la percepción del mundo y su representación dependerán esencialmente del lenguaje; y otra, la de la escuela de Piaget, que considera que el bilingüismo se desarrollará independientemente del pensamiento, sin grandes consecuencias para éste. Según Piaget²²⁶, si bien el lenguaje solo tiene un papel causal mínimo en el desarrollo del pensamiento, se sugiere que no ejercería influencia en el desarrollo de ciertos mecanismos cognitivos, sino en otro nivel relacionado

²²³Ibid. 219, p.33.

²²⁴ Wolff, D., *Multilinguismo, adquisición de lenguas y conciencia lingüística: ¿Las personas bilingües aprenden mejor otras lenguas?* Revista de filología alemana, Anejo II, 2010.

²²⁵ Ortí, C., *Bilingüismo y desarrollo cognitivo*, ICE de la Universitat de les Iles, Palma de Mallorca, 1988, p.1.

²²⁶ Piaget, Jean, *Language and thought of the child*, Humanities Press New York, 1959.

con el de utilización de algunos mecanismos de pensamiento. La aportación de Vigotsky²²⁷ a este respecto es que, si bien el lenguaje es al principio una herramienta de comunicación social, luego se interioriza y pasa a convertirse en una herramienta del pensamiento. Así, el lenguaje interiorizado influye en el desarrollo cognitivo ya que origina un sistema simbólico abstracto que permite la organización del pensamiento. Así pues, la lengua se considera como guía y el programa de actividades mentales del individuo y la interpretación del mundo circundante se canalizan en categorías lingüísticas.

Estamos de acuerdo con Appel y Muysken²²⁸, cuando dicen que, si la perspectiva del mundo de los miembros de una comunidad lingüística constituye su cultura inmaterial, entonces, esto implica una estrecha relación entre lengua y cultura. Por tanto, la existencia de una especie de adquisición innata LAD²²⁹, une todos los principios universales, comunes a todos los seres humanos. Este hecho permite al niño descubrir las normas del lenguaje a pesar de que el *input* sea insuficiente. Es lo que también se conoce como Gramática Universal²³⁰.

Asimismo, la hipótesis del periodo crítico de Lenneberg²³¹, compatible con la de Chomsky, estipula que, solo estimulando ciertas funciones biológicas en el momento adecuado, estas se desarrollarán, incluyendo el lenguaje. La noción de que hay un periodo de tiempo específico y limitado para la adquisición del lenguaje es lo que se conoce como periodo crítico.

Otra percepción del bilingüismo se desarrolla en la hipótesis de Penfield y Roberts²³², sacado de Wertsch *et al*²³³ que explica que un conmutador es un mecanismo que regula la acción de uno de los sistemas lingüísticos que posee el bilingüe al mismo tiempo que prohíbe el otro y que permite la alternancia en la actividad de uno y de otro. Por otro lado, en Obler y Gjerlow²³⁴, se establece una hipótesis del interruptor donde los hablantes bilingües son capaces de mantener separadas sus dos lenguas, y las respectivas gramáticas están controladas por un interruptor que podría activarse conscientemente por una u otra lengua. Por lo que, Obler y Gjerlow,²³⁵ piensan que lo que posee el bilingüe es un monitor, un dispositivo de control que actúa como un mecanismo de análisis y de síntesis. En esa apreciación, se puede

²²⁷Vigotsky, *Thought and Language*. Mitt Press, Cambridge, Massachusetts, 1962.

²²⁸Ibid 192, p.171.

²²⁹Language Adquisition Device.

²³⁰ (GU).

²³¹Ibid 207, pp.200-205.

²³²Penfield y Roberts, *Fundamentos Neuropsicológicos del lenguaje*, Instituto Caro y Cuervo, Salamanca, 1959.

²³³ Wertsch *et al*, *Learning and reasoning in history*, International review of history education, 2001, p.104.

²³⁴ Obler y Gjerlow, *El lenguaje y el cerebro*, University Press, Madrid, 2001, p.160.

²³⁵ Ibid. 234.

observar la influencia del cognitivismo sobre el conductismo ya que el acento está focalizado sobre las actividades cognitivas del sujeto. Bajo esta influencia surgida desde los años 60 y 70, e influenciada por los nuevos modelos de procesamiento de la información, se lanzaron dos nuevas teorías sobre el cerebro del bilingüe.

- La primera proponía dos compartimentos separados, uno para cada lengua.
- La segunda, un almacén único que permitía la transferencia de una lengua a otra.

A partir de ahí, los experimentos desarrollados con la intención de validar una u otra, simplemente pusieron en evidencia que ambas hipótesis se complementaban y que la idea de un único compartimento dificultaba la tarea a la hora de explicar cómo hablar una lengua puede contener el uso de la otra y separar los códigos independientes que no concuerden con la capacidad de traducir y traspasar significados de un sistema a otro. De entre las teorías que más estrechamente afectan a la enseñanza y aprendizaje bilingüe destacan, a principios de los 80, dos teorías fruto del análisis del proceso de aprendizaje de las lenguas: la de la interdependencia y la de los umbrales.

La primera es la hipótesis de la interdependencia evolutiva según indica Cummins²³⁶, y se basa en la existencia de una competencia subyacente común que explica que la competencia en la segunda lengua depende en parte del nivel de competencia obtenido en la lengua materna. Cuanto más desarrollada esté la primera, más fácilmente se desarrolla la segunda. Es decir que esta hipótesis supone que, si el entorno ofrece suficiente estímulo para mantener la lengua materna, la exposición intensiva a la lengua segunda lleva a un desarrollo bilingüe rápido y sin efectos negativos hacia la lengua materna. De manera que, el nivel de competencia en la lengua segunda que un niño bilingüe adquiere depende, en parte, del tipo de competencia que ha desarrollado en la lengua materna en el momento en que empieza la exposición intensa a la lengua segunda según Cummins²³⁷.

Así que, del mismo modo en que la lengua materna beneficia la adquisición de la lengua segunda, cuando la lengua materna no está suficientemente desarrollada, no solo dificulta el acceso a la lengua segunda, sino que, además, impide la mejora de la lengua materna (teoría

²³⁶ Cummins, J., *Lenguaje, poder y pedagogía: Niños y niñas bilingües entre dos fuegos*, Morata S.L., Madrid 2002, p.227.

²³⁷ Cummins, Jim Cummins, J., *Language, Power and Pedagogy*, Multilingual Matters LTD, Toronto 2000, p. 47.

de los umbrales). Este hecho demuestra que la lengua no está aislada del sistema cognitivo y que los datos se transfieren y son interactivos.

Cummins²³⁸ y Baker²³⁹, utilizan la metáfora del doble iceberg de competencia bilingüe para explicar la competencia subyacente común, organizar las destrezas lingüísticas de comprender y hablar en la superficie, y analizar y sintetizarlas sutilmente por debajo. A las primeras las denominan BICS²⁴⁰ y descansan sobre elementos como la pronunciación, el vocabulario y la gramática que hacen posible la expresión y la comprensión con un soporte contextual. A las segundas, las llaman CALP²⁴¹ que son destrezas más elaboradas y evolucionadas compuestas por aspectos cognitivos, lingüísticos y metalingüísticos referidos a la capacidad para procesar información y lenguaje descontextualizado. Las BICS y las CALP están consideradas como el primer elemento de una teoría del bilingüismo.

Las BICS se refieren a un uso de la lengua insertada en un contexto cognitivamente no exigente donde hay un buen grado de apoyo a la comunicación (lenguaje corporal); y las CALP a un uso de la lengua en un contexto reducido y cognitivamente exigente donde hay pocas pistas para el significado que se transmite según dice Baker²⁴². De este modo, la transferencia de la lengua materna a la lengua segunda solo se llevaría a cabo dado un umbral mínimo de competencia en una de las dos. Garantizado este primer umbral, se protege al sujeto de cualquier efecto adverso. Sin embargo, para tener acceso a los efectos positivos habría que alcanzar un segundo umbral de competencia en ambas lenguas resultando que cada umbral sea un nivel de competencia lingüística que tiene efectos cognitivos de distinta índole en el sujeto. En el primer umbral donde los bilingües son muy limitados lingüísticamente, se prevén efectos cognitivos negativos. En el segundo umbral donde los sujetos tienen una competencia apropiada en solo una de las lenguas, es probable que los efectos cognitivos sean neutros. Por último, el tercer nivel, en el que se habla de bilingües equilibrados en las dos lenguas, es donde se aprecian las ventajas cognitivas que veremos más adelante.

²³⁸Ibid. 237, p. 36

²³⁹Ibid. 193, p. 39.

²⁴⁰Basic Interpersonal Communicative Skills o destrezas comunicativas simples.

²⁴¹Cognitive Academic Language Proficiency.

²⁴²Ibid. 193, p.199.

1.3. Tipos de bilingüismos

Sánchez-Casas²⁴³ plantea que el enfoque adecuado sería determinar qué factores pueden ser importantes a la hora de estudiar los aspectos del bilingüismo que sean de nuestro interés, y llegar a una caracterización posible del individuo bilingüe. Tras saber que la definición de bilingüismo no es única, es lógico pensar que todos los bilingües no tienen las mismas habilidades porque existen diversas formas de bilingüismo según indican Lorenzo, Trujillo y Vez²⁴⁴. Así pues, para comprender mejor el tema del bilingüismo se necesita un acercamiento desde la reflexión de sus características y sus tipologías, estableciendo una pequeña acotación que se hace necesaria en relación con los sistemas lingüísticos, a saber, el español como lengua materna (L1) y el francés como segunda lengua (L2). Las tipologías del bilingüismo nos ayudan simplemente a conocer el proceso de adquisición de la lengua materna y segunda de los exiliados españoles en Francia y situar cada uno de ellos en la categoría en la cual pertenece realmente. Con ello, evitamos preguntarnos sobre el nivel del bilingüismo de cada aprendiz ya que viene medido y explicado por su tipología. Después de leer a distintos autores psicolingüistas que abordan el concepto de bilingüismo, nos llamó la atención el trabajo de Baker²⁴⁵ sobre el bilingüismo infantil. En dicho trabajo, Baker nos dice que cuando un niño empieza a hablar, adquiere más de una lengua debido a que los padres poseen lenguas maternas distintas. A este proceso de adquisición de las lenguas, el autor lo denomina bilingüismo simultáneo (caso de Lydie Salvayre). Otra forma del bilingüismo infantil que nos revela Baker es cuando el niño aprende primero una lengua en sus primeros pasos de adquisición de lenguas, y luego, en otro momento de su niñez, aprende otra. Este proceso fue llamado por él, bilingüismo secuencial (caso de Michel del Castillo) Por tanto, en vez de pensar que Lydie Salvayre es una bilingüe más competente que Michel del Castillo por haber nacido en Francia y por haber aprendido sus dos lenguas en el mismo momento, diremos simplemente que los dos son bilingües, pero con una diferencia observada a nivel de la tipología bilingüe. En este caso, Lydie es sin lugar a duda bilingüe simultáneo y Michel del Castillo bilingüe secuencial.

²⁴³ Sánchez-Casas, *Adquisición de segundas lenguas: Estudios y perspectivas*, Centro de enseñanza de lenguas extranjeras, Mexico, 1999, p.606.

²⁴⁴ Lorenzo, Trujillo y Vez, *Educación bilingüe: integración de contenidos y segundas lenguas*, Síntesis, Volume9 de biblioteca de educación, 2011, p.18.

²⁴⁵ Baker, *Deconstruction and the Ethical Turn*, University Press of Florida, EE.UU, 1995.

Sin embargo, como es sabido de todos, no fueron únicamente Michel del Castillo y Lydie Salvayre las personas que se exiliaron, cuyos padres se exiliaron, o que nacieron en el territorio francés, sino que con ellos ha habido una multitud de republicanos españoles que tuvieron también que aprender otros idiomas para poder comunicar. El distinto proceso de adquisición de las lenguas que tuvieron les convirtió en bilingües, pero con distintas tipologías. De manera general, dichas tipologías están clasificadas de la siguiente manera:

- *el bilingüismo temprano y simultáneo*, es decir el bilingüismo de los primeros años de la niñez en donde se desarrollan al mismo tiempo dos sistemas lingüísticos, la lengua materna y la lengua extranjera.
- Asimismo, McLaughlin²⁴⁶ habla del *bilingüismo tardío*. En efecto, a medida que la edad crece, la memoria procedimental se vuelve cada vez menos capaz de *adquirir* lenguaje, siendo cada vez más dependiente de la memoria declarativa para *aprender* conocimientos metalingüísticos nuevos. Esto conlleva que el procesamiento de la segunda lengua (L2) en el bilingüismo tardío se realice con mayor esfuerzo.
- Sánchez-Casas habla del *bilingüismo sucesivo*, es decir, del bilingüismo que ocurre después de la adolescencia y, además en donde la (L2) se adquiere posteriormente a la (L1).
- Además, existe *la Bilingualidad consecutiva* en la niñez que se da cuando el niño adquiere su segunda lengua en los primeros años de su infancia, pero después de que ha adquirido las bases lingüísticas de su lengua materna. Puede ser el resultado de un programa de educación bilingüe, o la confrontación en la integración en el exilio porque de manera formal y oficial existe el interés de adquirir una segunda lengua. Con el bilingüismo consecutivo, una persona solamente accede a la lengua de los padres durante la infancia y entra en contacto con la segunda lengua pasado este periodo. Este contacto tardío puede darse en la escuela o por mudarse a un país en el cual se habla este segundo idioma. Si dicho contacto se da durante la infancia, la persona logrará un nivel alto en la segunda lengua, incluso al punto de olvidar la primera lengua si, por algún motivo, no la utilizara más. También es posible que la primera lengua no sea olvidada por completo pero que la segunda lengua se vuelva dominante por ser la más utilizada por el hablante en su vida cotidiana.

²⁴⁶ McLaughlin, *Second-language acquisition in childhood*, Erlbaum Associates, Volume 2, EE.UU, 1984.

- Grosjean²⁴⁷ habla de igual manera del *bilingüismo dormido*, es decir, cuando la persona ha hablado las dos lenguas, pero por razones personales y socioculturales, ya no habla alguna de ellas por ejemplo, en situaciones de inmigración. Grosjean también habla del *bilingüismo activo* empleado cotidianamente. Junto al bilingüismo activo, menciona también el *bilingüismo productivo* que permite a los individuos desarrollar una competencia comunicativa tanto en las habilidades de comprensión como de producción. Así que, en el bilingüismo activo o productivo, la persona tiene la capacidad de hablar y escribir dos idiomas, así como comprenderlos y leerlos.
- Según indica Lambert²⁴⁸, el *bilingüismo receptivo* trata las habilidades de comprensión únicamente.
- Otro bilingüismo estudiado por Skutnabb-Kangas, T.,²⁴⁹ es el *bilingüismo funcional externo y no interno*; por su entorno sociocultural, el bilingüe que está en esta situación vive una presión a la hora de comunicarse con sus dos idiomas, en cambio, maneja poco las funciones internas como el acto de contar en silencio. De acuerdo con Skutnabb-Kangas, T.,²⁵⁰ el bilingüismo puede también ser escolar, no natural, de clase media y de inmigración. No obstante, en el marco de la Psicolingüística, existe un espacio particular dedicado al estudio del bilingüismo en el sistema cognitivo y cerebral del individuo. Este hecho resalta así una tipología basada en criterios neurolingüísticas.

Asimismo, se distinguen otras tipologías del bilingüismo fundamentadas en variables lingüísticas y psicosociales que son: *el bilingüismo coordinado y compuesto* propuestos por el lingüista Weinreich²⁵¹ La estructura psico y neurolingüística del bilingüe se estructura según cada uno de estos tipos de bilingüismo.

- En el primero que es *el coordinado*, el niño desarrolla dos sistemas lingüísticos paralelos. Resulta, entonces, que una palabra, disponga de dos significantes y de dos significados. Esto quiere decir que sus sistemas de significado y expresión en ambas

²⁴⁷Ibid. 218.

²⁴⁸ Lambert, W.E.: *An overview of issues in immersion education*, in *California State, Department of Education, Studies on Immersion Education, A collection for United States Educators*, Sacramento, California, 1984.

²⁴⁹ Skutnabb-Kangas, T., *Multilingualism and the education of minority children*, in *T. Multilingual Matters*, Avon, UK, 1988.

²⁵⁰ Skutnabb-Kangas, T., *Linguistic Genocide in education –Or Worldwide Diversity and Human Rights?*, Lawrence Erlbaum, Mahwah, NJ. 2000.

²⁵¹Ibid. 221.

lenguas son completamente separados, en los que la (L1) suele dominar a la otra, y el acceso a la segunda lengua se hace a través de la primera dando lugar a diferentes asociaciones de significado para la palabra en (L1) y la palabra en (L2): dos sistemas semánticos, uno para cada lengua. Paradis²⁵² diciendo que este tipo de bilingüismo corresponde a un sujeto que habla las dos lenguas como si fuera una persona monolingüe única en cada lengua, y esto a cada nivel de la estructura lingüística, sin ninguna interferencia o mezcla. Lydie Salvayre puede también adecuarse en esta categoría.

- El segundo, que es *el compuesto* se usa para hablar de usuarios que, dentro de su competencia comunicativa, utilizan diferentes lenguajes para el mismo concepto y, normalmente, tienen un uso fluido de las lenguas. Es decir, ocurre cuando ambos códigos están fusionados y ninguno domina sobre el otro: un único sistema semántico en dos lenguas. Un bilingüe de este tipo es un individuo que aprende dos lenguas en un mismo contexto de manera que adquiere una noción con dos expresiones verbales donde las palabras correspondientes en las dos lenguas tienen, exactamente, el mismo significado. En efecto, en el bilingüismo compuesto, el niño tiene un sólo significado para dos significantes; no es capaz de detectar las diferencias conceptuales marcadas en los dos idiomas, sino que necesita de los dos idiomas para pensar y comunicar.

Sin embargo, Weinreich²⁵³, Romaine²⁵⁴ y Ronjat²⁵⁵, respecto al bilingüismo coordinado y al bilingüismo compuesto, piensan que de esta forma el niño construye dos sistemas claramente distintos que maneja con maestría. Con esta práctica organizada, se desarrolla un bilingüe impecable con doble competencia comunicativa, y un buen traductor que distingue con claridad los dos sistemas según indica Hagège²⁵⁶.

En *el bilingüismo coordinado* no se observan transferencias entre los dos idiomas, en cambio, en *el bilingüismo compuesto* existen transferencias bidireccionales que permiten al hablante de comunicar en dos idiomas según afirma Paradis²⁵⁷. El psico-neurólogo canadiense Michel

²⁵²Paradis, Michel, *Le bilinguisme, Problèmes de Psycholinguistique Brussels* : Mardaga, 1987, p.433.

²⁵³ Weinreich, *Languages in contact: Findings and problems*, the Hague Mouton, Paris, 1968.

²⁵⁴ Suzanne Romaine, *El lenguaje en la sociedad: Una introducción a la sociolingüística*, Ariel, Barcelona, 1996.

²⁵⁵ Jules Ronjat, *Le développement du langage observé chez un enfant bilingüe*, H. Champion, Paris, 1913.

²⁵⁶ Claude Hagège, *L'enfant aux deux langues*, Odile Jacob, France, 2012.

²⁵⁷Ibid. 252.

Paradis,²⁵⁸ habla también de dos tipos de almacenamientos neurológicos. Dice que el primero es *amplio y extendido*, además contiene componentes de los dos idiomas. Estos funcionan, entonces, con base en los mismos mecanismos neuronales y, en caso de afasia, los dos sistemas lingüísticos se ven afectados. Este tipo de almacenamiento sustenta la hipótesis del bilingüismo compuesto. Paradis habla, por otro lado, de un almacenamiento *independiente y dual* en el cual cada idioma utiliza mecanismos propios a pesar de estar situados en una misma zona cerebral del lenguaje. En este caso, la afasia afecta un solo idioma. Este almacenamiento correspondería al *bilingüismo coordinado*. Romaine²⁵⁹ observa además que, en esta arquitectura neurológica, el almacenamiento de cada idioma se organiza según la especificidad de cada lengua. Puede organizarse en torno a un eje principal, por ejemplo, a la semántica o a la sintaxis. Estas observaciones sustentan así los planteamientos de los enfoques teóricos del relativismo y de la modularidad.

En lo que atañe a Weinreich²⁶⁰, el escritor nos dice que en el concepto de bilingüismo existe un *bilingüismo subordinado* que denota un desequilibrio de desarrollo lingüístico de los dos idiomas, además revela el hecho de que la lengua materna se haya consolidado, mientras que la segunda lengua está en vía de desarrollo. En este sentido confirma que el bilingüismo es entonces incompleto. En efecto, en el *bilingüismo subordinado*, el individuo “percibe la vida” desde su lengua materna, y procede, así como un monolingüe. En este tipo de bilingüismo se observan transferencias unidireccionales de (L1) hacia (L2) y éste es promovido por la pedagogía de la traducción que no permite una neta diferenciación de los dos sistemas según dice Paradis²⁶¹.

En este mismo aspecto, Elizabeth Peal y Wallace Lambert²⁶² hablan de *bilingüismo genuino o equilibrado* en donde el bilingüe utiliza ambos sistemas con fines comunicativos y lo oponen a los pseudo-bilingües que “conocen un idioma mucho más que el otro y no emplean la segunda lengua para la comunicación”. Puede haber ocasiones en donde ninguna de las dos lenguas logra desarrollarse, por lo que Baker, Colin, Ofelia García²⁶³ hablan entonces de

²⁵⁸ Paradis, Michel, *Neurolinguistic organization of a bilingual's two languages*, Lacus Forum, 1981.

²⁵⁹ Ibid 254..

²⁶⁰ Ibid 221.

²⁶¹ Ibid 252.

²⁶² Elizabeth Peal y Wallace Lambert, *The relation of bilingualism to intelligence: Psychological Monographs*, Rowley. Mass.: Newbury House, 1962, p.6.

²⁶³ Baker, Colin, Ofelia García, *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*, Cátedra, 1997.

semi-lingüismo. Con base en los trabajos de Óscar Loureda Lamas y otros ²⁶⁴, y de Edward Sapir²⁶⁵, Michel Paradis²⁶⁶, reporta una estructura neurológica particular de cada lengua según su grado de automaticidad. “La lengua menos automatizada depende de una superficie más amplia que la lengua más automatizada en el área del lenguaje”. La propuesta de Weinreich se ve más compleja dado que, en algunos sujetos, cada nivel del lenguaje puede organizarse según la lógica de un tipo de *bilingüismo particular, coordinado, compuesto o subordinado*. Según estipula Paradis²⁶⁷, en efecto, es teóricamente posible que un locutor tenga un sistema coordinado en los niveles de la sintaxis y de la semántica, y que tenga una fonología subordinada y, además, que sea coordinado en la decodificación y subordinado en la codificación.

Además, a todas esas categorías del bilingüismo se añaden *el bilingüismo igualitario, aditivo y el bilingüismo desigual y sustractivo*. Según el estatus social que cada uno de los dos idiomas ocupe en las representaciones simbólicas de determinada sociedad, Hagège²⁶⁸ distingue entre *bilingüismo igualitario* y *bilingüismo desigual*. De esta manera, la relación entre las dos lenguas puede ser de igualdad o de subordinación dependiendo de las circunstancias sociales y geopolíticas que existen en determinado momento entre las dos culturas de esos idiomas. La relación entre las dos lenguas, o culturas, influye en la comunidad, y el grupo social le transmite entonces actitudes al niño hacia la adquisición de una segunda lengua.

Sin embargo, Lambert²⁶⁹, distingue así entre *bilingüismo aditivo* y *bilingüismo sustractivo*. El primero ocurre cuando el entorno social del niño piensa que el bilingüismo es un enriquecimiento cultural, el segundo aparece cuando el contexto social percibe que este bilingüismo puede ser un riesgo de pérdida de identidad.

De entre todos los diferentes tipos de bilingüismo, García, 2009²⁷⁰ insiste diciendo que se sigue poniendo el acento en el bilingüismo aditivo y el sustractivo que Lambert propuso en 1974. Pero no destaca que el bilingüismo aditivo hace referencia a la situación en la que la

²⁶⁴ Óscar Loureda Lamas y otros, *Lenguaje, Cultura y educación, Fórum Universal de las Culturas*, Monterrey, 2007.

²⁶⁵ Edward Sapir, *El lenguaje: introducción al estudio del habla*, reimpresa, 1954.

²⁶⁶ Ibid. 252, p.424

²⁶⁷ Ibid. 252, p.433.

²⁶⁸ Ibid. 256.

²⁶⁹ Lambert, *Culture and language as factors in learning and education*. En A. Wolfgang (Ed.), *Education of immigrant children*, ON: Ontario Institute for Studies in Education, Toronto. 1975.

²⁷⁰ García Ofelia Campuzano, *Caimanera: Una mirada diferente*, editorial el Mar y la Montaña, 2009.

adquisición de una segunda lengua no representa un obstáculo para la primera sino más bien un estímulo para su desarrollo. Podemos, entonces, decir que el bilingüismo aditivo es la manera de dotar al futuro ciudadano con más recursos para vivir satisfactoriamente en una Europa que ha optado por la diversidad en un mundo global. Por otro lado, el sustractivo es cuando el progreso en una lengua se hace a costa del retroceso de la otra y, en vez de complementarse, compiten entre ellos a nivel lingüístico y cultural. En el aditivo los individuos se alfabetizan en ambas lenguas favoreciendo la formación de bilingües equilibrados, pero en el segundo la alfabetización se da solo en una de las lenguas y la otra, además, no está igualmente valorada en el contexto social. Hagège considera que para que el bilingüismo sea eficiente es relevante que no exista una situación de conflicto en la mente del aprendiz y que es necesario que exista un *bilingüismo igualitario y aditivo*. Así que, para todos los niños que han hecho el esfuerzo cognitivo para adquirir los dos idiomas, es importante presentarles los dos sistemas lingüísticos como un capital de conceptos y referentes interesantes y valiosos.

Hay otras distinciones con respecto al bilingüismo. En el oral y el escrito es deseable que el desarrollo de ambos se haga en las dos lenguas, aunque también es frecuente que no todos los sujetos bilingües progresen en ambas destrezas, predominando el dominio oral de ambos códigos, es decir, el escrito de la lengua mayoritaria u oficial únicamente. Por tanto, la situación de acceso a la lengua escrita se complica cuando los alfabetos utilizados no son los mismos en ambas lenguas o cuando las lenguas maternas no tienen sistema de escritura estandarizado. Esto dificulta, por otro lado, la exigencia de la UNESCO de alfabetizar a todos los niños, primero en su lengua materna según lo confirma Sanz²⁷¹.

Sin embargo, la dificultad de catalogar a alguien como bilingüe, ha hecho que haya autores que hablen de *bilingüismo máximo y mínimo*. El primero corresponde al considerado como nativo según dice Bloomfield²⁷², y el segundo al *bilingüismo incipiente* ya referido anteriormente y definido como una fase temprana del bilingüismo en que una lengua no se desarrolla velozmente. Con el bilingüismo incipiente se intenta precisar el estado previo al bilingüismo que puede estar estrechamente relacionado con las habilidades previas a la producción en (L2), es decir, con la comprensión Baetens²⁷³

²⁷¹ Sanz Lomas Gloria, *Educación lingüística*, Paidós, Barcelona, 1999, p.14.

²⁷² Ibid. 220.

²⁷³ Baetens, H., (1982), *Bilingualism: Basic principles*, Californie 1982, p. 5 y 18.

Por otro lado, *el bilingüismo horizontal y vertical* propuesto por Christián Abelló²⁷⁴, en Baker²⁷⁵, y en Baetens²⁷⁶, designan las situaciones en que dos lenguas tienen un estatus similar (a nivel oficial, cultural y familiar normalmente asociado a la clase alta) y las situaciones en que coexisten dos lenguas relacionadas dentro de un individuo (también llamado diglosia), respectivamente. Algunas de esas situaciones hacen alusión a una lengua no estándar que coexiste con una lengua estándar no emparentada con la primera como *bilingüismo diagonal*.

Houston²⁷⁷ diferencia entre *bilingüismo primario* si las dos lenguas se han aprendido de forma natural (no en la escuela) o *secundario* si ha sido formalmente. Existe también *el bilingüismo receptivo y productivo* en el que el primero (también denominado pasivo por Baetens²⁷⁸, es considerado como un tipo de *bilingüismo funcional* y sirve para designar la comprensión lectora en una segunda lengua. El segundo implica hablar y escribir además de lo anterior. El bilingüismo receptivo, también considerado como inter-comprensión tiene ventajas considerables ya que según Doyé²⁷⁹ expresarse en su propia lengua y ser capaz de comprender al otro no permite estandarizar ni simplificar las lenguas, sino mantener su riqueza entre otras ventajas. Asimismo, Christián Abelló²⁸⁰ hace coincidir su bilingüismo simétrico con el productivo, y el asimétrico con el receptivo.

Otras clasificaciones son el *bilingüismo adscrito*, es decir adquirido temprano y *bilingüismo alcanzado, sucesivo o adquirido* después de la niñez. Existen también, *el bilingüismo ascendente y recesivo*. El primero se refiere a la situación que experimenta un hablante cuando su habilidad en la (L2) va incrementándose. El segundo es cuando, debido al poco o ningún uso de una de las lenguas durante un periodo de tiempo, comienza a tener problemas en la comprensión y expresión de la misma, entrando entonces en una situación de recesión. Por último, cuando de manera general el acceso al bilingüismo se hace antes de los tres años (límite considerado arbitrario por McLaughlin²⁸¹, Swain²⁸² en Baker²⁸³, lo denomina

²⁷⁴ Christián Abelló, Contesse, *Escenarios bilingües: el contacto de lenguas en el individuo y la sociedad*, Peter Lang, New-York, 2010.

²⁷⁵ Ibid. 193, p.46

²⁷⁶ Ibid. 273, p.5

²⁷⁷ Houston, *Contingency grammar: Introduction to a general theory of competence of performance*, Northwestern University, 1972

²⁷⁸ Ibid. 273, p.13.

²⁷⁹ Doyé Doyé, P., *Le français dans le monde*, Numéros 343 à 348, Librairies Hachette et Larousse, Virginie, 2005, p.7

²⁸⁰ Ibid. 274.

²⁸¹ Ibid. 246.

bilingüismo como primera lengua. Pero si se hace después es muy probable que se aprenda la (L2) mediante una instrucción formal.

Sin embargo, la competencia comunicativa que desarrollan los sujetos hablando dos lenguas tiene dos grandes posturas ya que la primera habla de *bilingües balanceados* y *bilingües dominantes* según cuentan Baker²⁸⁴, Crystal²⁸⁵, Roamé Torres González²⁸⁶.

- Un bilingüe balanceado posee una competencia equivalente en ambas lenguas, lo que no implica ser equitativo en todas las funciones y dominios en su uso.
- Un bilingüe dominante tiene una competencia superior en una de las dos lenguas, generalmente en su lengua materna, aunque no siempre es así.

Según Crystal²⁸⁷, la gran mayoría de los bilingües no logra un dominio equivalente en sus dos lenguas, ya que normalmente se tiene más fluidez en una de ellas. Esta lengua interfiere en la otra, le impone su acento, o es preferida en un mayor número de situaciones y contextos comunicativos. Por otra parte, la noción de dominio equivalente es efectivamente muy difícil de precisar ya que muchas habilidades están involucradas como la producción oral, la comprensiva auditiva y de lectura, la producción escrita, fonología, gramática, vocabulario, entre otras.

No obstante, Flavell²⁸⁸, autor precursor del campo de estudio de la Psicología, menciona que desarrollar habilidades meta-cognitivas ayuda a promover la comunicación oral de información, la persuasión oral, la comprensión oral, la comprensión lectora, la escritura, la adquisición del lenguaje, la percepción, la atención, la memoria, la resolución de problemas, el conocimiento social y diversas formas de auto instrucción y autocontrol. La meta-cognición se aplica, entonces, directamente, a la adquisición y al uso de las lenguas; se habla así de la conciencia lingüística o del conocimiento metalingüístico. En términos de Benveniste²⁸⁹, la metalingüística es la posibilidad que tenemos de situarnos encima de la lengua, de abstraernos de ella, de observarla, al mismo tiempo que la utilizamos para nuestros razonamientos y

²⁸² Swain, *Bilingualism as a first language*, tesis doctoral, Californie, 1972.

²⁸³ Ibid. 193, p.108

²⁸⁴ Ibid. 245.

²⁸⁵ Crystal, *The Cambridge encyclopedia of language*, University press Cambridge, 1987.

²⁸⁶ Roamé Torres González, *Idioma, Bilingüismo y nacionalidad: La presencia del inglés en Puerto Rico*, Universidad de Puerto Rico, 2002.

²⁸⁷ Crystal, *English as a global language*, University press Cambridge, 1997.

²⁸⁸ Crystal, *Patología del lenguaje II Edición*, cátedra, Madrid, 1993, p.145.

²⁸⁹ Benveniste, *Problemas de lingüística general, siglo XXI*, México, 1974.

nuestras observaciones. Por conciencia, la lingüística se entiende por la habilidad de pensar y reflexionar acerca de la naturaleza y de las funciones del lenguaje según indica Pratt y Grieve²⁹⁰.

Asimismo, Gombert²⁹¹ plantea que esa intuición, grado de conciencia y sensibilidad lingüística se aplica no sólo a los diferentes niveles lingüísticos, fonológico, semántico, lexical, sintáctico, morfosintáctico, sino también al uso textual y pragmático de las lenguas. Así que, con estas categorías del bilingüismo bien determinadas y bien descritas, quisimos demostrar que toda persona puede ser bilingüe si lo quiere, pero que existen matices tipológicos que marcan unas diferencias dentro del conjunto corporal del concepto del bilingüismo.

Después de haber visto las tipologías del bilingüismo, comprendemos ahora porque todos los exiliados españoles no hablaban la lengua segunda o lengua materna de la misma manera, ya que muchos se fueron de España siendo adultos por lo que desarrollaron un bilingüismo tardío; algunos marcharon a una edad temprana y produciendo el bilingüismo secuencial, otros nacieron en la tierra de acogida y desarrollaron el bilingüismo simultáneo, etc. Con esas categorías, observamos, estudiamos, identificamos y clasificamos, en efecto, cada caso de creación del bilingüismo de todos los exiliados en la tierra de los demás donde la segunda lengua se presenta como un reto a superar.

1.4. Bilingüismo edad y género

Según estipulan varios autores, el bilingüismo es un factor que promueve la conciencia lingüística y, por ende, el desarrollo lingüístico y cognitivo del niño de edad temprana. Cummins²⁹², Peal y Lambert²⁹³, Francisco Muñoz Laso²⁹⁴ y Bain²⁹⁵ plantean que los bilingües poseen una flexibilidad cognitiva superior a la de los monolingües. Esta superioridad se puede medir y observar en pruebas de inteligencia, de formación conceptual, de razonamiento

²⁹⁰ Pratt y Grieve, *The development of metalinguistic awareness*, Herriman, France, 1984, p.2

²⁹¹ Gombert, *Le développement métalinguistique*, PUF, Paris, 1990.

²⁹² Ibid. 236.

²⁹³ Peal, E., y Lambert, M., *The relation of bilingualism to intelligence.*, *Psychological Monographs*, 76 (546), 1962.

²⁹⁴ Francisco Muñoz Laso, *Banco Central de Palabras: el vivero léxico FrancésII*, Liber Factory, Madrid, 2016.

²⁹⁵ Bain, *A strategy for industrial relations research in great Britain*, S.S.R.C., British Journal of Industrial Relations, volume 12 Issue, 1974.

global, de resolución de problemas, y de conocimiento y reflexión acerca de sistemas abstractos y simbólicos como los sistemas lingüísticos y matemáticos.

Lambert y Tucker²⁹⁶ consideran que el desarrollo de dos lenguas desde la infancia permite “una lingüística contrastiva espontánea”. Así para él, ser bilingüe implica no solamente tomar conciencia de la existencia de los idiomas de dos sistemas en particular, sino también esforzarse por diferenciarlos y por evitar interferencias. Pinto²⁹⁷ plantea que el cuidado para evitar las transferencias entre las dos lenguas hace que el bilingüe sea “dos veces más cuidadoso en sus selecciones lexicales, sintácticas, fonéticas, pragmáticas, etcétera..., lo que explica su intuición más aguda de los principios que gobiernan cada lengua y el lenguaje en general”. Esa capacidad analítica que sustenta el esfuerzo de construcción y de diferenciación de dos sistemas abstractos explicaría, en parte, que “la experiencia bilingüe desde la más tierna infancia estimula el predominio cerebral izquierdo” según dice Godijns²⁹⁸.

De acuerdo con Vygostky²⁹⁹ el bilingüismo permite entonces desarrollar la conciencia acerca de la arbitrariedad del código, y la habilidad de separar significante y significado de una palabra. En esta misma perspectiva Siguan³⁰⁰ plantea que, en mayor o menor medida, el bilingüe advierte no sólo que las palabras en las dos lenguas que posee son distintas, sino también que sus significados no coinciden plenamente. Y no sólo es consciente de las diferencias en los significados, sino que es consciente también de que los recursos morfosintácticos de que dispone para expresarlos verbalmente son distintos en las dos lenguas.

Duverger³⁰¹ piensa que el bilingüismo y la enseñanza bilingüe desarrollan capacidades de abstracción, la toma de conciencia de la arbitrariedad de la relación significante y significado, las capacidades de forjar conceptos (exposición a interacciones lingüísticas y culturales), competencias de tratamiento de la información más afirmadas (percepciones más amplias y

²⁹⁶ Lambert y Tucker, *Bilingual education of children: The St. Lambert experiment*. Rowley, Mass: Newbury House, 1972.

²⁹⁷ Pinto, *Le développement métalinguistique chez les enfants bilingues. Problématiques théoriques et résultats de recherche*. Revista: Scientia paedagogica experimentalis, 31, 119-47, 1993, p.128.

²⁹⁸ Godijns, Godijns, R., "La edad más idónea para aprender un segundo idioma ¿es necesariamente la primera infancia?", en: Siguan, M. (coord.), *La enseñanza precoz de una segunda lengua en la escuela*, Barcelona, 1996, p.175.

²⁹⁹ Vygostky, L.S. (2000), "Sobre el plurilingüismo en la edad infantil", en: *Obras escogidas*, Madrid,

³⁰⁰ Siguan, *Bilingüismo y lenguas en contacto*, Alianza Ensayo, Madrid, 2001, p.152.

³⁰¹ Duverger, *Reperes et enjeux*, en: *Revue Internationale d'Éducation, Enseignements bilingues*, núm., 7, 1995, p.42.

más finas de la capacidad de escucha, de atención, de vigilancia), cualidades de adaptabilidad (alerta intelectual) pero también de creatividad y de pensamiento más abierto y divergente.

Pinto³⁰² considera que el nivel equilibrado de las competencias lingüísticas de los dos idiomas tiene un efecto positivo y determinante sobre la conciencia lingüística y la cognición. Por lo que dice: “El bilingüismo completo y fluido resulta en un incremento de las habilidades metacognitivas y metalingüísticas y facilitan la adquisición de la lectura que, también, permite mayores niveles de logros académicos” Pinto³⁰³. Los aprendices, este caso, tienen un buen conocimiento de dos idiomas y por lo general ventajas con relación a los monolingües. Esta habilidad se explica por el hecho de que los conocimientos lingüísticos generan, a su vez, un desarrollo del pensamiento lógico y abstracto, de las habilidades de estructuración, clasificación y generalización, etc. Por tanto, el bilingüismo se considera como un fenómeno multidimensional que requiere tomar en cuenta una serie de aspectos para su estudio.

La edad en la que el sujeto comienza a tener contactos con sus dos lenguas es uno de los factores más importantes de su bilingüidad; es, sin lugar a duda, el momento cuyo estado psicológico del individuo tiene acceso a más de un código lingüístico como medio de comunicación social. Así que la edad y el contexto de la adquisición son considerados como claves prácticas para identificar la relación existente entre la adquisición de las lenguas con la organización cognitiva y otros aspectos fundamentales en el desarrollo del bilingüe.

De modo que, después de haber visto las tipologías del bilingüismo, confirmamos entonces que existen dos etapas diferentes en el desarrollo del bilingüismo infantil.

- En la primera, el contacto y la interacción con las dos lenguas que ocurre antes de que las dos gramáticas estén plenamente desarrolladas, es decir, el niño aún no ha concluido la adquisición de las bases del sistema de una lengua cuando comienza a adquirir la otra.
- En la segunda etapa, el niño logra desarrollar dos competencias lingüísticas completas y el contacto en su interacción social continúa siendo en ambas lenguas según estipula Koppe y Meisel³⁰⁴.

³⁰² Ibid. 297.

³⁰³ Ibid. 297, p.176.

³⁰⁴ Koppe y Meisel, *Bilingual First Language Acquisition: French and German Grammatical Development*, University of Hamburg, Philadelphia 1992.

No obstante, en relación con la edad de adquisición de la lengua, en general, se acepta que el bilingüismo temprano tiene ventajas sobre el tardío. Entre las consideraciones a su favor y en comparación con el tardío, Titone³⁰⁵ afirma que la motivación para comunicar es muy alta en niños pequeños que, además de disfrutar jugando con la lengua, están más desinhibidos que los mayores y tienen una mayor sensibilidad hacia los sonidos. Por otro lado, no existen pruebas contundentes de que el bilingüismo temprano tenga efectos culturales negativos, siempre y cuando, ambas culturas no se presenten como conflictivas. Si bien, es cierto que, a veces, esto no es fácil en ciertas condiciones sociales, también lo es puesto que se le puede considerar como un problema implícito en el fenómeno de bilingüismo.

Por otro lado, a nivel lingüístico, el bilingüe temprano puede tener un nivel de vocabulario más bajo que el monolingüe, efecto que se aprecia cuando se consideran ambas lenguas por separado. Cuando se consideran juntas, teniendo en cuenta el léxico total del niño/a bilingüe, se observa que es mayor que el del monolingüe según dice Silvia Montrul.³⁰⁶ Otro autor que ha estudiado a fondo las ventajas del bilingüe temprano sobre el tardío es Baetens³⁰⁷ que también piensa lo mismo que Silvia Montrul. Sin embargo, el estudio de la organización cognitiva y de la competencia comunicativa poseída por un bilingüe ha sido abordado bajo distintas propuestas y se han obtenido resultados interesantes, no solo para la psicolingüística infantil sino para la Lingüística Aplicada en el aprendizaje de las lenguas.

Respecto al bilingüismo y género, se piensa que las mujeres y los hombres parecen tener prácticas comunicativas diferentes. A pesar de que es un fenómeno complejo donde operan muchas variables hay algunos autores que justifican algunas diferencias que relacionan el sexo y el bilingüismo. Por ejemplo, según García³⁰⁸, las mujeres suelen ser más indecisas a hablar por lo que parecen tener menos oportunidades de desarrollar su bilingüismo que los hombres. Por otro lado, García³⁰⁹ apunta a que las diferencias de género en lo que respecta a las oportunidades de uso de la lengua sitúan a las mujeres en inferioridad con respecto a los hombres, por lo tanto, con menores posibilidades de desarrollar su bilingüismo. Sin embargo, la presencia de chicas en las instituciones bilingües franco-españolas sería mayor que el de chicos, lo que refleja todavía la complejidad del tema.

³⁰⁵ Titone, *Le Bilingualisme Précoce*, Dessart, Brussels, 1972, p.93.

³⁰⁶ Silvia Montrul, *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*, Wiley-Blackwell, 2013, EE.UU.

³⁰⁷ Ibid. 273, p. 29.

³⁰⁸ García, O., *Bilingual Education 21 st Century*, Wiley-Blackwell, EE. UU, 2009.

³⁰⁹ Ibid. 308, p.105.

C- 1. PROCESO DE CREACIÓN DE UN NUEVO CÓDIGO LINGÜÍSTICO

1.1. Relación establecida entre proceso de creación de lenguas en contacto

Después de las definiciones y del estudio de diferentes tipos de lenguas y de bilingüismo, nos dimos cuenta de que las semejanzas entre dos o más lenguas ocasionan amalgamas lingüísticas que llevan al hablante a mezclar de manera equivocada el uso de las expresiones. Esas confusiones lexicales pueden deberse a varios hechos como:

- Razones históricas. Es decir que la existencia semántica de componentes similares en sonidos y significados puede deberse a que dos lenguas estén emparentadas. Por ejemplo, maquillaje “producto de belleza del francés y maquillage”, “producto de belleza del español, frágil “débil” del español, y fragile “débile” del francés son casi idénticas”. Pero no debemos olvidar que, con respecto al español y al francés, esas similitudes de sustantivos son mucho más entendibles puesto que cientos de miles de españoles emigraron a Francia a lo largo del siglo XX en busca de mejores condiciones de vida (para escapar de la dictadura de Franco en particular, y de la falta de trabajo, por lo que se familiarizaron con algunos léxicos). Además, para garantizar que el parecido es fruto de una relación genética, el MC establece a priori dos imposiciones metodológicas: trabajar con palabras de una cierta complejidad fonológica y que la similitud sea recurrente a través del sistema lingüístico, es decir, que se produzca en más de un par léxico.

- Préstamo o contacto lingüístico. El parecido estructural entre dos lenguas puede deberse a que las comunidades hablantes de esas lenguas entraron en contacto cultural, del cual se derivó el contacto lingüístico. Tenemos aquí como ejemplo los préstamos de expresiones tales que *chofer*, *crepe*, *chef*, *complot*, *carné*, *bricolaje* etc., y por lo tanto no es una relación genética la causante del parecido sino un préstamo. En este sentido, el MC suele eliminar este tipo de similitudes para considerar estas palabras como vocabulario básico de una lengua. Se entiende por vocabulario básico aquellas zonas del léxico de la lengua cuya existencia no puede deberse ni a préstamo ni a desarrollo tecnológico ni a cambios sociales o culturales de la comunidad en cuestión. Son, por tanto, palabras que remiten a conceptos del entorno natural y básico de esa comunidad: *piedra*, *árbol*, *luna*, *mano*, *ojo* *boca*, las partes del cuerpo siempre constituyen un vocabulario básico: *padre*, *madre*, *hijo*, etc. Aunque el establecimiento del vocabulario básico garantice en una buena medida que los resultados serán producto del parentesco genético y no del contacto, lo cierto es que uno de los grandes

problemas del MC es desechar los préstamos producidos entre dos lenguas hijas. Eso significaría entonces que las lenguas están genéticamente relacionadas, y que entre ellas se prestan vocabularios, como sería el caso del francés y el español, y viceversa.

Sin embargo, con la realización del préstamo mutuo, siempre suele resultar difícil garantizar que la relación establecida entre las lenguas sea vertical, (de madre a hija), y no horizontal por préstamos (de lenguas hija a hija). No obstante, el proceso de creación de un nuevo código lingüístico nos empuja a focalizarnos sobre el estudio de las lenguas en contacto. Es decir, conocer el proceso que dio lugar a un nuevo código lingüístico, estudiar las diferencias existentes entre un pidgin, un criollo, un sabir, un pseudo-sabir, el contacto de una lengua materna, de segunda lengua con una lengua extranjera y luego observar si el pidgin, el criollo, el sabir, el francés y el español tienen el mismo proceso de creación de nuevas palabras. Por tanto, a continuación, intentaremos entender mejor el proceso de creación del nuevo código lingüístico.

1.1.1. Definición de pidgin

El primer paso evidente en cualquier acercamiento al estudio de lenguas en contacto es interesarse al pidgin que es un sistema de comunicación desarrollado entre personas que no comparten una misma lengua, pero que tienen ganas de comunicarse entre ellos. Teniendo en cuenta las discusiones existentes entre los conceptos de lenguas en contacto, consideramos necesario confiar en las definiciones del pidgin que nos proponen varios autores. Empezando por John Holm³¹⁰, aprendimos de él, que un pidgin es:³¹¹

[...] a reduced language that results from extended contact between groups of people with no language in common; it evolves when they need some means of verbal communication, perhaps for trade, but no group learns the native language of any other group for social reasons [...]

Esta distancia social entre los distintos grupos de contacto de la que habla Holm se considera un factor fundamental para la aparición de un pidgin. Por esta razón, el mismísimo (John

³¹⁰ John holm, Chabacano Versus related creoles: socio-lingüistics affinities and differences, Universidad de Vigo, 2001, p.1.

³¹¹ un lenguaje reducido que resulta del contacto prolongado entre grupos de personas sin un idioma en común y que evoluciona cuando se necesita algún medio de comunicación verbal, tal vez para el comercio, pero ningún grupo aprende el idioma nativo de ningún otro grupo por razones sociales.

Holm³¹² siempre ha considerado que cuando una lengua pidgin comienza a desarrollarse, esta no es ninguna de las lenguas de las comunidades en contacto, sino una improvisada surgida de la cooperación entre los diferentes grupos por lo que añade lo siguiente.³¹³

[...] those with less power (speakers of the substrate language) are more accommodating and use words from the language of those with more power (the superstrate), although the meaning, form, and use of these words may be influenced by the substrate languages

Otro de los autores es Thomason³¹⁴ que nos dice que cualquier definición es solo aplicable a algunos pidgins, entonces no a todos ellos. La autora insiste en el hecho de que, para la aparición de los pidgins, son necesarias tres o más comunidades distintas de hablantes. Asimismo, la especialista Thomason³¹⁵ añade que “the only thing all specialists agree on is that we don’t agree on much of anything”³¹⁶. Con esta frase de Tomason, notamos que el concepto de pijin no es fácil de definir, ya que algunos autores no necesariamente estarán de acuerdo con la definición del otro. Pero lo más importante aquí es no alejarse de lo que puede estar más cerca de una posible verdad. En lo que atañe a Lipsky³¹⁷ este autor afirma que “un pidgin es una lengua de contacto surgida por razones de urgente necesidad de comunicación, entre grupos de personas que hablan lenguas mutuamente ininteligibles”. En cuanto a Peter Baker³¹⁸, en su definición del pidgin, describe la organización, los impulsos que incitan su aparición y las personas que usan este tipo de lenguas. Por lo que dice:³¹⁹

³¹² John Holm, *Pidgins and Creoles: Theory and Structure*, Volume 1, Cambridge University Press, New York, 1988, p.5.

³¹³ aquellos con menos poder (hablantes del idioma del sustrato) son más complacientes y usan palabras del lenguaje de aquellos con más poder (el superestrato), aunque el significado, la forma y el uso de estas palabras pueden estar influenciados por los idiomas del sustrato.

³¹⁴ Thomason, *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*, Berkeley, University of California, 1988, p.167.

³¹⁵ Thomason, *Language contact: an introduction*. Edinburgh & Washington, DC: Edinburgh University Press, Georgetown, 2001, p.244.

³¹⁶ "Lo único en lo que todos los especialistas están de acuerdo es en que no estamos de acuerdo en gran cosa"

³¹⁷ Lipsky, *Inclusion and school reform: Transforming America’s classrooms*, MD: Brooks, Baltimore, 1997, p.1.

³¹⁸ Ibid. 245, p.25.

³¹⁹ Los Pidgins son idiomas derivados léxicamente de otros idiomas, pero que están estructuralmente simplificados, especialmente en su morfología. Surgen cuando las personas necesitan comunicarse, pero no tienen un idioma en común. Los Pidgins no tienen (o pocos) hablantes de primera lengua, tienen normas

Pidgins are languages lexically derived from other languages, but which are structurally simplified, especially in their morphology. They come into being where people need to communicate but do not have a language in common. Pidgins have no (or few) first language speakers, they have structural norms, they are used by two or more groups, and they are usually unintelligible for speakers of the language from which the lexicon derives

Peter Muhlhausler³²⁰ da a su turno una definición que es menos restrictiva que la de Baker. El defiende el posible doble sentido del pidgin (que deba ser o no una lengua sin hablantes nativos), por lo que estipula:³²¹

Pidgins are examples of partially targeted or non-targeted second-language learning, developing from simpler to more complex systems as communicative requirements become more demanding. Pidgin languages by definition have no native speakers, they are social rather than individual solutions, and hence are characterized by norms of acceptability.

De acuerdo con David Crystal³²², el término pidgin hace referencia al sistema de comunicación que se desarrolla naturalmente, cuando las lenguas utilizadas por personas de culturas diferentes entran en contacto. Lo que significa que dicha lengua no tiene usuarios nativos. Al ser utilizada por interesados que no son hablantes nativos, el pidgin tiende a ser simplificado y reducido. En este proceso de reducción, la lengua original simplifica su morfología y su sintaxis. De este modo, pensamos que el pidgin es entonces la capacidad de adaptación de dos lenguas que entran en contacto produciendo interferencias que son responsables de amalgamas o cambios lingüísticos. Lo que justifica una de las razones

estructurales, son utilizados por dos o más grupos. y por lo general son ininteligibles para los hablantes del idioma del que deriva el léxico.

³²⁰Peter Muhlhausler, *Linguistic Ecology: Language change and linguistic imperialism in the Pacific region*, E-Library, Canada 2003.

³²¹ Los Pidgins son ejemplos de aprendizaje de un segundo idioma parcialmente dirigido o no dirigido, desarrollando desde suscripciones más simples a las más complejas a medida que los requisitos comunicativos se vuelven más exigentes. Los idiomas Pidgin, por definición, no tienen hablantes nativos, son soluciones sociales en lugar de individuales, y, por lo tanto, se caracterizan por normas de aceptabilidad.

³²²Ibid 285.

frecuentemente alegada en la literatura, sobre el tipo de sistemas lingüísticos que nos empuja a decir que los pidgins se desarrollan porque en la nueva situación de contacto se da un *input* restringido. Es decir, no existe suficiente acceso a la lengua lexificante (aquella de la que deriva la mayor parte del léxico) para aprenderla adecuadamente.

Por ende, cada hablante del pidgin debe aprender reglas estructurales para poder comunicar entre ellos. De hecho, no debemos olvidar que muchos pidgins surgieron a lo largo del mundo siguiendo el plano trazado por las rutas comerciales y se hablaban entre trabajadores. De la misma manera queremos también dejar claro que el comercio no fue el único lugar que favoreció el habla del pidgin entre las personas, sino que, durante la época colonial, cuando las potencias europeas extendieron su influencia en el mundo entero, se observó igualmente los contactos entre distintas comunidades de hablantes en lugares siguientes: plantaciones, minas, puertos, incluso, en los barcos. Por tanto, se pensó que cuando estos medios de comunicaciones surgieron, se propiciaron una diversidad de pidjins que desaparecerán tras el paso del tiempo; salvo el caso de los pidjins que están sólidamente establecidos. En caso de expandirse, se convierten entonces en lenguas criollas.

1.1.2. Origen de la palabra pidgin

La etimología pidgin es incierta y nunca ha sido convenientemente clarificada. Muchas fuentes hablan de su origen. Peter Muhlhausler³²³ piensa que el pidgin proviene de “Chinese” alteration of English “business”, que es la pronunciación de la original palabra inglesa en el pidgin chino basado en el inglés y cuyas fonéticas encuentran relativamente dificultades a lo largo de su uso: / *bIznIz* / que se convierte en / *pIjIn* /.

Para Kleinecke³²⁴ el término derivaría de la lengua de los indios sudamericanos Yago, y cuya palabra para gente es “pidian”. Esta hipótesis, que implica un muy plausible cambio de sonido y que ayudaría a explicar por qué el término es internacional y no solamente aplicado a la variedad china, es susceptible de crítica. Esta crítica surge entonces porque muchas lenguas de Sudamérica utilizan una palabra o expresión con el significado de “la lengua de los demás” para hacer referencia a la lengua propia. Por tanto, parece altamente improbable que el pidgin,

³²³ Ibid. 320.

³²⁴ Kleinecke, *An etymology for 'pidgin'*. *International Journal of American Linguistics* 25.271-2, 1959, p. 271.

lengua que por definición no es lengua propia, haya recibido esta denominación originariamente.

En lo que atañe a Hancock³²⁵ y Holm³²⁶, ambos están en la misma línea de pensamiento, ya que creen que la posible raíz etimológica del pidgin se basa sobre la palabra portuguesa *pequeno*, ya que *pequeno* del portugués fue un término ampliamente usado en África para referirse al pidgin portugués. Por tanto, la propuesta de estos dos autores sobre el origen portugués del término, sugiere, de la palabra *baixo*, usada para distinguir el pidgin portugués del estándar usando en las colonias lusas en Asia. Según nos lo explica Hassert³²⁷, el pidgin deriva de la palabra hebrea *pidjom* que significa *trueque*.

Pero, Thomason³²⁸ resurge, afirmando rotundamente que las lenguas han estado en contacto desde hace miles de años y, probablemente desde el principio de la humanidad, o al menos muy cerca del principio de la humanidad. En este mismo sentido Holm³²⁹ destaca que, a pesar de que la mayoría de los pidgins surgieron con la expansión europea, existen evidencias de que otros existieron en épocas anteriores. A su entender las lenguas de contacto serían tan antiguas como el lenguaje mismo. Por eso, él mismo, Holm³³⁰ señala que, en el Antiguo Egipto, existió una lengua de comercio desarrollada entre varias lenguas hamito-semíticas en contacto en el Valle del Nilo, que podría considerarse un pidgin. Igualmente, apunta que es probable que diferentes pidgins hayan acompañado la expansión colonial de griegos, fenicios, cartagineses y romanos. Así como también la expansión del antiguo imperio chino cuya influencia militar, comercial y cultural, probablemente estuvo acompañada del desarrollo de una lengua pidgin como vehículo de comunicación, a pesar de que no existen testimonios documentados.

Sin embargo, Thomason³³¹ añade otra opinión donde dice pensar esta vez que el primer pidgin documentado cuenta con un léxico basado en la lengua árabe, y se cree que fue usado a lo largo de una ruta comercial durante el siglo XI. Asimismo, muchos de los pidgins surgieron en la época del colonialismo, al entrar en contacto las lenguas de los países conquistadores con las lenguas habladas en los países conquistados. Muchos de estos pidgins

³²⁵ Hancock, *A domestic origin for the english-derived Atlantic creoles*, FL Reporter, Florida, 1972.

³²⁶ Ibid. 310, p. 9

³²⁷ Ibid. 312, p.13

³²⁸ Ibid. 345, p. 6

³²⁹ Ibid. 312, p. 13

³³⁰ Ibid. 312, p. 14

³³¹ Ibid. 315, p. 163

ya no existen en la actualidad. Además, incluso en el ámbito de las Lenguas de Signos podríamos encontrar dos circunstancias de cuyo resultado surgirían de los pidgins:

- Pidgin resultante del contacto entre dos lenguas de signos, hoy en día, una de las lenguas de signos más utilizada, la ASL (Lengua de Signos Americana), tiene su origen como pidgin porque (El abad Sicard 1742-1822), que dirigió una escuela de sordos en Burdeos, fue seleccionado para suceder a (L'Epée) en la dirección del nuevo Instituto Nacional de Sordomudos de París. Mientras Sicard estaba en Inglaterra explicando el método francés de enseñar a los sordos, él conoció al americano Thomason que fue finalmente enviado a Europa con la finalidad de aprender un método para enseñar a los sordos. Sin peca ninguna Sicard se ofreció a enseñar a Gallaudet en París junto con dos de sus discípulos, Massieu y Clerc, profesores sordos que trabajaban también en el Instituto de París. Después de su aprendizaje, Gallaudet volvió a Estados Unidos junto con Clerc y fundó en 1817 en Hartford el Asilo Americano para la Educación e Instrucción de Sordos y Mudos, en el que se utilizaba tanto el inglés signado, cercano a los signos metódicos de (L'Epée), como los signos utilizados por entonces en Estados Unidos. Clerc enseñó la lengua de Signos Francesa (LSF) a todos los profesores del colegio, así como a otros que venían a aprenderlo procedentes de otras escuelas que se iban creando en el país.

Gallaudet y Clerc utilizaron la mezcla entre el LSF, el francés signado y el inglés. Pero pronto se dieron cuenta de las dificultades de su manejo y de las complejidades innecesarias que presentaban. Por ello, se orientaron a la recuperación de la lengua natural de los sordos, la lengua de signos, pero teniendo en cuenta que ya la utilizada en Estados Unidos, la ASL, había entrado en contacto con la LSF importada por Clerc.

Por tanto, el pidgin no se limitó simplemente al contacto de las lenguas madres e hijas, sino que existen también pidgins que resultan del contacto entre la lengua de Signos y la Lengua Oral. Si este hecho se dio con el pidgin, significa que todas las lenguas las pueden tener incluso el frañol o el ñolfra. Las empleadas por los sordos tienden a incluir mayor número de estructuras de la gramática de la lengua de signos; por el contrario, las formas empleadas por los oyentes tienden a incluir más estructuras gramaticales de la lengua oral. Es importante subrayar que el pidgin no ha sido inventado artificialmente, sino que es una forma de comunicación que se desarrolla de manera natural, debido a la necesidad de dos grupos de comunicar entre sí. El propósito del pidgin es únicamente comunicativo, ni pretende sustituir

a otra lengua ni ser un medio de enseñanza de ésta. Puede utilizar rasgos importantes de las lenguas que entran en contacto. Sin embargo, este superficial repaso a intentos de establecer el posible origen etimológico de la palabra “pidgin” es indicativo de la incertidumbre existente y nos empuja a concluir que será muy ficticio que algún día conozcamos dónde comenzó a utilizarse el término pidgin para referirnos a estas lenguas anteriormente consideradas marginales. Pero, gracias a su existencia, llegamos a entender por lo menos lo que es el proceso de creación de nuevos códigos lingüísticos, de nuevas lenguas no oficiales.

1.1.3. Interés por el estudio del pidgin

Hasta finales de los años 50 y principios de los 60, los lingüistas no se interesaban demasiado en el estudio del fenómeno pidgin. En muchos años, la mayoría de la gente, asociaba el pidgin y el criollo a lenguas de trabajadores y esclavos. De hecho, las denominaban lenguas inferiores debido a la supuesta mentalidad inferior de los que las habían creado y que las hablaban sin tapujos. Este pensamiento se vio además reflejado en los nombres con que fueron bautizados *broken English*, *bastard Portuguese*, *Kombuistaaltje*, *jerga de cocina*, o *isikula* para referirse a pidgin y criollo. Pero lo más sorprendente para nosotros fue descubrir que tenían como significado: *lengua de sirvientes*. Asimismo, se encontraba algunas actitudes despreciables respecto a esas lenguas en lugares de trabajos académicos, ya que incluso algunos lingüistas, cuando ocasionalmente centraban su atención en ellas, se referían a estas, de la misma manera que las llamaba Reinecke³³²: de *marginal languages*. Otros de acuerdo con Holm, las nombraban también de *broken English*. Es entonces por esta razón que solía decir Thomason³³³ “[...], was of as little interest to the linguistics as a broken diamond would be to a gemologist”.³³⁴

Sin embargo, con la conferencia de Mona, celebrada en Jamaica en el año 1959, se habló por primera vez de las lenguas pidgin y criolla. A partir de allí, Reinecke³³⁵ comenzó a considerar que esas lenguas eran un objeto de estudio con entidad propia. Sin lugar a dudas, los pidgins fueron a menudo malentendidos y menospreciados injustamente. Pero esta situación no

³³² Reinecke, *Pidgin English in Hawaii: A local Study in the Sociology of Language*. America Journal of Sociology, 1938.

³³³ Ibid. 315, p.163

³³⁴ Era de tan poco interés para la lingüística como un diamante roto sería para un gemólogo.

³³⁵ Ibid. 332.

perduró mucho puesto que los lingüistas se dieron cuenta de que no eran versiones incorrectas de otra lengua, sino de nuevas lenguas. A partir de entonces, dieron más valores a esos nuevos códigos lingüísticos.

Finalmente, debemos enfatizar que la atención de los trabajos teóricos se centra mayoritariamente en las lenguas criollas y no tanto en las lenguas pidgins. La razón radica con toda probabilidad en el hecho de que gran parte de los pidgins se hayan extinguido, simplemente por el hecho de que raramente un pidgin sobreviva más de un siglo. El único modo de que un pidgin pueda escapar a la extinción es evolucionando en un criollo, mientras que los criollos son por definición lengua materna y cuentan con comunidades de hablantes más o menos numerosas. En cualquier caso, la mayor parte de los estudios sobre las lenguas en contacto, se centran en los criollos en detrimento de los pidgins.

1.1.4. Evolución de las lenguas pidgins

Después de haber definido y hablado de la etimología del pidgin³³⁶, ahora nos centraremos un poco en su evolución, y sobre todo en su conversión a la lengua criolla. En efecto, la evolución de las lenguas pidgins tiene un ciclo de vida en el cual las jergas pueden convertirse en lenguas criollas. Hablamos aquí de un modelo evolutivo que remonta al siglo XIX y que fue expuesto por primera vez en los años 1950 por Robert A. Hall, Jr. Así que, para apreciar la evolución del ciclo de vida de un pidgin, presentamos el esquema que nos propone Baker³³⁷.

Alrededor de este modelo evolutivo hay una multitud de discusión, puesto que no todos los criollistas creen que las lenguas criollas tienen que ser precedidas de un pidgin³³⁸. Es entonces a partir de esas creencias suyas que propusieron un modelo propio a ellos; que viene a continuación

Detengámonos un poco más en cada uno de las fases propuestas.

³³⁶ Esquema evolutivo del pidgin: anexo 4 (p.441)

³³⁷ Ibid. 245, p.131.

³³⁸

- **Jergas**

El Diccionario de la Real Academia Española³³⁹ las define como “Una solución individual de comunicación usadas por hablantes sin una lengua común. Son inestables y presentan un vocabulario mixto tomado de varias lenguas”. La jerga inicial puede evolucionar convirtiéndose en un pidgin.

- **Pidgins estabilizados**

Se trata aquí de los fenómenos gramaticales de jergas que se hacen colectivas y que las caracterizan sistemáticamente en el habla pidgin. Mejor dicho, y según lo estipula Baker³⁴⁰, un pidgin presenta menos variación que una jerga y menos experimentación por parte de los hablantes puesto que despliega normas estructurales. Por tanto, tiene que ser aprendido como tal, pero nunca como primera lengua ya que no es la lengua principal de un grupo étnico, social o político.

- **Pidgins extendidos**

Evidentemente, los pidgins pueden expandirse de manera mucho más compleja, sobre todo, lexicalmente y gramaticalmente hablando. En este caso, reciben el nombre de pidgins extendidos. Todo pidgin expandido no debe considerarse ejemplo representativo de pidgin básico, porque necesariamente comparten algunas propiedades lingüísticas con las lenguas criollas. Es entonces por esta razón que Baker³⁴¹ habla de pidgin-criollo.

- **Criollos**

Según nos indica Bickerton³⁴², cuando un pidgin es adquirido como lengua materna, se convierte en una lengua completamente desarrollada y recibe el nombre de criollo. Así que, del mismo modo que los criollos, a diferencia de los pidgins, no están restringidos en su uso, decimos que también son lenguas “normales” que presentan las características de cualquier otra lengua natural. Por tanto, cuando un pidgin no desaparece, evoluciona y deja de ser un pidgin para convertirse en una lengua criolla, es decir, que se convierte en una lengua materna dentro de una comunidad. Según esto

³³⁹ El Diccionario de la Real Academia Española, 1995, p. 132.

³⁴⁰ Ibid. 245, p. 132.

³⁴¹ Baker, M., J., *Formes et processus de la résolution coopérative de problèmes: des savoirs aux pratiques éducatives*. In Y. Rouiller and K. Lehrs, (Eds.) *Vers des apprentissages en coopération : rencontres et perspectives*, 2008.

³⁴² Bickerton, *Roots of Language*, Karoma Press, University of Hawaii, 1981, p.24

deducimos entonces que los pidgins y criollos son lenguas indisociables ya que son dos etapas de un único proceso de desarrollo lingüístico, que podrían resumirse en las siguientes etapas

- a) Un número cada vez mayor de personas comienza a emplear el pidgin como principal medio de comunicación dentro de una comunidad.
- b) La segunda generación de esa comunidad crece, utilizando esa lengua más que ninguna otra y gradualmente la adquieren como lengua materna.
- c) Tras una o dos generaciones, esa lengua se consolida y se extiende.

Viendo entonces cómo evolucionan los pidgins, pensamos que el código lingüístico creado por el contacto de esas dos lenguas, el francés y el español puede también consolidarse y extenderse. Por lo que, en la parte correspondiente al estudio de las obras de nuestros autores, intentaremos estudiar la formación de palabras del frañol que usan Michel del Castillo y Lydie Salvayre y decir si, en un futuro, esas nuevas palabras podrían ser consideradas como lengua materna de los que comparten los mismos códigos lingüísticos tanto en la lengua materna como en la segunda lengua.

1.2. Lengua criolla

Como es sabido de todos los lingüistas, uno de los más recientes campos de estudio de las ciencias del lenguaje es el ámbito de contacto de lenguas. Este estudio surge en 1953 con la aparición del libro *Languages in Contact*, de Uriel Weinreich. Dicho libro ayudó a identificar y explicar las implicaciones psicológicas, sociales y lingüísticas que se generan cuando dos o más lenguas entran en contacto. Uno de los fenómenos que ha tenido una gran importancia dentro de esta subdisciplina es la aparición de un tipo de lengua debido al contacto. Este nuevo idioma ha sido denominado *lengua criolla* y su proceso de constitución se ha presentado en diferentes partes del mundo y por diversas razones, entre las que se incluyen hechos históricos como el descubrimiento y el esclavismo. Así que, de acuerdo con Patiño³⁴³, dada la forma particular de aparición de estas lenguas, que difiere de las demás en la medida en que su origen no es genético, los estudiosos del lenguaje se vieron en la necesidad de conformar, a mediados de los sesenta, una subdisciplina, denominada criollística, que se encargase del estudio científico de estos idiomas y de los desafíos que estas lenguas le

³⁴³ Patiño, *Educación en Valores*, Trillas, México, 2000.

plantean a la lingüística. La lengua criolla tuvo gran desarrollo en la región del Caribe, dado que allí hay mucha presencia de este tipo de lenguas.

Con todo lo expuesto, comprender la complejidad lingüística del pidgin fue de vital importancia ya que permitió entender, por un lado, cómo se originaron las lenguas criollas y, por el otro, para que los académicos en esta área puedan estudiar diferentes situaciones sociolingüísticas respecto a las lenguas en contacto. Además, se discute si la constitución del criollo se dio en territorio caribeño africano. Otro punto de discusión es si todos los criollos parten de un criollo común que se fue modificando poco a poco gracias al contacto con otras lenguas, en especial las europeas, o si, por el contrario, los criollos del Caribe surgieron independientemente. A eso, Decamp³⁴⁴ las ha denominado respectivamente hipótesis monogenética e hipótesis poligenética. La primera surge de la idea de que existió un criollo afro-portugués que luego fue modificando su léxico, por medio de un proceso de relexificación, al entrar en contacto con cada una de las lenguas coloniales, según indica Hancock³⁴⁵. Este hecho dio origen a la gran variedad de criollos existiendo hoy en día; mientras que la segunda asume que cada criollo se formó independientemente cuando las lenguas africanas se mezclaron con cada una de las lenguas europeas. Aún así, lo importante que hay que resaltar aquí es que el contacto generó las lenguas criollas de diferentes bases léxicas en esta región. Dado que los colonizadores provenían de diferentes regiones lingüísticas de Europa, el contacto produjo entonces criollos de base léxica española, francesa, inglesa y holandesa, entre otras. Por base léxica se debe entender que, debido al contacto, los criollos asumieron el vocabulario de la lengua de superestrato, la europea, manteniendo la gramática de las lenguas de sustrato y africanas.

1.2.1. Criollos de base léxica española

Un aspecto primordial de la dialectología hispánica es el estudio de las lenguas criollas ³⁴⁶de base española, existentes o recién desaparecidas. Los criollos hispánicos no son, realmente dialectos del español sino lenguas autónomas nacidas del mestizaje de dos códigos lingüísticos y de un transcurso de transmisión obstaculizada y reestructurada que erradica con todos los modelos tradicionales y que constituían la genealogía de las lenguas indoeuropeas.

³⁴⁴ Decamp, *Toward a Generative Analysis of a Post-creole Speech Continuum*, University Press, Cambridge, 1971.

³⁴⁵ Hancock, *A Provisional Comparison of the English-derived Atlantic Creole*, University Press, 1971.

³⁴⁶ Esquema países caribeños criollistas: Anexo 6 (p.442).

Por tanto, el contacto de lenguas criollas de base hispana con la lengua española conllevó la evolución del español regional de por lo menos tres continentes. Por lo tanto, se pudo observar que todas las variedades vernaculares de naciones hispanoamericanas incluso del español caribeño, son los resultados de una progresiva descriollización parcial o totalmente acriollada del español colonial. Así que, resultaría interesante poner las lenguas criollas de base española dentro del marco de la dialectología diacrónica y sincrónica.

Según indica Holm³⁴⁷, en la actualidad, existen los siguientes criollos de base española:

- *El papiamento*, que es la lengua vernacular de las Antillas Holandesas que contiene elementos españoles y portugueses, incluso unas aportaciones posteriores del idioma holandés.
- *El palenquero*, que es la lengua vernacular de la aldea afrocolombiana de San Basilio de Palenque.
- *Chabacano* que es las variedades acriolladas del español en las Islas Filipinas.

Cabe señalar que nuestro objetivo en esta parte no es hacer un estudio completo de esos dialectos aquí citados, sino estudiar el origen de nuevas lenguas que forman un código comunicativo en una sociedad bien específica. De este modo, estamos de acuerdo con John cuando dice que todos los criollos afro-atlánticos sean de base portuguesa, inglesa, francesa, u holandesa se formaron originalmente en las fortalezas europeas en la costa occidental de África, a partir del siglo XVI. Como es bien sabido, los portugueses disfrutaban de un monopolio casi total en la trata del régimen de limitaciones africanas durante el primer siglo y medio; posteriormente compitieron franceses, ingleses y holandeses, enviando su mercancía humana directamente a sus colonias americanas. Los españoles, sin embargo, no se establecieron en África negra hasta las últimas décadas del siglo XIX, mucho después de la formación de los criollos afroatlánticos. Por culpa de todos estos sucesos ocurridos que nos revela la historia, reconocemos entonces que algunos criollos caribeños se formaron sin una base previa de criollos surgidos en la costa africana, por ejemplo, el *kréyól* de Haití, *el papiamento*, y aún el *palenquero* (que muestra algunas semejanzas con los criollos portugueses del Golfo de Guinea) son creaciones afroamericanas, aunque hayan recibido contribuciones extraterritoriales afro-criollas. Por tanto, gracias al estudio del criollo, de su duración comunicativa en una sociedad, comprendimos que todo dialecto creado por el

³⁴⁷Ibid. 312.

contacto de las lenguas, pueden efectivamente sobrevivir y llegar a convertirse en una lengua oficial. Es entonces lo que, más tarde, intentaremos demostrar respecto al frañol, o ñolfra. Así que, para llegar a demostrarlo, vimos imprescindible seguir teniendo información sobre los tipos de criollos más relevantes y susceptibles de haberse consolidado en la sociedad.

1.2.2. Criollos de base léxica francesa

El criollo francés empieza entre los siglos XVII y XIX, durante la colonización francesa entre los que se encuentran las Antillas Menores, Haití, Luisiana (en Norteamérica) y la Guayana Francesa. El contacto de lenguas en el Caribe insular conllevó la aparición de criollos en Guadalupe y Martinica, departamentos de ultramar franceses que poseen un fuerte contacto en la actualidad con la lengua europea. A pesar de esta división, los criollos de base léxica francesa son inteligibles entre sí debido a su modo de surgimiento y gracias a las fuertes relaciones que durante muchos años tuvieron estas islas. En la situación de las islas del Caribe existen también criollos de base léxica inglesa, portuguesa, española, francesa. Además, es importante tener en cuenta que muchos de estos criollos conviven con criollos de otra base, lo que hace que la situación lingüística del territorio sea más compleja. Sin embargo, no hablaremos de todas las bases léxicas encontradas en esas islas, sino que nos centraremos únicamente sobre la situación sociolingüística de tres de los criollos de base léxica francesa, hablados en el Caribe: uno perteneciente a una nación independiente (Haití), otro hablado en un departamento de ultramar francés (Guadalupe) y, por último, un criollo que convive con diferentes lenguas (en Dominica).

- Haití

El criollo haitiano junto con el jamaicano son los hablados con mucha frecuencia en la región del Caribe. Sus orígenes son indeterminados, pero se cree que surgieron entre los piratas franceses cuya tripulación se componía tanto de los europeos como de ingleses y esclavos africanos que más tarde se establecieron en Haití, según dice Holm³⁴⁸. Para fomentar la lengua en la isla, los franceses difundieron su lengua a través de la migración francesa que se convirtió en primeros habitantes de la isla. Cabe también subrayar que la isla estuvo bajo dominio español hasta 1697, después pasó a manos de los franceses. Es de este modo que los descendientes franceses se caracterizaron finalmente por ser bilingües, ya que adquirieron

³⁴⁸Ibid. 310.

tanto el francés como el criollo en la isla. Holm sigue diciendo que es más conveniente hablar de una nación compuesta por dos comunidades lingüísticas. Por lo que estipula lo siguiente:

- la primera, conformada por la élite haitiana, ubicada en zonas urbanas y caracterizada por ser bilingüe.
- la segunda, constituida por la mayoría de la población tanto en espacios urbanos como rurales, cuya característica central es el monolingüismo en lengua criolla.

El planteamiento de Holm parte entonces de la idea de que en la isla no hay una distribución de funciones entre el francés y el criollo, debido al hecho de que ningún dominio, ni ninguna situación comunicativa está exento del uso del criollo.

Sin embargo, con la influencia del criollo que ha aumentado en los últimos años, Holm³⁴⁹ confirmó que esta lengua criolla ha llegado a ser usada en publicaciones políticas y en discursos presidenciales. Viendo la importancia del criollo en su situación sociolingüística, en 1979, el gobierno desarrolló un proceso de estandarización del criollo. Esta acción permitió que esta lengua fuera oficialmente el idioma de instrucción durante los primeros años escolares. Este hecho, conllevó una gran mejoría de los niveles educativos de esta sociedad. De hecho, los hablantes de criollo consideran su lengua como un sistema lingüístico totalmente apropiada para la comunicación entre los haitianos. Así mismo, aún consideran importante aprender la lengua europea, debido a la movilidad social que les puede traer. El contacto de dicha lengua de Europa y sus lenguas autóctonas dio lugar a tres variedades del criollo:

- una central o urbana, con mayor contacto con el francés estándar, otra en el norte y la última en el sur.

Las dos últimas están menos influenciadas por el estándar y mantienen grandes diferencias con respecto a la variedad urbana en términos léxicos según estipula Holm³⁵⁰.

- **Guadalupe**

Del mismo modo que Martinica, Guadalupe es un departamento de ultramar francés que convive en su territorio con dos lenguas llamadas *criollos* o *patois* y el francés estándar que es

³⁴⁹Ibid. 310.

³⁵⁰ Ibid. 310

la lengua oficial. Bolus³⁵¹ afirma que la isla se caracteriza por la existencia de diglosia, ya que el francés es la lengua oficial que sirve como medio de comunicación en el poder político y judicial, mientras que el criollo es adquirido y usado en los eventos comunicativos de la vida cotidiana. Algunos habitantes suelen considerar el francés como lengua del colonizador y el criollo como un sentimiento de libertad. Otros habitantes confirman que la presencia comunicativa del criollo en su sociedad es el mayor obstáculo a la hora de aprender y hablar correctamente el francés estándar que aparece fuertemente en los medios y en las escuelas. Por lo que de acuerdo con Bolus³⁵², Guadalupe y Martinica se encuentran en un proceso de descriollización que se caracteriza por un remplazo de las particularidades intrínsecas del criollo por elementos del francés estándar, especialmente a nivel fonológico, sintáctico y léxico.

Debido a lo dicho anteriormente, afirmamos que los hablantes del Caribe tienen características de ser bilingües con una fuerte tendencia hacia el cambio de código sociolingüístico. Dicho cambio se define por diferentes elementos, entre los que se encuentran el contexto social de interacción, la clase social de los interlocutores, el propósito de la interacción y las actitudes que tiene cada uno de los participantes frente al francés estándar y el criollo o patois. A lo largo del tiempo, el hablante realiza el cambio y este hecho le ayuda a realizar que una posible nueva lengua se está formando debido al contacto de dos lenguas, de dos códigos diferentes. Esta realidad conlleva a Bolus, a caracterizar el habla guadalupense de un lenguaje que se acerca cada vez más al francés estándar, pero con rasgos traídos del criollo. También, es relevante resaltar que la lengua criolla ha estado presente en el sistema educativo, de dos maneras: primero, como herramienta informal de educación usada por los docentes con el fin de aclarar información no comprendida cuando se usa el estándar, y, segundo, como materia de estudio.

- Dominica

Respecto a la isla Dominica es imprescindible destacar que, durante el proceso de colonización, los franceses fueron los primeros en encontrar la isla y vivieron allí con los habitantes tradicionales de los caribes, durante un periodo considerable de tiempo. Bolus³⁵³ estipulan que, en 1763, los británicos se apoderaron de la isla e intentaron consolidar el inglés

³⁵¹ Bolus, *L'enseignement du créole en Guadeloupe : Un regard sur les pratiques, les objectifs et les outils pédagogiques à l'école primaire*. Thèse de doctoraat de 3e cycle, Université des Antilles et de la Guyane, 2009.

³⁵² Ibid. 351.

³⁵³ Ibid. 351.

como lengua del territorio. Pero, el amplio número de hablantes franceses y su poderío económico en las plantaciones mantuvieron la influencia del francés hasta los principios del siglo XIX. A partir de entonces, surgió un criollo de base léxica francesa con fuertes relaciones con los criollos de Martinica y Guadalupe. En efecto, contrariamente a Haití y Martinica, en Dominica, cuando los ingleses tenían el poder, el patois o criollo francés se vio obligado a convivir con el inglés, lo que modificó la situación lingüística de la isla. Se pudo entonces observar en este territorio una realidad de cuatro variedades: el inglés estándar de dominica, el criollo de base léxica francesa, un inglés dominicano fuertemente criollizado y un inglés criollo denominado *cocoy*. Esta variedad posee similitudes con los criollos de Jamaica y Antigua, y es uno de los criollos más tradicionales de la región. No obstante, el inglés criollizado de dominica se caracteriza por ser un criollo intermedio que surgió en el sistema escolar debido a la necesidad de utilizar una lengua de contacto entre los docentes ingleses y los estudiantes cuya lengua materna era el criollo francés.

Bolus³⁵⁴ caracterizan la situación de un criollo que fue adquirido como segunda lengua y debido al carácter oficial, en las escuelas, el inglés se hizo más útil en contextos formales como los negocios, aunque el patois también es utilizado para que los estudiantes comprendan mejor los contenidos escolares mientras que el criollo francés se utiliza en la vida cotidiana y en consecuencia ha empezado a ganar espacio en la radio y en los servicios religiosos. Sin embargo, se considera que Dominica es un país multilingüe y que refleja actitudes positivas frente a todas sus variedades en contacto.

1.3. El sabir

El sabir es considerado como una lingua franca. Concretamente es un pidgin que se utilizó entre los siglos XIV y XIX por los marinos y mercaderes del mar Mediterráneo, en los puertos y países de lenguas de origen románico. Pero, hoy en día han desaparecido totalmente. El vocabulario del sabir proviene de la gramática de distintas lenguas romances y de otras lenguas mediterráneas. Pensamos que la versión más restaurada de esta lengua viene directamente de palabras latinas, y luego se adopta a la evolución del italiano y del español que se relaciona con el occitano, el catalán y el portugués. Asimismo, se ha llegado a pensar que el sabir, ulteriormente, agregó un poco de léxico árabe, turco y griego en su registro y se

³⁵⁴Ibid. 351.

utilizó en muchos sitios como en el mar Rojo y en el océano Índico. Además, puede que su primer uso documentado remonte a los años 1353 en Djerba, precisamente en el actual Túnez.

Asimismo, pensamos que la lengua *sabir* se habló durante mucho tiempo, durante cinco siglos por lo menos, concretamente entre el siglo XIV y XIX. Después de haber hecho un estudio sobre el origen de su léxico se descubrió que hacía una mezcla de dialectos italianos y que también incorporaba elementos y estructuras gramaticales del español, el catalán, el occitano, el portugués, el francés, el árabe, el turco y el griego. Este hecho nos llevó a concluir que, en la actualidad, existen varios idiomas de origen pidgin que evolucionaron también a partir del *sabir*. Por tanto, si echamos un vistazo sobre la multitud de personajes históricos que vivieron en los siglos en los cuales se hablaba el *sabir*, nos daremos cuenta de que dicho idioma sí que representó una realidad histórica de aquel momento. Célebres como Cristóbal Colón nacieron con la mar en sus venas, y posiblemente pasaron tanto tiempo en barcos como en tierra firme. De hecho, gran parte de la controversia principalmente infundada sobre sus orígenes se debe a que está lleno de palabras de varios idiomas diferentes, entre ellos el italiano, español, catalán, genovés, portugués, y así un largo etcétera, que han alimentado la imaginación de muchos historiadores y teóricos de la intriga. La mezcla de estos idiomas, sin dudas, dio lugar al *sabir* hoy desaparecido.

1.3.1. El pseudo-sabir

De manera general, El pidgin y el *sabir* son dos idiomas con procesos de construcción de nuevos códigos lingüísticos distintos. En efecto, el pidgin y el *sabir* se diferencian porque el primero se caracteriza por tener una mayor riqueza, tanto a nivel léxico como a nivel estructural. Además, no presenta un vocabulario mezclado o adaptado de diferentes lenguas, como ocurre con el *sabir*, sino que tiene un vocabulario sacado de una única lengua europea o de minorías. En lo que atañe al *sabir*, se piensa que puede surgir del contacto entre lenguas romances o una lengua romance y otra que no pertenece a este grupo. Cuando hablamos de pidgin nos referimos, sin embargo, a esas lenguas que surgen del contacto de la lengua inglesa, que pertenece al grupo de lenguas germánicas, con otras lenguas germánicas, con dialectos, o con lenguas romances, como es el caso por ejemplo del *espanglish*. Pero nunca podemos llamar pidgin a dos lenguas en contacto que provienen del latín porque, efectivamente, ellas encuentran sus características en el simple hecho de que sean lenguas

hermanas (con muchos parecidos lingüísticos) cuyos cambio o evolución de sus palabras tienen su explicación en el estudio de las lenguas romances.

1.4. El frañol: ¿Un pidgin, un criollo, un sabir o un pseudo-sabir?

En este punto trataremos de clasificar el frañol en uno de los sistemas lingüísticos que tienen como característica común el haber nacido en situaciones sociolingüísticas en las que dos grupos de hablantes no comparten la misma lengua materna y necesitan comunicarse entre sí.

Después de haber visto los procesos de formación de nuevas lenguas en contacto, ahora, nos interesa también saber qué proceso de creación de palabras sufre el frañol. ¿El frañol sería también considerado como un pidgin o como una lengua criolla? ¿Sería un sabir o un pseudo-Sabir? Así que, para su descubrimiento, queremos primero definir lo que se entiende por frañol / ñolfra: En su definición el frañol o el ñolfra es una secuencia de “amalgamas lingüísticas producidas al entrar en contacto dos lenguas romances que son el francés y el español”. La primera terminología surge de la influencia del español sobre el francés y la segunda emana de la influencia del francés sobre el español.

El frañol es entonces una alternancia de códigos franceses y españoles en una frase tanto hablada como escrita. La frase alterna pasajes en español y en francés. Por ejemplo: “Lo siento, no puedo venir ce weekend porque j'ai trop de travail en retard, lo laissons para la semana qui vient.” Esta frase nos demuestra claramente que los errores, a la hora de hablar, se convierten en un fenómeno propio de los bilingües que suelen también manifestarse en el nivel sintáctico de los hispanismos o galicismos verbales. Por ejemplo: “¿Où as-tu estacioné la voiture? (de estacionar en español, se garer en francés). No sé lo que le pasa a mi coche, no quiere demarrar (de démarrer en francés, arrancar en español)”.

Por citar únicamente esos pocos ejemplos, nos damos cuenta efectivamente de que algunas palabras frañolas de origen popular tienen sus raíces en las expresiones de los inmigrantes españoles y de habla hispana en Francia. Asimismo, observamos una mezcla de las estructuras de palabras francesas en el proceso de hispanización tal que: púbela (basura), que proviene de la palabra francesa poubelle. Existen modificaciones un poco más complejas como rendivú (cita), proveniente de rendez-vous en francés. Otras palabras son simplemente

calcadas del francés, pero agregando una terminación y el acento español. Por ejemplo: “Je vais à la poste, se convierte en Voy a la posta, etc”.

Por tanto, constatamos realizando este trabajo que una lengua natural que entra en contacto con la lengua prestada, y además compartida por un grupo de personas, crea unos códigos de comunicación únicamente propios a ellos. Es sin lugar a dudas el caso del (frañol) en la situación de los exiliados españoles en Francia. Teniendo en cuenta que español y el francés son dos lenguas oficiales, cuya primera representa para los exiliados, la lengua materna y la segunda representa la lengua segunda, que entran en contacto para crear este nuevo código lingüístico llamado frañol.

Así que, ¿qué sería realmente el frañol si el sistema lingüístico conocido como pidgin, surge cuando la comunicación de los adultos sin una lengua en común entra en contacto y se dificulta el aprendizaje de la otra lengua? Según Mark Sebba,³⁵⁵ el pidgin trata de ser una solución a un problema de comunicación por la ausencia de una lengua en común y aparece, por ejemplo, en situaciones de inmigración cuando el grupo de inmigrantes limita el contacto con la lengua del país de acogida. En este caso, el pidgin no tiene hablantes nativos, pero tiene estructuras y un vocabulario muy simple que son aceptados por los hablantes y son comunes a todos ellos. Además, toma, generalmente, la mayor parte de su vocabulario de una lengua y la gramática de la otra. En este caso, el frañol, sí que se asemeja al pidgin porque nace de la emigración, pero aquel es más individual y, dadas sus dos vertientes, podemos afirmar que toma la gramática española y el léxico francés, o a la inversa, en el idioma en el que se esté hablando, mientras que el pidgin solo se utiliza al hablar en una lengua. Así, tampoco podemos afirmar que el frañol pertenece a este sistema lingüístico.

En cuanto al criollo o lengua criolla, tiene lugar cuando un pidgin se estabiliza y es adquirido por los niños como primera lengua o lengua materna, puesto que “en este momento, podemos decir que el pidgin ha sufrido una criollización y el lenguaje resultante es llamado criollo”, según Sebba Mark³⁵⁶. Por lo tanto, el criollo es el resultado del contacto entre dos o más lenguas que se transmite de padres a hijos, así que tiene hablantes nativos, aunque mantiene una gramática sencilla. Por ello, el frañol no puede ser considerado como una lengua criolla, ya que en ningún momento de la historia ha llegado a tener hablantes nativos.

³⁵⁵ Mark Sebba, *Creole English and Black English*, Harlow, London 2002, p.15 y 36

³⁵⁶ Ibid. 355, p. 15

Por su parte, el *sabir* es definido por el *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales* como una lengua mixta nacida del contacto entre comunidades lingüísticas diferentes, con una estructura gramatical mal caracterizada y un léxico pobre, limitado a las necesidades que lo han hecho nacer y aseguran su uso. El *sabir* se emplea de manera consciente y bilateral y, tras las Cruzadas, fue conocido como *lingua franca* y utilizado para que aquellos que no tenían una lengua romance como lengua materna pudieran comunicarse con los que sí la tenían. La palabra “*sabir*” pertenece, de hecho, a esta lengua franca, pues proviene de la palabra española “*saber*”, cuya pronunciación fue ligeramente modificada según nos explica Thibault³⁵⁷. Por tanto, aunque al igual que el *frañol*, el *sabir* depende del contexto en el que se producen las conversaciones y su vocabulario, pero él se limita a las actividades cotidianas de los hablantes y a las necesidades que surgen en dichas situaciones de comunicación, por tanto, no podemos considerar el *frañol* como un *sabir*, ya que el primero es un fenómeno lingüístico inconsciente y el segundo no.

Por último, el término “*pseudo-sabir*” comienza a ser empleado por muchos lingüistas en la segunda mitad del siglo XIX para ampliar la definición del término *sabir* y definir así las interferencias que sufrían aquellos hablantes que aprendían una segunda lengua. De este modo, hablan de “*pseudo-sabir*” para referirse a un fenómeno unilateral, que no es utilizado por aquellos que conocen bien la lengua nueva o que la tienen por lengua materna. El *pseudosabir* es utilizado normalmente de manera inconsciente cuando los extranjeros quieren hablar lo mejor posible la nueva lengua y no se dan cuenta de los errores que cometen. Al igual que el *sabir*, esta lengua no ha sido creada para ser escrita, puesto que es muy simple, tanto gramatical como lexicalmente, y necesita de un contexto extralingüístico para ser comprendida por todos los interlocutores, sin dar cabida a la ambigüedad.

Teniendo en cuenta todas estas definiciones y características se podrían clasificar el *frañol* como un *pseudo-sabir*, ya que los españoles lo producían inconscientemente al hablar sin darse cuenta de los errores léxicos y/o gramaticales que estaban haciendo y, además, no era utilizado de manera bilateral, puesto que los franceses no lo empleaban. Igualmente, el *frañol* no es una lengua creada para escribir, dado que surgía entre aquellos que emigraron sin conocer la lengua francesa y que, en muchas ocasiones, no tenían un alto nivel cultural ni un español cuidado. Así pues, no hay normas fijas para adaptar por escrito palabras en *frañol*, por

³⁵⁷ *Linga franca, sabirs, pidgins; créoles*, en Centre Universitaire Malesherbes, *Linguistique comparée des langues modernes*, 2016.

ejemplo, la palabra “rendez-vous” puede encontrarse con esta ortografía o como “randivú”. Finalmente, este lenguaje se limita a ciertos campos léxicos, como por ejemplo el del servicio doméstico y no tiene hablantes nativos, lo cual puede deberse a que los hijos de los emigrados nacen y son formados en Francia, teniendo como primera lengua el francés, por lo cual no tienen la necesidad de hablar en frañol y los cambios de código que puedan sufrir son debidos al bilingüismo (amalgamas nacidos al entrar dos lenguas en contacto) y no al uso de este pseudo-sabir.

Sin embargo, con todo lo expuesto y sobre todo por la consideración de Holm John ³⁵⁸ dice que el pidgin es el resultado del contacto de una lengua madre con una lengua hija, no podemos entonces decir que el frañol tiene el mismo proceso de creación que todas esas lenguas ya que el frañol es una lengua hija nacida de las amalgamas de dos lenguas romances (español y francés) consideradas por Holm John (lenguas madres). Tampoco es un criollo puesto que la lengua criolla es la evolución del pidgin en un tiempo diacrónico y que finalmente acaba convirtiéndose en lengua materna dentro de una comunidad. A pesar de que el frañol o el ñolfra no sea considerado todavía como lengua oficial debemos por lo menos reconocer que su uso en los escritores bilingües (español-francés) en Francia es muy importante ya que ellos se sirven de los códigos gramaticales de las dos lenguas en contacto para producir en sus obras literarias un nuevo código de habla que caracteriza la propia identidad de los españoles acogidos en el territorio francés. Gracias al arte literario de estos escritores, el “idioma” frañol/ñolfra es conocido y utilizado por la gran mayoría de exiliados como medio de comunicación literario.

Efectivamente, la integración de los españoles en Francia hizo que la lengua francesa aprendida y el español adquirido desde el nacimiento se mezclasen produciendo así un fenómeno llamado bilingüismo, factor central responsable de las amalgamas lingüísticas y en consecuencia, del nacimiento del frañol. Además, los grupos de migrantes que comparten el español como lengua materna se aíslan en la mayoría de los casos de los franceses, creando sus propias comunas, por lo cual el frañol podría presentarse como un rasgo identificador de esta parte marginada de la sociedad. Pero hoy en día el frañol es utilizado todavía por las primeras generaciones de inmigrantes que lo emplean sobre todo al hablar en español, y por aquellos que emigran actualmente a países francófonos o países de América Latina, aunque este frañol tiene rasgos particulares que lo diferencian de aquel que se habla tras el contacto

³⁵⁸Ibid. 310, p. 1.

entre Francia y España, puesto que el idioma hablado en España y el hablado en los países de América latina no son idénticos. Respeto a esta situación, debemos saber que la riqueza de la cultura española, consiguió importar algunos elementos fonéticos, gramaticales en la sociedad francesa y viceversa y a partir de su doble arte literario, el mundo entero conoció un desarrollo socio educativo enriquecedor de una generación futura.

1.5. Síntesis

La pretensión de esta síntesis ha sido la de analizar el proceso de reconstrucción de la identidad de todo exiliado en un país de acogida, después de haber perdido la guerra civil. Nuestro principal interés fue adentrarnos en el proceso de adaptación en Francia, precisamente, de este grupo de exiliados políticos, sosteniendo la idea de que, dado el carácter forzado de esta migración, pudieron desarrollar mecanismos de preservación de personalidad destinados a su resguardo cultural, lo cual debe entenderse dentro del marco de adopción e inclusión de elementos identitarios nuevos. Asimismo, tratar el tema de la adquisición de la segunda lengua y del impacto de las lenguas en contacto en la reproducción hablada de un bilingüe.

Por tanto, no pudimos hablar de exilio sin explicar previamente lo que es. Descubrimos que el exilio es una pérdida de lugar a favor de otro nuevo que Castles³⁵⁹ considera como la consecuencia de factores macro-sociales centrados en dos grandes temas: los factores socio-políticos que provocan los desplazamientos de la población y las políticas de asilo de los Estados receptores. Desde esta perspectiva, Claudio Bolzman³⁶⁰ revela tres factores importantes que ocurren durante el proceso de exilio. Según él, todo exiliado debe pasar por:

- a) **Génesis:** Se trata de unos eventos sociológicos cercanos a la historia, que en un primer lugar nos permitan precisar las condiciones que obligan a una categoría de personas a exiliarse, así como también las que determinan su acceso a una nueva sociedad.
- b) **Regulación:** Los exiliados deben ser capaces de asumir colectivamente o individualmente, su doble condición de exiliados con respecto a la sociedad de origen y de refugiados con respecto a la sociedad de residencia.

³⁵⁹ Castles, *Why migration policies fail, Ethnic and Racial Studies* ?, Oxford University Press, New-York, 2004.

³⁶⁰ Ibid. 37, p. 35.

c) **Transformaciones:** Se debe analizar cómo los modos de regulación se distinguen del nivel sincrónico que se transforman con el paso del tiempo.

En lo que atañe al exilio en la historia de España vemos que estos tres factores hablados más arriba fueron bien respetados puesto que son elementos que tratan de la distinción analítica de una misma situación. En efecto la guerra civil y el exilio han sido situaciones dramáticas en las cuales se han topado siempre los españoles en tierras de acogida. En efecto el exilio de los republicanos españoles en Francia se caracterizó por mucha frustración. El gobierno francés, sintiendo el peligro en su territorio por el aflujo de los refugiados españoles en su territorio, bajo decreto, obligó a los extranjeros sin nacionalidad y, sobre todo, al sexo masculino (entre los 20 y 48 años y beneficiarios del derecho de asilo) a prestar servicios para las autoridades militares francesas. Encontrándose en esta categoría, se ofrecieron a los republicanos españoles, cuatro opciones según indica Javier Cervera Gil³⁶¹:

- Ser contratados a título individual por patronos agrícolas o industriales, supliendo de esta manera la escasez de obreros correspondiente a la temporada.
- Apuntarse a una Compañía de Trabajadores Extranjeros (CTE): destinados especialmente a la fortificación de las líneas de defensa francesa, línea Maginot y la frontera italiana, así como en la instalación de la Pipe-Line.
- Legión Extranjera: suponía prestar servicios por la duración de 5 años.
- Regimientos en Marcha de Voluntarios Extranjeros (RMVE): conllevaba a ofrecer los servicios “pour la durée de la guerre”.

Pero la mayoría de todos esos republicanos estaban alojados en centros de concentración. Así que, frente a este flujo migratorio muy observado en los departamentos cercanos a la frontera con España, el gobierno francés tuvo que tomar una decisión. Eso conllevó una fuente de conflictos sociales que influyó negativamente en la simpatía o, al menos, en la buena acogida de esos españoles por parte de las autoridades locales, especialmente de esos departamentos del sur, sobre todo de los fronterizos.

A pesar de los momentos difíciles que vivieron los españoles exiliados en Francia, el regreso pareció ser efectivamente una cosa que les hizo reflexionar varias veces antes de realizarlo. Sin embargo, atendiendo a la postura ante la vuelta, podríamos dividirla en cuatro grupos:

³⁶¹Ibid. 61, p. 59.

- Los que trabajaron activamente para volver y reintegrarse en España después la muerte de Franco. Estos mantuvieron vivas las ideas republicanas y se sintieron ofendidos con el olvido del que fueron víctimas por parte de la España de la Transición.
- Aquellos que, ante la imposibilidad mental de la vuelta, convirtieron su exilio en algo definitivo. Este grupo lo integraron los que aceptaron la cultura de la tierra de los demás, la doble nacionalidad, los que llegaron a considerarse ciudadanos del mundo.
- Exiliados que decidieron rehacer su vida y superar la angustia del exilio, integrándose plenamente en la vida de Francia sin romper con España por cuanto sus orígenes les garantizaban un status social determinado.
- Los que tenían motivos personales y sobre todo los afectados por la incapacidad de cambio de mentalidades culturales y tradicionales y que no consiguieron integrarse correctamente, y decidieron por orgullo propio quedarse en el país de acogida e integrarse como podían.

Asimismo, el proceso personalizado de integración, el PECI³⁶² dice que el Consejo de la Unión Europea define la palabra integración como un proceso bidireccional y dinámico de ajuste mutuo por parte de todos los inmigrantes y residentes de los Estados miembros, a integrarse en pie de igualdad con la población nativa en su nueva sociedad. Por tanto, exiliarse conlleva desarrollar el itinerario personalizado de integración social. Este proceso se lleva a cabo gracias a los recursos internos y externos que se sitúan en tres niveles:

- **El personal está conformado por el capital físico y capital humano.**

El *capital físico* consiste en tener los aspectos económicos y financieros, tal que los bienes materiales, infraestructura y recursos monetarios según indica Juan Fernández de Guevara Radoselovics y otros. En el *capital humano*, encontramos las características personales, conocimientos, capacidades, competencias y habilidades. Refiriendo a la formación, educación, capacitación y experiencia adquirida, etc.

³⁶²Ibid 101.

- **El familiar, conformado por el capital social.**

En el capital social, se valora mucho más las relaciones sociales, relaciones familiares, vínculos afectivos familiares y comunitarios que otorgan apoyo y recursos, así como generan obligaciones y compromisos por pertenecer a un grupo social.

- **El familiar conformado por el capital cultural.**

Lo más relevante de ese capital se basa sobre los valores, las creencias, las disposiciones, las percepciones y las actitudes que provienen de la pertenencia a un determinado grupo cultural. En este caso, se puede desarrollar automáticamente:

- 1- La confianza en la capacidad de pensar, en la capacidad de enfrentarse a los desafíos básicos de la vida.
- 2- La confianza en derecho a triunfar y a ser felices, tener el sentimiento de ser respetados, de ser dignos, de alcanzar principios morales.
- 3- Gracias a la autoestima uno se valoriza por sí solo y se acepta tal cual que es. La autoestima se convierte entonces en parte de la identidad personal.

En lo que atañe al florecimiento de la propia identidad, lo imprescindible fue saber cómo los exiliados españoles conciliaron sus antiguas tradiciones llevadas de la tierra patria con la que encontraron en la tierra de acogida, saber cuáles fueron los valores que preservaron o eliminaron para lograr su reconstrucción en la tierra de acogida, saber cómo orientaron su integración, etc. Sin embargo, descubrimos efectivamente que cada persona es un mundo y cada cultura tiene sus características propias. En el caso de los exiliados españoles, la cultura francesa les ha sido enseñada, y poco a poco fueron aprendiéndola hasta familiarizarse con ella. Asimismo, respecto a los que nacieron en el territorio español, la lengua para ello fue algo natural, un elemento con el que aprendieron siendo bebés mientras que, para los adultos exiliados, no fue lo mismo puesto que ellos intentaron aprender la segunda lengua individualmente mediante acierto y errores. De este modo, la socialización de los españoles en Francia homologó demasiados valores, aunque, teóricamente, la familia ocupó un lugar primordial en la socialización de la persona. Cada generación de exiliado trató de mejorar las condiciones adaptativas, conservando todos los elementos del pasado que poseen un mínimo de eficacia, y que determina también su identidad.

No obstante, viendo la importancia de la adquisición de la segunda lengua, nos entró la curiosidad de investigar sobre las lenguas en contacto con el fin de verificar su origen y estudiar el impacto de las fusiones de ellas en la comunicación de los hablantes. Sin embargo, descubrimos que el francés y el español (las lenguas romances) contraen con el latín una relación genética directa: el latín es la lengua madre y las romances son las lenguas hijas. Una vez concluido con el origen de las lenguas, dimos una definición de lengua materna, segunda lengua, lengua extranjera, y constatamos que el contacto de la lengua materna con la segunda lengua o lengua extranjera daba lugar al desarrollo del bilingüismo que es el hecho de poseer dos lenguas. Vimos importante destacar que todo bilingüe no tiene la misma capacidad de aprender la segunda lengua, por lo que Baker³⁶³ clasifica el bilingüismo en tipologías. Por ejemplo, de bilingüismo infantil, él nos dice que cuando un niño nace y empieza a hablar, adquiere más de una lengua debido a que los padres poseen lenguas maternas distintas. A este proceso de adquisición de las lenguas, el autor le denomina bilingüismo simultáneo (caso de Lydie Salvayre). Otra forma del bilingüismo infantil que nos revela Baker es cuando el niño aprende primero una lengua en sus primeros pasos de adquisición de lenguas, y luego, en otro momento de su niñez, aprende otra. Este proceso fue llamado por él, bilingüismo secuencial (caso de Michel del Castillo).

Sin embargo, en este trabajo, el bilingüismo es muy importante ya que nos hace ver que el contacto de dos lenguas es responsable del nacimiento de un nuevo código lingüístico, y, a su vez, da lugar al frañol. Eso nos permitió interesarnos en las diferencias existentes entre un pidgin, un criollo, un sabir, un pseudo sabir, el contacto de una lengua materna y segunda lengua o lengua extranjera, el francés y el español con el fin de entender mejor el proceso de creación de este nuevo código lingüístico llamado frañol. Pero descubrimos gracias a (John Holm 2001:1), que el pidgin es un sistema de comunicación desarrollado entre personas que no comparten una misma lengua, pero que tienen necesidad de comunicarse entre sí. El criollo o lengua criolla, tiene lugar cuando un pidgin se estabiliza y es adquirido por los niños como primera lengua o lengua materna, es entonces en este momento que podemos decir que el pidgin ha sufrido una criollización y el lenguaje resultante es llamado criollo según lo confirma Mark Sebba³⁶⁴. Si así, entonces, el frañol no puede ser considerado una lengua criolla, ya que en ningún momento de la historia ha llegado a tener hablantes nativos.

³⁶³ Ibid. 245.

³⁶⁴ Ibid. 355, p.15.

Respecto al *sabir*, el Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales la define como una lengua mixta nacida del contacto entre comunidades lingüísticas diferentes, con una estructura gramatical mal caracterizada y un léxico pobre, limitado a las necesidades que lo han hecho nacer y aseguran su uso. Por tanto, aunque al igual que el *frañol*, el *sabir* depende del contexto en el que se producen las conversaciones y su vocabulario, pero esta lengua se limita a las actividades cotidianas de los hablantes y a las necesidades que surgen en dichas situaciones de comunicación, por tanto, no podemos considerar el *frañol* como un *sabir*, ya que el primero es un fenómeno lingüístico inconsciente y el segundo no. Por su parte, el término “*pseudo-sabir*” son las interferencias que sufren el *sabir*. Por tanto, los lingüistas se refieren al *pseudo-sabir* como un fenómeno unilateral, que no es utilizado por aquellos que conocen bien la nueva lengua o que la tienen por lengua materna. El *pseudo-sabir* es utilizado normalmente de manera inconsciente cuando los extranjeros quieren hablar lo mejor posible la nueva lengua y no se dan cuenta de los errores que cometen. Al igual que el *sabir*, esta lengua en principio no ha sido creada para ser escrita, puesto que es muy simple, tanto gramatical como lexicalmente, y necesita de un contexto extralingüístico para ser comprendida por todos los interlocutores, sin dar cabida a la ambigüedad según estipula Thibault³⁶⁵.

Sin embargo, sabiendo por una parte las definiciones de *pidgin*, *criollo*, *sabir* y *pseudo-sabir* y por otra parte sabiendo que el *frañol* viene de dos lenguas romances, no podemos entonces decir que el *frañol* tiene el mismo proceso de creación que estos idiomas.

³⁶⁵ Ibid. 357, p.1

II- MARCO PRÁCTICO: PLASMACIÓN DE LA TEORÍA EN LAS OBRAS DE LOS AUTORES

A- 2. PRESENTACIÓN Y DELIMITACIÓN DE LOS AUTORES CON REFERENCIA AL CONTEXTO HISTÓRICO

En el trabajo de esta tesis doctoral, nos hemos centrado sobre dos escritores hijos de republicanos españoles exiliados en Francia porque los dos cuentan la experiencia de la guerra civil desde dos perspectivas diferentes. Lydie Salvayre presta voluntariamente su voz a su madre con el fin de dejar plasmada la memoria de su madre en un libro para que los recuerdos de su mente no se apaguen ni desaparezcan con la enfermedad de Alzheimer que padece esta última. Mientras que Michel del Castillo habla de su experiencia propia en el exilio, sobre todo en los campos de concentración alemán y español donde se sintió totalmente esclavo. Sin embargo, no podemos hablar de todos esos escritores exiliados en Francia porque el contexto de estudio de nuestra tesis no da para todo. Por lo que de momento limitaremos el número de los escritores a dos, dando mucha importancia a los años que tenían cuando se exilaron a Francia. Michel del Castillo se fue cuando tenía 5 años, mientras que Lydie Salvayre nació en el territorio francés. Más tarde descubriremos la importancia de la edad durante el proceso de marcha en el exilio.

2.1. PRIMERA PARTE: MICHEL DEL CASTILLO EL REPUDIADO DEL TERRITORIO ESPAÑOL

2.1.1. Biografía de Michel del Castillo

Michel del Castillo es hijo de padre francés y de madre española. El escritor hispano-francés nació en Madrid el 3 de agosto de 1933. Antes de que estallara la guerra civil, su padre Michel Janicot abandonó a su madre Cándida Isabel del Castillo en España. Con su vuelta a Francia, Michel dejó toda la responsabilidad de su hijo a su exesposa. Desdichadamente, después de la ida de su marido, Cándida no tuvo una vida esplendida ya que fue encarcelada de 1936 a 1937. Cuando estaba ella en la cárcel, su joven hijo Michel la visitaba a menudo acompañado de su abuela. A su salida de prisión en 1939, madre e hijo decidieron abandonar

España para reunirse con Michel Janicot, quien les ayudó financieramente a tener una vida mejor en Francia. Sin embargo, después de haber vivido en el campo de exterminio nazi en Alemania entre 1942 a 1945 el escritor hispano-francés fue repatriado a España.

Tras dos años enseñando francés en Huesca, intentó también estudiar una carrera en Zaragoza; desgraciadamente, cayó gravemente enfermo. Volvió a Francia en 1953 y afortunadamente, su tío Stephan y su mujer Rita lo acogieron y se convirtieron en sus padres. A partir de 1955 estudió ciencias políticas y psicología antes de consagrarse por completo a la literatura. En 1957 se licenció en psicología. Su literatura ha sido influenciada por escritores tales que Miguel de Unamuno y Fiodor Dostoievski. Con su arte literario obtuvo un número elevado de premios: en 1973, el Premio de los Libreros y el de Deux Magots por *Le Vent de la nuit*; el Renaudot por *La noche del decreto 1981* donde se refleja la lúgubre estampa del franquismo; el premio Femina por el ensayo, *une certaine France 1999* y el Premio Mediterráneo de 2006 por su *Dictionnaire Amoureux de L'Espagne*. También fue miembro de la Real Academia Belga desde 1997.

Definitivamente, la autobiografía de Michel del Castillo está llena de muchos recuerdos como en varias otras autobiografías. En su escritura vemos sus distintos caminos caracterizados por la palabra *omnibus*, que sin duda ninguna le ayuda a reconstruir su propio yo. En efecto, gracias a su primera novela Tanguy en 1957, llega a crear una esencia de su propio ser. Era una persona condenada a escribir ya que sus propias palabras lo confirman: "[...] simplement exister, j'étais condamné à écrire et, même, à récrire sans fin".³⁶⁶ Michel del Castillo. Esta frase de Michel del Castillo tiene algo en común con el escritor Jorge Semprún, ya que él nos dejó también ver en sus novelas una insistencia del poder benéfico y maléfico como detonadora de la memoria:

"Le bonheur de l'écriture [...] n'effaçait jamais ce malheur de la mémoire. Bien au contraire: il l'aiguillonnait, le creusait, le ravivait. Il le rendait insupportable".³⁶⁷ Jorge Semprún³⁶⁸. Estamos entonces frente a una escritura narrada, esta fuerza de la narración que finalmente se convierte en recuerdo.

³⁶⁶ Michel del Castillo, *Tanguy*, 1995, p.16. "[...] simplement exister, fui condenado a escribir e incluso a reescribir sin fin".

³⁶⁷ "La felicidad de la escritura [...] nunca anuló la desgracia de la memoria, sino todo lo contrario: la agudizó, la cavó, la hizo revivir, la hizo insoportable". (Jorge Semprún 1994: p. 171).

³⁶⁸ Jorge Semprún, *Una tumba en las nubes*, tusquets, Madrid, 1994, p. 171.

En realidad, a lo largo de toda su vida, Michel del Castillo nunca ha dejado de hablar de sus recuerdos para iluminar la oscuridad que abrigó su juventud. En la enfermedad de la escritura, cuyo motivo radica en sus peripecias de la infancia, el “repudiado” lo precisa en una de sus entrevistas. Michel del castillo dice:³⁶⁹

L'acte d'écriture était lié à la vie et à la mort [...] Si je n'avais pas pu écrire, j'aurais dérivé, j'aurais sombré dans la désintégration, dans la folie". Vemos entonces que nuestro escritor usa la escritura como forma de salvación de su alma, una forma de no ser enterrado por todo el dolor que vivió. La escritura le dio un nuevo comienzo, un nuevo aire ya que él mismo afirma lo siguiente: *tu m'as rendu à la vie vivante. Tu m'as pris par la main et tu m'as tiré du tombeau.*

Así que Michel del Castillo, en sus obras, hace resaltar un orden cronológico: la infancia y el espacio real e imaginario que ocupa un lugar primordial en toda su autobiografía. Gracias a su escritura logró recomponer un yo reventado en mil pedazos: consecuencia de su difícil vida. Se vino abajo por el recuerdo de haber sido abandonado (su madre y él), por su padre y (únicamente él), por su madre. Desde esta perspectiva, nos hemos atrevido cualificar a Michel del Castillo como un niño verdaderamente afectado por la soledad, pero que pudo dar sentido a su vida alimentándose por la literatura.

Por tanto, atado a la escritura, él comprendió que el arte no explica las razones para vivir, sino que más bien es fuente de vida. Michel se descubrió a sí mismo como portador del virus del horror, que logró identificar a través de un microscopio y, sin demorarse mucho, encontró una terapia que consiguió matar dicho virus por completo.

³⁶⁹Ibid. 366, p. 205. "Me has devuelto a la vida, me tomaste de la mano y me sacaste de la tumba".

Obras de Michel de Castillo

Tanguy (1957), *La noche del decreto* (1981), Premio Renaudot, *Calle de los Archivos* (1994), Premio Maurice Genevoix, *la Mémoire de Grenade* (2005), *Teatro, la Guitarra* (1958), *Sevilla* (1986), *De padre francés* (1998), *La Religieuse de Madrigal* (2006), Novela, *Tara* (1962), *Gérardo Laín* (1967), *El demonio del olvido* (1987), *Colette, una cierta Francia* (1999), Premio Femina, *Le Temps de Franco* (2008), Narración, *El Viento de la Noche* (1973), Premio Deux Magots, *muerte de un poeta* (1989), *Colette de viaje* (2002), *Diccionario amoroso de España* (2005), Premio Mediterráneo, *El silencio de la piedras* (1975), Premio Chateaubriand, *une femme en soi* (1991), Premio del Levante, *le Jour du destin* (2003), *Teatro, el crimen de los padres* (1993), Premio RTL-Lire, *el sortilegio español* (1977), *Andalucía* (1991), *Sortie des artistes* (2004), *Los cipreses mueren en Italia* (1979).

2.2. Elección de la obra *Tanguy* y su resumen

Para plasmar la teoría en la práctica, dentro de la multitud de obras de Michel del Castillo, elegimos a *Tanguy*, porque es una obra que respecta los aspectos que hemos visto en la parte teórica. En efecto, cuando estalla la guerra civil española, Tanguy es un joven que tiene que huir a Francia con su madre. “Le petit Tanguy devait avec sa mère s'embarquer pour la France [...] Parmi eux, de nombreux enfants, des femmes, des vieillards, quelques blessés aussi, couchés sur des civières. L'attente fut longue” (Michel del Castillo)³⁷⁰.

Asimismo, de padre francés intelectual y de madre española, también intelectual, el joven Tanguy parece no tener dificultades a la hora de aprender francés, ya que desde su edad temprana hablaba este idioma con sus padres. Su integración se hizo entonces de manera correcta puesto que la adquisición de la segunda lengua no se presentó como un reto en su vida. Este hecho le ayudó a tener siempre buenas notas en la escuela y convertirse en el mejor. “Tanguy avait de bonnes notes. Il annonçait un élève brillant, car il apprenait avec facilité. Robert, par contre, avait du mal à suivre sa classe. C'était un garçon travailleur, mais à

³⁷⁰ Ibid. 366, p. 36. El pequeño Tanguy tuvo que embarcarse con su madre en Francia [...] Entre ellos, muchos niños, mujeres, ancianos, algunos heridos también, tendidos en camillas. La espera fue larga”.

l'entendement lent. Tanguy l'aidait à comprendre ses devoirs » Michel del Castillo.³⁷¹ Así que, como lo vimos en la parte teórica, el simple hecho de que Tanguy adquiriera la lengua con una edad temprana, consiguió entonces una adaptación y adecuada integración al lado de sus padres; lo que lo convirtió en bilingüe secuencial. Por lo que el autor dice:³⁷² (Michel del Castillo).³⁷³

Sa mère lui dit qu'ils allaient partir pour une charmante petite ville située au milieu de la France, qu'ils allaient avoir une maison et seraient heureux. Son père viendrait chaque semaine les voir. Tanguy se sentit joyeux à l'idée d'avoir une maison et des parents. Il demanda à sa mère s'il pourrait aller à l'école et sa mère le lui promit. [...] Le soir, sa mère et lui se promenaient bras dessus bras dessous. Tanguy était heureux : il avait une maison ; c'était la paix ; il allait à l'école ; il avait un copain et un chien.

Respecto al resumen, Michel del Castillo nació en Madrid en 1933. Toda su infancia la pasó en su ciudad natal con su madre periodista republicana. La guerra civil española con todos sus horrores constituyó su primera experiencia decisiva. Tras haber sufrido represiones en España, la madre de Michel del Castillo en el año 1939 decide huir a Francia con su hijo en búsqueda de libertad. Llegaron primero a Oran, donde pasaron una noche. En esta misma noche, su madre le informó que era francés y que su padre les había dejado por razón de guerra, pero que vendría a buscarlos a Marsella y juntos vivirán felices. A pesar del rechazo de su padre desde su encuentro en Marsella, Michel del Castillo y su madre se dejaron ayudar por él. Este último los visitaba cada fin de semana. El joven Michel del Castillo en la piel de Tanguy estaba feliz ya que, por fin, sus padres podían pasear por los bosques dándose la mano y además él mismo pudo ir a la escuela donde se hizo unos mejores amigos: Robert y Tom, su perro. Tanguy era un excelente estudiante que desgraciadamente por culpa de la discordia existente entre su padre y su madre se vio en la obligación de abandonarlo todo para seguir a

³⁷¹ Ibid. 366, p. 43. Tanguy tenía buenas notas. Era un estudiante brillante porque estaba aprendiendo con facilidad. Robert, su amigo, por otro lado, tenía problemas para seguir sus clases. Era un niño trabajador, pero lento en su comprensión, pero Tanguy le ayudaba a entender sus tareas».

³⁷² Su madre le dijo que iban a ir a una pequeña ciudad encantadora en el medio de Francia, que iban a tener una casa y que serían felices. Su padre vendría todas las semanas a verlos. Tanguy se sintió feliz de tener una casa y padres. Le preguntó a su madre si podía ir a la escuela y ella se lo prometió. [...] Por la noche, él y su madre estaban caminando del brazo. Tanguy estaba feliz: tenía una casa; vivía en paz; iba a la escuela; tenía un amigo y un perro.

³⁷³ Ibid. 366, p. 42.

su madre a Clermont-Ferrand. Allí, ella encontró trabajo, pero con mucha dificultad. La vida parecía ser agradable para ellos hasta el día que, traicionados por el padre de su hijo, la policía vino para atraparlos y llevarlos a un campo de concentración. En este campo donde fueron llevados, la periodista enfermó y su hijo fue conducido en un internado de monjes donde pudo seguir con sus estudios y conocer otro amigo que se llamaba como el escritor: Michel. En este lugar Tanguy se veía feliz puesto que su abuela mandaba dinero desde España a los monjes para cubrir sus gastos.

Sin embargo, un día, fue a visitar a su madre y la encontró en un bonito apartamento y esta, le dijo que desde ahora en adelante vivirán juntos de nuevo. La felicidad les duró poco, porque la policía supo que la salud de la republicana mejoró, por lo cual, la tenían que devolver con su hijo en el campo de concentración donde estaban viviendo en la miseria una multitud de mujeres; sobre todo las extranjeras y los militantes políticos franceses. Para no regresar a este lugar tan asqueroso, la madre de Michel decidió escaparse a Marsella con su hijo porque tenía en la mente conseguir las visas para viajar a México. Ella consiguió llegar a Madrid. En cuanto a Tanguy, no pudo a su turno efectuar su huida con la señora Puigdemol y ya que fue detenido junto a unos judíos. Atrapado en el plan sin éxito de su madre, Tanguy fue trasladado a París, siendo enviado finalmente a un campo de exterminio nazi. Allí, a pesar de la miseria, el hambre y las atrocidades de los campos de concentración, el “huérfano” se agarró sólidamente a la vida. Rescatados en los centros de concentración, el adolescente regresó a Francia, luego siguió su camino hasta España donde fue en búsqueda de su abuela. Desgraciadamente, esta falleció sin volver a ver a su nieto. Por tanto, Tanguy acabó ingresado en el Asilo Dumas (centro de rehabilitación educacional) donde vivió aún más pesadillas diarias.

Sin embargo, para escapar del centro, Tanguy y su compañero aprovecharon un día en el que todos estaban ocupados con la visita del Obispo. En la calle cada uno cogió su camino. Tanguy fue acogido en el colegio de los jesuitas donde se instruyó adecuadamente gracias a la ayuda del padre Pardo. La bondad y el amor de personas encontradas a lo largo de su camino le ayudaron a salir adelante. Siendo adulto, escribió a su padre, pero sin éxito. Por tanto, decidió viajar a Francia. A su llegada al territorio francés, fue recibido por su padre. Al parecer, los dos no se llevaban bien, por esta razón Tanguy decidió quedarse algunos años con su tío. Tras el paso del tiempo reencontró también a su madre que no dejaba de echar la culpa de todo lo que les había sucedido al padre de Tanguy. El joven maltratado no tenía sitio para

el odio en su corazón. Decidió entonces separarse de su familia. Definitivamente, todas las molestias que sufrió durante el proceso de su vida, le enseñaron a considerar al ser humano, a amar a su prójimo ya que su definición de la vida era toda una ciencia que se podía contemplar en la pantalla de una televisión. Este hecho le hacía disfrutar plenamente de ella, sin agobiarse.

No obstante, cuando *Tanguy* se publicó en Francia, en 1957, Michel del Castillo tenía 24 años y su novela le convirtió en una celebridad. Desde entonces ha escrito dos docenas de libros, él ha ganado importantes premios, ha sido traducido a diversos idiomas. Además, “Tanguy” es una de sus obras que sigue siendo de lectura obligatoria en muchos colegios tanto franceses como españoles, desde hace años.

2.2.1. Integración de los personajes en la tierra de acogida

a) Personajes principales

Tanguy:

Es el personaje principal de la obra. El lector sigue sus peripecias desde su infancia hasta sus primeros pasos en la edad adulta. Este joven es muy inteligente: en todas las escuelas que ha frecuentado siempre ha sido el primero de su clase. Es naturalmente bueno, generoso, e incluso aspira a una vida tranquila: tener estudios, tener amigos, tener un núcleo familiar y tener éxito en la vida. Sin embargo, las circunstancias de los sucesos no le dejan elegir su modo de vida y lo convierten de manera temprana en un adulto. Tanguy tiene entonces el sentimiento de que su infancia le ha sido arrebatada. Por lo que dice: « Il était prêt à tout accepter sans révolte, il avait seulement l'impression d'être vieux, très vieux. La certitude qu'il n'avait que neuf ans lui semblait ridicule »³⁷⁴ Michel del Castillo³⁷⁵.

Pero, pese a las terribles pruebas que sufría, no se quejó. Es verdad que el odio y la ira habitaron en él durante un tiempo bien determinado, pero con “el dorso de su mano”, Tanguy acabó quitando todas esas influencias negativas que no beneficiaba a su salud para dejar sitio a la compasión, la generosidad. El aceptó estos acontecimientos y nunca se dejó llevar por el

³⁷⁴ “Estaba listo para aceptar todo sin rebeldía, solo tenía la impresión de ser viejo, muy viejo. La certeza de que solo tenía nueve años le parecía ridículo”.

³⁷⁵ Ibid. 366, p. 90.

pesimismo a pesar de las difíciles situaciones que vivía. Secó sus lágrimas y las que salían por no poder aguantar los maltratos de aquel tiempo, él las tragaba, pensando en el fondo de su corazón que todo ira bien.

En el proceso de su integración, Tanguy vivió las consecuencias de la guerra civil española bañándose en sus horrores. Este hecho, sí que constituyó su primera y decisiva experiencia. En 1939 con la victoria del ejército franquista, él fue con su madre al exilio y vivió con ella una existencia precaria junto a los emigrados políticos y, a pesar de pasarlo mal, se adaptaron como pudieron, creyendo que tendrían una buena vida en el futuro. Por tanto dice.³⁷⁶ (Michel del Castillo)³⁷⁷

Le camp de concentration où Tanguy fut emmené avec sa mère était situé dans le midi de la France. [...] Au vrai, ce n'étaient que quelques baraques en bois, rongées d'humidité, et entourées de fils de fer barbelés. La plus part des internées étaient juives, ou détenues politiques. [...] Les prisonnières firent un mauvais accueil à Tanguy et à sa mère. En entrant dans la baraque des espagnoles, Tanguy aperçut quelques visages hagards, très pales, très maigres. Des rires fusèrent d'un peu partout.

Para poder salir de esta mala vida, aguantaron el desprecio de otros refugiados, comían lo poco que se les servían en el campo de concentración. Y para no pensar en sus malos momentos, para no aburrirse su madre escribía junto a él, una multitud de páginas sabias.³⁷⁸ (Michel del Castillo)³⁷⁹

³⁷⁶ El campo de concentración donde Tanguy fue llevado con su madre se encontraba en el sur de Francia. [...] En realidad, eran solo unos pocos cuarteles de madera, roídos por la humedad y rodeados por alambre de púas. La mayoría de los internados eran judíos o presos políticos. [...] Los prisioneros hicieron una mala recepción a Tanguy y a su madre. Al entrar al cuartel de los españoles, Tanguy vio algunas caras demacradas, muy pálidas, muy delgadas con las risas estallaron en todas partes.

³⁷⁷ Ibid. 366, p. 51

³⁷⁸ Su madre escribía a su lado. Ella escribía cientos de páginas. A su alrededor, los otros presos la insultaban y la insultaban sin descanso. La odiaban, la llamaban capitalista, burguesa, la vendida, se reían de ella porque escribía o leía libros. Todos estaban aburridos. Las mujeres pasaban sus días restaurando su hambre, su falta de libertad. Llenos de nervios, ellas se peleaban porque no tenían nada mejor que hacer [...] Eran escuálidas, cubiertas de piojos y parásitos.

³⁷⁹ Ibid 366, p.53

Sa mère écrivait auprès de lui. Elle écrivait des centaines de pages. Autour d'elle, les autres détenues s'insultaient et l'insultaient sans répit. Elles la détestaient, la traitaient de capitaliste, de bourgeoise, de vendue, se moquaient parcequ'elle écrivait ou lisait des livres. Tout le monde s'ennuyait. Les femmes passaient leurs journées à remâcher leur faim, leur manque de liberté. A bout de nerfs, elles se battaient parce qu'elles n'avaient rien de mieux à faire [...] Elles étaient maigres à faire peur, couvertes de poux, de vermine.

Además, cuando su madre enfermó, Tanguy se hizo una amiga, era una mujer alemana llamada Rachelle que se dio cuenta de que el pequeño Tanguy necesitaba de la ayuda de una persona adulta para poder seguir viviendo como es debido en este campo donde la mayoría de las personas parecía tener una mente criminal. El simple hecho de que Rachel hablara bien español y francés facilitó el acercamiento entre Tanguy y ella. El pequeño inocente se dejó proteger por esta señora hasta que su madre recuperara la salud.

En realidad, la integración de Tanguy fue muy difícil ya que vivió muchas duras experiencias en el exilio. A pesar de haber conocido las torturas de los campos de concentración, Tanguy nunca se dejó abatir porque, en su camino de miseria, también conoció a buenas personas y, gracias a su amor, él consiguió soportar su difícil situación de vida. Tras pasar el tiempo, él se hacía más fuerte, eso le ayudó a desarrollar la autoestima, factor que le permitió seguir hacia adelante y poder tener éxito en su vida. (Michel del Castillo)³⁸⁰.

La souffrance ne se terminera pas pour lui puisqu'il se retrouvera dans un centre de redressement pour mineur, à Barcelone. En franchissant clandestinement la frontière, il retrouvera sa patrie et sa famille paternelle. Il reprend alors ses études en lettres et en psychologie, et publiera son premier roman Tanguy, qui remporte un large succès avant d'être traduit en près de vingt-cinq langues. Il ne cessera plus, dès lors, d'écrire, suivi par un public fidèle, et sera plusieurs fois couronné par des prix littéraires.

³⁸⁰ Ibid. 366, p. 7. El sufrimiento no terminará para él, ya que acaba en un centro de rehabilitación para menor en Barcelona. Al cruzar la frontera ilegalmente, se encuentra con su patria, y a su familia paterna. Luego reanudó sus estudios en literatura y psicología, y publicó su primera novela *Tanguy*, que fue un gran éxito antes de ser traducida a casi veinticinco idiomas. Por lo tanto, seguido por un público fiel, no dejará de escribir, y será coronado varias veces con premios literarios.

La madre de Tanguy

En su obra, Michel del Castillo nos presenta a la madre de Tanguy como el retrato de una bella mujer, inteligente y políticamente comprometida. Abandonada por su marido, ella se encuentra sola educando a su pequeño hijo a quien, en un primer momento, parece dedicar un amor incondicionado. Su primera separación, cuando esta fue enviada en un campo de concentración a Madrid antes de marcharse de España fue un desgarró para los dos. Cuando llegaron a Francia se mostró disponible para su hijo, le llevaba a pasear, aceptaba que recogieron un perro en la calle para vivir con él en su casa, etc. Ella fue en este tiempo la verdadera familia de Tanguy. Se veía dispuesta a darle a su hijo una mejor vida, mientras que el padre del joven ni se preocupaba por la educación del pequeño. Pero debido a las dificultades que debió hacer frente en Francia, poco a poco se dejó llevar por la desesperanza y la desidia, que la condujeron tanto a ella como a su hijo a vivir en peores situaciones. Sin embargo, esta mujer alcanzó el apogeo del egoísmo cuando abandonó a su hijo en Marsella con el pretexto de que la policía estaba buscando a una mujer española y a su hijo. Entonces, para escapar de la policía, ella prefirió regresar sola a España. Durante todos los años de separación de su hijo, la madre de Tanguy no se preocupó por él ni un solo día. Acaso, ¿una madre no debe luchar por lo más precioso que tiene en la vida?

La respuesta es sí, ya que vimos que la madre de Tanguy se peleó cuando llegó a Francia con su hijo para tener una buena integración en el territorio francés. Pero a pesar de sus esfuerzos no logró integrarse con su hijo ya que su exmarido no quería que nadie supiera que tenía un hijo con una republicana española, por lo que decidió denunciarla para que no trabajase en Clermont-Ferrand (ciudad donde vivía con su nueva mujer). Por tanto, frente a la frustración de no poder conseguir sus metas, se salvó a sí misma dejando a su hijo en la “boca del lobo”. Je ne tiens pas à ce que toute la ville sache que j’ai un fils. Tu devrais comprendre que je veuille refaire ma vie et que j’aie des ambitions... »³⁸¹ Micheldel Castillo³⁸². Otra frase que lo demuestra es la siguiente:³⁸³ (Michel del Castillo, 1957:50).

³⁸¹ No quiero que toda la ciudad sepa que tengo un hijo. Debes entender que quiero rehacer mi vida y que tengo ambiciones.

³⁸² Ibid. 366, p. 44.

³⁸³ Ibid. 366, p. 50.” Cariño, tendrás que ser muy fuerte. Estos caballeros nos llevarán a un campamento. Alguién nos ha denunciado. Pero no debes tener miedo. Permaneceremos juntos, y mientras estemos juntos, nada malo nos pasará. [...] ¡Pero no hicimos nada malo! [...] ¿Quién nos denunció? Tu padre”

Mon chéri, il va falloir que tu sois très fort. Ces messieurs vont nous emmener dans un camp. Quelqu'un nous a dénoncés. Mais tu ne dois pas avoir peur. Nous resterons ensemble, et tant que nous serons ensemble, rien de mauvais ne pourra nous arriver. [...] Mais nous n'avons rien fait de mal ! [...] Qui nous a dénoncés ? Ton père.

Con este arresto, la madre de Tanguy se entristeció porque vio volar todos sus sueños. Ella estaba segura de que en un campo de concentración no iba a dar una buena vida a su hijo ya que era un lugar sucio donde mucha gente pasaba hambre y muchos enfermaban. La prueba es que ella, tras pasar un pequeño tiempo de su vida en este campo de concentración, cayó también enferma. Cuando se recuperó de su enfermedad una monja republicana, llamada Suzanne, le dio un bonito apartamento donde empezó a vivir plenamente su vida con su hijo Tanguy. Pero poco tiempo duró esa alegría ya que la policía sabiendo que se había curado, volvía para devolverla al campo de concentración donde la llevaron por primera vez. Así que, machacada por sus intentos sin éxito a tener una buena vida, prefiere marcharse y abandonar a su hijo. Por eso dice en Michel del Castillo:³⁸⁴

Il trouva en effet sa mère dans une coquette petite chambre, meublée avec goût. Il y avait même un appareil de TSF sur une table de nuit. Sa mère était debout, vêtue d'une robe de chambre en velours vert. Tanguy fut si heureux de la voir ainsi qu'il se mit à pleurer. [...] Il ya dans cet hôpital une religieuse très gentille qui s'appelle Sœur Suzanne. Elle est républicaine, c'est elle qui m'a fait installer ici.

En efecto, la madre de Tanguy sabiendo que nunca se adaptaría en los campos de concentracion decidió huir de su apartamento en compañía de su hijo. Reflexionó mucho y concluyó que nunca logrará integrarse con su hijo y se dio a la fuga antes de que los atraparan. Fue, sin embargo, en búsqueda de un visado para México, en casa del señor Puigdemallivol. Por

³⁸⁴El encontró a su madre en una pequeña y bonita habitación, amueblada con gusto. Incluso había un dispositivo TSF en una mesita de noche. Su madre estaba vestida con una bata de terciopelo verde. Tanguy estaba tan feliz de verla que él comenzó a llorar. [...] En este hospital, hay una monja muy amable llamada Hermana Suzanne. Es republicana, y es ella quien me hizo instalarme aquí. Michel del Castillo, 1957, p. 51.

eso dijo a su hijo que en caso de ser atrapados de nuevo, la policía le llevaría seguramente a alemana³⁸⁵

La police veut nous remmener au camp. Nous risquons cette fois d'être emmenés en Allemagne. Ils savent que je vais mieux et viendront me chercher un de ces jours. C'est Sœur Suzanne qui me l'a appris. Il nous faut fuir... Sans cela nous allons mourir...

Para evitar ser atrapados, la madre de Tanguy encontró un plan. (Michel del Castillo)³⁸⁶.

Voici mon plan, nous allons nous cacher quelques jours en ville. En apprenant ma disparition, ils vont nous chercher partout. Ils vont me croire en fuite. Aussi vont-ils surveiller les trains et les routes. D'ici quinze jours, ils me croiront loin et nous partirons. Mais pas ensemble. Ils cherchent une femme avec un enfant de neuf ans.

En estos párrafos vemos claramente que la situación de no poder integrarse como es debido en Francia con su hijo empieza a molestar a la madre de Tanguy. En efecto, esta sensación que tiene la madre de Tanguy “creo que nunca lograré mis objetivos aquí” empujó a esta señora hacia el egoísmo. Entendió que buscarse la vida con un adolescente en los brazos no iba a ser posible, por lo que prefirió sacrificarlo. Se mostró decidida a no ser atrapada, por tanto, eligió poner la vida de su pequeño en peligro, dejándole a su suerte (si lo atrapaba o no, este asunto ya le daba igual). Lo más importante para ella era escapar como pudiera de la policía. De este modo, lo contrario se produjo, es decir: es el pequeño Tanguy que tuvo que hacer un gran esfuerzo con solo 9 años para que la policía no atrapara a su madre. Sabiendo que los menores no tenían derecho a viajar solos, Tanguy tenía entonces que encontrar a una familia con hijos para poder subir al tren con ellos, o sea, la vida de Tanguy estaba en peligro

³⁸⁵Ibid. 366, p. 66. La policía quiere llevarnos de vuelta al campamento. Esta vez corremos el riesgo de que nos lleven a Alemania. Saben que estoy mejor y vendrán a buscarme uno de estos días. Fue la hermana Suzanne quien me dijo eso. Debemos huir ... Sin esto moriremos ...

³⁸⁶ Ibid. 366, p. 67. Este es mi plan, nos esconderemos unos días en la ciudad. Al enterarse de mi desaparición, nos buscarán en todas partes. Me creerán lejos de aquí. También supervisarán los trenes y las carreteras. Dentro de quince días, me creerán lejos y nos iremos. Pero no juntos. Están buscando una mujer con un niño de nueve años.

puesto que dependía de si encontraba personas que le ayudaban a viajar con seguridad. (Michel del Castillo)³⁸⁷

Tu iras seul à la gare avec un billet que je te donnerai. Quand tu verras une petite fille ou un petit garçon accompagnés de leurs parents, tu engageras la conversation et monteras avec eux. Nous serons dans le même train, mais nous feindrons de nous ignorer. Et nous nous retrouverons à Marseille... Il y va de la vie de ta mère.

En Marsella, definitivamente abandonó a su hijo diciéndole que no podría pasar el control de policía con él por lo que tenía que viajar otro día con otra mujer y sus hijos (la señora Puigdemívol). La madre de Tanguy consiguió llegar a España, pero Tanguy nunca lo logró ya que fueron todos atrapados junto con la familia Puigdemívol y conducidos a Alemania. Desde entonces su vida se convirtió en una pesadilla y su madre nunca le buscó. Renunció por completo a su hijo para poder encontrarse mejor y gozar ella misma de una buena vida. « Moi, je vais passer les Pyrénées à pied. Toi, tu passeras huit jours après, avec Madame Puigdemívol. Tu me rejoindras à Madrid » Michel del Castillo³⁸⁸.

Así que, como ya sabemos, la madre de Tanguy llegó a España sin ningún problema, pero su hijo Tanguy no tuvo la misma suerte ya que los gendarmes atraparon a todas las personas que estaban en casa de los Puigdemívol y fueron directamente conducidos a Alemania para realizar trabajos duros en los campos de concentración. (Michel del Castillo)³⁸⁹.

³⁸⁷Ibid. 366, p. 67. “Irás solo a la estación con un boleto que te daré. Cuando verás a una niña o un niño acompañados por sus padres, comenzarás la conversación e irás con ellos. Estaremos en el mismo tren, pero nos ignoraremos. Y nos encontraremos en Marsella... Se trata de la vida de tu madre”.

³⁸⁸ Ibid. 366, p. 74. “Yo, cruzaré los Pirineos a pie. Pasarás ocho días más tarde con Madame Puigdemívol. Nos reuniremos en Madrid”.

³⁸⁹ Ibid 366, p.78. Hija Mía, tienes que venir. Fue la Sra. Puigdemívol. Tanguy la dejó vestirla sin decir una palabra. El escuchó el olfateo de esa buena mujer que no dejaba de repetirse: ¡Mi pobre hijo! ¡Mi pobre niño! [...] Tanguy quería explicar a los gendarmes que no era judío. El pensaba que eran franceses y que seguramente lo escucharían. Pero tan pronto cuando abrió la boca, uno de ellos le dijo: ¡Cállate!

Mon enfant, il faut venir. C'était Mme Puigdellivol. Tanguy la laissa l'habiller sans dire mot. Il entendait les reniflements de cette brave femme qui ne cessait de répéter: Mon pauvre enfant ! Mon pauvre enfant !... [...] Tanguy eut envie d'expliquer aux gendarmes qu'il n'était pas Juif. Il se disait que c'étaient des français et qu'ils l'écouteraient sûrement. Mais dès qu'il ouvrit la bouche, l'un d'eux lui lança : Ta gueule !

Fue entonces el principio de una vida miserable. Tanguy y su madre nunca pudieron integrarse en Francia porque el estado de refugiado republicano de su madre acabó con todos sus sueños.

Albert, padre de Tanguy

Este señor es un hombre cobarde, sin escrúpulos, que abandonó a su hijo y a su mujer por temor a los compromisos políticos de esta última, mientras que la guerra civil española estaba a punto de estallar. No dudó ni un momento en denunciarlos cuando ya estaban en el territorio francés en búsqueda de paz y de mejor vida. Él no quería tachar su reputación porque, según su punto de vista, no estaría bien que un hombre de su clase tuviera una mujer republicana y un hijo bastardo galopando por ahí (por las ciudades francesas). Siempre había ignorado la existencia de su hijo. La prueba es que nunca contestó a sus cartas cuando este último hacía todo para encontrarlo de nuevo. Pero cuando por fin está frente a su hijo que no había visto en varios años, prefiere guardarlo en un hotel por no enfadar a su nueva esposa. Pero después de un tiempo, le acogió en su casa donde le permitió vivir con sus otros dos hijos y su mujer. Bajo los aspectos de buen hombre, alegre y simpático del padre de Tanguy se escondía un personaje receloso y orgulloso. Padre e hijo en un principio compartieron intereses comunes: los paseos, la naturaleza, los encuentros, etc., pero, sus caracteres eran diferentes. Mientras que el primero se distingue por su pretensión y desprecio, el segundo es humilde y tolerante. Sin embargo, las divergencias acabaron creando entre ambos una brecha infranqueable y, a Tanguy, solo le quedó una opción: coger sus distancias respecto a este hombre cruel que lo avergüenzaba cada día que pasaba el tiempo.

Como ya sabemos, Albert era un francés muy prepotente. Pero, a pesar de ser francés, su integración se hizo de otra manera, es decir: en un nivel sentimental entre amor de padre a hijo, aprender a conocer al hijo que había despreciado y rechazado y también en su nueva reconstrucción en Francia, esta vez al lado de una nueva mujer que no era republicana, sino de buena clase social francesa. Así que quería olvidar a la madre de Tanguy puesto que acababa de encontrar a “su media naranja” que no quería perder simplemente por el ridículo capricho de proteger a unos exiliados políticos republicanos huidos de España. Realmente, él necesitaba cambiar sus maneras de vivir, e integrarse por completo en la nueva vida que quería vivir con “su media naranja”. Esta adaptación y cambio en su nueva vida le convirtió en egoísta puesto que solo se preocupó por no perder el amor de una mujer, pero rechazando el amor de su propio hijo, de su sangre, de un niño inocente que no había pedido llegar al mundo. Sin embargo, Albert se dio cuenta de que se había comportando muy mal con su hijo, así que luego le dio una oportunidad para vivir con él y su mujer. Pero por culpa de su desprecio hacía su hijo, este entendió que nunca se integrará bien viviendo con su padre por lo que decidió marcharse otra vez de su vida dejándolo en paz con su nueva mujer. Michel del Castillo ³⁹⁰.

Mais regarde-toi, hurlait Tanguy. Regarde-toi donc, avec tes meubles signés et ta femme bien née !... Où en es-tu arrivé ? À ce que ton fils t'insulte et te dise que tu es un lâche ? Un lâche de la pire espèce, l'espèce de ceux qui intriguent dans les coulisses, de ceux qui n'osent même pas avoir le courage de leurs actes ?... Tu nous espérais morts, enterrés, tu pensais que tu n'entendrais plus parler de nous... Tu as fait un mauvais calcul. Il ne suffit pas de dénoncer sa femme et son fils pour se débarrasser de la honte. Elle te poursuivra, cette honte. Je te méprise, je te méprise.

Como ya dijimos, Albert quería cambiar de vida, tenía vergüenza de su vida pasada con la española, por lo que no le gustaba que la gente supiera que tuviese un hijo con esta roja. Tanguy y su madre eran para él una mala suerte que había que deshacerse de ella. Pero a pesar

³⁹⁰ Ibid. 366, p. 329. "Pero mírate", gritó Tanguy. ¡Mírate a ti mismo, con tus muebles de marcas y tu esposa bien nacida! ¿Hasta dónde llegaste? ¿Te insulta tu hijo y te dice que eres un cobarde? ¿Un cobarde de la peor clase, una especie de intrigas entre bastidores, de aquellos que ni siquiera se atreven a tener el coraje de sus acciones? ... Pesarias tu que estábamos muertos, enterrados, pensabas que no oirías ya nunca hablar de nosotros... Hiciste un cálculo equivocado. No es suficiente denunciar a su esposa e hijo para deshacerse de la vergüenza. Esta vergüenza te perseguirá. Te desprecio, te desprecio.

de haberlos denunciado, nunca logró apartarlos completamente de su vida. Esta vergüenza seguía presente hasta el día que, por fin, su queridísima mujer tuvo que enterarse.

Tanguy nunca consiguió integrarse en Francia con la ayuda de su padre, puesto que este último no dejaba de humillarlo. Ni siquiera lo consideraba como su hijo, sino como un rojo de mierda que vino en su vida para incordiarlo, hablándole de dignidad, de amor como lo hacía Sebastiana, Padre Pardo, etc. Cansado de los reproches de su hijo, le sacó a patadas de su casa. (Michel del Castillo)³⁹¹.

Salaud! Ordure!... J'ai fait de toi un Monsieur, je t'ai pris chez moi. Mais maintenant c'est fini! A la rue! Va retrouver tes pareils! Va retrouver tes "Sebastiana" et tes "ouvriers"!... Je le savais, je le savais! Tu as ça dans le sang! Tu es un rouge!... Une ordure de "rouge!" Un coup de poing atteignit Tanguy à l'oreille. Il s'écroula en proie à une attaque de nerfs plus violente que celles dont il était parfois victime.

Gunther

Este joven y guapo abogado con ojos azules acogió a Tanguy en sus brazos cuando el pequeño llegó por primera vez a los campos de concentración alemanes. Fue su primer aliado que se convirtió en su razón de vivir. Gunther le motivaba, le aconsejaba, le protegía, le ayudaba a caminar cuando ya no tenía fuerza; compartían todo, hasta la comida. A pesar de las difíciles situaciones que vivían en este campo de concentración, el joven alemán no perdió nunca su humor. Con una extrema bondad, Gunther perdonaba a todos los detenidos que lo insultaban y lo detestaban sin razón. No desarrolló el odio, a pesar de conocer que iba a ser ejecutado, no le importó, no lloró, no gritó, no protestaba, pero con el gran amor que invadió todo su ser, avanzaba tranquilamente con lucidez hacia su destino.

³⁹¹ Ibid. 366, p. 330. "Bastardo! ¡Mierda! ... Te hice un caballero, te acogi en mi casa. ¡Pero ahora se acabó! ¡En la calle! ¡Ve a buscar a tus parecidos! ¡Ve a buscar a tu "Sebastiana" y a tus "obreros"! ... ¡Lo sabía, lo sabía! ¡Lo tienes en tu sangre! ¡Eres rojo! ... ¡Una basura de "rojo!" Tanguy recibió un puñetazo en su oreja. Cayó presa de un ataque de nervios más violentos que aquellos a los que a veces fue víctima ".

Gunther tuvo que adoptarse a su nueva vida en el campo de concentración. Como todos los prisioneros, se había acostumbrado a esta mala vida ya que allí no se podía hacer otra actividad que trabajar duro, comer poco y dormir poco. Todos los días repetían lo mismo hasta el día que se acostumbraron finalmente a esta miseria, a ver morir cada día personas sin que les importase a los kapos. (Michel del Castillo)³⁹².

Un kapo surveillait le travail. Tanguy alla dans la tranchée et fit comme les autres. Mais il n'avait pas assez de forces et il avait du mal à envoyer par-dessus, le fossé les pelletées de terre. [...] Puis, petit à petit, il commença à travailler machinalement, sans presque s'en apercevoir. Le kapo roulait des cigarettes. Tanguy, lui, commençait à sentir la fatigue s'emparer de lui. Il avait mal aux bras et aux jambes; ses mains brûlaient. [...] Tanguy leva son regard. Il rencontra celui de Gunther. Le jeune Allemand lui sourit. Tanguy s'essuya le front et répondit à ce sourire. Il se sentit mieux. Gunther avait le pouvoir étrange de lui redonner des forces et de l'encourager.

Teniendo en cuenta su cotidiano, pasaba el tiempo protegiendo a sus compañeros. Su amor daba mucha fuerza a los demás a la hora de seguir luchando por su vida. Tuvieron que adaptarse y sobre todo someterse a todo lo que les decían los kapos. Asimismo, para poder comer mejor, tenía que tocar al piano durante las grandes manifestaciones realizadas en los campos de concentración y a su vuelta del trabajo compartía su comida con Tanguy. Gunther representaba para el joven una figura de hermano mayor. (Michel del Castillo).³⁹³

³⁹² Ibid. 366, p. 111 "Un kapo estaba mirando el trabajo. Tanguy entró en la trinchera e hizo lo que hicieron los demás. Pero no tenía la fuerza suficiente y tenía problemas para enviar sobre la zanja la palada de tierra. [...] Entonces, poco a poco, comenzó a trabajar como una máquina, sin apenas darse cuenta. El kapo estaba liando cigarrillos. Tanguy estaba empezando a sentir la fatiga apoderarse de él. Tenía dolor en sus brazos y piernas; sus manos estaban ardiendo. [...] Tanguy levantó su mirada que se encontró con la de Gunther. El joven alemán le sonrió. Tanguy se secó la frente y respondió a esa sonrisa. Se sintió mejor. Gunther tenía el extraño poder de devolverle la fuerza y el aliento.

³⁹³ Ibid. 366, pp. 125-126. "Bueno, hoy, voy a tocar el piano. Es el cumpleaños del comandante. Él tiene invitados. [...] Tanguy estaba durmiendo. Alguien lo tocó en el hombro. Abrió los ojos y vio la cara de Gunther haciéndole señales para que se callara y se sentara en su colchón. Luego, sin decir una palabra, abrió el paquete que sostenía en sus manos y se lo mostró a Tanguy: pan, dos naranjas, una barra de chocolate, dos plátanos, un

Bon je vais aller jouer aujourd'hui du piano. C'est l'anniversaire du commandant. Il a des invités. [...] Tanguy dormait. Quelqu'un lui toucha l'épaule. Il ouvrit les yeux et aperçut la silhouette de Gunther qui lui fit signe de se taire et s'assit sur sa paillasse. Puis, sans mot dire, il ouvrit le colis qu'il tenait entre les mains et en montra le contenu à Tanguy : du pain, deux oranges, une tablette de chocolat, deux bananes, un paquet de biscuit, un grand morceau de tarte. Je ne voulais rien te dire d'avance, car je n'étais pas sûr, cette fois, que j'aurais quelque chose. Tu n'aurais pas pu dormir et tu aurais été déçu si j'étais revenu sans rien... Voilà tout cela je l'ai gagné en jouant du Chopin. Comme quoi il est faux de dire que les musiciens sont des crève-la-faim. Bon, nous allons faire deux parts équitables, et nous allons les manger hic et nunc. Sauf les biscuits que je m'en vais troquer demain aux latrines contre de la viande.

Sin lugar a dudas, Gunther era su principal aliado a quien debe probablemente la vida ya que desde que llegó al campo de concentración, sin la presencia de su madre, es decir abandonado de ahora en adelante en sus propias decisiones, su propia responsabilidad, el joven se veía desamparado y el único que lo consolaba era Gunther. En efecto, el prisionero alemán le arropió con sus alas como protector; le aconsejó y le dio el apoyo necesario con el fin de que el pequeño retomara esperanzas en sus momentos tan difíciles y se integrara como pudiera en esta cárcel que acababa poco a poco con la salud de todos los que vivían. La muerte de su protector le destroza el corazón a Tanguy, pero ya tenía aprendido lo suficiente para poder defenderse solo en la vida.

Firmín

Es un adolescente encantador y de apariencia frágil. Le enviaron al centro de reeducación por haber matado a su padre alcohólico. A pesar de su grave acto cometido, Firmín se caracteriza

paquete de galletas, un pedazo grande de pastel. No quería decírtelo de antemano, porque esta vez no estaba segura de si tendría algo. No podrías haber dormido y te habría decepcionado si hubiera regresado sin nada... Eso es todo lo que gané cuando jugué a Chopin. Por tanto, no es mentira cuando se dice que los músicos son personas que se mueren de hambre. De acuerdo, hagamos dos partes iguales, y las comeremos *hic et nunc*. Excepto las galletas que voy a canjear mañana en las latrinas por carne».

por ser simpático, tierno, gentil. Se dio cuenta de que se equivocó al rechazar la amistad de Tanguy, luego se le acerca de nuevo y se hicieron amigos. Desde entonces reflexionaron juntos sobre su huida, consiguieron escapar juntos. Pero luego Firmín insistió en separarse de Tanguy por la propia seguridad de los dos.

En el campo reeducativo Firmin renunció rotundamente a integrarse ya que los curas se comportaban muy mal con los niños de este centro. No comían como querían, y, además, los que no eran amigos de esos religiosos, se les pegaba sin motivos justificables. Además de ser pegados, se quedaban mucho tiempo sin comer carne. Tenían derecho únicamente a una sopa sosa que les ayudaba simplemente a mantenerse en vida. Tras ver demasiadas injusticias Firmin estaba convencido de que allí, donde los chicos privados de chicas hacían el amor entre ellos, nunca logrará algo bueno, por lo que decidió escaparse con Tanguy, a la búsqueda de una mejor vida. (Michel del Castillo).³⁹⁴

La faim regnait sur ce petit monde. Les élèves passaient leur temps libre à parler de nourriture, à échanger des menus. Ils n'avaient droit qu'à deux repas par jour. Ils ne mangeaient jamais de viande ou de poisson, seulement des farinetas une espèce de purée d'orge ». [...] « Ces garçons, privés de filles, se satisfaisaient naturellement entre eux. La nuit, ils changeaient de matelas pendant que d'autres faisaient le guet »...« Tanguy ferma les yeux et sauta [...] Firmin sauta à son tour. La rue était vide. Le soir tombait. Les deux amis se mirent à courir comme s'ils avaient toutes les polices espagnoles à leurs trousses. Enfin, ils soufflèrent. Tanguy respira avidement sa première bouffée d'air libre.

³⁹⁴ Ibid. 366, p. 211. "El hambre reinó sobre este pequeño mundo. Los estudiantes pasaban su tiempo libre hablando de comida, intercambiando menús. Solo se les permitía dos comidas al día. Nunca comieron carne o pescado, solo farinetas (una especie de puré de cebada). [...] (Michel del Castillo, 1957: 210).

"Estos muchachos, privados de niñas, hacían el amor entre ellos. Por la noche, cambiaban los colchones mientras que otros vigilaban.

"Tanguy cerró los ojos y saltó [...] Firmin saltó en su turno. La calle estaba vacía. La noche estaba cayendo. Los dos amigos comenzaron a correr como si tuvieran a todos los policías españoles persiguiéndolos. Finalmente, explotaron. Tanguy aspiró ávidamente su primera bocanada de aire fresco y libre. (Michel del Castillo, 1957: 224).

El padre Pardo

Este cura en la obra de Tanguy es el director del colegio jesuita en el cual llega por primera vez Tanguy después de su evasión. Es un señor delgado, de una inteligencia impresionante, dotado de una diversidad cultural, sumamente bueno, caritativo, comprensivo y cariñoso. Este religioso recoge a Tanguy en su centro y este se queda bajo su responsabilidad. Le transmite mucho conocimiento y mucho amor. Con solo 30 años, este cura decide encargarse de crear escuelas capaces de acoger a los huérfanos de manera gratuita. Tiene que trabajar duro para lograr sus objetivos. Su sueño se hace realidad, y en sus establecimientos el padre Pardo forma a sus estudiantes según sus capacidades propias: los intelectuales reciben clases teóricas. Este hombre ofreció una ayuda inestimable a Tanguy; por eso se convirtió en una figura paternal indispensable para el pequeño. Le dio esperanza y le permitió a la vez satisfacer su deseo de erudición y de estabilidad. Pero, como es deseo de todo padre, ver a sus hijos conseguir el éxito, con mucha pena, el padre Pardo, considerado como padre de Tanguy dejó que el joven se marchara de su lado con el fin de tener mejores posibilidades en su vida ya que el adolescente ya tenía conocimientos suficientes como para afrontar la vida del exterior.

El trabajo realizado por el Padre Pardo no debe ser subestimado porque le tomó mucho tiempo adaptarse, sobre todo, integrar a sus maestros en su proyecto y responsabilidad propia de reinsertar a una multitud de jóvenes prácticamente perdidos, en el mundo de la educación. En efecto, el padre Pardo, ayudó a esos jóvenes a salir hacía adelante. Gracias a su acción, muchos huérfanos dejaron la calle, lograron tener estudios. El centro de estudio de este padre se convirtió entonces en el techo de los que pensaban estar completamente acabados en la vida. Con su equipo de docentes, trabajaron mucho con el fin de que los niños se integraran en el mundo del aprendizaje. La figura del padre Pardo se consideró entonces como factor primordial del desarrollo educativo de los adolescentes abandonados. Para estos niños, haber estado al lado de este sacerdote significó haber podido integrarse en el mundo del saber y de la esperanza a tener una vida digna y mejor. (Michel delCastillo)³⁹⁵

³⁹⁵Ibid 366, p.248. "El padre Pardo tuvo un sueño. Él quería escuelas. Pero escuelas modernas, espaciosas, claras, donde los niños se sentirían en casa; él las quería completamente gratis. Fue entonces una lucha diaria contra los poderes establecidos. [...] Pero sus superiores le habían dejado las manos libres. Comenzó por obtener del consejo del municipio de Andújar una escuela en desuso: esto fue el comienzo de su sueño ".

Le père Pardo dit alors un rêve. Il voulait des écoles. Mais des écoles modernes, spacieuses, claires, où les enfants seraient chez eux ; il les voulait entièrement gratuites. Ce fut alors une lutte de tous les jours contre les pouvoir établis. [...] Mais ses supérieurs lui avaient laissé les mains libres. Il commença par obtenir du conseil de la municipalité d'Andujar une école désaffectée : ce fut le début de son rêve.

Norbert

Este señor es tío del pequeño Tanguy. Con él, comparten muchos puntos comunes. Norbert ha sido ignorado por su familia por haberse casado con una extranjera llamada Nita. Sus padres, sus hermanos, tampoco sus hermanas le ayudaron cuando pasaron hambre. De la misma manera que su sobrino Tanguy, sus dificultades solidificaron su bondad y su visión de la vida. Gran deportista y hombre gentil y cariñoso, él sí que conoció la frustración del silencio, del rechazo de su familia, pero también vivió el amor y la consideración de los demás (conocidos), a través de sus múltiples actos humildes. Norbert, a primera vista, quiere mucho a su sobrino como si fuera su propio hijo. Le abre las puertas de su casa, incluso la de su corazón cuando este decide separarse de su cobarde padre. Norbert da mucho amor a su sobrino y le ayuda a no odiar a su padre. Le da buenos consejos que le hacen sentirse mucho mejor y que le hacen definitivamente pensar que, para que un ser humano sea feliz en su vida, no tiene que sembrar odio, sino amor.

Sin embargo, cada periodo en la vida de Tanguy fue definido por una presencia emblemática, un personaje que le coge de la mano, le guía y le ayuda a aguantar sus terribles situaciones. Cuando su padre le sacó de su casa solo tenía confianza en dos personas: en su tío Norbert y en la mujer de este. Sangre de su sangre, no podía aceptar que Tanguy siguiera pasándolo mal al lado de un padre inconciente. Por lo que le acogió en su casa, le dio el amor que nunca tuvo de su padre. Se preocupaba por él, y le guió en su vida hasta lograr que se integrase completamente en la sociedad francesa. Los dos desarrollaron una amistad que transmitió a Tanguy una autoestima que nunca tuvo en el pasado. Estaba feliz con su tío, este hecho lo

convirtió en hombre capaz de afrontar la vida. Cuando llegó el tiempo para él de volar sin necesidad de su familia, Tanguy se separó de su tío sin haber tenido una pelea. Desde allí, afrontó el mundo hasta convertirse en un famoso escritor francés de origen español. (Michel del Castillo)³⁹⁶.

Son oncle auprès de lui, lisait le journal. Il souriait malicieusement parce qu'il avait acheté un billet de loterie sans que sa femme le sût. Il l'avait dit à Tanguy et cette complicité lui faisait plaisir. Il cligna de l'œil à son neveu celui-ci fit de même... Tanguy se sentait bien, en paix.

b) Personajes secundarios

François Le Grix : El mentor literario de Tanguy p.13	la nurse de Tanguy p.35	El cocinero inglés negro p.38	Los soldados armados negros: senegaleses: p.40
Tom : el perro de Tanguy p.42	Robert : amigo de Tanguy p.43	Rachel : una comunista alemana p.53	la religieuse : que envio Tanguy a vivir con los religiosos (hermanos) p.60
Los religiosos del colegio dónde estudiaba Tanguy p.61	El hermano Marcel p.62	Michel: el amigo de Tanguy que reía mucho p.63	El hermano Albert p.64
La abuela de Tanguy que vivía en Madrid p.64	La hermana Suzanne p.65	Puigdemívol: un hombre grande, delgado y nervioso que ayudó a la madre de Tanguy a huir a España p.73	Cohen: un hombre calvo que esperaba a su mujer y sus hijos en casa de los Puigdemívol ya que tenían que cruzar la

³⁹⁶ Ibid 366, p.332. "Su tío cerca de él leyó el periódico. El sonreía maliciosamente porque había comprado un boleto de lotería sin que su esposa lo supiera. El se lo había dicho a Tanguy y esta complicidad lo hacía feliz. Le guiñó un ojo a su sobrino, él hizo lo mismo... Tanguy se sintió bien, en paz".

			línea de demarcación p.76
La señora Puigdemellivó p.77	Los gendarmes franceses p.79	Una abuela peinada con un pañuelo al estilo paisano p.82	El niño de siete años sentado al lado de Tanguy en el tren que iba hacia Alemania p.87
Misha el ruso p.112	El supervisor del centro de educación de Barcelona p.119	Antoine Desprez que trabajaba en el sendero, precisamente en las fosas p.119	El húngaro que anunció a Tanguy la muerte de Misha p.139
Mathias : jefe de barco p.151	El alcalde del primer pueblo francés p.171	El delegado de la Cruz Roja quien tenía la responsabilidad de rapatriar Tanguy a España p.171	La señora Lucienne que tenía una pensión de familia a Saint-Sébastien p.171
La señora de Bayos la abuela de Tanguy p.175	Santa María del Pilar: la conserje p.177	Antonio Maderas: el epiléptico p.181	Firmin: el joven parricidio p.185
Hermano Antonin que había destrozado la oreja de un fugitivo p.187	Hermano Armando que había provocado una hemorragia cerebral a un joven que por poco perdía su vida p.187	Hermano Rojo: el más malo de todos los hermanos p.188	Mateo Robuste, el capataz de los pulidores p.197
El médico que ayudó a Tanguy p.200	Manolo el kapo p.201	Antonio Fuentès Mazos el joven que solo tenía quince años y seis meses	Don Francisco: profesor de geografía p.243

		pero ya trabajaba la materia plástica p.203	
Don Armando: profesor de literatura española p.243	Don Isman, profesor de francés p.244	Don José Aguilde: un matemático p.244	Don Santos: un hombre muy amable y dulce p.244
Gabriel Almonzas: uno de los primeros alumnos del padre Pardo p.248	Manolo: uno de los amigos de Tanguy que estaba de Cadiz p.251	Platero: un chico apasionado de fútbol p.252	Josselin: un joven muy amable pero que ha estado mucho tiempo enfermo p.252
El padre de Manolo: un ferviente de las corridas de toros p.254	Un holandés que tenía la responsabilidad de encargarse de una granja p.255	Louise: el nombre de unas de las vacas de la granja p.255	Hermana Marie-Madeleine que se encargaba de los niños pobres incluso de Tanguy p.258
La señora Bérard: simpática dama que trabajaba en el consulado de Francia p.271	Quico, jefe de astillero (de construcción) p.278	Sebastiana: una viuda que alquilaba una habitación p.279	José: amigo de Tanguy que de vez en cuando llamaba Pepe p.286
Alejandro: uno de los compañeros de Tanguy p.287	La Guardia civil p.296	Ricardo, nuevo amigo de Tanguy p.300	La suegra de Tanguy p.317
Marie la empleada de hogar de la suegra de Tanguy p.317	Jeannette: la hija de la suegra de Tanguy p.317	Nita : mujer de Norbert, tío de Tanguy p.326	Monique: jovencita huérfana acogida por Norbert p.327

Sin embargo, viendo el proceso de integración en Tanguy, nos damos cuenta que casi toda la mayoría de los personajes de Michel del Castillo, sobre todo, Tanguy han tenido todos que vivir las características de integración que nos presenta Claudio Bolzman³⁹⁷ en la parte teórica. Se trata entonces de:

- **Génesis:** Son unos eventos sociológicos cercanos a la historia, que en un primer lugar nos permiten analizar el contexto socio-político que define la situación de exilio. En efecto, Tanguy y su madre tuvieron que exiliarse por razones de guerra en búsqueda de una mejor vida.

“En 1939, avec la victoire des armées franquistes, Tanguy va avec sa mère en exil et mène avec elle l’existence précaire des émigrés politiques ». Michel del Castillo ³⁹⁸.

Regulación: Este enfoque trata de describir el modo en el que los actores asumen colectivamente o individualmente, su doble condición de exiliados con respecto a la sociedad de origen y de refugiados con respecto a la sociedad de residencia.

Ebloui, Tanguy ferma les yeux. Il entendit une voix caverneuse ordonner à tous les habitants de la villa d’en sortir un par un, les bras levés. Il eut peur. [...] La maison est cernée. Nous tirerons sur quiconque n’obéira pas à nos ordres! (Michel del Castillo)³⁹⁹ En esta frase, vemos como los exiliados asumieron su condición de refugiados en Francia. No tuvieron otra opción que respetar todo lo que se les decía por miedo a la muerte. Se regularon evitando todo tipo de disgusto ya que lo que han querido siempre no era meterse en problemas con nadie sino buscar la integración para alcanzar sus sueños.

Transformaciones: Se trata de estudiar y analizar cómo los modos de regulación se distinguen del nivel sincrónico que se transforman con el paso del tiempo. Habrá que relacionarlos con los cambios socio-políticos que surgen principalmente en la sociedad de origen, pero también en la sociedad de acogida. (Michel del Castillo)⁴⁰⁰.

³⁹⁷. Claudio Bolzman, *L’exil: ruptures, épreuves, preuves, résistances*, En (Re) Penser l’exil, N°1, le 14 février, 2012

³⁹⁸ Ibid. 366, p. 7. "En 1939, con la victoria de los ejércitos franquistas, Tanguy acompaña a su madre en el exilio y lleva consigo la precaria existencia de emigrantes políticos".

³⁹⁹ Ibid. 366, p.77. "Deslumbrado, Tanguy cerró los ojos. Oyó una voz cavernosa que ordenaba a todos los habitantes de la villa salir uno por uno, con los brazos en alto. Él tenía miedo. [...] La casa está rodeada. ¡Mataremos a cualquiera que no obedezca nuestras órdenes!

⁴⁰⁰ Ibid. 366, p. 333. La guerra, que no había cambiado a ciertos seres, los había cambiado a ellos... No se entendían entre sí. Ella todavía odiaba. Ella siempre seguía creyendo en la justicia de su causa. Para ella, todavía

La guerre, qui n'avait pas changé certains êtres, les avait changés, eux... Ils ne se comprirent pas. Elle haïssait encore. Elle croyait toujours à la justice de sa cause. Pour elle, il y avait encore deux camps : celui des salauds et le sien. Les Salauds étaient tous ceux qui n'étaient pas de son bord. Tanguy, lui, ne croyait pas à un monde divisé en deux camps. Il ne voulait pas de haine. Peut-être était-il un utopiste, peut-être était-il un clairvoyant. Mais il s'obstinait à aimer la vie et les hommes avec un désespoir farouche. Et parce qu'il avait appris la valeur du sang de ses frères, il ne se sentait pas capable d'en verser une seule goutte, fut-ce pour construire le meilleur des mondes possible.

Efectivamente Tanguy, su madre, su padre etc., fueron personas transformadas a medida que la vida en el exilio se mostraba difícil para ellos. En efecto la madre de Tanguy, frustrada por no haber logrado su integración en Francia al lado de su exmarido, desarrolló un odio hacia este último.

El padre de Tanguy, disgustado por el carácter de su hijo, cambió repentinamente con él hasta mandarlo a la calle, simplemente porque su hijo no aceptaba sus maneras deplorables que tenía a la hora de despreciar a la gente sobre todo a los republicanos españoles.

Respecto a Tanguy, su transformación no se hizo de manera estricta, ya que con el amor que fue conociendo a lo largo de su experiencia en el exilio, desarrolló la consideración del próximo. Por haber sido maltratado en los campos de concentración, supo valorar a las personas, amarlas y sobre todo ayudarlas ya que no había sitio para el desprecio en su corazón.

Por lo que definitivamente estamos de acuerdo con Claudio Bolzman⁴⁰¹ cuando dice que estas tres dimensiones no deben ser consideradas de manera separada porque trata de la distinción analítica de una misma situación: el exilio.

había dos campos: los bastardos y el suyo propio. Los bastardos eran todos los que no estaban de su lado. Tanguy no creía en un mundo dividido en dos campos. Él no quería odio. Tal vez era un utópico o era un clarividente. Pero, él persistió en amar la vida y a los hombres, con una desesperanza feroz. Y debido a que había aprendido el valor de la sangre de sus hermanos, no se sentía capaz de arrojar ni una gota más, este hecho, se hizo para construir el mejor de todos los mundos posibles.

⁴⁰¹Ibid. 397.

2.3. Contexto histórico de la guerra civil española en Tanguy

Las dos primeras frases de la obra nos conducen a los sucesos de la guerra civil española: “Tout avait comencé par un coup de canon. C’était la guerre en Espagne” (Michel del Castillo)⁴⁰². Si la temática del conflicto cede rápidamente el sitio a otras consideraciones, esta guerra aparece, sin embargo, como la primera razón de ser del relato.

Verdaderamente, el problema que opone los partidarios izquierdistas (liberales) de la segunda república española a los nacionalistas fascistas empieza partir del 18 de julio de 1936 hasta el primero de abril de 1939. La guerra se desarrolla en todo el territorio nacional pero otros países toman parte en ella aportando armas tanto en uno como en otro bando. De este modo, Italia, Alemania y Portugal proporcionaron una ayuda material a los fascistas mientras que los soviéticos y mexicanos, principalmente, transportaron armas del lado republicano. La guerra concluye con la victoria de los nacionalistas, con un balance alrededor de 400 000 muertos y una subida al poder del dictador Francisco Franco. Este hecho hizo que varias personas se exiliaron durante y después de la guerra, principalmente en Francia, Reino Unido, México... Dentro de estos exiliados que marcharon hacía otros horizontes estaba también la madre de Michel del Castillo, acompañada de su hijo. Su posición política hizo que la encarcelaran en un campo de concentración en Madrid. Visto su situación, ella se vio obligada a dejar España después de la victoria franquista por temor a ser arrestada nuevamente incluso por miedo a la muerte. Es así que cogió a su pequeñito hijo y ambos huyeron a Francia. (Michel del Castillo)⁴⁰³.

Tanguy avait alors cinq ans. Sa mère le réveilla au milieu de la nuit. Elle l’embrassa, le caressa, en lui disant « qu’ils avaient perdu la guerre et qu’il fallait partir... Tanguy était triste, il ne comprenait pas comment sa mère, qui était bonne et avait défendu les pauvres gens, avait pu perdre la guerre.

⁴⁰² Ibid. 366, p. 31. "Todo comenzó con un disparo de cañón. Fue la guerra en España".

⁴⁰³ Ibid 366, p.35. "Tanguy tenía entonces cinco años. Su madre lo despertó en el medio de la noche. Ella lo besó, lo acarició y le dijo "que habían perdido la guerra y que tenían que irse... Tanguy estaba triste, no entendía cómo su madre, que era buena y que había defendido a la gente pobre, podía perder la guerra".

En efecto la masiva llegada de inmigrantes a Francia hizo que los gobernantes no supieran cómo manejar dicha afluencia de personas, por tanto, decidieron reagruparlos en campos de concentraciones. (Michel del Castillo)⁴⁰⁴

Le camp de concentration où Tanguy fut emmené avec sa mère était situé dans le midi de la France. De ces dix-huit mois passés au camp, Tanguy ne devait guère conserver de souvenirs précis. Les jours étaient pareils. On était réveillé par les cris des prisonnières qui s'insultaient, se bagarraient, juraient, blasphémaient. Aussitôt, on avait faim. C'est le souvenir le plus net que garde Tanguy : la faim.

En este campo de concentración, la vida era muy difícil para Tanguy y su madre. Ellos habían perdido toda su libertad, se disipaba toda esa ilusión de verse abrir frente a ellos unos caminos hacia el éxito. El hambre los estaba matando a fuego lento y Tanguy comprendió realmente que la guerra no era una cosa bonita por vivir puesto que sus consecuencias eran terribles.

Menos mal para los refugiados y prisioneros que se encontraban en este campo de concentración, ya que por lo menos podían contar con la presencia de organismos y religiosos que les traían en la medida de lo posible, algo de comida. Cuando la madre de Tanguy encontraba un poco de comida, ella, a pesar de tener hambre, lo guardaba para su hijo. Pero una cosa que muchos ignoraron fue que, en la mayoría de las veces, esas comidas que entraban en los campos de concentración ya que tenían dueños que se acaparaban de todo sin dar una pequeña parte a su vecino de al lado. Esto demuestra cuántas veces el ser humano puede volverse egoísta y cruel simplemente para saciar su hambre. (Michel del Castillo)⁴⁰⁵

⁴⁰⁴ Ibid. 366, p.51. "El campo de concentración donde Tanguy fue llevado con su madre se encontraba en el sur de Francia.

De esos dieciocho meses pasados en el campamento, Tanguy tenía poco que recordar. Los días eran iguales. Nos despertaban los gritos de los prisioneros que se insultaban, se peleaban, se maldecían y blasfemaban. Inmediatamente, estábamos hambrientos. Este es el recuerdo más claro que mantiene Tanguy: el hambre. (Michel del Castillo, 1957: 52).

⁴⁰⁵ Ibid 366, p.55. "Desde afuera del campamento, algunas organizaciones venían para ayudar a las prisioneras: los protestantes distribuían paquetes a todos sin distinción de raza o de religión; los judíos daban de comer a los judíos; el capellán católico venía para decir misas.

De esta distribución Tanguy y su madre fueron apartados por los internos del campo. Todos los sábados, Tanguy veía pasar estas parcelas de una mano a otra sin detenerse en él.

A veces tenía ganas de llorar. Pero pronto, la situación cambió gracias a Rachel. Ella habló con un rabino, quien a partir de entonces trajo todas las semanas un gran paquete para el niño. Por lo tanto, una vez por semana, ya podía comer chocolate, galletas y queso.

De l'extérieur du camp certaines organisations venaient apporter quelques secours aux prisonnières: les protestants distribuaient des colis à tout le monde sans distinction de race ni de religion ; les juifs ravitaillaient les juif ; l'aumônier catholique venait dire des messes.

De cette repartition Tanguy et sa mère furent écartés par les internées. Tanguy regardait chaque samedi ces colis passer de main en main sans s'arrêter à lui. Il lui arrivait alors de pleurer. Mais bientôt, la situation changea grâce à Rachel. Elle en parla à un rabbin, qui dès lors apportait chaque semaine un gros colis pour l'enfant. C'est ainsi qu'une fois par semaine il put désormais manger du chocolat, des biscuits, du fromage.

Sa mère ne voulait toucher à rien de ce colis. Elle prétextait qu'elle n'avait pas faim, ne se sentait pas bien... Tanguy savait que sa mère se privait pour lui. Il en éprouvait du remords.

También cabe señalar que cuando Tanguy huyó de España con su madre, no fueron directamente conducidos a este campo de concentración. Fueron recibidos por Albert, padre de Tanguy, pero por vengarse de su exmujer, que, en el pasado, abandonó sus responsabilidades familiares a favor de su partido político, la tuvo que denunciar porque no la quería ver feliz y tampoco quería que supiera la gente que había tenido un hijo con una “roja”, una republicana que defendió la causa de los pobres. (Michel del Castillo)⁴⁰⁶

C'est ce soir là que sa mère lui apprit qu'il était français, comme son père qui les avait quittés peu avant la guerre d'Espagne. Ils avaient eu, en effet, entre son père et elle, quelques différends : elle avait renié sa position sociale et le passé de sa famille pour défendre les intérêts des pauvres. Cela le père de Tanguy ne l'avait pas compris.

Su madre no quería tocar nada de esta comida. Ella fingía no tener hambre, o decía que no se sentía bien... Tanguy sabía que su madre se estaba privando para que él pudiera comer. El sentía remordimiento por ello ”.

⁴⁰⁶ Ibid. 366, p. 39. Fue esa noche en la que su madre le dijo que él era francés, como su padre, que los había dejado poco antes de la Guerra Civil española. De hecho, ella y su padre tenían algunas diferencias: ella había negado su posición social y el pasado de su familia para defender los intereses de los pobres. Es lo que el padre de Tanguy no entendió.

Pese a sus sufrimientos, la madre de Michel del Castillo estaba muy orgullosa de ser una republicana comprometida que defendía con convicción sus opiniones y sus ideas, especialmente en la radio o escribiendo. Por tanto, una vez en el exilio pensaba que su vida miserable acabaría, pero fue todo un sueño que nunca se realizó. Como si no fuera poco lo que sufrió en su país natal, España, luego en Francia, debido a su adhesión al socialismo, nunca pudo ser feliz con su hijo puesto que la subida del fascismo en la Europa de los años treinta estaba en su apogeo. Así que, detenida en un campo cerca de Montpellier, decide, sin embargo, huir a México país mayoritariamente socialista, con la esperanza de nunca sufrir más consecuencias nefastas por culpa de sus preferencias políticas.

2.3.1. La segunda guerra mundial

Cuando estalló la segunda guerra mundial, un sufrimiento extenso llenó el corazón de varias personas. Sus causas fueron múltiples. Varios tratados fueron firmados entre los años (1914-1918) tal que el tratado de Versalles en 1919. Desde entonces, Alemania fue despojada de sus colonias y de demasiados recursos. La Unión Soviética (URSS), respecto a ella, perdió muchas tierras mientras que nuevos estados europeos como Polonia, Hungría, Checoslovaquia, etc., fueron instaurados. Estos cambios llevaron demasiadas insatisfacciones a algunos países en crisis económica en el año 1929. Este hecho vino entonces a empeorar el empobrecimiento y debilitar los Estados. Por esta razón, establecieron medidas drásticas con el fin de favorecer la subida del nacional-socialismo y del fascismo en ciertos países tales como Alemania e Italia.

Considerado por una multitud de historiadores como el preámbulo de la segunda guerra mundial de 1939-1945, la guerra de España es entonces la ocasión para las grandes potencias mundiales de enfrentarse indirectamente. Las alianzas establecidas durante la guerra civil son en efecto mantenidas durante el segundo conflicto mundial. Es entonces en este contexto que Adolfo Hitler (hombre de estado alemán), subió los escalones del poder a grandes golpes de propagandas fascistas. Asimismo, de su lado, Francia en un primer momento quería resistir a la invasión alemana capitular y firmar el armisticio el 22 de junio de 1940. De este modo, el país declaró oficialmente no oponerse a Alemania y le autorizó a circular libremente en sus tierras. Después de cinco años de guerra, el balance de pérdidas humanas fue desolador. Se cree que ha habido cerca de 60 millones de muertos. Más allá de los conflictos armados,

millones de inocentes son transportados a los campos de concentración y de exterminación. Judíos, rusos, gitanos, homosexuales y discapacitados son masacrados sin descanso. Así que la población alemana devastada y humillada piensa encontrar en los refugiados la solución a su propio infierno. Es finalmente este infierno que vivieron muchos judíos y prisioneros atrapados en Francia y luego enviados a Alemania para trabajar en los campos de concentración, la misma situación que esos detenidos políticos estaba Tanguy que fue capturado el 2 de agosto de 1942 en Marsella (Francia), cuando se preparaba para volver a España y encontrarse con su madre. Los gendarmes alemanes lo atraparon junto a varias personas que iban a ser ayudadas por la familia Puigdemallivol a escaparse de la policía francesa y de los campos de concentración Todos fueron enviados a Alemania para realizar duras labores.

« C'était le 2 août 1942. Le lendemain serait son anniversaire. Il aurait neuf ans. Pour fêter cette date il allait rejoindre sa mère. Ce serait donc vraiment un bel anniversaire. Ce soir il s'était couché plus tôt que d'habitude, mais tardait à s'endormir, car il était excité par l'idée de ce départ ». (Michel del Castillo)⁴⁰⁷

Tanguy no tuvo entonces la oportunidad de reencontrarse con su madre ya que fue arrestado y conducido a Alemania, pero pasando por su ciudad preferida: París. (Michel del Castillo)⁴⁰⁸

En chemin, Tanguy regardait par la fenêtre du wagon les paisibles paysages de France se dessiner et disparaître ... Tanguy était las. Il ne sentait plus sa souffrance et considérait tout cela avec indifférence. Il avait faim et se demandait où les gendarmes les emmenaient. Puis il se dit que rien de tout cela n'avait plus d'importance, et que tout était pareil partout, lorsqu'on est seul et sans mère.

Una vez en Alemania, Tanguy nunca se separó de la foto de su madre porque era esta imagen que le daba energía. Un guardia la encontró, pero este simpático gendarme le permitió

⁴⁰⁷ Ibid. 366, p. 77. "Era el 2 de agosto de 1942. Al día siguiente sería su cumpleaños. Tendría nueve años. Para celebrar su cumpleaños, él iba a reunirse con su madre. Sería realmente un hermoso cumpleaños. Esta noche se había ido a la cama más temprano que de costumbre, pero tardó mucho en dormir, porque estaba entusiasmado con la idea de esta partida.

⁴⁰⁸ Ibid. 366, p. 78. En el camino, Tanguy estaba mirando por la ventanilla del tren los pacíficos paisajes de Francia que se dibujaban y luego desaparecían... Tanguy estaba cansado. Ya no sentía su sufrimiento y consideraba todo esto con indiferencia. Tenía hambre y se preguntaba a dónde los llevarían los gendarmes. Luego se dijo a sí mismo que nada de esto ya importaba más, puesto que todo era igual en todas partes, sobre todo cuando uno estaba solo y sin madre.

quedarse con ella por compasión. Es a partir de esta acción que Tanguy entendió que algunos gendarmes actuaban no porque eran malos sino porque se los obligaban y si no respetaban lo que querían los jefes, igual los matarían. (Michel del Castillo)⁴⁰⁹

Qu'est ce que cela? Lui demanda le préposé aux vestiaires. Tanguy avala sa salive et voulut sourire : c'est ma mère... L'homme jeta un coup d'œil sur Tanguy et murmura : c'est bon ! A propos, cache ta photo quelque part, et ne dis pas que je l'ai vue. Moi, je ne sais rien. Compris ? Puis il alla aux bureaux où il fut inscrit sous le numero : 3.401. Après quoi, il regagna la cour.

En el patio Tanguy no tenía otra elección que hacer lo que hacían todos: aprender a marcar el paso, a cantar dentro de los rangos en alemán links-recht-links... ¡En adelante, caminar! Izquierda-derecha-izquierda. Tanguy caminaba marcando el paso, pero lo perdía muchas veces y tenía que correr para encontrarlo. (Michel del Castillo)⁴¹⁰

Tanguy obéit. Il se mit en rang. Un ordre fut donné. Il vit que les autres étendaient leurs bras et touchaient l'épaule droite de celui qui les précédait et fit de même [...] le kapo ordonna à Tanguy de quitter les rangs et de se présenter au chef de baraque. [...] Le chef de baraque lui dit de se mettre au garde-à-vous: Tanguy obéit.

En el año 1943, Tanguy fue muy alegre porque era la primera vez que veía tanta luz en su campo de concentracion. Todos los prisioneros estaban contentos porque iban a poder comer carne y sobre todo escuchar músicas de navidad. (Michel del Castillo)⁴¹¹

⁴⁰⁹ Ibid. 366, p.102. "¿Qué es esto? Le preguntó el empleado del guardarropa. Tanguy tragó saliva y quiso sonreír: es mi madre... El hombre miró a Tanguy y susurró: ¡está bien! Por cierto, esconde tu foto en algún lado, y no digas que la vi. No sé nada. ¿Entendido? Luego fue a las oficinas donde fue registrado bajo el número: 3.401. Después, regresó al patio".

⁴¹⁰ Ibid. 366, p.103. "Tanguy obedece. Él se alineó, una orden fue dada. Vio que los otros extendían los brazos y tocaban el hombro derecho del que los precedía e hizo la misma cosa. [...] El Kapo ordenó a Tanguy que abandonara las filas y que fuera a presentarse al líder del cuartel. [...] El líder del cuartel le dijo que se mantuviera firme: Tanguy obedeció.

⁴¹¹ Ibid. 366, p.143. "Quizas que Navidad es más real aquí que en cualquier otro lugar". Aquí el sueño de la esperanza y el amor que es Noel tiene resonancias más serias. [...] Es la primera Navidad, en mi vida, donde veo

C'est peut-être plus réellement Noël ici qu'ailleurs. Ici le rêve d'espoir et d'amour qu'est Noël a des résonances plus graves. [...] C'est le premier Noël, dans ma vie, où je vois des guirlandes, des fleurs en papier, où quelqu'un me donne un cadeau. [...] Le commandant a décidé que les prisonniers auraient droit ce soir à de la musique, et que le couvre-feu serait retardé de deux heures.

En el año 1944, las cosas se complican para los prisioneros. La miseria empeora ya que muchos refugiados son capturados y enviados a los campos de concentraciones alemanes. El problema es que ya no queda mucho sitio en los dormitorios. Eso significa que algunos, sobre todo los recién llegados, dormirán fuera, y con el frío, una gran mayoría de personas perderán la vida. Este año fue entonces para todos los deportados un momento horrendo, donde el más poderoso tenía que pisar al más débil sin tener en cuenta de su derecho a vivir. (Michel del Castillo).⁴¹²

L'année 1944 devait apprendre aux déportés que la science de l'homme dans la destruction de son semblable est capable de progrès ahurissants. Ils avaient cru atteindre aux limites de la souffrance. Ils devaient apprendre qu'elle n'en a pas ; que l'homme est capable d'une douleur infinie. Toute une série de catastrophes devait s'abattre sur le camp. La première fut l'arrivée de deux nouveaux convois de prisonniers. C'était un convoi de Russes.

Le problème fut d'abord de leur trouver un logement. Les chefs de baraque commandèrent à leurs hommes de rentrer et de fermer les portes. Tanguy obéit. Quelques instants plus tard les

guirnalda, flores de papel, donde alguien me da un regalo. [...] El comandante decidió que los presos tendrían derecho a la música esta noche, y que el toque de queda se retrasaría de dos horas ".

⁴¹²Ibid. 366, p. 146. "El año 1944 debía enseñar a los deportados que la ciencia del hombre en la destrucción de su prójimo es capaz de progresar asombrosamente. Ellos habían pensado alcanzar los límites del sufrimiento. Tuvieron que aprender que no tenía y que el hombre es capaz de un dolor infinito. Toda una serie de desastres iba a caer en el campamento. El primero fue la llegada de dos nuevos convoyes de prisioneros. Fue un convoy de rusos".

premiers appels se faisaient entendre : avez-vous des paillasses ? Par pitié, au nom du Ciel répondez. -Tu es russe ? – Oui.- Pas de place »(Michel del Castillo).⁴¹³

En 1945 se firmó un tratado y Alemania liberó a los prisioneros franceses. Fue un alivio para Tanguy, que aún no creía en esta noticia, pero luego se sorprendió agradablemente al darse cuenta de que era realmente libre. (Michel del Castillo).⁴¹⁴

En plein été de 1945, le train arriva à la frontière française. Tanguy aperçut confusément une foule de gens qui criaient et agitaient des drapeaux et des banderoles. Un orchestre attaqua la Marseillaise. Les notes vibrantes de l'hymne émurent Tanguy. Mais déjà le maire du premier village français commençait son discours. Il dit combien son émotion était vive d'accueillir les déportés au nom de la France reconnaissante...

Así que, en este mismo año de 1945, Tanguy fue rapatriado a España donde quedó en un centro de menores hasta 1949. En 1953, ya adulto, regresa a Francia por voluntad propia. Allí, se reencontró con su padre, con su familia paternal, incluso con su madre y, definitivamente, se quedó viviendo en territorio francés hasta lograr su completa integración.

2.4. Un niño confrontado a la agonía del conflicto

El exilio de Tanguy fue sin lugar a dudas un contexto turbulento que se ha afianzado en su historia. El principio del relato nos demuestra el estado de la cuestión. En efecto, los refugiados españoles en camino hacia Francia en 1939 esperan entrar en un país de paz y de libertad. No sospechan la llegada inminente de la Segunda Guerra Mundial. Además, al

⁴¹³Ibid 366, p.147. El problema fue primero encontrarles alojamiento. Los líderes de los dormitorios ordenaron a sus hombres entrar y cerrar las puertas. Tanguy obedeció. Unos momentos más tarde, se escucharon las primeras llamadas: ¿tenéis camas? Tened piedad, en nombre del Cielo, contestad. -Eres ruso? - Sí. - No hay sitio."

⁴¹⁴ Ibid 366, p.171. "A mediados del verano de 1945, el tren llegó a la frontera francesa. Tanguy vislumbró a una multitud de personas gritando y ondeando banderas y pancartas. Una orquesta tocó la Marsellesa. Las notas vibrantes del himno emocionaron a Tanguy. Pero ya el alcalde de la primera aldea francesa comenzó su discurso. Él dijo cuánto su emoción estaba grande por recibir a los deportados en nombre de la Francia agradecida..."

principio del alboroto, Tanguy fue protegido de 1939 a 1942, es decir, durante los tres años que pasó en Francia. En Vichy, en Clermont-Ferrand y además en el campo de Montpellier, estamos frente a un mozo que sueña perdidamente con tener un hogar y una estabilidad. Pero a partir de su detención y de su deportación en Alemania en 1942, la guerra se convierte en lo cotidiano. Por tanto, en su relato nos presenta el testimonio de un niño confrontado a la agonía del conflicto. Así que el lector del mismo modo que Tanguy descubre la realidad de los campos, su dureza y su vergüenza: la poca comida que recibía el niño y todos los prisioneros, el trabajo agotador que se realizaba allí, el frío, los robos, las disputas entre deportados, los castigos injustificados de los “Kapos”, la acumulación de los muertos, etc. Pero a pesar de todas esas pesadillas, el 2 de septiembre de 1945 se firma el fin oficial de la guerra, entonces, se firma también el fin oficial de la agonía de un adolescente en un lugar fúnebre. Las secuelas del conflicto son perceptibles en muchas zonas de la obra: los insultos que debe olvidar Tanguy cuando fue tratado de “rojo”, sus dificultades por encontrar trabajo, la miseria de los obreros, etc. Los países fueron devastados y empobrecidos, la gente desorientada y muertos de hambre. Tanguy, al salir de su estado “vegetal” solo tenía una sola cosa en su mente: reconstruirse.

B- 2. PROCESO DE PERSONALIZACIÓN DE INTEGRACIÓN EN TANGUY

2.1. Representación del exilio para Michel del Castillo

El concepto de exilio siempre ha sido un problema con el que se ha enfrentado todo aquel que quiere analizar la historia de las personas que, con motivo de la guerra civil, han abandonado temporalmente o definitivamente España con el fin de buscar una mejor vida fuera. Para entender muy bien ese concepto de exilio, hay que poder contestar correctamente a la pregunta siguiente ¿Qué es, en primer lugar, un exiliado? La pregunta no es tan banal como pudiera parecer, visto que casi todos aquellos que se enfrentan a este argumento, por no hablar de los propios exiliados que escriben y reflexionan sobre sí mismos, empiezan su análisis precisamente por ahí.

Michel del Castillo, con su obra *Tanguy*, nos hace ver claramente que la circunstancia del exilio de su madre y del suyo se produjo de manera forzosa según indica “Là, Tanguy devait avec sa mère s’embarquer pour la France” (Michel del Castillo) ⁴¹⁵

La pérdida de la esperanza en la tierra natal por no pertenecer al bando de los franquistas no dejó opción ninguna que no fuera exiliarse rápidamente y evitar represiones. En efecto, la derrota republicana de 1939 marcó el inicio de una etapa de la vida de Tanguy hasta ahora muy conocida y muy estudiada en España y en Francia. Este hecho, favoreció el conocimiento absoluto de sus actividades literarias en los años posteriores a la guerra civil española.

Sin embargo, en Francia, Michel del Castillo desarrolló una gran labor literaria. Cabe resaltar que tanto su postura ética como su labor literaria están determinadas por una ideología política en concreto: la ideología republicana. Como podemos constatarlo en sus escritos, el hecho de que su madre perteneció al partido republicano de España y por ser exmujer de un francés jugó un papel principal a la hora de elegir el rumbo de su exilio. Siendo escritor, eligió la literatura como una lucha incansable sobre los sucesos del exilio. Por tanto, si, para él, el exilio era considerado como una lucha en el frente literario, está claro que esta postura vital condicionó la mayor parte de su producción literaria. Tanguy tiene entonces un apasionado llamamiento a la lucha contra el franquismo. La idea sobre la literatura como una especie de arma de combate explica el hecho de que Michel del Castillo justifique las características de su autobiografía ya que los temas de la guerra civil explican, paso a paso, su difícil vida en el exilio.

Sin embargo, la nostalgia del paisaje o los recuerdos de olores y sabores se confunden con el deseo de recuperar ese paraíso perdido de la inocencia que es la niñez, que el exiliado, con toda lógica, sitúa en su tierra. Esto implica a la vez la rebeldía y la añoranza, los sentimientos que suelen mover a los desterrados a formarse una imagen subjetiva de su país. Pero eso no era siempre real puesto que los recuerdos se vuelven más intensos cada vez que se recuerden. Por eso, siempre se ha considerado al exilio como algo impotente, igual a una memoria. Siendo una impotencia, la memoria lo es más porque actúa sobre lo pasado, lo imborrable, lo inexistente. La carga de la memoria es, sin embargo, la carga de la historia. El papel del exilio se centra entonces en rellenar el vacío y luchar por adquirir una nueva identidad ya que el propio yo se construye también a partir de la proyección hacia lo inexistente, el futuro. En

⁴¹⁵ Ibid. 366, p. 36. "En este momento, Tanguy estaba con su madre para embarcarse hacia Francia".

efecto, en el exilio, el desterrado fluctúa entre memoria e identidad. Su tema obsesivo, aún cuando no se dé cuenta y no lo parezca, es el exilio mismo en todas sus manifestaciones. De este modo, se cierra a los temas del momento y se centra en la memoria y en la historia.

Asimismo, comprobamos que el tiempo es otra marca del exilio ya que, a través del sueño de la historia, su ficción, su fascinación son las primeras formas que despiertan la consciencia. En este sentido, el exilio corresponde sin duda alguna a un despertar de la consciencia, a una recreación del tiempo en el sueño. Es un espacio y, por ende, un tiempo abierto a la invención del diario vivir. El tiempo ha sido acotado y descubierto en su verdadera existencia: así, ha cobrado nacimiento y muerte. Lo difícil será crear una vida entre los dos puntos. Son esos los extremos entre exilio memoria e identidad.

2.2. Nueva cultura y sociedad, requisito de un cambio

La guerra civil española fue la primera explosión de la crisis en la que estaba inmersa Europa en los años treinta, y que forzaba a una toma de postura activa y comprometida ante la realidad. Este hecho implicó en gran medida el exilio, este fenómeno universal que fue unido a la propia condición del ser humano. Así pues, Michel del Castillo, en su obra “Tanguy”, nos hace ver que la guerra civil española implicó el abandono forzado del joven de su tierra natal, del lugar donde están ancladas sus raíces profundas. El paso de la frontera entre Francia y España fragmentó el mundo interior de Tanguy y de su madre poniéndolos, además, frente a la construcción de su propia identidad. Ahora bien, si a través del exilio, el adulto experimenta un sentimiento de ruptura y de añoranza que arrastra consigo en su nuevo lugar de acogida, cabe preguntarse cómo siente y vive un niño obligado al destierro. Obviamente, los aspectos que explican lo vivido de los niños en el exilio son distintos y muy variables ya que modifican la percepción de ese exilio. No es lo mismo una evacuación durante la guerra con un sentido de provisionalidad, que la precipitada salida tras la derrota. En este sentido, el factor clave y muy influyente es la edad en la que se hace el exilio.

Michel del Castillo en su obra nos deja observar que el exilio de Tanguy supuso un desafío muy particular para su madre, ya que esta última en un principio solo quería un futuro próspero para ella y su hijo. Ella quería hacer de su niño un ser bien educado y muy importante para la nación. Su iniciativa parecía funcionar en los primeros años de exilio hasta

que todo se complicó en su vida. A pesar de las dificultades sufridas, Tanguy se adaptaba con gran facilidad a los cambios sin ofrecer resistencia. Este hecho se explica por la edad temprana en la que el joven Tanguy fue al exilio en compañía de su madre. Pese a que la lengua fue uno de los retos especiales del niño, este último consiguió integrarse correctamente en el mundo escolar siendo, además, el mejor alumno de los centros en los que estaba matriculado.

La adolescencia de Tanguy, a pesar de ser tumultuosa, resultó ser una etapa crítica que le hizo entender los desafíos emocionales del exilio, que le ayudó a construir su propia identidad. Es importante entender que, a esta edad, todo niño inmigrante experimenta cambios emocionales a causa de la nueva cultura encontrada en la tierra de acogida. Durante el desplazamiento e incluso después de la instalación en el país de destino, es normal que el joven enfrente momentos difíciles. Este proceso es conocido como adaptación cultural.

Tanguy, teniendo únicamente 5 años, no percibió la vida de la misma manera que los adolescentes (jóvenes de entre 12 y 17 años) porque, a esta edad, el cambio brusco de país para Tanguy constituyó un proceso particularmente exigente desde el punto de vista emocional, ya que los vínculos afectivos con el país de origen, los familiares y los amigos siempre son más profundos. En efecto, el joven tuvo que separarse bruscamente de personas que amaba mucho, como es el caso de su abuela, su nana y sus amigos. Es muy posible que la primera reacción sea de resistencia y de rebeldía. Pero esta sensación le duró poco al pequeño francés porque él, rápidamente, se hizo varios amigos, además se encariñó de un perro abandonado, pero que luego pudo adoptar porque se lo permitió su madre.

La comunicación activa en aquel tiempo con su madre le ayudó a conectar con sus propios sentimientos y con los de todos sus compañeros de clase incluso con los de su padre. Este hecho le dio ánimo y valor para continuar estudiando.

Estando en Francia, la madre de Tanguy sabía que la ciudad de París traerá demasiadas ventajas en sus vidas puesto que los aspectos más novedosos del cambio se perciben como situaciones de gran provecho para el grupo familiar, lo que permite un mejor encuentro con nuevos amigos de otras culturas y que hablan otro idioma. Tanguy fue, además, fascinado con las fotos, la naturaleza, los videos, los parques que le hacían visitar su madre al pasear con él. También resulta interesante hablar de las costumbres típicas del lugar, del tipo de comida tradicional que le gustaba comer en compañía de su madre y de su padre los fines de semanas.

Sin embargo, Tanguy no tuvo esa suerte de tener padres que se preocuparan verdaderamente por él. Ninguno de los dos le hacía preguntas acertadas para entender lo que preocupaba al pequeño Tanguy, sus motivos de estrés, sus dudas e inquietudes, su miedo a no seguir teniendo una familia, por las discusiones incesantes de sus progenitores. Pero, de vez en cuando, dialogaba con su madre y esta le transmitía únicamente unos sentimientos de inseguridades y de desconfianzas. Esta sensación que vivía Tanguy en el transcurso de su vida le hacía pensar que el exilio era, sin duda, un lugar de incertidumbre. Pero si algo curioso había, era el tema de la lengua. Tanguy entraba en contacto con otros hijos de su edad hablando francés correctamente, el francés no fue para él un reto. Eso se explica simplemente por el hecho de que su padre vivía antes con ellos en España, antes de que estallara la guerra. Eso deja presagiar que Tanguy no aprendió a hablar francés en el país de su padre, sino desde España. Nunca el francés fue una lengua extraña para él, puesto que estudiando en los colegios franceses siempre estaba dentro de los mejores. Eso le hizo ganar confianza en sí mismo, y poco a poco, fue experimentando las ventajas y inconvenientes de la emigración sobre todo cuando tuvo que volar por sus propias alas. Es fundamental decir que, a pesar de los momentos difíciles, él intentaba mantener siempre una actitud alegre y entusiasta, manejando con mucho aplomo sus propios miedos y expectativas. Durante su traslado a Alemania con otros encarcelados, el valiente niño ayudó incluso a los más pequeños que él. Su consideración de los demás le hacía acercarse hacia los que necesitaban apoyo porque, desde el fondo de su corazón, podía percibir con gran facilidad las inquietudes de los demás.

La detención por los alemanes le hizo pasar momentos cruciales. En esta tristeza, nunca dejó de pensar en su madre, en esa despedida brusca que le llevó una mitad de su ser. Evidentemente, fue la etapa más crítica de su vida, que, en realidad, le afectó mucho. No podía a sus 9 años explicar lo que le estaba sucediendo. Además, llegó a pensar que fue un error y que luego los soldados alemanes se darían cuenta de que él era un niño francés y lo dejarían libre. Pero su desesperación fue total cuando lo esperado nunca ocurrió. Tanguy se derrumbó, su corazón se llenó de sentimientos de angustia, de temores, de nostalgias, de deseos de llorar, etc., y, al mismo tiempo, se fortalecía gracias a los consejos del detenido alemán llamado Gunther.

Además, la imagen de su madre que llevaba encima, este bonito recuerdo de su querida mamita le daba más fuerza para aferrarse a la vida. Así que, en señal de agradecimiento por

todos los maravillosos momentos vividos al lado de su progenitora, Tanguy miraba esta foto con la ilusión de que, en este campo de concentración, se presentaría su madre que siempre había hecho todo por él, a sacarle de “las bocas de los lobos alemanes”. La nostalgia y la tristeza persistían en su cotidiano, pero Tanguy se dejaba manejar con sentimientos legítimos del momento. Vivió lo peor en estos centros de concentración. No tenía derecho a retornar a sus hábitos y rutinas (horario y tipo de comida, hora de dormir, asistencia a la escuela y otras costumbres). No podía ni siquiera tener amistades y jugar con niños de su edad. Tampoco había más franceses en el centro de concentración con los cuales pudiera practicar el idioma, por esta razón, fue olvidado varias palabras francesas a favor del alemán.

Desde entonces Tanguy entendió que el exilio, fuera de la presencia de sus progenitores, era un camino infernal. Sobre todo, en el caso de niños tímidos y reservados como él. Este apego por su madre le hacía a veces pensar en su abuela que siempre había estado ahí, para enviarle un poco de dinero cuando los franceses no querían hacerse cargo de su pensión alimentaria, etc. Más de una vez, le pasó por la cabeza la gana de querer comunicarse con sus seres queridos, pero era imposible ya que no tenía derecho a recibir cartas en Alemania. El joven abandonado no tuvo otra opción que crecer en un ambiente lleno de personas optimistas. Pero a la vez desarrolló un gran espíritu de flexibilidad adaptándose con cierta dificultad a todas sus nuevas situaciones. Incluso, haciendo un poco de esfuerzo, consiguió asumir la vida en el exilio como el jovencito valiente que era. Eso le permitió adquirir una experiencia enriquecedora, plena de nuevas cosas que hacen reflexionar y que convierten la gente en seres muy fuertes.

2.3. Un amor utópico

Tanguy era un niño muy apegado a su madre, un joven demasiado adorable que siempre hacía todo lo que le ordenaba su madre ya que no quería darle más preocupaciones de las que ya tenía. Un gran amor lo tenía siempre pegado a su madre hasta el día en que se desquició porque la persona que quería más que todo en este mundo le había abandonado con otra familia para poder llegar a España. El joven abandonado no entendía por qué se comportó así su preciosa madre, tampoco creía que su madre era capaz de un tal gesto hacia su persona: este niño que siempre se ha esforzado en clase para tener buenas notas con el fin de contentar a su madre. Para él, su madre estaba seguramente triste en un rincón del mundo llorando a su

niño perdido o estaba haciéndolo todo para poder rescatarlo de las manos de los alemanes. Desgraciadamente, nunca llegó este día. Sin embargo, cuando deja Alemania y llega a España, una vecina de su abuela le cuenta que mientras le transportaba en los campos alemanes en las peores de las condiciones, estaba su madre en Barcelona, aprovechando la vida como si no hubiera perdido a su hijo. Así que, destruido por este gesto indigno de su madre, Tanguy decide reconstruir su vida sin buscarla. Esta falta de preocupación de su madre hacia su persona, le hizo entender que era un amor utópico que le tenía su madre, quizás una simple preocupación porque antes él era un niño que vivía con ella, y que se sentía obligada a quererlo, a cuidarlo, pero nunca le quiso de verdad. Se equivocó totalmente con esta dama disfrazada en su madre, no la conocía muy bien. Para no decir más sobre ella, Tanguy solo sintió pena por el tipo de persona que era su madre. Así que, por la rabia que le animaba, decidió cortar este lazo que les unía ambos y que además le hacía sufrir. Tuvo que “matar” de nuevo a su madre ya que esta última lo había hecho con él. Fue un luto doloroso, pero, muy necesario puesto que la “muerte” de su madre liberaba su corazón y le abría nuevas puertas hacia un futuro prometedor, no tumultuoso, tampoco desesperado.

Solo le quedaba acercarse a su padre, pero, con este último, nunca tuvo relación particularmente de padre a hijo. Cuando le conoció era muy pequeño y recordaba su desprecio hacia todo lo que era español, pero también pensaba en los meses de felicidad que pasó junto a él en Francia. Este breve momento lleno de recuerdos pasados le hizo concluir que su padre era una figura demasiado ausente en su vida. Por lo que, en un primer momento, el joven no estaba convencido de la idea de buscarlo. Pero, cuando el padre Pardo le dice que obtuvo la dirección de su padre, Tanguy olvida todo lo que pensaba de su padre y se pone a fantasear en una auténtica familia. Así que, con el apoyo del cura, decide escribir incansablemente a su padre unas cartas que quedaron sin ser respondidas. Cuando llega a París, tiene miedo de mendigar en la calle, luego se sorprende al ver que su padre que siempre se había quedado silencioso frente a sus cartas haya venido a buscarlo en la estación de trenes. Como siempre su padre, este mismo día de su llegada a Francia, le habló con desdén, pero luego consiguieron tejer fuertes vínculos, que a su vez permitieron al joven Tanguy desarrollar su proceso de integración en la sociedad francesa. En casa de su padre, Tanguy está cada vez más molesto, el sobreestima inconmensurable de su padre crea cada día más frustraciones y una gran distancia entre los dos hombres. Tanguy comprende que su padre es muy faltoso y que nunca podrá soportar su cobardía, su esnobismo, su excesiva desolación, su vergüenza y

la piedad patética que lo inspira, por tanto, decide separarse de él. Sin embargo, tiene curiosidad de volver a ver a su madre, pero su reencuentro con ella es decepcionante ya que esta no quiere borrar todo lo sufrido. Hijo y madre tampoco lograron entenderse porque el dolor, con el tiempo, transformó su corazón y la visión de cada uno: de día y noche, en ilusión y melancolía. Sin mucho tardar, ambos se separaron, y Tanguy decidió seguir el rumbo de su vida arropándose de gente como su tío que sabía valorar y considerar a las personas. El encuentro con sus padres le ayudó a sanar sus heridas. El hecho de haber discutido con ellos lo ayudó a darse cuenta de que son diferentes y que podía ser mejor persona que ellos. Esta constatación de la realidad sacada de la experiencia de la vida le permitió madurar, tener tolerancia, seguridad, incluso, le abrió las puertas de la esperanza. A partir de entonces, entendió y aceptó todos los abusos que había sufrido a lo largo de su vida ya que se dio cuenta de que cada etapa de su vida constituye su propia identidad. Quitando una, no sería este Tanguy repleto de muchos premios literarios.

2.4. El olvido en el exilio

El olvido fue una fuerza de la más poderosa con la que Michel del Castillo tuvo que vivir. El olvido aquí se caracteriza por el silencio puesto que es fuente de todo sonido a la espera de ser escuchado. En realidad, el olvido fue la llave de lo que, en algún momento, Tanguy no quisiera que se supiera de su vida, pero que ansiaba por saberse. Tal vez ha percibido al olvido como algo que daba miedo, con el desconocimiento, con la oscuridad y, por eso mismo, ansió su contrario y la luz que lo ilumine. El olvido para él no son solo las palabras, sino que representa también un lugar de dolor, porque el dolor es la memoria y la tendencia de ser eliminado. Después de todo lo que había vivido: los campos de concentración, los fusilamientos, los muertos en su camino, concluye que el olvido relleno hasta la manifestación silenciosa de su mente perdida en un lugar de muerte. Quienes pasaban por ese lugar marcado, seguramente, reconstruían lo que allí había ocurrido, pero durante eternos años no podrían ni siquiera contar todo por el simple hecho de elegir olvidar todo lo que enuncia la deshonradez. Pues cuando la memoria llega a su fin y quienes la portan temen también la muerte cercana, se deciden a hablar. De este modo, el olvido cumple con su cometido. Se entrega a su muerte y renace la memoria. Finalmente, triunfa la vida, a costa de tan inmenso sufrimiento.

2.5. Adquisición de la lengua en Tanguy

De manera general, el cerebro de un niño tiene plasticidad y será más fácil para él poder aprender una segunda lengua o incluso una tercera. Si uno quiere que sus hijos aprendan un idioma extranjero, está en lo correcto porque hay muchos beneficios para ellos, aunque también hay algunas consideraciones que merecen la pena que se tengan en cuenta. Aprender un idioma extranjero implica una cantidad de esfuerzo para cualquier persona ya sea niño o adulto. Por lo que Baker⁴¹⁶ piensa que cuando se aprende más joven es mucho más fácil. Es lo que le ocurrió a Michel del Castillo. Sus padres consideraron útil la posibilidad de enseñarle el idioma francés algunos años después de su nacimiento. El padre y la madre de Michel del Castillo eran personas con lenguas maternas diferentes, uno hablaba español y el otro francés. Antes del nacimiento de su hijo tomaron la decisión de hablarle los dos idiomas a la vez para que estuviera familiarizado a lo largo de su crecimiento. El joven Tanguy, a sus cinco años de vida, ya se desenvolvía con los dos idiomas. El niño respondía perfectamente al aprendizaje del nuevo idioma, por eso dejó atrás el niño que era hace unos años y se transformó en un joven que no solo escribe, habla y entiende español y francés a la perfección, sino que también se expresa en alemán. Sus compañeros siempre se preguntaron cómo hacía para aprender fácilmente, pero Tanguy solo sabía que lo hablaba con naturalidad porque sus padres y la experiencia de la vida así se lo enseñaron.

Aunque no fue el caso con los padres de Tanguy, pero también hay que decir que, en un momento dado de su vida, dejaron de preocuparse por el futuro de su hijo, pero de manera general, uno de los propósitos más primordial de todos los padres es por supuesto lograr tener una mejor vida para sus pequeños, solo con constancia, perseverancia y ayuda, puesto que parte del futuro de los niños se tiene que planear por sus progenitores desde sus primeros días de vida. En efecto, siendo bilingües o trilingües, el cerebro se desarrolla de una manera diferente desde niño porque se acostumbra a pensar y a opinar de manera distinta. Además, tiene una ventaja ante los demás niños, incluso ya adulto tiene mayores oportunidades laborales. Por otro lado, pensar en dos o tres idiomas le permitiría desarrollar una idea más global del mundo porque tendría la oportunidad de ir y hablar con aquellos que tienen esta lengua como materna e integrarse adecuadamente en la tierra de exilio.

⁴¹⁶ Ibid. 193.

Sin embargo, el hecho de que Tanguy hable más de un idioma fue una muy buena idea puesto que los beneficios del bilingüismo le abrieron muchas puertas y por fin pudo lograr una excelente vida. En este sentido, confirmamos que no falló porque el francés fue para el escritor la lengua apropiada para desarrollar su arte literario. Con el aprendizaje del francés consiguió:

- Una mejora lingüística

Le expusieron un idioma extranjero a una edad temprana (como a los 2-4 años). Es entonces esta lengua que le ayudó a tener una perfecta fluidez en el idioma que si lo hubiera aprendido más tarde. Por tanto, no debemos olvidar que los niños son como “esponjas” en cuanto a aprender nuevos idiomas. Sus cerebros están desarrollados para aceptar y aprender cualquier lengua y si lo aprenden de forma temprana su léxico se vuelve estupendo.

Asimismo, en la parte teórica de este trabajo vimos que cuando los niños llegan a los 12 años empiezan a perder la capacidad de oír y de reproducir nuevos sonidos como lo hacían cuando eran más pequeños. Aunque puedan aprender bien el idioma, les resultaría, por lo menos, algo más complicado que si lo iniciaran con una edad más temprana. Esta habilidad lingüística es la que hizo lograr a Tanguy una multitud de beneficios cognitivos que le ayudó a resolver sus problemas.

Tanguy, en el proceso de su vida, siempre ha tenido amor por el aprendizaje, por la tolerancia y el aprecio de otras culturas. Por lo que creció siendo miembro exitoso y contribuyente en sus dos tierras (España y Francia). Definitivamente, la adquisición de la segunda lengua le proporcionó ventajas competitivas en el campo del trabajo y también profundizó en él una mejor comprensión de la humanidad, de la cultura y enriqueció su vida. Por tanto, como se ha podido comprobar, son muchos los beneficios que los idiomas extranjeros aportaron a Michel del Castillo, además de la confianza que sintió a la hora de relacionarse con el mundo.

C- 2. IDENTIDAD: FLORECIMIENTO DEL PROPIO YO

2.1. Reconstrucción de la propia identidad

Si la novela presta algunas de sus características a la autobiografía, Michel del Castillo desmiente su pertenencia al género. Es cierto que el relato está centrado sobre su existencia

personal y constituye el retrato detallado de un personaje a partir de los sucesos históricos. Pero el autor nos dice en su prólogo que el retrato de Tanguy no es el suyo. Aunque se inspira de su trayectoria y cuenta sus recuerdos, Michel del Castillo no busca establecer un testigo fiel y verídico de su propia historia. (Michel del Castillo).⁴¹⁷

*À aucun moment, le critère de la vérité ne se posait alors à moi.
(Michel del Castillo). D'une part, ses souvenirs sont trop mélangés.
D'autre part, il est incapable de donner un sens à son existence et ne
cherche pas à le trouver à travers son récit, comme il est de coutume
dans les autobiographies: J'étais réellement incapable de lire ma vie.
Incapable aussi de la dire.*

Además, Michel del Castillo utiliza la tercera persona del singular puesto que el uso de la primera persona es un criterio que define el género autobiográfico. En su obra, el autor narrador y el personaje principal son una sola y única persona, lo que no es el caso con la novela. Dicho eso, Tanguy no es, en efecto, un testigo fiel de la realidad. El narrador no transcribe ciertos acontecimientos, no modifica otros tampoco, ni siquiera entrega siempre un retrato exacto de los personajes. En particular, Michel del Castillo exime de responsabilidad a su madre. Muchos lectores están de acuerdo que culpabilise a su madre sobre lo que le ha ocurrido en el exilio. Esto llevó a algunos de esos lectores a ponerse en el lugar de Tanguy puesto que, en esta madre inconsciente, también ven a sus propias madres en el espejo de la mala vida de este joven y no están a favor del egoísmo de esta última. Por lo que es normal que se enoje cuando su madre insista sobre el amor que sienta por él, pero a su vez minimiza su implicación en lo que atañe a la desgracia que molesta su existencia. Otra cosa es que el autor se calla respecto a sus amantes, a su vida sexual en los campos de concentración, no cuenta nada sobre sus medios hermanos. Sobre todo, silencia también esta otra ignominia: es su madre que le ha entregado a los alemanes en cambio de su propia libertad. Por tanto, es muy pertinente cualificar la obra de Michel del Castillo de auto-ficción porque, realmente, es un relato en el cual el autor se inspira de su propia vida, pero deja rienda suelta a su

⁴¹⁷Ibid. 366, p. 19. "En ningún momento, el criterio de la verdad se imponía a mí". (Michel del Castillo, 1957: 13). Por un lado, sus recuerdos están demasiado mezclados. Por otro lado, es incapaz de dar sentido a su existencia y no busca encontrarla a través de su historia, como es habitual en las autobiografías: "Realmente no pude leer mi vida. Incapaz también de decirla".

imaginación y no busca establecer la estricta realidad de los hechos. La autoficción se aparenta en este caso a la autobiografía novelista, la cual puede ser narrada a la tercera persona del singular y no exige la exacta concordancia con los acontecimientos reales. Asimismo, el autor considera que no se ha basado sobre su vida para hacer una obra, pero que él ha escrito una novela en la cual integró elementos de su vida: “Je ne romanzais pas ma vie, je biographisais le roman. (Michel del Castillo).”⁴¹⁸

2.2. Una juventud “Omnibus”

La vida del joven Tanguy está caracterizada por una existencia nómada⁴¹⁹. Las discordias e irresponsabilidad de sus padres le imponen vivir un castigo inconmensurable. Por mucho que lo intente no consigue vivir el calor ni tener el amor duradero de una familia que le ama hasta que encuentra el hermano mayor de su padre y su mujer. A pesar de la falta de cariño de su familia, del hambre, del frío, de las injusticias, de la humillación, de la angustia, del terror, el robo entre deportados, Tanguy intentó vivir un amor verdadero con su amigo Gunther. Juntos aprendieron a sobrepasar los miedos. Simplemente escuchando su voz, la dificultad se desmenuza, el miedo y el frío desaparecen, las cadenas del cansancio se rompen. Su mirada se convierte en un seguro que ayuda a aferrarse a la vida, a considerar a los miles de cuerpos sin vida como algo normal, en una llama que reaviva un cuerpo hasta su madurez. Cuando se ejecuta al que siempre le ha ayudado a convertirse en el sufrimiento, en algo positivo, el mundo se le viene abajo. Pero el amor por su madre y el que su amigo alemán había sembrado en él se había enraizado tanto que ni la enfermedad, ni la muerte pudo cosechar la luz que crecía cada día más en su ser. Esa luminosidad le siguió en todo su camino y le dio coraje para desvelar públicamente los malos tratos, humillaciones, castigos intolerables de los hipócritas religiosos. La consideración para los demás le ayudó a denunciar a su nivel los comportamientos animales que se apoderaban de los hombres en situación de precariedad. A pesar de haber convivido con una experiencia de odio y desdén, nunca llegaron a confundir su buena moralidad. Además, su encuentro con el padre Pardo viene confirmar el destino de una

⁴¹⁸ Ibid. 366, p. 16. “Je ne romanzais pas ma vie, je biographisais le roman”.

⁴¹⁹ Registro “culto” de Michel del Castillo: Anexo 7 (p.443)

Palabras frañol de Michel del Castillo: Anexo 8 (p.448)

Palabras vulgares de Michel del Castillo: Anexo 9 (p.449)

Lugares vividos en el exilio de Tanguy l’omnibus: Anexo 10 (p.450).

persona que conservó siempre la compasión para los más necesitados. Esta realidad constituye una fuente infinita de sensatez y de clarividencia que le ayudó a resolver su preocupación por creer en Dios o no. (Michel del Castillo)⁴²⁰

“ Un jour, Tanguy lui ayant avoué qu’il se demandait souvent s’il croyait ou non en Dieu, le père lui jeta un regard sévère: ...Mange, dors, joue, étudie, ne mens pas, sois bon avec tes camarades, travaille, agis loyalement. Quand tu auras fait toutes ces choses et qu’en plus tu te sentiras capable d’aimer ton prochain jusque dans tes actes, alors demande-toi si tu crois en Dieu ; pas avant.

2.3. Un martirio ineludible en el exilio

Tanguy no era otra cosa que un niño que fue obligado a vivir el tormento de sucesos debidos a las guerras que desgarradamente se desarrollaron unas tras otras. Contrariamente a otros niños, el joven Tanguy no se dejó afligir por la mala vida y los malos ratos que se ofrecían a él. Con mucho coraje aprendió a amar, incluso a aquellos que no le querían, este amor le permitió ver más allá de sus límites y construir su propia identidad. El hecho de que la policía les persiga a él y a su madre dificulta en ese momento su integración en la sociedad francesa. Nadie ignora que la mala integración conduce a la soledad, a la frustración, a una baja estima acompañada de un desarrollo impresionante de varias circunstancias que obligan definitivamente a uno a presentar dificultades emocionales que lo conducen a la tristeza, la irritabilidad y al aislamiento. Tras el paso del tiempo acaba siendo objeto de rechazo más o menos explícito de algunos compañeros y de la ignorancia o pasividad de otros. Según su personalidad acusará esta situación hacia fuera en forma de ansiedad e inquietud, mostrándose malhumorado e incluso agresivo con quienes son más débiles que él o ella; o sus compañeros y familiares. Esta situación puede incluso repercutir en el rendimiento escolar y en las actividades diarias pudiendo mostrar temor o resistencia a acudir al colegio o a salir con sus amigos. Por tanto, la soledad es la consecuencia de esta problemática. Pero Tanguy, a pesar de los momentos oscuros que ha aguantando, nunca se ha convertido en un antipático, al

⁴²⁰ Ibid. 366, pp. 250-251. "Un día, Tanguy le confesó que a menudo se preguntaba si creía en Dios o no, el padre lo miró con severidad: ... come, duerme, juega, estudia, no mientas, sé bueno con tus camaradas, trabaja, actúa lealmente. Cuando haya hecho todas estas cosas y además te sentirás capaz de amar a tu prójimo incluso en sus acciones, y luego pregúntate si crees en Dios; no antes.

contrario, se ha animado siempre de un gran valor que rápidamente le convierte en adulto en un cuerpo de niño y le hace adquirir la sabiduría. Su concepción del amor le ayuda a crear un nuevo mundo en el cual se integra a pesar de su dura vida cotidiana. Nunca se ha rendido ante difíciles situaciones. Para no ocasionar molestias a los que ama, se porta muy bien hasta ser el chico más ejemplar e inteligente. Desde su temprana edad ha demostrado ser valiente. Es verdad que algunas veces ha llorado, pero esas lágrimas siempre se han justificado por el gran amor que sentía por los demás y no por cobardía, tampoco por miedo.

No obstante, Michel del Castillo en su libro nos deja ver claramente que el adolescente Tanguy pasa de una etapa infantil de dependencia a una etapa adulta de independencia, adquiere de repente una serie de capacidades y responsabilidades hasta hace poco desconocidas de él. Su paso brusco desde la niñez con la adolescencia provoca en él una crisis de identidad pasajera puesto que el sujeto logra unificar e integrar su auto-percepción con las capacidades que posee. Entre los cambios y capacidades experimentadas en este periodo sobresalieron el interés de su:

- Aspecto cognitivo que le permitió adquirir un pensamiento abstracto ayudándole a cuestionarse sobre sus principios y valores culturales adquiridos en su tierra natal y crear otros nuevos en la tierra de residencia.
- Aspecto emocional con el cual alcanzó nuevos roles que le empujaron a crear una necesidad de aceptación sumamente fuerte a sí mismo, así como un sentido de vaciedad y frustración por no alcanzar aquella cosa infame que se puede imaginar en momento de fracaso y por pensar haber perdido la identidad que hasta ese momento poseía.
- Aspecto volitivo que le permitió tomar sus propias decisiones y actuar, a pesar de que a veces tuvo que depender de algunas decisiones de los adultos que estaban en entonces tiempo en su lado. Pero experimentado a la vez la sensación en la cual no sabe si sus decisiones eran propias o dadas por otros. Por tanto, se ha cuestionado mucho sobre la legitimidad de sus actos. Con eso, Tanguy buscó efectivamente la necesidad de un nuevo significado de su existencia, puesto que el nuevo concepto del propio Yo y del sentido de su identidad toma base en la transformación de su ser.

2.3.1. Tanguy, un niño resiliente y afectivo

La noción de resiliencia desarrollada por el neuropsiquiatra Boris Cyrulnik designa la capacidad de una persona que ha vivido sucesos traumáticos que le ayudan a aguantar la dureza de la vida sin desviarse del buen camino. Esa, sí que es la aptitud para sobrellevar positivamente en la adversidad. Este proceso es lo que nos relata Michel del Castillo en la piel de Tanguy. Este joven abandonado consigue a pesar de las circunstancias mantener la cabeza fuera del agua: no se rinde en las múltiples dificultades en los campos de concentración, etc... Tampoco se derrumba cuando comprueba que sus padres son personas egoístas y sin escrúpulos y que no se preocupan por él. Pese a todas esas atrocidades vividas Tanguy sale hacia delante: él conserva la esperanza de tener una vida mejor.

No sufrió ninguna locura, no se suicidió, no se ahogó en la delincuencia, no desarrolló ni el odio ni la envidia, tampoco perdió la confianza en el género humano. Es decir, no perdió el buen sentido de la vida, aunque las dificultades que experimentó le podían haber llevado directamente a los caminos irreversibles. Sin embargo, la capacidad de la resiliencia de Tanguy se basó en el compromiso afectivo de varias personas. Tener a alguien con quien contar permite en efecto evitar que se siembra el sentimiento de inseguridad, de baja estima, etc. Así, hay poca duda de que sin Gunther, Tanguy hubiera muerto en el campo de concentración. Gunther tenía el poder extraño de darle de nuevo las fuerzas necesarias para seguir luchando por su vida.

2.4. Ingenuidad de Tanguy

Es consciente de que la supervivencia y la capacidad de la resiliencia cuentan igualmente sobre su estado de espíritu, su visión del mundo, su amor desbordante ya que es ingenuo. Tanguy solo tiene una fuerza: el Amor. Considerando a los demás consigue atravesar todos sus suplicios. Debido a su gran corazón y a la compasión hacia los demás, Tanguy desarrolla una visión singular de la guerra. Esta concepción refuerza sin duda, su capacidad de sobrevivir. Acepta la guerra y sufre sus atrocidades sin rebelarse porque percibe en este acontecimiento una desgracia humana en lugar de un fallo humano. Eso se ve sobre todo cuando fue deportado en Alemania en una condición inhumana y los soldados alemanes lo

despreciaron. Por esta razón Tanguy los insultaba “Il insultait les Allemands et les appelait salauds” Pero luego, el joven acabó dejando los insultos por que se dio cuenta de que ellos no se comportaban así por gusto, sino porque era la guerra.

“Ce n’est pas leur faute, pensait-il, ils ne savent pas ce qui nous arrive... Ce doit être l’organisation... C’est cela: c’est sûrement l’organisation”. (Michel del Castillo)⁴²¹. Así que según Tanguy, en efecto no hay culpables, incluso los alemanes no eran responsables de lo que vivió. En ese sentido, Tanguy reduce los hombres adultos a ser niños. Hace como si las acciones de estos últimos no fueran libres y con reflexión. Parece que todos respetaban y contestaban como ovejas a un orden superior anónimo. Es la razón que hace que Tanguy mire a esos supuestos adultos con compasión, como disculpándolos a todos.

Es muy interesante aquí comparar esta concepción con la del escritor y filósofo francés Jean-Paul Sartre (1905-1980). Para este, un tal drama es de la responsabilidad de cada uno. La guerra no es una enfermedad, no es una fatalidad que nos cae encima sin que no podamos hacer nada. Cualquiera que no hace nada para evitarla es responsable ya que indirectamente la eligió. Así que todo hombre es responsable de sus actos porque es libre. Por tanto, Sartre J.P.⁴²² dice que “La guerre n’est pas le choléra. C’est un fait humain, créé par des volontés libres. Il est impossible de le considérer comme une maladie douloureuse contre laquelle le stoïcisme simple est de rigueur »⁴²³

Por tanto, cada persona que ha participado en tiempo de guerra en el desprecio de otra persona es culpable; incluso el soldado que pretende obedecer a las órdenes para conservar su puesto de trabajo y mantenerse en vida.

2.5. El dilema del arraigo y del regreso en *Tanguy*

Franco era retratado como un ser despreciable, traidor a su país, que a cambio de detentar el poder había sido capaz de entregar la soberanía española a otros estados de corte totalitario. Como el pueblo español se encontraba secuestrado, privado de su soberanía y de sus derechos

⁴²¹ Ibid. 366, p. 85. "No es su culpa", pensó, "no saben lo que nos sucede a nosotros... Debe ser la organización... Eso es: es probablemente la organización".

⁴²² Sartre J.P., *La guerre n’est pas le choléra*, Fayard, Paris. 1939, p.23.

⁴²³ "La guerra no es cólera. Es un hecho humano, creado por "les voluntés libres". Es imposible considerarlo como una enfermedad dolorosa contra la cual el estoicismo simple es de rigor "(Sartre J.P. 1939:23).

más elementales, y por el simple hecho de que Franco había convertido además a España en una gran prisión, el exilio se consideró en parte en la obligación de ser la voz de la España libre. Solo ellos, los exiliados, podían ser los portavoces de la situación que se vivía en España. Este hecho llevó a Michel del Castillo a romper su propia evolución creativa para asumir como compromiso ético, gracias a su literatura, la represión en España o en el exilio, sin olvidar de explicar sus penas sufridas por culpa de la guerra civil española. Sin embargo, Tanguy, en su edad adulta, decidió regresar al pasado, es decir, a la tierra de su padre con el fin de reencontrarse consigo mismo. Una vez con sus padres, se valoró mucho a sí mismo y entendió que él era completamente la reencarnación de la bondad y del amor. Por tanto, quiso creer en su nueva transformación, ya que esta era la única que podía justificar adecuadamente su propio yo. Por eso, concluyó aferrándose en un vacío existencial que constituye el sentido de que su vida carezca totalmente y definitivamente de un resentido lleno de elementos fundamentales capaces de hacer frente a la vida: tener siempre una tarea que cumplir: librarse cuerpo y alma al arte literario.

Por tanto, su afán para denunciar el sufrimiento en España incluso en el exilio era para él a todas luces un acto de patriotismo. En efecto, en 1975, tras la muerte del dictador Franco, España se convirtió en una tierra de libertad. Todos los exiliados podían regresar a su tierra natal sin temer poner en peligro sus vidas. Pero el regreso no se hizo fácil puesto que, en el caso de Michel del Castillo, era casi imposible porque se había integrado y arraigado totalmente en “la tierra de acogida” (su tierra paterna) por derecho de ser hijo de francés. En este territorio francés, él tenía reunida toda su familia hasta su madre que le había abandonado. Una única cosa le podía hacer regresar a España era: “su abuela”. Pero esta, estando muerta, nada le atraía de vuelta a su tierra natal. No tenía ni bienes, para poder rehacer como es debido una nueva vida en la tierra que lo repudió. Además, habiendo salido de su país siendo un niño, se dio cuenta rápidamente que no había lugar para él en el nuevo escenario español, pese a estar dispuesto a ocupar el lugar que la historia le había negado.

No obstante, en Francia, con el apoyo de su padre y de su tío, se incorporó con mucho éxito al territorio francés. Gracias a su arte literario no obtuvo únicamente una carrera prestigiosa, repleta de premios y prestigios, sino que se hizo un nombre en el mundo de la literatura comparada francés-español, tanto a nivel europeo como mundial. Por tanto, en el país de su padre, se le abrieron muchas puertas hacia el éxito, unas puertas que a su vez consolidaron un compromiso inmenso que lo impidió el regreso definitivo a la tierra de su madre (a España).

Cabe señalar que es verdad que Michel del Castillo pudo haberse sentido como refugiado en la propia casa de su padre por la fría recepción, por el mal trato que se le impuso su padre, pero jamás se sintió exiliado en Francia, puesto que desde su niñez sabía que él también formaba parte de este país porque su madre no paraba de repetírselo.

El peso de la guerra se convirtió para Michel del Castillo en una gran cosa, es decir, en una referencia que inevitablemente iba a introducir importantes modificaciones en los modos de ver las cuestiones sociales que formaron parte de la cotidianidad del exilio. El escritor tuvo que dejar su país de origen, es decir, el país donde nació para ir a vivir en la tierra de acogida con objetivo de buscarse nuevas oportunidades laborales. Allí, el impacto del desarraigo le puso frente a una ruda realidad ya que no podía hablar más su propio idioma, tampoco podía ver en los demás el grado de comprensión y complicidad que tenía con naturalidad en su tierra natal. Sin embargo, los efectos traumáticos, las duras experiencias individuales y colectivas a las que fue sometido el autor, lograron modificar de forma importante sus expectativas profesionales en el interés de la nación futura. Prefirió echar sus raíces en el país de los derechos humanos, contribuyendo allí al desarrollo de la literatura universal. Su idea de arraigo era una respuesta natural que le provocó bienestar y seguridad. Michel del Castillo se aferró a un suelo sano, nutritivo y libre, que le proveyó de todo lo que necesitaba para vivir feliz y volverse muy fuerte en todos los sentidos. Efectivamente, consideramos que el desarraigo que vivió al lado de su madre en España, además siendo niño, rompió los vínculos afectivos que le unían a España.

A- 2. SEGUNDA PARTE: LYDIE SALVAYRE ESPEJO DE UNA MEMORIA ALZHEIMER

2.1. Biografía de Lydie Salvayre Arjona.

Lydie Salvayre Arjona es una escritora francesa de origen español que nació en Francia, precisamente en Autainville en el año 1948. Sus padres, atemorizados por la forma que tomaba la guerra, tuvieron que exiliarse en 1939 al Sur de Francia. (Lydie Salvayre)⁴²⁴.

⁴²⁴ "En el anuncio, en febrero 39 de la victoria de Franco por El Peque, el corredor de ruta que había promovido el progonero, se encendió en el odio y se volvió literalmente loco. Los reveses fueron brutales. Las represalias fueron terribles. [...] Mi madre, siguiendo los consejos de su esposo, dejó su pueblo justo antes de que surgiesen las venganzas. Ella marchó en una mañana del 20 de enero de 1939, caminando con Lunita en un cochecito, y, con una pequeña maleta negra donde había dos sábanas y ropa para su hija "(Lydie Salvayre, 2014: 275).

À l'annonce, en février 39, de la victoire franquiste par El Peque, le cantonnier qui s'était promu «pregonero», la haine s'enflamma et devint littéralement folle. Les revirements furent brutaux. Les représailles terribles. [...] Ma mère, sur les conseils de son mari, quitta son village juste avant que ne sévissent les vengeances. Elle partit le matin 20 janvier 1939, à pied, avec Lunita dans un landau, et une petite valise noire où elle avait rangé deux draps et des vêtements pour sa fille.

Lydie, al instalarse su madre en el exilio, disfrutó de sus primeros días en territorio francés. Por tanto, sin tener elección, la escritora tuvo que crecer con otros refugiados, pero viviendo una vida modesta.

“Après maintes péripéties, elle finit par échouer dans un village du Languedoc. Elle y vit encore aujourd’hui.” (Lydie Salvayre)⁴²⁵

Sus padres lucharon como varias familias para tener una buena vida y permitir un futuro mejor a sus dos hijas. Después de conseguir su diplomatura en letras modernas, se especializó también en psiquiatría. Con sus dos importantes carreras, la escritora se focalizó principalmente en su carrera literaria. Además, fue ganadora del Premio Goncourt 2014, gracias a su obra “Pas Pleurer” que fue incluso traducida en más de 20 lenguas y adaptada en varios teatros.

Obras de Lydie Salvayre

1990: La Déclaration, Julliard ; 1999 : La Conférence de Cintegabelle, Le Seuil ; 2005 : La méthode Mila, Le Seuil ; 2011: Hymne, Le Seuil ; 1991 : La Vie commune, Julliard, 2000 : Les Belles âmes, Le Seuil ; 2006 : Dis pas ça + CD audio avec Serge ; Teyssot-Gay, Marc Sens et Jean-Paul Roy, Verticales ; 2013 : Sept femmes. Emily Brontë, Marina Tsvetaeva, Virginia Woolf, Colette, Sylvia Plath, Ingeborg Bachmann, Djuna Barnes, Librairie

⁴²⁵ Después de muchas aventuras, terminó fracasando en un Village du Languedoc. Allí, vive todavía hasta hoy. (Lydie Salvayre, 2014:277).

Académie Perrin ; 1993 : *La Médaille*, *Le Seuil* ; 2001 : *Le Vif du vivant*, *Cercle d'Art* ; 2006 : *Lumières sur la CCAS. Les activités sociales des salariés de l'énergie*, collectif, *Cercle d'Art*; 2014: *Pas pleurer*, *Le Seuil*. Prix Goncourt 2014² ; 1995 : *La Puissance des mouches*, *Le Seuil* ; 2002 : *Et que les vers mangent le bœuf mort*, *Verticales* ; 2007 : *Portrait de l'écrivain en animal domestique*, *Le Seuil* ; 2017 : *Tout homme est une nuit*, *Le Seuil*, 1997 : *La Compagnie des spectres*, *Le Seuil* ; 2002 : *Contre* + CD audio avec Serge Teyssot-Gay et Marc Sens, *Verticales* ; 2008 : *Petit traité d'éducation lubrique*, *Cadex* ; 1997 : *Quelques conseils aux élèves huissiers*, *Verticales* ; 2003 : *Passage à l'ennemie*, *Le Seuil* ; 2009: *BW*, *Le Seuil*.

2.2. Elección y resumen de la obra *Pas Pleurer*

En esta parte de nuestra tesis, elegimos la obra *Pas Pleurer* de Lydie Salvayre porque en su narración la autora nos deja ver claramente que la segunda lengua no se adquiere de la misma manera en todos los exiliados: “Alors quand on se retrouve *en* la rue, je me mets à *griter* (moi : à crier)” (Lydie Salvayre)⁴²⁶

Montse intenta contar a Lydie sus peripecias vividas durante la guerra civil en España, incluso su experiencia vivida en el exilio, pero la lengua francesa se presenta para ella como una barrera que no le permite expresarse adecuadamente. Evidentemente, la madre de la escritora, siendo ya adulta, tiene problemas para adquirir como es debido la segunda lengua: “Elle dut apprendre une nouvelle langue (à laquelle elle fit subir un certain nombre d'outrages) et de nouvelles façons de vivre et de se comporter, (“*Pas pleurer* Lydie Salvayre).⁴²⁷

Sin embargo, su hija, por haber nacido en Francia y por haber adquirido el francés desde bebé, no duda en corregir los errores lexicales de su madre. Pero está última, ya conmovida por la emoción de su narración, no quiere ser interrumpida por su hija, por lo que le pide no rectificar sus errores cada vez que lo haga: «Ils nous ont même pas serré la main, *je me*

⁴²⁶ Entonces, cuando nos encontramos *en la calle*, me pongo a *gritar*. (Lydie Salvayre, 2014:13).

⁴²⁷“Ella tuvo que aprender un nuevo idioma (al que hizo sufrir una serie de atropellos lingüístico) y nuevas formas de vivir y de comportarse, sin llorar”. (Lydie Salvayre, 2014: 277).

raccorde (moi: je me rappelle). [...] Mais ne me rectifie pas à chaque mot sinon j'y arriverai jamais ». (Lydie Salvayre).⁴²⁸

En efecto, la edad del exilio es un factor muy importante. La Premio Goncourt 2014 nos lo hace descubrir en su obra cuando habla del exilio de su madre a Francia, insistiendo sobre la reminiscencia intacta de esta época de su juventud en la que desgradaciamente vivió los terribles momentos de la Guerra Civil Española. Gracias a esta obra vemos cómo Lydie Salvayre restaura el escaso conocimiento del idioma francés de su madre, cómo esta última lo mezcla con el español, creando de alguna manera un supuesto saber hoy en día comparado equivocadamente al frañol.

Asimismo, de la misma manera que Lydie Salvayre se plantea recopilar las historias de su madre y plasmarlas en una obra, también es de la misma manera que se sirve de la voz de Montse, un emotivo vocablo vibrante, una transmisión que deja percibir un tambaleante francés con palabras en español y francés maltratadas; una voz que abusa de tacos, para definir la característica comunicativa de una sociedad inculta. Sin lugar a dudas, *Pas Pleurer* es el mejor homenaje que hace una hija a su madre e incluso a la sociedad en la que vive, ya que tiene también las características destacadas en Montse.

Respecto al resumen, Lydie Salvayre, en su obra, narra los hechos sucedidos entre 1936-1939. Estos hechos narrados son relatos históricos que su madre Montse le contaba cuando sufría pérdidas de memoria ya que tenía 90 años: «Ma mère est née le 14 mars 1921. Ses proches l'appellent Montse ou Montsita. Elle a quatre-vingt-dix ans». (Lydie Salvayre).⁴²⁹

A pesar del peso de su edad, Montse recordaba muy bien por lo vivido en el verano de 1936. En su narración, Lydie empieza la obra con: “Au nom du Père du Fils et du Saint-Esprit” (Lydie Salvayre)⁴³⁰, palabras pronunciadas por Georges Bernanos, escritor francés que vivió de 1888 hasta 1948. Con esas palabras católicas la autora nos hace saber que Bernanos quedó chocado al ver los horrores de los nacionalistas sostenidos por la iglesia y también al ver el desprecio de Don Jaime Burgos Obregón hacia los habitantes de Cataluña y sobre todo hacia la persona de Montse, la madre de Lydie Salvayre.

⁴²⁸ "Ni siquiera nos dieron la mano, lo recuerdo (yo: lo recuerdo). [...] Pero no me corrija con cada palabra; de lo contrario, nunca lo lograré». (Lydie Salvayre, 2014: 14).

⁴²⁹ "Mi madre nació el 14 de marzo de 1921. Sus familiares la llaman Montse o Montsita. Ella tiene noventa años". (Lydie Salvayre, 2014: 15).

⁴³⁰ En el Nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santu, (Lydie Salvayre, 2014:11).

En efecto, cuando empezó la guerra civil española, la madre de Lydie tenía 15 años. Sus padres vivían en Cataluña, pero ellos no eran nada ricos. Apresurados por la falta de medios suficientes para hacer frente a la difícil situación conllevada por la guerra, Montse y su madre fueron en búsqueda de trabajo a casa de los señores Burgos. Estos últimos buscaban un ama de casa ya que la anterior fue despedida porque supuestamente olía a ajo. Horrorizada por la manera de hablar de Don Jaime, Montse no se quedó para trabajar ya que, igual que su hermano, tenía también un carácter rebelde, pero la diferencia entre los dos hermanos era la capacidad y habilidad de Montse para poder controlar sus emociones.

Hablando de su hermano, Montse, en la voz de su hija, nos cuenta que este último era muy revolucionario. Con sus compañeros colaboraron en varios sindicatos con el objetivo de mejorar la vida de los maltratados por los franquistas. En realidad, eran una banda de cabezas locas que se consideraban rebeldes. José quería ver cambiar las cosas, soñaba con tener un pueblo donde todos los habitantes tendrían la justicia de igual manera. Su hermana confirmó que su rebeldía se acentuó cuando regresó de Lérima, ciudad donde copió los malos comportamientos. Desde entonces, empezó a faltar copiosamente al respecto a su madre, a quién ponía frente a las palabras bíblicas cuando le hacía un pequeño reproche. Su padre se convirtió en su enemigo puesto que no tenían las mismas ideologías. Su hermana Montse no decía nada, pero su sonrisa frente a todo lo que hacía su hermano nos deja bien claro que ella sí estaba de acuerdo con él. José estaba convencido de que el cambio llegaría a su pueblo gracias a él. Por eso, sensibilizaba a sus paisanos con palabras tales que: “¡Se acabó la miseria! ¡La revolución no dejará nada como antes! ¡Nuestra sensibilidad se mudará también! ¡Vamos a dejar de ser niños, y de creer a ciegas todo lo que se nos manda!” (Lydie Salvayre!)⁴³¹.

José estaba cansado de ver tantas injusticias en su tierra por lo que, equivocadamente, pensaba que podía mejorar las cosas y acabar con lo que él estimaba ser infamia. ¿Pero quién podía luchar contra este poder?, ¿quién podía decir una palabra irrespetuosa a los que tenían hasta el apoyo de la iglesia? Pues solo rebeldes como José; él sí que dio su vida para intentar devolver la alegría a su pueblo.

En el proceso de su lucha, viendo que nadie seguía sus pasos, sino los del hijo de Don Jaime Diego (el Rouquin), José y su amigo de la revolución, Juan, decidieron irse a Zaragoza. Los

⁴³¹ Lydie Salvayre, 2014:55.

dos amigos no serían los únicos en dejar a sus padres, puesto que Montse la hermana de José y, Rosita la novia de Juan, decidieron también hacer este viaje con los chicos. La madre de José y Montse estaba muy triste viendo partir a sus hijos. Se quedó afuera hasta que desapareció el coche en el que viajaban sus hijos. Montse, conociendo el comportamiento impulsivo de su padre, estaba asustada por lo que podría pasarle a su madre ya que ella y su hermano habían abandonado la casa bruscamente sin su consentimiento. Desafortunadamente, Montse estaba preocupada, y se preguntó sobre quién recibiría los golpes de cinturón perdidos que su padre le iba a dar a su madre por no haber podido impedir este loco viaje. Pero luego, se dio cuenta de que no tenía otra opción. Ella también tenía que vivir su vida y no la de su madre. Por eso, no dio vuelta atrás, siguió su camino al lado de su hermano. En la ciudad de Zaragoza descubrió una vida libre donde las jóvenes podían fumar sin que nadie les dijera nada, podían ir al bar y ligar con hombres sin que las madres estuvieran detrás de ellas... Sin embargo, dado el hecho de que José estaba sumergido en una nostalgia fuera de control, fue entonces el primero en regresar a casa de su familia. Luego, le siguió su hermana Montse después de haberse quedado embarazada de un francés parecido André Malraux:

“Ses règles ne vinrent pas à la date prévue. Les jours passèrent, les règles ne venaient pas, et Montse dut admettre qu’elle était bel et bien « embarazada » de celui que ma sœur et moi appelons depuis l’enfance André Malraux, à défaut de connaître son nom véritable » Lydie Salvayre.⁴³²

Por tanto, para no vivir sola su embarazo, decidió regresar al lado de los que la han querido siempre. Una vez en Cataluña, la madre de Montse evitó la deshonor de su familia e hizo todo lo posible para que Diego se casase con su hija a pesar de que esta última no le quería. La noticia de la boda de Montse no agrado a José, pero por no tener otra opción tuvo que aceptar la decisión de su hermanita. En casa de los señores Burgos (su nueva familia política), Montse ayudaba en la realización de tareas domésticas. Se llevaba muy bien con todos los miembros de la familia Burgos puesto que era una chica muy bien educada. Su suegro, Don Jaime, se sentía a gusto con su presencia.

A principio del mes de diciembre de 1937, un pequeño grupo de falangistas guiados por El Perrito iban a atacar el ayuntamiento. José y Juan se juntaron con Diego para luchar contra la

⁴³² "Su período no llegó a tiempo. Los días pasaron, las reglas seguían sin llegar y Montse tuvo que admitir que estaba embarazada del que mi hermana y yo llamamos desde la infancia André Malraux, por no saber su verdadero nombre "(Lydie Salvayre, 2014: 151).

amenaza del enemigo. En el combate, José perdió la vida y todos se derrumbaron por esa muerte tan brusca.

Asimismo, el día 30 de abril del mismo año, el primer ministro Negrín constituyó un gobierno de la Unión Nacional con el fin de negociar con Franco, pero este último rechazó la idea del ministro. Desde entonces todo se volvió más difícil para los republicanos, por lo que algunos perdieron la vida y otros tuvieron que marcharse fuera de España. Montse solo tenía 17 años cuando el 20 de enero de 1939 tuvo que huir de España con su hija Lunita, hija del francés que se parecía a André Malraux, caminando en sus brazos. El camino hacia Francia no fue fácil, pero, el 23 de febrero de 1939, llegaron a la frontera de Perthus donde se quedaron 15 días en el campo de concentración d'Argeles-sur-Mer y allí se reencontraron con Diego, el padre de Lydie. Luego se instalaron en un pueblo llamado Languedoc donde siguen viviendo hasta hoy.

2.2.1. Integración de los personajes en *Pas Pleurer*

Monseigneur l'évêque-archevêque de Palma p.11	Georges Bernanos p.11	Le fils de Georges Bernanos p.11	la grand-mère p.12
Los señores Burgos p.12	Don Jaime Burgos Obregón p.13	José : le frère de Montse p.13	Doña Sol : l'épouse de don Jaime p.13
Celui qu'elles appelaient André Malraux p.14	Montserrat Monclus Arjona p.15	Doña pura: la soeur de don Jaime Burgos Obregón p.18	Un jeune général p.18
Don Miguel : curé du village p.19	Des fâchas p.20	Juan: ami de José p.21	Le général Francisco Franco Bahamonde p.25
Le père de José p.28	Rosita fiancée de Juan et amie de Montse p.30	Fils Fabregat p.31	Diego : fils adoptif de don Jaime Burgos Obregón et

			de doña Sol p.33
Filo : une débile mentale qui vit avec sa vieille mère p.34	La bruja: la mère de Filo p.34	Macario : le cordonnier p.34	La Clara. P.34
Justina : la bonne de Doña Pura qui sentait l'oignon p.39	Peque : celui qui s'arrose de brillantine pour briller des cheveux p.40	Le curé don Miguel p.42	Les religieuses p.42
Des syndiqués : une bande de têtes brûlées qui se disent rebelles et qui se promènent avec un foulard rouge autour du cou p.43	Bendición et son mari p.44	Les généreux p.50	Primo Rivera p.50
Yves : fils de Bernanos p.50	Les militaires et l'aventurier italien Rossi p.51	Don Tenorio p.52	Manuel : un cénétiste de la bande à José p.59
Don Fernando : un gros propriétaire terrien p.68	Une équipe d'épureurs p.69	Archevêque de Palma p.70	La famille Oviedo p.74
Francisca : sœur de Juan p.74	Les quatre miliciens p.75	Staline: un malade mental p.85	Durruti : bandit anarchiste, adjoint de Doña Pura p.85
Président Azaña p.85	Les prêtres espagnols p.93	Schopenhauer p.95	Nietzsche p.95
Le général Queipo de Llano p.97	Le père Untel: nettoyeur de consciences p.98	La señora Untel p.99	Les équipes d'épureurs p.100
Le maire franquiste	Le monarchiste	Le carliste Antonio	Le lieutenant-

p.102	Antonio Goicoechea p.107	Lizarza p.107	général Barrera p.107
Alejandro Lerroux : dirigeant d'un gouvernement de coalition p.108	Juan March : le banquier p.108	Des Américains, des Anglais, des Italiens, des Suisses, des Autrichiens, des Français, des Allemands, des Russes, des Hongrois, des Suédois p.115	Lidia (Lydie) fille de Montse p.115
César Vallejo p.118	Miguel Hernández p.118	León Felipe p.118	Pablo Neruda p.118
Un jeune philosophe andalou p.118	Manuel : ami de José p.143	Général Millaan Astray p.153	Unamuno : recteur de l'Université p.153
Pier Paolo Pasolini p.157	León Blum p.162	Yagüe : le boucher de Badajoz p.164	Le maréchal Putain p.176
Lunita: première fille de Montse p.176	Carmen : la secrétaire de mairie p.177	Enrique : frère de Juan p.182	Mola p.182
Manuel Fal Conde p.182	Juan March p.182	Hitler p.182	Mussolini p.182
Chamberlain p.182	Le maire républicain p. 195	Ricardo: un jeune homme au visage osseux et aux prunelles tremblantes p. 198	Soeur Maria Carmen p.199
Juan Gabin de La Bandera p.208	Nadal et Federer p. 209	Claudel p.212	Shakespeare p.212
Gide qui en 36	Luis Cernuda p.214	León Felipe p.214	Octavio Paz p.214

critiqua le régime soviétique p.214			
Voltaire p.228	Paloma : serveuse au Chiringuito p.228	La blonde au derrière inquiet p.228	Andrés Nin p.241
Maruca : l'épicière p.252	Carlos Gardel p.260	Juanito Valderrama p.261	Fermín p.266
José Bergamín p.272			

Personajes colectivos de todos los obispos que expresaban su aprobación plebiscitaria a la dictadura de Franco.

Isidro, card. Gomá y Tomás: archevêque de Tolède.	Eustaquio, card. Ilundáin y Esteban: archevêque de Sevilla.	Prudencio: archevêque de Valence.	Manuel: archevêque de Burgos.
Rigoberto: archevêque de Saragosse.	Tomás: archevêque de Santiago.	Agustín: archevêque de Grenade, administrateur apostolique d' Almería, de Guadix et de Jaén	José: évêque- archevêque de Majorque.
Adolfo : évêque de Cordoue, administrateur apostolique de l'évêché-prieuré de Ciudad Real.	Antonio: évêque d'Astorga.	Leopoldo: évêque de Madrid et d' Alcalá.	Manuel: évêque de Palencia.
Enrique: évêque de Salamanca.	Valentín: évêque de Solsona.	Justino: évêque d'Urgel.	Miguel de los Santos : évêque de

			Carthagène
Fidel: évêque de Calahorra.	Florencio: évêque d'Orense.	Rafael: de Lugo.	Félix: évêque de Tortosa.
Albino: évêque de Ténériffe.	Juan: évêque de Jaca.	Juan: évêque de Vich.	Nicanor: évêque de Tarazona, administrateur apostolique de Tudela.
José: évêque de Santander.	Feliciano: évêque de Plasencia.	Antonio: évêque de Chersonèse de Crète, administrateur apostolique d'Ivice.	Luciano: évêque de Ségovie.
Manuel: évêque de Curio, administrateur apostolique de Ciudad Rodrigo.	Manuel: évêque de Zamora.	Lino: évêque de Huesca.	Antonio: évêque de Tuy.
José María: évêque de Badajoz.	José: évêque de Gérone.	Justo: évêque d'Oviedo.	Francisco: évêque de Coria.
Benjamín: évêque de Mondoñedo.	Tomás: évêque d'Osma.	Anselmo: évêque de Teruel-Albarracín.	Santos: évêque d'Ávila.
Balbino: évêque de Málaga.	Marcelino: évêque de Pampelune.	Antonio: évêque des Canaries.	Hilario Yaben: vicaire capitulaire de Sigüenza.
Eugenio Domaica: vicaire capitulaire de Cadix.	Emilio F. García: vicaire capitulaire de Ceuta.	Fernando Álvarez: vicaire capitulaire de León.	José Zurita: vicaire capitulaire de Valladolid.

Los personajes en *Pas Pleurer* de Lydie Salvayre son numerosos, pero algunos, como el padre y la madre de Montse, a pesar del sufrimiento, no abandonaron su pueblo para ir al exilio en

busqueda de una vida mejor. Si lo hicieron, nada viene estipulado en este libro. Por tanto, vamos a comentar exclusivamente la integración de los personajes principales que se desplazaron en el territorio español y acabaremos con los que se exiliaron en Francia.

Montse, Rosita, José y Juan son adolescentes que han decidido volar por su propia cuenta. Llegaron a Cataluña, una gran ciudad donde las milicias libertarias se apoderaron del poder. Eran felices de ver cosas nuevas y poder tocarlas sin que se inmiscuyeran sus padres. Muy contentos, vivían una atmósfera casi imposible de describir, pudiendo afirmar que los jóvenes curiosos de descubrir nuevas cosas estaban entusiasmados con todo lo que les rodeaba. (Lydie Salvayre)⁴³³.

Montse et les trois autres se dirigent ensuite vers la caserne occupée par les libertaires devant l'entrée de laquelle stationnent quelques camions, trois Jeep et deux véhicules blindés. A l'intérieur, deux hommes dans une atmosphère enfumée écrivent leur enthousiasme révolutionnaire sur des Remington, tandis qu'un troisième plante des drapeaux noirs et blancs sur une carte d'Espagne punaisée à un mur.

La vida era hermosa para los cuatro niños. Descubrieron cosas que nunca habían visto en su aldea porque todos habían crecido en familias puritanas que ignoraban por completo el mundo de fuera. Las personas eran libres de hacer lo que querían, cuando querían.

“ Deux jeunes filles en pantalon, les ongles peints en rouge, leur offrent, avec des airs crânes, des cigarettes blondes, et Montse découvre avec stupéfaction que des femmes qui ne sont pas des putes peuvent fumer comme les hommes” (Lydie Salvayre). ⁴³⁴

Montse, pour la première fois de sa vie, avale un verre de vin d'Anís del Mono. Elle dit ça brûle. C'est bon. Et José et Juan rient devant ses grimaces. Que la vie a du goût. (Lydie Salvayre)⁴³⁵.

⁴³³ Montse y los tres otros se dirigen luego al cuartel ocupado por los libertarios, delante de la entrada donde se aparcen algunos camiones, tres Jeep y dos vehículos blindados. En el interior, dos hombres en una atmósfera llena de humo escriben su entusiasmo revolucionario sobre los Remington, mientras que una tercera persona planta banderas blancas y negras en un mapa de España clavado en una pared. (Lydie Salvayre, 2014:112).

⁴³⁴ "Dos chicas jóvenes en pantalón, las uñas pintadas de rojo, les ofrecen, con unas apariencias de calaveras, cigarrillos rubios, y Montse descubre con asombro que las mujeres que no son putas pueden fumar como los hombres" (Lydie Salvayre, 2014: 112).

Sin embargo, a medida que pasaban los días, José, Juan y Rosita parecían felices. Pero después de un tiempo vivido en Zaragoza empezaron a ver acciones que no les agradaban. Todos por la incapacidad de poder integrarse correctamente regresaron con sus padres, mientras que Montse decidió quedarse con una de sus amigas, Francisca, que conoció allí. En efecto, José, que había soñado locamente con ser el fermento de una revuelta que trastornaría para siempre la historia, se preguntó qué estaba haciendo en Cataluña mirando los camiones cargados de jóvenes que se ofrecían a la carnicería; que escuchaban a los agentes rusos con gafas de montura advertir a los extranjeros contra las tramas diabólicas llevadas a cabo por los anarquistas, y soportaban en los cafés las interminables disputas entre libertarios y comunistas:

“José n’aspire plus qu’à rentrer chez lui le plus vite possible. Sa décision est prise. Il ne s’engagera pas dans la guerre. On va peut-être le traiter d’embusqué, il s’en fout. Il rentrera au village avec Juan et Rosita. Montse, qui refuse de partir, restera avec Francisca”. (Lydie Salvayre)⁴³⁶.

Así que, frente a este tipo acelerado de vida que Montse nunca había vivido antes (entre sexo y comida), la hermana de José se lanza en cuerpo y alma en este ambiente vivo, hasta el día en que se enamora perdidamente de un francés: “Puis de l’amour libre et de la prostitution, puis des différents moyens contraceptifs, puis de la recette du cocido, plat patriotique s’il est, avec ou sans saucisse, les opinions divergent”. (Lydie Salvayre)⁴³⁷. “Ils s’effondraient sur le lit, se respiraient, se caressaient, s’emmêlaient passionnément, et se faisaient l’amour dans une émotion et une impatience qui les faisaient trembler, j’abrège. Ils retombèrent sur le côté, haletants, en sueur”. (Lydie Salvayre).⁴³⁸

⁴³⁵ Montse, por primera vez en su vida, se traga una copita de Anís del Mono. Ella dice que arde. Está bueno. Y José y Juan se ríen de sus muecas. La vida es bella. (Lydie Salvayre, 2014: 115).

⁴³⁶ José solo aspira a regresar a casa lo más rápido posible. Tomó su decisión. Él no participará en la guerra. Da igual que piense la gente que es un miedoso, ahora nada le importa. Regresará al pueblo con Juan y Rosita, mientras que Montse que se niega a marcharse, se quedará con Francisca. Lydie Salvayre, 2014:135

⁴³⁷ "Además del amor libre y la prostitución, con diferentes medios de anticonceptivos, con receta de cocido, de plato patriótico si es, con o sin salchicha, las opiniones divergen". (Lydie Salvayre, 2014: 117).

⁴³⁸ "Se desplomaron sobre la cama, se respiraban, se acariciaban, se murmuraban apasionadamente, y hacían el amor con una emoción y una impaciencia que los hacía temblar, resumo. Cayeron a un lado, jadeando, sudando" (Lydie Salvayre, 2014: 149).

Montse pasó una noche loca y placentera con este extraño francés que conoció en una noche y se quedó embarazada de él. Desesperada, ella se da cuenta que le sería difícil vivir sola con un bebé en su vientre, por lo que decide volver en su pueblo, al lado de su madre:

“José, de retour des champs, n’eut pas l’air heureux de la revoir et lui demanda brutalement la cause de sa venue. *C’est qu’on n’a qu’une mère, balbutia Montse*“ Une de trop! S’exclama José. (Lydie Salvayre).⁴³⁹

Como ya es sabido, en la obra *Pas Pleurer*, Lydie narra lo vivido por su madre. En el desarrollo de su redacción, la escritora es muy fiel a sus personajes reales y a las acciones de estos últimos. Así que, desde la perspectiva de los lectores que somos, observamos un claro ejemplo de la literatura dramática testimonial. Obviamente, ella no dudó en servirse de diversos géneros literarios para dar su testimonio de la Guerra Civil española y de la represión franquista. La calamidad en su versión final se focaliza en la nueva historia de sufrimiento, con casos de torturas, violaciones y la impotencia ante la detención y persecución de los seres queridos. Con un protagonismo más colectivo, la autora trató de denunciar frente a la comunidad internacional la persistencia en el poder de una dictadura que en el momento de la publicación del drama seguía cometiendo las mismas injusticias a la dignidad humana incluso, a la vez, daba testimonio de la memoria silenciada de las mujeres represaliadas durante y después de la guerra civil española por el régimen franquista. (Lydie Salvayre)⁴⁴⁰.

Depuis que la Santa Guerra est déclarée, depuis que les avions fascistes sont bénis par l’archevêque de Palma en robe d’apparat, depuis que sa boulangère lui fait, lorsqu’elle le croise, le salut mussolinien, depuis que le cafetier, rouge d’indignation, lui dit qu’il faut mettre au pas les ouvriers agricoles qui osent déclarer que travailler quinze heures par jour mérite meilleur salaire.

⁴³⁹ "José, al regresar de los campos, no parecía feliz de volver a verla, y le preguntó brutalmente la causa de su llegada. Resulta que solo tenemos una madre ", tartamudeó Montse. ¡Una de más! Exclamó José (Lydie Salvayre, 2014: 155).

⁴⁴⁰ "Desde que se declaró la Santa Guerra, desde que los aviones fascistas son bendecidos por el arzobispo de Palma en traje ceremonial, desde que su panadera le hace el saludo de Mussolini cuando ella lo cruza, desde que el café, rojo de indignación, le dice que es necesario poner en marcha a los trabajadores agrícolas que se atreven a declarar que trabajar quince horas al día merece una mejor navegación " (Lydie Salvayre, 2014: 27).

No obstante, a pesar de las situaciones que tenían frente a ellos, los personajes de Lydie se integraban imponiendo sus poderes, otros lo hacían a base de sumisión o de miedo a ser matados, algunos, a través de la rebeldía desarrollada por culpa de las acciones inaceptables de los partidarios de Franco que algunos miembros de la iglesia apoyaban. Viendo el proceso de integración de los personajes en Pas Pleurer, nos damos cuenta de que dicho proceso es igual tanto para los que se desplazaron tanto dentro de España como fuera de ella. Todos han tenido que vivir las características de integración que nos presentó Claudio Bolzman ⁴⁴¹ en la parte teórica. Se trata entonces de:

- **Génesis:** Es un conjunto de eventos sociológicos cercanos a la historia, que en un primer lugar nos permite analizar el contexto socio-político que define la situación de exilio. En efecto, Montse y su hija Lunita tuvieron que exiliarse por razones de guerra en búsqueda de una mejor vida. (Lydie Salvayre)⁴⁴²

Ma mère avait dix-sept ans et le désir de vivre. Elle marcha donc pendant des jours et des jours son enfant au dos vers un horizon qui lui semblait meilleur de l'autre côté de la montagne. Elle marcha pendant des jours et des jours dans un paysage de décombres et atteignit la frontière du Perthus le 23 février 1939.

Regulación: Este enfoque trata de describir el modo en el que los actores asumen colectivamente o individualmente, su doble condición de exiliados con respecto a la sociedad de origen y de refugiados frente a la sociedad de residencia.

“ Une colonne interminable de femmes, d'enfants et de vieillards, laissant derrière elle un sillage de bagages crevés, de mules mortes allongées sur le flanc. (p.275). [...] c'est ainsi qu'elle avança, plus forte et plus libre maintenant”(Lydie Salvayre)⁴⁴³.

En efecto, los exiliados asumieron su condición de refugiados en Francia. A pesar de la vida difícil, ellos regularon su comportamiento, asumieron también su nueva

⁴⁴¹Ibid. 397.

⁴⁴² "Mi madre tenía diecisiete años y el deseo de vivir. Caminó durante días y días con su hija en su espalda hacia un horizonte que parecía mejor del otro lado de la montaña. Ella caminó durante días y días en un paisaje de escombros y llegó a la frontera de Perthus el 23 de febrero de 1939. (Lydie Salvayre, 2014: 277).

⁴⁴³ "Una columna interminable de mujeres, niños y ancianos, dejando atrás un rastro de equipaje muerto, mulas muertas tendidas de lado. (P.275). [...] así es como ella avanzó, más fuerte y más libre ahora "(Lydie Salvayre, 2014: 276).

condición de exiliados y decidieron avanzar con la esperanza de que todo vaya mejor en un futuro cercano.

Transformaciones: Se trata de estudiar y analizar cómo los modos de regulación se distinguen del nivel sincrónico que se transforman con el paso del tiempo. Habrá que relacionarlos con los cambios socio-políticos que surgen principalmente en la sociedad de origen, pero también en la sociedad de acogida.

Montse y su pequeña hija habían escapado de la muerte. Todas sus preocupaciones llegaron a su fin cuando fueron recibidas en un centro de concentración que el gobierno francés había establecido para todos los refugiados de guerra. Fue entonces en este campo de concentración cuando encontrará de nuevo a su esposo y un nuevo aire de esperanza llenará y transformará su vida diaria: “Elle resta quinze jours dans le camp de concentration d’Argelès-sur-Mer dans les conditions que l’on sait, puis fut dirigée vers le camp d’internement de Mauzac où elle retrouva Diego, mon père » (Lydie Salvayre)⁴⁴⁴

2.3. Contexto histórico de la guerra civil española en *Pas Pleurer*

El interés por la temática del exilio republicano en la obra del Premio Goncourt 2014 ha ido en aumento en los últimos años. A partir de su narración Lydie Salvayre permitió que nos sea demostrada la importancia de una lengua materna y lengua segunda. Gracias al uso del español y del francés plasmado en sus escritos pudimos abrir un camino de investigación en lo que atañe a las expresiones literarias del exilio republicano, las problemáticas de la doble cultura, el bilingüismo y la degradación de la identidad.

Como ya es sabido, Lydie Salvayre, con su temática, *Pas Pleurer*, nos sumergió en la guerra civil española durante el periodo comprendido entre 1936 a 1939. Con las experiencias de Montse joven libertaria campesina y la de Bernanos (escritor y testigo rebelado de las exacciones de los falangistas), la autora nos quita la máscara sobre lo que no sabíamos respecto a ese periodo. Pero muy rápidamente, nos dejamos seducir por las tres voces primordiales de esta obra: la de Montse, de Bernanos y del autor. Lydie Salvayre nos cuenta

⁴⁴⁴ "Se quedó dos semanas en el campo de concentración de Argelès-sur-Mer bajo las condiciones que conocemos, luego fue enviada al campo de internamiento de Mauzac donde conoció a Diego, mi padre" (Lydie Salvayre, 2014: 277).

sobre esta guerra civil por el prisma de los recuerdos de una adolescente de 15 años que comenzará a probar el aroma de la libertad acompañando a su hermano José a Lérima, una ciudad en manos de los libertarios y que seguirá disfrutando de dicha libertad en el exilio. En efecto, en su proceso de libertad va con José, su hermano, que quiere alistarse en la milicia y unirse al frente de Zaragoza con Durruti el libertario. De las ilusiones a las desilusiones, al ritmo de las tomas de consciencia de José, Montse descubre un nuevo mundo, a menudo utópico, pero por lo menos en el que el amor no está ausente. Montse se libera y madura y cuando regresa con José al pueblo, nunca será la pequeña campesina "modesta".

Sin embargo, podemos decir que, *Pas Pleurer* consiguió relacionar los exilios históricos con la emigración actual, puesto que, de manera general, cada exilio suele tener causas ya sabidas desde los tiempos remotos. Los intereses que coinciden con el debate social generado en torno a la promulgación de la Ley de Memoria Histórica y la indagación y la búsqueda de respuestas históricas por parte de una nueva generación de descendentes, la de los nietos, socializada ya en la etapa democrática demuestra que 1936-1939 fueron para los personajes de Lydie Salvayre, sobre todo de Montse, unos años de mucha persecución y de dramas. (Lydie Salvayre)⁴⁴⁵.

Notons que la PRADA du 17 décembre 1936 avait prévenu l'épuration des éléments trotskystes et anarcho-syndicalistes commencerait, et que ce même travail serait conduit avec la même énergie qu'elle l'a été en URSS. [...]. José apprit ces événements... à leur annonce, son sang ne fit qu'un tour, il courut jusqu'à la mairie, il était comme un fou, une colère folle l'emporta.

Un año después, precisamente el 3 de mayo: (Lydie Salvayre)⁴⁴⁶

⁴⁴⁵ "Tenemos en cuenta que el PRADA del 17 de diciembre de 1936 había advertido que la limpieza de los elementos trotskistas y anarcosindicalistas empezaría, y que este trabajo se llevará a cabo con la misma energía desempeñada en la URSS. [...]. José se enteró de estos eventos. Cuando fueron anunciados, su sangre subió hasta su cerebro, corrió hasta el ayuntamiento, él estaba como un loco, tenía una ira enloquecida". (Lydie Salvayre 2014: 241).

⁴⁴⁶ "El 3 de mayo de 1937, José se enteró por la radio que, bajo el impulso de los comunistas, y como para dar razón a su santidad el Papa Pío XI, un grupo de asaltantes había entrado en el local de la ciudad que estaba en las manos de los libertarios y miembros del POUM, para eliminarlos de una vez por todas». (Lydie Salvayre, 2014: 240).

Le 3 mai 1937, José apprit par la radio que sous l'impulsion des communistes, et comme pour donner raison à sa sainteté le pape Pie XI, un groupe d'assaillants avait fait irruption dans le local de la ville qui était aux mains des libertaires et des membres du POUM, aux fins d'éliminer ces derniers une bonne fois pour toutes.

« Ma mère a oublié l'année **1938** et toutes celle qui ont suivi. Elle a oublié qu'en 38, les mauvaises nouvelles assombrèrent le ciel d'Espagne, et que l'armée républicaine perdit chaque jour du terrain » (Lydie Salvayre).⁴⁴⁷

Cuando llegó el año 1939, después de la victoria de los franquistas, las cosas empeoraron para los republicanos. (Lydie Salvayre)⁴⁴⁸

À l'annonce, en février 1939, de la victoire franquiste par el Peque, Juan fut exécuté et les deux jeunes assistants de Diego, qui n'avaient pas dix-huit ans, torturés puis fusillés. Rosita et Carmen la secrétaire de mairie, après avoir eu leurs genoux tailladés à coups de lame, furent contraintes de nettoyer à quatre pattes le sol de l'église infrequentée pendant trois ans, sous les rires épais, les crachats et les injures de ceux qui, convertis de la veille criaient à présent : Arriba Franco, Arriba España, le bras fièrement tendu.

Asimismo, la Premio Goncourt 2014 denunció también el fenómeno de las dos Españas alentado por la iglesia y sus adeptos, la situación subordinada de la mujer en la sociedad de aquel tiempo. Referente a las dos Españas, Lydie en su libro nos dice que en la primera mitad del siglo XX la nación se divide en dos niveles: lo político y lo socio-familiar. La división está entre nacionalistas y la oposición; además, del otro lado se observa un frente dicho popular y que está compuesto de diferentes de izquierdas; luego, hay un frente nacional

⁴⁴⁷ "Mi madre olvidó el año 1938 y todos los que siguieron. Olvidó que, en 38, las malas noticias oscurecieron el cielo de España, y que el ejército republicano perdía cada día más el terreno». (Lydie Salvayre, 2014: 272-273).

⁴⁴⁸ "En el anuncio, en febrero de 1939, de la victoria de Franco por El Peque, Juan fue ejecutado y los dos jóvenes asistentes de Diego, que aún no habían cumplido los dieciocho años, fueron torturadas y fusiladas. Rosita y Carmen, la secretaria del alcalde, después de que les hirieran las rodillas con cuchillas, se vieron obligadas a limpiar el sol de una iglesia sin uso a cuatro patas durante tres años, bajo la risa espesa, el escupitajo y los insultos de aquellos que, convertidos del día anterior que ahora gritaban ahora: Arriba Franco, Arriba España, estiraban con orgullo el brazo". (Lydie Salvayre, 2014: 274).

compuesto de derechas colisionados según lo estipula Lydie Salvayre⁴⁴⁹. A pesar de que la situación sea bien más compleja, la gente está obligada a elegir cada uno su campo, ya que de acuerdo con (Lydie Salvayre, 2014:35) pertenecer a un partido es lo primordial. Pero el inconveniente es que se observa una división nítida entre ricos y pobres. Los ricos, aún conocidos por burgueses, están asimilados a los nacionalistas y, a la falange, mientras que los obreros y paisanos estaban considerados como libertarios o comunistas, también conocidos por pobres

“On va lui faire fermer la gueule à ce *bourgués*! (Lydie Salvayre). “Ma mère est une mauvaise pauvre. Une mauvaise pauvre est une pauvre qui ouvre sa gueule. Ma mère, le 18 juillet 1936, ouvre sa gueule pour la première fois de sa vie” (Lydie Salvayre).⁴⁵⁰

Además, en lo que atañe al conflicto generacional, vemos una oposición muy fuerte entre las generaciones, principalmente entre los padres y los hijos. (Lydie Salvayre).⁴⁵¹

Tous deux se sont heurtés à l'autorité de leurs pères, sévères par tradition, adeptes par tradition de l'éducation filiale à coups de ceinturon, convaincus par tradition que les choses doivent rester à tout jamais ce qu'elles sont et fermés par tradition au dialogue père-fils, les paroles paternelles opérant selon la logique implacable du « c'est comme ça et pas autrement.

Así que, los hijos crecieron construyendo contradicciones y oposiciones en lo que atañe a los valores de sus padres. « Ces fils dont les désirs ne trouvent nulle place dans l'univers moribond de leurs pères, maudissent ces derniers, répudient leurs valeurs » (Lydie Salvayre)⁴⁵².

⁴⁴⁹ Lydie Salvayre, 2014:106

⁴⁵⁰ ¡Lo haremos callar en este burgués! (Lydie Salvayre, 2014: 21). "Mi madre es una mala pobre". Una mala pobre es una pobre que abre su boca. Mi madre, el 18 de julio de 1936, abre la boca por primera vez en su vida "(Lydie Salvayre, 2014: 11).

⁴⁵¹ "Ambos no estaban de acuerdo con la autoridad de sus padres, quienes tradicionalmente eran estrictos, adeptos de la tradición y de la educación filial a base de golpes de cinturones, convencidos por la tradición que las cosas deben permanecer para siempre como son y cerradas por tradición en el diálogo entre padre-hijo, ya que las palabras paternales operan según la lógica implacable: "es así y no de otra manera". (Lydie Salvayre, 2014: 53)

⁴⁵² "Esos hijos cuyos deseos no encuentran cabida en el mundo moribundo de sus padres, los maldicen, repudian sus valores" (Lydia Salvayre, 2014: 43).

Este enfrentamiento perpetuo entre José y su padre simboliza la idea de la abolición de la dictadura y de los maltratos en el núcleo familiar.

“Le père, qui n’est jamais sorti de son trou, qui ne sait ni lire ni écrire, et qui a gardé une mentalité d’arriéré, rejette violemment les idées de son fils » (Lydie Salvayre)⁴⁵³.

Lo mismo se aplica a Diego y a su padre Don Jaime. Por lo que Lydie Salvayre, demuestra en su libro que casi todos los padres en esta época de guerra se comportaron de manera autoritaria con sus hijos, y estos últimos no tenían derecho a contestar con una palabra descortés por temor a ser castigados por sus progenitores. “Presque tous les pères du village en 1936 sont malheureux car leurs fils ne veulent plus de leur Sainte Espagne ». (Lydie Salvayre)⁴⁵⁴.

Respecto a Bernanos, es obviamente otra voz muy importante en *Pas Pleurer*. El escritor, desde la isla de Mallorca, observa los acontecimientos. Él comparte las ideas de los nacionales, pero desaprueba sus comportamientos, su violencia, su crueldad. Además, estuvo rotundamente en contra del hecho de que la iglesia no solo las apoyaba sino las alentaba, hasta el punto de no poder denunciarlas. Por tanto, Bernanos fue realmente una figura muy importante que denunció las injusticias de la iglesia por no haber sido capaz de condenar las acciones sádicas de los franquistas.(Lydie Salvayre).⁴⁵⁵

Bernanos nomma le mal à venir, et le paya chèrement. Mais l’avenir, comme on le sait, lui donnerait raison, puisque trois ans plus tard, sévirait en Europe une horreur qui surpasserait toutes les autres. En attendant, et parce qu’il portait une parole libre dans un monde qui ne l’était pas, sa tête avait été mise à prix par Franco.

⁴⁵³ "El padre, que nunca ha salido de su agujero, que no puede leer ni escribir, y que ha mantenido una mentalidad atrasada, rechaza violentamente las ideas de su hijo" (Lydie Salvayre, 2014: 29).

⁴⁵⁴ "Casi todos los padres del pueblo en 1936 estaban descontentos porque sus hijos ya no querían de su Santa España". (Lydie Salvayre, 2014: 42).

⁴⁵⁵ Bernanos dijo que el mal vendría y lo pagó caro. Pero el futuro, como sabemos, le daría razón, ya que tres años más tarde, hubo un horror en Europa que superará a todos los horrores de los años anteriores. Mientras tanto, y porque llevaba una palabra libre en un mundo que no lo estaba, Franco le había puesto precio a su cabeza. (Lydie Salvayre, 2014: 214).

Definitivamente, Bernanos representó la madurez consciente y Montes, la juventud llena de esperanza para un nuevo orden social, cercano al propugnado por Proudhon, en el cual todos los hombres son iguales y Lydie Salvayre, la voz que hace resaltar los acontecimientos históricos de un pasado difícil y que da de nuevo vida y esperanza a una memoria debilitada por el Alzheimer.

Sin lugar a dudas, Lydie, al prestar su pluma y su voz a su madre, perteneció automáticamente a la generación de todos los que no frenaron en denunciar las aberrantes crueldades de los hombres durante la guerra civil española. A través de su arte literario, tuvo el valor de hablar de las peripecias de su madre, de su tío, de su amiga, Rosita, etc., y demostrando a la vez que esas historias en su mayoría tristes son las que ayudaron a Montse a reconstruir su propia identidad en la tierra de acogida. La escritora oscila entonces entre sus dos visiones y para compartirlas con nosotros pone su estilo a su servicio. Desarrolla una prosa impecable para expresar la visión de Bernanos, una prosa caótica y el habla de Montse a menudo exótica mezclándose a veces con un francés raro.

“Ma mère me raconte tout ceci dans sa langue, je veux dire dans son français bancal dont elle use, qu’elle estropie serait plus juste, et que je m’évertue constamment à redresser”.(Lydie Salvayre).⁴⁵⁶

Además, lo curioso en la obra de Lydie Salvayre es observar que la voz de Montse es también la de José, una voz que defiende una nueva esperanza en el ideal libertario que él ha "atornillado" al cuerpo al punto de vivir únicamente para él y por él y para sufrir incluso en su carne. La escritora se centra simplemente en narrar las ideologías y lo vivido de sus personajes, pero en realidad no hace ningún juicio. Desde esta perspectiva, consigue compartir con el lector los horrores vividos por sus personajes durante esta guerra civil, horrores que la iglesia española ha apoyado, bendecido y que hasta hoy ni siquiera se ha hecho un juicio por los crímenes contra la humanidad. Esta participación activa de la iglesia en estos crímenes hizo resonar dolorosamente los acontecimientos de los últimos días.

Por tanto, cabe subrayar que el sufrimiento vivido por los rojos en su tierra natal conllevó una desigualdad sobre todos los planes entre franquistas y republicanos. Este hecho hizo que los

⁴⁵⁶ Mi madre me cuenta todo esto en su idioma, me refiero a su tembloroso francés que ella usa, que ella lisia sino, sería más preciso, y que constantemente me esfuerzo por corregir". (Lydie Salvayre, 2014: 111-112).

“perdedores” a pesar de haber tenido mucho cariño por su patria, tuvieron que huir en búsqueda de una mejor vida para ellos y sus descendientes.

El exilio fue entonces la puerta que abrió el camino hacia la literatura, a una multitud de escritores al que Lydie Salvayre, puesto que fue precisamente allí que decidieron escribir historias literarias y denuncias que se expandieron a través el mundo. Esta multitud de denunciantes escribieron con el fin de informar a la comunidad internacional sobre la consolidación de un régimen dictatorial legitimado a base de fuerzas armadas en el territorio español.

Con todo lo expuesto, lo más impresionante es destacar la tarea importante que lograron todas estas escritoras españolas, en particular Lydie Salvayre, sobre todo cuando sabemos que, en aquel tiempo, la voz femenina estaba subordinada. Con sus denuncias se convirtieron en protagonistas capaces de reavivar la esperanza de los que fueron marcados por el dolor. Para todas estas escritoras, el éxodo republicano fue un reflejo de testimonio de vida y de experiencia.

Por tanto, *Pas Pleurer* de Lydie Salvayre se identifica como testimonio de vida y de experiencia que nos revela el objeto de una intención de feed-back hacia la memoria traumática de lo vivido en la tierra de origen y en la tierra de acogida.

2.3.1. El papel de la iglesia católica

La iglesia tuvo un rol en el desarrollo de la guerra civil española. En *Pas Pleurer*, con la presencia de Bernanos, comprendemos mejor la historia de la iglesia católica en la España de 1936 gracias a su testimonio. Este último nos permite equilibrar los diferentes puntos de vista para que nos demos cuenta de la complejidad de la situación de esta época. Era un hombre con gran coraje que denunció en voz alta las atrocidades cometidas por la iglesia, cuando algunas personas tales que Doña Pura, tía de Diego, demostraban su hipocresía haciendo creer a todos que su familia tenía mucha fe en Dios. Para estos farsantes, supuestamente “creyentes del evangelio” los que no creían en Dios o, mejor dicho, los que no se mostraban hipócritas a la hora de creer en Dios y hablaban mucho para contradecir lo que decía la iglesia (aunque que la iglesia contase execraciones) eran, ellos, considerados como “Mauvais pauvres” Montse, la Madre de Lydie, forma parte de los considerados “mauvais pauvres”: “Au nom du Père du Fils et du Saint-Esprit, monseigneur l’évêque-archevêque de Palma

désigne aux justiciers, d'une main vénérable où luit l'anneau pastoral, la poitrine des mauvais pauvres”(Lydie Salvayre).⁴⁵⁷

Con esta frase, Bernanos describe entonces las relaciones que la iglesia y los nacionalistas mantienen el poder de la iglesia sobre los pobres, cuando es ella quien debería poder defender a estos pobres contra los ataques franquistas. Así que, en contra de esta forma de actuar de la iglesia, Bernanos se siente frustrado y cree que la iglesia es una gran madrastra que entrega a sus fieles a los verdugos sin corazón: “L’église est devenue la Putain des militaires épurateurs » (Lydie Salvayre)⁴⁵⁸. Bernanos lo dice porque se da cuenta que ella trabaja en colaboración con los nacionalistas y no condena ninguna de sus atrocidades, cubre esas malas acciones y además les perdona: “Quels que soient les crimes que les catholiques commettent contre les rouges [...] ils sont instantanément blanchis et pardonnés». (Lydie Salvayre)⁴⁵⁹.

Aquí, se confirma la hipocresía de la señora Pura, ya que, según ella, cualquier persona que se portase mal, debería ser castigada. Pero, desafortunadamente, cuando la iglesia hacía actos ignominiosos, ella cerraba su boca y no decía nada. En consecuencia, ningún sacerdote estaba castigado, pero cuando se trataba de los pobres, ellos sí que tenían los peores castigos. Por tanto, pensamos que Doña Pura representa la falsa piedad cristiana y el falso amor por la nación. No dudamos que reza por los pobres, pero el simple hecho de que haga la vista gorda ante las injusticias de la iglesia la convierte en una hipócrita. Lo podemos ver en este pasaje:

“Elle continue cependant de saluer, lorsqu’elle les croise, les parents de ces têtes brûlées. Faut-il qu’elle ait bon cœur! [...] Elle implore le ciel qui protège les siens de ces sauvages qui ne respectent rien. Qu’ils crèvent!” (Lydie Salvayre)⁴⁶⁰.

Asimismo, los jóvenes del pueblo no están de acuerdo con lo que hace la iglesia; por eso, se oponen rotundamente a ella. Rechazan los valores de sus padres y el inmovilismo que reina en

⁴⁵⁷ "En el nombre del Padre del Hijo y del Espíritu Santo, el Obispo Arzobispo de Palma designa a los vigilantes, de una mano venerable donde brilla el anillo pastoral, el pecho de los malos pobres" (Lydie Salvayre, 2014: 11).

⁴⁵⁸ "La iglesia se ha convertido en la ramera de los purificadores militares" (Lydie Salvayre, 2014: 12).

⁴⁵⁹ "Cualesquiera que sean los crímenes que cometen los católicos contra los rojos [...], instantáneamente son blanqueados y perdonados". (Lydie Salvayre, 2014: 20).

⁴⁶⁰ “Ella continúa sin embargo saludando, cuando los encuentra, a los padres de estas cabezas quemadas. ¡Debe ella tener un buen corazón! [...] Ella implora el cielo que protege a su familia de esos salvajes que no respetan nada. ¡Que mueren! (Lydie Salvayre, 2014: 19).

su entorno. Además, contestan concluyentemente a la iglesia, ya que esta no dice nada a los nacionalistas, pero se opone a sus ideas revolucionarios de izquierda.

“Ils ne veulent plus des religieuses au teint couleur de cierge”(Lydie Salvayre) ⁴⁶¹

José, tío de Lydie Salvayre, era el líder de la rebeldía en su pueblo, era él que tomaba todas las decisiones, y que contestaba mal a su madre cuando esta le suplicaba que no dijera palabrotas respecto a la iglesia por temor a ser castigado. José no escuchaba a su madre porque estaba harto de que todo el mundo respetara a una iglesia asesina de los republicanos. Por eso, cada vez más, las cosas se ponían difíciles entre José y sus padres. El joven veía también un poco de falsedad en sus padres ya que no entendía porque ellos que se consideraban cristianos no conseguían a veces respetar los escritos bíblicos. Enfrentó, sin embargo, a sus progenitores diciendo lo siguiente. (Lydie Salvayre).⁴⁶²

*Actes des apôtres. Actes 3. Vie de la première communauté chrétienne.
-Tout ceux qui étaient devenus croyants étaient unis et mettaient tout en commun. Ils vendaient leurs propriétés et leurs biens pour en partager le prix entre tous, selon les besoins de chacun.*

José quería dejar en claro a sus padres que, para ser considerado un hijo de Dios, era y seguirá siendo necesario poner en práctica la palabra de Dios, y no hacer lo que le conviene a uno por intereses propios. Por tanto, según José, los ricos deberían entonces compartir sus propiedades, sus bienes con los más necesitados y no despreciarlos.

2.4. Conflicto de género

En la obra se observa también el conflicto de los géneros ya que, en el pequeño pueblo de Montse, el rol de los hombres y de las mujeres estaba definido e inamovible. En realidad, las mujeres no tenían derecho a hablar cuando sus maridos tenían la palabra. Sus deberes

⁴⁶¹ "No quieren monjas con la piel de color de una vela". (Lydie Salvayre, 2014: 42).

⁴⁶² Hechos de los apóstoles. Hechos 3. La vida de la primera comunidad cristiana. -Todos los creyentes se unieron y pusieron todas las cosas en común. (Lydie Salvayre, 2014: 44). Vendieron sus bienes y sus propiedades para compartir el precio entre todos, de acuerdo con las necesidades de cada uno. (Lydie Salvayre, 2014: 45).

principales eran cuidar la educación de los niños y especialmente dar buenos consejos a sus hijas para que se convirtieran en buenas amas de casa.

“Persuadée que toutes les épouses devaient, par décret, la boucler, persuadée que tous les pères de la famille étaient autorisés, par décret, à cogner femme et enfants, élevés dans la crainte de Dieu » (Lydie Salvayre)⁴⁶³

En esta sociedad patriarcal que nos pinta Lydie Salvayre, las decisiones importantes las tomaban los hombres y las mujeres debían únicamente aceptarlas sin aportar sus opiniones. Los hombres imponían entonces sus leyes y su autoridad y el que no las quería respetar tenía que irse de la casa de sus padres y buscarse la vida como quisiera, pero lejos de la figura del padre: “Je vais lui remettre les idées en place à ce morveux. Il va comprendre sa douleur, s'exclame le père”. (Lydie Salvayre).⁴⁶⁴ Sin embargo, las mujeres velaban sobre la virginidad de sus hijas. «Toutes les mères du village forment un cercle de contrôle sur la place de l'église et gardent à vue leur progéniture» . (Lydie Salvayre)⁴⁶⁵

En efecto, las madres vigilaban a sus hijas para evitar que la deshonor entrara en su familia. Por lo que se preocupaban cuando un chico se acercaba a ellas. Todo ello lo hacían para que sus pequeñas, todavía inocentes y ignorantes, no quedaran embarazadas a una edad temprana, a pesar de que, en la sociedad española, precisamente en el año 1936, la tarea primordial de la mujer se limitaba a dar a luz, a satisfacer a su marido, incluso a cuidar de la casa y de los niños.

Sin embargo, debido al rol despreciado de la mujer en la sociedad española, los franquistas infundían la inferioridad de las mujeres por debajo del control del hombre. El hombre estaba considerado como el jefe supremo de la familia; por tanto, tenía derecho a ejercer un poder casi total sobre la mujer y los niños. La mujer debía desempeñar las tareas de casa y de los niños mientras que el hombre tenía que ser el proveedor material de su familia. Tristemente, en la guerra civil española, esta manera de subordinar a las mujeres empeoró. Así que la

⁴⁶³ Persuadida de que todas las esposas tenían, por decreto, cerrar la boca, persuadida que todos los padres de la familia estaban autorizados, por decreto, a golpear a mujeres y niños, criados en el temor de Dios" (Lydie Salvayre: 2014: 122).

⁴⁶⁴ "Le podré las ideas en su sitio a este mocoso. Él entenderá su dolor, se exclama el padre "(Lydie Salvayre, 2014:43).

⁴⁶⁵ "Todas las madres en el pueblo forman un círculo de control en la plaza de la iglesia y vigilan a su progenitura». (Lydie Salvayre, 2014: 31).

iglesia, en vez de defender los derechos de las mujeres a partir del amor y el respeto del prójimo que enseñaba todos los domingos en misa, fue desgraciadamente la fuente de legitimación de este estereotipo de feminidad. Según la iglesia, la mujer tenía como virtudes sociales ser modesta, sumisa y, sobre todo, generosa. Ella tenía la responsabilidad de velar sobre sus hijas para que ningún joven del pueblo las deshonrase. Es el caso de Montse que se quedó embarazada de un joven francés parecido a André Malraux y que la madre hizo casarse con Juan, enemigo de José, simplemente para que la familia no tuviera vergüenza.

Sin embargo, las cuestiones de género se han ido expandiendo en la guerra civil española; sobre todo, los estereotipos y las funciones asignadas a las mujeres y a los hombres que estaban presentes en todas las órdenes de la vida social. Los hombres marcaban el día con el fusil en la mano, listo para combatir. Tenían siempre los roles cuyos valores predominantes habían sido los de competencia, afirmación de sí mismo, control emocional, fortaleza física y de valores intrínsecas. Esos valores fructificaban la necesidad de mantener a la esposa y, a los hijos y tener éxito, mientras que las mujeres debían atender las relaciones laborales, no participar en la política, etc. En efecto, el concepto de género proviene del feminismo, y aporta grandes avances epistemológicos, puesto que la mujer incorpora su saber en todas las perspectivas del saber social. El género se convierte entonces en una cuestión central de estudio desde diferentes perspectivas de estudio antropológico, histórico sociológico o psicológico. Desde allí, la perspectiva de género en esta obra *Pas Pleurer* nos lleva a tener en cuenta el valor equilibrado de las mujeres y de los hombres en la sociedad y superar el “victimismo” y el revanchismo en que, a veces, había caído el pensamiento en lo que atañe al tema feminista.

Así pues, en *Pas Pleurer*, vemos claramente que la dimensión de género es la representación de que los hombres y las mujeres sean el producto de proceso social y cultural. El género es considerado como principio de la organización social, está imbricado en ella, atraviesa todos los niveles de producción y reproducción material e ideológica de la sociedad española en aquel tiempo. Evidentemente, las relaciones de género son el significado social de lo masculino, de lo femenino y de los comportamientos y actividades que se consideran apropiados para los miembros de cada sociedad. Las relaciones de género en Lydie Salvayre corresponden, sin lugar a dudas, a relaciones sociales que reproducen los modos de reciprocidad entre las categorías sociales de hombres y mujeres a partir de toda una organización social.

Pero, saliendo un poco de la situación de la mujer entre 1936 a 1939, como nos lo ha enseñado *Pas Pleurer*, nos damos cuenta de que después de esta fecha 1975 (muerte de Franco), los roles femenino y masculino han cambiado considerablemente ya que los femeninos se encontraban en proceso de imbricación entre tradición y cambio, y los masculinos, en el proceso del mito de la masculinidad y de la ruptura. Lo que ha dado lugar a los roles femeninos actuales transformados con nuevas actitudes y conductas tras la incorporación y participación de la mujer en el mercado de trabajo y las aportaciones del feminismo. Los valores asociados al rol femenino han sido tradicionalmente los de cordialidad, compasión, la tranquilidad, la ternura, sensibilidad y cuidado. Estos valores entran en conflicto con las nuevas funciones y tareas que las mujeres emprenden en el siglo XXI ya que el nuevo prototipo de mujer se encarna en la ejecutiva, en lo profesional, en la directiva militar, ingeniera, científica, que empiezan a ocupar áreas de trabajo que siempre habían desempeñado hombres. A partir de aquí todo un proceso tiene lugar para combinar la maternidad y las funciones tradicionales restantes con la actividad laboral y que necesitan equilibrarse sustentadas por los cambios en los roles masculinos y la infraestructura de la sociedad.

Sin embargo, en sus múltiples temáticas, Lydie Salvayre nos habla también de las figuras más importantes destacadas por su madre cuando esta recordaba lo vivido en la guerra civil de 1936. Estas figuras capitales han aportado cada una su grano de arena en el funcionamiento de la guerra y del exilio republicano. Por lo que cada personaje ha contribuido tanto positivamente como negativamente durante estos momentos oscuros que ha atravesado la nación española; incluso para el mundo entero, aunque algunos de ellos obraron mucho más para saciar únicamente sus intereses personales.

2.5. Figuras históricas claves en *Pas Pleurer*

Lydie Salvayre habla de figuras históricas en su obra porque son personajes que de una manera u otra impactaron la vida de su madre durante los sucesos de la guerra civil española. Cada una de esas figuras hizo una acción bien determinada que Montse tiene grabada como recuerdos inolvidables tanto en su mente como en su corazón. Por tanto, para que su madre no olvide todas esas historias y recuerdos debido a su memoria defectuosa, Lydie Salvayre repone lo más precisamente posible la secuencia de los eventos de la Guerra Civil Española.

Evoca por ejemplo la figura de Georges Bernanos que se muestra horrorizado por el descubrimiento de la complicidad de la Iglesia con los falangistas en las matanzas de republicanos durante su estancia en Mallorca en junio de 1936 y que dio lugar a una novela⁴⁶⁶. Las historias de todas esas figuras históricas, son, por una parte, testigo directo de los que sufrían o no por la condición de los republicanos españoles, los que lucharon para ayudar a los republicanos y, por otra parte, los que fomentaban la represión de los nacionales de Franco durante la guerra civil española incluso algunos de ellos siguieron actuando en España durante los años de vida de Montse en el exilio.

- **Bernanos**

Georges Bernanos fue un escritor francés nacido el 20 de febrero de 1888 en el distrito 9 de París y murió el 5 de julio de 1948 a 60 años en Neuilly-sur-Seine.

El escritor vivió en Fressin Artois. Participó en la Primera Guerra Mundial y llevó una vida difícil e inestable cuando se puso en el mundo de la literatura. *El sol de Satán* fue la obra que escribió en 1926 y a ella, el escritor le debe su éxito. En sus obras, Georges Bernanos investiga sobre la batalla espiritual del bien y del mal, sobre todo a través del personaje del sacerdote católico. Siendo hijo de cristianos, Bernanos mantiene su educación en la fe y en las convicciones monárquicas católicas. Estudió en el Colegio de Santa María, precisamente en Aire-sur-la-Lys. Esta región del norte marcó profundamente su infancia y adolescencia, y constituyó el esplendor del éxito de sus novelas. Tras haberse casado en 1917 con Talbert Juana de Arco (1893-1960), los enamorados llevaron una vida inestable que provocó el mal estar de salud de sus hijos y de su esposa. Luego, en *los grandes cementerios bajo la luna*, él evoca sus paseos por la isla de Mallorca durante la Guerra Civil española en alta moto *roja debajo de mí ronquidos como un avión*.

Sin embargo, en la obra *Pas Pleurer*, Lydie Salvayre resalta las matanzas perpetradas por los franquistas y sobre el compromiso de Bernanos al lado de los republicanos. Bernanos apoyaba a los republicanos criticando severamente el comportamiento de la iglesia. En su viaje a Mallorca en julio de 1936 se quedó boca abierta” por la violencia brutal y ataques de los partidarios de Franco. En efecto, al leer los textos de Bernanos, la Premio Goncourt se horrorizó frente a las informaciones que oía ya que todo lo que escribió este último no era

⁴⁶⁶ *Los grandes cementerios bajo la luna* de Georges Bernanos.

diferente de lo que le había contado su madre sobre la guerra civil española. Pero, aunque muchas de las palabras de su madre eran el frañol, Lydie sí que las entendía perfectamente.

- **Manuel Azaña**

Manuel Azaña Díaz fue un político y escritor español que desempeñó los cargos de presidente del Gobierno de España y presidente de la Segunda República Española que nació en 1880 en Alcalá de Henares. Estudió en el Colegio Complutense, en el Instituto Cisneros y en los Agustinos de El Escorial. En 1897, tuvo la licenciatura en Derecho por la Universidad de Zaragoza y su doctorado en 1900. Ingresó en la Dirección General de los Registros y del Notariado en 1909. Dos años después se fue a París con una beca de la Junta de Ampliación de Estudios. Entre 1913 y 1920 fue secretario del Ateneo de Madrid y presidente de esta institución en 1930. En este mismo año, él forma parte del Comité Revolucionario que apoyó a la instauración de la República el 14 de abril de 1931. Trabajó también como jefe del Ejecutivo en el año 1933.

En abril de 1934, fue elegido presidente. En octubre del mismo año se le acusó de haber sido implicado en los sucesos revolucionarios de Asturias y Cataluña. Salió de la cárcel en enero de 1935. Ya libre, inició una campaña política y creó el Frente Popular, coalición que obtiene la victoria en las elecciones de febrero de 1936. En mayo de 1936 fue elegido Presidente de la República, y dimitió de ese cargo en febrero de 1939. Después de su dimisión, se exilio en Francia donde falleció en Montauban en 1940.

- **César Vallejo**

César Vallejo nació en Santiago de Chuco en 1892 y murió en París en el año 1938. Este poeta peruano es una de las grandes figuras de la lírica hispanoamericana del siglo XX. En el desarrollo de la poesía posterior al Modernismo, la obra de César Vallejo posee la misma relevancia que la del chileno Pablo Neruda o el mexicano Octavio Paz, si bien su evolución fue similar a la del chileno y siguió en parte los derroteros estéticos de las primeras décadas del siglo XX. Vallejo cursó estudios de segunda enseñanza en el Colegio de San Nicolás (Huamachuco). En 1915, después de obtener el título de bachiller en letras, inició estudios de Filosofía y Letras en la Universidad de Trujillo y de Derecho en la Universidad de San Marcos (Lima), pero abandonó sus estudios para instalarse como maestro en Trujillo. El autor pasó tres meses y medio en la cárcel, y allí escribió otra de sus obras maestras, *Trilce* (1922), un poemario vanguardista que supone la ruptura definitiva con el Modernismo.

En 1923, tras publicar las estampas y cuentos de *Escalas melografiadas* y la novela corta *Fabla salvaje*, César Vallejo marchó a París. Entre 1928 y 1931 visitó muchos países. En 1932 escribió la obra de teatro *Lock-out* y se afilió al Partido Comunista Español. Ese mismo año regresó a París, donde vivió en la clandestinidad, y donde, tras estallar la guerra civil española, reunió fondos para la causa republicana.

- **Miguel Hernández**

Miguel Hernández fue uno de los más grandes poetas y dramaturgos españoles del siglo XX. Nació en 1910 en Orihuela, provincia de Alicante en el seno de una familia de siete hijos, pero tres de ellos murieron en la infancia. A sus 14 años, tuvo que abandonar sus estudios para ayudar a su padre. Su entusiasmo por la literatura y la poesía lo llevó a pasar largos períodos de tiempo en la biblioteca, leyendo obras de autores tales que Lope de Vega, Calderón, Cervantes y Góngora.

Hernández continuó estudiando de forma autodidacta y publicó su primer poema en 1929 en el semanario local de Orihuela, *El Pueblo*. En 1932, Hernández entró por primera vez en Madrid, sin mucho éxito. Pero durante su segunda estancia en la capital, conoció a Pablo Neruda y Vicente Aleixandre. En el verano de 1936, cuando estalló la guerra de España, Miguel Hernández engancha con el ejército junto con el regimiento quinto republicano con el partido comunista de España y participa en la defensa de Madrid, Andalucía, Extremadura y Teruel.

En el verano de 1937, participó en el 2º Congreso Internacional de autores antifascistas. El 1 de abril de 1939, cuando Franco anunció el final de la guerra, Hernández intenta huir de España para irse a Portugal, pero es detenido a la frontera por la policía portuguesa y entregado a la guardia civil española, esta le transfiere a Huelva en Madrid donde cumplió su condena. En marzo de 1940, es condenado a muerte; la sentencia es conmutada a 30 años en prisión poco después. Pero Hernández contrajo la tuberculosis y murió el 28 de marzo de 1942 en la cárcel Reformatorio de Alicante.

- **Carlo Emilio Gadda**

Carlo Emilio Gadda es un escritor italiano nacido en Milán en el año 1893 y murió en 1973 en Roma. Su infancia traumática acabó convirtiéndose en temas de su obra. Se trata entonces de

temas tales que: la construcción de una villa en Brianza, la bancarrota del negocio paterno, la pobreza y la penuria, el interés de la madre por los desconocidos y la poca atención por el hijo. En 1920, el escritor se licenció en ingeniería. En 1922, se traslada a Argentina por motivos de trabajo. En 1924 regresa a Italia, ejerce como profesor y reemprende sus estudios de filosofía. Un año más tarde marcha a Roma donde trabaja en una industria privada y, luego, en los Servicios Técnicos del Vaticano, es allí donde se interesa por la situación de la guerra civil española: el rol de la iglesia en la vida de los más débiles.

- **Franco**

Francisco Franco Bahamonde era un militar español que nació el 4 de diciembre de 1892 en Ferrol y murió el 20 de noviembre de 1975, en Madrid. Fue el líder del campo nacionalista durante la terrible guerra civil española. Aprovechó su poder para implantar un régimen político dictatorial con el título de Caudillo que significa: guía. Previamente, en 1934, había dirigido la represión contra los obreros en la Revolución de Asturias, encomendado por el gobierno de la República, junto con el General López Ochoa.

Después de las elecciones de febrero de 1936, que ganó Manuel Azaña, Franco se mantuvo leal a la república, pero paulatinamente comenzaron los disturbios y la violencia en la España republicana. El 23 de junio de 1936, Franco, que había sido nombrado Comandante General de Canarias, con despacho en Santa Cruz de Tenerife, escribió al Ministro de la Guerra, Casares Quiroga, pero este nunca le contestó. Luego, el monárquico Calvo Sotelo fue asesinado por las Juventudes Socialistas, lo que comenzó a desencadenar el levantamiento militar. Desde Canarias, Franco se desplazó al protectorado español del norte de África, y el 18 de julio de 1936 comenzó el alzamiento. Luego, el monárquico Calvo Sotelo fue asesinado por la juventudes socialistas y Franco tuvo el camino libre para guiar un nuevo levantamiento armado. Por tanto, fue nombrado Comandante General de Canarias, con despacho en Santa Cruz de Tenerife.

- **Mussolini**

Benito Mussolini, periodista y hombre de estado de Italia, nació en 1883 en Predappio y murió el 28 de abril de 1945 en Giulino en Italia. En efecto, Italia fue la primera nación que intervino en la guerra civil española. Mussolini tenía pensado hacer de nuevo de Italia una nación poderosa y respetada por todos los países del mundo. Así que para lograr sus expectativas ayudó a los nacionalistas españoles pensando que la mejor manera de conseguir lo que se pretendía era

expandir el fascismo por Europa. Por tanto, su apoyo comenzó desde el año 1934, aportando un soporte financiero a *pro-fascistas y monárquicos*. Su intención era clara: hacer caer la Segunda República en colaboración con los conservadores y las ultraderechas españolas. Otras de sus intenciones apoyando a España era también reforzar el peso político y militar de Italia en el Mediterráneo. Quería disminuir la influencia francesa en África del Norte. Le vino entonces a la cabeza que, al combatir el comunismo en España, automáticamente sus lazos con Alemania se estrecharán y de este modo podría impresionar a Hitler con el potencial militar de la Italia fascista.

Sin embargo, la implicación de Italia en la guerra civil española se fundamentó en diferentes frentes. Los días siguientes a la insurrección nacionalista, los generales nacionalistas se hicieron ayudar por los regímenes fascistas de Alemania y de Italia, ya que Franco no podía desplazar sus tropas establecidas en Marruecos hasta España. Esto fue difícil para el dictador puesto que el Estrecho estaba bloqueado por el ejército republicano. Franco no tuvo entonces otro remedio que pedir ayuda a Mussolini con el fin de ganar la guerra e imponer su voluntad. Mussolini estaba sorprendido al ver que la resistencia Republicana era muy fuerte. Así que él que esperaba de manera inminente el cese de la guerra para sacar intereses de la victoria de los fascistas españoles tuvo que redoblar esfuerzos. Decidió entonces enviar cada vez más material de guerra a España para ayudar a los fascistas. Lo cierto es que Mussolini no tenía que participar de manera activa a esta guerra civil española ya que oficialmente Italia estaba atada por el tratado de no intervención que firmó junto al resto de países europeos, que estipulaba claramente la no intervención en la Guerra. Pero, Mussolini no habiendo respetado su tratado firmado tuvo que negar rotundamente durante el conflicto que Italia no se implicó para nada en el problema español.

- **Antonio Goicoechea**

Antonio Goicoechea era miembro del Partido Liberal Conservador. El escritor nació en el año 1876 en Barcelona y falleció en 1953 en Madrid. Ocupó muchos cargos políticos: letrado del Consejo de Estado, diputado de las Cortes de la Restauración, Concejal del Ayuntamiento de Madrid y Subsecretario de Gracia y Justicia... Tras el establecimiento de la dictadura de Miguel Primo de Rivera, Goicoechea colaboró con el nuevo régimen y en 1927 se asoció a la Unión Patriótica y cuando se proclamó la Segunda República se unió a Acción Nacional que se hizo también llamar: Acción Popular. Goicoechea era íntimo amigo de José Antonio Primo de Rivera, hijo del dictador, y de hecho quiso establecer la máxima cooperación con Falange

Española. Con el regreso de Francia de José Calvo Sotelo, Goicoechea no fue elegido diputado en las elecciones generales de 1936. Por tanto, durante estos años, él se convirtió en el principal contacto de Mussolini en España hasta firmar el 31 de marzo de 1934 un pacto secreto con la Italia fascista. Pero cuando Calvo Sotelo, el 13 de julio de 1936, fue asesinado, Goicoechea volvió a convertirse en el principal líder de Renovación Española.

Sin embargo, durante la Guerra Civil y el franquismo participó activamente en la preparación de la sublevación militar que dio origen a la Guerra Civil. Goicoechea estaba perfectamente al corriente de los planes que se tramaban. Por eso, en la noche del 17 de julio, marchó a Burgos. Con el monárquico Pedro Sainz Rodríguez, viajó el 25 de julio de 1936 a Roma con el fin de discutir con Galeazzo Ciano, ministro de Asuntos Exteriores de Benito Mussolini, con la única finalidad de conseguir el apoyo italiano para los sublevados. Pero cuando en 1937, Franco aprobó el Decreto de Unificación de todas las fuerzas políticas del Bando sublevado en la Falange Española Tradicionalista y de las JONS, Goicoechea disolvió expresamente la Renovación Española. Durante la dictadura de Franco, trabajó como procurador en las Cortes franquistas; representaba Asociaciones, Colegios y Cámaras y en 1943, junto con otros procuradores, firmó un escrito dirigido a Francisco Franco donde todos ellos requerían la restauración de la monarquía, continuadora de la tradición histórica española.

- Antonio Lizarza

Antonio Lizarza Iribarren nació en Leiza en 1891 y murió en Pamplona, en 1974. Fue iniciador de la fuerza de los carlistas y miembro de la Juventud Jaimista de Pamplona. Ocupó el puesto de delegado Regional de los Requetés en diciembre de 1934. Durante la primavera, Antonio Lizarza se injirió activamente en las negociaciones entre el Ejército, pero al mando de Emilio Mola y de sus fuerzas paramilitares para tener una charla el 17 y 18 de julio de 1936 que conllevó a su vez a la Guerra Civil Española. Cuando viajaba hacia Lisboa para encontrarse con José Sanjurjo para la preparación del Alzamiento Nacional, fue detenido en Burgos el 17 de julio de 1936. Fue trasladado a la cárcel Modelo de Madrid y allí pudo escapar de los fusilamientos de agosto y septiembre de 1936. A su regreso a Pamplona, precisamente en enero de 1938, fue nombrado delegado nacional para el reclutamiento.

- Queipo de Llano

Gonzalo Queipo de Llano y Sierra fue un militar español que nació en Tordesillas en 1876. Fue cadete de la Academia de Caballería. En 1923 ascendió a general gracias a los méritos de guerra que obtuvo en Marruecos. A finales de 1930 protagonizó una fracasada intentona republicana, junto con Ramón Franco Bahamonde y un pequeño grupo de oficiales y paisanos, al asaltar el aeródromo de Cuatro Vientos en Madrid. Es allí donde se difundió la falsa noticia de que se había instaurado la República en toda España. Tras su escandaloso fracaso, se fue a vivir a Francia. Cuando se hizo la Segunda República, él regresó a España para hacerse cargo de la Capitanía General de Madrid, convirtiéndose en poco tiempo en uno de los militares fundamentales del nuevo régimen. Apoyó entonces las reformas de Manuel Azaña, ministro de la Guerra. Ascendido a general de división, desempeñó el cargo de jefe del Cuarto Militar del Presidente de la República, hasta marzo de 1933. El 18 de julio de 1936, desde su destino en Huelva, se enteró oficialmente de la sublevación en la guarnición de África. Sin tardar, se dirigió a Sevilla, y tras detener al general José Fernández Villa-Abrille, jefe de la II División Orgánica, proclamó el estado de guerra y ordenó detener al gobernador civil de la provincia y demás autoridades locales.

Llegó así a controlar la capital andaluza y convirtió a Andalucía en una de las bases logísticas de la España franquista, donde actuó como un auténtico "virrey de Andalucía" (como le llamaban en una y otra zona), auto-nombrándose jefe del Ejército del Sur y haciendo caso omiso a lo establecido primero por la Junta de Defensa Nacional y después por el general Franco. Ese mismo día 18, a las 10 de la noche, inició sus famosas charlas emitidas por Radio Sevilla. A mediados de 1937 fue nombrado consejero nacional de Falange Española de las JONS. Terminada la contienda, la distancia existente entre Queipo de Llano y el general Franco (al que llamaba *Paca la Culona*) se hizo insalvable y los incidentes entre uno y otro fueron innumerables. Finalmente, fue destituido de la Capitanía General de Andalucía y confinado a Burgos. Posteriormente, fue propuesto como embajador de España en Buenos Aires, pero no contó con la aprobación del Gobierno de Argentina. Poco tiempo después fue enviado a Italia al frente de una misión militar. En 1942 regresó a España, estableció su residencia en Sevilla y, desde entonces, permaneció alejado de cualquier cargo militar. A mediados de 1944 el general Franco le impuso la Cruz Laureada de San Fernando en un solemne acto celebrado en la plaza de España de Sevilla. A finales de 1950 el jefe del Estado

le concedió el título de marqués de Queipo de Llano, un año después, es decir, en 1951 murió en Sevilla después de haber servido al gobierno mucho tiempo.

- **Pablo Neruda**

Pablo Neruda era un poeta, escritor, diplomático, político y pensador chileno, que nació en 1904 en Parral (provincia de Linares, Chile), y murió en 1973 en Santiago de Chile. Se considera uno de los cuatro grandes de la poesía chilena. Su nombre de pluma era Ricardo Eliecer Neftalí Reyes Basoalto. De 1910 a 1920, asistió a la High School secundaria para los muchachos en Temuco Chile. A los trece años, publicó sus primeros poemas y textos en prosa. Desde 1921 estudió la lengua y la literatura francesa en Santiago y la pedagogía. Cabe señalar que el poeta chileno Pablo Neruda eligió su seudónimo después de la lectura de los cuentos del escritor y poeta checo Jan Neruda.

En 1927, Neruda se adhirió al servicio diplomático. Llegó a ser cónsul en Rangoon y luego sucesivamente en Colombo, Batavia, Calcuta y Buenos Aires. En diciembre de 1930, se casó con una holandesa, Maryka Hagenaar con quien tuvo una hija: Malva Marina Reyes, nacida el 18 de agosto de 1934. En 1932, regresó a Chile y publica al año siguiente *Residencia en la tierra*. Desde 1935, fue cónsul en España, y mantuvo relaciones amistosas con Federico García Lorca, al que había conocido en Buenos Aires y que tendrá una influencia decisiva en su vida y en su obra. Tras el golpe militar de Franco el 18 de julio y el asesinato de García Lorca, Neruda fue abogado de la República Española. Escribió en 1937 algunas historias relacionadas con la guerra de España.

- **Karl Marx**

Karl Marx fue un filósofo, economista, periodista, intelectual y militante comunista prusiano de origen judío que nació en Tréveris, en mayo de 1818 y murió en Londres el 14 de marzo de 1883. En su obra abarca diferentes campos del pensamiento en la filosofía, la historia, la ciencia política, la sociología y la economía. Nunca se limitó únicamente a la investigación, ya que se metió también en el mundo del periodismo y la política, proponiendo siempre en su pensamiento una unión entre teoría y práctica. En la obra de Lydie Salvayre, Juan pasa el tiempo leyéndolo porque Karl Max, a partir de sus escritos le ayudó a conocer mejor los derechos de los obreros en una sociedad donde el más fuerte suele vivir a costa del más pobre. Karl Max hablaba tan claro de los trabajos de obreros. Para no seguir siendo ignorante, se

documentaban para saber sus derechos y luego poder hacer frente a esos dueños que pensaban ser dioses por tener muchos terrenos. Para Juan este escritor era muy imprescindible puesto que, gracias a él, supo que la economía política se ocupa de la forma en que los hombres consiguen las mercancías que necesitan para vivir. En los Estados capitalistas modernos, los hombres solo adquieren estos productos con la compra y venta de mercancías; entran en posesión de ella mediante la compra con el dinero de sus ingresos. El valor de la fuerza de trabajo, como cualquier mercancía, está determinado por el tiempo de trabajo necesario a su producción y por lo tanto también a su reproducción. La fuerza de trabajo solo existe como disponible para el individuo y, por lo tanto, asume la existencia de la misma.

Sin embargo, preservar al individuo necesita de una cierta suma de medios de subsistencia. Trabajando el tiempo necesario para la producción de la fuerza de trabajo se reduce. Por tanto, el tiempo de trabajo es necesario para la producción de los medios de subsistencia; en otras palabras, el valor de la fuerza de trabajo es el valor de los medios de subsistencia necesario para la conservación de su poseedor. La suma de los medios de subsistencia debe ser suficiente para mantener al trabajador en buena salud. Por eso tiene derecho a una buena comida, adecuada ropa, calefacción, vivienda. Los dueños deben ser conscientes de que el titular de la fuerza de trabajo es mortal. El valor de la fuerza de trabajo es el valor de una suma determinada de medios de subsistencia. Todos estos conocimientos que Juan sacó de las lecturas del libro de Karl Max lo convirtió en hombre capaz de defender sus derechos y los de todos los ciudadanos pobres del pueblo subordinados por los más ricos.

- **André Malraux**

Definitivamente, el personaje más importante en la vida de su madre y la de su hermana fue André Malraux. Este último fue un escritor y político francés nacido el 3 de noviembre de 1901 en París y fallecido el 23 de noviembre de 1976 en Créteil. Sus padres se separaron cuando era un niño y se crió con su madre y su abuela materna. Estudió en la Escuela de Lenguas Orientales de París, pero abandonó los estudios en busca de una formación autodidacta, integrándose en los círculos culturales y literarios más prestigiosos. Realizó diversos viajes como arqueólogo y, entre Francia y las colonias, fue descubriendo la cultura postcolonial que lo llevó a fundar la revista *L'Indochine* en Saigón. Sus experiencias en el extranjero sirvieron de contexto para varias de sus novelas destacadas. En efecto, En 1936, al comienzo de la Guerra Civil Española, Malraux se pone a disposición del gobierno de la

Segunda República. Llegó a España el 20 de julio del mismo año y tenía como primera misión comprar en Francia aviones disponibles y contratar mercenarios para la escuadrilla en España.

En diciembre de 1936 la escuadrilla marchó al Frente de Aragón para apoyar en el aire una ofensiva republicana sobre Teruel, que finalmente fracasó. Durante esta operación el derribo del bombardero Potez 540 "Ñ" en la Sierra de Gúdar fue el que inspiró a André Malraux en su novela *L'espoir*, ("La Esperanza"). La escuadrilla se encontraba muy debilitada por las pérdidas de hombres y aviones, integrándose sus restos en las unidades regulares de las Fuerzas Aéreas de la república española (FARE). La Escuadrilla "España" llegó a tener 130 miembros y realizó 23 misiones de guerra. Inicialmente, André Malraux logró reunir una veintena de aviones y una docena de pilotos mercenarios. Al comienzo solo había pilotos franceses, pero se fueron incorporando norteamericanos, italianos, alemanes y polacos. La escuadrilla tuvo su primera base en Barcelona y Malraux llegó a participar en algunas misiones. El 27 de diciembre de 1936 sufrió un accidente mientras operaba sobre el Frente de Teruel, por lo que Abel Guidez le sustituyó en el mando.

Sin embargo, Montse habla de Malraux porque el amante que tuvo por una única noche era de nacionalidad francesa, se llamaba André y se parecía mucho al francés Malraux. En realidad, Lydie no es hija del mismísimo André Malraux. Así que todas esas figuras y escritores son los que según Montse marcaron su vida y la de varios españoles durante la guerra civil española, dejando recuerdos tanto amargos como dulces

- ***El buscón* de Francisco Quevedo**

Una obra en la que Don Pablo, hijo de ladrón y hechicera, cuenta en primera persona su catastrófica existencia, desde su infancia hasta su llegada a Sevilla y luego cuando decide huir hacia las Indias. Es, sin lugar a dudas, un trabajo de ingenio, principal muestra de la novela picaresca para unos, sátira contra la corrupción social del barroco, para otros.

B- 2. PROCESO DE PERSONALIZACIÓN DE INTEGRACIÓN EN *PAS PLEURER*

2.1. Adaptacion e integración del exilio republicano en *Pas Pleurer*

En general, la adaptación a las costumbres y estilos de vida que se encuentran en el país de acogida es algo que depende solo de los exiliados. En efecto, la adaptación y la integración se vuelven fáciles cuando el refugiado acepta las normas instituidas en el país de acogida. En este caso, para no perder su propia cultura, el concernido debe llevar a cabo los ajustes necesarios. Es lo que hizo la madre de Lydie Salvayre a su llegada en el territorio francés. Aprendió francés, sin renunciar a su lengua materna. Como resultado, debido a que hubo contacto entre dos idiomas, surgió el bilingüismo, seguido del frañol: característica primordial de su propia identidad.

“[...] Il me faudra lui dire muchísimas gracias avec cet air modeste qui me va si bien » Lydie Salvayre⁴⁶⁷. « [...] Diego est à ses yeux un *señorito* avec le ventre plein, un enfant gâté [...] » Lydie Salvayre⁴⁶⁸

De esta forma, Montse consiguió desarrollar una sensibilidad hacia la cultura francesa, ganando así una forma de pensar multicultural, lo cual representa uno de los aspectos más gratificantes de su intercambio cultural. Obviamente para llegar a formar su propia identidad, Montse tuvo que pasar por todas esas fases, ya que es un proceso casi obligatorio para todo exiliado:

- ¡Qué extraño!

Algunas cosas empezaron a parecer “estúpidas” para ella. Es entonces cuando comenzó su verdadera adaptación. Las comidas, las actitudes de los demás, etc., parecieron raras, esta sensación sobre la rareza de las cosas, acaba conllevando una “fatiga cultural”.

- ¡Creo que estoy aprendiendo!

Este es el momento en el que Montse empezó a esforzarse de verdad. Ya no se sentía amenazada por una nueva cultura y nuevas ideas, sino que empezó a aprender el vocabulario francés, es decir que, desde entonces, Montse tuvo confianza y nació en ella una auto-estima.

⁴⁶⁷ Lydie Salvayre, *Pas Pleurer*, 2014, p.14.

⁴⁶⁸ Ibid. 467, p. 33

- ¡Qué maravilla!

A partir de todo lo que logró, ella se dio cuenta de que no había nada complicado, ya que con la voluntad pudo alcanzar sus objetivos y eso es lo que la maravilló más.

- ¡Me siento en casa!

En esta etapa, Montse ha entablado buenas amistades y ha empezado a sentirse o a ver a su hija, Lunita, como verdadera francesa, puesto que no nació en Francia como su hermana, Lydie Salvayre. También fue la etapa en la que comenzó a darse cuenta de que la experiencia del exilio tiene un final y que puede que llegue antes de lo esperado.

Sin embargo, es importante darse cuenta de que el exilio para Lydie Salvayre es una forma particular de migración, es decir, se trata de una marcha hacia una nueva tierra, una separación no deseada acompañada del sufrimiento interno, un desexilio de la tierra de origen hacia nuevos horizontes donde habrá que poder adaptarse correctamente a la cultura de acogida para lograr una buena integración y por consecuencia poder lograr una mejor vida.

En efecto, cuando Montse deja su país de origen para huir a Francia, lo hace por miedo a la muerte, se ve obligada a considerarse a sí misma como expulsada de su tierra natal. A partir de la experiencia de la propia vida de Montse, por haber huido a Francia con una niña en brazos, y por haber dado a luz a otra de sus hijas en el territorio francés, nos damos cuenta que la experiencia o la adaptación de las dos niñas difiere, ya que una (Lunita) entró en el territorio francés siendo española y la otra (Lydie Salvayre) nació francesa. De este modo pudimos distinguir claramente entre exiliados nacidos en España, y los que llegaron a Francia con una edad temprana y otros llegados siendo ya adultos (Montse y su marido). En la categoría de los que llegaron con una edad temprana, encontramos a Lunita, hija de Montse.

Sin embargo, todas esas personas citadas por categorías de edad no consiguieron adaptarse de la misma manera en la tierra de acogida, ya que, para los adultos, Montse y su marido, el idioma y la cultura española ya estaban incrustados en ellos. Así pues, les costó mucho más adquirir la segunda lengua. En el caso de Lunita, en la obra *Pas Pleurer*, no se dice nada sobre el proceso de su aprendizaje de la segunda lengua. Pero, pensamos que ella fue adquiriendo dicha lengua sobre la marcha ya que entró en la sociedad francesa siendo bebé. Respeto a Lydie Salvayre, lo aprendió, sin lugar a dudas, en la sociedad donde nació y donde vive hasta hoy. Dentro de los tres casos, Lydie y su hermana tienen una posibilidad muy alta

de poder aprender mejor el idioma, adaptarse y vivir felizmente en Francia, mientras que Montse y su marido tienen posibilidad reducidas de aprender, hablar con fluidez y adaptarse como es debido a la sociedad, porque no hay que olvidar que el hecho de no hablar correctamente la lengua de los demás es factor de rechazo y de difícil integración.

Además, cabe señalar que la escritora vive unos sucesos históricos (guerra civil española), que han ocurrido por una parte en un país casi extranjero para ella. Por eso, los sentimientos nostálgicos que tiene su madre Montse (perteneciente a la primera generación de exiliados españoles), a veces, dan lugar a confusiones porque los refugiados de la segunda generación crecieron en otros tiempos y en un país diferente que sus abuelos o padres. Por tanto, estas personas suelen experimentar el exilio de una manera diferente que la de sus padres.

En efecto, Lydie, al crecer en Francia, adquirió una vista crítica frente al exilio: una mirada desde la perspectiva de “una exiliada de la segunda generación”, en donde todo testimonio le es contado por su madre, o toda historia la tiene que leer a partir de obras de escritores de la guerra civil española. Por tanto, con la suma de lo contado y de lo leído, intentó retrasar su propia historia, su propia versión de los hechos. Respecto a Montse, la resistencia de la asimilación a la nueva sociedad, con su cultura, su lengua, etc., complicó su integración en la sociedad francesa. Así que Lydie, contrastando en medida con su madre que, quiere realizar varias cosas en castellano con optimismo, ocupa una posición menos positiva frente al exilio.

2.2. Representación de la tierra de nacimiento para Lydie Salvayre

La escritora nació en Francia, por tanto, contrariamente a su hermana, Lunita, ha tenido suerte de no vivir las peripecias que sufrieron muchos exiliados que huían de la bestialidad franquista. Lydie nació en un país elegido por sus padres sabiendo que era un lugar de paz, un país libre, un país diferente a España que no iba a molestar a sus hijas, ni maltratarlas, un país que podía ofrecer a sus pequeñas una multitud inimaginable de oportunidades.

[...] « Sans Lunita je ne sais pas si j'aurais continué, elle fut malgré sa jeunesse, dans une fatigue sans nom, mais elle continua chaque jour à mettre un pied devant l'autre, Adelante! »(Lydie Salvayre)⁴⁶⁹

Con esta frase vemos claramente que, durante el proceso de huida a Francia, la pequeña Lunita pasó momentos malos al lado de su madre que no se derrumbó tampoco, porque tenía fe en que existía un país acogedor que podía devolverles todo lo que España les había arrebatado. Su determinación en buscar lo mejor para ella y su familia permitió sin lugar a dudas que Lydie naciera fuera del peligro, de la dictadura de Franco y de la mala vida. Por tanto, Lydie le debe todo a sus padres por haber sabido elegir para ella el mejor país de nacimiento.

Asimismo, la hija de Montse sabe entonces cuál es su tierra natal y qué valores le corresponden. Este hecho conllevó la capacidad de unión entre ella y la tierra que la ha visto nacer. Además, ella echó raíces en esta tierra en la cual recibió su primer aliento de vida demostrando a la vez capacidad de sobrevivir a los desafíos de su entorno. Tras el paso del tiempo, se identificó con la comunidad a la que pertenece. Esto implica un conocimiento y una fidelidad a su tradición francesa que constituye definitivamente su propia identidad.

Sin embargo, Lydie Salvayre reconoce la importancia de haber nacido francesa. Por esta razón está agradecida con su país por haberle dado en poco tiempo lo que España nunca dio a sus padres durante sus años pasados en el territorio español. Francia es, obviamente, para Lydie y su familia la tierra de la orientación, de la comprensión, de la consideración, de la educación y, sobre todo, del éxito. Así que, gracias a estos valores propios adquiridos, Lydie los aprovechó para transmitirlos en el decurso de las generaciones. Este hecho creó en ella una “virtud del espíritu”, entendiendo por “espíritu” el principio generador de desarrollo educativo en varias comunidades que conllevó a su vez un mecanismo factor de estabilidad, de coherencia y de orden social y político, promotores de una educación fiable a nivel internacional.

⁴⁶⁹ Ibid. 467, p. 276. “[...] “Sin Lunita, no sé si hubiera continuado, ella fue a pesar de su juventud, en una fatiga terrible, pero continuó todos los días para poner un pie delante del otro, ¡Adelante!

2.3. Nueva cultura: requisito de una nueva era

El cambio siempre es un problema que encuentran los emigrantes cuando llegan a un nuevo país. Evidentemente, la nueva cultura tiene sus propias normas de conducta. Desde esta visión de las cosas, Montse, desde su llegada a Francia con su hija, observó e interpretó lo que ella veía comparándolo con la cultura de su país de origen y, obviamente, se dio cuenta de que algunas costumbres de su país eran distintas a las de Francia. Por tanto, tuvo que hacer frente a los principales retos y desafíos de todos los exiliados en un nuevo país:

- Ni mejor ni peor, ¡solo es diferente!

Aquí Montse observó las diferentes costumbres y tradiciones intentando no criticar o considerar que su tradición era mejor porque para ella, mujer en búsqueda de una vida mejor, lo diferente no era malo, ¡solo diferente! Por ello se mostró objetiva a la hora de analizar las diferencias culturales y de ser capaz de aprender a abrir la mente y a mantenerla abierta. De este modo, aceptó simplemente que los diversos comportamientos y maneras de pensar eran lógicos en la cultura en la que se practicaban, y a la vez dejó de lado sus propios juicios de valor; se dio cuenta como exiliada que pertenecía a un sistema de valores diferente. Definitivamente, Montse, en voz de Lydie Salvayre, supo encontrar las razones por las que en la cultura de acogida se actúa de manera distinta. Intentó ver todo lo que sucedía a su alrededor con el fin de respetar la forma de ser y de vivir de los demás.

- Choque cultural

Es lógico que ocurra un choque de culturas cuando uno se exilia, experimentando una serie de altibajos emocionales, especialmente durante los primeros meses, que es cuando los mayores cambios tienen lugar.

“[...] le visage écrasé sur le sol et son enfant contre elle, terrifiée de peur et suffocante à force de pleurer, son enfant à qui elle murmurait ne pleure pas ma chérie, ne pleure pas mon poussin ne pleure pas mon trésor ». (Lydie Salvayre)⁴⁷⁰

Efectivamente, las caídas emocionales que se dieron durante la adaptación a la nueva cultura causaron tanto en Montse como en Lunita un poco de ansiedad. Estos síntomas indicaron claramente que la madre de la escritora experimentó un choque cultural, reacción normal que sintió cuando se separó de las vías de comunicación e interacción a las que estaba

⁴⁷⁰Ibid. 467, p.277. “[...] La cara aplastada en el suelo y su hija contra ella, aterrorizada por el miedo y sofocada por el llanto, su hija a quien ella murmuró no llores mi querida, no llores mi pollito no llores mi tesoro”.

acostumbrada. Montse tenía que soportar su nueva situación, aunque con dificultades porque no podía derrumbarse en el mismo momento que su hija. En realidad, el choque cultural no siempre es fácil de identificar. Normalmente tiene un desarrollo lento, haciendo tambalear los cimientos de lo que una persona siempre ha creído “correcto”. Ser capaz de reconocer sus síntomas significa que el extranjero se está preparando a superarlo todo y a disfrutar de su experiencia en la tierra de acogida. Es lo que hizo Montse, cuando decidió aguantarlo todo y no regresar a España a pesar de la dura vida. Así que, para lograr una buena integración, Montse empezó a tener una buena actitud: comenzó a idealizar el país de origen, a tener una actitud positiva hacia el país de acogida, rechazó rotundamente el aburrimiento y trató de no irritarse demasiado, no aislarse sino luchar contra la nostalgia.

2.4. Una narración necesaria

Lydie Salvayre se dio cuenta de que la memoria de su madre se deterioraba cada día. Montse olvidaba hasta las cosas más importantes de su vida. Cosas que solía contar a su hija, pero que ya no las recordaba. La propia escritora dice en su obra. (Lydie Salvayre).⁴⁷¹

⁴⁷¹Ibid. 467, p. 273. "Mi madre olvidó el año 1938 y todos los que siguián. Nunca sabré lo que dicen los libros. Olvidó los pequeños acontecimientos (pequeños a los ojos de la historia y perdidos para siempre). Olvidó que en el año 38 las malas noticias oscurecían el cielo de España y que el ejército republicano perdía terreno todos los días. Olvidó que, en marzo del mismo año, la Brigada Botwin, compuesta por voluntarios judíos venidos de todo el mundo, fue completamente diezmada. Olvidó la gran ciudad en la que había conocido el mejor verano de su vida, y probablemente el único, olvidó que esta gran ciudad cayó en harapos, sus pancartas espléndidas, sus carteles rojos deshilachados, sus calles abandonadas en harapos, al igual que la moral de sus habitantes. Olvidó que en septiembre se firmaron los acuerdos de Munich y que Daladier fue aclamado por haberlos firmado (Cocteau gritaba "¡Viva la paz vergonzosa!")"

Ma mère a oublié l'année 1938 et toutes celles qui ont suivi. Je n'en saurai jamais que ce qu'en disent les livres. Elle a oublié les petits événements (petits au regard de l'Histoire et perdus pour toujours). Elle a oublié qu'en 38 les mauvaises nouvelles assombrèrent le ciel d'Espagne, et que l'armée républicaine perdit chaque jour du terrain. Elle a oublié qu'au mois de mars de la même année, la brigade Botwin, constituée de volontaires juifs venus de tous pays, fut entièrement décimée. Elle a oublié que la grande ville où elle avait connu le plus bel été de sa vie, et sans doute le seul, elle a oublié que cette grande ville tomba en loques, ses glorieuses banderoles en loques, ses affiches rouges en loques, ses rues désertes en loques, tout comme le moral de ses habitants. Elle a oublié qu'en septembre les accords de Munich furent signés, et Daladier acclamé pour les avoir signés (Cocteau criant : Vive la Paix Honteuse !).

Desgraciadamente, la enfermedad que padecía la Madre de Lydie Salvayre se encargaba de borrar todos sus recuerdos. Por tanto, el Alzheimer siendo una enfermedad cerebral que ocasiona problemas relacionados con la memoria, el pensamiento y el comportamiento, Lydie se ofreció voluntariamente con su arte literario a plasmar todas las experiencias vividas de su madre en un libro para que, si con el tiempo, su enfermedad empeorara, Montse tendría un espejo donde podría revivir lo ya vivido. Con sus años, su madre no había llegado todavía a un nivel de olvido muy grave que afectase por ejemplo su capacidad de funcionamiento en el hogar o disfrutar de pasatiempos permanentes. Pero sí que la enfermedad empezaba ya a confundirla, a hacer que tuviera problemas con el lenguaje, sobre todo, hacerla olvidar cosas importantes. Sería difícil para nosotros, simplemente leyendo *Pas Pleurer*, decir que el comportamiento inusual de Montse era debido a su envejecimiento normal o por otros factores que solo la medicina puede comprobar. (Lydie Salvayre).⁴⁷²

⁴⁷² Ibid. 467, p. 278. "De todos sus recuerdos, mi madre habrá guardado el más bello, vivo como una herida. Todos los demás (con algunas excepciones, entre las que cuento mi nacimiento), borradas. Toda la pesada carga de recuerdos, borrada. Setenta años de un invierno interminable en un pueblo de Languedoc, borrado y mudo por siempre, por razones que tengo algunas dificultades para definir, tal vez por razones médicas..."

De tous ses souvenirs, ma mère aura donc conservé le plus beau, vif comme une blessure. Tous les autres (à quelques exceptions, parmi lesquelles je compte ma naissance), effacés. Tout le pesant fardeau des souvenirs, effacé. Soixante-dix années d'un hiver interminable dans un village du Languedoc, effacées et à jamais muettes, pour des raisons que j'ai quelque mal à cerner, médicales peut-être ...

Pero si hay algo seguro que afecta seriamente a la madre de nuestra escritora, es la demencia vascular, es decir: esta disminución en las habilidades de pensamiento causada por condiciones que bloquean o reducen el flujo de sangre al cerebro, privando así a las células cerebrales del oxígeno y de los nutrientes vitales. Lydie Salvayre no quiere sufrir viendo a su madre no ser capaz de recordar su vida pasada y no poder sentarse en su “gran silla verde” situada cerca de la ventana, contándole a ella y a su hermana Lunita historias del pasado. Este hecho se convierte en el factor primordial que empuja a Lydie a una narración de la historia de su madre y a conservar por escrito todo lo que Montse ha tenido de precioso en su vida.

2.5. Adquisición de la lengua en *Pas Pleurer*

Viendo cómo Lydie Salvayre juega con palabras tanto francesas como españolas, entendemos claramente que cada niño bilingüe es especial y desarrolla el lenguaje a su manera. Vemos que se apropió de manera igual las dos lenguas, por lo que las escribe con mucha maestría. De manera general, pensamos que el aprendizaje de dos idiomas tarda un poquito más que el aprendizaje de uno solo. Al igual que los demás niños, creemos que la mayoría de los bebés bilingües dicen sus primeras palabras cuando cumplen el primer año; por ejemplo, "mamá" o "papá". Cuando cumplen dos años, pueden usar frases de dos palabras; por ejemplo, "mi gata" o "agua no". Además, se pueden confundir de vez en cuando, incluso equivocarse en la gramática usando palabras de ambos idiomas en la misma oración. Esto es normal y debe desaparecer poco a poco a medida que ellos desarrollen sus destrezas en el lenguaje.

Dicho esto, Lydie Salvayre, por haber nacido en Francia, tiene por lengua materna el francés, aunque pensamos también que la primera vez que pronunció una palabra era en castellano puesto que vivía en un ambiente español, con una madre que no hablaba bien la segunda lengua (francés). Por lo que se piensa que la autora de *Pas Pleurer* ha debido empezar aprendiendo español como primera lengua. Sin embargo, viviendo en el territorio francés y

frecuentando colegios y cultura francesa, la supuesta lengua materna se convirtió en lengua segunda dejando sitio a la lengua del habla en el territorio. El francés es entonces por obligación la lengua primera de Lydie, ya que creció con ella, estudió y se formó profesionalmente en esta lengua. Tuvo que recurrir desde niña a los recursos siguientes: juegos entre niños franceses, guardería, libros, cantos, cintas de audio, aprender a leer, a escribir, programas infantiles en francés (digamos toda la educación en francés). Estos programas con frecuencia permitieron que Lydie aprendiera adecuadamente francés desde la niñez, por tanto, se convirtió sin lugar a dudas en su lengua materna.

Evidentemente, nacer en la tierra de acogida conlleva desarrollar una característica esencial para todos los individuos en esta situación, que es la innata capacidad de hablar la lengua del país de nacimiento y de residencia. Lo cierto es que nadie nace hablando, pero el aprendizaje de una lengua es quizás la más larga y difícil labor a la que se enfrenta todo recién nacido. Además, la comunicación humana, siendo un instinto tan poderoso, permite que el niño tenga un entorno facilitador del léxico con el fin de que surja el lenguaje. En este caso, el habla se hace acompañar de la expresión facial, de los gestos y el tono de la voz se convierte en instrumento extraordinariamente eficaz para exteriorizar y transmitir pensamientos o ideas.

Sin embargo, en la obra de Lydie Salvayre, la escritora nos dice que nació en Francia y no en España. Eso significa que su lengua materna no es el español sino el francés. Pero ¿qué sucede exactamente cuando un bebé está inmerso en un entorno bilingüe, (¿padres españoles viviendo en una sociedad francesa? ¿Enlentece o entorpece el desarrollo del soporte lingüístico de la lengua dominante?). Aunque no conocemos muy bien los mecanismos precisos por los que se adquiere el lenguaje, pero sabemos por lo menos que en su producción están implicadas extensas áreas del cerebro, tanto de la corteza cerebral, auditiva y motora, como de las estructuras más profundas (ganglios de la base), que se interconectan entre sí y con el resto del cerebro para poner en palabras nuestras ideas, emociones y sensaciones. Por lo que pensamos que, al nacer Lydie Salvayre en el territorio francés, la escritora estaba más en sintonía con su idioma nativo (el español) de lo que se creía, ya que según Bonnot, Jean-François⁴⁷³, los bebés aprenden sonidos de su lengua materna incluso los distintos a ella, desde el útero de su madre. En el mismo sentido, un reciente estudio, dirigido por Christine Moon, profesora de psicología de la Pacific Lutheran University (PLU) de Estados Unidos,

⁴⁷³ Bonnot, Jean-François, Bilingüismo en el niño En: Narbona, J y Chevré-Muller, C. El lenguaje del niño, Masson, Barcelona, 1997, p.63.

demostró que niños de tan solo unas horas de edad mostraron un especial interés por las vocales de idiomas que no son su lengua materna. A partir de este estudio, los investigadores se dieron cuenta de que los recién nacidos tienen la capacidad de aprender y recordar sonidos elementales de su idioma durante las 10 últimas semanas de embarazo por lo que confirman rotundamente que los mecanismos cerebrales y sensoriales de la audición están listos en la semana 30 de la gestación, que dura de media 40 semanas. Los hallazgos realizados han sido publicados por la Revista Acta Pediátrica. Asimismo, otro estudio tuvo lugar en el Madigan Army Medical Center de Tacoma en los Estados Unidos y en el Hospital Infantil Lindgren de Estocolmo (Suecia), con un total de 80 niños (40 en cada país), de entre solo 7 y 75 horas de vida. Todos estos bebés escucharon vocales del sueco o del inglés mientras tenían en su boca un chupete que estaba conectado a un ordenador. Las vocales oídas estaban divididas en dos grupos: 17 eran sonidos de la lengua nativa de los niños y otras 17 eran sonidos de la lengua extranjera. La mitad de los niños analizados escucharon vocales en su idioma materno, y la otra mitad vocales de una lengua extranjera. El tiempo y la frecuencia con que los bebés succionaban su chupete permitieron a los investigadores de detectar el interés de los pequeños por los sonidos vocales presentados. Comprobaron que cada succión del chupete provocaba una vocal hasta que el niño paraba, y una nueva chupada producía un nuevo sonido. En ambos países, los bebés que escucharon las vocales extranjeras succionaron más sus chupetes que aquellos que escucharon sus vocales nativas, independientemente de la experiencia postnatal que los bebés hubiesen tenido. Este hecho indicó y confirmó a los autores del estudio que los pequeños habían aprendido sonidos vocales en el útero. Por tanto, la idea desarrollada desde hace muchos años, en la que se ha pensado que los bebés aprendían a hablar al nacimiento, escuchando por primera vez la voz de su madre era un pensamiento equívoco.

Además, otro estudio se realizó por científicos del Instituto Neurológico de Montreal (Neuro) y el Departamento de Psicología de la Universidad de Mc Gill que investigaron a 48 niñas de entre 9 y 17 años con diferentes niveles de exposición al francés y al chino. Las dividieron en tres grupos. El primer grupo estaba formado por niñas que habían nacido y crecido en familias francófonas y solo conocían el francés. El segundo, por niñas chinas adoptadas por una familia de habla francesa antes de los tres años, por lo que desconocían el chino. Y el tercero, por niñas adoptadas por familias de habla francesa que siguieron escuchando y aprendiendo el chino. Se dieron cuenta que todas las niñas que habían estado expuestas al chino en su infancia continuaran o no hablando esta lengua, mostraban activación del hemisferio cerebral

izquierdo, donde se procesa el lenguaje. En cambio, no hubo activación en las niñas que solo habían estado expuestas al francés.

Sin embargo, si la ciencia estipula que los bebés reconocen sonidos del idioma materno, incluso desde que están en el útero, eso significa que la verdadera lengua materna de Lydie Salvayre es por supuesto el español. Pero igual que en el caso de las niñas chinas que crecieron con los francófonos, la escritora Lydie aprendió francés como una segunda lengua. Sin embargo, viviendo en la sociedad francesa, la segunda lengua se convirtió en idioma dominante, se mantuvo de forma duradera hasta llegar a ser por obligación lengua principal debido a que se sirvió de ella para estudiar, intercambiar verbalmente con los habitantes de su país de nacimiento, etc. Esta competencia lingüística adquirida en español y en francés hizo de ella una bilingüe simultánea y, a su vez, determinó su futuro profesional.

C- 2. IDENTIDAD: FLORECIMIENTO DEL PROPIO YO

2.1. Construcción de la propia identidad

Habiendo leído *Pas Pleurer*, consideramos que, durante la última década del siglo XX, el problema de la construcción y reconstrucción de identidades de los exiliados españoles se hizo de manera automática, pero bajo la dificultad observada de los nuevos conceptos de integración siguientes: problema de lengua, cultura diferente, cuestión de género, prejuicios, estereotipos, racismo, imposibilidad de trabajo, adaptación, exclusión frente a la inclusión, arraigo frente al regreso, etc. Todos estos factores mencionados comenzaron a constituir el nuevo reto de todas esas personas exiliadas en Francia ya que el exilio fue para ellos una experiencia naturalmente difícil, principalmente por la serie de acontecimientos usualmente traumáticos que le anteceden pero también por el carácter de temporalidad que experimentaron como exiliados, incluso por la imposibilidad inmediata de regreso al país de origen lo que a su vez conlleva un proceso de difícil y forzada adaptación en el lugar del exilio.

Por lo que pensamos que Montse hizo bien inmigrar a Francia con su hija en búsqueda de una mejor vida para toda su familia. Con esto evidenciamos lo dicho de Veredas⁴⁷⁴ cuando

⁴⁷⁴ Veredas, *Procesos de construcción de identidad entre la población inmigrante*, papers 57, Universidad Complutense de Madrid, 1999, p.121.

justifica la huida de todo exiliado. Por esta razón, dice: para el verdadero refugiado, la salida no es una elección, es la única posibilidad. A nivel psicológico esto tiene repercusiones claras cuando se opera el salto al nuevo contexto, un lugar donde es preciso partir de cero en condiciones adversas y donde las posibilidades de desarrollar la actividad profesional para la que se está preparado son ciertamente escasas. Hay que partir de cero también porque aquí se trata todavía de un “don nadie”, porque el reconocimiento que se obtenía en ciertos círculos a través del activismo político o social han desaparecido.

Sin embargo, exiliarse conlleva una traumática pérdida: atrás queda, no solo la tierra donde el exiliado nació, la gente con la que uno creció, sino también queda atrás la parte de uno mismo, la parte que en cierta medida compensaba psicológicamente el riesgo de perder la libertad o la vida, ese reducto del yo inmune a las armas y las amenazas. Aquí ya no hay peligro de muerte, están a salvo, pero el coste es considerable ya que la identidad personal se tambalea.

No obstante, el hecho de que la primera generación haya sido una carga para el gobierno del país de acogida, incluso, haya tenido dificultades para integrarse, debemos sin embargo reconocer que la generación segunda, es decir, los hijos de la generación primera que han nacido en Francia han trabajado mucho para la fortaleza del país de adopción. En el caso de Lydie Salvayre, su educación adquirida en su país de nacimiento y su colaboración en el ámbito profesional, contribuyó al desarrollo de la literatura tanto en Francia como a nivel internacional. Pese a la función de fuente que tuvo tradicionalmente la literatura, hoy en día es considerada como objeto de estudio que cristaliza una cierta idea de la identidad nacional. Así que, por medio de la producción de su obra, la escritora se encuentra en una posición de “entre dos”, tanto en un nivel identitario como literario: entre su cultura de origen y su cultura de “adopción”, entre su lengua materna y su lengua de creación artística. En este sentido consiguió evidentemente conllevar la oscilación de su representación literaria entre alteridad e identidad.

Sin embargo, es verdad que la gestión del “entre dos” varía fundamentalmente de un autor a otro. Pero la mayoría de los autores nacidos en territorio francés, o los que se fueron al exilio con una edad temprana, concretamente en los títulos de su tema de narración, suelen consagrar sus energías hablando de su país de origen, sea por nostalgia, porque se lo han contado sus padres, o bien por sus propias lecturas.

Así que, sin lugar a dudas, suelen escribir para denunciar los abusos de los poderosos sobre los más débiles (los animados por el espíritu de miedo). Por esta razón, prefieren evocar lo vivido en la tierra de origen haciendo una comparación con la experiencia vivida en la tierra de acogida. Este hecho les ayudó a reflejar excesivamente en su literariedad la autenticidad de su propia identidad. Entonces, en *Pas Pleurer* de Lydie Salvayre, se ve claramente la problemática de su situación de identidad a través el exilio de los escritores españoles en Francia. Todos han tenido que reconstruirse sirviéndose de su cultura de origen y la del país de acogida. La fusión de esas dos culturas determinó en el florecimiento de su propio Yo.

Asimismo, la colaboración de la lengua materna, la segunda lengua, la lengua extranjera, el bilingüismo, la integración, la identidad etc., son factores de restablecimiento del propio yo. En efecto, cuando uno deja su país de origen, se da por entendido que ya está en contacto con unas costumbres, una tradición, una nueva lengua. Por lo tanto, al pisar el territorio de los demás, entra primero en contacto con el ambiente social. Este primer contacto con la población de acogida favorece la fácil o difícil integración frente a los nacionales que se consideran diferentes de los extranjeros debido a su lengua, su cultura etc.

Obviamente, cuando la integración se desarrolla con éxito, el extranjero se apropia la lengua de los demás, su cultura, su todo y lo hace suyo. Es en este sentido, que Montse, la madre de la escritora, después de haberse integrado en su país de adopción ya no se sintió únicamente perteneciente a un país en concreto (España), sino a sus dos países España y Francia. Esas dos naciones le dieron dos lenguas, dos maneras de percibir las cosas, dos culturas cuyas simbiosis del desdoblamiento no hace simplemente de Montse, de su marido, o de Lunita sino también de su hija Lydie, unas personas bilingües y únicas.

Sin lugar a dudas, a la hora de hablar de la lengua prestada de los escritores exiliados en Francia es imprescindible no disociar el estudio del bilingüismo al de la identidad puesto que uno se apropia una lengua cuando se integra con éxito no simplemente en la sociedad de acogida, sino también en los contenidos lingüísticos y gramaticales de la lengua prestada.

2.2. Un suplicio obligatorio en el exilio

Para que Lydie Salvayre tuviera una vida mejor en Francia, sus padres tuvieron que hacer lo que han visto conveniente para toda la familia. En el exilio sufrieron mucho ya que era la condición de los exiliados. Asimismo, como nos lo cuenta Javier Rubio⁴⁷⁵ en la parte histórica, el gobierno francés no teniendo un presupuesto económico consistente pudiendo cubrir los gastos de todos estos exiliados, consiguió sin embargo ayudar a muchos organismos y países, con el fin de asistir a los emigrantes residentes en el territorio francés, país de los “derechos de todos los hombres”. Pero, aun así, la ayuda era muy escasa para poder dar de comer a todos los exiliados y conseguir saciar su hambre. Montse, una madre joven, desde España hasta el país de acogida, siempre se ha armado de energía para poder llevar adelante su vida y la de su hija.

« Ma mère avait dix-sept ans et le désir de vivre. Elle marcha donc pendant des jours et des jours son enfant sur le dos vers un horizon qui lui semblait meilleur de l'autre côté de la montagne. Elle marchait pendant des jours et des jours dans un paysage de décombres et atteignit la frontière du Perthus le 23 février 1939 ». (Lydie Salvayre)⁴⁷⁶.

A pesar de la mala vida en los campos de concentración a pesar de haber dormido sin comer, a pesar de no haberse duchado varios días, a pesar de ver a su niña llorar de hambre, Montse no se rindió, ella siguió peleando para tener algo bueno para ella y para su hija. El hecho de ser madre le animó a luchar por lo que quería. Lo vemos claramente aquí cuando dice a continuación (Lydie Salvayre)⁴⁷⁷

⁴⁷⁵ Ibid. 56.

⁴⁷⁶ Ibid. 467, p. 277. "Mi madre tenía diecisiete años y el deseo de vivir. Caminaba durante días y días con su hija boca arriba en un horizonte que parecía mejor al otro lado de la montaña. Caminó durante días y días en un paisaje de escombros y llegó a la frontera de Perthus el 23 de febrero de 1939".

⁴⁷⁷ Ibid. 467, p. 276. "Tenía hambre, tenía frío, tenía dolor en las piernas y en todo el cuerpo, dormía como si no durmiera, todos sus sentidos estaban en alerta, la chaqueta doblada como una almohada, dormio en el suelo, en una cama de ramas, en graneros abandonados, en escuelas desiertas y heladas, con mujeres y niños tan apretujados unos contra otros. Era imposible mover un brazo sin chocar con los demás. Ella dormía envuelta en una fina manta marrón que dejaba penetrar la humedad desde el suelo, su pequeña niña presionada contra su pecho, se unieron como un solo cuerpo y como un alma, sin Lunita no sé si hubiera continuado".

Elle eut faim, elle eut froid, elle eut mal dans les jambes et dans tout le corps, elle dormit sans dormir, tous ses sens en alerte, sa veste repliée en guise d'oreiller, elle dormit à même le sol, sur un lit de branches, dans des granges abandonnées, dans des écoles désertes et glacées, les femmes et les enfants tellement entassés les uns contre les autres qu'il était impossible de bouger un bras sans se heurter à d'autres, elle dormit enveloppée dans une mince couverture marron qui laissait pénétrer l'humidité du sol, sa petite fille serrée contre sa poitrine, les deux jointes comme un seul corps et comme une seule âme, sans Lunita je ne sais pas si j'aurais continué.

Sin embargo, Montse estaba convencida de que la alegría, la encontraría en Francia. Domada por la energía, el coraje, la fuerza a pesar de tener un bebé en sus brazos, la madre de la pequeña Lunita persiguió sus sueños. Su atrevimiento le permitió superar todos sus obstáculos hasta reencontrarse con su marido en el campo de concentración de Mauzac. Allí, ambos se unieron formando una fuerza implacable. Desde allí se organizaron y consiguieron encontrar una puerta abierta donde por fin entraron y vivieron felizmente.

2.2.1. Campos de concentración

El Campo de concentración de Argelès-sur-Mer fue un campo de internamiento construido por el gobierno francés, en una playa ubicada en la costa mediterránea del país, para albergar a parte de los 550.000 refugiados que traspasaron la frontera, huyendo de España tras el fin de la Guerra Civil Española, en 1939 según Javier Rubio⁴⁷⁸. Se calcula que unas 100.000 personas fueron recluidas en este recinto. El gobierno francés, impotente ante la situación, decidió conducir a los exiliados de la zona este hacia las playas de Argelès, a 35 km de la frontera. Fueron situados sobre la misma playa. Les custodiaban tropas coloniales, marroquíes y senegaleses, y algunos gendarmes. La situación se tornó caótica: no había campamentos de barracas, letrinas, cocina, enfermería ni siquiera electricidad, y comenzaron a multiplicarse los casos de disentería. Los enfermos y heridos colapsaron los hospitales de la

⁴⁷⁸Ibid. 73.

región, y se establecieron dos campos próximos: Saint-Cyprien y Barcarès. Asimismo, las condiciones de vida de los refugiados en este campo fueron inhumanas. Fueron construidos barracones de madera y de lona por los propios reclusos, así como improvisadas cocinas y letrinas excavadas en la arena. La ayuda de organizaciones como Cruz Roja y los suministros humanitarios fueron insuficientes para tal cantidad de gente, y muchos perecieron víctimas del hambre, la humedad, el frío y enfermedades como la disentería y la sarna⁴⁷⁹. Además, la alimentación era muy escasa; algunos días llegaban camiones con pan y sacos de legumbres que tenían que cocinar con agua salada. Con la llegada del invierno los más débiles fueron los primeros en caer, además de muchos otros que murieron de tifus⁴⁸⁰.

Respecto al campo de internamiento de Mauzac situado entre le Recebedo y Noe, fue también establecido por las autoridades francesas para encerrar a los españoles que huyeron de la represión franquista hacia Francia tras la Guerra Civil Española. La mayoría se construyó a toda prisa cerca de la frontera, en forma de barracones o de zonas vigiladas bajo la intemperie, y no disponían de agua potable ni de las mínimas condiciones higiénicas. A los exiliados apenas se les daba comida, y nunca se les ofreció agua potable ni ropa de abrigo para refugiarse del viento. Muchos murieron de desnutrición, enfermedades diversas, durante torturas o asesinados.

En efecto, Montse, la madre de Lydie vivió primeramente en el campo de concentración de Argelès-sur-Mer luego fue trasladada al internamiento de Mauzac donde encontró a su marido. Juntos combatieron para salir de estos lugares fúnebres y llegar a Languedoc donde vivieron mejor y donde dieron una educación adecuada a sus hijas. (Lydie Salvayre)⁴⁸¹

^{479 479} La sarna o escabiosas es una enfermedad de la piel causada por el ácaro parásito *Sarcoptes escabies*, llamado comúnmente arador de la sarna. Es un ectoparásito de distribución mundial en todas las razas. Es una afección cosmopolita, extremadamente contagiosa, que se observa en particular en las personas que viajan a menudo. Alcanza a todas las capas de la población y constituye una dermatosis muy frecuente y de fácil tratamiento, tanto con medicina natural o antibióticos parasitarios.

⁴⁸⁰ El tifus es un conjunto de enfermedades infecciosas producidas por varias especies de bacteria del género *Rickettsia*, transmitidas por la picadura de diferentes artrópodos como piojos, pulgas, ácaros y garrapatas que portan diferentes aves y mamíferos. El tifus se caracteriza por fiebre alta recurrente, escalofríos, cefalea y exantema. No confundir con la fiebre tifoidea, causada por bacterias del género *Salmonella*.

⁴⁸¹ Ibid 467, p.277. "Se quedó quince días en el campo de concentración de Argeles-sur-Mer en las condiciones que todos conocemos, luego fue enviada al campo de internamiento de Mauzac, donde encontró a Diego, mi padre. Después de muchas aventuras, terminó fracasando en un pueblo del Languedoc, donde tuvo que aprender un nuevo idioma (al que hizo sufrir un cierto número de atrocidades) y de nuevas formas de vivir y de comportarse, sin llorar. Ella todavía vive allí hoy".

Elle resta quinze jours dans le camp de concentration d'Argeles-sur-Mer dans les conditions que l'on sait, puis fut dirigée vers le camp d'internement de Mauzac où elle retrouva Diego, mon père. Après maintes péripéties, elle finit par échouer dans un village du Languedoc, où elle dut apprendre une nouvelle langue (à laquelle elle fit subir un certains nombres d'outrages) et de nouvelles façons de vivre et de se comporter, pas pleurer. Elle y vit encore aujourd'hui.

2.3. Desprecio de los demás

El simple hecho de ser españoles, peor aún de vivir en los campos de concentración, era una realidad que hacía que los refugiados perdieran todo tipo de respeto. No se relacionaban con el mundo exterior. Este hecho hacía que pasaran más tiempo con sus compatriotas hablando español. Los que se juntaban con los que ya llevaban mucho tiempo en Francia intentaban aprender palabras francesas. Cuando no tenían la palabra adecuada en francés, usaban una palabra del país de origen. Esta forma comunicativa de intercambiar con los monolingües franceses era difícil puesto que no entendían esas normas lingüísticas castellanas. Frente a esta situación surgió un desprecio hacia los españoles, estos incultos que simplemente buscaban tener una vida mejor para ellos y sus hijos. El rechazo de “los franceses” provocó en algunos, mucha baja estima; otros hartos por los malos tratos, decidieron regresar a España, pero la gran mayoría se quedó, pero formaron grupos de amigos simplemente con los otros refugiados extranjeros que vivían en los mismos campos de concentración que ellos. Ninguno de estos refugiados tenía respeto por vivir en esos lugares. Lamentablemente los españoles se hacían humillar con una simple palabra *Rojos* que caracterizaba su pertenecía a su partido político y de la misma manera caracterizaba también su lado débil. Este sustantivo despreciable era conocido en la historia española como los perdedores, los fracasados, inmigrantes sin papeles, etc., o con palabras frustrantes que desprecian a los que se consideraban pobres. (Lydie Salvayre)⁴⁸².

⁴⁸² Ibid. 467, p. 13. "Don Jaime Burgos Obregón se vuelve hacia su mujer con cara de satisfacción y, tras observar a mi madre de pies a cabeza, declara con este tono de seguridad que mi madre no ha olvidado: se ve muy modesta. Mi abuela le agradece como si la estuviera felicitando, pero a mí, mi madre me dijo: esta frase me vuelve loca, la recibo como una ofensa".

Don Jaime Burgos Obregón tourne vers son épouse un visage satisfait et, après avoir observé ma mère de la tête aux pieds, déclare sur ce ton d'assurance que ma mère n'a pas oublié: elle a l'air bien modeste. Ma grand-mère le remercie comme s'il la félicitait, mais moi, me dit ma mère cette phrase me rend folle, je la réceptionne comme une offense.

En efecto, como se observa en varios países del mundo, todo inmigrante sin papeles ni trabajo está empeorando la convivencia en una ciudad. Esas estigmatizaciones peyorativas entristecían mucho a los republicanos españoles. En medio del desprecio, los españoles lo pasaron mal ya que todos estos comentarios provocaban en ellos desconfianza que a veces evolucionaba en temor. Para no dejarse influir por todos los estereotipos y prejuicios, los rojos desarrollaron un mecanismo natural de autoprotección y de protección al grupo al que pertenecían con el fin de evitar el rechazo. Actuando de esta manera, consiguieron valorarse como miembros del mismo ámbito y, así, lograron sentir cierta seguridad y orgullo de pertenecer a este grupo. A partir de ahí, se animaron de valentía y consiguieron integrarse en la sociedad francesa y abrirse puertas hacia una vida mejor.

2.4. Lydie Salvayre, una hija complaciente

Pas Pleurer es el resultado del agradecimiento de una hija a su madre. Lydie Salvayre es consciente de que su madre ha dado todo lo que tenía para que ella tenga una buena educación. Ahora se da cuenta de que, tras pasar el tiempo, su progenitora envejece. La hija de Montse no tiene otra cosa que darle las gracias por todo lo que ha hecho por ella desde la niñez hasta la edad adulta y considera que le toca cuidar de su madre como esta última lo hizo con ella y su hermana. Lydie privilegia entonces la atención hacia su madre. Pasa días y días sentada a su lado escuchándola hablar de lo que más la hace feliz. Esta atención portada sobre su madre la lleva a veces a corregir los errores lingüísticos de su madre: “Alors quand on se trouve *en la rue*, je me mets à *griter* (moi : à crier, à crier) » (Lydie Salvayre) ⁴⁸³. [...] Je lui dis *révoltée*, ni même serré la main, je me *reccorde*, (moi : je me rappelle). Lydie Salvayre⁴⁸⁴

⁴⁸⁴ Ibid. 467, p. 14.

A parte de las correcciones que le hacía su hija de antemano, Montse, a veces, teniendo dudas de pronunciación, pedía ayuda a su hija con el fin de ver si la palabra usada por ella era correcta: “Si tu nous servais une anisette, ma chérie. Ça nous renforcerait la morale. On dit le ou la ? On dit le. Le moral». Lydie Salvayre⁴⁸⁵

Esta atención recibida es lo que hace que Montse se sienta como una mujer cumplida. Se da cuenta de que sus esfuerzos de exiliarse no han sido en vano, por lo contrario, les ha aportado mucho bienestar ya que, aunque ella misma no ha conseguido hablar perfectamente francés, sus hijas, en especial Lydie, se encargaron de aprenderlo como es debido, de corregirla y sobre todo de haberse convertido en una figura literaria más destacada en el territorio francés, en España, incluso en el mundo entero. Sin embargo, podemos decir que Montse puede morir en paz porque logró sus objetivos y los de su familia. En efecto, la verdadera felicidad que pueda tener una madre es ver a sus hijos felices y estar en perfecta armonía con ellos.

2.5. El dilema del arraigo y del regreso

Después del fallecimiento de Franco, la mayoría de los españoles, traumatizados por el recuerdo de los odios de la Guerra Civil, anhelaba un régimen de amplio consenso nacional. La república fue un componente en un grupo o cluster de conceptos inextricablemente asociados; los otros tres son: guerra Civil, exilio y dictadura. Todos ellos conforman una parte incomoda del pasado español y representan el conflicto más traumático de la historia nacional del siglo XX, según dice Silvana Schammah y otros⁴⁸⁶. En efecto, de acuerdo con Lydie Salvayre⁴⁸⁷, la perturbación de la guerra entre 1936 a 1939 conllevó una inestabilidad. Este hecho borró las esperanzas de tantos opositores llamados republicanos. Durante el difícil periodo de transición de la dictadura a la democracia, muchos se orientaron hacia el exilio. Después de la muerte de Franco, cuando España se convirtió en un país democrático y moderno, los rojos vieron realizados los ideales por los cuales habían luchado tanto tiempo y con sacrificio. Así que más preocupados por el futuro de su país que por la integración compleja de su pasado, varios se vieron alentados a volver para reconstruir su patria y, sobre todo, para reencontrarse con su familia, sus seres queridos. Pero no fue el caso de Lydie

⁴⁸⁵ Ibid. 467, p. 279.

⁴⁸⁶ Silvana Schammah y otros, 2011.

⁴⁸⁷ Ibid. 467.

Salvayre, porque habiendo crecido en Francia, no ha sentido esta necesidad de regresar a España. Pero su madre sí, ya que tenía mucha nostalgia. Pero aun así, debemos dejar bien claro que tampoco Montse pudo regresar porque ya tenía toda su vida reconstruida en el territorio francés: “Elle finit par échouer dans un village du Languedoc... Elle y vit encore aujourd’hui » Lydie Salvayre.⁴⁸⁸

Aparte, confirmamos que los exiliados que pudieron regresar volvieron a España con muchas dificultades puesto que todo regreso a una tierra natal no suele hacerse de manera espontánea. Es un proceso que para algunas personas depende de muchos factores de integración y, para otros, depende de la “voz de la sangre”, el amor por su familia, incluso, de su país. Evidentemente, en la nueva sociedad, de vez en cuando, uno piensa en otras cosas y no simplemente en sus seres queridos que quedaron en su tierra natal (por ejemplo, se puede pensar en su propio éxito en primer lugar y luego pensar en los demás). Pero, también es verdad que uno no puede pasar ningún día sin pensar a sus seres queridos, pero la dificultad de la vida nos lleva a veces a preocuparnos por nosotros mismos antes de pensar en los demás.

Dicho eso, Montse, madre de Lydie, nos demuestra que el ser humano puede atarse rotundamente a su nuevo mundo, pero también puede tener una gana enorme de querer estar con los que viven en su país de origen, puesto que el amor lo hace todo.

Otro ejemplo en *Pas Pleurer* es el regreso de José. Con esta vuelta del joven a casa de sus padres Lydie nos demuestra que por razones del amor sincero que tiene José por su patria, precisamente, por su ciudad, incluso, por su familia decide regresar a su pueblo. Como ya sabemos, José era un joven lleno de ambiciones, él quería ver cambiar las cosas para mejor en su ciudad. Por lo que pensó que su participación en la lucha contra el sistema franquista devolvería la paz de su pueblo y su gente podría vivir sin miedo. Todos iban a tener los derechos adecuados que deben gozar todos los seres humanos sin distinción de clase social ni de sexo, tampoco de religión. Consiguió regresar a su pueblo, pero, la lucha de José al final tropezó ya que encontró la muerte en el campo de batalla: “José fut touché en pleine poitrine par un coup de feu dont l’origine ne put jamais être établie. Jeté brusquement à terre, il tâta la

⁴⁸⁸ Ibid. 467, p.277.

plaie indolore qui ouvrait sa poitrine, regarda ses doigts pleins de sang, murmura dans une colère désespérée : qu'est-ce qu'ils m'ont fait ?" (Lydie Salvayre).⁴⁸⁹

Respecto a Montse, se ve también claramente que ella regresa por amor a su familia. Marchó en búsqueda de una mejor vida en el sur de España, donde le había dejado su hermano José. Pero la joven Montse, a pesar de tener la libertad de salir como le daba la gana, es decir: sin que su madre o su padre la prohibieran nada, se dio cuenta que, pese a la independencia que había tenido, no era suficiente para ser feliz, le faltaba el amor de sus seres queridos. Por tanto, Montse no pudo integrarse en este nuevo mundo donde las jóvenes fumaban como una locomotora sin que nadie les dijera nada. El cariño por su madre era tan grande que a ella no le importó deshonrar a sus padres regresando a su lado embarazada y soltera: "Montse se souvint tout à coup de sa mère à qui elle n'avait donné aucun signe de vie en dépit de ses promesses". (Lydie Salvayre).⁴⁹⁰

No obstante, existen también situaciones en las que no quieren o no pueden regresar los exiliados, como en el caso de Francisca, la hermana de Juan, amigo de José. Francisca siempre ha vivido en esta ciudad. Se ha integrado por completo. Toda su vida, la quiere vivir en este lugar. Obviamente, su pueblo natal y su nueva ciudad de residencia ya forman para ella un único universo puesto que lo bueno que tenía de su pueblo de origen lo ha integrado también en su nueva vida creando así su propia identidad.

Sin embargo, de manera general, en la cabeza de todo exiliado de guerra, pensar en la vuelta puede provocar sentimientos que se asocian con el cruce de una frontera, es decir que el exiliado experimenta de nuevo cómo puede ser ese viaje, cómo puede pasarse el control del pasaporte y cómo la guarda civil puede actuar de nuevo. Simplemente con pensar en eso, se bloquean y deciden no pasar otra vez por la angustia. Por supuesto que los hijos nacidos en Francia pueden no entenderlo porque crecieron en tiempos de paz y libertad, en una democracia, donde percibieron la cultura en un contexto mucho más diferente. Este hecho marca a veces la incompreensión y el rechazo de la cultura española por parte de esos niños que no han sufrido la guerra. Pero algunos de estos nacidos en Francia que deciden volver a

⁴⁸⁹ Ibid. 467, pp. 258-259. "José recibió un disparo en el pecho cuyo origen nunca pudo establecerse. Súbitamente arrojado al suelo, tocó la herida sin dolor que abría el pecho, se miró los dedos ensangrentados y murmuró enfadado y con desesperación: ¿qué me hicieron? ".

⁴⁹⁰ Ibid. 467, pp. 152-153. "Montse recordó de repente a su madre, a quien no había dado señales de vida a pesar de sus promesas. Sí, dijo ella, estallando en lágrimas.

España, por un lado, es porque se preocupan por sus padres quedados en su país involuntariamente; quieren regresar con ellos con el fin de imponerse y sentirse también como pertenecientes a este país a pesar de tener la educación del país de acogida o de nacimiento (dependiendo de los casos). Es lo mismo que hace Lydie Salvayre cuando cuenta la historia de su madre en su obra. De una forma u otra, se siente entrelazada por estos acontecimientos históricos que marcaron la vida de su madre. Entonces, sabiendo que ella es la hija de su madre y de su padre, hijos de españoles, Lydie automáticamente se siente española y comparte el sufrimiento de su madre que decide por fin denunciar para que el mundo entero se ponga al corriente de lo que sucedió en aquel tiempo con los españoles tanto dentro de su territorio como fuera de él. Estas historias de España, Lydie las toma, las entiende, las guarda en su corazón y las vive a su manera.

Por otro lado, algunos exiliados vuelven porque quieren descubrirse a sí mismos, saber quiénes son exactamente y luego aceptar la complejidad de su identidad. Pero algunos tienen miedo de regresar y no poder integrarse adecuadamente por culpa de su edad avanzada, de la nueva generación caracterizada por una nueva visión, un cambio rotundo, y también por el hecho de que ya están ocupados todos los puestos de trabajo. Así que, por miedo a perder lo que se tiene en la tierra de acogida, a veces prefieren sacrificarse por un arraigo doloroso pero cierto ya que por lo menos tienen asegurada una plaza en una sociedad y con esta plaza asegurada pueden comer, cuidar de sus hijos y ofrecerles una vida mejor.

TERCERA PARTE: TRIUNFO DEL ARTE LITERARIO DE LOS AUTORES

A- 2. BILINGÜISMO CAMINO HACIA EL ÉXITO LITERARIO DE LOS ESCRITORES EN EL ÁMBITO EDUCATIVO

Quienes adquieren dos lenguas desde la cuna o se les expone a ellas desde muy pequeños, no están más confundidos, sino que crecen muy bien y, tienen la ventaja de saber dos idiomas”.

*Albert Costa*⁴⁹¹

2.1. Desde una perspectiva del bilingüismo secuencial: Michel del Castillo.

Baker⁴⁹² dice que el bilingüismo secuencial es el fenómeno que ocurre cuando la persona bilingüe se vio expuesta a la lengua segunda durante el periodo entre su primer, su tercer, cuarto o quinto año de vida, es decir: el individuo, al nacer, aprende su lengua materna; luego, entre los 1-5 años aprende una segunda lengua. Por ello, Baker percibe claramente que el bilingüismo infantil secuencial está determinado por el aprendizaje de la lengua a una edad temprana puesto que, efectivamente, el niño tiene aprendida y asimilada su lengua materna antes de adquirir otro idioma. En esta categoría de bilingües encontramos a Michel del Castillo.

Leyendo la obra de Michel del Castillo *Tanguy*, nos damos cuenta de que las razones políticas y las catástrofes de la guerra y el principio del exilio se dibujaron como causas directas de su elección a la escritura. Por tanto, el francés le permitió encontrar su libertad de expresión, de innovar en el ámbito de la creación literaria, incluso, de reconstruir su propia identidad sirviéndose del arte literario.

⁴⁹¹ Albert Costa, *El cerebro bilingüe: la neurociencia del lenguaje*, Debate, Barcelona, 2017

⁴⁹² Ibid. 193, p.108

Nuestros dos autores, a pesar de tener diferencias en su acercamiento narrativo o mejor dicho en la adquisición de la lengua francesa, nos han permitido a partir de su arte literario realizar una reflexión lingüística basándonos sobre su narración. Por tanto, confirmamos definitivamente que el bilingüismo en la obra de Lydie Salvayre es totalmente diferente del de la obra *Tanguy* de Michel del Castillo, en el sentido de que su confianza como bilingüe infantil simultáneo le permite hablar francés sin corte ninguno, pero Michel del Castillo, a pesar de ser francés por derecho de paternidad, no lo convierta en otra persona que un hombre francés. Por tanto, pensamos que Michel, al haber adquirido la lengua entre los tres y cinco años, luego la dejó adormecer a los 9 años, para retomarla a los 18 años, también tiene una gran habilidad cuando habla francés. El hecho de no haber hablado en francés durante otros 9 años no hizo que Tanguy fuese peor bilingüe. Al contrario, porque lo que anteriormente sabía del francés y luego “olvidó”, con la práctica, recordó varias de esas palabras endormecidas una vez viviendo definitivamente en Francia. En efecto, duplicó sus esfuerzos por seguir recordando lo que ya había aprendido desde la infancia y de la misma manera, ha tratado de adquirir un nuevo léxico francés. Es este esfuerzo lo que lo mantuvo bilingüe secuencial incluso lo convirtió en uno de los mejores escritores franceses. (Michel del Castillo)⁴⁹³.

Vous savez, il m'a fallu faire de grands efforts pour pardonner. J'ai maintenant dix-huit ans. Je n'en avais que neuf ans quand ils ont commencé à tout faire pour me briser". (Michel del Castillo)

Tanguy écrivait à son père. Il voulait écrire en français et fit des fautes d'orthographe. Il pensa que son père comprendrait qu'il avait oublié le français et apprécierait l'intention.

Eso demuestra claramente que, en los dos escritores, la adquisición de la segunda lengua (convertida en lengua materna) no puede ser considerada entonces de la misma manera. Michel del Castillo habla francés con mucho respecto, escribe francés sin querer usar muchos vulgarismos ya que la confianza que tiene con esta lengua no es forzosamente profunda, es decir, que no tiene una complicidad con ella. Es verdad que es también una lengua con la que

⁴⁹³ Ibid. 366, pp-262-263. "Sabeis, tuve que trabajar duro para perdonar. Ahora tengo dieciocho años. Solo tenía nueve años cuando comenzaron a hacer todo lo posible para destruirme". (Michel del Castillo, 1957: 267). Tanguy le escribió a su padre. Quería escribir en francés y cometió errores ortográficos. Pensó que su padre entendería que había olvidado el francés y que apreciaría la intención.

creció, pero no le sale esta manera de hablar toscamente, quizás porque dejó de hablarla en un tiempo en su juventud o simplemente porque no ha crecido con este tipo de lenguaje en su infancia. Lo ha escuchado seguramente, porque vive en una sociedad donde los educados y no educados comparten la ciudad, pero decide ser un escritor prudente. Este hecho puede ser debido a que su padre y su madre, siendo gente con estudios, le enseñaron desde su edad temprana buenos valores: palabras corteses, dignas de un hijo de familia educada. Por tanto, hace un esfuerzo de no escribir de manera salvaje, pero, aun así, aparecen algunos tacos sueltos, tantos franceses como españoles (aunque menos marcados), que pisotean lo ideal de la pureza de la lengua francesa.

2.1.1. Michel del Castillo: peculiaridades ortográficas

Contrariamente a Lydie Salvayre, Michel del Castillo usa en su obra un lenguaje más o menos sustentable⁴⁹⁴. Pero también usa terminologías vulgares como para expresar la realidad irrefutable de algunas personas viviendo en una sociedad libre de expresión. Con su manera de redactar desvela claramente su amor a su Francia paterna y paradójicamente rechaza sutilmente lo español y todo lo que lo identifica como español, por eso, no abundan muchas palabras españolas en su narración. Michel de Castillo siempre ha preferido ser francés que español. Nunca dejó de escribir a su padre a pesar de que este último no quería saber nada de su vida. (Michel del Castillo).⁴⁹⁵

*Il avait écrit à son père pour lui dire qu'il était malade. Pas de réponse.
Cela laissait d'ailleurs Tanguy indifférent. C'est moins son père qu'il
cherchait à atteindre que la France. Car Tanguy croyait encore à ces
choses qu'on lui avait dites quand il était petit : la France était le pays de
la liberté, de la fraternité, de l'égalité, où il n'y avait ni riches ni pauvres.
On y gagnait bien sa vie.*

⁴⁹⁴ Obras leídas por Tanguy: Anexo 11 (p.450).
Onomatopeas, latinismos y ciglas: Anexo:12 (p.451).
Falta de Pas" de la negación (Ne pas) Anexo 13 (p.451).

⁴⁹⁵ Ibid. 366, p.288. "Le había escrito a su padre para decirle que estaba enfermo. Sin respuesta. Esto dejó a Tanguy indiferente. En realidad, no era su padre a quién buscaba, sino llegar a Francia. Porque Tanguy todavía creía en las cosas que le habían dicho cuando era niño: Francia era el país de la libertad, de la fraternidad, de la igualdad, donde no había ni ricos ni pobres. Se ganaba bien la vida allí".

Sin embargo, su nacionalidad francesa, la tiene por filiación directa debido a su padre. Lo es culturalmente puesto que toda su infancia complicada ha bañado en una atmosfera en la que Francia siempre ha jugado un rol importante: un punto de señal por su madre culta que siempre ha sabido hablar francés y le ha contado siempre historias en francés. Esta lengua de la intimidad y de confidencias con su madre, desde su infancia en el exilio, por las tardes se convertía en su lengua principal rechazando inmediatamente así el castellano que considera la lengua de la guerra, por consiguiente, la lengua de la violencia, de la humillación y de las peleas entre adultos. Michel del Castillo incrustó voluntariamente la lengua francesa en su piel como signo de la resolución de su cuerpo y de su preferencia por su país (Francia).

Con su narración rica en léxico francés, varias figuras retóricas y, una gramática a veces contrastiva que deja escapar sin querer palabras nacidas de la influencia del francés sobre el español o viceversa Michel del Castillo se sumerge en su pequeña historia, precisamente la de su madre republicana, tristemente denunciada en Francia por su exmarido. Esta mujer le abandonó y se convirtió en el personaje principal de su narración. A pesar de su sufrimiento, Tanguy no ha usado tacos españoles como la mayoría de sus compatriotas para calificar el suplicio de su vida. Siempre ha desarrollado unas normas lingüísticas más adecuadas y aceptadas por el competente escritor que es.

Así que, a través de *Tanguy*, Michel del Castillo nos deja percibir un compromiso político menos visible. Su narración no giró en un aspecto de rebelión contra el orden establecido sino contra la forma de una búsqueda de identidad que le permitió acercarse al otro en búsqueda de amor, un amor devoto que nos hace apreciar la lectura de Tanguy. Su doble identidad debido a la nacionalidad francesa (por su padre) y española (por su madre) hace de él un bilingüe desde los 4-5 años. Además, más allá de su nombre francés «Michel», el optó por guardar el patrimonio maternal “Del Castillo” como una forma de conservar a toda costa la herencia española. Asimismo, esa identidad conservada del francés y del español demuestra como este escritor ata el francés y el español de manera más radical. Pero lo que denegó es totalmente el nombre de familia de su padre ya que en algunos de sus obras pone Michel de J... sin jamás dar el apellido completo. Él acepta su elección francesa dejando únicamente su nombre Michel. De hecho, su patronímico “Del Castillo”, nunca ha sido afrancesado, incluso su pronunciación española ha conseguido imponer a todos sus lectores, y recordar a estos últimos que esta palabra significa «château» en francés. Por tanto, es para él una marca que denota una parte esencial de su personalidad y de su carácter, además confirma el gran amor que siente por lo español a pesar de no haber vuelto a España.

Ahora bien, si la filiación identitaria se afirma a través de los nombres y apellidos, es entonces importante buscar en el interior de la obra *Tanguy* la duplicación lingüística de su doble pertenencia: “C’est ce soir-là que sa mère lui apprit qu’il était français, comme son père qui les avait quittés peu avant la guerre d’Espagne.” (Michel del Castillo).⁴⁹⁶

Del mismo modo, es imprescindible insistir en que Michel del Castillo ascendió la lengua francesa en diferentes aspectos del lenguaje y de los planes de expresiones de contenidos. En lo que atañe a la forma fónica de la expresión, es decir a su caparazón exterior (fonemas y grafemas), se ve realmente confrontado a las interferencias lingüísticas del idioma español o francés. A pesar de querer rechazar la forma material del español, su contenido sigue estando presente en su cerebro ya que el castellano se revela como el mando de la organización semántica de su narración y a la vez produce en él un bilingüismo que nos atrevemos a llamar “secuencial”.

Sin embargo, con respecto al lugar relativo de los fonemas y de las sílabas de las palabras en la frase, pudimos incluso constatar que su elección se reclama de la literatura puesto que la lengua como forma de expresión desprende de la literatura porque para él la vida no tiene realidad ninguna fuera de ella misma. Por tanto, lo pudimos confirmar en Michel del Castillo cuando dice: « Je m’accrochai à une autre langue, celle de la littérature, qui me guida vers sa justice [...] Je me forgeais ainsi une mémoire, garante de mon identité ».⁴⁹⁷

Por tanto, Michel del Castillo vive el bilingüismo como algo pesado, pero a la vez tierno, en términos maniqueos. Asimismo, el francés, a pesar de ser para el escritor una lengua aprendida con interrupciones durante el proceso del desarrollo de su infancia, pero diga lo que diga, esta misma lengua se convierte en su lengua de escritura que sin lugar a dudas lo ayuda a escaparse de sus orígenes que suele recordar a través de las lágrimas y tristezas de un niño de cinco años escondido en la falda de su madre para que esta lo ayude a controlar su pena. Así que el francés se convierte en la lengua que le permite explicar todo lo que sufrió por culpa de los españoles que trataron mal a su madre durante la guerra civil española. Es por esta razón que todo lo que sale de lo español, de manera inconsciente, lo suele rechazar para dar sitio únicamente a la lengua de libertad, la lengua de su infancia: el francés. Es por esta

⁴⁹⁶ Ibid. 366, p. 22. "Fue esa noche cuando su madre le dijo que era francés, como su padre, que los abandonó poco antes de la Guerra Civil Española" (Michel del Castillo, 1957: 39).

⁴⁹⁷ "Me aferré a otro lenguaje, el de la literatura, que me guió hacia su justicia [...] Me forjé así una memoria, garante de mi identidad".

razón que dijo a Castillo⁴⁹⁸ : « Je n'ai pas eu à choisir de m'exprimer en français pour la bonne raison que le français a toujours été ma langue, depuis ma petite enfance. Je n'en ai parlé d'autre avec ma mère, jusqu'à l'âge de neuf ans. Je n'ai jamais cessé de le parler, de l'écrire durant toutes mes années d'apprentissage en Espagne. [...] je le croyais quand j'écrivais ces lignes; en réalité, j'avais, de 1942 à 1953, perdu l'usage du français ».

Efectivamente, cuando Michel del Castillo dice que el francés es para él una lengua de escritura, estamos totalmente de acuerdo con el escritor, ya que leyendo *Tanguy*, nos damos cuenta de que da un respecto al léxico francés decidiendo no usar barbarismos en su narración. Es verdad que cuenta su experiencia vivida en el extranjero y denuncia los maltratos que sufrió, pero, aún así, prefiere escribir francés a partir de la influencia de su educación, y no retomando la característica del habla de una sociedad sin educación a la que tuvo que soportar a lo largo de su vida. Por lo que opta por palabras cultas para explicar su proceso de integración tanto en exilio, en España como en su vuelta definitiva a Francia. También suelta algunas palabras del español cuando quiere despreciar a una persona (palabras vulgares) o cuando quiere facilitarse la comprensión a sí mismo a base de expresiones con sentidos especiales para él; en este caso, recurre a la lengua española que piensa haber rechazado. Así que, siendo un ser que sabe el valor del respeto prefiere “insultar” en otra lengua con otra normativa lingüística para que el otro no se sienta totalmente frustrado por no haber podido descodificar su habla. Pero, por lo menos, se siente aliviado porque lo que quería transmitir lo hizo, aunque no se hizo comprender ya que, en realidad, lo más importante para él es calmar su ira.

⁴⁹⁸ Castillo, *Mon frère l'idiot*, Arthème Fayard, Paris, 1995, p. 24.

2.2. Desde una perspectiva del bilingüismo simultáneo: Lydie Salvayre

Como ya hemos visto en la parte teórica, Baker⁴⁹⁹, con el fin de demostrar el nivel de adquisición y conocimientos de lenguas aprendidas desde la infancia, nos da claramente la diferencia entre el *bilingüismo infantil simultáneo* y el *bilingüismo infantil secuencial*. Para él, el bilingüismo infantil simultáneo sería cuando el niño, desde los primeros momentos de la realización del lenguaje en su vida, adquiere más de una lengua debido a que los padres poseen lenguas maternas distintas. En este caso, el niño aprende a expresarse correctamente en las dos lenguas. Teniendo en cuenta esa definición de bilingüismo secuencial de Baker⁵⁰⁰, concluimos que Lydie Salvayre pertenece a esta categoría de bilingüe. Sus padres no tenían una lengua materna distinta, pero, por haber nacido en el territorio francés, la escritora automáticamente se vio entre dos culturas, dos lenguas maternas que aprendió a la vez.

En efecto, el bilingüismo de Lydie Salvayre se justifica porque su madre se exilió en Francia y allí nació la escritora. Siendo francesa de nacimiento, ella tiene la facilidad de convertir sus dos lenguas maternas: español (lengua de sus padres) y francés (su lengua nativa) en su lenguaje de escritura. Consigue construir un discurso con connotaciones políticas, pero sobre todo una escritura de la memoria, del exilio y de su lengua nativa. De este desdoblamiento de posición literaria se erige su condición de bilingüe, incluso la de su doble identidad.

Sin embargo, en su obra *Pas Pleurer*, vemos claramente que se pone en la piel de su madre para contarnos lo que ocurrió en la sociedad española durante la guerra civil. Ella presta su competencia lingüística a su madre para que esta última tenga guardada en papel su experiencia y que a pesar de su enfermedad (alzheimer) podrá recordar lo vivido simplemente mirando en el espejo que diseñó su hija, Lydie, para ella. Plasmando la experiencia de su madre, Lydie se construye también una identidad dentro de lo “visto, lo explicado, lo entendido y lo aprendido”. Es decir que ella no ha tenido forzosamente que haber conocido y vivido en la tierra de sus antepasados para adquirir su cultura, sino que con lo que ha aprendido a través de sus padres, ha bastado para que la escritora desarrolle la cultura española a la vez que la francesa. Este hecho la empujó automáticamente sin duda ninguna a tener dos culturas, a elegir sus dos lenguas como arte de escritura con el fin de confirmar sus dos pertenencias a esos dos mundos: el primero (España): país del sufrimiento de sus padres y

⁴⁹⁹ Ibid. 193.

⁵⁰⁰ Ibid. 193, p. 108

(Francia) país de libre expresión, de libertad, de reconstrucción, de nacimiento, de educación y de éxito para ella y su familia.

2.2.1. Lydie Salvayre: originalidades ortográficas

En el caso de Lydie Salvayre, vemos una narración extremadamente llena de tacos, vulgarismos, barbarismos⁵⁰¹, que caracteriza la identidad propia de una sociedad bien determinada, es decir que, a través de Montserrat, Lydie Salvayre nos revela el prototipo de personas adultas sin nivel alto de estudios que van al exilio frustrados por lo que sucedió en su país y una vez en la tierra de acogida se ven frente a una muralla que les impide aprender correctamente la nueva lengua. Así que estando en contacto con esas lenguas, a pesar de los esfuerzos de aprendizaje, el exiliado suele servirse de su lengua para expresar realmente lo que siente de verdad. Hace entonces uso de tacos (que representa la característica de personas no educadas en la sociedad española). Montse no usa únicamente los tacos españoles, sino que emplea también las palabras vulgares y bárbaras que aprendió cuando llegó a Francia, (puesto que los tacos suelen ser palabras más fáciles de aprender). Lydie Salvayre en su narración nos ofrece entonces una literatura embrujada permanentemente por otra voz. El acercamiento del bilingüismo en *Pas Pleurer* se ve diferente al de *Tanguy* ya que la autora adquirió el francés desde bebé. Queremos simplemente decir que Lydie se apropió entonces del francés desde su primer día de vida, incluso desde la barriga de su madre, ya que esta última ya vivía en la sociedad francesa, donde estaba diariamente en contacto con el idioma. Por esta razón, Lydie hace un manejo de esta lengua perfectamente. Su manera de expresarse en la lengua francesa nos hace ver que es su lengua materna, ya que tiene toda la confianza a la hora de hablarla, no le tiembla las manos usar los vulgarismos, barbarismos, blasfemias etc. Este hecho nos hace concluir que la escritora se siente en perfecta armonía con esta lengua.

Sin embargo, es verdad que existe el deseo de demostrar cómo hablan los sin niveles altos de estudios en una sociedad, que es una cosa, pero también otra cosa sería tener coraje de escribir con tacos en su obra y tener un carácter para asumir todas las críticas tanto buenas como malas. Esto también es una habilidad que tiene que tener méritos ya que todo el mundo es

⁵⁰¹ Barbarismos Lydie Salvayre: Anexo 14 (p.451).
Vulgarismos Lydie Salvayre: Anexo 15 (p.452).
Blasfemias Lydie Salvayre: Anexo 16 (p.453).
Falsos amigos Lydie Salvayre: Anexo 17 (p.453).
Comparación Lydie Salvayre: Anexo 18 (p.453).

capaz de responsabilizarse de sus propios actos y dar la cara cuando hay que hacerlo. Eso demuestra que Lydie maneja muy bien el francés en su nivel tanto bajo como alto. Por lo que, escribiendo francés, se le puede comparar a una niña que no tiene miedo de decirle algo a su madre porque existe una confianza entre ambas. Es entonces exactamente lo que hace Lydie cuando se expresa en su lengua materna. Todo el léxico empleado en su obra nos indica claramente que la escritora saca lo relevante lingüístico en la identidad de lo que es la clase baja y alta en la sociedad francesa. En efecto, ¿qué tipo de lenguaje podemos escuchar de gente que no han estudiado frente a los que tienen una buena educación?

Definitivamente, Michel del Castillo y Lydie Salvayre no adquirieron la lengua de igual manera, puesto que, según la edad de aprendizaje, cada uno de ellos adquirió el idioma “de los demás” de modo distinto. Lydie Salvayre aprendió el francés directamente en la sociedad francesa donde ella nació. Pero Michel del Castillo ya “perteneciendo” a Francia por ser hijo de un francés, primero aprendió francés en España, país de origen de su madre, luego lo siguió aprendiendo en Francia. Sin embargo, ¿basta haber nacido en el territorio francés, o basta ser hijo de un francés para ser considerado hablante competente del francés? Además, existen familias exiliadas en Francia que han dado a luz allí, luego han regresado a España con sus niños, que, además, ya tenían 4 años de edad y estos últimos por haber crecido en el territorio español no saben ni una palabra francesa porque lo han olvidado todo (bilingüismo sustrativo). También se ha observado caso de niños de padre francés o de madre francesa viviendo con su madre española o padre español en España. Esos niños franceses por nacionalidad debido a sus padres, y por no haber vivido con ellos, por no haber nunca estado en Francia, no hablan francés. Otros han crecido con sus dos padres hasta una cierta edad y luego se separaron de uno de ellos por tema de divorcio de los progenitores, o muerte, etc., pero estos niños siguen hablando francés y, además, viajan siempre a Francia para practicar el francés. Asimismo, se ha visto que estos niños no suelen hablar francés con el mismo acento que tiene un niño que desde su nacimiento ha crecido en Francia. Por tanto ¿cuándo deberíamos realmente considerar el francés como una lengua materna o lengua segunda de un niño o de un adolescente?

No obstante, Lydie Salvayre y Michel del Castillo tienen formas diferentes de explicar la guerra civil española y el exilio. Ambos, en su lengua materna, buscan definir los conceptos de identidad de los exiliados, es decir, el vínculo existente de la lengua española dentro de la

lengua francesa. Tratan entonces de buscar la correlación incuestionable entre la lengua materna y la “segunda lengua” que eligieron voluntariamente como lengua de narración. La influencia de la lengua materna en su caso el español y su cultura (por ser descendientes de españoles) ejercen sobre la lengua de escritura una multitud de problemas de identidad que puede encontrar todo escritor bilingüe, ya que en la mayoría del tiempo se los pueden considerar “sin raíces” Por lo que este hecho se puede entender como conflicto lingüístico que se desdobra a través de una búsqueda identitaria especialmente intensa y a la vez peligrosa. Las condiciones y contextos de aprendizaje de una lengua materna y segunda son muy importantes en la obra de los dos escritores puesto que constituyeron la complejidad de aprendizaje de las normativas lingüísticas. Su desarrollo no pudo tener lugar sin el entorno familiar /social o sin la presencia de un docente o de un libro guía, digamos: sin recursos didácticos que ayude a uno a asentar los conocimientos lingüísticos. Así que, sin esos factores, el aprendiz no puede lograr mejores resultados en lo que atañe a la formación socio-lingüística y cultural. Con la clasificación que hacemos entre bilingüe secuencial y simultáneo, no tenemos la pretensión de creer que uno de esos dos escritores es mejor escritor que el otro en francés o español. Simplemente queremos demostrar la importancia de su literatura en el mundo de la educación.

2.3. Importancia del arte literario de los autores en la enseñanza y aprendizaje

Michel del Castillo y Lydie Salvayre son autores franco-hispánicos que han promovido la literatura y gramática francesa a un nivel internacional. A pesar de las críticas que hemos observado, sobre todo en lo que atañe a *Pas Pleurer*, algunas personas piensan que es una obra que no se debería estudiar en los colegios por su número elevado de vulgarismo, barbarismos y por algunas palabras no comprendidas por los estudiantes francófonos. La obra de Michel del Castillo no tiene esta dura crítica ya que en *Tanguy*, aunque encontramos palabras españolas y pocas frases vulgares, el escritor prefiere usar mayoritariamente unas expresiones adecuadas para hablar a sus lectores de su autobiografía. Este hecho no impide que los colegios trabajen con algunos extractos de textos de sus obras.

En efecto, hay personas que se han empeñado en defender la literatura de ambos autores, sobre todo, la de Lydie Salvayre, diciendo que *Pas Pleurer* era la obra adecuada para enseñar a los alumnos ya que les muestra claramente las consecuencias de tener un nivel de estudios

muy bajo en la sociedad. Para evitar pronunciar palabras vulgares, hace falta presentar dicho vocabulario a los aprendices y mostrarles que no son léxicos que deben usar personas educadas. Por tanto, es importante que las identifiquen bien y que las supriman del todo de su repertorio diario.

Asimismo, gracias a esas dos obras, los estudiantes se informan sobre la situación histórica de la guerra civil española y de la experiencia de los republicanos exiliados en Francia. Esas mismas obras permiten a los profesores de programar actividades creativas, en grupos, con el fin de trabajar las competencias lingüísticas:

- Nivel léxico: aprender palabras utilizadas en una región específica, las palabras españolas, o incluso un lenguaje de programación.
- Lexicología: identificar las palabras que cambian de forma y de significado y que son necesarias para designar nuevos inventos, descubrimientos o cambios culturales, estudio de las palabras de una lengua extranjera, su organización y sus significados. Saber, por ejemplo, que habitualmente se considera que el léxico o vocabulario de una lengua está formado por palabras, pero el significado de "palabra" es demasiado vago, incluso, ambiguo para referirse a las unidades de estudio de la lexicología por lo que se suele hablar de unidades léxicas, entidades abstractas cuyo ámbito va más allá de lo que suele considerarse comúnmente palabras.
- Nivel léxico semántico: estudiar el significado de las expresiones del lenguaje, es decir, del significado atribuible a expresiones sintácticamente bien formadas y sobre todo hacer una diferencia entre semántica y lexicografía con el fin de saber que la semántica examina el modo en que los significados se atribuyen a las palabras, sus modificaciones a través del tiempo y aun sus cambios por nuevos significados. Asimismo, saber que la lexicografía es otra parte de la semántica que trata de describir el significado de las palabras de un idioma en un momento dado, y que suele exhibir su resultado en la confección de diccionarios.
- Nivel pragmático: los alumnos deben ser capaces de analizar en las obras de Michel del Castillo y de Lydie Salvayre las características del uso del lenguaje en la interacción (intención de comunicar, motivación del hablante, reacción del interlocutor, etc.). Pero no deben ignorar que la pragmática es la parte de la semiótica que se preocupa de las relaciones entre los signos y las circunstancias de su uso. Se preocupa de saber cómo utilizamos el lenguaje para obtener diversos objetivos en el

mundo que nos rodea. Por lo que utilizamos el lenguaje para informar, prometer, pedir o preguntar, entre otras funciones. Todo ello, deberán ser capaces de identificarlo a partir del arte literario de nuestros autores.

- Nivel morfológico: los aprendices deben observar cómo las palabras se construyen a partir de unas unidades de significado más pequeñas llamadas morfemas, por ejemplo: Rápida + mente = Rápidamente. Por tanto, deben saber gracias a esas obras que la morfología estudia la estructura interna de las palabras para delimitar, definir y clasificar sus unidades, las clases de palabras a las que da lugar (morfología flexiva) y la formación de nuevas palabras (morfología léxica). De manera general, deben llegar a identificar los monemas (signo lingüístico mínimo, dotado de significante y significado). Deben también saber que puede ser parte de una palabra (in-toc-able), o constituir una palabra entera, cuando esta no puede descomponerse (cocodrilo), lexemas, (unidad con significación plena; es decir, designa concepto: nombres, verbos, adverbios, adjetivos). Tradicionalmente, se le llama raíz. Es la forma significativa mínima, es el que le da el significado a la palabra, morfemas unidad de significación gramatical que modifica el significado de los lexemas o los relaciona entre sí: desinencias, prefijos, sufijos, determinantes, preposiciones y conjunciones, como podremos apreciar un poco más adelante en el apartado frañol.

Sin embargo, para demostrar que las obras de nuestros autores son factores de desarrollo educativo en el mundo, tenemos un ejemplo de actividades sobre *Pas Pleurer* de Lydie Salvayre y de Michel del Castillo que el colegio de Lyon en Francia y el Club de los alumnos de la Escuela Oficial de Idiomas de León en España propone a sus alumnos con un fin educativo. Esas actividades, estando en una página web oficial, son visualizadas y trabajadas en varios colegios franceses, españoles, e incluso internacionales.

2.4. Aportación del bilingüismo en la literatura de los autores

Con este estudio comparativo sobre los aspectos gramaticales encontrados en las obras de Lydie Salvayre y de Michel del Castillo, nos damos cuenta de que ambos tienen la capacidad de codificar y decodificar en cualquier grado señales lingüísticas provenientes tanto del francés como del español. Consiguieron, sin embargo, desarrollar un modelo común, aunque,

con una serie de reglas diferenciadas. Además, se sirvieron de la gramática universal, que permitió la madurez de las estructuras laboriosas de su lenguaje ya que los dos adquirieron la segunda lengua antes de los 12 años, edad en la cual el lenguaje alcanza un estado de desarrollo pleno. Este hecho hizo que ellos dominaran sus dos idiomas con un nivel bastante satisfactorio. Con este nivel satisfactorio, lograron disfrutar de los beneficios del bilingüismo a través su arte literario⁵⁰².

2.4.1. Beneficios del bilingüismo o ventajas de llevar dos idiomas en el cerebro

La adquisición de una segunda lengua convierte a un monolingüe en bilingüe. Obviamente, esta adquisición conlleva ventajas en los aprendices, sobre todo cuando el aprendizaje se ha hecho desde la infancia. En efecto, vemos claramente en la obra *Pas Pleurer* esta ventaja que tiene Lydie Salvayre cuando pasa el tiempo corrigiendo los errores lexicales de su madre. Lydie, en la escuela, tuvo tiempo para aprender un buen francés, pero, a pesar de que es francesa, no ignora la gramática española ya que la estudió en casa en presencia de dos buenos maestros: Su padre y su madre. Ella conoce entonces las normas lingüísticas del francés y del español, por lo que se permite decirle a su madre cuál es la pronunciación correcta para que aprenda mejor: “Je lui dis révoltée, ni même serré la main, je me raccorde (moi: je me rappelle)». (Lydie Salvayre)⁵⁰³

Esta ventaja de los bilingües puede ser explicada según la perspectiva de García⁵⁰⁴, ya que piensa que los beneficios que obtiene un niño cuando es bilingüe se organizan en cognitivos y sociales. Dicho eso, el bilingüe se ve como una mentalidad, una personalidad y una entidad escindida ya fuera por causas innatas o por la experiencia, el menor desarrollo intelectual del bilingüe es un hecho asumido por él mismo. Por lo que pensamos que Lydie Salvayre,

⁵⁰² Extracto de texto *Pas Pleurer* de Lydie Salvayre: Anexo 19 (p.453).

Actividades educativas colegio de P. Valdo de Lyon Francia: Anexo 20 (p.454).

Extracto de texto de *Tanguy* de Michel del Castillo (1957): Anexo 21 (p.458).

Actividades asociación de alumnos de la escuela oficial de idiomas León-España: Anexo 22 (p.460).

⁵⁰³ Ibid. 467, p.14. Se lo dije enfadada, ni dándole la mano, me raccorde (yo: lo recuerdo)".

⁵⁰⁴ Ibid. 270, p.94

incluso, Michel del Castillo, son procesadores de información más eficientes que los monolingües. Eso nos lo demuestra el mismísimo Tanguy cuando dice: “J’écrivais déjà dans mon enfance, au camp de Rieucros, près de Mende; mes historiettes eurent même l’honneur d’un affichage au tableau de la baraque numéro 5, celle des espagnols” (Michel del Castillo)⁵⁰⁵.

Sin embargo, ambos pudieron desarrollar las habilidades de comunicar, que convirtieron a la vez en otra de las ventajas sociales puesto que para ellos ser bilingües implica ser más conscientes de todas las culturas con las que entraron en contacto.

Así que, viendo las aportaciones lexicales destacadas en las obras *Pas Pleurer* y *Tanguy*, estamos entonces de acuerdo con Baker⁵⁰⁶, cuando dice que las ventajas del bilingüe se resumen en lo siguiente:

- de entre las ventajas comunicativas: la capacidad de establecer relaciones más sutiles y de mayor calidad con los hablantes de ambas lenguas, así como estrechar lazos con ambas comunidades lingüísticas lo que supone tener acceso a una mayor variedad de personas que el monolingüe. De la mejor comprensión de dos lenguas y por ende de dos culturas, el bilingüe desarrolla una mayor sensibilidad hacia el oyente. Son por tanto más empáticos.
- de entre las ventajas culturales, destacan las pertenencias del bilingüe a dos mundos, a la experiencia de dos culturas. Por esta razón, vemos las aportaciones de ambos autores tanto en la educación literaria francesa como en la española. Lo que les permite participar activamente en ambos universos, mientras que un escritor monolingüe, aunque pueda tener acceso a ambas culturas, las observa desde fuera, lo que conlleva en él una actitud pasiva. El ser bilingüe también tiene ventajas económicas potenciales, como ya se han señalado, puesto que el mercado laboral es cada vez más global, multinacional y el currículum del bilingüe está más adaptado a las nuevas necesidades del mercado de trabajo. Por ejemplo, con la venta de las obras.

⁵⁰⁵ Ibid. 366, p. 9. "Yo ya escribía en mi infancia, en el campamento de Rieucros, cerca de Mende; mis historias incluso tuvieron el honor de ser mostradas en la pizarra del stand 5, precisamente la de los españoles".

⁵⁰⁶ Ibid. 245, p. 6-8

- por último, los beneficios cognitivos van desde un mayor pensamiento creativo a una mayor rapidez en el desarrollo cognitivo y una mayor sensibilidad en la comunicación. A esto, hay que sumar una mayor conciencia del lenguaje y mayor fluidez y flexibilidad de reflexión y de pensamiento. (Michel del Castillo)⁵⁰⁷.

L'amnésie littéraire de Tanguy est, en réalité, une ruse de romancier qui ne possède pas encore les moyens de sa lucidité. Il élude la question de la responsabilité parce qu'il a l'obscur pressentiment que ce sujet-là constitue ce qui deviendra l'un des thèmes essentiels de sa réflexion.

En suma, concluimos que todas estas propuestas de beneficios del bilingüismo alegan tres tipos de razones, según lo indica Siguan⁵⁰⁸:

- la primera es que, al adquirir dos códigos y al pasar con frecuencia de uno a otro, eso aumenta su flexibilidad intelectual.
- la segunda es que al poseer dos códigos distintos para entender una misma realidad aumenta su conciencia metalingüística y su capacidad para profundizar en el conocimiento.
- tercero, la familiaridad con las dos culturas implicadas por las dos lenguas le permite una mayor amplitud de miras y una mayor capacidad de objetivación.

No obstante, es verdad que ser bilingüe conlleva ventajas, pero también desarrolla inconvenientes.

2.4.2. Inconvenientes de llevar dos idiomas

Tradicionalmente se le han venido atribuyendo desventajas al bilingüismo que suelen ser temporales y sobre todo suelen merecer la pena por las ventajas individuales, cognitivas, culturales, intelectuales y económicas que se desprenden del esfuerzo que el bilingüe realiza cuando ya ha adquirido la segunda lengua. Entre los problemas que habitualmente se desprenden del bilingüismo está la cuestión de la identidad del bilingüe que puede causar un

⁵⁰⁷Ibid. 366, p. 13. "La amnesia literaria de Tanguy es, en realidad, una estratagema de novelista que aún no tiene los medios de su lucidez. Elude la cuestión de la responsabilidad porque tiene el vago presentimiento de que este tema constituye lo que se convertirá en uno de los temas esenciales de su reflexión ".

⁵⁰⁸Ibid. 300, p. 122

trastorno o dificultad del lenguaje. Es lo que Baetens⁵⁰⁹ define de anomia, como un sentimiento de desorientación personal, ansiedad y aislamiento social, especialmente presente en los adolescentes bilingües que les lleva a confusión en cuanto a su identidad, es también otro concepto relacionado con las consecuencias adversas del bilingüismo.

En efecto, podemos decir que Michel del Castillo, en un momento dado de su vida, conoció la anomia, ya que fue atrapado en un exilio más "nómada" que "en una puerta abierta hacia la libertad". Esta característica ómnibus presente en la vida de Tanguy desarrolló en él un gran sentimiento de desorientación personal que pudo controlar gracias al amor de los encuentros que hacía a lo largo de su vida miserable. Esta desorientación desorientó también sus habilidades lingüísticas en francés, que, luego, pudo mejorar a sus 18 años cuando volvió a vivir definitivamente en Francia: "Tanguy croyait devenir fou..., Tanguy s'accrochait avec désespoir. (Michel del Castillo, 1957:136). [...] Tanguy écrivait à son père, il voulait écrire en français et fit des fautes d'orthographe". (Michel del Castillo, 1957:262).

Por tanto, la anomia de la que habla Baetens es entonces la imposibilidad de resolver problemas, fruto de los conflictos que pueden surgir de dos lenguas y culturas que está adquiriendo el aprendiz.

Otras desventajas del bilingüismo son las interferencias lingüísticas que los bilingües suelen hacer cuando ya han adquirido la segunda lengua. Sin embargo, el caso de las interferencias entre la primera y la segunda lengua es un fenómeno omnipresente e inevitable cuando se adquiere una nueva lengua. De la generalización de las interferencias en una lengua debido a la situación de inferioridad numérica, social o cultural, de la colectividad puede surgir hasta su desaparición y sustitución por la lengua fuerte mayoritaria; y ante esta situación, la actitud defensiva lleva a producir una nueva lengua, simplificada, llamada pidgin o créole, según indica Siguán⁵¹⁰, pero en el caso del francés y del español, hablaremos del frañol que no es en este caso un pidgin, tampoco un creole, sino la creación de palabras inventadas a partir de las amalgamas del contacto de dos lenguas oficiales: español-francés: « Les plus cruels de tous et les plus infelices [...], la justice immanente n'obédissant pas aux décrets de la justice des hommes"(Lydie Salvayre)⁵¹¹.

⁵⁰⁹Ibid. 273, p. 126

⁵¹⁰Ibid. 300, p. 186

⁵¹¹ Ibid. 467, p. 43. "Los mas cruales de todos y los mas *infelices (frañol)* [...] la justicia inmanente *n'obédissant (frañol)* a los decretos de la justicia de los hombres".

Sin embargo, los inconvenientes, pese a ser pocos, son los más problemáticos puesto que a partir de los errores que realiza el bilingüe le lleva a confrontarse a unas amalgamas lingüísticas al entrar en contacto con los dos códigos lingüísticos. Es en efecto el caso que Lydie Salvayre nos enseña en su obra *Pas Pleurer*, cuando narra la historia de lo ocurrido en la guerra civil española en voz de su madre. Leyendo su obra, nos damos cuenta de que su madre, habiendo aprendido francés siendo adulta, hace parte de los clasificados bilingües tardivo del que habla Baker⁵¹² ya que es capaz de distinguir, entender y intentar hablar como pueda tanto francés como español, pero con dos códigos lingüísticos y normas lingüísticas diferentes, pese a los errores gramaticales debido a las interferencias, interlingua, etc.

Respecto a *Tanguy* de Michel del Castillo, no encontramos mucho vocabulario con unas amalgamas lingüísticas debido a las interferencias de las dos lenguas en contacto. Eso se puede explicar por el hecho de que el escritor aprendió francés desde su infancia y además ha sido siempre rodeado de padres intelectuales que ponían mucho acento sobre la educación de su hijo consiguiendo que escribiera sin hacer demasiados errores gramaticales. Pero de manera general, aunque alguien sea gran escritor, se le puede escapar algunas palabras dominantes de la lengua materna o viceversa puesto que, efectivamente, a los errores de interferencias o interlenguas crean así un código lingüístico propio a él, llamado frañol o ñolfra.

2.5. Síntesis

Focalizamos nuestro trabajo sobre la obra de los autores que vivieron el exilio republicano en Francia. Elegimos sin embargo a Michel del Castillo y a Lydie Salvayre, hijos de republicanos españoles exiliados en Francia y que cuentan sus experiencias de la guerra civil desde dos perspectivas diferentes. Michel del Castillo habla de su experiencia propia en el exilio, sobre todo de los campos de concentración alemanes y españoles donde se sintió totalmente esclavo, mientras que Lydie Salvayre presta voluntariamente su lengua a su madre con el fin de dejar plasmada la memoria de esta última en un libro por temor a que los recuerdos de su progenitora se apaguen ni desaparezcan debido a la enfermedad de Alzheimer que padece.

⁵¹² Ibid. 193.

Sin embargo, de Michel del Castillo retenemos que es un escritor hispano-francés que nació en Madrid el 3 de agosto de 1933. De padre francés, el joven Tanguy se exilió a Francia con su madre durante la guerra civil española en el año 1936. Abandonado por su mujer en los brazos del ejército alemán, él fue conducido a un campo de exterminio nazi en Alemania. Entre 1942 y 1945, fue repatriado a España, donde fue recibido en un centro educativo para luego acabar en un colegio de jesuitas donde se dedicó totalmente al estudio. Volvió a Francia en 1953 y se consagró a la literatura. Así que, con su arte literario, Tanguy consiguió crear una esencia de su propio ser ya que la soledad devolvió sentido a su vida, alimentándose por la lectura. Por tanto, la historia de la guerra civil española en *Tanguy* se volvió difícil cuando su madre y él tuvieron que dejar su país para exiliarse en otros horizontes. Ambos iban a Francia en 1939 esperando entrar en un país de paz y de libertad, no sospecharon la llegada inminente de la Segunda Guerra Mundial. Luego, se dieron cuenta de que Francia no era como ellos lo habían percibido puesto que sintieron grandes dificultades en lo que concierne a la integración. La madre de Tanguy consiguió regresar de nuevo a España mientras que su hijo se quedó abandonado a su propia suerte en una Francia donde ya no tenía ni mamá ni papá para defender y protegerlo.

Pero, a partir de su detención y de su deportación a Alemania en 1942, la guerra se convirtió para él en un cotidiano, por lo que, en su relato, identificamos el testigo de un niño confrontado a la agonía del conflicto. El lector descubre la realidad de los campos, su dureza, y su vergüenza: el hambre, etc. Pero, con el tiempo, su exilio se convirtió en otra cosa puesto que su sufrimiento era la causa del despertar de su consciencia. Así que Tanguy integrado, a pesar de la dificultad del exilio, conservó celosamente la segunda lengua hasta convertirla en su lengua de escritura, precisamente en su lengua del éxito ya que rechazó el español porque fue la lengua con la que fue humiliado, la lengua de la que se sirvieron los franquistas para repudiarlo a él y a su madre. No obstante, el rechazo del castellano fue un hecho sin éxito ya que el autor sigue usando el castellano en su escritura. La doble adquisición de la lengua le convirtió entonces en bilingüe secuencial puesto que se vio expuesto a la lengua segunda de pequeño. En esta perspectiva, Baker⁵¹³ percibió claramente que el bilingüismo infantil secuencial estaba determinado por el aprendizaje de la lengua a una edad temprana ya que efectivamente el niño tiene aprendido y asimilado su lengua materna antes de adquirir otro idioma. Por tanto, leyendo la obra *Tanguy* de Michel del Castillo, nos damos cuenta de que

⁵¹³ Ibid. 193.

las razones políticas y las catástrofes de la guerra y el principio del exilio se dibujaron como causas directas de su elección a la escritura. De este modo, el francés le permitió encontrar su libertad de expresión, de innovar en el ámbito de la creación literaria, incluso, de reconstruir su propia identidad sirviéndose del arte literario.

En lo que atañe a Lydie Salvayre Arjona, retenemos que la escritora es francesa de origen español. Nació en Francia, precisamente en Autainville en el año 1948. Atemorizados por la pérdida de sus vidas, sus padres decidieron exiliarse a Francia en 1939. Allí, conocieron las dificultades que suelen vivir casi todos los refugiados políticos en un país de acogida. Pero gracias a su valentía, lucharon para tener una buena vida y permitir un futuro mejor a sus dos hijas. Por tanto, residiendo en territorio francés, la hija de Montse se interesó por la literatura. Se tituló en letras modernas y luego se especializó también en psiquiatría. Con el conjunto de esas dos carreras importantes, convirtió la literatura en su arma de escritura hasta llegar a convertirse en ganadora del Premio Goncourt 2014.

Sin embargo, respecto a lo histórico, en *Pas Pleurer*, Lydie Salvayre narra los hechos sucedidos entre 1936-1939. Estos hechos son simplemente la experiencia vivida de su familia en la guerra civil española y en el exilio en Francia. El interés por la temática del exilio republicano en la obra de la autora ha ido en aumento en los últimos años. A partir de su narración y gracias a sus personajes, ella permitió que nos sea demostrada la importancia de una lengua materna y lengua segunda en el ámbito comunicativo de los bilingües. Gracias al uso del español y del francés plasmado en sus escritos, pudimos abrir un camino de investigación en lo que atañe a las expresiones literarias del exilio republicano, las problemáticas de la doble cultura, la degradación y reconstrucción a la vez de la identidad y del bilingüismo. Efectivamente, el bilingüismo en *Pas Pleurer* es el factor primordial que abre camino a Lydie Salvayre hacia una escritura única. Esta particularidad es el resultado de una memoria bilingüe que nos hace ver las realidades de habla de una sociedad sumergida en las amalgamas de la adquisición de una lengua madre y segunda lengua. De este desdoblamiento de posición literaria se erige su condición de bilingüe, incluso la de su doble identidad que la convierte en bilingüe simultáneo puesto que desarrolló, desde niña, las dos normativas lingüísticas, es decir, desde los primeros momentos de la realización de su lenguaje y por el hecho que sus padres poseían lenguas maternas distintas.

Asimismo, la aportación del bilingüismo en la literatura de los autores es un factor importante ya que, gracias a nuestro estudio comparativo, nos dimos cuenta de que Lydie Salvayre y Michel del Castillo, ambos, tienen la capacidad de codificar y decodificar en cualquier grado, señales lingüísticas provenientes tanto del francés como del español. Consiguieron, sin embargo, desarrollar un modelo común, aunque con una serie de reglas diferenciadas.

A esas ventajas que adquirieron nuestros escritores, las clasificamos de manera siguiente: individuales, cognitivas, culturales, intelectuales y económicas puesto que se desprenden del esfuerzo que el bilingüe realiza cuando ya ha adquirido la segunda lengua. Junto a las ventajas, están también las desventajas tales que la identidad del bilingüe que puede causar un trastorno o dificultad del lenguaje. Las amalgamas se perciben también como desventajas puesto que el caso de las interferencias entre la primera y las segundas lenguas se percibe como un fenómeno omnipresente e inevitable en la adquisición de la segunda lengua. Sin embargo, los inconvenientes, pese a ser pocos, son los más problemáticos porque a partir de los errores que realiza el bilingüe, él acaba confrontándose con unas amalgamas lingüísticas al entrar en contacto con los dos códigos lingüísticos de las lenguas en contacto. Es, en efecto, el caso que Lydie Salvayre nos enseña en su obra *Pas Pleurer*, cuando narra la historia de lo ocurrido en la guerra civil española en voz de su madre. Respecto a *Tanguy* de Michel del Castillo, queremos dejar bien claro que no encontramos mucho vocabulario, muchas amalgamas lingüísticas porque el escritor usa palabras descodificadas (español) y no léxicos codificados (francés). Pero da igual esta escasez de palabras españolas en su obra, Michel del Castillo nos dejó claro que, voluntariamente, decidió hacer del francés su lengua materna y su lengua de escritura.

Asimismo, Michel del Castillo con su obra *Tanguy* y Lydie Salvayre, con *Pas Pleurer*, nos hicieron ver la integración de sus personajes a partir de la adquisición de la segunda lengua y de la edad de huida en el país de acogida. Además, las características de integración descritas en sus personajes coinciden con las que nos presentó Claudio Bolzman ⁵¹⁴ en la parte teórica:

- **Génesis:** se trata de unos eventos sociológicos cercanos a la historia, que, en un primer lugar, nos permiten analizar el contexto socio-político que define la situación de exilio. En efecto, Tanguy y su madre, Montse, su marido y su hija, Lunita, tuvieron que exiliarse por razones de guerra en búsqueda de una mejor vida.

⁵¹⁴Ibid. 397.

Regulación: este enfoque se describe el modo en el que los actores asumen colectivamente o individualmente su doble condición de exiliados con respecto a la sociedad de origen y de refugiados con respecto a la sociedad de residencia.

Transformaciones: estudiamos y analizamos cómo los modos de regulación se distinguen del nivel sincrónico que se transforman con el paso del tiempo. Habrá que relacionarlos con los cambios socio-políticos que surgen principalmente en la sociedad de origen, pero también en la sociedad de acogida.

No obstante, *Tanguy y Pas Pleurer* nos dejan ver claramente que de los cambios y capacidades experimentadas por sus personajes en el exilio sobresalieron el interés de su:

- Aspecto cognitivo que les permitió adquirir un pensamiento abstracto ayudándoles a cuestionarse sobre sus principios y valores culturales adquiridos en su tierra natal y crear otros nuevos en la tierra de residencia.
- Aspecto emocional con el cual alcanzaron nuevos roles que les empujaron a crear una necesidad de aceptación sumamente fuerte a sí mismo, así como un sentido de vaciedad y frustración por no alcanzar aquella cosa infame que se puede imaginar en momento de fracaso y por pensar haber perdido la identidad que hasta ese momento poseían.
- Aspecto volitivo que les permitió tomar sus propias decisiones y actuar de acuerdo con su parecer a pesar de que a veces tuvieron que depender de algunas decisiones de los adultos que estaban en entonces tiempo en su lado.

A partir de todo lo expuesto, concluimos que Michel del Castillo y Lydie Salvayre, como hijos de exilados políticos, buscaron demostrarnos la necesidad de un nuevo significado de su existencia, puesto que el nuevo concepto del propio Yo y, del sentido de su identidad toma base en la transformación de su ser.

III- MARCO CREATIVO: IMPACTO DEL FRAÑOL EN LOS HABLANTES FRANCO-HISPÁNICOS

Aprender otro idioma no es solamente aprender palabras diferentes para las mismas cosas, sino aprender otra manera de pensar acerca de las cosas.

Flora Lewis⁵¹⁵

A- 3. Hacia un ámbito sociolingüístico

Durante siglos el ser humano se ha visto obligado a desplazarse geográficamente por diferentes motivos, entre los que destacan, como veíamos con anterioridad, las guerras y los problemas económicos, los estudios, exilio voluntario, etc. Estas situaciones de exilio y emigración van acompañadas del deseo de adaptarse al nuevo entorno y lograr comunicarse con los habitantes del país de acogida. De esta necesidad, surgen diferentes lenguas heterogéneas que sirven de ayuda durante el proceso de adaptación. Son muchas las lenguas que se han mezclado de la misma manera que el francés y el español, dando lugar a lenguas francas que sirven de apoyo a los emigrados o exiliados de bajo nivel cultural, como por ejemplo el espanglish, el franglais, el portuñol, etc.

Teniendo en cuenta que esas lenguas en contacto surgen de la necesidad de adaptación y de la comunicación, podemos afirmar que el frañol funciona entonces como una herramienta sociolingüística. Esta disciplina se encarga de examinar la lengua y las variaciones que esta sufre en todos sus niveles (fonético, formal, sintáctico y lexical) y se interesa en la relación que existe entre la lengua oficial y las otras lenguas o los dialectos que se emplean en una

⁵¹⁵ Flora Lewis, *Learning another language is not only: laser engraved on wooden plaque*, review american, 16 de febrero de 1981.

misma sociedad. Engloba, por lo tanto, el funcionamiento de la lengua y el funcionamiento de la sociedad respecto a ella.

Sin embargo, si el frañol forma parte de una estructura sociolingüística, es porque es un código social y cultural que nace del contacto de los emigrantes hispanófonos con los habitantes francófonos. Aquellos que lo utilizan ven el frañol como un escalón que deben subir durante el aprendizaje de la nueva lengua y la adaptación a una cultura diferente a la suya, además de ver reflejada en él su identidad y la situación en la que viven, entre dos culturas y dos lenguas, por lo que J. Luis Loya García⁵¹⁶:

Para el hispano recién llegado, el frañol es un escalón lingüístico y cultural que facilita la transición hacia la cultura de acogida; sin embargo, el frañol es además una estética y un estilo utilizado por los miembros de la cultura hispano-francófona que ya han sido culturizados y viven entre dos culturas y dos lenguas.

Dicho de otro modo, esta lengua híbrida es considerada un “punto de referencia”, ya que se produce por las interferencias entre la lengua de origen y la lengua de destino en el proceso de aprendizaje de un nuevo idioma. En este caso, para un hispanohablante, la lengua de destino va a ser el francés, y el frañol va a aparecer como una construcción lingüística que produce el individuo para facilitar el paso de una lengua a otra; es decir: que es un acto individual que depende del locutor y de su manera de pensar y no de unas normas gramaticales o lexicales fijas, razón por la cual no hay una forma específica de hablarlo.

3.1.1. Origen y definición del frañol o ñolfra

El acrónimo frañol (fragnol en francés) es un *mot-valise* que nace de la combinación de las sílabas francés *fra* y español *ñol* que da nombre a una lengua vehicular empleada por los hispanohablantes en lugares francófonos. El frañol se define entonces como las amalgamas nacidas del contacto de dos lenguas romances: es decir que es un fenómeno lingüístico surgido del contacto entre el español y el francés que, como ya hemos visto, proviene de las

⁵¹⁶ Loya García, Frañol radio: *Un métissage textuel reproductif dans les bordelands sociolinguistiques et culturels hispano-francophones*. Mémoire du Grade. Canada, Département d'Études françaises, Université Concordia, Montréal, 2014, p. 77.

emigraciones y del exilio de los españoles en Francia, pero que ha sido utilizado esencialmente por los emigrantes de un nivel cultural bajo, evidentemente sin buenos conocimientos del francés. Es necesario destacar que, al principio, esta lengua se producía de manera individual, lo cual quiere decir que no existe un tipo único de frañol, puesto que cada persona lo hablaba de la forma que más le convenía. Pero, sí que pueden existir rasgos comunes entre el frañol utilizado por varias personas puesto que este nuevo código lingüístico es un instrumento que se ha empleado para facilitar el trabajo al español exiliado en el territorio francés, y a su vez fue utilizado por estos últimos como una segunda lengua que no se ha acabado de adquirir porque, a pesar de hablarla, no la conocen muy bien. Aquellos que tienen el español como lengua materna y deben comunicarse en francés sin saber hablarlo emplearán palabras y giros lingüísticos que sean más cercanos al español por falta de conocimiento de la lengua de acogida. A su vez, este frañol será “importado” y será partícipe de las conversaciones que tengan dichos hablantes ya sea en francés o en español, según los casos, dando lugar al uso, en primer lugar, de hispanismos y, en segundo lugar, de galicismos. Es por ello por lo que podemos afirmar que el frañol se divide en dos vertientes: una mezcla franco-española (ñolfra) y otra hispano-francesa (frañol) con diferentes procedimientos lingüísticos. Así que, para ilustrarlos, clasificamos y analizamos algunos ejemplos de frañol que podemos encontrar en las obras de Michel del Castillo y Lydie Salvayre ya que parten mucho más de las influencias del francés sobre el español.

En efecto, la dificultad de definir el frañol, al igual que el resto de lenguas vehiculares, viene dada por su doble vertiente. El hecho de emplear este tipo de lenguas como herramientas para facilitar el paso de una lengua a otra acaba influyendo también en la lengua materna de los que las utilizan, dado que la interferencia puede producirse al hablar en ambos idiomas. Es decir, el frañol se manifiesta por un cambio de código realizado de manera inconsciente por el locutor hispanohablante, no solo cuando habla en francés, como es natural, sino también cuando lo hace en español.

Los cambios de código son variados. En su primera vertiente, al hablar en español, se pueden introducir palabras en francés, por ejemplo, al decir: *La mayoría de mujeres trabajaban como femme de ménage*. En esta frase cogimos palabras prestadas del francés que añadimos sin más dentro de una frase con palabras españolas. En la segunda oración: *Tus primos ont grité*, y el niño se despertó: Aquí, en esta frase, ya no tenemos prestamos del léxico francés, sino

amalgamas surgidas por interferencias lingüísticas, que los monolingües caracterizan de errores.

Podemos también encontrar una palabra francesa a la cual se ha dotado de una morfología característica del español, como es el caso de la palabra *porte* que toma la forma españolizada *puerte* (forma diptongada) en la frase: *abrían pequeñas puertas situadas en el último piso.*” Pueden hacerse incluso calcos semánticos y sintácticos: *Fuimos traídos en Francia el 23 de junio del 1939.* De la misma manera, en el caso de estar hablando francés, se utilizan palabras y giros sintácticos pertenecientes al español. Por ejemplo: *Je m’assome à la fenêtre*, vemos la adaptación al francés del verbo español *asomarse*, mientras que en la frase *sonner le timbre* se incluye directamente la palabra española *timbre* en lugar de emplear *sonnette*. Finalmente, si un locutor dice: *Cela sonne bien!*, está haciendo un calco de la expresión española ¡*Suena bien!* Todos estos cambios de código están adaptados al contexto del hablante, a su entorno y a su día a día, es decir, desde una base española (frañol) o desde una base francesa (ñolfra).

Sin embargo, a modo de comparación y sobre todo en el sentido de comprender mejor el proceso de formación del frañol hacemos una pequeña referencia al spanglish, y de acuerdo con López García-Molins: “[...] un mismo hablante puede hablar español neutro (E) en cierto contexto, inglés neutro (I) en otro y spanglish (SP) en un tercero o en los dos anteriores. Esto es posible porque realmente no hay tres lenguas, sino dos. El spanglish es entonces una suma, mejor dicho, una mezcla, pero en ningún caso una combinación”, según estipula López García-Molins⁵¹⁷. Esta teoría es aplicable al frañol, puesto que un mismo hablante puede hablar español, francés o frañol dependiendo del contexto y de los recursos lingüísticos de los que disponga, si bien, normalmente, el frañol tiende a subsanar carencias lingüísticas en la segunda lengua.

Teniendo en cuenta las dos vertientes que producen el contacto del español y el francés, podríamos plantear la posibilidad de nombrarlo a las interferencias que se producen cuando un locutor habla en francés ya que al hablar introduce palabras y giros del español, e “hispanés” (hispanais) o (ñolfra) y cuando el locutor habla español intercalando palabras y estructuras de la lengua francesa (frañol). Sin embargo, de momento parece que es el término “frañol” el que engloba ambas vertientes, aunque, por el momento, ni la Real Academia Española ni la Academia Francesa lo recogen entre sus definiciones. Pero en un trabajo de

⁵¹⁷López García-Molins, *Teoría del Spanglish*, Tirant Humanidades, Valencia, 2015, p.17

investigación futuro nos gustaría demostrar con más detalles y precisiones que el frañol y el ñolfra son, sin lugar a dudas, dos vertientes diferentes. Por tanto, de momento nos limitamos a hablar del frañol.

3.2. Consecuencias de dos lenguas en contacto

En este punto queremos hacer resaltar las consecuencias del contacto de las lenguas y hablar de su impacto respecto al aprendizaje de la lengua segunda en la producción lingüística. La demostración de esta relación se llevó a cabo gracias a los estudios sobre la etapa que precede la producción, es decir, durante el procesamiento del lenguaje, el estudio de las etapas anteriores a la producción lingüística. Todos ellos se han centrados en el nivel de los procesos subyacentes a la adquisición de las lenguas, según indica Ringbom⁵¹⁸. Asimismo, McLaughlin, Rossman y McLeod⁵¹⁹ nos dicen que entre los procesos cognitivos involucrados en el aprendizaje de las lenguas se encuentra la transferencia, la cual se define como la utilización de conocimientos lingüísticos previos para facilitar la comprensión o producción del lenguaje. Por eso, Ringbom⁵²⁰ dice que la influencia de la lengua materna en el aprendizaje de una lengua extranjera está relacionada con la percepción de similitudes entre las dos lenguas, lo que conduce a las amalgamas lingüísticas. Por su parte, Kellerman⁵²¹ estableció dos hipótesis relacionadas con la percepción que tiene el aprendiz de una segunda lengua. En la primera piensa que entre más pequeña sea la distancia percibida por el estudiante entre la lengua materna y la segunda lengua, más relevancia tienen los conocimientos lingüísticos previos. En el segundo, Kellerman⁵²² se basa en la percepción subjetiva que tiene el aprendiz de su propia lengua y dice que si una estructura de la lengua materna se percibe por el nativo-hablante como especial, no frecuente, o de alguna manera excepcional, se reduce la probabilidad de transferencia de la estructura a la lengua segunda. Estos dos postulados nos proporcionan bases importantes para entender la influencia de la lengua materna sobre la lengua segunda, o vice versa, sirviéndonos también del análisis de la interlengua, la interferencia, análisis contrastivo, análisis de los errores etc., que dificultan la comunicación lingüística.

⁵¹⁸ Ringbom, *The role of the first language in foreign language learning*, Multilingual Matters, California, 1987, p.58

⁵¹⁹ McLaughlin, Rossman y McLeod, *Second language learning: an information-processing*, C.N. Candlin, London, 1983, p. 135

⁵²⁰ Ibid. 518, p.50

⁵²¹ Kellerman, "Now you see it, now you don't". En: S. Gass y L. Selinker (eds.) *Language Transfer in Language Learning*, Mass.: Newbury House, Rowley, 1983, p. 114

⁵²² Ibid. 521, p.117

3.2.1. La transferencia lingüística

Se entiende por transferencia lingüística “la influencia que resulta de las similitudes y diferencias entre la lengua meta y cualquier otra lengua previamente (y quizás imperfectamente) adquirida”, según lo dice Tuson, A.⁵²³

El concepto de transferencia empezó a ser objeto de muchos intereses en el campo de la investigación lingüística a finales del siglo XIX, pero se llegará a emplear el término transferencia refiriéndose a este fenómeno lingüístico a mediados del siglo XX. Este interés se debe, sin embargo, a la aplicación de las teorías conductistas al proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras en las décadas de los años 50 y de los 60 del siglo XX ya que estos últimos decían que el aprendizaje era un proceso de imitación de un modelo correcto donde el profesor o el que tiene capacidad de enseñar al otro se podía procurar: el libro de texto, etc., pero con el propósito de adquirir unos hábitos adecuados en la L2. Así, se empieza teniendo muy en cuenta en las investigaciones y libros de texto el papel de la lengua materna en el aprendizaje de una lengua no nativa.

No obstante, investigadores como Gass y Selinker⁵²⁴, en sus trabajos de 1984 y 1992, Odlin⁵²⁵ establecieron dos diferentes tipos de transferencia lingüística: *el préstamo* y *el sustrato*. Según este autor, la transferencia como préstamo hace referencia a la influencia de la (LE) sobre la (LM). En este sentido, mencionamos que el francés como lengua extranjera para algunos españoles en el territorio de acogida influye en las producciones del español que es la (L1), por falta de uso frecuente de la misma. La transferencia como sustrato se refiere a la influencia de la (LM) en el proceso de aprendizaje de una (LE). En esta perspectiva, autores como Galisson y Coste⁵²⁶ distinguen dos tipos de transferencia:

- **La transferencia positiva.** Que se produce cuando la LM, u otra lengua ya adquirida, facilita el aprendizaje de una L2.

En efecto, cuando un individuo aprende una lengua extranjera no puede prescindir de su lengua materna puesto que tiene ya adquiridos en ella una cognición y un conocimiento; así pues, no parte de cero en su proceso de aprendizaje de la lengua meta. Este camino de

⁵²³ Tuson, A, *Las marcas de la oralidad en la escritura, en Signos: Teoría y Práctica de la Educación*, Gijón, 1991.

⁵²⁴ Gass y Selinker, *Language Transfer in Language Learning*, Rowley, Mass, Newbury House, 1983.

⁵²⁵ Odlin, *Language transfer: Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge, UK, Cambridge, 1989.

⁵²⁶ Galisson y Coste, *Le dictionnaire de didactique de langues*, Hachette, Paris, 1976.

conocimiento ya recorrido le dota de un bagaje que le resulta útil en sus producciones en la LE. Este marco es en el que verdaderamente situamos el concepto de transferencia positiva.

Obviamente, toda situación de contacto de lengua implica inevitablemente el cambio constante de un idioma a otro. Es raro no pasar de un sistema lingüístico a otro. Por esta razón, Weinrich⁵²⁷ identificó dos posibilidades de contacto de lenguas. Si consideramos dos lenguas (L1) y (L2), esas posibilidades de contacto pueden ser:

- (L1) es abandonada en favor de (L2): se trata de una sustitución. "strift"
- El uso alternativo de las dos lenguas (L1) y (L2) se conoce como conmutación. "Switch".

En estas situaciones, este proceso conlleva la amalgama entre la (L1) y (L2) puesto que este paso se hace raramente sin interferencia, es decir, sin contaminación de un idioma por otro. Por otra parte, las interferencias pueden tener funciones específicas en la comunicación. Ellas no son enfermedades vergonzosas del bilingüismo, sino que son casi normales, es decir, un paso obligado dentro del ámbito de aprendizaje de una lengua extranjera. El aprendizaje de un idioma extranjero es cumplir con: nuevas reglas fonológicas, sintácticas, morfológicas, lexicales y su enunciación. El aprendiz tenderá a menudo a transponer las reglas del lenguaje materno a la segunda lengua. La interferencia en este caso se presenta como una especie de analogía. Por lo que André Tabouret-Keller⁵²⁸ dice que "Ce terme désigne le processus qui aboutit à la présence dans un système linguistique donné d'unités et souvent le mode d'agencement appartenant à un autre système".

Asimismo, Weinreich⁵²⁹ afirma que, en cualquier situación de contacto entre dos o más lenguas, el locutor debe ceñirse a las normativas de dos o varias lenguas en contextos diferentes. Hablamos entonces de la interferencia de normas de un sistema con las de otro sistema. Como ya sabemos, en toda interferencia, se trata de llevar lo desconocido a lo conocido. Por tanto, la transferencia de la (L1) deja rastro en todos los niveles de la (L2). Así, en el proceso de enseñanza-aprendizaje será necesario atender a las particularidades de la lengua nativa porque cada lengua genera transferencias lingüísticas diferentes y esto conlleva implicaciones didácticas igualmente específicas, como indica Weinrich⁵³⁰.

Sabiendo entonces que la transferencia de la (L1) deja huella en todos los niveles de la (L2), es imprescindible recurrir al proceso de enseñanza-aprendizaje, factor necesario para atender

⁵²⁷ Weinrich, *Manuel des langues de spécialité, Manuals of romance linguistics*, Boston 1989, p.37.

⁵²⁸ André tabouret-Keller, *Plurilinguisme et interférence, en la linguistique, le guide alphabétique*, Denoël, Paris.1969, p.308.

⁵²⁹ Ibid. 527, p. 25

⁵³⁰ Ibid. 527, p. 123.

a las particularidades de la lengua nativa porque cada lengua genera transferencias lingüísticas diferentes y esto conlleva implicaciones didácticas igualmente específicas como lo indica Reyzábal Rodríguez e Hilario Silva⁵³¹.

Debido a las distintas investigaciones relacionadas con la transferencia, se ha puesto de relieve la existencia de una serie de factores que la regulan o la restringen y que son decisivos en los efectos que produce:

Factores internos	Factores externos
edad	contexto
nivel de inter-lengua	presión comunicativa que requiere un uso
percepciones del aprendiz sobre	de la IL (inter-lengua) que el aprendiz no
la distancia lingüística	posee

Con estos factores internos y externos, la transferencia se refleja en el producto, en la producción y en la recepción de aprendizaje basándose sobre los efectos tal que:

- la comisión de errores: muchos de los fallos que comete el aprendiz se explican como un error de transferencia.
- la facilitación: cuando la (L1) está próxima a la (L2), inicialmente la (L1) otorga una ventaja al aprendiz.
- la evitación: el aprendiz evita usar las formas de las que carece en su (L1).
- el abuso: como consecuencia de la evitación, tiende a abusar de aquellas formas en las que se siente más seguro.

No obstante, es imprescindible comprender los factores de aprendizaje de una lengua, ya que son los únicos capaces de orientar a un individuo hasta alcanzar el perfeccionamiento de la lengua. A partir de ahí, los elementos de aprendizaje de la lengua deben interesar considerablemente a los que se mueven en el campo de la escritura o docencia. Desde esta óptica, estipula Santos Gargallo:⁵³²

⁵³¹Ibid. 204, p. 249.

⁵³²Ibid. 195, p.108

A todos los profesores nos interesa profundizarnos en el conocimiento del proceso de aprendizaje, es decir, en los factores psico-afectivos, sociales, educativos ya que este proceso es responsable de orientar la enseñanza y adquirir un mejor resultado agilizando y facilitando el uso de la nueva lengua.

La transferencia negativa. La denominan también interferencia. Se manifiesta cuando el uso de la LM obstaculiza el proceso de aprendizaje de una LE, provocando errores en las producciones de la misma, tanto a nivel del escrito como del oral.

El fenómeno de la transferencia lingüística está entonces caracterizado por factores psicológicos que afectan al sujeto, sea individualmente, sea como miembro de una comunidad determinada, a la hora de aprender una lengua no nativa en un contexto institucional. Por tanto, la transferencia es el aprovechamiento del propio conocimiento del mundo lingüístico como estrategia de compensación de algunas limitaciones en la (LE) puesto que, en realidad, es el término más amplio que se entiende como la base de todo el conocimiento lingüístico. Larsen-Freemann y Long⁵³³, en sus palabras, estipulan que la transferencia lingüística incluye el amplio abanico de los fenómenos que resultan del contacto entre lenguas: la transferencia positiva, la interlengua, la interferencia, los préstamos, la sobreproducción, la sub-producción, la estrategia de inhibición y los aspectos relacionados con la pérdida lingüística. En sus interacciones comunicativas, Kellermann⁵³⁴ estipula que el aprendiente se encuentra, a veces, en situaciones en las que evita relacionar las lenguas ya adquiridas con la lengua objeto de aprendizaje por la improbabilidad de tal acercamiento. Así, evita transferir tal o cual palabra o estructura de la lengua conocida para la formación de hipótesis en la nueva para no cometer errores. A este fenómeno, el autor le denomina *estrategia de inhibición*. Por tanto, la pérdida lingüística se refiere al hecho de que, en una situación de bilingüismo, el individuo ve reducida la competencia o el control que tenía de una determinada lengua, por falta de uso o de contacto, al adquirir otra nueva. En una situación parecida, suele producirse el fenómeno de retroactividad de la transferencia en las producciones de la lengua adquirida anteriormente; la transferencia ya no se hace de la (LM) a la (LE), sino a la inversa. Por todas estas razones, varios investigadores hacen una categorización en el proceso de la transferencia, incluso, en el propio fenómeno de transferencia lingüística.

⁵³³ Larsen-Freemann y Long, *An introduction to second language research*, SAGE, London 1991, pp. 141-165

⁵³⁴ Ibid. 521, pp. 345-353.

3.2.2. La Interlengua

Haciendo un breve recorrido histórico de la evolución del concepto de interlengua, se debe saber que Corder S. Pit.⁵³⁵ fue el primer investigador en afirmar que el aprendizaje de una lengua extranjera no era un proceso de formación de hábitos, como sostenía el modelo conductista, sino que era más bien una actividad creativa: el aprendiente formula hipótesis porque está programado para eso. Así que para proponer la existencia en la mente de una estructura que permite la adquisición de la lengua materna y otra que se activa cuando el aprendiz está aprendiendo una L2, Selinker⁵³⁶ introdujo el término interlengua, basándose también en las ideas de Chomsky⁵³⁷. En su uso del término “interlengua” Selinker⁵³⁸ quiere designar el sistema lingüístico de un hablante no nativo que es diferente del sistema de un hablante nativo. La interlengua no es para él ni la (LM) ni la (L2), y tampoco es una mezcla de las dos lenguas, sino lo que sucede en la mente de una persona cuando está aprendiendo una lengua extranjera. Santos Gargallo⁵³⁹ la define entonces como “el sistema lingüístico del hablante no nativo en una determinada etapa del proceso de aprendizaje, el cual se construye de forma procesual, creativa y es observable en la actuación lingüística”.

Asimismo, Baralo⁵⁴⁰ estima que tres procesos básicos intervienen en la construcción del conocimiento lingüístico: a) *el input*, toda la información que recibe el aprendiente del exterior durante su proceso de aprendizaje, b) *el intake*, la porción de información que es capaz de comprender y guardar en su memoria, y c) *el output*, la producción de la lengua meta. Así que, la lengua materna (LM) sería uno de los factores más influyente a la hora de cometer errores, puesto que, de manera inconsciente, influye sobre la lengua segunda (L2) debido a las interferencias que produce.

⁵³⁵ Corder S. Pit., *Error analysis, Interlanguage and Second Language Acquisition*, Theoretical, Paks Symposium, Stuttgart, 1971, p.128

⁵³⁶ Ibid. 524, p.21

⁵³⁷ Ibid. 110.

⁵³⁸ Ibid. 524, p.21

⁵³⁹ Ibid. 539, p.393

⁵⁴⁰ Baralo, *La adquisición del español como lengua extranjera*, la muralla, Madrid.2004, p.369

3.2.3. La Interferencia

Respecto a la interferencia, Santos, Gargallo⁵⁴¹ nos dice que “es el fenómeno que se produce cuando un individuo utiliza en una lengua meta un rasgo fonético, léxico, morfológico o sintáctico característico de su lengua nativa (LI)”. Cuando se habla del aprendizaje de una lengua segunda, se hace referencia a la inserción de un sujeto en un medio lingüístico que le proporcionará los medios para la comunicación en la lengua objetivo. De este modo, se hace referencia entonces al proceso de asimilación del sujeto de un nuevo sistema lingüístico y, con él, de un nuevo sistema de comunicación. Pero, para lograr este proceso, hace falta el análisis de los errores frecuentes de los estudiantes en la lengua segunda en uso, es decir, estudiar específicamente la tipificación de los errores, sus frecuencias y sus causas, para establecer el estado de aprendizaje en los diversos niveles lingüísticos, fonético/fonológico, morfológico, sintáctico, semántico, léxico, y así poder intervenirlos. En estos términos, la interferencia lingüista se percibe, sin embargo, como el error más común, por lo que Thiemer⁵⁴² la clasifica en interna y externa. En efecto, la primera abarca las alteraciones estructurales y morfológicas dentro del mismo sistema lingüístico del idioma, como por ejemplo las flexiones en español “andó” (tercera persona del singular del verbo andar en pretérito), “cabo” “sabo” (primera persona del singular de haber y saber en presente, respectivamente), por procedimientos lógicos de conformación sintáctica de la norma. La segunda estudia la influencia de estructuras conocidas en otros idiomas, ya que, durante el proceso de aprendizaje de una nueva lengua, el aprendiz se expone a un conflicto permanente entre normas y costumbres adquiridas en su lengua materna, y las estructuras de la lengua extranjera que está aprendiendo. Sin embargo, el fenómeno de transferencia negativa ha despertado mucho más interés que el de transferencia positiva. A partir de las definiciones de investigadores tales como Martinet André⁵⁴³ y Halliday *et al.*⁵⁴⁴, el autor M. Van Overbeke⁵⁴⁵ hace una síntesis de la concepción de la noción de interferencia en el proceso de aprendizaje de una LE como:

“(…) tout usage d’une langue déterminée portant, à un quelconque degré, des traces provenant d’une langue différente, et qui vont à l’encontre des normes en vigueur dans la

⁵⁴¹ Santos, Gargallo, *Análisis contrastivo de errores e Interlengua*, Síntesis, Madrid, 1993, p.27

⁵⁴² Thiemer, *La interferencia interna - fuente de error en el aprendizaje del idioma*, M. Horányi (ed.), *Actas del Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español*, Akadémiai, Budapest, 1980, p.47.

⁵⁴³ Ibid. 216.

⁵⁴⁴ Halliday *et al.*, *The Linguistic Sciences and Language Teaching*, Longmans Green and co ltd, London, 1964.

⁵⁴⁵ M. Van Overbeke, *Mécanismes de l’interférence linguistique*, Fragua, Madrid, 1976, p.110

communauté concernée”. En su intento de definición, pone de relieve la complejidad de la transferencia negativa y apunta que es un fenómeno que se manifiesta a través de diversos aspectos que se estructuran en diez distinciones binarias que son:

- 1- Interferencia como proceso / Interferencia como resultado
- 2- Interferencia proactiva / Interferencia retroactiva.
- 3- Interferencia que afecta al código lingüístico / Interferencia que afecta a los comportamientos sociolingüísticos.
- 4- Interferencia de formas libres / Interferencias de formas obligatorias.
- 5- Interferencia segmental (fonemas, monemas, palabras) / Interferencia supra segmental (rasgos prosódicos, entonación, etc.).
- 6- Interferencia de la primera articulación (monemas o unidades con forma fónica y significado) / Interferencia de la segunda articulación (fonemas).
- 7- Interferencia gramatical / Interferencia léxica.
- 8- Interferencia morfológica / Interferencia semántica.
- 9- Interferencia interlingüística / Interferencia intralingüística (aplicaciones analógicas de una lengua que provienen de otra lengua diferente).
- 10- Interferencia denotativa / Interferencia connotativa.

En efecto, el autor estipula que el fenómeno de la interferencia es tan complejo que no se pueden abarcar todos sus aspectos en las distinciones arriba mencionadas. Estas diez distinciones binarias no son más que un intento de profundización en el significado de algunas de las denominaciones anteriormente propuestas. Pero resulta difícil identificar el origen de todas las interferencias, por ello, se hace imposible una clasificación exhaustiva de las diferentes distinciones. Algunas de estas interferencias, tanto denotativas como connotativas, se pueden atribuir a la influencia de la (LM) o pueden ser el resultado de un rasgo característico de expresión del individuo.

En el campo de la Pedagogía Cognitiva, la transferencia negativa se concibe bajo la perspectiva de interferencia como proceso y se explica mediante la hipótesis de la ignorancia.

Según Newmark y Reibel⁵⁴⁶, esta hipótesis radica en que el aprendiz, en una situación determinada de comunicación, recurre a cualquier medio a su alcance, incluso su (LM), cuando no sabe cómo decir o interpretar algo en la lengua objeto de aprendizaje.

James⁵⁴⁷ afirma que la ignorancia es una condición previa a la interferencia, es decir, el aprendiz no hace referencia a su (LM) y el conocimiento del que dispone en ella si no es por carencia en la lengua meta. Este autor tiene una concepción amplia del fenómeno de la interferencia; según apunta, además de ser un incorrecto traspaso de formas de la (LM) a formas de la (LE) no correspondientes, la interferencia sería también un obstáculo general en el aprendizaje, especialmente en aquellas lenguas que no son próximas y que, por consiguiente, no tienen relaciones de similitud con la (LM) del individuo.

Respeto al autor Weinreich⁵⁴⁸, él concibe la interferencia como la reorganización de modelos que resulta de la introducción de elementos foráneos en los ámbitos más estructurados de la lengua, como el grueso del sistema fonético, una gran parte de la morfología y la sintaxis y algunas áreas del vocabulario.

Por su parte, Laufer-Dvorkin⁵⁴⁹ establece dos tipos de interferencia: la interferencia directa, que se determina por los errores que reflejan las estructuras de la (LM), y la interferencia indirecta, que se manifiesta por errores no procedentes de la (LM), sino aquellos que comete el aprendiz por la diferencia global entre la (LM) y la (LE).

La interferencia, por ser un aspecto del fenómeno de la transferencia, produce también efectos en la comunicación que realiza el aprendiz. En esta perspectiva, Odlin⁵⁵⁰ apunta que, en la LE, la actuación *performance* del aprendiz difiere de la de los nativos de dicha lengua. En el discurso, estas diferencias de actuación se manifiestan bajo diversas formas que son la subproducción, la sobreproducción, los malentendidos y los errores.

- 1- La subproducción *underproduction*. Se manifiesta por el hecho de que los aprendientes de una (LE) no producen, en sus comunicaciones, ejemplos de determinadas estructuras de la lengua meta. En sus producciones, tanto escritas como

⁵⁴⁶ Newmark y Reibel, *Necessity and sufficiency in language learning*, IRAL, New-York, 1968.

⁵⁴⁷ James, *Pidginization and Creolization of Languages*, Cambridge University Press, 1977, p.152

⁵⁴⁸ Ibid. 221, p.1

⁵⁴⁹ Laufer-Dvorkin, *Language in performance: similar lexical forms in interlanguage*, Gunter narr Verlag Tübingen 1991.

⁵⁵⁰ Ibid. 525.

orales, raras veces recurren a estas estructuras que consideran problemáticas. La subproducción se evidencia por la distancia entre dos lenguas y se concretiza a través de la estrategia de inhibición o evitación. En esta estrategia, el individuo evita utilizar las estructuras que son muy diferentes al pasar de su lengua a la lengua objeto de aprendizaje.

- 2- La superproducción. En la mayoría de los casos, se presenta como consecuencia de la subproducción. En sus esfuerzos por evitar las estructuras complejas, el aprendiente cae en la producción exagerada de oraciones simples. La superproducción se justifica también por los comportamientos verbales adquiridos por el individuo en su lengua propia.
- 3- Malentendidos. Son errores de interpretación. A veces, la estructura de la (LM) influye en la interpretación de los mensajes de la (LE). Otras veces, los malentendidos se deben a la mala percepción o mala distinción de los sonidos ya que los fonemas de la lengua meta se categorizan en función de los de la lengua propia. Otra causa de malentendidos es el orden de las estructuras o de los sintagmas; muchas veces, este orden difiere al pasar de la (LM) a la (LE), lo que lleva al individuo a hacer falsas interpretaciones. Además, existen elementos culturales o lingüísticos típicos de una comunidad determinada y que son intransferibles a otra lengua. En este caso, el aprendiz que les quiere transferir en sus producciones en la LE se ve obligado hacer interpretaciones en las que se pierde o desvía de las normas lingüísticas de la lengua meta. Por lo que Galisson⁵⁵¹ afirma en sus trabajos que : *Ce qui manque prioritairement aux étrangers désireux de communiquer, c'est, en plus de la langue, la culture partagée des natifs. Cette culture qui, même s'ils l'ignorent, gouverne la plupart de leurs attitudes, de leurs comportements, de leurs représentations, et des coutumes auxquelles ils obéissent. Attitudes, comportements, représentations, coutumes dont les étrangers saisissent mal les mécanismes s'ils ne les réfèrent qu'à leur propre culture.*
- 4- Errores. Existen tres tipos de errores que suelen cometer los aprendices en sus producciones, tanto orales como escritas, en LE: las sustituciones, los calcos y las hipercorrecciones.

⁵⁵¹ Galisson, *De la langue à la culture par les mots*, Clé Internationale, Paris, 1991, p.116

- Las sustituciones. Se refiere al uso de formas de la LM en los enunciados de la LE. Cuando un aprendiz ignora una palabra del vocabulario de la lengua objeto de aprendizaje, la sustituye por la de su lengua propia.
- Los calcos. Por calcos, Odlin⁵⁵² alude a aquellos errores que reflejan muy claramente las estructuras de la lengua propia. En el caso de la sustitución y de los calcos, otros investigadores, tales como García Fernández⁵⁵³, prefieren hablar de préstamos, aludiendo a los errores que se cometen en las producciones de LE por influencia de la LM. Extienden también esta denominación a las creaciones morfológicas, sintácticas y semánticas que hacen los aprendices en la LE, partiendo de la LM.
- Las hipercorrecciones. En las producciones de LE, son frecuentes las alteraciones de estructuras, las redundancias y los errores fonéticos. Se trata de un intento de corrección excesiva para tratar de erradicar la influencia de la LM o dar la estructura formalmente perfecta. Las hipercorrecciones suelen manifestarse en los discursos de los individuos que no se sienten seguros en la LE.

Sin embargo, retenemos que los diferentes tipos de interferencias lexicales son los responsables del nacimiento de nuevas palabras híbridas del español y del francés. Se piensa que el desarrollo de esas influencias lingüísticas conlleva el nacimiento del frañol o del (ñolfra). Por lo que es imprescindible que veamos las tipologías de esas interferencias responsables de las amalgamas lingüísticas y que a su vez son responsables de la creación de un nuevo código lingüístico. Se trata entonces de:

a) Las interferencias fonéticas y tipos

En el lenguaje oral, las interferencias fonéticas tienen lugar cuando un locutor bilingüe percibe y produce los sonidos de una lengua (la lengua segunda en términos de su lengua primera). Así que ella afecta a las unidades y las estructuras de entonación de ritmo de articulación etc. Esos factores a primera vista no suelen estar incluidos en el texto escrito. Muchos de ellos perciben los sonidos del francés a través del sistema fonético del español. Eso ocurre cuando algunos juegos de palabras están favorecidos por las diferencias fonéticas entre ambas lenguas.

⁵⁵²Ibid. 525.

⁵⁵³ García Fernández, *Revista Española de lingüística*, volúmenes 37-38, sociedad española de lingüística, Gredos, 2007, pp.22-99.

b) Las interferencias lexicales

Las interferencias lexicales son las más frecuentes numéricamente y las más fácilmente recuperables. En el mundo del bilingüe, el locutor elige una lengua base y esta última presenta la estructura gramatical de las proposiciones, en particular todos los morfemas gramaticales y luego, la elección de los elementos de la lengua se hace esencialmente debido a la necesidad de orden lexical. Así que la coherencia del discurso bilingüe dependería entonces de la congruencia entre la organización de la gramática de la lengua de base y de las propiedades semánticas de las unidades o de las secuencias lexicales pertenecientes a la lengua de uso. El sentido y las modalidades de las interferencias cambian según que la lengua de base sea española o francesa.

c) Convergencias

Las convergencias son influencias del castellano sobre el francés sin que se produzca ninguna transgresión en ninguno de los elementos del sistema de la lengua receptora (fonética, morfosintaxis, semántica).

Ej.: se decía adiós en vez de *aurevoir*, al despedirse de un amigo. Esto demuestra que, en muchos casos, los españoles usaron el francés por comodidad. Además, uno de los fenómenos que se producen en el bilingüismo es el intercambio de códigos, es decir: la utilización de estructuras o palabras de dos lenguas en un solo discurso, en una misma frase. Estos ejemplos lo confirman: «Me pidieron que hablara con el chef de l'usine» (con el jefe de la fábrica): español - francés.

« ¿Maman, peux-tu cuisiner un peu de tortilla pour ce soir? » (*Omelette*) francés.

No obstante, las causas del intercambio de códigos lexicales son muy variadas: el hablante bilingüe siempre se expresa en una lengua y, en un momento, utiliza la otra porque le falta una palabra o una expresión que conoce mejor en esa otra lengua.

Por lo que, en estos casos vistos, el contacto del español y el francés guarda una estrecha relación con el bilingüismo, aunque ofrece característica distinta y afecta a áreas individuales y sociales.

Hubo escritores exiliados que conocieron las dos lenguas por igual, y escritores que conocieron mejor el castellano que el francés, algunos de los cuales escribían en español y

luego hacían la traducción ellos mismos o recurrían a una persona más competente para hacer la traducción al francés. Así que sabiendo todo lo expuesto, es imprescindible decir que el contacto lingual que da lugar al bilingüismo, es una realidad que se impone al individuo. En la gran mayoría de los países, se habla por lo menos más de una lengua. Así, desde sus primeros pasos en el proceso de adquisición de la lengua materna, el individuo se enfrenta a otra u otras lenguas mediante las que tiene que relacionarse con su entorno. Este contexto macro-social hace de él un bilingüe (caso de los republicanos españoles residiendo en el territorio francés). Ahora bien, después de haber visto las amalgamas que nacen del contacto de dos lenguas: español-francés, es necesario un procedimiento de análisis contrastivo si queremos identificar adecuadamente y entender el fenómeno de los errores, incluso ser capaces a partir de estos errores crear nuevas lenguas.

3.3. Análisis contrastivo

El inicio de esta teoría se apoya en el estructuralismo de Bloomfield L.,⁵⁵⁴ basado en sus comparaciones estructurales de las lenguas. Tan duras fueron las críticas al estructuralismo que llevaron el análisis de errores al generativismo. Con este hecho, los estudios empezaron a centrarse únicamente en la estructura profunda. Desde allí, se aplicó un modelo psicolingüístico en el que se enfatizaba la acción del aprendiente sirviéndose de la gramática y de la pragmática. La Lingüística Contrastiva compara dos o más sistemas lingüísticos para determinar y describir sus diferencias y similitudes. Tiene como objetivo la gramática contrastiva predecir las estructuras de la segunda lengua que presenta más dificultades y saber la naturaleza y gravedad de estas en el proceso de aprendizaje de una persona.

Cabe señalar que, durante la Segunda Guerra Mundial y la Guerra Fría, la demanda de enseñanza de lenguas extranjeras aumentó debido al número elevado de exiliados en los países de acogida. Este hecho causó, sin embargo, la aparición de nuevos métodos y materiales destinados a satisfacer las necesidades. Tras el paso del tiempo, muchos autores llevaron a cabo una comparación sistemática de la lengua nativa de los aprendices con su segunda lengua para buscar similitudes y diferencias que ayuden a identificarlas del aprendizaje.

⁵⁵⁴Ibid. 220, p.34.

3.3.1. Análisis de los errores

Según Santos Gargallo⁵⁵⁵, los errores son “desviaciones de la norma de la lengua meta”. Esos errores, que la autora describe como “comportamientos no deseables e involuntarios, aunque no siempre inconscientes”, forman parte de la interlengua del hablante no nativo. Los errores son considerados inevitables, puesto que forman parte de un proceso activo en el cual el hablante formula hipótesis que comprueba o refuta. También son necesarios porque indican el proceso de aprendizaje que se está realizando. Corder⁵⁵⁶ produjo una revalorización del concepto de error y Santos Gargallo⁵⁵⁷ hizo una distinción entre falta y error. La falta es una equivocación producida por cansancio, nervios, etc. y el error es un fallo que se comete porque no se han dominado las reglas de la (L2).

Pero Corder considera los errores importantes desde tres puntos de vista: primero para el profesor, porque le orienta sobre lo que tiene que enseñar; segundo para el investigador, porque le aporta información sobre el proceso de aprendizaje; y finalmente para el aprendiz, porque puede contrastar hipótesis sobre el funcionamiento de la lengua que aprende.

- Según el criterio lingüístico, los errores pueden ser de adición, de omisión, de selección falsa (confusión de elementos de una misma categoría), de colocación falsa (orden sintagmático incorrecto) y de yuxtaposición (unión de dos términos o frases sin tener en cuenta los nexos).
- Según el criterio etiológico, se distinguen los errores inter-lingüísticos (por interferencia de la (L1) y otras lenguas conocidas por el aprendiente), de los errores intralingüísticos (que se cometen independientemente de la (L1), por una incomprensión de las reglas en la (L2), la imitación de frases hechas, repeticiones, usos de las formas más usuales, etc.)
- Según el criterio-pedagógico, *se permite hacer la distinción entre los errores transitorios (errores que se superarán con el tiempo) y los errores permanentes o fosilizados. El concepto de fosilización entra en consideración una vez que el aprendiente ha llegado a un nivel intermedio o avanzado de su aprendizaje de la (L2) y que no ha asimilado las reglas gramaticales, cometiendo los mismos errores que antes.*

⁵⁵⁵ Ibid. 539, p.49

⁵⁵⁶ Corder, 1971, p.125

⁵⁵⁷ Ibid. 539, p.57

B – 3. PLASMACIÓN DEL FRAÑOL EN LAS OBRAS DE LYDIE SALVAYRE Y MICHEL DEL CASTILLO.

3.1. Nacimiento del frañol /ñolfra

Habiendo explicado detenidamente el concepto de lenguas materna y segunda, lenguas en contacto y los elementos que constituyen la transferencia, interlengua, interferencia, etc., nos dimos cuenta de que los errores que se producían a partir de las amalgamas lingüísticas, al entrar el francés y el español en contacto, permitieron a los hablantes franco-hispánicos crear un código lingüístico propio a ellos llamado frañol, con el fin de comunicar de manera más fácil y eficaz en la tierra de los demás. Para ellos, el aprendizaje de la lengua segunda les permitió relacionarse con su entorno y familiarizarse con los suyos convirtiéndose, dependiendo del nivel educativo y de la edad de partida en el exilio de cada uno ellos, en distintas tipologías de bilingüe: *temprano o simultáneo, tardío, sucesivo, coordinado, completo, igualitario y aditivo; coordinado, incompleto, igualitario y aditivo; coordinado, incompleto, desigual y sustractivo; coordinado, semilingüismo, desigual y sustractivo; compuesto, completo, igualitario y aditivo; compuesto, incompleto, igualitario y aditivo, compuesto, incompleto, desigual y sustractivo, compuesto, semilingüismo, desigual y sustractivo.*

Asimismo, pudimos observar que el contexto social del exilio juega un rol decisivo en la construcción de la competencia bilingüe. Por lo que Baker⁵⁵⁸ piensa que la definición de bilingüismo depende del propósito de su definición, y, en consecuencia, la clasificación de una persona como bilingüe depende del propósito de la misma ya que todos los términos relacionados con el bilingüismo son problemáticos porque suelen suscitar comparaciones y de ahí imprecisiones responsables de los abundantes puntos de referencia implicados. Por ese motivo, totalmente de acuerdo estamos con Mackey⁵⁵⁹ cuando dice:

“si se quiere estudiar el fenómeno del bilingüismo, se habrá de considerar como un fenómeno relativo, huyendo de generalidades que reducen el término al dominio igual de dos lenguas, evitando los conceptos absolutos y reconociéndolo como un conjunto de características ligadas las unas a las otras, presentando variaciones de grado”.

⁵⁵⁸ Ibid. 193, p.34

⁵⁵⁹ Mackey, *Kierkegaard and the Problem of Existential Philosophy I-II*. The Review of Metaphysics, 1956, p.1.

Sin embargo, sabiendo que los únicos capacitados en descodificar el habla frañol son los bilingües español y francés, confirmamos entonces que este código lingüístico, a pesar de no tener una lexicografía adecuadamente estudiada, permite a los habitantes de toda una población comunicarse entre ellos sin que un monolingüe francés pueda descodificar como es debido el significado de su conversación. Este hecho demuestra entonces que estos hablantes no solo son considerados bilingües sino plurilingües. Es cierto que, para un lingüista, una lengua sin normas lingüísticas respetadas no puede ser clasificada como lengua. Estamos de acuerdo, pero en el momento en el que este código lingüístico permite a varias personas hablar sin ser descodificados por los demás, lo consideramos como una “lengua comunicativa propia a ellos”.

3.2. Frañol en Michel del Castillo

Cabe señalar que Michel del Castillo no desarrolla mucho el frañol o el ñolfra. A pesar de algunas palabras sueltas del español, el escritor no hace fusionar los códigos lingüísticos del francés y del español en uno. Sin embargo, él desarrolla mucho más el translingüismo porque el léxico español le ayuda a expresar mejor sus sentimientos que no quiere pronunciar sirviéndose de palabras en francés. Por tanto, opta por prestar léxicos sueltos del castellano y del francés que mezcla en una oración sin necesidad de obtener un resultado híbrido. Sin embargo, estamos frente a un tipo de frañol, puesto que dos idiomas están puestos en una única frase, y logran tener significado, debido al hecho de que los bilingües tienen capacidades y habilidades de descodificarlas, entenderlas y explicar su significado, mientras que el monolingüe se verá perdido por la simple razón que solo podrá describir un solo código comunicativo.

Asimismo, vemos imprescindible precisar que el escritor suele no traducirse cuando usa las terminologías españolas. Pensamos, en efecto, que este hecho es debido a que para él no existen palabras en francés capaces de reemplazar el sentido profundo que da a esos léxicos españoles, a pesar de que el francés sea su única lengua de escritura.

Definitivamente, el español y el francés son en realidad dos lenguas que provocan el desgarramiento real de las dos mitades de su ser, una identidad problemática muy pronto como una discordia lingüística. Por tanto, atado a España por nacimiento, Michel del Castillo

no lo está a través de la lengua. Las palabras españolas aparecen poco en sus escritos. Salen a la superficie únicamente cuando no son más traducibles y cuando se convierten en palabras claves para definir la esencia española la más profunda. No es gracias a los recuerdos de una memoria biológica y personal que Michel del Castillo es bilingüe, sino por una memoria que le conecta a algunos orígenes más lejanos y decisivos. Como ya sabemos, en su obra identificamos pocas palabras españolas que comparten páginas con palabras pasadas de toda la historia de su marcha en el exilio y de su experiencia en la vida.

Sin embargo, el autor emplea palabras que corresponden a las realidades culturales e históricas donde se identifican unas marcas profundamente arraigadas en el carácter hispánico y difícilmente traducibles. Por ejemplo: señorito, corrida, tercios, etc. Esto deja bien claro que no consideró el español como lengua viva con la cual podía comunicar sin problema ninguno, pero, con ella, observa y maneja una naturaleza muerta, cortada de todo contexto. Así que, el trauma lingüístico en Michel del Castillo se cava más en el sentido que a él, le interesa manejar pocas palabras españolas y no frases. Si se siente atraído por la lengua “madrasta” es simplemente por el uso de sus preciosos términos que le demuestran el carácter de su raza, la herencia escondida de sus venas. A pesar de que afirme que no pertenece a España, su filiación es más sutil, más profunda, y esas palabras que han constituido la especificidad de su raza se lo demuestran a él mismo, por lo que substituyó la noción de tierra y de lengua por la de cultura y raza.

Da igual sus intentos de usar el castellano en sus narraciones, el autor considera el francés como su lengua materna que él mismo eligió con el fin de reemplazar al español, la lengua de la humiliación.

“Je découvris la double imposture de mon enfance, ravagée par la guerre mais, plus encore, trahie par la langue maternelle” (Michel del Castillo)⁵⁶⁰.

⁵⁶⁰ Ibid. 366, p.22. "Descubrí la doble impostura de mi infancia, devastada por la guerra, pero, aún más, traicionada por la lengua materna".

3.3. Formación de palabras

La formación de palabras frañol en *Tanguy*⁵⁶¹ se hace de dos formas.

- 1- Usa palabras españolas y francesas sueltas dentro de una misma frase, sin fusionarlas. En esta posición, los bilingües identifican los códigos lingüísticos del francés y del español y, además, son capaces de traducirlos sin complicación, puesto que conocen las normas gramaticales y el funcionamiento de ambas lenguas; lo que, en efecto, sería imposible para los monolingües ya que conocen únicamente las normativas gramaticales de una lengua.
- 2- Usa palabras cultas con orígenes latinos que tienen casi la misma forma lexical que en español. Este tipo de palabras que suenan igual que el francés puede ser considerado frañol por una persona que no tiene adquirido suficiente léxico que le permite reconocer el sinónimo de su palabra usada en el otro idioma:

Ejemplo infinitivo francés de resignée = abandonner, renoncer.

Ejemplo infinitivo español de resignada =abandonar, renunciar.

3.4. El Frañol en Lydie Salvayre

Lydie, en su obra reescribe fielmente la lengua mixta que usa su madre Montse. Esta lengua desconocida promovió un código lingüístico común entre madre e hija, incluso entre todos los habitantes españoles que residían en el mismo entorno que ellas. El contacto de la lengua de origen (el castellano) y la lengua prestada (el francés) interfirió mutuamente sobre cada una, produciendo un nuevo arte literario llamado frañol (poco estudiado todavía). En el corpus de su obra, la Premio Goncourt usa siempre una narración en tercera persona encarnando así la voz de su madre y la de otros personajes descritos en la novela. Suele hacer un paralelismo entre el “Yo” narrativo (primera persona del singular) que representa a sí misma y “ella”, (tercera persona del singular) refiriéndose a Montse. Este vaivén entre los pronombres personales sujetos nos justifica la característica omnisciente de la narradora. Ella cuenta desde fuera lo sucedido en la vida de su madre mediante la perspectiva de un narrador sabelotodo.

⁵⁶¹ Cuadro formación de palabras en Tanguy: Anexo 23 (p.461).

A su vez, ella demuestra saber tanto las acciones como los sentimientos, las sensaciones y pensamiento de su madre, incluso de todos sus personajes. Cuando habla en primera persona permite que el lector vea la historia y al resto de los personajes desde el punto de vista de uno de los actores participantes de la misma, lo que incluye sus opiniones, pensamientos y sentimientos. En partes de la historia, Lydie se refiere a información que otros le han dicho (su madre) o sobre lo que ha leído y, gracias a ello, consiguió crear su propio punto de vista (*j'écoute ma mère et je lis les Grands Cimetières sous la lune... J'y consacre... je n'avais jamais eu... J'ai le sentiment que ... que j'avais relégués...j'écris...Je n'avais ressenti une telle intimation... Je crois d'autres équivalents... Je suis d'autant ...*, Lydie Salvayre⁵⁶². J'ai donc pu reconstituer, de la manière la plus précise possible, l'enchaînement des faits qui conduisirent à cette guerre que Bernanos et ma mère vécurent donc simultanément), Lydie Salvayre⁵⁶³. Hace un buen uso de los tiempos verbales siguientes: Presente del indicativo, el pasado compuesto, el pretérito, el imperfecto.

En la estructura de su obra encontramos un lenguaje familiar lleno de algunos léxicos puramente españoles, barbarismos, vulgarismos, blasfemias, palabras latinizantes, palabras inacabadas o incomprensibles que impide la coherencia y cohesión de la frase, figuras retóricas, el uso repetitivo del pronombre indefinido “On”, uso de perífrasis verbales, relativos “que”, el uso del subjuntivo, también utiliza los símiles (comparación), etc. Todo este manejo fluido de los contenidos lingüísticos, pragmáticos, semánticos nos ayuda a medir las competencias y habilidades que tiene la autora siendo bilingüe.

Además, Lydie Salvayre juega con diferentes niveles de lenguas entre las voces de sus personajes. Se ve también en su narración un diálogo compuesto de interrupciones y de frases incompletas, por ejemplo: Lydie Salvayre.⁵⁶⁴

⁵⁶² Ibid. 467, p. 104.

⁵⁶³ Ibid. 467, p. 105.

⁵⁶⁴ Ibid. 467, p. 22. "[...] Arrancado de los brazos de su esposa que llora, tú les dirás a los niños que yo. Con un golpe en la parte posterior, lo están subiendo en la parte trasera de un camión. (Lydie Salvayre, 2014: 69) el temor de perder a sus queridas cabras y su destartalada casa. Olvidas, muy importante, su concesión al cementerio (Juan) estaba más fuerte que respirar las rosas rojas de la revolución (Lydie Salvayre, 2014: 71), finalmente, ella se queja...se lanza como una saliva, p. 20. Estas palabras acentuadas... su puño en la figura p.22.

*[...] Arraché des bras de sa femme qui pleure, Tu diras aux enfants que je. A coups de crosse dans le dos, on le fait grimper à l'arrière d'un camion. la peur de perdre leurs chèvres chieuses et leur maison miteuse. Tu oublies, très important, leur concession au cimetière (Juan) était plus forte que de respirer les roses rouges de la révolution Lydie Salvayre
l'enfin, elle se plait....se lance comme un crachat... Ces mots qui accentués... leur poing dans la figure.*

Viendo esta maravilla que hace la escritora con su arte literario, confirmamos que el frañol ha vuelto a la actualidad recientemente con la novela de Lydie Salvayre, *Pas pleurer*.

[...] une langue mixte et transpyrénéenne pleine d'incorrections, de barbarismes, de néologismes, de confusions...Une langue qui malmène le français et même l'estropie, mais qui, en même temps, le poétise, le rend plus inventif, plus aventureux, plus ouvert, plus drôle.

En efecto, la Premio Goncourt 2014 nos indica que *Pas Pleurer* está escrita en parte en frañol, en homenaje a su madre. Por tanto, el frañol, considerado como un pseudo-sabir, aparece en su obra por unas necesidades individuales, incluso está considerado como una herramienta que facilita la comunicación oral. Dada esta definición, y viendo todas las frases escritas, es necesario preguntarse si el frañol que encontramos en su novela es o no un verdadero ejemplo de jerga, ya que, según las palabras de la propia autora, ella misma considera la lengua de su madre, presente en su obra, como un “frañol”. (Lydie Salvayre)⁵⁶⁵

En este libro, *Pas Pleurer*, la narradora cuenta la historia que su madre, ya anciana, le contó a ella en un francés lleno de interferencias del español: « Ma mère me raconte tout ceci dans sa

⁵⁶⁵Ibid. 467, p.112. Una lengua mixta y transpirenaica, llena de incorrecciones, de barbarismos, de neologismos, de confusiones... Una lengua que maltrata el francés y del mismo modo la paraliza, pero quien, al mismo tiempo, la poetiza, la convierte mas inventiva, más aventurera, más abierta, más divertida”.

langue, je veux dire dans ce français bancal dont elle use, qu'elle estropie serait plus juste, et que je m'évertue constamment à redresser. » (Lydie Salvayre).⁵⁶⁶

La madre de Lydie, llamada Montse, se exilió en Francia en 1939, huyendo de la Guerra Civil española e ignorando todo sobre la lengua francesa y el país al que se dirigía, tal y como describe la narradora del libro. Su destino corresponde al de muchos exiliados que huyeron a Francia durante la Guerra Civil y la posguerra y que, viniendo de familias pobres y humildes, además no tenían un alto nivel cultural, más bien todo lo contrario. Montse, el personaje de la madre, no sabía hablar francés y es de suponer que hablaría al principio en español, o como podía, pasando poco a poco al frañol, a medida que iba adquiriendo el francés como segunda lengua. Asimismo, sabemos, gracias a los siguientes fragmentos, que Montse nunca había estado en contacto con lenguas extranjeras hasta 1936: «Elle entend, pour la première fois de sa vie, des langues étrangères, c'est un plaisir de l'âme». (Lydie Salvayre)⁵⁶⁷. “Alors pour Montse, qui a vécu dans la pauvreté la plus grande, qui ne soupçonne rien de l'opulence dans laquelle vivent certains, qui ne connaît du luxe que celui entrevu chez les Burgos [...] Elle a grandi dans une famille puritaine, campagnarde et totalement ignorant du monde [...]” (Lydie Salvayre).⁵⁶⁸

Si bien es cierto que, tras su matrimonio con Diego, “un niño de papá y, peor aún, un revolucionario de salón, un burgués”, Montse comienza a culturizarse mejor, pero ella nunca llegó a ser tan burguesa como su novio. Tras llegar a Francia, no ejerce ningún oficio, razón por la cual su contacto con francófonos es casi nulo y, en consecuencia, el aprendizaje del francés también, ya que se ha desarrollado bastante en el ámbito familiar. Por lo que su hija dice en (Lydie Salvayre).⁵⁶⁹

⁵⁶⁶ Ibid. 467, p.89. "Mi madre me cuenta todo esto en su idioma, me refiero en este tembloroso francés del que ella usa, que ella está lisiada sino sería más justo, y que constantemente me esfuerzo por enderezar.

⁵⁶⁷ Ibid. 467, p.92. "Ella oye, por primera vez en su vida, idiomas extranjeros, es un placer para su alma.

⁵⁶⁸ "Entonces para Montse, que vivía en la mayor pobreza, que no sospecha nada de la opulencia en la que viven algunos, quien solo conoce el lujo que se vislumbró entre los Burgos [...] Ella creció en una familia puritana, compesina y totalmente ignorante del mundo [...] "(Lydie Salvayre 2014: 96 y 97).

⁵⁶⁹ Ibid. 467, p.178. "Aprendió palabras distinguidas como felicitar, debilitar o engañar, que nadie había usado antes y que le daban la impresión de que estaban ampliando considerablemente su espacio mental. Y es un gusto que mantuvo toda su vida, y eso fue, en el período de su exilio francés, una manera de resistir (de resistir a la nostalgia, de resistir a la tristeza, pero especialmente de resistir a la pobreza a la que estaba condenada por el salario caquético de Diego, que encontró trabajo como obrero de la construcción en la empresa Mir, en Toulouse)".

Elle apprit des mots distingués tels que congratuler, dépérir ou se fourvoyer, dont personne jamais n'avait usé devant elle et qui lui donnaient l'impression qu'ils élargissaient considérablement son espace mental [...] Et c'est un goût qu'elle garda toute sa vie, et qui fut, dans la période de son exil français, une façon de résister (de résister à la nostalgie, de résister à la tristesse, mais surtout de résister à la pauvreté à laquelle la condamna le salaire cachectique de Diego, qui trouva du travail comme ouvrier du bâtiment dans l'entreprise Mir, à Toulouse).

En efecto, Montse cumple las características de aquellos exiliados y emigrados incultos del siglo XX que necesitaron el frañol para poder adaptarse a la vida en Francia. Por eso, la propia Montse emplea una jerga acompañada de estructuras francesas complejas, verbos en subjuntivo y otras variantes cultas que no son verdaderamente características de los emigrantes, sino de alguien de una mayor cultura y con un perfecto manejo de la lengua francesa. Pero sabiendo también que es madre de un fruto francés que es su hija Lydie, pensamos que aprendió mucho de esta, por eso se permite o, mejor dicho, intenta a veces usar figuras retóricas, subjuntivo.

Además, tenemos que añadir que las palabras de Montse son muchas veces reproducidas por la narradora y no transmitidas directamente por el personaje de su madre, lo que, como todos sabemos, es un recurso literario en el que el lector tiene que fiarse de lo que dice la escritora como transmisora de las palabras de la protagonista. Dicho esto, vamos a analizar algunos aspectos del frañol que traza Lydie en su obra: « Diego est là qui me mire, qui me mange des yeux, qui me relouque comme tu dirais, et si je pose mes yeux sur lui, il détourne les siens comme pris la main dans la bourse. » (Lydie Salvayre⁵⁷⁰)

En el párrafo tenemos lo siguiente: (Lydie Salvayre⁵⁷¹)

⁵⁷⁰ Ibid. 467, p. 26.

⁵⁷¹ Ibid. 467, p. 64.

À la différence de Diego, qui a, comme tu dirais, les dents longues, et dont les palabres et actes semblent servir un gol secret, José est un cœur pur, ça existe ma chérie, ne te ris pas, José est un caballero, si j'ose dire, il aime régaler, est-ce que régaler est français ? Il s'est dédié à son rêve toute sa jeunesse et toute sa candeur, et il s'est lancé comme un cheval fou dans un plan qui ne voulait rien d'autre qu'un monde beau.

Junto al párrafo que habla de la diferencia de Diego, a Montse le parece importante conversar con su hija sobre las características del hombre español. Por tanto, ella dice lo siguiente en Lydie Salvayre⁵⁷².

Montse tiene intere« L'homme espagnol (dit ma mère) se trouve ridicule avec les palabres affectueuses qui lui semblent appartenir au domaine exclusif des femmes. L'homme espagnol, ma chérie, a une idée très pointue de sa virilité, très protubérante, si j'ose dire, et passe une partie de sa vie à répéter qu'il en a et qu'il en jouit, c'est fatigant. L'homme espagnol, ma Lidia, est à esquivar à tout prix. Je te l'ai dit cent fois.

Hemos seleccionado estos tres fragmentos a fin de ejemplificar el frañol presente en la novela, un frañol muy peculiar, acompañado de un francés poco cuidado y que Montse utiliza en ocasiones para hablar de una forma graciosa o para demostrar cómo ella es culta y no inculta, incluso como piensan algunas personas incultas.

En primer lugar, se introducen palabras en español como “caballero” y “juventud”, e hispanismos adaptados como “mirer” (mirar/regarder), “se dédiquer” (dedicarse/ se consacrer), y “régaler” (regalar/ offrir). Otro caso de adaptación es “palabres” (palabras/ mots), que afecta además al adjetivo, ya que este aparece concordado en femenino. Encontramos también el verbo “esquiver”, cuyo equivalente “éviter” es más utilizado en francés cuando se trata de evitar a alguien, realizándose así un calco semántico. Además, los verbos “relouquer” (reluquer) y “partenir” (appartenir) están mal escritos y se cambia su pronunciación. Es curioso el empleo de los pronombres porque Montse maneja correctamente

⁵⁷² Ibid. 467, p. 176

el pronombre francés “en”, pero emplea de manera errónea el pronombre “te”, por ejemplo, cuando dice “ne te ris pas”.

3.4.1. Peculiaridades ortográficas / frañol en *Pas Pleurer*

Las peculiaridades del frañol en la obra de Lydie Salvayre son numerosas⁵⁷³. Sin embargo, os presentaremos algunas de ellas recopiladas en cuadros que encontrareís en la parte de los anexos.

Creación onomatopéyica:

Pfffffft p.115	Tintin p.115	brouhaha p.115	Ouf! P.158	pam pam p.236
----------------	--------------	----------------	------------	---------------

Lydie Salvayre hace un maravilloso uso de la conversión de los sonidos naturales en una palabra cuyo significante imita la realidad extralingüística. Hay que precisar que estas voces puede que no sean iguales en todas las lenguas.

Incorporación de voces ajenas

La escritora incorporó en su obra voces procedentes del francés usadas por Montse, porque no existían para ella, una palabra que expresase lo mismo en español. Tiene una predisposición lingüística para adoptar un término extranjero en detrimento de la propia terminología que emplea en su lengua materna: ejemplo del anglicismo *cow-boy* p.112.

- Préstamos lingüísticos:

Voces tomadas del español sin ninguna alteración			
por dios p.65	chocho p.90	joder p.94	Chiringuito p.228

⁵⁷³ Cuadros peculiaridades ortográficas del frañol: Anexo 24 (p.465).
Cuadro frañol corregido y traducido: Anexo 25 (p.466).
Cuadro palabras españolas traducidas: Anexo 26 (p.466).
Cuadro palabras españoles sin traducción: Anexo 27 (p.466).
Cuadro del uso de palabras españolas con artículos franceses: Anexo 28 (p.473).
Cuadro de repeticiones: Anexo 29 (p.473).
Cuadro de palabras españolas + interfijos: Anexo 30 (p.474).

nena p.262	achucharrado p.208	la retirada p.275	
Voces tomadas del francés sin ninguna alteración			
chef p.64	pédés p.144	bon sang p.157	rouquin p.179 salaud p.180

Calcos léxicos: Formaciones españolas que traducen o reproducen la palabra extranjera:

Ejemplo: *Desmadre*

Latinismos			
Ad patres p.93	addendum p.103	accipe militem tuum, Christe, et benedice eum p.138	in extremis p.188
curriculum vitae p.193	cicer arietinum p.196	divini redemptoris p.239	

3.5. Procesos morfológicos

En la obra del Premio Goncourt 2014, identificamos varios léxicos con procesos morfológicos. Sin embargo, no debemos olvidar que la morfología es la parte de la gramática que tiene como objeto de estudio la estructura interna de la palabra. Por tanto, las palabras se pueden descomponer en morfemas o monemas (unidades más pequeñas con significado). En gramática, existen dos clases de morfemas:

- La raíz: el lexema o morfema léxico que aporta el significado fundamental de la palabra. Ejemplo: Niñ/os. En efecto, la raíz es entonces la parte de la palabra que nunca cambia y que es común a todas las palabras de la misma familia: **pan** (**pan**adería, em**pan**ada).
- Morfemas flexivos: desinencias o morfemas desinenciales y derivativos (afijos o morfemas afijales).

En efecto en *Pas Pleurer*, descubrimos palabras castellanas que se relacionan con un procedimiento más sencillo para crear nuevos léxicos formulados a partir de los léxicos ya existentes en español. La mayoría de ellos respetan los procedimientos siguientes: composición, derivación, parasíntesis.

Respecto a la composición, señalamos que consiste en unir dos palabras ya existentes en la lengua para formar otra nueva. Se sirve de varios procedimientos, aunque no todos son de naturalezas morfológicas:

- Sinapsia o compuestos preposicionales (lexías complejas), disyunción, contraposición, yuxtaposición (lexías compuestas).

- **Sinapsia o compuestos preposicionales**

Las sinapsia puede entonces dificultar la determinación del grado de lexicalización. Hablamos de las palabras siguientes:

Hijos del pueblo p.22	Calle del Sepulcro p.31	puta de cada día p.42	cabeza de tonterías p.42	epopeya del proletariado p.58
triumfal de los milicianos p.58	milicianos del pueblo p.58	unión de los camaradas p.58	pandilla de cabrones p.148	Hija de mi alma p.155
Gente de calidad p.168	hijo de puta p.180	chocho de dona Pura p.205	hechos de mayo p.241	

Asimismo, en su libro, se observan palabras españolas con relación sintáctica entre ellas debido a la presencia de la preposición *a*: *creer a ciegas* p. 55, *patria al extranjero* p. 274

El grado de lexicalización es mayor en el de la sinapsia ya que los compuestos designan un solo objeto, lo que justifica la lexicalización del conjunto. Los dos elementos pueden ser de carácter nominal, pero el primero es la denominación y el segundo la especificación del primero. Además, topamos con palabras disyuntivas que son en realidad lexías compuestas en las que los elementos no aparecen fusionados gráficamente. Se trata entonces de las palabras siguientes:

Disyunción			
Dios mío p.14	Acción española p.18	Sin vergüenza p.24	Santa Guerra p.27
Mundo Obrero p.37	Cabeza llena p.42	Ángel moreno p.55	proletariado ibérico

			p.58
marcha triunfal p.58	madre mía p.62	Guardia civil p.75	Frente popular p.107
Hija mía p.115	San Martin p.120	Espíritu Santo p.125	Terror azul p.138
Acción española p.199	Pobre España p.200	Dona Pura p.205	Don Jaime p.207
barrio chino p.228	Mala suerte p.253	Arriba Franco p.274	Arriba España p.274.

Las relaciones semánticas existentes entre cada una de esas dos palabras son de identidad no absoluta, es decir, que existe una relación semántica de comparación o de similitud entre ellas. Ejemplo: con “guerra civil”, tenemos en efecto una guerra (que) es civil, en las palabras “barrio chino”, tenemos un barrio (que) es chino, etc. Lo que significa que por lo menos existe un rasgo común.

- **Contraposición**

Los dos elementos aparecen unidos mediante un guion: *Hispano-Suiza* p.52, *Espíritu-Santo*, p.125

Estructura: Sustantivo (adjetivo) + adjetivo: la *unión sublime y esperanzadora*. p.58.

Normalmente la relación que se da entre los dos elementos es de coordinación.

- **Yuxtaposición (lexías compuestas)**

Narrando *Pas Pleurer*, la escritora introduce en su arte literario la fusión gráfica de los componentes, con un grado de lexicalización y de gramaticalización total. Precisamente tiene formulada la estructura de yuxtaposición de dos elementos, es decir: Sustantivo + sustantivo: *Barriochino* p. 228. Relaciones entre los elementos: Coordinación: *veinticuatro, veintisiete* p. 237. Atribución: *Padre Nuestro (un padre que nos pertenece)*. Subordinación: *Acción española* p. 199 (una acción que es española).

Adjetivo + Sustantivo: Los que dan lugar a sustantivos: determinante + determinado (el primero es restrictivo del segundo): *Pobrespaña* p.200.

Sustantivo + adjetivo + relación atributiva: *pelirrojo* p.146. Aquí la relación es de determinado + determinante ya que el segundo elemento expresa una cualidad del primero: pelirrojo es rojo de pelo.

También aparece en otras estructuras: Adjetivo + adjetivo: *terrorazul*.

Sustantivo + sustantivo: *bariochino*

Verbo + sustantivo: *destruyeperiódicos, quemalibros* p.97.

Verbo + Pronombre: *Escúchame* p.123, *déjame* p.155.

Verbo + P.CD: *Míralos* p.111

Preposición + Sustantivo: *Sinvergüenza* p.24, *paraguas* p.52.

Preposición + Verbo: *prosигuen* p.111

Adverbio + Sustantivo: *Mala suerte* p.253.

- **Derivación: flexión y derivación**

La hija de Montse en su narración, hace también mucho uso de flexiones que son el conjunto de formas que adopta una palabra cuando a la raíz se le añaden morfemas flexivos.

Morfemas flexivos: son terminaciones que se añaden a la raíz para aportar un significado gramatical: Morfemas de género y de número. Ejemplo: *tod-o/ tod-a/todo-s/ toda-s; hij-o/ hij-a/ hijo-s/ hija-s*.

También se sirve de los morfemas de persona, tiempo, modo y aspecto en su narración:

Pong-o (primera persona del singular del presente de indicativo)

Mand-o (primera persona del singular del presente de indicativo)

Comprend-e-s? (segunda persona del singular del presente de indicativo)

Tien-e-s (segunda persona del singular del presente de indicativo)

Est-a-s (segunda persona del singular del presente de indicativo)

Resuen-a (tercera persona del singular del presente de indicativo)

Mand-a (tercera persona del singular del presente de indicativo)

March-a (tercera persona del singular del presente de indicativo)

Quem-a (tercera persona del singular del presente de indicativo)

Luch-a (tercera persona del singular del presente de indicativo)

No dejar-á (tercera persona del singular del futuro de indicativo)

Mudar-á (tercera persona del singular del futuro de indicativo)

Acab-ó (tercera persona del singular del pretérito perfecto simple de indicativo)

Gust-e (tercera persona del singular del presente de subjuntivo)

Arrodill-áis (segunda persona del plural del presente de indicativo)

Est-áis (segunda persona del plural del presente de indicativo)

Vivís (segunda persona del plural del presente de indicativo)

Arrodill-éis (segunda persona del plural del presente del subjuntivo)

Quier-e-n (tercera persona del plural del presente de indicativo)

Narr-a-n (tercera persona del plural del presente de indicativo)

Madur-a-n (tercera persona del plural del presente de indicativo)

Beben (tercera persona del plural del presente de indicativo)

Salud-a-n (tercera persona del plural del presente de indicativo)

Tremol-ando (gerundio)

Cabe señalar que la derivación es el procedimiento de formación de palabras mediante morfemas derivativos: prefijos y sufijos. Asimismo, los morfemas derivativos o afijales son palabras que preceden o siguen a la raíz y no tienen autonomía fuera de la palabra ya que portan significados diferentes. En cuanto a la derivación por prefijación, los prefijos preceden a la raíz y carecen de autonomía semántica y funcional por sí mismos.

–Prefijos: se anteponen al lexema. Por ejemplo: *a-guard-a*, *des-gracia-da* *des-cubri-miento*, *in-creíble-s*.

Respecto a la derivación por sufijación, los sufijos son morfemas derivativos que se añaden detrás de la raíz para formar palabras nuevas.

Sufijos: que se posponen al lexema: Revol-u-ción, ac-ción, tent-a-ción, palpit-a-ción, un-ión, aburr-i-miento, *des-cubr-i-miento*, ...

Por tanto, usando esos léxicos, Lydie quiere aportar obligatoriamente un significado nuevo al designado por la raíz, puesto que esos sufijos suelen cambiar la categoría de la palabra a la que se añaden **derivación heterogénea**. Ejemplo: blanc-o, blanc-ura. En lo que concierne la **derivación homogénea**, se da, cuando la palabra no cambia de categoría gramatical al pasar del vocablo originario al derivado, pero matiza el significado del contenido en la raíz aportando matices afectivos o expresivos. Ejemplo: *obr-a/ obr-ero*. Como podemos apreciar, vemos que los sufijos que usó la escritora no responden a un único significado. Tenemos: -*ería* que significa (lugar y acción o efecto de). Ejemplo: *tont-ería-s*, *mason-ería*. Además, usa algunas palabras que tampoco se unen siempre a la misma base, se trata del ejemplo de: *juda-ísmo*, *marx-ismo*.

- Sufijación apreciativa

Son un tipo de sufijo derivativo, conformado por morfemas tónicos, que se unen de forma posterior a la palabra a fin de generar una nueva, en donde el hablante, además de referirse a una entidad específica, plasma en ella su impresión personal. En cuanto a esta apreciación que Lydie Salvayre hace a través del uso de este tipo de sufijos, la lingüística indica que pueden ser de dos tipos: por un lado, puede referirse al tamaño específico de la entidad a la cual se hace referencia (sufijos diminutivos o aumentativos) o al desprecio o poca estima que el hablante siente hacia ella (sufijos peyorativos).

Sufijos diminutivos: *Oj-itos*, *señor-itos*, *señor-ita*, *borr-iqu-ito*, *chiqu-ita*.

Sufijos aumentativos: *sensib-il-idad*, *felic-idad*, *cal-idad*, *esper-anza*

Algunos sufijos potestativos funcionan como obligatorios si la palabra cambia de significado: *pand-illa*, no es un grupo de amigo pequeño, *pas-illo* es un espacio largo y estrecho de un edificio o una casa que comunica unas estancias con otras.

Sin embargo, algunos sufijos diminutivos pueden tener también, y de acuerdo con la lingüística en donde se forman, ciertos usos apreciativos positivos, en donde se imprima cariño o aprecio. Por otro lado, los sufijos aumentativos pueden ser usados igualmente para expresar alta estima moral, exageración, caricaturización, o incluso también expresar desprecio, así no estén clasificados como peyorativos sino como aumentativos.

Interfijos e infijos

Entre la raíz y el sufijo pueden aparecer algunos segmentos que no aportan significado, solamente sirven de enlace entre la base léxica y los sufijos, es lo que vemos en las palabras usadas por el Premio Goncourt 2014: *separa-t-ismo*.

- Parasíntesis

Las palabras parasintéticas son aquellas que son formadas por la unión de palabras compuestas y derivadas agregando sufijos y prefijos. Dicho de otra manera, es la aplicación simultánea de un prefijo y de un sufijo sobre una misma base. Ejemplos: *des-grac-iada*, *des-grac-iado*, *in-felic-es*, *a-delant-adas*, *pro-letar-iado*, *a-ventur-ero*, *des-cubr-imiento*.

- Acortamientos

Son palabras que pueden ser originadas por:

Apócope que permite elidir la parte final de la palabra poli [cía].

Aféresis que sirve a elidir la parte inicial de la palabra: [auto] bús.

Además, Lydie Salvayre hace en su obra el uso de adjetivo: *fasc-ista* [facha]

- Siglas

Ella usa también las siglas siguientes: *FAI*, *POUM*, *PCE*, *CNT*, *NAZI*, *PSOE*, que son formaciones a partir de las iniciales de una serie de palabras que aparecen juntas.

- Acrónimos

Son combinaciones de un fragmento de la primera palabra con un fragmento final de la segunda. En otras, se busca un término híbrido que participa del contenido de los dos términos mezclados: francés – español (*frañol*), español-francés (*ñolfra*).

Después de haber expuesto toda esta parte que habla de las peculiaridades lingüísticas del frañol y de su formación de palabras, constatamos que nuestros autores, en sus obras, sobre todo en la obra *Pas pleurer* de Lydie Salvayre, la creación de todas esas palabras híbridas pasa por un proceso y este proceso no es otra cosa que la formación de palabras. En efecto, el léxico de todas las lenguas se enriquece de nuevas palabras. Vemos entonces que es lo mismo con el frañol que juntan dos palabras de dos códigos lingüísticos diferentes para formar un nuevo léxico. En este caso, dicho léxico refleja los cambios que se producen en el mundo extralingüístico, para aportar una realidad nueva capaz de ser analizada o estudiada. Por tanto, para obtener palabras nuevas, la formación de palabras nos las posibilita a través de la composición. Otros procedimientos de formaciones de nuevas palabras que Lydie Salvayre tuvo que usar de manera quizás “inconsciente” son efectivamente todo lo que vimos un poco más arriba: la derivación, parasíntesis, préstamos y abreviación, etc.

En este caso, el contenido fundamental de la creación del frañol radica en el estudio de las reglas de formación de palabras: formación de plural, del género de los sustantivos compuestos, de las categorías léxicas y de la acentuación de las palabras tanto derivativas como compuestas, etc.

C- 3. FRAÑOL: ¿FUTURA LENGUA OFICIAL DE LOS FRANCO-HISPÁNICOS?

3.1. “El frañol para ti y para mí”

En esta parte queremos demostrar que el frañol puede llegar a ser una lengua oficial. En su definición, nace de la mezcla de dos lenguas: francés y español que tienen una norma lingüística bien establecidas cada una. Podemos reconocer los fonemas, los monemas, identificar correctamente el verbo, el nombre, los artículos, los adverbios, los pronombres... A partir de esta norma lingüística de las dos lenguas romances se puede crear otra nueva norma que nos permita juntar las reglas lingüísticas del francés y del español con el fin de lograr nuevos criterios que se aplican únicamente a la creación del frañol y, si es posible hacer un diccionario con esas palabras híbridas del francés y el español, pero dándole el verdadero significado que expresa.

Ejemplo: *Avoir viví*: con estas dos palabras identificamos claramente el infinitivo del verbo *avoir*, y sabemos por normativa lingüística que este infinitivo pertenece al francés. Luego, tenemos un participio pasado nacido de una confusión lingüística: *viví*. Aquí, el que habla sabe que existe *vivido* participio pasado del español, pero también por haber estudiado o por haber estado en ámbito donde se habla francés, sabe que algunos participios pasados del francés (verbos del tercer grupo o del segundo grupo) se acaban en *i*, como por ejemplo: (*avoir fini*). Ahora bien, como la cabeza del hablante castellano no está acostumbrada o nunca ha escuchado *vécu*, entonces no puede hablar usando esta forma de participio pasado en francés ya que ignora su existencia, desconoce seguramente que existen excepciones en muchas reglas por las irregularidades de algunos verbos o simplemente por normas gramaticales distintas aplicadas. Entonces, procede de la manera siguiente: piensa primero en castellano, *haber vivido* el infinitivo *haber* lo tiene claro y lo traduce sin problema por *avoir*. Luego, su preocupación se focaliza en *vivido*, ¿cómo él puede traducir *vivido* en francés? Pues nada, hace un acercamiento al participio pasado del francés que se acaba en (i), y coge el lexema del verbo vivir (*viv-*) y le añade esta “i” final que, según él, constituye el participio pasado del francés y acaba teniendo *vivi*.

Por tanto, nosotros franco-hispánicos, sobre todo lingüistas franco-hispánicos sabiendo esos criterios de formaciones de nuevos códigos lingüísticos, somos entonces capaces de reconocer

obviamente las normas del frañol, estudiarlas, analizarlas, realizar un diccionario con el fin de convertir el frañol o ñolfra en una lengua oficial de los hablantes francófonos e hispanófonos.

A continuación, tenemos más ejemplos de formación de palabras frañoles que hemos llamado formación de palabras híbridas que nos demuestran que el frañol o el ñolfra puede ser estudiado y convertirse en un código de comunicación propio de los que comparten dos lenguas y dos culturas diferentes⁵⁷⁴. Unidas esas dos cosas, al final se acaba reduciéndolas en una, eso es lo que caracteriza la propia identidad de un bilingüe.

3.2. El frañol/ ñolfra: No una lengua para todos

En esta parte hicimos una investigación con el fin de verificar si el frañol podía ser entendido por varias personas monolingües de distintas lenguas europeas⁵⁷⁵. Por eso constituimos un grupo de 50 alumnos erasmus de la Escuela Oficial de Idiomas y de la Universidad de León, repartiéndolos en 4 grupos.

- Primer grupo = 10 alumnos franceses
- Segundo grupo = 10 alumnos ingleses
- Tercer grupo = 10 alumnos alemanes
- Cuarto grupo = 10 alumnos italianos
- Quinto grupo = 10 alumnos españoles

A todos estos alumnos monolingües les presentamos las 10 frases siguientes:

1. Estamos parlando avec les monsieurs qui agarraron la retreta le mois passé.
2. Hier, Stéphane et Philomène ont caminé jusqu'au cimetière llamado « repos éternel » pour l'entieramiento d'un de sus amigos.
3. Ils regretan ce qui est arrivé au petit garçon et pensent que c'est de leur coulpe.
4. Rassurate qu'aujourd'hui, tout le monde va pouvoir s'exprésser, donc soyez patients.
5. Je me suis rotundement acostumbrée à la culture espagnole.
6. Peux-tu abrir les fenêtres ? Ça fait chaud.
7. Tire la piel de banane dans la poubella qui se trouve derrière la puerta.

⁵⁷⁴ Lexicografía de formación del frañol: Anexo 31 (p.474).

⁵⁷⁵ Cuadro de identificación de códigos lingüísticos monolingües: Anexo 32 (p.480).

8. Tu dois être muy obedissante
9. Il s'est oponé au mariage de su bella hija avec un brave garcon bajo el pretexto qu'il soit gabacho.
10. Espere moi là, tu peux t'assir sur ce banco si tu veux, j'en ai pas pour longtemps, je retournerai ici dans environs 20mn.

a) Los monolingües franceses coincidieron en lo siguiente⁵⁷⁶

Ces phrases sont pleines d'erreurs grammaticales, elles n'ont aucune logique et ne sont pas cohérentes. Il est vrai que nous comprenons quelques mots en français, mais malgré ça, les phrases ne peuvent pas être traduites car elles n'ont aucun sens.

b) Los monolingües ingleses⁵⁷⁷

We are very sorry. We are Erasmus students and we just arrived in Spain, only two weeks ago, to learn Spanish. We have an A1 level, therefore, we do not understand any of these phrases that is why we are not able to translate it.

c) Los monolingües alemanes⁵⁷⁸

Es ist jetzt, dass wir mit Spanisch angefangen haben, um ehrlich zu sein, diese Sätze scheinen sehr kompliziert zu sein, sie müssen viel fortgeschrittener sein. Eigentlich sind wir nicht in der Lage, sie zu übersetzen.

⁵⁷⁶ “Estas frases están llenas de errores gramaticales, no tienen lógica ninguna, ni son coherentes. Es verdad que se entiende algunas palabras sueltas del francés, pero aún así, las frases no pueden ser traducidas porque no tienen sentido ninguno”.

⁵⁷⁷Lo sentimos. Somos estudiantes Erasmus y acabamos de llegar a España, hace solo dos semanas, para aprender español. Tenemos un nivel A1, por tanto, no entendemos nada de estas frases, por lo cual no somos capaces de traducirlas

⁵⁷⁸“Es ahora que empezamos con el español, para ser sincero, nos parecen muy complicadas esas frases, deben ser de un nivel mucho más avanzados. La verdad, no somos capaces de traducirlas”.

d) Los monolingües italianos⁵⁷⁹

Giusto, giusto, ci sono parole spagnole. Li riconosciamo perché alcuni sono un po' italiani. Ma poi appaiono altre parole che rendono difficile capire le frasi. Siamo molto dispiaciuti di non poterti aiutare, non aspiriamo a essere ridicoli, quindi non vogliamo continuare a tradurlo.

e) Los monolingües españoles

Entendemos bien las palabras españolas, pero las otras que aparecen en el texto, tienen pinta de ser palabras catalanas. Lo siento, estamos en Castilla y León nunca hemos aprendido catalán. Lo hemos entendido ocasionalmente por la televisión o radio. No podemos traducir esas frases, lo sentimos mucho.

Para profundizar aún más nuestra investigación pensamos que era imprescindible buscar bilingües (españoles-franceses) y repetir la misma experiencia con ellos. Por lo que decidimos trabajar con los alumnos españoles de “Idiomas Leon AESIL” también conocidos por Asociación de alumnos de la Escuela Oficial de Idiomas: (sección francesa).

En este grupo trabajamos con 20 alumnos teniendo un nivel B2 en francés. Les dimos en clase las 10 frases que presentamos anteriormente a los estudiantes monolingües. La primera reacción de estos alumnos bilingües español-francés ⁵⁸⁰era la risa. Luego formaron 5 grupos de 2 personas. A cada grupo, le dimos 2 frases que tenían que traducir, y a continuación un voluntario de cada grupo tenía que escribir su traducción en la pizarra para que sea vista, apreciada y corregida por todos los alumnos presentes en el aula. Lo más sorprendente fue observar que todos los grupos habían entendido y traducido sus frases correctamente, es decir dándolas el significado esperado. Para ellos, estas frases no comportaban ningún error lingüístico, sino que estaban escritas con códigos diferentes que pudieron identificar y decodificar. Por tanto, el código decodificado entre ellos, es lo que llaman frañol.

⁵⁷⁹ “Fijo, fijo, hay palabras españolas. Las reconocemos porque algunas son un poco parecidas al italiano. Pero luego aparecen otras palabras que dificultan la comprensión de las frases. Lo sentimos mucho no poder ayudaros, no aspiramos a ser ridículos por lo que no queremos seguir intentándolo”

⁵⁸⁰ Cuadro de identificación de códigos lingüísticos bilingües: Anexo 33 (p.481).

- Frases traducidas:

1. Estamos hablando con los señores que se jubilaron el mes pasado
2. Ayer, Stefan y Filomena han caminando hasta el cementero llamado “Descanso Eterno” para el enterramiento de uno de sus amigos.
3. Lamentan lo que ocurrió al niño pequeño y piensan que la culpa, la tienen ellos.
4. Asegúrate de que hoy todo el mundo podrá expresarse, entonces tened paciencia.
5. Me estoy rotundamente acostumbrando a la cultura española
6. Puedes abrir las ventanas, hace frio.
7. Tira la piel del plátano en la basura que se encuentra detrás de la puerta.
8. Debes ser muy obediente.
9. El se ha impuesto a la boda de su bella hija con un joven caballero, bajo el pretexto de que es un gabacho.
10. Espérame aquí, te puedes sentar sobre este banco si quieres, no tardaré nada, estaré de vuelta aquí alrededor de 20 minutos.

En definitiva, sobre un total de 70 alumnos a los que hemos presentado nuestras frases, el resultado en porcentaje fue impresionante. Nos dimos cuenta de que la actividad o mejor dicho la investigación llevada a cabo demuestra claramente que el frañol puede ser estudiado entre los hablantes bilingües que comparten los mismos códigos lingüísticos. Un monolingüe nunca podrá entender frañol ya que le falta el elemento clave que pueda ayudarlo a descodificar una palabra y ser capaz de hacer que una frase sea entendida por él, aunque no se trate de su lengua materna. Por tanto, para el monolingüe, las frases no serán correctas, sino llenas de errores gramaticales. Mientras que, para el bilingüe, no existen errores, sino interferencias, translinguísticas, interlinguas, convergencias que constituyen el proceso de formación de una nueva lengua, es decir: la creación de una riqueza lingüística capaz de crear un código descodificable únicamente por los franco-hispánicos⁵⁸¹.

⁵⁸¹ Cuadro de representación de las frases para los monolingües y bilingües: Anexo 34 (p.482).

3.3. Entrevistas a base de preguntas guías

Esta actividad tiene dos vertientes:

- La primera es medir el nivel de adquisición de la segunda lengua de los alumnos que han vivido la guerra civil española en función de su edad de partida en el exilio. Algunos narran su experiencia personal y otros las experiencias de sus padres o abuelos.
- La segunda es medir el nivel de interferencia, interlengua, etc., que aparece en el habla de nuestros alumnos y sobre todo intentar descubrir si los aprendices, por sí mismos se dan cuenta del fenómeno que ocurre en su comunicación. En esta tarea, separamos a los alumnos por niveles. (C2 nacidas en Francia: CELIA y CONCHI, C1: CARMEN, B2: PAQUITA, A2: PILAR y VERÓNICA).⁵⁸²
- Alumnos de nivel A2

Siendo el nivel más bajo, los alumnos todavía tienen dificultades con las pronunciaciones de las palabras. A veces, para que no se detecte sus errores de pronunciación o faltas gramaticales, suelen hablar de prisa, es el caso de **Pilar** que nos cuenta la experiencia de sus abuelos durante la guerra civil española. Pilar no entra en la categoría de los que marcharon a Francia, la experiencia del exilio que nos narra, le fue contada por su abuela materna. Pero por haber estado en contacto con familiares que saben francés y que han vivido en Francia más de 30 años, Pilar se interesó por el idioma. Es verdad que lo habla con sus familiares, pero también para poder hablar y escribirlo mejor, ha tenido que ir a la escuela de idiomas donde evoluciona con mucho éxito. Nos dijo que no tenía una pronunciación como la de sus abuelos, pero nosotros, al analizar su habla, y teniendo en cuenta su nivel de estudio y sabiendo el país donde aprendió esta lengua extranjera, pensamos que es de aplaudir ya que gracias a su competencia en francés pudimos tener una visión sobre lo que pasó con sus abuelos exiliados en Francia.

⁵⁸² Entrevistas: anexo 35 (p.482).

Respecto a **Verónica**, ella sí que vivió la guerra civil española. Cuando murió su padre, hijo único de su familia, ella no tuvo otra elección que de huir al exilio con los amigos de sus padres. En Francia, no pudo adaptarse ya que para ella la cultura de los demás era lo que más odiaba, lo que hace que no pudo integrarse, no pudo aprender correctamente francés porque, según ella, todo le costaba. Cada vez que intentaba hablar la segunda lengua, le salían más palabras españolas que francesas. La huida a Francia a una edad adulta le pasó factura porque a pesar de los múltiples intentos de aprendizaje del francés, ella lo seguía hablando mal, por lo que en su entrevista usa muchas palabras del frañol y no se da cuenta de que las usa. De manera general, este nivel de estudio suele ser un poco difícil a la hora de identificar entre errores de interferencias, errores gramaticales etc., porque están todavía en un proceso de aprendizaje básico.

- Alumnos de nivel B2

Paquita nos cuenta la experiencia de sus padres exiliados en Francia. Emplea un francés comprensible que deja ver su nivel avanzado de la segunda lengua. Sin embargo, ella no ha ido al exilio con sus padres, por culpa de que estos últimos no pudieron integrarse en Francia. En efecto, el desprecio de los franceses, el problema del choque cultural, etc., pudieron con ellos, por lo que decidieron regresar sin pensarlo varias veces. A la vuelta de sus padres a España, nació felizmente Paquita. Por tanto, no pudo adquirir francés como lengua materna, pero sí que lo habla porque sus padres, de vez en cuando, lo hablaban en casa. Luego, decidió aprender esta lengua que sus padres no consiguieron adquirir muy bien, por la simple razón de que marcharon a Francia siendo adultos y, desde allí, se preocuparon por buscar un mejor trabajo. Asimismo, Paquita se da cuenta de las amalgamas lingüísticas que comete, por lo que, a veces, se autocorrigió a sí misma.

- Alumna del nivel C1

Carmen es una española que tuvo que exiliarse con sus padres durante la guerra civil española cuando tenía 8 años. Carmen, a pesar de este pequeño toque del acento español, habla un francés casi perfecto. Ella nos cuenta la experiencia de sus padres y la suya con una fludez comunicativa apreciable. Lo más curioso que sacamos de su grabación es cuando dice que ella, a la vuelta del colegio, aprendía francés a su madre ya que esta tenía dificultades de aprendizaje. Su padre, como salía a trabajar, se arreglaba como podía hablando francés con sus amigos en el trabajo. Aquí en esta familia vemos claramente los

tres factores de aprendizaje que les facilitaron la adquisición de la segunda lengua. Los dos padres por haber salido de España ya siendo adultos, no tienen esta capacidad de aprender y retener fácilmente la gramática de la segunda lengua. Tienen a su hija que se hace educar en la escuela, esta educación conseguida en el instituto, Lydie la arrastra hasta en el núcleo familiar y, aprovecha de ello para enseñar a su madre, que siempre se quedaba en casa para ayudar con las tareas domésticas. Luego, la sociedad se encargó ella misma por enseñar a su padre que no tenía tiempo para estudiar, puesto que era el único a traer dinero en efectivo a casa. Por tanto, la escuela, la sociedad y los niños han sido los elementos claves que ayudaron indirectamente al gobierno francés a transmitir su cultura a sus padres (a los extranjeros) residiendo en su territorio.

Con todo este manejo adecuado del francés, Carmen sí que es capaz de reconocer almagamas lingüísticas debido a las interferencias, las interlenguas etc., puesto que hablando a veces ella misma insiste sobre una palabra y dice “lo siento, creo que os estoy hablando en frañol”.

- Alumnos de nivel C2 (Nacidos en francia)

Conchi, hija de republicanos exiliados en francia, nació en el territorio francés. Sus padres como todos los los adultos teniendo un nivel bajo de estudios tuvieron muchos problemas a la hora de aprender francés. Pero ella, siendo francesa, nunca ha tenido problemas con el francés tampoco con el español. Ambos son sus lenguas maternas, aunque confirma haber empezado por aprender español. Pero este hecho no quita que el francés sea también su lengua materna. Habla los dos idiomas de la misma manera y además se ha apropiado las dos culturas convirtiéndolas en una, lo que define su propia identidad. Sin embargo, algo nos hizo pensar que ella es mucho más francesa que española, pero lo desmintió totalmente. Según ella, España siempre va a ser parte de ella, pero de momento prefiere vivir en Francia porque es el país que le dio todo: marido, trabajo, hijos y otros éxitos.

Sin embargo, como algunas de sus compañeras con un nivel alto del francés, Conchi sí que sabe identificar entre palabras francesas, españolas y frañol. Además, sabe que las interferencias, las interlenguas... son frutos del contacto de dos lenguas.

Celia también nació en Francia, pero hace 45 años que está viviendo en España. Con sus padres, volvieron cuando ella tenía 19 años. Tiene una buena pronunciación francesa, lo que

demuestra que el francés fue su lengua materna, pero también observamos que, con el paso del tiempo, ella va perdiendo mucho léxico. Respecto a sus padres, ella misma en su grabación afirma que ellos siempre han hablado español en Francia. Así que, si lo han olvidado por completo, eso no sería tampoco sorprendente.

Asimismo, descubrimos a partir de Celia que muchos bilingües de manera inconsciente no saben lo que es el frañol. Hablan todos los días francés y español mezclando palabras, haciendo interferencias etc., pero no saben ni siquiera explicar el nacimiento de esas amalgamas. Otros piensan efectivamente que es porque han aprendido una segunda lengua y, por esta razón, dicha lengua tiene más peso sobre la lengua materna, pero no van más allá de lo que ya tienen en la mente, ya que nadie les ha hablado nunca del tema. Sin embargo, como es la característica de todos franco-hispánicos, ellos, sí que son capaces de traducir los “errores” resultantes del contacto de las dos lenguas como nos lo demostró Celia, pero ella, por ejemplo, ignora que estos “errores” son sin lugar a dudas el nacimiento de un nuevo código lingüístico, que da lugar a una nueva lengua llamada frañol.

3.4. Estudio del frañol a partir del cadáver exquisito

En esta parte, dividimos nuestros 20 alumnos en 4 grupos de 5 personas con el fin de que tuvieran que revisar el uso de las preposiciones que suelen los bilingües confundir cuando están hablando por ejemplo en español o viceversa. Dos grupos se ocuparon únicamente de las preposiciones que dificultan la conversación en español y los otros trataron sobre las preposiciones que entorpecen la comunicación en francés produciendo así el frañol. Nosotros nos hemos asegurado de que los alumnos revisaran de manera general el uso de las preposiciones, principalmente, en los complementos circunstanciales y aprovechar para hacer un breve repaso de la estructura oracional simple. Como material, necesitaron sacar únicamente unas hojas de papel en blanco y unos bolígrafos. Antes de que empezaran la actividad de juego: definimos primero lo que es “cadáver exquisito⁵⁸³”, en qué consiste el juego y escribir en la pizarra uno, a modo de ejemplo, para que ellos pudieran observar un modelo. En las actividades en sí, se les pidieron escribir versos que rimen usando las preposiciones en la lengua de estudio de cada grupo. Por tanto, les pedimos una mayor

⁵⁸³ Breve actividad de creación del frañol a partir del cadáver exquisito Anexo 36 (p.501).

concentración y un silencio absoluto para que pudieran escuchar muy bien nuestras indicaciones. En la mesa de cada grupo, dejamos una hoja de papel para la actividad.

A continuación, se tuvo que enumerar los siguientes puntos, asegurándose de que todos los grupos lo fueran haciendo a la vez. Uno por uno, cada alumno tenía que escribir únicamente la parte del poema que le correspondía. Al ser grupos de cuatro, cada participante debería escribir por lo menos dos veces. Empezó así:

1) El primero escribió el título del poema; 2) el segundo empezó el primer verso del poema con un CC de tiempo; 3) el siguiente siguió con otro verso con un CC de lugar; 4) luego se escribió otro verso con el calificativo; 5) otro verso con el verbo principal; 6) otro con un complemento directo (CD); 7) el siguiente con un complemento indirecto (CI); 8) otro con un CC de finalidad o de nombre que cumpla la función de sujeto; 9) luego, un verso con un adjetivo; instrumento; 10) el último verso con un CC de modo.

Cada vez que un alumno acababa de escribir el verso que le tocaba, tenía que doblar la parte de la hoja donde ha escrito, tapando todas las palabras excepto la última y luego, pasársela al siguiente, y así sucesivamente.

Sin embargo, tuvieron que fijarse en la última palabra para obtener una rima entre los versos. Se les exigió que utilizase las preposiciones que pudieran y se les advirtió de que se tendrían en cuenta para puntuar y elegir al grupo ganador lo siguiente:

Al final de la actividad, en alto, cada grupo tuvo que leer el poema y comentar las preposiciones de los CC bien utilizadas o no (o de cualquier verso que lleva una). Además, se proporcionó una breve explicación sobre el uso de esas preposiciones que producen las amalgamas a la hora de comunicar. Se atribuyó un punto por preposición correctamente empleada. Luego cada grupo tuvo que explicar mejor las amalgamas típicas de los franco-hispánicos a la hora de aprender las preposiciones en sus distintas lenguas segundas. Explicaron entonces: las incorrecciones de las preposiciones en el uso de la confusión, las incorrecciones de las preposiciones en el uso de la adición, las incorrecciones de las preposiciones en el uso de la omisión, las incorrecciones de las preposiciones en el uso de la eliminación.

Gracias a los resultados obtenidos de esta actividad y también a los debates de nuestros alumnos a partir del *cadáver exquisito* nos dimos cuenta una vez más de que el frañol puede

desarrollar sus propias normativas lingüísticas, ser estudiado correctamente como todas las otras lenguas y llegar a ser efectivamente una lengua oficial de los hablantes del francés y del español.

3.5. Síntesis

En esta parte, un estudio sobre los aspectos lingüísticos y contextuales del frañol se llevó a cabo para saber en qué situación y de qué manera surgió esta lengua, que desde el siglo XX hablan los españoles emigrados a su llegada a Francia. Gracias a una variedad de documentación consultada hemos logrado realizar un breve análisis sociológico y sociolingüístico, con el fin de conocer sus orígenes, y analizar su proceso de creación antes de concluir definitivamente que es un frañol. Sin embargo, a partir de esta contextualización histórica y social, y teniendo en cuenta sus peculiaridades lingüísticas, hemos considerado equivocadamente que el frañol es un pseudosabir, dividido en dos vertientes y surgido en situación de emigración de una manera unilateral e inconsciente, que no ha llegado a ser pidgin ni criollo, puesto que no es común a todos sus hablantes ni tiene hablantes nativos. Pero en realidad, el frañol o ñolfra son las amalgamas del contacto de dos lenguas romances, es decir que el frañol, en este aspecto, no es más que un ejemplo de muchos de estos lenguajes de emergencias que han aparecido, aparecen y seguirán apareciendo seguramente por una necesidad perentoria de comunicación entre dos culturas, dos idiomas y dos identidades.

Para que el proceso de creación del frañol se entienda mejor, hay que analizar la influencia de la lengua materna sobre la lengua segunda, extranjera o viceversa, y entender el estudio de la interlengua, la interferencia, análisis contrastivo, análisis de los errores etc., que dificultan la comunicación lingüística puesto que los diferentes tipos de interferencias lexicales son los responsables del nacimiento de nuevas palabras híbridas del español y del francés. Por tanto, definitivamente pensamos que el desarrollo de esas influencias lingüísticas conlleva el nacimiento del frañol o del (ñolfra). Asimismo, en el estudio de lenguas en contacto, vimos imprescindible realizar un análisis contrastivo que nos ayudó hacer unas comparaciones estructurales sobre las lenguas en contacto, sobre todo, sobre las tipologías del bilingüismo con el objetivo de clasificar a cada exiliado en su categoría bilingüe teniendo en cuenta la edad de partida en el exilio. Desde esta perspectiva, pudimos observar que el contexto social del exilio juega un rol decisivo en la construcción de la competencia bilingüe. Por lo que

Baker (1993:34) piensa que la definición de bilingüismo depende del propósito de su definición, y, en consecuencia, la clasificación de una persona como bilingüe depende del propósito de la misma ya que todos los términos relacionados con el bilingüismo son problemáticos porque suelen suscitar comparaciones. Dicho eso, los únicos capacitados en descodificar el habla frañol son los bilingües del español y del francés, ya que este código lingüístico, a pesar de no tener una lexicografía adecuadamente estudiada, permite a los habitantes de toda una población comunicar entre ellos sin que un monolingüe francés pudiera descodificar como es debido el significado de su conversación.

En efecto, Lydie en su obra describe fielmente la lengua mixta que usa su madre Montse. Esta lengua desconocida de los que no son franco-hispánicos fue descodificada por Lydie y su madre, incluso por todos los habitantes españoles que residían en el mismo entorno que ellas. El contacto de la lengua de origen (el castellano) y la lengua prestada (el francés) interfirieron mutuamente sobre cada una, produciendo un nuevo código llamado frañol (poco estudiado todavía).

Por tanto, en lo que atañe al español y el francés, la fusión de sus palabras conlleva un proceso morfológico capaz de ser estudiado puesto que no debemos olvidar que la morfología es la parte de la gramática que tiene como objeto de estudio la estructura interna de la palabra. Por tanto, las palabras se pueden descomponer en morfemas o monemas (unidades más pequeñas con significado) y así crear un nuevo léxico. En este caso la palabra híbrida se convierte en futura lengua de los franco-hispánicos hasta llegar a convertirse en su lengua oficial. De este modo, se podría estudiar y reconocer los fonemas, los monemas, identificar correctamente el verbo, el nombre, los artículos, los adverbios, los pronombres etc. A partir de esta norma lingüística de las dos lenguas romances se puede crear otra nueva norma que nos permita juntar las reglas lingüísticas del francés y del español con el fin de lograr nuevos criterios que se aplicaran únicamente a la creación del frañol. Viendo la importancia del frañol en el mundo franco-español, hacemos esta vez una formación de palabras híbridas que nos demuestran que dicho código lingüístico puede ser estudiado y convertirse en un código de comunicación propio de los que comparten dos lenguas y dos culturas diferentes. Por tanto, nos lanzamos en una investigación con el fin de verificar si el frañol podría ser entendido por varias personas monolingües y bilingües de distintas lenguas europeas. A todos estos alumnos les presentamos 10 frases, pero en un total de 70 alumnos en el que hemos presentado nuestras frases, el resultado en porcentaje fue impresionante. Nos dimos cuenta de que la

actividad o mejor dicho la investigación llevada a cabo demostró claramente que en efecto, el frañol podría ser estudiado entre los hablantes bilingües que comparten los mismos códigos lingüísticos. Un monolingüe nunca podrá entender frañol ya que le falta el elemento clave que lo permitiría descodificar una palabra y ser capaz de hacer que esta última sea entendida. Por tanto, para el monolingüe, las frases no serán correctas, sino llenas de errores gramaticales. Mientras que, para el bilingüe, no existen errores, sino interferencias, translingüísticas, interlenguas, convergencias que constituyen el proceso de creación de una riqueza lingüística capaz de crear un código descodificable únicamente por los franco-hispánicos. Además, realizamos una entrevista a base de preguntas para medir el nivel de adquisición de la segunda lengua de los alumnos que han vivido la guerra civil española en función de su edad de partida al exilio, luego, medimos el nivel de interferencia, interlengua, etc., que aparece en el habla de nuestros alumnos con el objetivo de identificar palabras francesas y ver si ellos mismos eran capaces de darse cuenta del uso que hacen de manera inconsciente y cotidianamente de esas palabras híbridas. En esta tarea, reagrupamos a nuestros alumnos por niveles. (C2 nacidas en Francia: CELIA y CONCHI, C1: CARMEN, B2: PAQUITA, A2: PILAR y VERÓNICA). Por fin, nos vino a la cabeza realizar una última actividad con el fin de revisar el uso de las preposiciones que suelen los bilingües confundir cuando están hablando por ejemplo en español o vice versa. Dos grupos se ocuparon únicamente de las preposiciones que dificultan la conversación en español y los otros trataron sobre las preposiciones que entorpecen la comunicación en francés produciendo así el frañol. Gracias a los resultados de las actividades y los debates de nuestros alumnos, a partir del *cadáver exquisito* nos dimos cuenta una vez más de que el frañol puede desarrollar sus propias normativas lingüísticas, ser estudiado correctamente como todas las otras lenguas y llegar a ser efectivamente una lengua oficial de los hablantes del francés y del español.

IV. CONCLUSIÓN GENERAL

La guerra civil española empujó a los republicanos en buscar refugio en otros horizontes. En efecto, estos últimos afectados por el desprecio y el maltrato de los enemigos se vieron obligados a buscar una mejor vida para ellos y sus descendientes lejos de España. Muchos de ellos prefirieron a Francia como tierra de acogida. Por lo que, en este trabajo, precisamente en las obras de Michel del Castillo *Tanguy* y de Lydie Salvayre *Pas Pleurer*, descubrimos que entre los exiliados que se van en un país de acogida por razones voluntarias y forzadas, existe una gran diferencia a la hora de integrarse en la tierra de los demás.

1. Los primeros se preparan mentalmente para afrontar lo nuevo que encuentren en el lugar de acogida. Esta determinación psicológica es el factor primordial que los ayudan a adaptarse como es debido, incluso, aguantar las dificultades debidas al cambio de cultura, a la adquisición de nuevas costumbres y de la lengua prestada que constituyen el florecimiento de su propia identidad.
2. Los segundos no tienen tiempo de asumir nada. Están obligados por razones de guerra a dejar su país de origen para intentar buscar una mejor vida donde nadie los maltratará. A partir de allí, no se sienten preparados para afrontar de repente una nueva forma de vida. Además, por culpa de la etiqueta de refugiados que sufren en los centros de concentración, suelen no tener contacto con los habitantes del país de acogida. Este hecho les hace sentirse como inferiores, ya que no tienen las posibilidades que tienen los demás de poder encontrar rápidamente un trabajo. Con tal pensamiento, nace automáticamente en ellos una baja estima, desarrollan estereotipos negativos y prejuicios que los ciegan completamente y les alejan de su objetivo primordial que es: conseguir una buena adaptación para poder integrarse adecuadamente en la sociedad receptora.
3. Los terceros son los que por razones voluntarias marchan en búsqueda de una mejor vida. Pero, frustrados por los estereotipos, deciden abandonar todo y regresar a la tierra de sus antepasados.

Gracias a las obras, guías de nuestra investigación, pudimos analizar y entender mejor los tres factores importantes del exilio aplicados a todos los inmigrantes residentes en

un país extranjero según piensa Claudio Bolzman⁵⁸⁴. Sin embargo, Michel del Castillo y Lydie Salvayre precisaron las condiciones que les obligaron a exiliarse, así como también las que determinan su acceso a la nueva sociedad. Esta dimensión conocida como *génesis* delimitó sus acciones en la tierra de acogida como exiliados. En lo que atañe a la *regulación*, los autores demostraron asumir de manera individual su doble condición de exiliados en la sociedad de acogida. Ambos, aunque de manera diferente, consiguieron enfrentar las limitaciones impuestas por el contexto socio-económico, idiomático del nuevo mundo en el que pertenecen y crear cada uno su propia identidad. Respecto a las *transformaciones*, los escritores se han adaptado con los procesos de regularización consiguiendo una transformación con el paso del tiempo hasta el punto de convertir sus dos culturas en una única, así logrando su integración.

Asimismo, el proceso de adaptación impuesto por la sociedad ayudó a nuestros autores y a los exiliados de manera general a cambiar sus comportamientos para ajustarse a las reglas o normas establecidas en el medio social. Desde esta perspectiva, el refugiado no tiene otra opción que de dejar de lado las prácticas o hábitos de sus comportamientos aprendidos desde el país de origen para familiarizarse con los hábitos sociales de los franceses: la educación, la cultura, la lengua, el trabajo o rol profesional, etc. Por tanto, gracias a la adaptación, los repudiados del territorio español lograron modificar su condición de exiliados. Además, este hecho hizo que desarrollaran el itinerario personalizado de integración social, un proceso que llevaron a cabo gracias a los recursos internos y externos del proceso de integración en la nueva sociedad. Estos recursos se sitúan en tres niveles:

- *nivel personal, conformado por el capital físico y capital humano.* En el *capital físico* todo exiliado tiene que contar con bienes materiales, infraestructura y recursos monetarios presentes en la sociedad francesa. En el *capital humano*, encontramos las características personales, conocimientos, capacidades, competencias y habilidades que tuvieron que imitar para lograr mejor su integración.
- *El nivel familiar, conformado por el capital social.* Aquí, deben alcanzar valorar sus relaciones sociales, relaciones familiares, vínculos afectivos familiares y comunitarios, amigos que indubitadamente les otorgaron apoyo y recursos, así como obligaciones y compromisos por pertenecer ya a un grupo social bien determinado.

⁵⁸⁴ Ibid. 37.

- *El nivel familiar conformado por el capital cultura.* En este punto deben respetar los valores, las creencias, las disposiciones, las percepciones y las actitudes que provienen de la pertenencia a un determinado grupo cultural. Sin embargo, los escritores exiliados, a pesar de pertenecer ya a un nuevo grupo con nueva cultura, lograron actuar en interés propio dentro de las normas culturales más dominantes, con el objetivo de satisfacer sus necesidades básicas y maximizar sus oportunidades. Con este éxito de integración, nació inesperadamente en ellos una cierta autoestima definida como la experiencia fundamental que les permitió llevar una vida significativa y cumplir sus exigencias. Lograron, sin embargo, los aspectos siguientes:
 - La confianza en la capacidad de pensar, en la capacidad de enfrentarse a los desafíos básicos de la vida.
 - La confianza en derecho a triunfar y a ser feliz, a tener el sentimiento de ser personas respetables, de ser dignos, de alcanzar principios morales.

Gracias a la autoestima nuestros dos escritores se valorizaron por sí solos. Por lo que se confirma que la autoestima se convirtió entonces en parte de su identidad personal. Eso les dio valor para poder afrontar sus problemas en la vida diaria. Es importante subrayar que Michel del Castillo y Lydie Salvayre lograron su integración porque consideraron su autoestima como una parte de aprendizaje integrante de los factores siguientes:

- a) *La autocrítica:* como un proceso que los ayudaron a incluir el reconocimiento de sus propios errores, aceptarlos, el saber perdonar, superar las humillaciones etc.
- b) *El respeto hacia su persona:* prevalecieron el respeto hacia sí mismo, da igual lo inferior que habían podido sentirse en una sociedad donde algunos les miraban como refugiados políticos, rojos o pobres...
- c) *La responsabilidad:* aceptaron al rumbo que tomó su propia vida en el territorio francés como una consecuencia de sus decisiones personales siendo ya adultos y dueños de sus acciones. Por lo que, como escritores, ambos fueron los primeros protagonistas de su propio éxito internacional.

Por tanto, con toda esta representación de un conjunto de características de adaptación e integración individual, lograron florecer su propia identidad, moldear su propio Yo a partir de la simbiosis de la cultura de la tierra de origen y la del país de residencia. Con esa identidad alcanzada, empezaron a renegociar con ellos mismos y reconstruir sus vidas teniendo en cuenta otros tres aspectos fundamentales:

- Se focalizaron en la gran pérdida identitaria generada por el exilio. Tuvieron que luchar a veces con el sentimiento de pérdida, esta sombra que los invadía y no les permitía encontrarse por sí solos, en un cuerpo representativo de la persona que querían ser. Esta confusión les recordaba de vez en cuando lo que habían sufrido durante el exilio o lo que habían vivido sus padres. Por tanto, por una parte, a pesar de rechazar los lazos de la tierra de los antepasados por las torturas sufridas, ellos sentían en su corazón, “el grito de la sangre” imponerse hasta el punto en el que consiguieron reconocer que eran efectivamente unos refugiados en un nuevo país.
- Lucharon con un carácter instrumental que les hacían asumir su persona como refugiada y de este modo consiguieron ubicarse de una u otra forma dentro del sistema de los rojos, incluso, dentro del de los nacionales franceses adaptándose como es debido y desarrollando su doble arte literario.
- Valorizaron la importancia de la propia subjetividad que les permitió auto-definirse en Francia, tener éxito y contribuir a la educación de toda una nación gracias a su rica literatura.

En este sentido, la tierra de los demás se ofreció para ellos como una oportunidad, una puerta abierta hacia la escritura, hacia la búsqueda de la mejor vida y del triunfo profesional. No obstante, es imprescindible mencionar que dicho triunfo adquirido por los escritores no es simplemente un fruto del país de los demás, sino también de *la tierra de los antepasados* porque los escritores llegaron al *país de los demás*, *país de adopción* o *país de nacimiento* teniendo ya una tradición y una educación inculcada por sus padres. Esos valores y habilidades, legado cultural, competencias lingüísticas fueron llevados en el exilio con ellos, por lo que en la tierra de los demás, es decir: en este país que se toma como prestado y cuya cultura hace que uno sea distinto del otro, los exiliados juntaron sus conocimientos, sus saberes, sus valores, sus costumbres, y creencias creando así una identidad propia a ellos.

En efecto, en la tierra de los antepasados, los padres de nuestros escritores desarrollaron en su interior capacidades analíticas e ilimitadas sabidurías que les ayudaron a afrontar las dificultades en sus días cotidianos. A esos valores culturales, se añadió también la preocupación de la adquisición de la lengua segunda. Cabe reconocer que, de manera general, el problema de la adquisición de la lengua es un hándicap que molesta mucho a todo exiliado a la hora de empezar con la nueva vida. Pero esta preocupación no suele tardar mucho ya que se arregla pronto con un inmediato aprendizaje del idioma y de la nueva cultura. Sin embargo,

en el caso de Michel del Castillo y Lydie Salvayre, la lengua francesa no se presentó como problema puesto en el caso de su padre, este era de nacionalidad francesa, por tanto, el mismo era francés. Respecto a la segunda, hija de exiliados españoles, ella nació y creció en el territorio francés por lo que desde su nacimiento se considera francesa. Lydie fue entonces educada por sus padres españoles, lo que significa que estuvo sumergida en dos códigos lingüísticos diferentes que hicieron de ella una bilingüe desde la infancia. Ambos escritores hicieron del francés su lengua de escritura puesto que con ella consiguieron contar sus experiencias vividas o las de sus padres, de una manera mucho más libre. Este hecho se convirtió en una ventaja para ellos y les permitió afrontar toda difícil situación que encontraron en su camino. Es de esta manera que crecieron libremente en la nueva sociedad logrando así un inmenso éxito en el mundo de la literatura.

En lo que atañe a una posible vuelta en el país de sus antepasados dejamos bien claro que Lydie Salvayre y Michel del Castillo no regresaron a España, tierra de sus antepasados después del triunfo que lograron en Francia. La dificultad proporcional al tiempo transcurrido y los cambios ocurridos en el país de origen debido a todo lo que lograron, es decir, a su éxito, hicieron casi imposible el regreso a España. En el caso de Lydie, la escritora se arraigó en su país de nacimiento de igual manera que Michel del Castillo. Por tanto, siendo ciudadanos franceses, el problema de vuelta definitiva a España nunca les pasó por la cabeza. Contrariamente a ellos, la historia nos dice que las primeras oleadas de regreso de los exiliados republicanos a España fueron por decisión política y que, luego, se convirtieron en una cuestión de dignidad para el español llamado rojo en tierra de los demás. Así que, de manera general, atendiendo a la postura ante la vuelta, podríamos dividir el exilio francés en cuatro grupos:

- 1- Los republicanos que trabajaron activamente por volver y reintegrarse en España y pasar sus últimos momentos hasta la muerte. Estos mantuvieron vivas las ideas republicanas y se sintieron ofendidos con el olvido del que fueron víctimas por parte de la España de Transición.
- 2- Aquellos que, ante la imposibilidad mental de la vuelta, convirtieron su exilio en definitivo. En este grupo encontramos a Michel del Castillo y Lydie Salvayre quienes llegaron a aceptar su doble nacionalidad. Superaron la idea de pertenecer a Francia, incluso, con su estatuto de bilingüe; llegaron a considerarse ciudadanos del mundo, hecho que observamos sobre todo en Lydie Salvayre, quien, a pesar de haber nacido en el territorio francés, observamos gracias a su narración que asume

el exilio de su madre; intenta revivirlo a través de las historias contadas y parece afirmar que nació exiliada, porque la España ideal de sus padres nunca tendrá una expresión real.

- 3- Estos exiliados que deciden rehacer su vida y superar la angustia del exilio, integrándose plenamente en la vida francesa sin romper con España, por cuanto su origen les garantiza un status social determinado.
- 4- El cuarto grupo son los que por motivos personales y, sobre todo, por la incapacidad de cambio de mentalidades culturales y tradicionales, no consiguieron luchar con la dureza de su situación e integrarse correctamente en el país. Aterrorizados por la vergüenza del fracaso prefieren arraigarse en la tierra de acogida aguantando el rechazo de los demás debido a una baja estima que les consume; incluso, por querer escapar de las burlas de los familiares que permanecieron en el país de origen.

Este fenómeno de arraigo constituyó un germen traumático conocido como “desexilio”. La verdadera imagen del país de los antepasados, lleva inevitablemente a un desencanto y a una frustración. Sin embargo, gracias a *Tanguy y Pas Pleurer*, pudimos concluir que el exilio siempre tiene un doble lazo que se basa en la construcción de un nuevo modo de vida en la sociedad de residencia, e implica, sin embargo, para los individuos asumir su doble condición de exiliados con respecto a su sociedad de origen, con respecto a la nueva sociedad o la tierra de nacimiento. Es de esta manera que los dos escritores lograron construir un modo de vida transnacional, caracterizado por una bilateralidad de referencias, una búsqueda de la preservación de lazos con la sociedad de origen e, incluso, la tentativa de influenciar el curso de los eventos en la sociedad de procedencia imponiendo su arte literario. Con la bilateralidad de referencias nos referimos aquí a los repartos de culturas entre ambas sociedades que reflejaron y articularon su identidad. Tanto el des-exilio como el post-exilio han representado para Michel y Lydie unas situaciones inéditas. Por lo tanto, ambos, para vivir de manera adecuada su nueva vida en la tierra de acogida, tuvieron que lograr su total integración y desarrollar el florecimiento de su propia identidad en la tierra de acogida. Sin embargo, los dos especialistas en arte literario no tuvieron problemas a la hora de lograr todo lo expuesto anteriormente, ya que, siendo franceses, pudieron comunicar correctamente en la tierra de residencia. Además, ya siendo bilingües, fueron capaces de comprender que el contacto de las lenguas, es decir, el impacto de la adquisición de la lengua segunda sobre la lengua materna o viceversa, conlleva el nacimiento de un nuevo código lingüístico llamado frañol o ñolfra. Por

lo que en sus narraciones podemos ver una mezcla de palabras francesas y españoles que constituye un código lingüístico únicamente decodificable por los franco-hispánicos.

Cabe señalar que, para entender el fenómeno de creación de nuevos idiomas, es imprescindible estudiar el concepto de las lenguas en contacto puesto que siempre ha sido el elemento clave que llevó a los lingüistas a investigar sobre su origen. En efecto, muchos piensan que el origen de las lenguas viene de la historia bíblica de la torre de Babel donde hubo la confusión de lenguas (Génesis 11: *Erat autem terra labii unius...*). Pero, según indican algunos autores tales que Quentin D. Atkinson⁵⁸⁵ y el artículo Quo de la autora Aurora Ferrer, publicado el 15/04/2011, el lenguaje proviene de una lengua común que surgió en África. Pero, los lingüistas, están seguros de que la lengua viene de los teutones, que eran sabios estudiosos que vivían en el centro de Europa que, además, se habían empeñado en demostrar que el origen de la inmensa mayoría de lenguas europeas y una buena parte de las asiáticas era común y autónomo. Estaban seguros además de que no tenían que ver con el hebreo, ni con el arameo, ni con cualquiera otra lengua semítica, sino con las lenguas indoeuropeas. Sin embargo, el español y el francés, siendo lenguas romances que tienen con el latín una relación genética directa, se consideran entonces como lenguas hijas, y el latín como lengua madre. Asimismo, teniendo en cuenta nuestro tema de investigación que engloba el contacto de dos lenguas romances: el español y el francés, descubrimos que su inicio comienza propiamente con la romanización de Italia y del Imperio y con el latín hablado, conocido como protorromance. Las lenguas romances tienen entonces unas semejanzas estructurales recurrentes que existen debido a la relación genética cierta entre ellas. Esas semejanzas entre dos o más lenguas en contacto siempre ocasionan amalgamas lingüísticas que conducen al hablante a mezclar de manera equivocada el uso de las expresiones lexicales. Por tanto, pensamos que esas confusiones lexicales se deben principalmente a los hechos siguientes: razones históricas, préstamos o contacto lingüístico. No obstante, en el proceso de estudio de las lenguas en contacto, siempre hemos tenido la curiosidad de saber y estudiar las diferencias existentes entre un pidgin, un criollo y una lengua materna o segunda ya que todas ellas son factores primordiales que caracterizan el nacimiento de un nuevo código lingüístico-comunicativo en una sociedad.

Empezando por el pidgin, que es un sistema de comunicación desarrollado entre personas que no comparten una misma lengua, pero que tienen ganas de comunicarse entre sí, señalamos

⁵⁸⁵Ibid. 180.

que su aparición siempre se ha considerado como una improvisación surgida del contacto de una lengua oficial y de la cooperación dialectal entre los diferentes habitantes de la ciudad. Su etimología es incierta y nunca ha sido convenientemente clarificada. Sin embargo, se dice que la evolución de las lenguas pidgins tiene un ciclo de vida en el cual las jergas (dialectos) pueden convertirse en lenguas criollas. Este hecho está demostrado en el modelo evolutivo que remonta al siglo XIX y que fue expuesto por primera vez en los años 1950 por Robert A. Hall, Junior. Pero, algunos criollistas creen que las lenguas criollas tienen que ser precedidas por un pidgin.

Por lo que Bickerton⁵⁸⁶ nos dice que cuando un pidgin es adquirido como lengua materna, se convierte en una lengua completamente desarrollada y recibe el nombre de criollo. Según él, la lengua criolla tuvo gran desarrollo en la región del Caribe, porque allí hay demasiada presencia de dialectos. Así que, comprender la complejidad lingüística del pidgin fue de vital importancia ya que permitió entender, por un lado, cómo se originaron las lenguas criollas y, por otro lado, para qué los académicos en esta área estudiaban diferentes situaciones sociolingüísticas respecto a las lenguas en contacto. Dentro del estudio de las lenguas en contacto, existen los criollos hispánicos que realmente no son dialectos del español sino lenguas autónomas nacidas del mestizaje de dos códigos lingüísticos diferentes y de un transcurso de transmisión obstaculizada y reestructurada que erradica con todos los modelos tradicionales y que constituían la genealogía de las lenguas indoeuropeas. Sin embargo, el contacto de lenguas criollas de base hispana con la lengua española conllevó la evolución del español regional de por lo menos tres continentes. Por lo tanto, se pudo observar que todas las variedades vernaculares de naciones hispanoamericanas, incluso del español caribeño, son los resultados de una progresiva des-criollización parcial o totalmente acriollada del español colonial. Después de haber sabido lo que era un pidgin y una lengua criolla, la investigación nos permitió también comprender lo que era una lengua materna y segunda, y luego, demostrar que el contacto de esas dos lenguas era responsable de la creación de otra lengua susceptible de ser el idioma del futuro entre hablantes franco-hispánicos. Por lo que buscando en la el DRAE⁵⁸⁷, vimos que la lengua materna es “la que se habla en un país, respecto de los naturales de él, es decir, una lengua primera que una persona aprende a hablar”. Se entiende por esta definición que los académicos atribuyen el sustantivo “materna” a la lengua de un

⁵⁸⁶Ibid. 342, p.24

⁵⁸⁷ Diccionario del Real Academia Española

Estado, de una patria. R. Porquier⁵⁸⁸ nos dice que es la transmisión cultural o tradicional del ser humano cuando nace un individuo no habla ninguna lengua. La lengua que llega a hablar es entonces la que usan las personas que lo rodean: se trata entonces de la lengua de sus antepasados biológicos o no. En caso de no, digamos que no solo bastan los rasgos genéticos, sino que el lenguaje humano se experimenta gracias a factores de interacción social e intercambio comunicativo. La presencia de la lengua materna en la vida de los humanos se hace diferenciar gracias a las características de la identidad de una nación o de un grupo bien determinado. En efecto, en la actualidad, el aspecto de identidad es un factor de valorización o revalorización de determinadas lenguas. Durante el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, el aprendiz, en un acto determinado de comunicación, intenta relacionar la nueva información con sus conocimientos previos con el fin de facilitar la producción escrita u oral en la lengua meta.

En lo que atañe a la lengua segunda vimos que es una lengua que se desarrolla cuando un emigrante se encuentra fuera de su tierra natal y usa como medio de comunicación la lengua de los demás para lograr la situación de inmersión en la comunidad de acogida. El extranjero tiene entonces acceso directo a la nueva lengua que cumple una función social e institucional en la comunidad lingüística en la que vive. Sin embargo, es importante subrayar que la segunda lengua y la lengua extranjera no tienen nada en común puesto que Carmen Muñoz⁵⁸⁹ dice que: “Segunda lengua / lengua extranjera: Se diferencia entre estos dos términos para resaltar que, en el primer caso, se trata de una lengua hablada en la comunidad en que se vive, aunque no sea la lengua materna del aprendiz, mientras que, en el segundo caso, la lengua no tiene presencia en la comunidad en la que vive el aprendiz. Por ejemplo, el inglés es una segunda lengua para un inmigrante mexicano en Estados Unidos, mientras que es una lengua extranjera para un estudiante en España.” Así que, definitivamente, la lengua extranjera es aquella que uno aprende en una comunidad en la que no hay presencia mayoritaria de hablantes de esa lengua, es decir, se trata de aquella lengua a la que el aprendiente no tiene acceso directo en su comunidad lingüística habitual. Gracias a la lengua extranjera los aprendices desarrollan destrezas comunicativas que les ayuden a comprender otros modos de vida. Su desarrollo intelectual impone a los alumnos una doble visión con el manejo de dos o tres idiomas. Sin embargo, la lengua extranjera no se asienta de la misma manera que la

⁵⁸⁸Ibid. 187.

⁵⁸⁹ Ibid. 194, p. 112.

segunda lengua ya que la extranjera tiene en cuenta factores biológicos y psicológicos, cognitivos y afectivos que lo facilitan o lo dificultan según las situaciones.

Sabiendo lo que son las lenguas en contacto y después de haber dado la definición de cada categoría de lengua, descubrimos el proceso de adquisición de la lengua materna y segunda. Nos dimos cuenta, en efecto, que existían diferencias significativas entre la adquisición de la L1 y el aprendizaje de la L2 en relación a la cantidad y a la calidad del input que reciben los aprendices. Cuando uno aprende su lengua materna experimenta una inmersión lingüística completa, es decir, que el sujeto puede interactuar con su entorno, produciendo así una adquisición adecuada de la lengua. Además, Chomsky⁵⁹⁰ en el desarrollo de su teoría de la adquisición de la lengua nos habla de la llamada “Gramática Universal” que aclara las lagunas existentes de los procesos internos por los que pasan los aprendices a la hora de desarrollar la capacidad del habla. Según él, [...] “uno nace con un sistema gramatical innato que le permite aprender una lengua, una habilidad que se desarrolla mientras crecemos, e interactuamos con el mundo que nos rodea. Ese instinto biológico se basa en una gramática general e inconsciente que subyace a todas las lenguas, y a todas las reglas gramaticales particulares”. Sin embargo, existe una multitud de factores responsable del aprendizaje y adquisición de una segunda lengua en un lugar bien determinado. Se trata efectivamente de factores que constituyen en un aprendiz de segunda lengua la causa de variabilidad en cuanto al ritmo de aprendizaje y al grado de acercamiento a la lengua materna. Dichos factores pueden sin embargo ser organizados en tres grandes grupos: factores sociales o externos al individuo, factores internos al individuo, factores individuales.

Pero, a pesar de todos estos factores, el estudio de la segunda lengua puede resultar difícil ya que, de acuerdo con Klein⁵⁹¹, el conocimiento de la lengua materna tiene influencia sobre la manera en que el estudiante se acerca a otra lengua. Entre los procesos cognitivos involucrados se encuentra la transferencia, la cual se define como la utilización de conocimientos lingüísticos previos para facilitar la comprensión o producción del lenguaje según estipula O'Malley y Chamot⁵⁹². Así que la influencia de la lengua materna en el aprendizaje de una lengua extranjera está relacionada con la percepción de similitudes entre

⁵⁹⁰Ibid. 197, p.231

⁵⁹¹ Klein, *Second Language Acquisition*, Cambridge University Press, Cambridge, 1986, p.25.

⁵⁹² O'Malley y Chamot, *Learning Strategies in Second Language Acquisition*, Cambridge University Press, 1990, p.138.

las dos lenguas según indica Ringbom⁵⁹³. Por tanto, el fenómeno de la transferencia está caracterizado por factores psicológicos que afectan a la persona, sea individualmente, sea como miembro de una comunidad determinada, a la hora de aprender una lengua no nativa en un contexto institucional. Entre estos factores, podemos mencionar la edad, la motivación, la personalidad y la capacidad de imitación de modelos lingüísticos. Cabe señalar que la dificultad del aprendizaje de una segunda lengua no se debe únicamente a la transferencia, ya que la interlengua es otro factor que dificulta dicho aprendizaje porque sucede en la mente del aprendiz cuando este está aprendiendo una nueva lengua.

Así que, a la interlengua, se junta la interferencia que Santos Gargallo⁵⁹⁴ define como “el fenómeno que se produce cuando un individuo utiliza en una lengua meta un rasgo fonético, léxico, morfológico o sintáctico característico de su lengua nativa (L1)”. Cuando se habla del aprendizaje de la lengua de los demás o lengua extranjera, se hace referencia a la inserción de un sujeto en un medio lingüístico que le proporciona los medios para la comunicación en la lengua objetiva. De este modo, se hace referencia entonces al proceso de asimilación del sujeto de un nuevo sistema lingüístico y con él, de un nuevo sistema de comunicación. Pero para lograr este proceso, hace falta el análisis de los errores frecuentes de los estudiantes en la lengua extranjera en uso, es decir, estudiar específicamente la tipificación de los errores, sus frecuencias y sus causas, para establecer el estado de aprendizaje en los diversos niveles lingüísticos, fonético, fonológico, morfológico, sintáctico, semántico, léxico, y así poder intervenirlos. Sin embargo, en este trabajo, descubrimos que existen diferentes tipos de interferencias que son los responsables de los nacimientos de nuevas palabras híbridas en el uso de dos lenguas en contacto. En nuestro caso, el desarrollo y el contacto del español y del francés conllevó la creación del frañol o viceversa (ñolfra). Desde allí, procedimos a un análisis contrastivo que se apoya sobre la teoría del estructuralismo de Bloomfield, L.,⁵⁹⁵ con sus comparaciones estructurales de las lenguas. Tan duras fueron las críticas al estructuralismo que surgió el análisis de errores al generativismo, comparando dos o más sistemas lingüísticos para determinar y describir sus diferencias y similitudes. La gramática contrastiva tiene como objetivo predecir las estructuras de la segunda lengua que a su vez presenta más dificultades a la hora de saber la naturaleza y gravedad de estas en el proceso de aprendizaje del discente.

⁵⁹³Ibid. 518, p. 50.

⁵⁹⁴Ibid. 541, p. 27.

⁵⁹⁵Ibid. 220, p. 34.

Según Santos Gargallo⁵⁹⁶, los errores son “desviaciones de la norma de la lengua meta”. Esos errores, que la autora describe como “comportamientos no deseables e involuntarios, aunque no siempre inconscientes”, forman parte de la interlengua del hablante no nativo. Los errores son considerados inevitables, puesto que forman parte de un proceso activo en el cual el hablante formula hipótesis que comprueba o refuta. También son necesarios porque indican el proceso de aprendizaje que se está realizando. Por tanto, con la caracterización de las lenguas podemos detectar sus jerarquías ya que unas lenguas son más dominantes que otras. El español en la situación de los exiliados en tierra de los demás fue considerado el medio de comunicación más poderoso ya que su influencia sobre el francés dio lugar a un nuevo código lingüístico frañol. Así que la adquisición de lengua materna y segunda conllevó el concepto primordial de adquisición de dos lenguas simultáneamente, conocido como bilingüismo. Efectivamente, el “bilingüismo” tiene su origen en latín y remite a la etimología de la palabra (bi) como prefijo latino que significa dos y (lingua), del latín que quiere decir lengua. Para entender mejor la terminología bilingüismo, tuvimos que estudiar la descripción de los hechos lingüísticos, psicológicos y sociológicos de los procesos de lenguas en contacto y así por un lado evitar generalidades o simplificaciones poco satisfactorias y, por otro, hacer una aproximación realista, precisa y adaptada a las necesidades u objetivos de la propia definición. Sin embargo, la observación del concepto del bilingüismo ha llevado a intentar poner el acento en algunos de sus aspectos relevantes con el fin de establecer tipologías e idear teorías que intentan explicarlo. Asimismo, Sánchez-Casas⁵⁹⁷ plantea que “el enfoque adecuado sería determinar qué factores pueden ser importantes a la hora de estudiar los aspectos del bilingüismo que sean de nuestro interés, y llegar a una caracterización posible del individuo bilingüe”. Tras saber que la definición de bilingüismo no es única, es lógico pensar que todos los bilingües no tienen las mismas habilidades porque existen diversas formas de bilingüismo según indica Lorenzo, Trujillo y Vez⁵⁹⁸. Además, en el concepto de bilingüismo, el tema de la edad parece ser muy importante ya que hablar un idioma en una edad temprana permite a los bilingües poseer una flexibilidad cognitiva superior a la de los monolingües.

En la adquisición de la lengua de acogida (LA) en contextos académicos, la edad es rotundamente un elemento que hay que tener presente. El aprendizaje de la (LA) para el alumnado que se incorpora al primer ciclo de educación primaria no constituye un gran

⁵⁹⁶ Ibid. 539, p.49.

⁵⁹⁷ Ibid. 243, p.606.

⁵⁹⁸ Ibid. 244, p.18.

problema, ya que pudimos verificarlo con el joven Tanguy que, viniendo de España con su madre, tenía buenos resultados escolares. Pero, contrariamente al alumnado que se incorpora a ciclos posteriores, se observa que el proceso de aprendizaje se produce de forma más rápida en el alumnado de más edad (adolescente). Este, debido a su complicado campo cognitivo, es capaz de ir acumulando experiencias lingüísticas e ir sacando conclusiones complejas, tanto por vía deductiva como por la inductiva. Así, como señala K.Griffin⁵⁹⁹, “vemos que los aprendices más jóvenes pueden lograr tal vez una pronunciación mejor, pero nos dimos también cuenta de que son los adolescentes los que pueden aprovechar mejor una enseñanza formal de la L2 porque tienen más redes cognitivas”.

K. Griffin⁶⁰⁰ recoge la influencia que dos aspectos relacionados con la edad:

- la edad a la cual se empieza a adquirir la segunda lengua.
- la duración del aprendizaje que se ejerce sobre el proceso de adquisición de una segunda lengua.

Sin embargo, a partir de las obras de Michel del Castillo y Lydie Salvayre, pudimos identificar tres franjas de edad de adquisición de la segunda lengua:

- niñez (como es el caso de Lydie que nació en el territorio francés).
- adolescencia (caso de Michel).
- edad adulta (caso de las madres de Michel y de Lydie).

En efecto, todos estos tres casos se relacionan con una situación de aprendizaje de una segunda lengua, tal vez los que mejores posibilidades tienen de aprender con mayor provecho serían los adolescentes ya que es con esa edad cuando los aprendices tienen la ventaja de poder procesar información abstracta, cosa que no tienen los niños. Los adolescentes gozan de mucha flexibilidad mental y social como para ejercitar la memoria al máximo y asumir ciertos aspectos socioculturales. Este hecho les sitúa en una posición aventajada con respecto a los adultos (sobre todo los adultos de edad más avanzada). Ahora bien, si miramos el otro aspecto de la edad, la duración del aprendizaje, etc., confirmamos que es el niño quien sale ganando puesto que al igual que el adolescente tiene una gran ventaja de flexibilidad mental y además no acusan los ajustes de personalidad, tampoco de identidad que comienzan a aparecer en la adolescencia. Así que, haciendo una comparación entre Michel del Castillo y Lydie Salvayre, confirmamos por normas lingüísticas que Lydie, por haber nacido e adquirido la segunda lengua en el territorio francés, siendo bebé, es nativa de esta lengua. Pero sabiendo que

⁵⁹⁹ Ibid. 209, p.76.

⁶⁰⁰ Ibid. 209, p.144.

Michel aprendió francés con una edad temprana, consideramos entonces que este idioma es su segunda lengua. Pero tampoco, debemos olvidar que todos descendientes franceses por derecho de sangre son franceses. Reconociendo este hecho confirmamos que Michel de Castillo también es francés. El hecho de que una adquirió la lengua siendo bebé y el otro más tarde (teniendo una edad temprana) no hace uno mejor que el otro, sino que nos demuestra claramente que el proceso de aprendizaje de un niño es menos rápido, pero luego, a lo largo del tiempo, se vuelve más eficaz que el que lo aprendió a los cinco años o en la adolescencia. Tampoco es tan fácil hacer este tipo de comparación ni declaración, porque si miráramos la adquisición de diferentes elementos de la lengua, veremos que la rapidez del aprendizaje puede variar. Por ejemplo, el bebé o niño puede en tres años de aprendizaje adquirir la pronunciación de una segunda lengua más rápidamente que el adolescente, pero el adolescente puede aprender la sintaxis más rápidamente que el niño y ser un excelente hablante de la lengua de aprendizaje.

Sin embargo, es evidente que, salvo excepciones patológicas, todos adquirimos nuestra lengua materna independientemente de nuestra capacidad intelectual. Asimismo, parece que la aptitud, sí que es relevante para aprender una L2, especialmente en situaciones informales y en contextos naturales de aprendizaje. Se suelen distinguir tres componentes de la aptitud:

- Capacidad auditiva: habilidad para discriminar, codificar, recordar y reproducir sonidos de una L2.
- Capacidad lingüística: capacidad para reconocer y comprender las diferentes funciones de las palabras y para inferir reglas sobre la L2 a partir de las muestras a las que el aprendiz tiene acceso.
- Memoria: capacidad para retener y recuperar vocabulario.

Por tanto, en el proceso de adquisición-aprendizaje de una L2, como en casi todas las situaciones de la vida cotidiana, se activan de forma más o menos conscientes estrategias para conseguir el fin que uno se propone alcanzar. Sin embargo, yendo en la misma línea del tema de la edad, Lambert y Tucker⁶⁰¹ consideran que el desarrollo de dos lenguas desde la infancia permite “una lingüística contrastiva espontánea”. Asimismo, cree que el género es muy imprescindible a la hora de aprender idiomas, ya que las mujeres y los hombres parecen tener prácticas comunicativas diferentes. Por tanto, concluimos que Lydie, por ser mujer y por

⁶⁰¹Ibid. 296.

haber adquirido sus dos lenguas de habla en el mismo momento, es entonces una bilingüe (simultánea) y Michel del Castillo, a pesar de ser hijo de francés, pero por haber adquirido primero el castellano como lengua materna y luego el francés, se considera entonces bilingüe (secuencial). Este hecho demuestra claramente que Lydie podría tener un ligero avance lingüístico sobre Michel del Castillo en lo que atañe a la adquisición del arte literario francés. No obstante, de igual manera, ambos escritores promueven su riquísima literatura a nivel internacional y contribuyen a la educación de naciones futuras. Para lograrlo, no estudiaron las lenguas en contacto simplemente para conocer el origen de ellas, sino detectar todos los aspectos filológicos que conllevan códigos lingüísticos inadecuados responsables de nuevos léxicos que únicamente pueden ser descodificados por habitantes compartiendo y sabiendo las mismas normas gramaticales tanto de las lenguas maternas como las de lenguas segundas.

Sin embargo, habiendo estudiado detenidamente el concepto de lengua materna, lenguas en contacto y los elementos que constituyen la transferencia, interlengua, interferencia, etc., analizamos *Tanguy* de Michel del Castillo y *Pas Pleurer* de Lydie Salvayre, y nos dimos cuenta de que los errores que se producían a partir de las amalgamas lingüísticas, al entrar el francés y el español en contacto, permitieron a los hablantes franco-hispánicos crear un código lingüístico propio a ellos, llamado frañol, con el fin de comunicar de manera más fácil y eficaz en la tierra de los demás. En efecto, el aprendizaje de la lengua segunda les permitió relacionarse con su entorno y familiarizarse con los suyos convirtiéndose, dependiendo de la situación de cada uno, en categoría distinta de bilingüe: temprano o simultáneo, tardío, sucesivo, coordinado, completo, igualitario y aditivo; coordinado, incompleto, igualitario y aditivo; coordinado, incompleto, desigual y sustractivo; coordinado, semilingüismo, desigual y sustractivo; compuesto, completo, igualitario y aditivo; compuesto, incompleto, igualitario y aditivo, compuesto, incompleto, desigual y sustractivo, compuesto, semilingüismo, desigual y sustractivo.

Sin lugar a dudas, el contexto social jugó un rol decisivo en la constitución del bilingüismo de nuestros autores incluso de todos los exiliados republicanos. Dicho contexto social no se pudo manifestar fuera de una práctica del lenguaje individual que queda marcado por los lingüistas como biografía lingüística. Es entonces por este hecho que Baker⁶⁰² dice que el bilingüismo depende del propósito de su definición, y, en consecuencia, la clasificación de una persona bilingüe dependerá del propósito de la misma ya que todos los términos relacionados con el

⁶⁰² Ibid. 193, p.34.

bilingüismo son problemáticos porque suelen suscitar comparaciones y de ahí surgen imprecisiones responsables de los abundantes puntos de referencia implicados. Por lo que de acuerdo estamos con Mackey⁶⁰³ cuando dice que si se quiere estudiar el fenómeno del bilingüismo, se habrá de considerar como un fenómeno relativo, huyendo de generalidades que reducen el término al dominio igual de dos lenguas, evitando los conceptos absolutos y reconociéndolo como un conjunto de características ligadas las unas a las otras, presentando variaciones de grado”. Sin embargo, sabiendo que los únicos que tienen capacidades de descodificar el habla frañol son los bilingües (español-francés), confirmamos entonces que este código lingüístico, a pesar de no tener de momento una lexicografía estudiada, permite a toda una población comunicar entre ella sin que el monolingüe pueda descodificar el significante de su conversación. Asimismo, es cierto que, para un lingüista, una lengua sin normas lingüísticas aplicadas no puede ser clasificada como lengua. Con ello estamos de acuerdo, pero también pensamos que en el momento en el que este código lingüístico (frañol) permita una comunicación adecuada entre hablante del mismo ámbito, y que puedan hablar sin que los que no pertenecen a su círculo no puedan descodificar su conversación, lo consideramos como una “lengua comunicativa propia a ellos” ya que intercambian informaciones, comunican y se entienden perfectamente.

Por tanto, a pesar de que una multitud de persona considera al frañol / ñolfra como un pidgin, etc., nosotros pensamos lo contrario puesto que el pidgin es el contacto de una lengua madre con lenguas vernaculares o dialectos que se usan especialmente en enclaves comerciales entre hablantes de diferentes idiomas para relacionarse entre sí, y el frañol, una lengua hija nacida de las amalgamas o errores de interferencias, o préstamos surgidos de dos lenguas madres (español y francés) y no de dialectos, por tanto, no podemos clasificar este código comunicativo (frañol o ñolfra) dentro del grupo de los pidgins. Tampoco es un criollo puesto que la lengua criolla es la evolución del pidgin en un tiempo diacrónico y que finalmente acaba convirtiéndose en lengua materna dentro de una comunidad. Pero, aunque el frañol o el ñolfra no sean considerados todavía como lenguas oficiales, debemos por lo menos reconocer que su uso en las obras de los escritores bilingües (español-francés) en Francia (tales que Michel del Castillo y Lydie Salvayre) tienen una importancia capital ya que ellos se sirven de los códigos gramaticales de las dos lenguas en contacto para producir en sus obras literarias un nuevo código de habla que caracteriza la propia identidad de los españoles exiliados en el

⁶⁰³ Mackey Kierkegaard and the Problem of Existential Philosophy I-II. The Review of Metaphysics, 1956, p.1.

territorio francés. Gracias al arte literario de estos escritores, el “idioma” frañol/ñolfra es conocido y utilizado por la gran mayoría de exiliados como medio de comunicación literario. Por tanto, la mezcla del español y del francés fue y es una constante en la vida de todos los republicanos que fueron a Francia durante la guerra civil española. En el proceso de su integración en la tierra de los demás, estos inmigrantes se empeñaron en estudiar francés con una uniformidad lingüística apreciable. Es este hecho que, definitivamente, permitió la pluralidad de lenguas y que, sin lugar a dudas, desarrolló la literatura comparada franco-española. Por tanto, Lydie Salvayre y Michel del Castillo nos demuestran a través sus obras que la integración de los españoles en Francia hizo que la lengua francesa aprendida y el español adquirido desde el nacimiento se mezclasen produciendo así un fenómeno llamado bilingüismo, responsables del nacimiento de palabras híbridas. Asimismo, fuerza es de reconocer que el hecho de que un escritor disponga simultáneamente o secuencialmente dos lenguas para codificar o decodificar el mismo mensaje le forja una consciencia altísima de la materialidad del lenguaje mucho más competente que el de un autor monolingüe ya que este último escribe con un único código de su única lengua materna. Así que, para los bilingües, la co-presencia de dos sistemas lingüísticos viables, despierta en ellos un proceso hábil del código gramatical que la situación de los monolingües no permite desarrollar.

Respeto a esta situación, retenemos que la riqueza de la cultura española consiguió importar algunos elementos fonéticos, gramaticales en la sociedad francesa y viceversa. Por tanto, viendo los “patrimonios” lexicales encontrados en las obras de nuestros escritores: su facilidad de jugar con el léxico, de formar palabras a partir de pequeñas partículas lingüísticas del francés o de español, entender su significado, ser capaz de traducir una de las lenguas madre y explicar el sentido de toda una oración con un nuevo código lingüístico establecido, nos lleva a confirmar que el frañol o ñolfra podría ser una futura y prometedora lengua comunicativa entre los hablantes franco-hispánicos. Aplicando normativas lingüísticas capaces de reconocerlas como una lengua oficial, pensamos que tendrá mucho éxito en el mundo entero ya que los franco-hispánicos están desplegados en muchas partes del universo.

Sin embargo, Lydie Salvayre y Michel del Castillo con la narración de sus obras no quisieron simplemente tener una voz denunciante, sino vehicular un mensaje a todos sus lectores demostrando los impactos de una guerra sobre los exiliados en un país de acogida. Como no pudieron cambiar lo sucedido en aquel tiempo, solo tuvieron sus plumas para explicar la experiencia de los repudiados en búsqueda de paz en una nueva tierra. Asimismo, lograron

hacernos entender que la adquisición de la segunda lengua es fundamental ya que es el factor que permite lograr una adecuada integración. Por tanto, según ellos, la edad de partida hacia el exilio es importante puesto que los que se van con una edad temprana tienen más facilidad de aprender la lengua de los demás y apropiarse de ella como los hijos de republicanos que nacieron en la tierra de acogida, mientras que los que se van con una edad adulta suelen tener dificultades de aprendizaje de la segunda lengua, por lo que de manera inconsciente producen nuevos códigos lingüísticos nacidos de las amalgamas de las dos lenguas en contacto que a su vez caracteriza su propia identidad.

Asimismo, a través de esas obras, hilos conductores de nuestro trabajo, los dos autores quisieron demostrar que, efectivamente, en el ámbito educativo siguen existiendo desigualdades en la sociedad puesto que algunos habitantes con un nivel limitado de estudios comunican casi siempre usando de manera inconsciente los tacos, mientras que los educados optan por terminologías más cultas. Desde esta perspectiva, Lydie y Michel colaboraron a partir de su arte literario a mejorar la educación en el mundo, permitiendo a los aprendices a ser capaces de organizar, formular expresiones orales y escritas de relación social, describir objetos, lugares y personajes utilizando el léxico apropiado, que los permitan participar con éxito en situaciones reales. De este modo, los aprendices desarrollan habilidades que les permiten identificar el mensaje lingüístico, comprendiendo así, el sentido global de mensajes orales y escritos, y reaccionando a los avisos y mensajes propios emitidos. De esta manera consiguen mejorar las competencias tanto en la primera lengua como en la segunda, como medio de desarrollo de una conciencia lingüística diferente. Definitivamente, gracias al estudio o análisis de las obras de ambos escritores, se logró y se sigue logrando que los discentes desarrollen las destrezas lingüísticas establecidas en el Marco de Referencia Común Europeo para las Lenguas: comprensión auditiva, comprensión de lectura, interacción oral, expresión oral y expresión escrita. Por tanto, podrán explicar por sí mismos el origen de las nuevas palabras llamadas frañol o ñolfra.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

LIBROS

Abellán, J., L. (1982) *De la guerra civil al exilio republicano 1936-1977*), Mezquita, Madrid.

Abellán, J., L. (1982) *De la Guerra Civil al exilio republicano*, Mezquita, Madrid.

Abellán, J., L. (2011) *Ensayo sobre las "dos Españas": Una voz de esperanza*, Península, Barcelona.

Abellán, J.L. (1977) *El exilio español de 1939. Volumen 1: La emigración republicana*, Taurus, Madrid.

Abellán, J.L. (2001) *El exilio como constante y como categoría*, Biblioteca Nueva, Madrid.

Agard, F., B. (1984) *A course in Romance linguistics, 2 vols*, Georgetown University Press, Washington.

Alarcón, L. (2003) *El fenómeno del bilingüismo y sus implicaciones en el desarrollo cognitivo del individuo*. Colección pedagógica universitaria, 29. Recuperado de http://cdigital.uv.mx/bitstream/123456789/5768/1/el_fenomeno_del_bilinguismo.htm.

Alarcos Llorach. E. (1994) *Gramática de la lengua española*, Ed. Espasa Calpe. Madrid.

Alatorre, A. (1988) *Los 1001 años de la lengua española*, Fondo de Cultura Económica, México.

Alcalá G., A. (1955) *Obras escogidas*, Atlas, Madrid.

Alcalá G., A. (2004) *Recuerdos de un anciano*, Biblioteca de autores andaluces, España.

Alcala-Zamora, N. (2016) *El fracaso de la República conservadora*, Fundación para el Análisis y los Estudios Sociales, Madrid.

Altred Vigil, A. (2001) *El exilio republicano español de 1939 desde la perspectiva de las mujeres*, Aguilar, Santiago de Compostela.

Altied Vigil, A., Aznar Soler, M. (1998) *Literatura y cultura del exilio español de 1939 en Francia*, AEMIC; Gexel, Salamanca.

Altied, V., A.; Aznar Soler, M. (1998) *Literatura y cultura del exilio español de 1939 en Francia*, Aemic-Gexel. Madrid.

Altied, Vigil, A. (2005) *La voz de los vencidos: el exilio republicano de 1939*, Aguilar, España.

Ángel Sanz, M. (1981) *Luchando en tierras de Francia: la participación de los españoles en la resistencia*, Volumen 44 de Libro compacto: Serie Testimonios, De la torre.

Anttila, R. (1972) *An introduction to historical and comparative linguistics*, McMillan, New York.

Appel, R., y Muysken, P. (1996) *Bilingüismo y contacto de lenguas*, Ariel, Barcelona.

Aróstegui Sánchez, J. (1990) *La historia vivida sobre la historia del presente*, Alianza ensayo, Madrid.

Aróstegui, S. J. (1990) *Francisco Largo Caballero en el exilio: Última etapa de un líder obrero*, Fundación largo caballero, Madrid.

Artola, M. (1989) *Los afrancesados*, Alianza, Madrid.

Asín Remírez de Esparza (1988) *Destierros aragoneses, II. El exilio carlista*, Unilibar, Zaragoza.

Asperilla, F., A. (2009) *Trayectorias laborales de las mujeres españolas emigradas en Francia. en Grupo de Comunicación Galicia en el mundo (ed.), Un siglo de inmigración española en Francia*, Vigo, Crónicas de Emigración.

Atkinson, Q., D. (2011) *Phonemic Diversity Supports a Serial Founder Effect Model of Language Expansion from Africa*, Science Oxford, Inglaterra.

Atkinson, Quentin, D. (2011) *Phonemic Diversity Supports a Serial Founder Effect Model of Language Expansion from Africa*, science Oxford, Inglaterra.

Autor desconocido, (1968) *El Cantar de mio Cid*, versión antigua con prólogo y versión moderna de Amancio Bolaño e Isla, Porrúa, Université du Texas.

Ayala, F. (1958) *El escritor en la sociedad de masas*, Buenos Aires, Argentina.

Azaña, M. (1986) *Causa de la Guerra de España*, edición crítica, Barcelona.

Azcarate, M.; Derrotas, E. (1994) *La República, la Guerra Civil y la Resistencia*, Tusquets. Barcelona.

Aznar M., S. (1998), *El exilio literario español de 1939: Actas del Primer Congreso Internacional del 27 de noviembre al 1 de diciembre de 1995*, GEXEL, Bellaterra-Barcelona.

Babiano, J. (2009) *La emigración española a Francia y el asociacionismo étnico: un tren de largo recorrido* en Grupo de Comunicación Galicia en el mundo (ed.), *Un siglo de inmigración española en Francia*, Vigo, Crónicas de Emigración.

Baetens, H. (1982) *Bilingualism: basic principles*. Tieto, California.

Baetens, H. (1986). *Bilingualism: Basic principles*. Clevedon, England: Multilingual Matters.

Bahamonde Magro, Á.; Cervera G., J. (1999) *Así terminó la Guerra de España*, Marcial Pons, Madrid.

Bain (1974) *A strategy for industrial relations research in great Britain* , S.S.R.C., British Journal of Industrial Relations, volume 12 Issue 1.

Baker, C. (1993) *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*, Catédra, Madrid.

Baker, C., García, O. (1997) *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*, Cátedra.

Baker, M., J. (2008) *Formes et processus de la résolution coopérative de problèmes: des savoirs aux pratiques éducatives*. In Y. Rouiller and K. Lehraus, (Eds.) *Vers des apprentissages en coopération : rencontres et perspectives*.

Baker, P. (1995) *Deconstruction and the Ethical Turn*, University Press of Florida, EE.UU.

Banks, James A. (1993) *Multicultural Education: Historical, Development, Dimension, and Practice*, review of Research in Education, EE. UU.

- Baralo (2004) *La adquisición del español como lengua extranjera*, La muralla, Madrid.
- Becarand, J.; Campillo, L., E. (1978) *Los intelectuales durante la IIª República*, Siglo XXI, Madrid.
- Bélanger, A. (2000) *La lucha de las Solidaridades so capa de la identidad en Prud'homme Jean-François (comp)*; Demócratas, Liberales y Republicanos, El colegio de México.
- Bello, A. (1954) *Gramática de la Lengua Castellana*. Ed. de Niceto Alcalá de Zamora. Buenos Aires.
- Benichou, P. (1981) *La coronación del escritor*, Fondo de Cultura Económica, México.
- Benítez Corona, L., Del Carmen, R., Martínez, R. (2018) *Resiliencia en la educación superior: el cambio de mirada para transformar escenarios de vulnerabilidad escolar*, Newton, México.
- Benveniste (1974) *Problemas de lingüística general*, siglo XXI, México.
- Bermann, G. (1941) *Las neurosis en la guerra: Psicología; Psiquiatría; Psicoterapia; Psico-higiene del combatiente*, Aniceto López, Buenos Aires.
- Besse, H.; Porquier, R. (1991) *Grammaires et didactique des langues*, Didier, Paris.
- Bialystok, E. (2001) *Bilingualism in development: language, literacy and cognition*, Cambridge University.
- Bialystok, E. (2001) *Bilingualism in development: language, literacy and cognition*, Cambridge University, 2001.
- Bickerton, D. (1981) *Roots of Language*, Karoma Press, University of Hawai.
- Bloomfield, L. (1933) *Language*, Henry Holt, New York.
- Bolus, M. (2009) *L'enseignement du créole en Guadeloupe : Un regard sur les pratiques, les objectifs et les outils pédagogiques à l'école primaire*. Thèse de doctorat de 3e cycle, Université des Antilles et de la Guyane.
- Bolzmann C. (2009) *De una comunidad política a una comunidad de residentes*, Migración y participación política, Madrid.

Bolzmann, C. (2011) *Modes d'affirmation identitaire des chiliens en Suisse: quelles implications pour l'interculturalité?* (Antropologies de l'interculturalité, l'Harmattan, Paris.

Bolzmann, C. (2012) *L'exil: ruptures, épreuves, preuves, résistances*, En (Re) Penser l'exil, N°1, le 14 février.

Bonnot, J.F. (1997) *Bilingüismo en el niño* En: Narbona, J y Chevré-Muller, C. *El lenguaje del niño*, Masson, Barcelona.

Bracher, K. (1973) *La dictadura alemana: génesis, estructura y consecuencias del nacionalismo*, Alianza, tomos 2, Madrid.

Branden, N. (1995) *Los seis pilares de la autoestima*, Paidós, Barcelona.

Brasillach, R. ; Bardèche, M. (2009) *Histoire de la guerre d'Espagne*, Seconde édition Plon, Université de Californie.

Bruner, J. (1984). *Los formatos en la adquisición del lenguaje*. Alianza. Madrid.

Buck, M. y Jenkins, D. (1990) *Estrategias de aprendizaje: ¿Qué dicen los alumnos? Un estudio exploratorio*. Estudios de Lingüística Aplicada.

Bullón de Mendoza, A. (2004) *José Calvo Sotelo el asesinato que derrumbó la República*, Ariel, Barcelona.

Bullón de Mendoza, A.; Calvo Sotelo, C. (2004) *El asesinato que derrumbó la República*, Ariel, Barcelona.

Canclini, N., G. (2001) *Culturas híbridas: Estrategias para entrar y salir de la modernidad*, Paidós, México.

Canclini, N., G.; Castellanos, A., et al. (2013) *La ciudad de los viajeros: travesías e imaginarios urbanos México, 1940-2000*, Universidad Autónoma de México.

Carmen Muñoz (2006) *Age and the rate of foreign language learning*, Multilingual Matters, Clevedon.

Carr, Maillard, R. (1986) *La tragedia española*, Alianza, Madrid.

Cassany, D., Luna M.; Sanz G. (1994) *Enseñar Lengua*, Graó, Barcelona.

Castells, M. (1995) *La ciudad informacional. Tecnologías de la Información, reestructuración económica y el proceso urbano-regional*, Alianza, Madrid.

Castles (2004) *Why migration policies fail, Ethnic and Racial Studies* ?, Oxford University Press, New-York.

Castles, F., G. (1985) *The working class and welfare: reflections on the political development of the welfare state in Australia and New Zealand*, Allen and Unwin, Sydney and London.

Catalá, N. (2000) *De la resistencia y la deportación: 50 testimonios de mujeres españolas*, Península, Barcelona.

Cécile Delannoy (2006) *Au risque de l'adoption*, La Découverte, Paris.

Cerulo, K. (2007) *Identity Construction: new issues, new directions; Annual Review of Chomsky (1959), A review of B.F. Skinner's verbal Behavior in language*, 35, N°1. Sociology.

Cervera, G., J. (2007) *La guerra no ha terminado: El exilio español en Francia 1944-1953*, Taurus. Madrid.

Chaves Palacios, J. (2000) *La historiografía reciente sobre la guerra civil de 1936-1939 en los umbrales del nuevo milenio*, anales de historia contemporánea, España.

Chaves Palacios, J. (2002) *La guerra civil en Extremadura: Operaciones militares: 1936-1939*, II Tomos, Bolsillo, España.

Checa Olmos, J., C. (2007) *Viviendo juntos: la segregación espacial de los africanos en Almería*, Icaria, Barcelona.

Chomsky (1980) *Language and Learning: the Debate between Jean Piaget and Noam Chomsky*, Piattelli-Palmarini, Cambridge, Harvard University press.

Chomsky, N. (1965) *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge Mass: MIT Press. [Trad. Española: *Aspectos de la teoría de la sintaxis*, Aguilar. Madrid.

Chomsky, N. (2004) *La objetividad y el pensamiento liberal: Los intelectuales de izquierdas frente a la guerra de Vietnam y a la Guerra Civil española*, Atalaya, Barcelona.

Claude Hagège (2011) *L'enfant aux deux langues*, Odile Jacob, France.

Cohen (1990) *Communication strategies compensate for deficits the speaker may have*, oxford.

Comité Episcopal des Migrations (1997) *Un peuple en devenir : l'église et les migrants*, L'atelier, France.

Consuelo Soldevilla O. (1998) *La Cantabria del exilio: Una emigración olvidada (1936-1975)*, Asamblea regional de Cantabria, España.

Consuelo Soldevilla O. (2001) *El exilio español (1808-1975)*, Arco Libros, España

Corder, S., Pit. (1971) *Error analysis, Interlanguage and Second Language Acquisition*, Theoretical, Paks Symposium, Stuttgart.

Corominas, J., y Pascual, J., A. (1983) *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Gredos, Madrid.

Costa, A. (2017) *El cerebro bilingüe: la neurociencia del lenguaje*, Debate, Barcelona.

Costa, A. (2017) *El cerebro bilingüe: la neurociencia del lenguaje*, Debate, España.

Cristina, P., R. (1998) *El exilio*, Galerna, Buenos Aires, Argentina.

Crystal, D. (1987) *The Cambridge encyclopedia of language*, University press Cambridge.

Crystal, D. (1993) *Patología del lenguaje* II Edición, cátedra, Madrid.

Crystal, D. (2000) *Language death*, University Press Cambridge.

Crystal, D. (1997) *English as a global language*, University press Cambridge.

Cummins, J. (2000) *Language, Power and Pedagogy*, Multilingual Matters LTD, Toronto.

Cummins, J. (2002) *Lenguaje, poder y pedagogía: Niños y niñas bilingües entre dos fuegos*, Morata S.L., Madrid.

Da Cunha-Giabbai, G. (1992) *El exilio: Realidad y ficción*, Arca. Montevideo.

Dabène, L. (2004) *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*, Hachette FLE, Paris.

- Dabène, L. (2004) *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*, Hachette FLE, Paris.
- De Azcárate, P. (2010) *En defensa de la República*, editado por Ángel Viñas, Barcelona.
- De Esparza, A. R.; Francisco J. (1988) *El exilio carlista*, En VVAA. Destierros aragoneses. Zaragoza.
- De Hoyos, P., J. (2012) *La utopía del regreso: proyecto de Estado y sueños de nación en el exilio republicano en México*, El colegio de México. Cantabria.
- De Larra, M., T. (2000) *La España del siglo XX*, Akal 3 vol, Madrid.
- De Muñoz, B., M. (1995) *La Guerra Civil Española en la literatura francesa*, Alfar, Sevilla.
- De Ochoa, E. (1992) *Los españoles pintados por sí mismos*, Dossat D.L., Madrid.
- Decamp (1971) *Toward a Generative Analysis of a Post-creole Speech Continuum*, University Press, Cambridge.
- Del Castillo, M. (1957) *Tanguy*, Gallimard, Paris.
- Del Castillo, M. (1995) *Mon frère l'idiot*, Arthème Fayard, Paris.
- Delannoy, C. (2006) *Au risque de l'adoption*, La Découverte, Paris.
- Diego Pacheco (2013) *Vivir bien en armonía y equilibrio con la madre tierra: una propuesta para el cambio de las relaciones globales entre los seres humanos y la naturaleza*, Universidad de la Cordillera, España.
- Doyé, P. (2005) *Le français dans le monde*, Numéros 343 à 348, Librairies Hachette et Larousse, Virginie.
- Dreyfus, A., G. (2000) *El exilio de los republicanos españoles en Francia: De la guerra civil a la muerte de Franco*, Crítica, Barcelona.
- Dreyfus-Armand, G. (2000) *El exilio de los republicanos españoles en Francia: de la guerra civil a la muerte de Franco*, Crítica, Barcelona.

Duarte, Á. (2009) *El Otoño de un ideal: El republicanismo histórico español y su declive en el exilio de 1939*, Alianza, Madrid.

Dubet, F. (1989) *De la Sociología de la identidad a la Sociología del Sujeto*; Estudios Sociológicos.

Durán Alcalá, F., Barrientos R., C. (2009) *La España perdida. Los exiliados de la II República*, Universidad de Córdoba, España.

Duverger, J. (1995) *Reperes et enjeux*, en: Revue Internationale d'Éducation, Enseignements bilingues, núm., 7.

Elías, J. (2005) *Guía práctica de risoterapia*, Orion, Madrid.

Erikson, Erik, H. (1968) *Identity, youth and crisis*, Norton Company, New-York.

Esteinou, R.; Millán, R. (1991) *Cultura, identidad y consumo*, debate feminista.

Ferguson (1959) *Diglosia*, Word 15:325-340, Filadelfia.

Fernández de Guevara Radoselovics, J., et al. (2015) *Crisis económica, confianza y capital social*, Fundación BBVA, Bilbao.

Fernández, F. (2005) *El currículum en la educación intercultural bilingüe: algunas reflexiones acerca de la diversidad cultural en la educación*. Cuadernos Interculturales, 3, (4).

Fernández, S. (1997) *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Edelsa. Madrid.

Fernando, M. C. (2004) *Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos*. En Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE), Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (Dirs.), SGEL, Madrid

Ferrufino-Coqueugniot, C. (2009) *El exilio voluntario*, Alberdania, Irun.

Fishman, J. A. (1966) *Bilingualism with and without diglosia*, Journal of Social Issues.

Guilhem, F. (2005) *L'obsession du retour: les républicains espagnols, 1939-1975*, Tempus, Toulouse.

Fleta Guillén, M. T. (2006) *Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas*, Dialnet, Madrid.

Fuentes Luque, A. (2005) *La traducción en el sector turístico*, Atrio, Granada.

Fuentes, Juan Francisco (2002) *Imagen del exilio y del exiliado en la España del siglo XIX*. En LEMUS, Encarnación (ed.). *Los exilios en la España contemporánea*. Madrid: Ayer. Revista de Historia Contemporánea.

Fundación Pablo Iglesias (2002) *El exilio*, Universidad Nacional Autónoma de México, Universidad de Alcalá, Universidad Carlos III y la Universidad Nacional de Educación a Distancia, España.

Galisson, R. (1991) *De la langue à la culture par les mots*, Clé Internationale, Paris.

Galisson, R., y Coste, D. (1976) *Le dictionnaire de didactique de langues*, Hachette, Paris.

Galvez, M. (1920) *El solar de la raza*, Saturnino Calleja, Madrid.

García Canclini, N. (2001) *Culturas híbridas: Estrategias para entrar y salir de la modernidad*, Paídos.

García Canclini, N., Castellanos, A., y Mantecón, A. R. (2013) *La ciudad de los viajeros: travesías e imaginarios urbanos México, 1940-2000*, Universidad Autónoma Metropolitana.

García Ofelia Campuzano (2009) *Caimanera: Una mirada diferente*, editorial el Mar y la Montaña.

García, O. (2009) *Bilingual Education 21 st Century*, Wiley-Blackwell, EE.UU.

García-Molins, L., A. (2015) *Teoría del Spanglish*, Tirant Humanidades, Valencia.

Gargallo, S. (1993) *Análisis contrastivo de errores e Interlengua*, Síntesis, Madrid.

Gargallo, S. (2004) *El Análisis de Errores en la Interlengua del Hablante no Nativo*, Síntesis, Madrid.

Gargallo, S., M., I. (1999) *Didáctica: Lengua y literatura*, arco libros, Madrid.

Gass y Selinker (1983) *Language Transfer in Language Learning*, Rowley, Mass, Newbury House.

Gaudibert, P. (1977) *Action culturelle: intégration et/ou subversión*, Caterman, Paris.

Giménez G. (1996) *Territorio y cultura, Estudios sobre las culturas contemporáneas*, México.

Giménez, G. (2002) *Paradigmas de la Identidad en Chihu Amparán Aquiles*, Miguel Angel Porrúa, México.

Godijns, R. (1996) *La edad más idónea para aprender un segundo idioma ¿es necesariamente la primera infancia?*, en: Siguan, M. (coord.), *La enseñanza precoz de una segunda lengua en la escuela*, Horsoni, Barcelona.

Gombert, J., E. (1990) *Le développement métalinguistique*, PUF, Paris.

González, C. (2012) *Migraciones irregulares y derecho internacional: gestión de los flujos migratorios, devolución de extranjeros en situación administrativa irregular y derecho internacional de los derechos humanos*, Volumen 791 de Tirant monografías, Tirant lo Blanch,

Grevisse, M.; Goosse, A. (2011) *Le bon usage*, 15ª ed. Duculot. Paris.

Griffin, K. (2005) *Lingüística Aplicada a la enseñanza del español como segunda lengua*, Arco Libros, Madrid.

Grosjean, F. (1982) *Life with two Languages : an introduction to bilingualism*, Press.

Guilhem, F. (2005) *L'obsession du retour: les républicains espagnols, 1939-1975*, Tempus, Toulouse.

Guillén Fleta, M., T. (2006) *Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas*, Dialnet, Madrid.

Guillén, C. (1985) *Entre lo uno y lo diverso: Introducción a la Literatura Comparada*, Crítica, Barcelona.

Guillén, C. (1995) *El sol de los desterrados: literatura y exilio*, Quaderns Crema, Barcelona.

- Gutiérrez Ordóñez, S. (2008) *Del arte gramatical a la competencia comunicativa*, Real Academia Española, Madrid.
- Habermas, J. (1981) *Historia y crítica de la opinión pública*, Gustavo Gili, Barcelona.
- Hagège, C.(2012) *L'enfant aux deux langues*, odilejacob, France.
- Halbwachs, M. (2004) *La memoria colectiva*, Prensas Universitarias de Zaragoza.
- Halliday, Kirkwood, A., M., *et al.* (1964) *The Linguistic Sciences and Language Teaching*, Longmans Green and co ltd, London.
- Hamers, J. F., Blanc, M.H. A. (2000) *Bilinguality and Bilingualism*, Press UK, 2 ed., Cambridge University
- Hancock, I., F. (1971) *A Provisional Comparison of the English-derived Atlantic Creole*, University Press.
- Hancock, Ian., F. (1972) *A domestic origin for the english-derived Atlantic creoles*, FL Reporter, Florida.
- Harding y Riley (1998) *La familia bilingüe: guía para padres*, Planeta, España,
- Henri Besse, Rémy Porquier (1991) *Grammaires et didactique des langues*, Didier, Paris.
- Hermet, G., (1967) *Les espagnols en France: Immigration et Culture*, Les Éditions Ouvrières, París.
- Holm, J. (1988) *Pidgins and Creoles: Theory and Structure*, Volume 1, Cambridge University Press, New York.
- Holm, J. (2001) *Chabacano Versus related creoles: socio-lingüistics affinities and differences*, Universidad de Vigo.
- Houston, S. (1972) *Contingency grammar: Introduction to a general theory of competence of performance*, Northwestern University.
- James (1977) *Pidginization and Creolization of Languages*, Cambridge University Press.

Jiménez L., E. (2002) *Expulsión y exilio de los jesuitas españoles*, Universidad de Alicante. Alicante.

José Elías (2005) *Guía práctica de risoterapia*, Orion Madrid.

Kant, E. (1994) *Métaphysique des moeurs II, Doctrine du droit, doctrine de la vertu*, GF Flammarion, Paris.

Kant, E. (1994) *Métaphysique des moeurs II, Doctrine du droit, doctrine de la vertu*, GF Flammarion, Paris.

Kellerman, E. (1983) *Now you see it, now you don't*". En: S. Gass y L. Selinker (eds.) *Language Transfer in Language Learning*, Mass.: Newbury House, Rowley.

Klein, W. (1986) *Second Language Acquisition*, Cambridge University Press, Cambridge.

Kleinecke (1959) *An etymology for 'pidgin'*. *International Journal of American Linguistics* 25.271-2.

Kohn, K. (1986) *The Analysis of transfer: Crosslinguistic Influence in Second Language Acquisition*, Pergamon, Nueva York.

Koppe y Meisel (1992) *Bilingual First Language Acquisition: French and German Grammatical Development*, University of Hamburg, Philadelphia.

Kouwenberg, S.; Singler, V. (1995) *The handbook of pidgin and creole studies*, Wiley-Blackwell.

Kuhl, P. (2004) *Early language acquisition: cracking the speech code*, Review Article, November.

Kuhl, P. (2004), *Early language acquisition: cracking the speech code*, Review Article, November.

La Europa revolucionaria (2011) *Las guerras civiles que marcaron el siglo XX. Temas de hoy*. Madrid. ISBN 978-84-8460-950-6.26

La primera democracia española (1995), *la Segunda República, 1931–1936* Paidós Ibérica. Barcelona. ISBN 9788449301285.

Lambert, W. (1975) *Culture and language as factors in learning and education*. En A. Wolfgang (Ed.), *Education of immigrant children*, ON: Ontario Institute for Studies in Education, Toronto.

Lambert, W., E., y Tucker, G., R. (1972) *Bilingual education of children: The St. Lambert experiment*, Rowley, Mass: Newbury House.

Lambert, W.E. (1984) *An overview of issues in immersion education, in California State, Department of Education, Studies on Immersion Education, A collection for United States Educators, Sacramento, California*.

Lapesa, R. (1988) *Historia de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid.

Larousse (2017) Ed. Larousse illustré. Paris.

Larraín Ibañez, J. (1996) *Modernidad, razón e identidad en América Latina*, Andrés Bello, Santiago, Chile.

Larraz Elorriaga, F. (2009) *Política y cultura: Biblioteca Contemporánea y Colección Austral, dos modelos de difusión cultural*, Juventud, Argentina.

Larsen-Freeman, J. Rubin y Long (1994) *Introducción al estudio de la adquisición de Segundas Lenguas*, Cremos, Madrid.

Larsen-Freemann y Long (1991) *An introduction to second language research*, SAGE, London.

Laufer-Dvorkin, B. (1991) *Language in performance: similar lexical forms in interlanguage*, Gunter Verlag Tübingen.

Lausberg, H. (1965) *Lingüística románica*, 2 vols, Gredos, Madrid.

Le Boulicaut, Y. (2002) *Les écrivains de l'exil, cosmopolotisme ou ethnicité: textes en français et espagnol, bilingue français-espagnol*, Cirhilla, Paris.

Lemus, E. (2002) *Los exilios en la España contemporánea*, Ayer, Revista de Historia Contemporánea, Madrid.

Lenneberg (1975) *Nuevas direcciones en el estudio del lenguaje*, Cremos, Madrid.

Lestegás, F., R., *et al.* (2008) *Identidad y ciudadanía: reflexiones sobre la construcción de identidades*, Horsori, Santiago de Compostela.

Lestegás, F., R., *et al.* (2008) *Identidad y ciudadanía: reflexiones sobre la construcción de identidades*, Horsori, Santiago de Compostela.

Lewis, F. (1981) *Learning another language is not only: laser engraved on wooden plaque*, review american, 16 de febrero.

Lilia Benítez Corona, Reyna del Carmen, Martínez Rodríguez (2018) *Reiliencia en la educación superior: el cambio de mirada para transformar escenarios de vulnerabilidad escolar*, Newton, Mexico.

Lipsky, D.K.; Gartner, A. (1997) *Inclusion and school reform: Transforming America's classrooms*, MD: Brooks, Baltimore.

Llor, M. (2016) *Atrapados: Guerra civil y represión hablan las víctimas de Franco*, Crítica, Barcelona.

Llorens V. (1977) *Emigraciones de la España moderna*. En Abellán, José Luis (dir), *El exilio español de 1939*. Volumen I: *la emigración republicana*, Taurus, Madrid.

Llorens, V. (1967) *Literatura, historia, política*, Dedalus-Libros, Madrid.

Llosa, V. (1993) *Lituma en lo andes*, Planeta, Barcelona.

Lorenzo, Trujillo y Vez (2011) *Educación bilingüe: integración de contenidos y segundas lenguas*, Síntesis, Volume9 de biblioteca de educación.

Loya G., J.L. (2014) *Frañol radio: UN métissage textuel reproductif dans les bordelands sociolinguistiques et culturels hispano-francophones. Mémoire du Grade*. Canada, Département d'Études françaises, Université Concordia, Montréal.

Mackey, L. (1956) *Kierkegaard and the Problem of Existential Philosophy I-II*. The Review of Metaphysics.

Maillard C., R. (1986) *La tragedia española*, Alianza, Madrid.

Malraux, A. (1937) *L'Espoir*, Gallimard, Paris.

- Marañón, G. (1947) *Españoles fuera de España*, Espasa-Calpe, Buenos Aires.
- Marco V., M. (1997) *Epigramas: Obra completa*, Gredos, Madrid.
- Marichal, J. (1982) *La vocación de Manuel Azaña*, Alianza, Madrid.
- Martinet, A. (1960) *Elément de linguistiques générales*, Colin, Paris.
- Martinet, A. (1969) *Le français sans fard*, Presses Universitaires de France, Paris.
- Matte Bon, F. (1992) *Gramática comunicativa del español*. Tomo I, De la lengua a la ida, Difusión, Madrid.
- McLaren, P. (1995) *La pedagogía crítica revolucionaria: el socialismo y los desafíos actuales*, pensamiento crítico,
- McLaughlin, R. (1984) *Second-language acquisition in childhood*, Erlbaum Associates, Volume 2, EE.UU.
- McLaughlin, R.; McLeod. (1983) *Second language learning: an information-processing*, C.N. Candlin, London.
- Milos, P. (2000) *Memoria colectiva: entre la vivencia histórica y la significación*, LOM, Santiago.
- Moreno C., y Tuts, M. (1998) *Las preposiciones: Valor y función*. Ed. SGEL. Madrid.
- Muhlhauser, P. (1986) *Pidgin and creole linguistics*, Oxford: Basil Black-well, South Carolina.
- Muñoz Laso, F. (2016) *Banco Central de Palabras: el vivero léxico francés II*, Liber Factory, Madrid.
- Muñoz, C. (2002) *¿Knowledge producers or knowledge consumers? Argumentation and decision making about environmental management*, International Journal of Science Education.
- Muñoz, C. (2006) *Age and the rate of foreign language learning*, Multilingual Matters, Clevedon.

Newmark, L., y Reibel, D. A. (1968) *Necessity and sufficiency in language learning*, IRAL, New-York.

O'Malley, J. y.; Chamot, A. U. (1990) *Learning Strategies in Second Language Acquisition*, Cambridge University Press.

Obler y Gjerlow (2001) *El lenguaje y el cerebro*, University Press, Madrid.

Odlin (1989) *Language transfer: Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge, UK, Cambridge.

Ortí, C. (1988) *Bilingüismo y desarrollo cognitivo*, ICE de la Universitat de les Illes, Palma de Mallorca.

Oso Casas, L. (2009) *Chambras, porterías, pubelas y burones: estrategias de movilidad social de las españolas en París*. En Grupo de Comunicación Galicia en el mundo (ed.), *Un siglo de inmigración española en Francia*, Vigo, Crónicas de Emigración.

Ossorio, Á. (1942) *La guerra de España y los católicos*, Colección: Cuadernos de Cultura Española, PHAC, Buenos Aires.

Pablo de Azcárate (2010) *En defensa de la República* (editado por Ángel Viñas), Barcelona.

Pacheco, D. (2013) *Vivir bien en armonía y equilibrio con la madre tierra: una propuesta para el cambio de las relaciones globales entre los seres humanos y la naturaleza*, Universidad de la Cordillera, España.

Paradis, M. (1981) *Neurolinguistic organization of a bilingual's two languages*, Lacus Forum.

Patiño, G., S. et al. (2000) *Educación en Valores*, Trillas, México.

Payne, S., G. (1965) *Falange: Historia del fascismo español*, Ruedo Ibérico, París.

Payne, S., G. (2006) *40 preguntas fundamentales sobre la guerra civil*, La Esfera de los libros, Madrid.

Payne, S., G. (2008) *España: una historia única*, Temas de Hoy, Madrid.

Payne, S., G. (2010) *¿Por qué la República perdió la guerra?* Espasa, Madrid.

Peal, E. ; Lambert, M. (1962) *The relation of bilingualism to intelligence: Psychological Monographs*, Rowley. Mass.: Newbury House.

PECI (2006) *Intelligence Governance and Democratisation: A Comparative Analysis of the reform*, Abingdon.

Penfield y Roberts (1959) *Fundamentos Neuropsicológicos del lenguaje*, Instituto Caro y Cuervo, Salamanca.

Pérez-Días, V. (2002) *Una interpretación liberal del futuro de España*, Taurus, Madrid.

Peter Muhlhausler (2003) *Linguistic Ecology: Language change and linguistic imperialism in the Pacific region*, E-Library, Canada.

Piaget, J. (1959) *Language and thought of the child*, Humanities Press New York.

Piaget, J., e Inhelder, B. (1969) *Psicología del niño*, Morata, Madrid.

Pierre Gaudibert (1977) *Action culturelle: intégration et/ou subversion*, Casterman, Paris.

Pinto, M. (1993) *Le développement métalinguistique chez les enfants bilingues. Problématiques théoriques et résultats de recherche*. Revista: Scientia paedagogica experimentalis.

Pottier, B. (1962) *Systématique des éléments de relation : Etude de morphosyntaxe structurale romane*, Gallimard, Paris.

Poulain, R. (1939) *Comment les troupes en déroute se réfugient sur notre territoire*, Le Temp, Paris.

Pratt y Grieve (1984) *The development of metalinguistic awareness*, Harriman, France.

Puértolas, J., R. (2009) *La República y la cultura: paz guerra y exilio*, ISTMO. Madrid.

Rafaneau-Boj, M-C. (1995) *Los campos de concentración de los refugiados españoles en Francia (1939-1945)*, Omega, Barcelona

Real Academia Española de la Lengua (2001) *Diccionario de la Lengua Española*. 22ª edición, Espasa Calpe, Madrid.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010) *Nueva gramática de la lengua española*, Espasa Libros, Madrid.

Reinecke (1938) *Pidgin English in Hawaii: A local Study in the Sociology of Language*, America Journal of Sociology.

Remírez de Esparza, A. (1988) *Destierros aragoneses: El exilio carlista*, Unilibar, Zaragoza.

Rocha, F. (2011) *Los misterios de la vida*, PNL Books, EE.UU.

Santos Gargallo, María, I. (1999) *Didáctica: Lengua y literatura*, Arco libros, Madrid.

Sapir, E. (1954) *El lenguaje: introducción al estudio del habla*, reimpresa.

Sartre, J., P. (2006) *El existencialismo es un humanismo; presentación de Bolívar Echeverría*, Universidad Nacional Autónoma de México.

Semprún, J. (1994) *Una tumba en las nubes*, tusquets, Madrid.

REVISTAS, TESIS Y LIBROS ELECTRÓNICOS

Ballester, X. (2002) *Las primeras palabras de la humanidad: del origen del habla al origen de las lenguas*, Ediciones Tilde, Valencia.

Choquet, S. (2015) *Identité nationale et multiculturalisme. Deux notions antagonistes ?* Classiques Garnier, Coll, Paris.

Fernández, G. (2007) *Revista Española de lingüística, volumes 37-38, sociedad española de lingüística*, Gredos.

Gómez Órtin, F. (2008) *Revista Electrónica: Estudios Filológicos* número 15. ISSN 1577-6921, vol II, junio de 2017.

Llorens, V. (1967) *Literatura, historia, política*, Dedalus-Libros, Madrid

Montrul, S. (2013) *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*, Wiley-Blackwell, EE.UU.

Poulaine, R. (2009) *Comment les troupes en déroute se régugient sur notre territoire, Le Temp, Paris, Fernando Larraz Elorriaga, Los disparos del cazador, de Rafael Chirbes, radiografía moral del franquismo*, Salina: *Revista de lletres* N°. 23, Chile.

Primo de Rivera, J., A. (2003) *Ediciones B*, Barcelona: ISBN 84-666-1187-8.

Rapoport, R., Tan, C. y Whitaker, H. (1983) *Fonctions linguistiques et troubles du langage chez les polyglottes parlant chinois et anglais*, en: *Langages*, vol. 72.

Reyzábal, R.; Hilario, S., et al. (2003) *Perspectivas teóricas y metodológicas: Lengua de acogida, educación intercultural y contexto inclusivos*, Comunidad autónoma de Madrid.

Ricoeur, P. (2003) *La Memoria: la Historia y el Olvido*, Trotta, Madrid.

Ringbom, H. (1987) *The role of the first language in foreign language learning*, Multilingual Matters, California.

Rojas, E. (2009) *Amigos, adios a la soledad, Vivir Mejor*, Planeta, Espana.

Romaine, S. (1996) *El lenguaje en la sociedad: Una introducción a la sociolingüística*, Ariel, Barcelona.

Ronjat, J. (1913) *Le développement du langage observé chez un enfant bilingüe*, H. Champion, Paris.

Rosenau, J.; Spaces, E. (2004) *Nwe Places and Old Faces: proliferating identities: de la Sociología de la identidad a la Sociología del Sujeto; Estudios Sociológicos*, Taurus; London.

Rubio, González, J. (1977) *La emigración de la guerra civil de 1936-1939*, San Martín, Vol.I, Madrid.

Rubio, González, J. (1978) *Las cifras del exilio*, Historia 16, Madrid.

Rubio, González, J. (1995) *México, 30 años en movimiento: una cronología*, Universidad iberoamericana, México.

Sajavaara, K. (1986) *Transfer and second language speech processing, Crosslinguistic Influence in Second Language Acquisition*, Nueva York.

Salvayre, L. (2014) *Pas pleurer*, Éditions de Seuil, Paris.

Sánchez-Albornoz, C. (1993) *Hechura de España. Estudios Jacobeos*. Prólogo de José-Luis Martín. Ávila.

Sánchez-Casas (1999) *Adquisición de segundas lenguas: Estudios y perspectivas, centro de enseñanza de lenguas extranjeras*, México.

Santos, I. (1993) *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*, Madrid.

Santos, J. (1990) *Manuel Azaña: una biografía política: del ateneo al Palacio Nacional*, Alianza, Madrid.

Sanz Lomas G. (1999) *Educación lingüística*, Paidós, Barcelona.

Sartre J.P. (1939) *La guerre n'est pas le choléra*, Fayard, Paris.

Schammah, S., et al. (2011) *El otro en la España contemporánea*, Colección Ánfora: Fundación Tres Culturas, Sevilla.

Schnapper, D. (1994) *La communauté des citoyens sur l'idée moderne de nation*, Gallimard, Francia.

Searle, J., R. (1969) *Actos de habla*, Cátedra, Madrid.

Sebba, M. (1997) *Contact languages: pidgins and creoles*, Palgrave Macmillan, England.

Sebba, M. (2002) *Creole English and Black English*, Harlow, London.

Seco, M. (1975) *Manual de gramática española*, Madrid.

Selinker, L. (1972) *Interlanguage* IRAL, London.

Semprún, J. (1994) *L'écriture ou la vie*, Gallimard, Paris.

Siguan, M. (1996) *La enseñanza precoz de una segunda lengua en la escuela*, Horsoni, Barcelona.

Siguan, M. (2001) *Bilingüismo y lenguas en contacto*, Alianza Ensayo, Madrid.

Simmel, G. (1972) *Digresión sobre el Extranjero en Sociología: estudios sobre las formas de socialización*, Alianza Universidad de Madrid.

Skutnabb-K., T. (1988) *Multilingualism and the education of minority children*, Multilingual Matters, Avon, UK.

Skutnabb-K., T. (2000) *Linguistic Genocide in education –Or Worldwide Diversity and Human Rights?*, Lawrence Erlbaum, Mahwah.

Snow, C. (1999) *Bilingüismo y adquisición de una segunda lengua*, McGraw-Hill, España.

Soldevilla, O., C. (2001) *El exilio español 1808-1975*, Arco Libros, Madrid.

Sommers, M. (1994) *The Narrative Constitution of Identity : a relational and networkapproach ; Theory and Society*.

Swain, M. (1972) *Bilingualism as a first language*, tesis doctoral, Californie.

Swain, M. (1974) *French immersion programs across Canada : Research findings*, Canadian Modern Language Review, 31.

Tabouret-K., A. (1969) *Plurilinguisme et interférence, en la linguistique, le guide alphabétique*, Denoël, Paris.

Tamayo Herrera, J. (1989) *Breve historia de un historiador: un ensayo de ego-historia*, Centro de Estudios País y región, Universidad de Virginia.

Tarrow, S. (1997) *El poder en movimiento: Los movimientos sociales; la acción colectiva y la política*, Alianza, Madrid.

Taylor, S.J., Bogdan, R. (1986) *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*, Paidós, Barcelona.

Tesniere, L. (1982) *Eléments de syntaxe structurale*, Klincksieck, Paris.

Thibault, A. (2016) *Linga Franca, sabirs, pidgins; créoles, en Centre Universitaire Malesherbes, Linguistique comparée des langues modernes*.

Thiemer (1980) *La interferencia interna - fuente de error en el aprendizaje del idioma*, M. Horányi (ed.), *Actas del Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español*, Akadémiai, Budapest.

Thomas, H. (1976) *La Guerra Civil Española*, Grijalbo, Barcelona.

- Thomason, S., G. (2001) *Language contact: an introduction*. Edinburgh & Washington, DC: Edinburgh University Press, Georgetown.
- Thomason, S., G., *et al.* (1988) *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*, Berkeley, University of California.
- Titone (1972) *Le Bilinguisme Précoce*, Dessart, Brussels.
- Torres González, R. (2002) *Idioma, Bilingüismo y nacionalidad: La presencia del inglés en Puerto Rico*, Universidad de Puerto Rico.
- Torsten, H.; Opper, S. (2004) *Educación multicultural y multilingüe*, Nacea, Madrid.
- Townson, N. (1994) *El republicanismo en España (1830-1977)*, Alianza, Madrid.
- Trujillo (2007) *Enseñar nuevas lenguas en la escuela*, Revista de educación N° 343, Ejemplar dedicado a: *La enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua (L2) en contextos educativos multilingües*.
- Tudela Sancho, A. (2005) *Escritura de la diferencia: el desplazamiento de la identidad en Deleuze y Derrida*, Volumen 10 de colección tesis doctorales cum laude, Serie F, Filosofía, Fundación universitaria española.
- Tunmer, E., y Myhill, M. (1984) *Metalinguistic awareness and bilingualism: Metalinguistic awareness in children*, Springer Verlag, Berlín.
- Tusell Gómez, J. (1993) *Historia y tiempo presente, claves de la razón práctica*, núm, 31, Madrid.
- Tusell, J. (1993) *Franco en la Guerra Civil: Una biografía política*, Tusquets, Barcelona.
- Tuson, A. (1991) *Las marcas de la oralidad en la escritura*, en *Signos*, Teoría y Práctica de la Educación, Gijón.
- Ugarte, M. (1989) *Spanish Civil War exile literature*, Duke, University Press.
- UNESCO (2001) *Declaración universal sobre la diversidad cultural*, UNESCO, París.
- Valerio, M. (1997) *Epigramas: Obra completa*, Gredos, Madrid. *Unión Soviética, comunismo y revolución* (2003) Ed. Plaza & Janés, Barcelona.

- Van Overbeke, M. (1976) *Mécanismes de l' interférence linguistique*, Fragua, Madrid.
- Vargas Llosa (1993) *Lituma en lo andes*, Planeta, Barcelona.
- Vázquez, G. (1991) *Análisis de errores y aprendizaje de español/lengua extranjera*, Peter Lang. Frankfurt.
- Vázquez, G. (1999) *¿Errores? ¡Sin falta!*, Edelsa. Madrid.
- Vederas, M., S. (1999) *Procesos de construcción de identidad entre la población inmigrante, papers 57*, Universidad Complutense de Madrid.
- Vicens, J. (1995) *El Valor de la Salud. Una Reflexión Sociológica sobre la Calidad de Vida*, Siglo Veintiuno S.A, España.
- Vigotsky (1962) *Thought and Language*, Mitt Press, Cambridge, Massachusetts.
- Villegas, J., C. (1989) *Plages d'exil: Les Camps de réfugiés espagnols en France*, BDIC 1939, Nanterre.
- VVAA. (1988) *Destierros aragoneses*, Institución Fernando el católico, Zaragoza.
- Vygotsky, L. S. (1982) *Sobranie socinenii :Oeuvres complètes*, vols. I-VI. Moscou, Pedagogika.
- Vygotsky, L.S. (2000) *Sobre el plurilingüismo en la edad infantil*, en: Obras escogidas, Madrid.
- Walter, H. (1998) *La aventura de las lenguas en occidente: su origen, su historia y su geografía*, Espasa, Madrid.
- Weinreich (1989) *Manuel des langues de spécialité*, Manuals of romance linguistics, Boston.
- Weinreich, U. (1953) *Languages in contact, findings and problems*, Front Cover, New-York.
- Weinreich, U. (1968) *Languages in contact: Findings and problems*, the hague Mouton, Paris.
- Wertsch, et al. (2001) *Learning and reasoning in history*, International review of history education.

Williams, R. (1971) *Los medios de comunicación social*, Península, Barcelona.

Wolff, D. (2010) *Multilinguismo, adquisición de lenguas y conciencia lingüística: ¿Las personas bilingües aprenden mejor otras lenguas?* *Revista de filología alemana*, Anejo II.

Young, I., M. (2000) *Inclusion and Democracy*, Oxford, Mezquita, Madrid.

Yusta, M. (2009) *Madres coraje contra Franco: La Unión de Mujeres Españolas en Francia, del antifascismo a la Guerra Fría (1941-1950)*, Cátedra, Madrid.

Zugazagoitia Mendieta, J. (2001) *Guerra y vicisitudes de los españoles. Prólogo de Santos Juliá y notas de J.M. Villarías Zugazagoitia*, Tusquets, Barcelona.

FILMES Y DOCUMENTALES

Exilios I. Refugiados españoles en el mediodía de Francia (1994). Documental creado por Alicia Altet, Benito Bermejo, Pierre Laboire y Antonio Risco. UNED, España.

Les femmes du 6e étage (2011). Película dirigida por Philippe Le Guay. Francia, Vendôme Production. [DVD].

ENLACES

http://spectrum.library.concordia.ca/978727/1/Loya_MA_F2014.pdf.pdf: 20/06/2016

<http://remi.revues.org/4222?Lang=es>: 21/05/2016

<http://andre.thibault.pagesperso-orange.fr/LingCompSemaine10.pdf>: 29/05/2016

<http://www.cronicasdelaemigracion.com/media/cronicas/books/unsiglodeinmigracionespanolenfranciaweb.pdf>: 20/04/2016

<https://www.youtube.com/watch?v=c9hfC8FzLbQ>: 27/04/2016

<https://www.youtube.com/watch?v=T0FH-T1UR>

<http://www.quo.es/ciencia/la-lengua-nacio-en-africa>

ANEXOS

El exilio masivo de 1939 a Francia: Anexo 1 (p.52).

Fuente: imagen sacada de [google.es/url](https://www.google.es/url).

Campos de concentraciones: Anexo2 (p.55).

Campos de concentración en el sur de Francia al término de la Guerra Civil española en 1939.

Fuente: imagen sacada de la obra de la voz de los vencidos de Alicia Altet.

La Plage des Pins à Argelès-Plage (Argelès-sur-Mer, Pyrénées-Orientales, France).

Fuente: imagen sacada de la obra de la voz de los vencidos de Alicia Altet. (p.55).

Esquema de lenguas europeas y indoeuropeas: Anexo3 (p.139).

Thomas V. Gamkrelidze y V.V. Ivanov, *The Indo-European Language and the Indo-Europeans*, Berlin-New York: Mouton de Gruyter, 1991.

Esquema evolución del pidgin: anexo 4 (p.190).

Esquema evolución del pidgin según los criollistas: anexo 5 (p.190).

Esquema países caribeños criollistas: Anexo 6 (p.193).

Algunos países del Caribe con presencia de lenguas Guías			
Country	official language	National language(s)	other languages
Haiti Martinique Guadeloupe French Guyana	French	Francophone Creole	
St. Lucia Dominica	English	Francophone Creole Anglophone Creole	
Trinidad and Tobago	English	Anglophone Creole	Bhojpuri Spanish Francophone Creole
Belize	English	Anglophone Creole Spanish	Amerindian languages
Jamaica Virgin Islands St. Kitts-Nevis Anguilla Antigua and Barbuda Barbados St. Vincent Grenada Guyana	English	Anglophone Creole	
Surinam	Dutch	Ndyuka Saramaccan Granan	Amerindian languages Spanish
Aruba Bonaire Curacao	Dutch	Papiamentu	Spanish English
Elaboración propia [sacada de (Youssef, V. 2002: 185)]			

Registro “culto” de Michel del Castillo: Anexo 7 (p.256).

Historiettes p.9	Gavé p.10	Crissaient p.12	Rengaine p.12
Trêve p.12	Dolent p.12	Lisière p.13	Bagne p.15
Fatras p.15	Glanées p.15	Voraces p.15	M’astreignis p.15
Incoercible p.16	t’insse p.16	Potassais p.17	Biographisais p.17
Forcenée p.19	Scandé p.19	Jalons p.19	Austère p.22
Spectre haineux p.23	Vindictif p.23	Péremptoire p.23	Subodoror p.23
L’amnésie p.23	Sentimentalité p.23	Contrée étrange p.24	Renifler p.24
Avidité p.24	L’exemplarité p.25	Supplicié p.25	Démuni p.25
Déniché p.26	Boutade p.26	Sexagénaire p.27	Nurse p.33
Malles p.36	Baluchons p.36	Civière p.36	Las p.36
Turban p.38	Laide p.40	Brusquerie p.40	Ruaient p.40
Décharnés p.41	Bras dessus, bras dessous p.42	Socialo-communiste p.45	Déferle p.45
Insoluble p.46	Grommeler p.48	Hagards p.51	Ritz p.52
Vissent pleurer p.52	Châlits p.52	Apathique p.53	A remâcher p.53
Gnomes p.53	Indulgente p.54	L’aumônier p.55	Maussade p.55
Paillasse p.57	Pleurésie p.57	Inlassablement p.58	Enseveli p.59
Esquisser p.61	Grillagées p.61	Frémissement p.62	Monotone p.63
Affable p.63	Nomade p.64	Coquette p.65	Friandise p.65
Nostalgique p.67	Plume p.68	Le flot p.69	Incident p.71
Périls p.73	Béret p.73	Banlieusard p.75	Caverneuse p.77
Cernée p.77	Reniflements p.77	Frissanant p.79	Avidité p.81
Docilement p.81	Dodelinait p.82	Martelaient p.82	Fantassin p.82
Sémites p.82	Hurler p.83	Cramponner p.83	Débita p.83
Balbutia p.84	Sangloter p.85	En patois p.86	La sentinelle p.86
Désespérément p.87	Garconnet p.87	Extrêmes p.88	Etreignait p.89

Tarirent p.90	hardes p.92	Hâtivement p.92	Se ravisa p.92
Verrière p.92	ôta p.92	Fente p.93	Dérober p.93
Recroqueville p.93	Plaisanterie p.94	Scellées p.94	Hoquetait p.95
Moites p.95	Chancelant p.95	Démoralise p.97	Le convoi p.97
Meurtrissaient p.97	Halte p.100	Somnambule p.100	À troquer p.102
Hardes p.102	Dégarnit p.103	Diaphane p.103	Garde-à-vous p.103
Pâlot p.103	Livides p.104	Hargne p.104	Palier p.106
Jeûne p.107	Aurore p.109	Abrégées p.110	Pelletées p.111
Machinalement p.111	Débâcle p.112	Latrines p.112	Flâner p.113
Ajourées p.113	Affluait p.114	Déblayage p.115	Éclopés p.115
Déchiquetés p.115	Jonchaient p.115	Fritz p.117	Ultime p.122
Cajole p.123	Jaillissaient p.124	Défaillir p.124	Lâche p.124
S'acharner p.124	Victuailles p.126	Bon gré, mal gré p.126	Consciencieusement p.126
Visqueuse p.128	Dysenterie p.128	Dégourdir p.128	Ruisselait p.128
Suplice p.128	Gamelle p.130	Blotissait p.130	Bleuissaient p.130
D'engelures p.130	Purulentes p.130	Revier p.130	Hôtes p.131
Fantaisistep.131	Zèle p.132	Fleurettes p.132	Insensiblement p.133
Escamota p.134	Agilité p.134	Pestiférés p.135	Indigner p.136
Voiliers p.137	Décima p.138	Branlante p.138	Hisser p.138
Mélancolique p.140	Orner p.140	acharné	Îlot p.141
Pupilles p.141	Déshérités p.141	Ivresse p.143	Engelures p.144
Ahurissants p.146	Parsémée p.146	Blafarde p.147	Disséminés p.149
Infortunés p.149	Cramponnés aux saillies p.149	Malingre p.151	S'adjoignit p.153
Ebullition p.153	S'engourdissaient p.153	Gourds p.153	Maussade p.153
Inexorable p.154	Rôder p.156	Charrette p.156	Cynisme p.157
Dépouillés p.157	Hantait p.157	L'incinération p.157	Epouvantable p.158

Coreligionnaires p.158	Rescapé p.158	Tressautait p.159	Odieux p.159
Dompter p.159	Bruyamment p.159	Lueurs p.160	Fracas lugubre p.160
Sinistre p.160	Frénétique p.160bruyantes p.161	Exténué p.161	Apathie p.161
Hivernales p.162	Livide p.162	Héroïque p.162	Lassitude p.162
Epiaient p.164	S'égrenaient p.164	Réflecteurs p.164	Tressaillit p.165
Givre p.165	Machinalement p.166	Distinctement p.169	Tonnait p.170
Confusément p.170	Les réverbères p.172	Ecume p.172	Les pourboires p.176
Laquais p.176	Hostile p.179	En faïence p.180	Chaussés d'espadrilles p.180
Chic p.182	Désœuvrement p.184	Purgeaient leur peine p.184	Délinquants p.184
Parricide p.185	Etincelèrent p.185	T'importuner p.185	Décamper p.185
Une promptitude p.185	Ruaient p.186	Châtaignier p.186	L'affût p.186
Fuyard p.187	Flagellaient p.187	Entrecoupés p.187	Préau p.188
Le Rôle p.188	Ignominieuse p.189	Enthousiasme p.190	Violacées p.191
Feignit p.191	vociférant	Recrutant p.192	Courroie p.192
Heurté p.192	Suffoquait p.192	Lanière p.192	Blême p.193
Strié p.193	Instinctivement p.193	Tuméfié p.193	Tirailait p.193
Lassitude p.194	Inimitié p.195	Contremaître p.196	Vertigineuse p.196
nauséabonde p.196	Saoulait p.196	Curés p.197	Tyrannie p.197
Clignait p.198	Dissiper p.198	Rasé p.199	Sabotage p.199
Polies et feignait p.199	Tumulte p.200	Renchérissait p.200	Submergé p.200

Hystérique p.201	Prestement p.201	Le dos bleui p.203	Furoncles p.203
Une moue haineuse p.204	Litige p.205	Gré p.205	Polissoirs p.196
Purée d'orge p.207	L'abrutissement p.210	Le guet p.211	Caste p.211
Prélat p.214	Trapu p.214	Glauques p.214	Améthyste p.214
Pontificaux p.214	Bienfaiteurs p.215	Emerveillement p.216	Réfectoire p.216
Malencontreuse p.216	Pleurnichant p.218	Ecoeurait p.219	Feindre p.222
Avidement p.224	Effrénée p.225	Velours côtelé p.226	Effluves p.226
Embaumaient p.226	Attendrissement p.226	Exaltation p.227	Rognures p.227
Flanquer p.227	Mouchard p.227	Planqué p.227	Servile p.227
Aiguisée p.228	Fracassant p.228	Escaladèrent p.228	Plaisanté p.231
Guérite p.232	Se faulant p.235	Se rasséréna p.235	Fard p.236
Balloté p.237	Jaillirent p.237	Calvitie p.239	Machinal p.239
Volubilité p.240	Chêne p.240	Brimer p.240	Egrenant p.241
Mauve p.242	La théologie p.242	Anatomie p.242	Botanique p.242
Trigonométrie p.242	Efficiencia p.243	Finesse p.243	Se plaisait à causer p.243
Courtois p.244	Catilinaire p.244	Inculquer p.243	Latiniste p.245
Bannissait p.246	Homogène p.246	Prodigieuse p.246	Assimiler p.246
Gronder p.247	Blâme p.247	Relayaient p.249	Livresque p.250
Charité p.250	Complaisance p.250	Maladive p.250	Vertu p.250
Indissolublement p.250	Scrupuleuses p.250	Loyalement p.251	Pouffer de rire p.251
Pétillant p.251	Morue desséchée p.252	Vétuste p.253	Gloussements p.254
Toréer p.254	Tauromachie p.254	Croquis p.254	Solennelle p.254

Vanter p.254	Orthodoxe p.254	Ahurissement p.255	Suffoquer p.256
Joujoux p.257	Auscula p.258	Habilité p.258	Broc p.258
Carcasse p.258	Attendrir p.260	Convalescent p.260	Epier p.260
Haussa p.261	Ravisa p.262	Prodiguèrent p.263	Ému p.263
En vain p.265	Ancrée p.265	Dédaignés p.265	Farouche p.265
Rancune p.267	Sourcilleraient p.267	Farouchement p.269	Reluisaient p.269
Fardait p.271	Malodorantes p.273	Epaves p.274	Errait p.274
Pâteuse p.274	Irréductibles p.275	Flotille p.276	Baccalauréat p.277
Pirouettes p.278	Veuve p.279	Sensiblerie p.279	Chignon p.279
Méticuleusement p.283	Le congédier p.284	Abrutissement p.284	Fiston p.290
Taquinait p.290	Générosité p.291	Grève p.291	conciliabules
Hordes p.292	Fomenter p.292	Déploiement p.292	L'estrade p.292
Irréfléchi p.292	Vacarmes p.293	Indescriptible p.293	Confisquer p.294
Aborait p.294	Armée jusqu'au dents p.294	Oisifs p.294	Outre passer p.294
Rappelaient à l'ordre p.294	Déferlait p.294	Congédié p.296	Cadencé p.298
Impraticable p.300	Vraisemblables p.300	Hérissés p.306	Trépidation p.306
Vagabondait p.306	Fâcheux p.307	Déferlait p.308	Extravagant p.308
Chauve p.309	Défaillir p.309	Vouté p.309	Luisants p.309
Agaçaient p.311	Faussement p.311	Désinvolté p.311	Antipathie p.312
Inélégante p.313	Borgne p.314	Sot p.314	Impassible p.314
Lâcheté p.314	Embarrassé p.315	Cérémonieuse p.315	Ébloui p.316
Renifla p.317	Pleurnichard p.218	Rationaliste p.319	Dérisoire p.319
Campagnarde p.319	Tuiles p.319	Lierre p.319	Fanfares p.320
Banni p.320	Acuité p.320	Bonhomie p.320	Clochard p.320
Sexophobes p.320	Hypothétique p.320	Snobismes p.321	Mesquineries p.321
Malentendus p.322	Hostilité p.322	Resurgissaient	Sorte de commotion

		p.322	p.323
En face de p.323	Mésalliance p.325	Secourable p.325	Geôle p.327
Immiscer p.326	Coûte que coûte p.326	Perfide p.327	Chérissait p.327
Bonniche p.328	Voraces p.329	Excréments p.329	Ruisselait p.330
Imbibées p.330	Tuméfié p.330	Diagnostiqua p.330	Otite p.330
Malicieusement p.332	Utopiste p.333	Clairvoyant p.333	Farouche p.333
Son sort p.334	Incombait p.334	Opportuniste p.334	

Palabras frañol de Michel del Castillo: Anexo 8 (p. 256).

Resignée p.12	Rétorquer p.13	Disparates p.15	D'altérer p.26
Au Retiro	Le paseo p.33	Machote p.71	Suspición p.137
Resignation p.153	La Concha p.172	Mme de Bayos p.175	L'Ayuntamiento p.184
Faire la noria p.186	La paliza p.187	Deux visistas p.191	Le gula p.199
Des farinetas p.207	Aux chepas p.209	Deux porrones p.215	Une paliza p.217
Les payès (catalán) p.225	La pareja p.227	Un guardia civil p.233	Le Paseo du Prado p.235
Rue d'Alcalà p.235	La rue Puerta del Sol p.236	Le long de la Castellana p.236	Eglises d'Ubeda p.241
La Vaca Lechera p.253	L'illustra Manolete p.254	A Linarès p.254	La fiesta
Du diestro p.254	Du serrano p.260	Du flamenco p.286	On l'arrimait p.287
Chargé de policía armada et de Guardia civil armés p.292	Atteignit les Ramblas p.295	Un cri Vencimos compañeros p.295	Un Cinzanon p.298
D'un chorizo p.311	Le paria p.325	Première corrida p.254	El paralelo p.274

Les paso doble p.281			
-------------------------	--	--	--

Palabras extranjeras de Michel del Castillo: Anexo 9 (p. 256).

Dickens p.13	Fat p.16	How do you do?	All right, boy p.38
How are you? P.38	Sándwiches p.46	Boy-scouts p.47	Pull-over p.55
Football p.63	Links-recht-links p.103	Wehrmacht p.105	Tanks p.105
Die Fahne hoch p.106	Die Fahne hoch p.106	Die Reihen fest geschlossen p.106	Marschiert mit einem festen Schritt... p.106
Heil hitler p.110	Die fahne hoch p.110	Die Reihen fest geschlossen p.110	Herrenvolk p.113
Wehrmacht p.116	Kleiner schwarzer fürst p.124	Russen! Russen ! p.132	Danke schön, gnädige Frau. Danke p.133
Bitte p.133	Wie heisst du ? p.133	Tanguy gnädige Frau p.133	Das ist ein schöner Nahme. Wie alt bist du? P.133
Zehn Jahre alt, gnädige Frau p.133	Bist du Jude? P.133	Nein, gnädige Frau p.133	Stile Nacht, Heilige Nacht! p.141
Tannhäuser p.145	Viva il Duce ! p.151	Viva Benito Mussolini p.151	Per la Santa Madona ; ...io...aip.151
Per il Papa! ... io ...ia visto ; p.151	¡Papa Pio! Mä p.151	Ein Stück brot, bitte! Brot! ...brot p.169	Sandwich p.183
Tramway p.224	Gentleman p.328		

Lugares vividos en el exilio de Tanguy l'omnibus: Anexo 10 (p.256).

Campo de Rieucros (cerca de Mende) p.9	A Huesca (en miserables pensiones familiares) p.10	Rieucros (en Lozère) p.10	Rue Piccini p.17
Rue de Longchamp p.17	Oran p.38	Marseille p.39	Vichy p.46
Clermont-Ferrand p.47	Dans le midi de la France p.51	Hopital de Montpellier p.58	Collège des frères p.61
Paris p.81	Camps de concentration en Allemagne p.89	Saint-Sébastien p.172	

Obras leídas por Tanguy: Anexo 11 (p.323).

La gloire de Dina p.11	Rue des Archives p.11	Tanguy p.11	Cette histoire d'un enfant d'aujourd'hui p.14
Dostoievski (Pauvres gens) p.20	Cervantes (Don Quichotte) p.26	Les frères Karamazou p.26	Les contes d'Andersen p.47
La bohème p.66	Madame Butterfly p.66	Résurrection, de Tolstoï p.	Asile Dumas- Centre de Redressement p.178
Cervantès p.243	Lope de Vega p.243	Quevedo p.243	Calderon p.243
Azorin p.243	Pío Baroja p.243	Unamuno p.243	Ovide p.245
Virgile p.245			

Onomatopeas, latinismo y ciglas: Anexo: 12 (p.323).

Onomatopeas	Latinismo	Ciglas
Achtung! Achtung! P.79 Aïe! p.199	Te Deum, hic et nunc,	<i>Appareil de TSF,</i> <i>SA, DCA, SS</i> p.192

Falta de “Pas” de la negación (Ne pas) Anexo 13 (p.323).

Je <i>ne</i> mentionne pourtant le fait... En vez de : je ne mentionne <i>pas</i> pourtant...	Mais <i>ne</i> le put En vez de : Mais <i>ne</i> le put <i>pas</i>	Ils ne savaient que faire	Elle ne vivait que pour nous
Ne cessa de rouler p.233	Il ne sut d’abord que répondre p.237	J’écris pas castillan p.252	

Barbarismo Lydie Salvayre: Anexo 14 (p.328).

Ta gueule p.39	ferme-la p.39	va te faire foutre p.39
couillonades p.44	gober ces salades p.44	pue p.45
dans le cul p.44	ces voyous p.44	son gros mari p.44
fiche-lui la paix p.49	se foutre en l’air p.53	chambouler p.53
Connard p.57	baiser avec dix putes à la fois p.62	le feu au cul p.62
question de cul p.62	pédé p.62	con p.63
un chef à grosse couilles p.63	salopards p.74	peigne-culs p.76
Dards p.82	bites culs serrés p.82	con p.82
couille p.82	putain merde p.82	à fleur de peau p.84
à fleur de cul p.84	malade mental p.85	
su chocho estaba sequito	canailles dorées p.93	cette guerre est une guerre

como una nuez p.90		à mort p.97
vous avez faim, mangez la république p.107	bander, péter p.107	des pétrophobes et des pétrophiles p.107
Ce traître p.180	Ce fils de pute p.180	Ce figurin p.180
Ce salaud p.180	Ton cul p.180	C'est une ordure p.180
Te botter le cul p.197	A moins qu'ils ne te violent p.197	Crever p.199
Vive la mort p.212	Fils de pute p.212	Une blonde au derrière inquiet p.228
Un mâle p.236	Chimère p.250	Ce chien p.251
Que mieux valait être un lion mort qu'un chient vivant p.254	Nosotros no vendemos nuestra patria al extranjero p.274	

Vulgarisme Lydie Salvayre: Anexo 15 (p. 328).

chiper p.126	des pédés p.144	la merde p.144
un chiendent p.145	les flagorneurs p.146	le flagornaient p.146
les salopards salopardaient p.146	Bon sang p.157	Bâfrer p.157
Merde vivante p.180	Chien battu p.183	Idiotie p.196
Peter p.199	Mon cul p.199	Fermer sa gueule p.199
Caca p. 208	Banquer p.208	Fils de pute p.212
Vous vous en foutez bien sûr p.220	Les chichis de gonze p. 223	Une allumeuse p.228
Mœurs dissolues p.228	La pouffe ou la pute p.230	Foutre le camp p.230
Cucul p.236	Pipa p.241	Une brebis galeuse p.249
Le cul p.252	Foutu p.254	Je m'en bats l'œil p.254
Rien à battre p.254	Plus rien à battre de rien p.254	

Blasfemias Lydie Salvayre: Anexo 16 (p.328).

Me cago en Dios	Me cago en la virgen
-----------------	----------------------

Falsos amigos Lydie Salvayre: Anexo 17 (p.328).

Les bénéfices considérables qui m'espèrent	qui m'attendent
--	-----------------

Comparación Lydie Salvayre: Anexo 18 (p.328).

Astuto como un zorro, malo como un zorro y falso como un zorrop.67	C'est comme ça et pas autrement, comme des dards, comme des bites p.82
Su chocho estaba sequito como una nuez p.90	Un peu comme quand ton père est mort p.119
Don Jaime et Diego s'étaient retrouvés face à face. Deux coqs p.220	Sa main blanche et féminine comme le sont les mains des riches p.221

Extracto de texto Pas Pleurer de Lydie Salvayre : Anexo 19 (p.333).

Montse, Rosita, José et Juan arrivent le soir du 1^{er} août dans la grande ville catalane où les milices libertaires se sont emparées du pouvoir. Et c'est la plus grande émotion de leur vie. Des heures inolvidables (me dit 5 ma mère) et dont le raccord, le souvenir ne pourra jamais m'être retiré, nunca nunca nunca. Il y a dans les rues une euphorie, une allégresse et quelque chose d'heureux dans l'air qu'ils n'ont jamais connu et ne connaîtront plus. Les cafés sont bondés, les 10 magasins ouverts, les passants qui déambulent semblent saisis d'une sorte d'ivresse, et tout fonctionne formidablement et comme en temps de paix. Seules les quelques barricades encore dressées et les églises détruites avec leurs saints de plâtre jetés devant leur porche viennent 15 leur rappeler que la guerre sévit. Ils parviennent sur les Ramblas. Une ambiance impossible à décrire, impossible, ma chérie, de t'en communiquer la sensation vivante pour qu'elle t'aile en plein cœur. Je crois qu'il faut l'avoir 20 vivi pour comprendre la commotion, le choc, et l'atourdimiento, la revelación que fue para nosotros el descubrimiento de esta ciudad en el mes de agosto 36. Les orphéons, les fanfares guerrières, les fiacres à chevaux, les drapeaux aux fenêtres, les banderoles 25 tendues d'un balcon à l'autre qui déclarent la mort au fascisme, les portraits géants des trois prophètes russes, les miliciens en armes qui roulent des méca-

Ma mère me raconte tout ceci dans sa langue, je veux dire dans ce français bancal dont elle use, qu'elle estropie 50 serait plus juste, et que je m'évertue constamment à redresser.

[. . .]

Ils sortent.
La nuit est belle.
Ils se sentent heureux.
55 Ils sont convaincus de l'infailibilité de leur cause. Ils ont l'impression de vivre quelque chose de grand. L'Italien qui a soulevé Montse dans ses bras les accompagne dans un hôtel de luxe réquisitionné par la CNT et transformé en cantine populaire. La façade 60 est garnie de banderoles sur lesquelles sont écrites de naïves proclamations de victoire. Montse, qui n'est jamais entrée dans un palace pour milliardaires et n'y serait jamais entrée s'il n'y avait eu la guerre, Montse, après avoir franchi la porte à tambour en s'y prenant 65 à trois fois (quelle paysanne j'étais, quand j'y pense !) reste bouche bée devant le luxe qu'elle y découvre : les lustres à pampilles de luxe, les grands miroirs de luxe à cadre doré, les tables en bois de luxe sculptées de feuillages, et la vaisselle de luxe en porcelaine 70 blanche décorée de fils d'or, je n'en revenais pas, dit ma mère, j'étais complètement stomaquée, es dis-je,

mais a conservé le tablier blanc et le torchon posé sur le poignet, zigzaguant entre les tables avec des grâces de torero.

Montse, pour la première fois de sa vie, avale une 95 copita de Anís del Mono. Elle dit Ça brûle. C'est bon. Et José et Juan rient devant ses grimaces. Que la vie a du goût ! Elle entend, pour la première fois de sa vie, des langues étrangères, c'est un plaisir de l'âme. Car il y a là 100 une foule panachée de jeunes gens venus de tous les coins du monde pour soutenir l'armée républicaine : des Américains qui font deux fois la taille de son frère, des Anglais à la peau laiteuse et aux lèvres roses (muy feos), des Italiens aux cheveux luisants, des Suisses, des 105 Autrichiens, des Français, des Allemands, des Russes, des Hongrois, des Suédois. On parle fort (allez savoir pourquoi, l'Espagnol pense qu'il a toujours affaire à des sourds), on fume, on rit, je suis seule, on se dit tu sans se connaître. Et dans 110 ce jaleo, dans ce brouhaha, quel mot formidable ma chérie !, dans le brouhaha des discussions, des éclats de rire, des Me cago en Dios lancés à tout propos et du tintin des verres entrechoqués, une voix tout à coup s'élève, une voix grave et légèrement palpitante. 115 Lidia, sers-moi une anisette, ma chérie. À cette heure-ci ? Por favor hija mia. Une goutte. Une gouttelette.

<p>les uniformes, les uniformes guerriers, les robes à chevaux, les drapeaux aux fenêtres, les banderoles tendues d'un balcon à l'autre qui déclarent la mort au fascisme, les portraits géants des trois prophètes russes, les miliciens en armes qui roulent des mécaniques avec au bras une fille en pantalon, les autobus à étages décorés des sigles rouge et noir, des camions roulant en trombe chargés de jeunes gens brandissant des fusils et que la foule acclame, une foule qui semble portée par un sentiment de sympathie, d'amitié, de bonté, que personne au monde ne peut imaginer, des orateurs bouillants perchés sur des chaises branlantes,</p> <p>35 <i>¡Mirálos camarada! ¡Van a la lucha, tremolando sobre sus cabezas el rojo pabellón! ¡Qué alegres van! acaso la muerte les aguarda, pero ellos prosiguen su camino, sin temer a nada o a nadie,</i> des haut-parleurs annonçant les dernières nouvelles de la guerre, et entre ces</p> <p>40 nouvelles, des couplets de <i>L'Internationale</i> repris en chœur par les passants, les passants qui se saluent gentiment, qui se parlent gentiment et s'embrassent sans se connaître, comme s'ils avaient compris que rien de beau ne pouvait advenir sans que tous y eussent leur</p> <p>45 part, comme si toutes les choses imbéciles que les hommes d'ordinaire s'inventent pour s'entretourmenter s'étaient, pffm, volatilisées.</p>	<p>les lustres à pampilles de luxe, les grands miroirs de luxe à cadre doré, les tables en bois de luxe sculptées de feuillages, et la vaisselle de luxe en porcelaine blanche décorée de fils d'or, je n'en revenais pas, dit ma mère, j'étais complètement estomaquée, es dis-je, quoi es ? estomaquée, j'étais estomaquée devant tant de richesses.</p> <p>Après avoir diné d'une daurade fraîche accompagnée</p> <p>55 de riz, ma mère, qui n'a jamais goûté d'autres poissons que les sardines salées qui séchaient dans les barils de la Maruca, ma mère, donc, après l'inoubliable repas dans l'hôtel cinq étoiles, se rend avec les trois autres dans un café des Ramblas.</p> <p>80 Pince-moi.</p> <p>Dis-moi que je ne rêve pas.</p> <p>Dis-moi que ça ne va pas s'arrêter, je me disais, me dit ma mère.</p> <p>Ils entrent dans le café L'Estiu, qui a été collectivisé</p> <p>85 comme tous les cafés de la ville. Ma mère se souvient encore qu'un grand panneau au-dessus du comptoir prévient que tous les pourboires sont refusés.</p> <p>Finie la charité, cette cochonnerie.</p> <p>Horacio, le garçon, qui, depuis les événements, s'est débarrassé de son nœud papillon en signe de révolte</p>	<p>au milieu des autres chanteuses, une voix grave et légèrement palpitante.</p> <p>115 Lidia, sers-moi une anisette, ma chérie.</p> <p>A cette heure-ci ?</p> <p>Por favor hija mía. Une goutte. Une gouttelette.</p> <p>Et comme j'hésite,</p> <p>Je vais mourir demain et tu veux m'empêcher de boire</p> <p>120 une anisette ?</p> <p>Je sers à ma mère un petit verre d'anisette et me rassieds près d'elle.</p> <p>Et tout à coup, enchaîne-t-elle avec des frissons rétrospéctifs (touche mon bras ! touche !), un jeune homme</p> <p>125 en pied, très recto, se met à déclamer un poème. C'est un Français, ma chérie. Il récite des versos qui hablent de la mer. Il est beau comme un dieu. Il a des mains de fille et des habits d'artiste, je le revois comme si c'était hier. On dit plus rien. On l'écoute. Et à la fin</p> <p>130 du poème, on l'applaudit à tout rompre.</p> <p style="text-align: right;">Lydie Salvayre, <i>Pas pleurer</i>, 2014</p>
---	--	--

Actividad educativa colegio P. Valdo de Lyon Francia: Anexo 20 (p.333)

Collège P. Valdo — 2015-2016

3°F — Français et Espagnol — M. Genis et Mme Portier

Séquence 2. Récits et Histoire (20^e-21^e siècles) + La guerra civil española

Séance 5. Lydie Salvayre, *Pas pleurer*, 2014 (extrait)

1. Regarde la vidéo et réponds aux questions

<https://www.youtube.com/watch?v=3wG2N0Ysm5M>

<p>1. Où Lydie Salvayre a-t-elle grandi ?</p> <p>☐ à Paris ☐ à Barcelone</p> <p>☐ à Toulouse</p>	<p>5. Ecris le titre de l'un de ses autres romans :</p> <p>.....</p>
<p>2. Quel prix a obtenu son roman <i>Pas pleurer</i> ?</p> <p>☐ le prix Goncourt ☐ le prix Renaudot</p>	<p>6. A l'étranger, ses romans sont traduits dans environ ...</p> <p>☐ 10 langues ☐ 20 langues</p>
<p>3. En quelle année ?</p> <p>☐ 2014 ☐ 2013 ☐ 2015</p>	<p>7. Dans quel pays et en quel année se situe l'action de <i>Pas pleurer</i> ?</p> <p>pays : année :</p>
<p>4. Dans quel domaine a-t-elle exercé sa profession ?</p> <p>☐ la gastronomie ☐ la médecine</p> <p>☐ la politique</p>	<p>8. Dans ce roman, L.Salvayre mêle au récit de sa mère la voix d'un écrivain. Lequel ?</p> <p>☐ Albert Camus ☐ Marguerite Duras</p> <p>☐ Georges Bernanos</p>

2. Quelles phrases du texte ces photos d'époque pourraient-elles illustrer ?

Sous chaque photo, recopie un court passage du texte qui correspond.

.....		

Page 1 sur 4

3. Dans le texte, souligne 🥽 les mots en espagnol et tout ce qui ne te semble « pas français »

Dans ce roman, Lydie Salvayre mélange le français et l'espagnol. Parfois, elle utilise des mots espagnols, parfois elle mélange le français et l'espagnol dans le même mot ou la même expression.

4. Identifier les narrateurs et les personnages

Répondre aux questions suivantes dans le tableau synthétique ci-dessous :

- Quels pronoms personnels se réfèrent aux personnes qui racontent ?
- Quels sont les deux narrateurs ?
- Quel est le point de vue de chaque narrateur ?
- Quel récit est intégré à l'autre ?

	Narrateur 1	Narrateur 2
Pronom personnel qui le désigne		

Nom		
Point de vue		
Personnage de l'histoire ?		
Intégré ou intègre ?		

Page 2 sur 4

5. Recherche dans le texte :

a. Ces mots ou expressions en espagnol qui veulent dire :

inoubliables	cette ville	très laids
jamais	le mois d'aout 36	le brouhaha
l'étourdissement	Regarde-les, camarades !	s'il te plaît, ma fille
la découverte		mourir

b. Ces mots ou expressions inventés qui mélangent le français ou l'espagnol.

en español	dans le roman	en français
el recuerdo		le souvenir
vivido		vécu
tantas riquezas		tant de richesses
de pie		debout
muy recto		très droit
hablan		parlent
a todo romper		à tout rompre

6. Quelle **figure de style** est utilisée pour décrire l'abondance des nouveautés que découvre Montse ? Donnez des exemples (n° de lignes).

.....

.....

.....

Quelle émotion est-ce que cela traduit ?

.....

.....

.....

7. **Conclusion : Pourquoi, selon vous, ce roman méritait-il le Prix Goncourt 2014 ?** Argumentez et formulez une réponse rédigée.

.....

.....

.....

8. **A toi ! Rédige un dialogue en mélangeant le français et l'espagnol.** Tu rencontres un ami à la sortie du cinéma et tu l'interroges sur le film qu'il vient de voir. (6 répliques minimum. Sur une nouvelle feuille)

Conseil : Ecris d'abord le dialogue en français au crayon de papier. Puis, fais des modifications pour rajouter des mots espagnols ou transformer des mots. Recopies au stylo ensuite.

Page 4 sur 4

Extracto de texto de Tanguy de Michel del Castillo (1957): Anexo 21 (p.333)

mage français», lui avait-on dit. Il le garda dans sa chemise pour le manger le soir. Il était content à l'idée de manger du fromage français. Il se disait que le fromage, c'était la liberté.

Le soir, il attendit pour le sortir de sa cachette que son camarade de lit fût endormi. Cette fois, il ne voulait pas avoir à le partager avec de plus pauvres que lui. Il le mangea lentement, pour faire durer le plaisir. Il était ravi de manger du fromage français. Il mangea jusqu'au papier d'argent dont il était enveloppé. Le «P» lui avait dit que le papier d'argent contenait des vitamines C. Tanguy se dit qu'après tout ce papier n'était pas si mauvais que cela; le tout était de s'y habituer.

C'était le jeudi que les «délinquants» recevaient leurs colis. Tanguy prenait alors un grand morceau de papier, en faisait une sorte de bourse et allait solliciter l'un ou l'autre. Parfois les propriétaires de colis se fâchaient et renvoyaient tout le monde. Mais, le plus souvent, ils étaient gentils avec Tanguy parce qu'il savait écrire et que tous avaient plus ou moins besoin de lui. De plus, c'était lui qui soignait leurs maladies. Ils lui donnaient donc de petits morceaux de pain, ou cinq ou six grains de raisin sec, ou bien un quartier d'orange; mais c'était surtout les peaux qu'il récoltait. Il s'était habitué à les manger et à les aimer. Toutefois les peaux de bananes lui paraissaient un peu dures à avaler.

Le jeudi soir, ceux qui avaient reçu des colis ne mangeaient pas leurs *farinetas*. Ils les passaient aux orphelins, à ceux qui n'avaient pas de colis.

208

Tanguy avalait donc les jeudis cinq ou six gamelles de cette purée d'orge. Il en était toujours malade. Souvent il avait mal au ventre et des coliques. Il ne prenait pourtant pas son parti de refuser ce qu'on lui offrait. Il transpirait en mangeant. Il devenait rouge comme un homard et gonflé comme un ballon. Parfois, tout en mangeant, il avait honte de lui. Il se disait que c'était ignoble de se remplir ainsi le ventre des restes de ses camarades. Mais il avait déjà chèrement appris que la dignité humaine ne sert pas à grand-chose dans certains cas graves et qu'il vaut mieux s'accrocher à la vie coûte que coûte.

Un autre souvenir pénible pour Tanguy était celui des récréations. Les jeux étaient obligatoires. Les pensionnaires étaient partagés en équipes. Chaque équipe avait son terrain de jeux. Il y avait aussi des kapos de jeux. Les pensionnaires étaient obligés de jouer aux chepas. L'équipe était divisée en deux camps. Le terrain était partagé par deux raies tracées à la craie. On tirait au sort : un camp allait «en haut» l'autre «en bas». Le capitaine de ceux «d'en bas» envoyait la balle au capitaine de l'autre camp. Ce dernier courait alors vers l'équipe adverse; il devait «toucher fort» un quelconque des garçons de l'autre camp. Le jeu consistait d'une part à menacer sans frapper ou à «toucher»; de l'autre à «esquiver» le coup. Si celui qui avait la balle atteignait son adversaire, celui-ci était «mort»; s'il ratait le coup, lui-même était éliminé.

209

Les kapos profitaient de ce jeu pour satisfaire leurs vengeances personnelles. Ils essayaient de frapper ceux qu'ils n'aimaient pas au visage ou aux reins. Les balles étaient pleines, dures; les coups faisaient très mal. Tanguy néanmoins arrivait à esquiver facilement. Il était nerveux et agile. Malgré tout il n'aimait pas jouer et parfois il en avait les larmes aux yeux. Les Frères, sur une récréation d'une heure, ne laissaient aux pensionnaires que cinq ou six minutes libres. C'était le «repos». Il y avait alors de longues queues devant les toilettes, car il était interdit de s'y rendre «pendant les jeux». Si par hasard un étranger venait à rendre visite au Centre, il fallait feindre l'enthousiasme, rire, courir vite, «en mettre un coup». Tanguy détestait cette duplicité. Il regardait ses camarades qui étaient exténués de fatigue et de faim, s'efforçant de crier et de rire. Il les en méprisait.

Tanguy apprit au Centre l'art difficile de haïr. Lui, qui avait le goût d'aimer, il devenait misanthrope et renfermé. Il évitait de parler. Il fuyait ses camarades et ne se sentait bien que dans le bruit des polissoirs et dans l'abrutissement du travail. Là il se retrouvait. Ses nerfs se détendaient; ses traits se reposaient. Il lui arrivait même de sourire à ses camarades de travail. Il était heureux quand Mateo l'envoyait chercher des pièces à polir et qu'il pouvait s'enfermer dans les toilettes pour griller une cigarette. Il remerciait gentiment Mateo.

Tanguy apprit bien d'autres choses au Centre. Celles qui concernaient la sexualité, par

210

exemple. Ces garçons, privés de filles, se satisfaisaient naturellement entre eux. La nuit, ils changeaient de matelas pendant que d'autres faisaient le guet. Mais ce qui rendait ces pratiques plus haïssables, c'était le cynisme éhonté que les «délinquants» y étalaient, se gaussant de telle ou telle particularité physique d'un garçon, évaluant leurs camarades d'un œil averti, vantant en public les charmes de tel ou tel...

Les kapos ne prenaient pas la peine de choisir. Ils commandaient. Lorsque deux d'entre eux avaient des «visées» identiques, ils jouaient aux cartes l'élu qui n'avait, en tout cela, rien à dire.

Les Frères, eux, avaient leurs «favoris». Ces derniers constituaient une sorte de caste intermédiaire entre le commun des pensionnaires et les kapos. Ils échappaient à la règle commune, n'étaient pas tondus, mangeaient «de la cuisine des Frères», pouvaient se promener dans le parc et ne travaillaient pas.

Tout n'allait pourtant pas sans incidents. Les Frères choisissaient leurs «favoris» dans la Division A, constituée par les pensionnaires les plus jeunes : de huit à treize ans. Parfois des mécomptes survenaient... On étouffait dans l'œuf les scandales, comme on pouvait.

Une fois de plus, Tanguy croyait devenir fou... Cette ambiance de sexualité effrénée détraquait ses nerfs. Sa virilité naissante était constamment aiguillonnée par les conversations de ses camarades et leurs commentaires. Il ne pouvait faire un pas sans entendre partout parler de la même chose. Il lui semblait sombrer dans une animalité

211

Actividades asociación de alumnos de la escuela oficial de idiomas León-España: Anexo 22 (p.333).

Regardez les videos ci-dessous et lisez les extraits de texte de Tanguy donnez votre point de vu en ce qui concerne les vidéos Maximun 100 mots, puis repondez aux questions ci-dessous.

<https://www.youtube.com/watch?v=FOU6Zof3snw>

<https://www.youtube.com/watch?v=DX46-9DMNL4&t=255s>

1. Savez-vous qui est Michel del Castillo ?

2. Écrivez deux titres de ses romans ?

3. Où est-il né?

En Allemagne, en Belgique, en Espagne, en France ?

4. Ses romans sont-ils traduits dans plusieurs langues où ils ne sont écrits qu'en français.

5. Dans quel pays et en quelle année se situe l'action de *Pas Pleurer*.

1. Dans le texte, soulignez les mots espagnols et tout ce qui ne vous semble pas français.

2. Quels pronoms personnels se réfèrent aux personnes qui narrent l'histoire?

3. Soulignez les pronoms définis, les adjectifs définis et les adjectifs qualificatifs dans les textes.

4. Quel type de narrateur identifiez-vous dans les textes ?

5. Quels types de négations sont employés dans les textes.

1. Que veut dire Michel del Castillo dans la phrase : « Le fromage, c'était la liberté ».

2. Trouvez dans les extraits de texte 208 les mots ou les phrases qui montrent que

<p>dans l'internat où vivait Tanguy, il y avait beaucoup de famine.</p> <p>3. Pourquoi dit-on que Tanguy se caractérise comme un enfant qui a le goût d'aimer ? A-t-il développé à un moment donné de sa vie, de la haine ? Justifiez votre réponse.</p> <p>4. Servez vous de la phrase ci-dessous pour expliquer le comportement inapproprié de certains religieux durant la guerre civile espagnole.</p> <p>« Les frères, eux, avaient leur propre cuisine. Ils mangeaient trois plats : hors-d'œuvre, poisson et viande. On leur faisait des pâtisseries ».</p> <p>5. Pourquoi Tanguy tombait-il souvent malade.</p>
<p>1. Quelles sont les figures réthoriques employées dans ces extraits de textes ? Donnez des exemples.</p> <p>2. Trouvez les synonymes des mots suivants : Homard, coûte que coûte, esquiver, agile, feindre, misanthrope, faire le guet.</p> <p>3. Ya t-il des mots espagnols dans les extraits de textes de Michel del Castillo ? Si la réponse est oui, identifiez puis définissez-les.</p> <p>4. Traduisez en espagnol le paragraphe suivant :</p> <p>« Un autre souvenir pénible pour Tanguy était celui des récréations. Les jeux étaient obligatoires. Les pensionnaires étaient partagés en équipes. Chaque équipe avait son terrain de jeux. Il y avait aussi des kaposde jeux. Les pensionnaires étaient obligés de jouer aux chepas. L'équipe était divisée en deux camps. Le terrain était partagé par deux raies tracées à la craie. On tirait au sort : un camp allait « en haut » l'autre « en bas ».</p> <p>5. L'extrait de text de la page 206 a été omis, imaginez l'histoire effacée.</p>

Cuadro formación de palabras en Tanguy: Anexo 23 (p.364).

RV Esp + PP Fr	<i>Resignée p.12 [Raiz verbal espanola + participio pasado francés]</i>
RV Esp + Suf Fr	<i>Resignation p153 [Raiz verbal espanola + (a) + el sufijo francés (tion) que expresa</i>

	<i>el resultado de la acción]</i>
Art Indef Fr + Sust Esp	<p><i>Au Retiro [Artículo indefinido del francés + sustantivo español]</i></p> <p><i>Une paliza p.217 [Artículo indefinido francés + sustantivo español]</i></p> <p><i>Un guardia civil p.233 [Artículo indefinido francés + sustantivo español]</i></p> <p><i>Du Prado p.235 [Artículo indefinido francés + sustantivo español]</i></p> <p><i>D'Alcalà p.235 [Artículo indefinido francés + sustantivo español]</i></p> <p><i>D'Ubeda p.241 [Artículo indefinido francés + sustantivo español]</i></p>
Art Indef Fr + Aj Esp	<p><i>Du diestro p.254 [Artículo indefinido francés + adjetivo español]</i></p> <p><i>Du serrano p.260 [Artículo indefinido francés + adjetivo español]</i></p> <p><i>Du flamenco p.286 [Artículo indefinido francés + adjetivo español]</i></p>
Art Indef Fr + Sust Fr + RV Esp + Suf Esp + Sust Esp	<p><i>Un cri Venc-imos compañeros p.295 [Artículo indefinido francés + sustantivo francés + raíz verbal español + sufijo o flexión del pretérito imperfecto 1 era pers del plural + sustantivo español]</i></p>
Art Indef Fr + Art Indef Fr +Sust Esp	<p><i>D'un chorizo p.311 [Artículo indefinido francés + artículo indefinido francés + sustantivo español]</i></p>
Art Indef plur Fr + Sust Esp	<p><i>Aux chepas p.209 [Artículo plural indefinidos frances + sustantivos del español]</i></p>

Art Indef Plur Fr + R Sust Esp + Suf Esp	<i>Des farinetas p.207 [Artículo plural indefinido del frances + raíz del sustantivo espanol + sufijo espanol (eta-s) en plural y que expresa]</i>
Art Ind Fr+ RV Esp + Suf Esp	<i>D'altérar p.26 [Artículo indefinido + raíz verbal española + sufijo espanol que marca el infinitivo]</i>
Art Def Esp + Aj Esp	<i>El paralelo p.274 [Artículo definido español +Aectivo español]</i>
Art Def Fr + Sust Esp	<i>La Concha p.172 [Artículo definido francés + sustantivo espanol]</i> <i>L'Ayuntamiento p.184 [Artículo definido francés + sustantivo espanol]</i> <i>La paliza p.187 [Artículo definido francés + sustantivo espanol]</i> <i>Le gula p.199 [Artículo definido francés + sustantivo espanol]</i> <i>La pareja p.227 [Artículo definido del francés + sustantivo español]</i> <i>Le Paseo p.235 [Artículo definido francés + sustantivo español]</i> <i>Le paseo p.33 [Artículo definido del francés + sustantivo espanol]</i> <i>Les Ramblas p.295 [Artículo definido del francés + sustantivo espanol]</i> <i>Le paria p.325 [Artículo definido francés + sustantivo español]</i> <i>La fiesta [Artículo definido francés + sustantivo español]</i>
Art Def Fr + Sust Fr	<i>La sospección p.137 [Artículo definido espanol + sustantivo francés]</i>

Art Def Fr +Sust Fr +Sust Esp + Art Indef Esp + Sust Esp	<i>La rue Puerta del Sol p.236 [Artículo definitivo + sustantivo francés + sustantivo español + artículo indefinido español + sustantivo español]</i>
Art Def Fr + Sust Esp + R Sust Esp + Suf Esp	<i>La Vaca Lech-era p.253 [Artículo definido francés + sustantivo español + raíz del sustantivo español + sufijo español (era) que expresa el oficio]</i>
Art def Fr + V Fr+ R Sust ESP + Suf Esp	<i>L' appellait Machote p.71 [Artículo definido francés + verbo francés + sustantivo español + sufijo español que expresa un sentido aumentativo con valor afectivo]</i>
Art Def Fr + Sust Plur Esp	<i>Les Disparates p.15 [Artículo definido + sustantivo plural español]</i>
Art Def Fr + Aj Fr +Art Indef Fr + Art Def Fr + Sust Esp	<i>Le long de la Castellana p.236 [Artículo definido francés + ajetivo francés + artículo indefinido francés + artículo definido francés + sustantivo español]</i>
Art Def Fr + Aj Fr + R Sust Esp + Suf Esp	<i>L'illustra Manolete p.254 [Artículo definido francés + ajetivo + raíz del sustantivo español + sufijo español (ete) con valor despectivo y ridiculizador]</i>
Art Def plur Fr + Sust Esp + Aj Esp	<i>Les paso doble p.281 [Artículo definido plural del francés + sustantivo español + ajetivo español]</i>
Art Def Plur Fr + Sust Cat	<i>Les payès (catalán) p.225 [Artículo definido plural francés + sustantivo catalán]</i>
Aj Fr + Sust Esp + Suf Esp	<i>Deux porron-es p.215 [Ajetivo francés + Sustantivo español + sufijo español que expresa el plural]</i>

Aj Fr + Art Indef Fr + Sust Esp + Aj Esp	<i>Chargé de policía armada p.292 [Ajetivo francés + articulo indefinido francés + sustantivo español + ajetivo español]</i>
Aj Num Or +Sust Esp	<i>Première corrida p.254 [Ajetivo Numeral ordinal + sustantivo espanol]</i>
Prep Fr + Sust Esp	<i>À Linarès p.254 [Preposición francesa +sustantivo español]</i>
Pron Ind + Pron CD + RV Esp + Suf Fr	<i>On l'arrimait p.287 [Pronombre indefinido + pronombre complemento directo + Raiz verbal española + flexiones o sufijos del francés que expresa el preterito imperfecto]</i>
Sust. + Art Def Fr + NP Esp	<i>Mme de Bayos p.175 [Sustantivo francés + articulo definido francés + Nombre propio espanol]</i>
Inf Fr + Art def Fr + Sust Esp	<i>Faire la noria p.186 [Infinitivo francés + articulo definido francés + sustantivo espanol]</i>

Cuadros peculiaridades ortográficas del frañol: Anexo 24 (p.370).

Griter p.12	Perfecte p.12	Rechisterai p.12	Moleste p.12	En la rue p.12
La mirade p.14	T'ouir p.14	Gritte p.14	Supplique p.14	Assir p.14
Raccorde p.14	Panadis p.14	Pacifier p.14	Vacation p.14	Anualle p.14
Velocité p.14	Ouie p.19	Tempes p.24	Vaille que vaille p.50	Phalangistes p.50
Pronunciamento p.50	L'ayuntamiento p.51-p.54	Putasserie p.55	Des cabrones p.56	Holà p.65
Aprendi p.77	Le corazón p.78	Celui de nadie p.78	Prender p.79	Sa juventud p.79

Dédiqué p.79	Comprendi p.86-p.94	Offendée p.86	Touiller p.91	Les delateurs p.97
Occultée p.104	Mezclée p.136	N'obédissant p.43	Saludèrent p.147	Tu comprendes p.171
Incréibles p.178	Me coloquer p.193	Prendis p.200	Trempe p.200	Maravilleuses p.205
Sas p.206	Cantaor p.207	Hilarant p.225	Bigoteries p.228	Ligués p.229
Perfectement p.233	Burler p.233	Lolo p.236		

Cuadro frañol corregido y traducido: Anexo 25 (p.370).

Griter p.13	Crier
Moi : je me raccorde P.14	Moi : je me rappelle
Panadis p.110	Panaris
Avoir vivi p.110	Avoir vécu

Cuadro palabras españolas traducidas: Anexo 26 (p.370).

No en las nubes	Pas dans les nuages
Por un provecho mil daños	pour un bien, mille maux.

Cuadro palabras españoles sin traducción: Anexo 27 (p.370).

Salto p.12	A mis soledades voy p.12	De mis soledades vengo p.12	Los señores Burgos p.12
Patada al culo p.13	Dios mío p.14	Fuente es mi vida	En que mis obras

		p.15	beben p.15
Cántaro p.16	Acción española p.18	Burgués p.21	Hijos del pueblo p.22
Qué sé yo p.22	Cabrón p .21, 22	Ladrón p.24	Sinvergüenza p.24
Comprendes? p.26	¡Fuera los nacionales! ¡Fuera! ¡Fuera! P.26	La Santa Guerra p.27	Quizás p.30
Jota p.30	Calle del Sepulcro p.30,31	Mire p.31	Señores p.32
Gran calle p.32	Señorito p.33	Mundo Obrero p37	Infelices p.42
Padre Nuestro: Puto Nuestro, que estas en el cielo, Cornudo sea tu nombre, Venga a nosotros tu follón, Danos nuestra puta de cada día, y déjanos caer en tentación p.42	Un indócil medio loco con la cabeza llena de tonterías p.42	Mocoso p.44	¡Y aquí mando yo! P.46
Y a quien no le guste, fuera! p.46	Yo la revolución me la pongo en el culo p.46	Facha p.47	Coño p.49
Y nada más p.49	Hispano-Suiza p.52	Como un paraguas en un pasillo p.52	Queremos vivir p.52
Ayuntamiento p.52	Con permiso p.52	Caído del cielo p.55	Un ángel moreno p.55
Se acabó la miseria. La revolución no dejará nada como	Solidaridad obrera p.55	Pesetas p.56	Torero p.56

antes. Nuestra sensibilidad se mudará también. Vamos a dejar de ser niños. Y de creer a ciegas todo lo que se nos manda p.55.			
Copita p.56	Muy feos p.56	Jaleo p.56	Me cago en Dios p.56
La gran epopeya del proletariado ibérico, la marcha triumfal de los milicianos del pueblo, la palpitación histórica que resuena en todos los pechos y la magnífica unión de los camaradas de lucha tan sublime y esperanzadora. p.58	Demasiado adelantadas p.59	Dominos, p.60	Coño p.60
Me cago en Dios ou me cago en tu puta madre p.60	Me cago en... p.60	No me extraña p.61	¡Qué aburrimiento! P.62
Madre mía p.62	Novia p.62	Un hombre con huevos p.62	Por dios p.65
Honrados p.68	Paseo p.69	Por favor p.74	Dueños p.74
Que le den por culo p.74	Guardia civil p.75	Hijos del pueblo p.77	Cíglas: FAI, POUM, PCE,

			Phalange. P.37, CNT, p.44 (NAZI) PSOE, p.77
Viva la república!p.78	Viva la Revolución!p.78	Viva la Anarquía!p.78	Dios mío!p.78
Caballero p.79	Muchísimas gracias p.79	La jota p.79	Viva la libertad!p.81
Santa pura p.83	Ya bastante podrida p.84	La Santa Guerra p.84	Franco p.84
Caudillo p.84	Su chocho estaba sequito como una nuez p.90	Cara al sol p.90	Nada menos p.90
Tío p.90	Arriba España: ¡Camarada! Tienes obligación de perseguir al judaísmo, a la masonería, al marxismo y al separatismo. Destruye y quema sus periódicos, sus libros, sus revistas, sus propagandas. ¡Camarada! ¡Por Dios y por la Patria! p.97	Frente popular p.107	Nunca, nunca, nunca p.110
El aturdimiento, la revelación que fue para nosotros el descubrimiento de esta ciudad en el	¡Míralos camarada! ¡Van a lucha, tremolando sobre sus cabezas el rojo pabellón! ¡Qué	Te lo digo p.112	La Maruca p.114

mes de agosto 36. p.110	alegres van! Acaso la muerte les aguarda, pero ellos prosигuen su camino, sin temer a nada o a nadie p.111		
Des Ramblas p.114	Por favor hija mía p.115	Mono p.115	Garbanzos p.117
La salud p.117	Coño p.117	Versos p.117	Joder p.117
Cocido p.117	Un encanto p.120	Calle San Martin p.120	Des señores Oviedo p.120
Escúchame p.123	Joder p.123	Puñeta p.123	Me cago en Dios p.123
Tierra y libertad p.123	Espíritu Santo p.125	Piropos p.131	Ramblas p.133
Manzanilla p.133	No os arrodilléis ante nadie. Os arrodilláis ante vosotros mismos p.134	Espanoles que vivís el momento más trágico de nuestra historia ¡estáis solos! p. 135	Desengaño p.136
Solos p.136	Palabras p.136	Terror azul p.138	Los cojones p.146
Sus cojones p.146	Cuidado con el pelirrojo! p.146	El permiso p.147	Las narran las naranjas y las uvas en un pa un un palo se maduran los oí los ojitos que se quieren desde le desde lejos se saludan p.147
El hijo de la gran	Como si tuviera	Embarazada p.151	Empresario p.152

puta y su pandilla de cabrones p.148	pájaros en el pecho p.150		
Les Dios mío p.153	Hija de mi alma, déjame que te mire p.155	¡Hija de mi alma déjame que te mire! P.155	Eran la noche y el día p.159
Eran la noche y el día p.159	Una desgraciada p.159	Una desgraciada p.167	Un señorito p.167
¡Qué suerte! p.167	¡Qué felicidad! p.167	A ser hombre y nada más p.167	Desgraciado p.167
¡Gente de calidad p.168	¡Un señorito! P.168	¡Qué suerte! ¡Qué felicidad! P.168	A ser hombre y nada más p.168
Gente de calidad p.168	Rumba la rumba la rumba la p.170	Le señorito p.171	Le señorito p.171
Chiquita p.171	Señorita p.172	Patria p.172	Chiquita, ou señorita
Patria y pueblo p.177.	Pablo p.177	Increíbles p.178	Cabrón p.179
Cabrón p.179	Te conozco bacalao aunque vengas disfrazao p.179	Hijo de puta p.180	Cabrón p.180
Me cago en Dios p.181	Juan por favor p.182	Fíjate como se mueve mi cosita p.191	Por favor p.193
Un trapo p.193	Une fregona p.195	El perrito p.198	Castizo p.198
Acción española p.199	Un periódico para limpiarse el culo p.199	Pobre España p.200	La guapa y el aventurero p.201
Los Evangelios (et) acción Española p.201	Des mantecados p.203	Como el chocho de dona Pura p.205	¡Y eso no! ¡No! Y no! p.205
No es una vida, no es una vida, no es	Lo siento muchísimo p.206	Como yo, como yo p.207	Don Jaime p.207

una vida p.206			
La bandera p.208	Achucharrado p.208	Un hombre verdadero tiene los pies que huelen p.209	Un besito p.211
No es una vida, no es una vida, no es una vida p.211	Como un tonto, como un niño p.223	Barrio chino p.228	Chiringuito p.228
Fuentes p.231	Dieguito p.234	Lunita p.235	Amor mío p.236
Tesoro mío p.236	Qué mona p.236	Qué linda p.236	Qué hermosa eres p.236
Cariño mío p.236	Arre borriquito, arre burro arre, arre borriquito que mañanas es fiesta p.236	Dice la gente que tiene veinticuatro horas el día. Si tuviera veintisiete tres horas más te querría. P.237	Mi caramelo p.237
No pasarán p.240	La pravda p.241	Los hechos de mayo p.241, 251	Devala la calle del Sepulcro p.243
Mala suerte p.253	Por favor p.253, 262	Jodido p.254	El perrito p.256
Solito como la una p.259	Te quiero nena p.262	Pregonero p.274	Arriba Franco, arriba España p.274
Carceleras p.274	Nosotros no vedemos nuestra patria al extranjero p.274	La retirada p.275	Adelante! p.276

Cuadro del uso de palabras españolas con artículos franceses: Anexo 28 (p.370).

des versos p.117	du cocido p.117	des garbanzos p.117,119	c'est incroyable p.120
des piropos p.131	des Ramblas p.133	une Manzanilla p.133	les palabres p.136
el terror azul p.138	des ramblas p.143	des borrachos p.144	Des guapas p.148
Quelque empresario p.152	Les dios mío p.153	Un señorito p.168	Tu comprendes p.171
Le señorito p.171	Ce cabrón	Cet hijo de puta p.180	N'importe quel cabrón p.181
Une fregona p.195	Des mantecados p.203	Le cantaor p.208	Du barrio Chino p.228
Au Chiringuito p.228	Les fuentes p.231	Mon dieguito?	

Cuadro de repeticiones: Anexo 29: (p.370).

“comme une patada al culo, ma chérie una patada al culo” je me rappelle, p.14	balayer p.53
les Cono, les Joder, les Puñeta, il me semble que p.94	de, de, de, de p.98
c'est-à-dire , ni p.98	occultée p.104
luxu, estomaquée p.114	tant p.120
les, de p.121	elle p.124
personne, elles qui, ont, où tous p.125	lorsqu'il p.130
je grille p.14	t'ouir, m'ouit, Fuera los nacionales! ¡Fuera! ¡Fuera! P.27
il veut p.128	ne peut s'empêcher de penser p.129
ne sachant même pas comment p.130	on peut donc tuer p.134
Il passa sous silence les querelles p.143	comme si p.143
trop tôt, il p.145	

Cuadro de palabras españolas + interfijos: Anexo 30 (p.370).

Señorito p.33	Infelices p.42	sensibilidad p.55	esperanzadora p.58	adelantadas p.59
Guardia civil p.75	Caballero p.79	Muchísimas p.79	separatismo p.97	descubrimiento p.110
Puñeta p.123	Desengaño p.136	pelirrojo p.146	desgraciada p.159	señorito p.167
Increíbles p.178	Cabrón p.179	cosita p.191	perrito p.198	aventurero p.201
verdadero p.209	Chiringuito p.228	Jodido p.254	perrito p.256	Carceleras p.274

Lexicografía de formación del frañol: Anexo 31 (p.380).

Lexicografía de palabras híbridas: El frañol	
RV Esp + Inf Fr	<i>Grit-er p.12 [raíz verbal español + sufijos (infinitivo francés)]</i> <i>Burl-er p.233 [raíz verbal español + sufijo (infinitivo francés)]</i>
RV Fr. + Inf. Esp.	<i>Prend-er p.79 [raíz verbal francés + sufijo (infinitivo español.)]</i>
RV Fr. + Inf. Fr.	<i>Ass-ir p.14 [raíz verbal francés + sufijo (infinitivo francés)]</i> <i>Touill-er p.91 [raíz verbal francés + sufijo (infinitivo francés)]</i>
RV Fr. + Subj Pres. Esp.	<i>Trempe-e p.200 [raíz verbal francés + sufijo (subjuntivo presente español)]</i>
	<i>Molest-e p.12 [raíz verbal español + sufijo (subjuntivo español)]</i>

RV Esp. + Subj Pres. Esp.	<i>Suppliqu-e p.14 [raíz verbal español + sufijo (subjuntivo español)]</i> <i>Raccord-e p.14 [raíz verbal español + sufijo (subjuntivo del español)]</i>
RV Esp. + Part. Pas. Fr	<i>Aprend-i p.77 [raíz verbal español + sufijo (participio pasado francés)]</i> <i>Dédiqu-é p.79 [raíz verbal español. + sufijo (participio pasado francés)]</i> <i>Comprend-i p.86-p.94 [raíz verbal español + sufijo (participio pasado francés)]</i> <i>Offend-ée p.86 [raíz verbal español + sufijo (participio pasado francés)]</i> <i>Occult-ée p.104[raíz verbal español + sufijo (participio pasado francés)]</i> <i>Mezcl-ée p.136 [raíz verbal español + sufijo (participio pasado francés)]</i> <i>Ligu-és p.229 [raíz verbal español + sufijo (participio pasado francés)]</i>
RV Fr. + Part. Pas. Fr.	<i>Prend-is p.200 [raíz verbal francés + sufijo (participio pasado francés)]</i>
Neg. + RV Fr + Part. Pres.	<i>N'obédiss-ant p.43 [negación +raíz verbal francés + sufijo (participio presente francés)]</i>
RV Esp. + Pret. Perf. Fr	<i>Saludèr-ent p.147 [raíz verbal español + sufijo (pretérito perfecto 3pers. Pl. francés)]</i>
Pron. Pers Fr + RV Fr + Inf.	<i>Tu comprend-es p.171[pronombre personal francés + raíz verbal francés + sufijo (presente de indicativo español, 2 pers. del sing)]</i>
Pron. Pers. Fr +RVEsp. + Inf.	<i>T'ouir p.14 [pronombre personal francés</i>

	+ raíz verbal español (infinitivo)]
Pron. Pers Fr + RV Fr + Inf.	<i>Me coloqu-er p.193 [Pronombre personal francés + raíz verbal español + sufijo (infinitivo francés)]</i>
Pron. Demonst. Fr + Art. +Pron. Ind. Esp.	<i>Celui de nadie p.78 [Pronombre demostrativo del francés + artículo + pronombre indefinido del español]</i>
Pron. Demonst. Fr. + Adj. Esp.	<i>Ce cabrón [Pronombre Demostrativo del Francés + Adjetivo del Español]</i>
Pron. Demonst. Fr + verbo +Pref+ RS+Suf	<i>c'-est- in-cre-íble p.120 [Pronombre demostrativo del francés + verbo +Prefijo (con valor contrario + Raíz V+Sufijo (ible) que expresa la capacidad de poder llegar a ser]</i>
Pron. Demonst. + Sust. Esp. + Art. + Adj. Esp.	<i>Cet hijo de puta p.180 [Pronombre Demostrativo + Sustantivo Español + Artículo + Adjetivo Esp.]</i>
Pron. Pos.Fr. + Sust.Esp.+Suf. Esp.	<i>Sa juven-tud p.79 [Pronombre posesivo francés +sustantivo joven del español+ sufijo (tud) que marca la feminidad de la palabra]</i> <i>Mon diegu-ito? [Pronombre posesivo francés +sustantivo formado sobre la base del español+ sufijo (ito) que marca lo diminutivo]</i>
Art. Def. Fr. + RV Esp. +Suf. Fr.	<i>Les delat-eurs p.97 [Artículo definido del francés +raíz verbal esp. + sufijo (eurs del francés) que expresa la profesión]</i>
Art. Def. Fr.+ Sust.Esp.+Suf. Fr.	<i>Les Maravill-euses p.205 [Artículo definido del francés + sustantivo español + sufijo (euses del francés) que expresa la profesión]</i>

Art.Def. Plur. Fr. +Sust. Esp. +Adj.	<i>les dios mío p.153 [Artículo definido Plural del Francés +Sustantivo del Español. +Adjetivo]</i>
Art. Def. Plur. Fr. + Sust. Esp+ Suf. Pl.	<i>les palable-s p.136 [Artículo definido Plural del Francés + Sustantivo Español + Sufijo (s) que expresa el plural]</i> <i>les fuente-s p.231 [Artículo definido Plural del Francés + Sustantivo Español + Sufijo (s) que expresa el plural]</i>
Art. Indef. Plur. Fr. + Sust. Esp. + Sufijo	<i>des verso-s p.117 [Artículo Indefinido Plural del francés + Sustantivo Español + Sufijo (s) que expresa el plural]</i> <i>des garbanzo-s p.117,119 [Artículo Indefinido Plural del francés + Sustantivo Español + Sufijo (s) que expresa el plural]</i> <i>des piropo-s p.131 [Artículo Indefinido Plural del francés + Sustantivo Español + Sufijo (s) que expresa el plural]</i> <i>des rambla-s p.143 [Artículo Indefinido Plural del Francés + Sustantivo Español + Sufijo (s) que expresa el plural]</i>
Art.Indef. Plur. Fr. + Adj Esp.+Suf. Esp.	<i>des cabron-es p.56 [Artículo indefinido plural del francés +adjetivo del español + sufijo español es que expresa el plural]</i> <i>des borracho-s p.144 [Artículo indefinido Plural Francés + Adjetivo Español + Sufijo (s) que expresa el plural]</i> <i>des guapa-s p.148 [Artículo indefinido Plural Francés + Adjetivo Español + Sufijo (s) que expresa el plural]</i>
	<i>des mantec-ado-s p.203 [Artículo</i>

Art.Plur. Fr. + Sust. Esp. + Suf.Esp.	<i>indefinido Plural del Francés + Sustantivo Español + Sufijo del español (ado (que marca la nominalización)-s) que expresa el plural]</i>
Art. Def. Fr.+ Sust. Esp.	<i>Le corazón p.78 [Artículo definido del francés + sustantivo español] L'ayuntamiento p.51-p.54 [Artículo definido del francés + sustantivo español] La pronunc-ia-mento p.50 [Artículo definido del francés + sustantivo español]</i>
Art. Def. Fr. + Sust. Esp. + Suf. Esp.	<i>La juven-tud p.79 [Artículo definido del francés. + sustantivo joven del español+ sufijo (tud) que marca la feminidad de la palabra]</i>
Art. Def. Esp. +Sust.Esp + Adj. Esp.	<i>El terror azul p.138 [Artículo definido del Español + Sustantivo + Adjetivo]</i>
Art. Def.Fr. +Sust. Esp + Suf.	<i>Le señorito p.171 [Artículo definido del francés + Sustantivo Español + Sufijo (ito) que expresa el diminutivo]</i>
Art. Def. Fr. + RV Esp. +Suf. Fr.	<i>La mirad-e p.14 [Artículo francés. + sustantivo formado sobre la raíz del verbo mirar del español + (e-final) marca del femenino del francés]</i>
Art. Indef. Fr. +Sust. Esp.	<i>du cocido p.117 [Artículo indefinido del Francés +Sustantivo Español]</i>
Art. Indef.Fr. + Sust. Esp. + Adj. Esp.	<i>du barrio chino p.228[Artículo indefinido del Francés + Sustantivo español + Adjetivo español]</i>
Art. Indef. Fr. + Sust. Esp. + Suf. Esp.	<i>une manzanilla p.133 [Artículo indefinido del Francés + Sustantivo Español + Sufijo Español (illa) que marca el</i>

	<i>diminutivo con valor afectivo]</i>
Art. Indef. Fr. + Sust. Esp.	<i>une fregona p.195 [Artículo indefinido del Francés + Sustantivo Español]</i>
Art. Indef. Fr. + Sust. Esp. +Suf. Esp.	<i>un señorito p.168 [Artículo indefinido del Francés + Sustantivo Español +Sufijo Español (ito) que expresa el diminutivo]</i>
Art. Def. Fr. + Sust. Esp.	<i>au Chiringuito p.228 [Artículo Definido del Francés + Sustantivo Español]</i>
Adv. Fr. + Adj. Esp.	<i>N'importe quel cabrón p.181 [Adverbio francés + Adjetivo del Español]</i>
Adj. Esp. + Suf. Fr.	<i>Perfect-e p.12 [Adjetivo español + sufijo (e- final) marca del femenino del francés]</i>
Adj. Esp. +Suf Adv. Fr.	<i>Perfect-e-ment p.233 [Adjetivo español + sufijo adverbial del francés]</i>
Adj. Fr.+Suf. Fr.	<i>Phalang-istes p.50 [Adjetivo formado sobre la base del francés + sufijo que expresa o sea un oficio, un seguidor de una actividad o una ideología o una teoría. Cant-aor p.207 [Adjetivo español + sufijo español (-ador)]</i>
Adj. Esp. + Suf.Fr.	<i>Put-a-sserie p.55 [Adjetivo formado sobre la base del español + sufijo del francés] An-ual-le p.14 [Adjetivo formado sobre la base español + sufijo francés (lle) que marca el femenino]</i>
Adj. Ind. Fr + Sust Esp.	<i>Quelque empresario p.152 [Adjetivo Indefinido + Sustantivo Español]</i>
Sust. Esp.+Suf. Fr.	<i>Bigot-eries p.228 [sustantivo formado sobre la base del español. + sufijo del francés]</i>
Pref. + RV + Fut-Ind.	<i>Re-chist-erai p.12 [Prefijo + raíz verbal]</i>

	<i>español + sufijo (futuro del indicativo. francés)]</i>
Inf. Fr + RV Esp + Part. Pas. Fr.	<i>Avoir viv-i p.110 [Infinitivo francés + raíz verbal español + sufijo (error de participio pasado francés)]</i>
Mutacion de “r” por “d”	<i>Panadis p.14 [Sustitución de la “r” francesa en “d”]</i>
Inter. Esp. + accente grave Fr.	<i>Holà p.65 [Interjección española + acento grave del francés sobre la “a” final]</i>

Cuadro de identificación de códigos lingüísticos monolingües: Anexo 32 (p.380).

Cuadro de identificación de códigos lingüísticos bilingües: Anexo 33 (p.382).

Cuadro de representación de las frases para los monolingües y bilingües: Anexo 34
(p.383).

Entrevistas: anexo 35 (p.384).

PAQUITA

1-La guerre civile éclate et tes parents décident d'aller en exil, mais ils choisissent la France.
Pourquoi ce pays et pas un autre?

La France pourquoi ? Bah parce que c'est un pays limitrophe, et la plupart des personnes qui s'y rendaient, à la moindre occasion envoyaient des lettres à leurs parents pour leur dire qu'ils étaient bien accueillis en France. Voilà pourquoi ils allaient là-bas avec cette ferme assurance d'être eux aussi à leur tour bien reçus sur le territoire Français.

2-Peux-tu un tout petit peu nous parler de comment ils ont procédé pour se rendre dans le pays d'exil ? Quels sont les moyens de transport qu'ils ont utilisés ?

En train, donc: de Barcelone à Toulouse. Il faut avouer que ce n'était pas facile, car il y avait des contrôleurs déployés dans chaque gare, surtout à la frontière. C'était horrible!

3-Une fois sur la terre d'accueil, qui les avait reçus et où avaient-ils été logés ?

Ils avaient été reçus premièrement par la police qui ensuite les conduisait immédiatement dans les camps de concentration ou finalement ils étaient gérés par différents services sociaux qui leur donnaient à manger, et qui les soignaient aussi.

4-Comment ont-ils vécu leur statut d'exilés, dans ce territoire qui leur était inconnu?

Difficilement, vous savez que lorsque vous êtes exilés quelque part, surtout avec un statut de réfugiés ce n'est toujours pas facile. Les stéréotypes et les préjugés naissent et c'est tout le monde qui se moque de vous, on vous manque de respect parce vous vivez entassé comme des sardines. Uuuuf c'est dur.

5-Étant étrangers, ils avaient déjà en eux des valeurs inculquées : je veux dire qu'ils avaient leur propre culture, leurs propres valeurs alors comment se sont-ils adaptés à la nouvelle culture ?

Difficilement, mes parents ne pouvaient pas supporter ce changement brusque, la xénophobie qui de temps en temps se faisait ressentir. Franchement, ils la vivaient très mal. Voilà pourquoi ils ont décidé de revenir. Eh oui ! Mon père avait l'habitude de dire, vaut mieux être un pauvre respecté que maltraité.

6-Comment se sont-ils pris avec la langue qui elle représente toujours un dilemme dans le processus d'intégration ?

Mes parents avaient d'énormes difficultés à parler la langue française. Ce qui fait que par moment il se frustrait quand quelqu'un leur parlait et qu'ils n'arrivaient pas à comprendre ce qu'il disait. La langue s'est donc révélée comme un sentiment de désespoir, et de blocage.

7-Ont-ils été une fois traités de rojos ? Oui, et plusieurs fois.

8-Comment ont-ils réagi face à cela? Tristement, surtout ma mère, mon père lui, il essayait de les reprendre en espagnol, mais malheureusement ces derniers ne comprenaient rien et ils se moquaient de lui de plus belle. Et ça frustrait mon père.

9-Ont- ils réussi à se forger une « propre identité ?

10-Je dirai non, parce qu'ils ont été accrochés à leur propre culture. La culture des autres ne les dégoutait pas parce qu'elle était mauvaise, mais parce qu'ils ne se retrouvaient pas dans cette culture.

11-Que représente la France pour eux ?

Pour eux, la France représente la terre de l'humiliation, du mépris, du manque de considération de l'autre.

12-Que représente la terre des ancêtres dans leur vie ?

La terre qui leur a tout donné, mais qui leur a été arrachée par des méchants compatriotes qui n'avaient à cœur que leurs propres intérêts.

CARMEN

1-La guerre civile éclate et tes parents décident d'aller en exil, avec eux, ils t'embarquent ? C'est ça?

Exactement ça.

2-Alors, en partant, ils choisissent la France. Pourquoi ce pays et pas un autre ?

Je ne sais pas exactement, car j'étais très petite, mais je me dis que mes parents savaient que la France était un pays des Droits de l'Homme, donc en nous exilant là-bas, nous serions tous en sécurité et gagnerions bien notre vie.

3-Peux- tu un tout petit peu nous parler de votre processus de déplacement dans le pays d'exil ? Quels sont les moyens de transport que vous avez utilisés pour vous y rendre ?

Le processus de déplacement s'est fait d'aussitôt, c'est-à-dire que dès que la guerre à commencé, mon père nous a réunis tous (ma mère, mes oncles, mes tantes, mes cousins) et il

nous a dit que nous n'avions plus d'issue en Espagne, car les franquistes voulaient la peau des républicains. Alors pour ne pas être tués, ou pour ne pas aller en prison, il nous fallait à tout prix fuir. Notre fuite s'est faite dans un premier temps en voiture. Je ne sais pas à qui appartenait cette voiture, mais je sais que c'est un de nos oncles prêtres qui nous l'avait empruntée, tout simplement pour nous permettre d'arriver jusqu'à Madrid. Nous étions avec lui, et là, il nous a fait monter dans le train qui allait à Marseille.

4-Une fois sur la terre d'accueil, qui vous a reçus et où aviez-vous été logés ?

Nous avons été accueillis et logés quelque temps par une connaissance de mon oncle prêtre. Son ami vivait à Marseille il y avait plusieurs années déjà, c'est donc ce monsieur qui nous a aidés à joindre une de nos tantes qui vivait à Montpellier.

5-Comment avez-vous vécu votre statut d'exilés, de réfugiés dans un territoire qui vous était inconnu?

Plutôt bien. Les français sont très gentils, surtout ceux de Montpellier, ils ne nous regardaient pas comme des étrangers, tout au contraire. Ils nous ont acceptés et avec eux nous avons grandi, nous avons partagé beaucoup de bons souvenirs bien avant de déménager sur Angers où mon père finalement avait trouvé du travail.

6-Étant espagnols, vous aviez déjà une culture enracinée en vous et bien évidemment vous avez aussi développé vos propres valeurs intrinsèques, alors comment vous vous êtes adaptés à la nouvelle culture ?

Dans un premier temps, ce n'était pas facile, je dois l'avouer, car beaucoup de choses nous manquaient ; par exemple dans mon cas : Jouer en espagnol avec ses amies, aller à l'école en suivant sa formation en espagnol, faire des sorties avec des cousines, ne plus voir mes parents aller prendre un verre de *caña* avec leurs amis, ne plus les voir danser *El Paso Doble*, ne plus manger gastronomie espagnole, toutes ces choses étaient dures à supporter, mais pas impossibles à surmonter. Nous nous sommes fait violence à nous même, et puis nous avons accepté la culture des autres comme eux aussi ont accepté la notre et tous, nous étions contents.

7-ça veut donc dire que l'intégration a été facile pour vous ?

Oui et non, alors je m'explique. Oui parce que nous étions bien en France, rien ne nous manquait. On apprenait même espagnol aux autres et eux nous apprenaient français de temps en temps. Moi j'apprenais très vite parce que je n'avais que 8 ans, par contre, en ce qui concerne mon père et ma mère, c'était dur pour eux. Et non, parce que mes parents s'ennuyaient, ils avaient par moment envie de tout abandonner et rentrer en Espagne. En plus, ils prononçaient mal les mots en français, et retenaient avec beaucoup de difficultés. Il lui arrivait parfois à ma mère de pleurer parce qu'elle était étouffée la pauvre, elle n'en pouvait plus. Mais heureusement pour elle, mon père et moi étions là pour la consoler.

8-Alors, vu la difficulté de la langue, comment se sont-ils pris afin de mieux l'apprendre et ne plus se sentir étouffés ou moins encore tristes ?

Avec mon aide puisque j'étais la seule à avoir droit à l'éducation vu mon âge. Alors, à chaque fois que je revenais de l'école, j'enseignais un tout petit peu à ma mère ce que j'apprenais. Mon père, lui se débrouillait pas mal à son lieu de travail, car il était souvent en contact avec les français. Mais malgré ce contact avec la société, il n'arrêtait pas de faire des fautes lexicales très graves.

Et puis je tiens aussi à souligner que partout où on partait, mes parents me laissaient toujours parler en français et je traduais pour eux. J'aimais beaucoup cela, car ça montrait que j'étais très importante dans la vie de mes parents, et les voir en joie parce que je faisais des traductions pour eux, me rendait très heureuse.

9-Avez-vous été une fois traités de rojos ?

Jamais, nos amis étaient très respectueux peut-être même très protecteurs.

10-Après tout ce temps d'intégration, êtes-vous revenus en Espagne ou vous avez préféré rester en France.

Nous sommes restés en France parce que la France nous a redonné en peu de temps ce que mes parents avaient perdu dans notre pays d'origine après tant d'années de durs labeurs. Nous étions alors redevables à la France, pour cela nous avons préféré nous installer là et contribuer à son développement.

11-Avez-vous réussi à vous forger une propre identité ? De quelle manière ?

Tout à fait, parce que cette facile intégration nous a ouvert les portes du bonheur : l'éducation gratuite, le travail, les responsabilités au sein de la communauté, le succès dans toutes nos entreprises, etc.

12-Alors, en peu de mots, que représente la France pour vous ?

Pour nous, elle représente la liberté, l'éducation et le travail. En gros, c'est notre mère.

13-Que représente l'Espagne dans vos vies ?

L'Espagne sera toujours la terre de nos ancêtres, mais nous n'oublierons non plus que c'est dans cette terre que nous avons été humiliés et rejetés par nos compatriotes.

14-Quels sont les avantages et les inconvénients que vous avez eus en apprenant le français?

La communication fluide avec les amis en français, pouvoir trouver facilement un travail, avoir des responsabilités dans la communauté et surtout ça nous a aussi permis d'être bilingues.

15-Avez-vous pu ressentir l'impact d'une langue sur l'autre ?

Oui, surtout l'impact de l'espagnol sur le français. Il nous arrivait de prononcer des mots en espagnol, pensant exprimer la même idée en français, par moment ça coïncidait et parfois pas. C'était de l'amalgame total.

16-Il paraît qu'il existe une langue née de ces amalgames de l'espagnol et du français, sais-tu comment elle s'appelle.

Oui, on l'appelle *frañol*. J'en parle même très souvent sans m'en rendre compte.

17-Si tu en parles très souvent, penses-tu qu'elle peut être une langue d'avenir pour les Franco-Hispaniques ?

Bien évidemment, d'ailleurs elle l'est déjà. Vous avez vu tout à l'heure avant de rentrer, la collègue qui a dit : Vous êtes *les acostumbrés* de cette université. Tous nous avons compris qu'elle voulait dire *les habitués* de cette université qui se traduirait certainement mieux par *les caciques* de cette université.

Alors du moment où l'on se comprend, je dis qu'elle peut effectivement être une langue du futur, donc notre propre code.

PILAR

1-La guerre civile éclate et tes arrières grands parents décident d'aller en exil, mais ils choisissent la France. Pourquoi ce pays et pas un autre ?

Mes arrières grands-parents choisissent la France, premièrement à cause de la proximité et, deuxièmement parce qu'ils avaient confiance en la solidarité du peuple français dont le slogan du pays était et demeure toujours : Liberté, Égalité et Fraternité. Ces trois mots représentaient alors, la possibilité d'une nouvelle vie pour mes grands-parents et pour des milliers de républicains qui comme eux portaient en exil.

2-Peux-tu un tout petit peu nous parler de comment ont-ils procédé pour se rendre dans le pays d'exil. Quels sont les moyens de transport qu'ils ont utilisés?

Pour se rendre dans le pays d'exil, ils ont dû faire le trajet principalement à pied. Étant donné qu'ils étaient de Tarragona, ils empruntèrent la route de la Junquera en passant par Agullana et La Vojol. Au sortir de La Vojol, ils marchèrent jusqu'au village de Coll de Lli pour poursuivre jusqu'au village français Îles qui se trouve à la frontière entre L'Espagne et la France.

Cette période fut très difficile en raison de la configuration géographique qui sépare les deux pays, particulièrement la chaîne montagneuse des Pyrénées qui ajoutait un obstacle sur la route des populations en ralentissant leur déplacement.

Pour pouvoir survivre tout le long du chemin, ils étaient obligés d'avoir recours à des camps de fortune étant donné le manque d'anticipation des autorités françaises face à ce phénomène migratoire.

3-Une fois sur la terre d'accueil, qui les a reçus et où ont-ils été logés ?

Lorsqu'ils arrivèrent dans la ville de Le Barcarès, ils avaient sur eux juste une couverture pour se protéger du froid. Les habitants de cette petite ville vinrent à leur rencontre, cuisinèrent pour eux et après les emmenèrent vers le presbytère pour qu'ils se fassent enregistrer selon la loi pour désormais jouir de l'aide du gouvernement français.

4-Comment ont-ils vécu leur statut d'exilés, de réfugiés dans un territoire qui leur était inconnu ?

Ce fut vraiment difficile vu que c'était la première fois qu'ils sortaient de leur pays, en plus du fait qu'ils ne parlaient pas la langue et qu'ils avaient peur que les autorités françaises les renvoient en Espagne qui était sous l'autorité du franquisme.

5-Étant étrangers, ils avaient donc inculqué en eux leurs valeurs, leurs cultures, leurs coutumes, alors comment se sont-ils adaptés à la nouvelle culture ?

Ils ont eu du mal à s'adapter à la nouvelle culture surtout par rapport au fait que non seulement ils ne parlaient pas la langue, mais en plus, ils ne purent pas s'intégrer comme il le fallait parce que le peuple français de manière générale ne leur avait pas réservé un agréable accueil.

6-L'intégration a-t-elle été facile ou pas ?

L'intégration n'a pas été facile, premièrement parce qu'ils ont été abandonnés dans un camp de concentration. Ils sont partis de l'Espagne libre, mais ont ensuite fini comme prisonniers espagnols dans des camps de concentration en plein hiver.

7-Ont-ils été une fois traités de rojos ? Si oui, comment ont-ils réagi face à ces stéréotypes ?

Plusieurs fois, particulièrement par les soldats de l'armée française. Que pouvaient-ils faire d'autres si ce n'était tout simplement baisser la tête et se taire. Ils étaient en terre inconnue et dans une situation précaire, en plus ceux qui devaient veiller pour leur bien-être les menaçaient de les renvoyer en Espagne de Franco.

8-Sont-ils finalement revenus en Espagne ou se sont-ils enracinés dans le pays d'accueil?

Étant donné que le régime franquiste a duré jusqu'en 1975, ils ne sont jamais revenus en Espagne. Le peu qu'ils avaient ils l'avaient emmené avec eux donc plus rien de matériel ne les reliait à l'Espagne sauf la culture et l'essence, mais tout ceci faisait partie d'eux. C'est pour cela qu'ils n'ont pas eu la nécessité de revenir en Espagne.

9-Ont-ils réussi à se forger une « propre identité » de quelle manière?

Non, ils sont tout simplement adaptés à l'identité du peuple qui les a accueillis même si les premières années ont été très difficiles à cause du temps passé dans le camp de concentration.

Au sortir de là, ils ont juste cherché à se faire accepter ; du coup, ils n'eurent pas le temps de créer leur propre identité.

10-Que représente la France pour eux ?

En partant de l'Espagne, la France représentait la porte de sortie, l'ouverture vers la liberté cependant, durant les premières années dans ce pays, leur situation s'empira, ils eurent beaucoup de problèmes pour s'y intégrer et trouver du travail, mais malgré cela, ils ont préféré rester en France que de retourner en Espagne.

11-Que représente la terre des ancêtres dans leur vie ?

La terre des ancêtres restera toujours leur pays d'origine. Elle représente leur histoire et celle de leur progéniture.

12-Quels sont les avantages et les inconvénients qu'ont-ils eu en apprenant le français ?

Le principal avantage en apprenant le français, est qu'ils arrivèrent à communiquer avec le peuple français, ce qui a permis qu'ils s'adaptent et s'intègrent. L'inconvénient est que par le manque de pratique de l'espagnol, ils avaient du mal à avoir une conversation fluide.

13-Quel a été l'impact de l'espagnol sur le français?

L'impact l'espagnol sur le français a provoqué le mélange entre les deux langues.

14-Comment s'appelle le code linguistique né des interférences dues au contact de l'espagnol et du français ?

Le code linguistique qui est né de ce mélange s'appelle frañol.

15-Penses-tu que le frañol peut être étudié et se convertir dans un futur proche en une langue officielle des Franco-Hispaniques ?

Non, je ne crois pas. Je m'explique : je crois qu'il peut être étudié, mais ne pourra pas être une langue internationale parce que pour cela il faudrait :

Qu'il soit une langue officielle d'un pays

Qu'il ait sa propre littérature, sa grammaire

Dans le cas contraire se sera un dialecte

CONCHI

1-La guerre civile éclate et tes parents décident d'aller en exil, mais ils choisissent la France. Que penses-tu de leur choix.

Très sincèrement, c'est un très bon choix, parce qu'à ce temps-là, la France était le pays qui avait la possibilité et capacité d'accueillir les étrangers sans aucun problème. C'était le pays où les Droits de tous étaient respectés. Donc ils ont pensé qu'il serait mieux d'aller dans ce pays qui pouvait leur donner la possibilité de dire tout haut ce qui se disait tout bas dans le pays d'origine.

2-Peux-tu un tout petit peu nous parler de comment ont-ils procédé pour se rendre dans le pays d'exil ? Quels sont les moyens de transport qu'ils ont utilisés ?

Je ne me rappelle pas exactement, car je suis née en France. J'ai heureusement été épargnée de ce difficile processus, mais si j'ai bonne mémoire, je crois que ma mère me disait qu'avec mon père, ils ont dû emprunter le sud de l'Espagne en train pour rejoindre ensuite le sud de la France.

3-Comment as-tu encaissé cette histoire de la guerre civile qui raconte les péripéties qu'ont vécues ton père et ta mère ?

Je l'ai encaissée avec beaucoup de pincement de cœur, vu toutes les tracasseries qu'ils ont traversées, et lorsque j'avais su que plusieurs personnes avaient perdu leurs vies en chemin surtout les vieux et les enfants, cela m'attristait davantage, mais j'étais tout de même heureuse de savoir que mes parents avaient tous les deux pu arriver en France.

4-Malgré les difficultés, ils arrivent à s'intégrer en France et de surcroît avoir un bébé qui n'est autre personne que toi? Peux-tu nous expliquer comment ils ont vécu ces difficiles moments.

Oui, c'était vraiment difficile pour ma mère, parce que c'est en France que les bonnes sœurs se sont rendues compte qu'elle était enceinte de 3 mois. Elle me dit, que ce jour était le plus triste de sa vie, parce qu'elle se demandait comment elle allait faire seule pour élever un

enfant, vu qu'elle était dans un centre de concentration pour femme et enfant et mon père lui était dans un autre centre. Elle ne savait comment faire pour lui annoncer cette nouvelle qui la préoccupait tant. Mais bon, après elle s'est armée de valeurs et malgré la souffrance elle avait décidé de me garder.

5-Alors, quand tu es né, que s'est-il passé ?

Il s'est passé quelque chose de formidable, parce que mon père avait réussi de s'enfuir de son centre de concentration et a pu trouver du travail comme boulangé. Il paraît que depuis l'Espagne les gens appréciaient son pain. Il a donc eu ce travail comme boulangé, et a commencé à se faire une santé financière appréciable. C'est ainsi qu'après quelques mois il décide avec l'aide des services sociaux d'aller récupérer ma mère dans son camp de concentration puis découvre qu'elle attend un enfant de lui. Ils sont tous les deux joyeux et commencent une nouvelle vie ensemble.

6-Quelle est donc ton identité? Je veux dire de père et mère espagnols, nés en France, c'est quoi ton identité.

Je dirais que les deux forment mon identité parce que je suis née effectivement des parents espagnols, je me sens forcément espagnol aussi, mais je suis aussi née et j'ai grandi en France, donc je suis française, je ne peux pas repousser un et garder l'autre même quand je me sens plus française qu'espagnol.

7-Et pourquoi vous avez cette sensation de vous sentir plus française qu'espagnole?

Bah parce que j'ai tout fait et tout eu en France. Je suis née en France, j'ai grandi en France, mes meilleures amies sont françaises, je travaille en France, mon mari est français, mes enfants sont français, c'est beaucoup de chose à la fois. Je me sens plutôt espagnol par héritage.

8-Vous parlez très bien espagnol ?

Oui très bien, comme je parle français. J'ai d'abord commencé à entendre espagnol depuis quand j'étais bébé, et ma mère dit que mes deux premières années je ne parlais qu'Espagnol, ensuite lorsque j'ai commencé à aller à la maternelle, le français avait pris du dessus sur l'espagnol, mais je le parlais toujours avec mes parents à la maison. Peut-être, voilà pourquoi, ils n'ont jamais réussi à bien parler français.

9-En France vous ne vous sentez pas étrangère, ou réfugiée ?

Non, pas du tout. En France, je suis chez moi. Mais laissez-moi vous dire quelque chose, vous savez que lorsque vous parlez correctement une langue, que vous le vouliez ou pas, vous avez votre place dans la société, personne ne se moque de vous, personne ne dit de vous étrangers. Alors je répète qu'en ce qui me concerne, le fait d'être née et d'avoir grandi en France fait de moi une Française et pas une étrangère.

10-Avez-vous déjà surpris des gens traiter vos parents de rojos ?

Pas du tout, mon père était très respecté, car il faisait du bon pain, donc il donnait à manger à mes compatriotes français. Comme quoi, la main qui nourrit ne peut être mise à l'écart, on la garde précieusement, car quand elle disparaît c'est bon nombre de personnes qui finit par mourir de faim.

11-Sont-ils finalement revenus en Espagne vos parents ou se sont-ils enracinés dans le pays d'accueil ?

Après la mort de ma maman, mon père est revenu en Espagne pour mieux vivre sa retraite. Lui-même avait l'habitude de dire qu'il repartira en Espagne passer ses derniers moments et c'est ce qu'il a fait.

12-Et vous? pensez-vous aller « un de ces quatre » en Espagne vivre définitivement ?

Je ne crois pas, mais ce que je sais c'est que j'irai de temps en temps rendre visite à mon père, mes cousins, etc., puisque l'Espagne est la terre de mes ancêtres. Mais je n'ai pas une histoire directement liée avec ce pays, voilà pourquoi il serait difficile pour moi d'aller y résider définitivement. Par contre, en France, toutes mes entreprises s'y trouvent. Et là, sont vraiment basés mes repères.

13-Quels sont les avantages et les inconvénients que vous avez eus en apprenant le français ?

Les avantages, je dirai : avoir en ma possession une nouvelle langue, pouvoir parler et se faire entendre dans la société, pouvoir voyager en se servant de ces deux langues.

Les inconvénients sont, les erreurs lexicales qui se glissent parfois sans le vouloir, surtout lorsque vous utilisez des faux amis dans une des langues, et par moment, ce fait vous fait vous sentir un peu ridicule.

14- Ça veut donc dire qu'il y a eu impact d'une langue sur l'autre.

Oui c'est ça, il ya eu l'impact de l'espagnol sur le français et vice versa.

15- Sais-tu comment appelle-t-on le résultat de cet impact, en entrant en contact l'espagnol et le français ?

Oui, on l'appelle frañol.

16. Alors, penses-tu que le frañol peut-être une découverte considérée comme future langue des Franco-Hispaniques ?

Sans aucun doute, je le pense vraiment puisqu'avec mes enfants nous frañolisons presque souvent et personne ne demande à l'autre ce qu'il veut dire. Nous nous comprenons très bien sans avoir recours à une quelconque traduction ou explication.

PIEDAD

1-La guerre civile éclate, qu'est ce qui se passe dans ta vie ?

Ma vie chamboule, mes parents *se meurent*, et les amis de mon père, *m'ont pitié*, ils décident alors *me porter* avec eux en exil. Je voyage donc avec eux jusqu'en France.

2-Pourquoi avoir choisi la France comme pays d'exil ?

Ils avaient choisi la France comme pays d'exil parce que dans *les notices* de la nuit, on *miradait* souvent que c'était un endroit où les gens vivaient bien. En plus les espagnols étaient bien *recevi* là-bas.

3-Peux- tu un tout petit peu nous parler de votre processus de déplacement dans le pays d'exil ? Quels sont les moyens de transport que vous avez utilisés pour vous y rendre ?

Le processus de déplacement était alarmant, mais faisable. Nous *caminons* très longtemps d'abord en Espagne et lorsqu'on *percevait* la police espagnole, on *s'escondait* pour qu'elle ne nous attrape pas pour nous *encarceler*. Heureusement pour nous, on vivait a Rosas a quelque km de Toulouse. On *mendiguait* dans les rues de Toulouse jusqu'à ce qu'on rejoignit, le camp de concentration de Noé sous la demande du maire de la ville.

4-Comment avez-vous vécu votre statut d'exilés, de réfugiés dans un territoire qui vous était inconnu?

Très tristement, mais nous nous sommes finalement *acostumbrés*. Et à partir de cet instant, plus rien ne nous surprenait.

5-Avez-vous quand même réussi à vous intégrer ?

Le fils de l'ami de mon père a réussi à s'intégrer, il s'est même marié à une française, mais moi, je n'avais pas pu m'intégrer, malgré l'encouragement de l'ami de mon père. J'avais un fort blocage, dans ma tête : la terrible mort subite de mon père, je n'arrêtais pas de penser à lui. J'avais toujours dans mon esprit, ce désir de repartir en Espagne et venger mon père. Je ne savais pas comment, mais ce désir hantait mes nuits.

6-Comment êtes-vous en sorties avec le dilemme de la langue ?

Je faisais tout simplement de mon mieux, car je ne pouvais pas aller à l'école parce qu'il fallait que j'aide les sœurs à soigner les blessés. Donc avec elles, je profitais d'apprendre rapidement quelques petites expressions françaises.

7- Avez- vous été une fois traités de rojos ?

Plusieurs fois, et laissez-moi vous *asegurer* que c'était humiliant.

8-Après tentative d'intégration, êtes-vous revenus en Espagne où vous avez préféré rester en France.

Oh bien sûr que je suis retournée en Espagne. Je n'étais pas à l'aise en France parce que je n'arrivais pas à m'adapter à leur culture. Je ne supportais pas leur mépris envers les espagnols. Ce n'était pas ma place et pour ne pas continuer à me faire du mal, j'ai préféré rebrousser chemin dans ma terre natale.

9-Alors, en peu de mots, que représente la France pour vous ?

La France a signifié pour moi : la solitude, la tristesse et le rejet de l'autre.

10-Que représente l'Espagne dans votre vie ?

L'Espagne représente pour moi mon commencement et ma fin. C'est là où j'ai commencé, je crois aussi que c'est là où je devais terminer, car c'est mon origine, le pays des mes aïeux, ma terre *patria*.

11-Quels sont les avantages et les inconvénients que vous avez eus en apprenant le français?

Les avantages sont que le français m'a permis de communiquer avec les autres, de l'apprendre à mes petits fils, surtout ceux-là qui font français à l'école.

12-Avez-vous pu ressentir l'impact d'une langue sur l'autre ?

Oui, pour moi, je crois que j'utilise beaucoup de mots espagnols quand je veux traduire un mot français que je ne connais pas *le significado*. C'est après que je me rends compte que c'est une erreur, ou bien lorsque quelqu'un me porte correction sur-le-champ.

13-Il paraît qu'il existe une langue née de ces amalgames de l'espagnol et du français, sais-tu comment elle s'appelle ?

Oui, oui. Elle s'appelle *frañol*. Et je pense que toutes les personnes qui parlent français et espagnols ont déjà forcément parlés le *frañol* sans peut-être s'en rendre compte.

14-Cependant, penses-tu qu'elle peut être une langue d'avenir pour les Franco-Hispaniques ?

Je suis absolument persuadée. Je n'en doute même pas un seul petit instant.

CÉLIA

1- Alors, Celia tu es française, n'est-ce pas ? Dis-nous un tout petit peu pourquoi tes parents ont décidé de partir en France?

Ils ont décidé de partir en France, euh, je crois qu'il n'y a rien de la guerre, ni..., seulement, ils ont voulu aller là-bas parce qu'ils croyaient que, ils pouvaient gagner plus d'argent de ce qu'ils pouvaient *le gagner* ici hein en Espagne. Et c'est pour cela qu'ils sont partis en France.

2-D'accord, donc ça veut dire qu'ils ne sont pas partis en 1936 ? Ils sont partis des années un peu plus tard ?

Oui, plus tard, beaucoup plus tard.

3-D'accord, alors, lorsqu'ils sont arrivés en France, comment..., comment est-ce qu'ils ont fait pour s'intégrer ? Comment étaient les français, comment les français se sont comportés euh envers eux ?

Bien, eux, ils cherchaient du travail, ils n'ont pas été dans les camps de concentration comme j'ai écouté avant. Ils ont simplement trouvé du travail et ils sont restés là-bas et après ils nous ont eus, et on a commencé à aller à l'école, on a vécu là-bas, et franchement euh on était très bien, *on n'a pas passé des pénalités ni, ni rien, on était bien.*

4-D'accord, donc si vous étiez bien euh, que représente la France pour toi ?

Moi la France ? Eh beh quand j'écoute la Marseillaise, ma peau s'hérise, c'est mon pays, l'Espagne c'est mon pays, et la France aussi, j'ai deux pays.

5-Alors, donc ça veut dire que ça forme ta, ta propre euh, comment dire, enfin, ta personnalité, ton identité ?

Oui, je crois que ça... *ça m'a aidé beaucoup*

6-Alors qu'est ce que tu penses ? Tu diras que tu es plus française ou espagnole ? Qu'est ce que tu crois ? Pour toi être espagnole c'est comme un héritage ou alors être française c'est comme... alors ça sera quoi pour toi ? Tu es plus française ou espagnole ?

Je ne sais pas, je crois que ma, ma... mes idées, mes pensées, sont françaises. J'ai 64 ans, et je crois que je vis en Espagne, mais je suis un peu française, je...je ne suis pas ..., je ne suis pas espagnole. Je pense beaucoup en français et je crois que euh (euh j'ai oublié la parole) *mentalidad*, « donc, la... la mentalité, » la mentalité, « beh, c'est de ce dont on parlait, vous allez voir qu'on parlait de ça tout à l'heure » ça fait 45 ans que je vis ici, ma mentalité, je crois qu'elle est française, plus qu'espagnole.

« Alors, si ta mentalité est plus française qu'espagnole, ça veut donc tout simplement dire que tu es plus française, donc tu es française.

7-Alors j'aimerais un tout petit peu que tu nous dises comment est-ce que euh tes parents se sont euh arrangés pour eux aussi pouvoir apprendre français. C'est à dire: est-ce qu'ils ont pu apprendre français? Ils parlent le français comme toi tu parles ou pas?

Mes parents, ils n'ont jamais parlé en français, ils parlaient un peu, mais pas beaucoup, parce que nous dans la maison on parlait en espagnol toujours, toujours en espagnol. *Si on sortait, des gens qui lui parlaient en français, on devait le lui traduire ce que les gens voulaient lui dire, parce que lui, eux, ils comprenaient un peu et ils parlaient un petit peu.* Jamais ils n'ont appris à parler en... parce qu' ils étaient là-bas en France et ses amis étaient espagnols, ils allaient dans des centres d'espagnols « d'accord, mais par contre vous avec la société c'était tout à fait... » Nous on allait au lycée, on était mélangé, parce que quand je suis allée au lycée là-bas en France, il y avait, dans la classe, il y avait trois espagnols, trois africains, trois marrocaïns, trois italiens, enfin, et des français, il y avait trois ou quatre aussi on était *un peu de tout...*, de toutes les nationalités.

8-Alors est-ce que euh lorsque tu allais par exemple à l'école, ou alors tes frères, et tous, quand vous reveniez de l'école qu'est ce que vous faisiez ? Vous appreniez toujours français à vos parents ou non, dès que vous étiez à la maison c'était automatiquement espagnol ?

Non, non, quand on arrivait à la maison entre nous, avec mes frères, on parlait en français toujours, mais quand on allait parler avec *mes* parents, en espagnol. Ça été toujours comme ça, et si on voulait... Il ya des fois que mes parents nous disaient parlez en espagnol s'il vous plait. Et je crois que ça nous a fait du bien parler en espagnol, parce que si on n'avait pas fait ça on n'aurait pas... on aurait oublié l'espagnol comme maintenant je commence à oublier le français après 45 ans, je commence à oublier.

9-Maintenant qu'on parle d'oublier, tu peux nous dire d'après toi quels sont les inconvénients et les avantages par exemple d'avoir appris le français ? On va commencer avec les avantages quelles sont les avantages ?

Les avantages ils sont tous, parce que ça te fait grande et si tu pouvais parler euh français allemand euh je crois que « donc ça te donne une langue de plus » avantages : tous, inconvénients : aucuns

10-Alors, est-ce que tu as déjà entendu parler du fragnol ?

Non, non, non, c'est la première fois que j'écoute euh parler de ça.

11-Ah wouais, tu n'avais jamais entendu parler du fragnol ?

J'ai une copine qui parle français, tu l'as connue Pilar, mais moi je suis toujours avec des espagnols c'est pour ça que je commence à oublier le français et... et je commence à parler en français depuis que j'ai eu à ma petite fille... et regarde que j'ai le dictionnaire ici dans la poche, regarde parce qu'il ya des fois que je lui raconte de choses avec des paroles que ça fait beaucoup d'année que... Un jour je lui disais : tu es ma petite princesse, tu es comme une..., je ne me souvenais pas comment on disait fée en français alors j'ai du prendre le dictionnaire et chercher. J'ai dit tu es une fée, tu fais de la Maggie avec ta grand-mère. Ils ya des paroles *que je dois les chercher dans le dictionnaire*

12-Alors, Célia, tu peux nous dire un tout petit peu pourquoi euh tes parents décident de revenir en Espagne ? Pourquoi ils ne restent pas en France ? Pourquoi ils décident de revenir et te demandent aussi, à vous de revenir pourquoi ils le font ?

Euh mes parents, quand ils écoutaient chanter à Antonio Molina que tu, surement, ne sais pas qui sait, ils pleuraient. Quand ils sont partis en France, ils voulaient rester 6 ou 7 mois et puis revenir. Mais ma mère elle est tombée malade quand elle est arrivée. Alors ils sont allés dans un hôpital et la famille devait lui envoyer de l'argent pour pouvoir *payer l'hôpital* et les médicaments parce qu'ils n'avaient pas les médecins gratuits là-bas, et ils devaient payer tout. Alors eux, ils pensaient rester peu de temps. À *final*, ils sont restés beaucoup de temps. Alors eux, quand ils écoutaient parler de l'Espagne euh bah eux, ils pleuraient, ils voulaient revenir.

13.Ils avaient comme de la nostalgie on peut dire ?

Beaucoup de nostalgie, mais ils ont commencé à vivre, un an, deux ans, trois ans, donc, ils commençaient à s'habituer. Alors moi, j'avais 19 ans presque 20 ans, et moi je voulais sortir avec des gens de là-bas, des français, et mes parents, ils ne voulaient pas.

14-Ils ne voulaient pas que tu épouses un français? Et pourquoi ?

Parce qu'eux, ils avaient l'intention de revenir en Espagne, et si moi j'épousais un français, ils allaient rester là-bas toute la vie. Eux, ils n'allaient pas revenir. Ils ont dit que moi, si je restais là, ils restaient aussi. Alors quand ils ont vu que moi je commençais, parce que euh j'allais avec eux quand ils avaient des fêtes des espagnols, j'allais avec eux, mais, au lycée, je sortais avec des français. Alors quand ils ont vu que ça commençait à se ... Alors ils m'ont dit : non non non, on s'en va en Espagne parce que si elle se marie, on va rester ici. Et c'est pour cela,

mais moi, si mes parents ils ..., s'ils avaient voulu rester en France, moi je serais restée là-bas aussi.

15-D'accord, alors euh on peut dire que tu as eu un petit dégoût en revenant, c'est-à-dire c'est comme si ton retour a été un peu forcé, toi tu ne voulais pas ?

Oui oui, il était forcé, *mais ça passé vite*, 6, 7 mois et j'étais très bien ici aussi.

16-Alors, et quand tu es venue, tu t'es adaptée effectivement?

Oui, j'ai connu *à mon mari* tout de suite et ça y est.

17-Mais, et quand tu arrives, qu'est-ce qui se passe tout de suite tu essaies d'apprendre français aussi à tes enfants ou alors toi, tu essaies de te préoccuper pour pouvoir par contre apprendre espagnol. Alors qu'est-ce qui se passe quand tu reviens ?

Quand je reviens, j'ai eu mes enfants : ma fille et mon fils, mais moi, j'avais oublié l'Espagnol, j'avais oublié. Alors moi je voulais apprendre l'espagnol et mes enfants ils commençaient à m'apprendre à moi à parler en espagnol. Alors je n'ai pas parlé en français avec eux.

18-Et c'est maintenant que tu essaies de parler, mais, par contre avec ta petite fille ?

Parce que mon fils il m'a dit : ne lui parle pas en espagnol. Mais mon fils il comprend tout hein, parce que je parle euh en français comme je suis en train de parler avec toi et lui, il comprend tout parfaitement. Mais lui ne parle pas, il veut le parler.

19-Alors est-ce que tu aurais peut-être un petit conseil euh à dire aux gens, en ce qui concerne ton expérience, c'est-à-dire euh est-ce que tu..., tu penserais par exemple ... Non avant de te poser cette question, j'aimerais d'abord que tu..., tu me répondes à cette dernière question. Alors est ce que tu penses que la France a été comme ce pays-là qui a ouvert des portes à ta famille ? C'est-à-dire : la porte de la liberté, et la porte même du succès et du travail ?

Oui, je crois que oui, et mes parents, ils ont été très bien là-bas, très bien, ils ont euh..., *son pays* c'était l'Espagne. Mais, ils ont été très bien et les gens magnifiques. Je crois que... que moi je pourrais retourner facilement en France avec ma famille.

Entregas en CD

- Trabajo final de la tesis.
- Resumen de la tesis en francés.
- Entrevistas.